

# التراث الكويتي

في لوحات

أيوب حسين الأيوب



مركز البحوث والدراسات الكويتية

الكويتية  
للدراسات والبحوث



الترانيم الكوبني

في لوحات  
الأنبياء والرسل

(ج) مركز البحوث والدراسات الكويتية ، 2008م

فهرسة مكتبة الكويت الوطنية أثناء النشر .

758.6 حسين ، أيوب .

التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب/ أيوب حسين - ط3 - الكويت :

مركز البحوث والدراسات الكويتية ، 2008م .

728 ص ، 27 سم

ردمك : 978-99906-56-98-5

1. اللوحات الفنية
2. الفن - معارض
3. التراث الكويتي - تاريخ
4. أيوب حسين
- أ. العنوان
- ب. مركز البحوث والدراسات الكويتية (ناشر)

ردمك : 978-99906-56-98-5

رقم الإيداع : 2008/241

الطبعة الأولى ٢٠٠٢م

الطبعة الثانية ٢٠٠٥م

الطبعة الثالثة ٢٠٠٨م

الطبعة الرابعة ٢٠١١م

مركز البحوث والدراسات الكويتية

ص.ب. ٦٥١٣١ - النجدة - الكويت - ٣٥٥٥٢ - الكويت

ت : ٠٠٩٦٥٢٥٧٤٠٨١ / ٢ / ٣ - فاكس : ٠٠٩٦٥٢٥٧٤٠٧٨

Email: crsk@crsk.edu.kw - Homepage: <http://www.crsk.edu.kw>



# التراث الكويتي

في لوحات  
أبو حسيب اللؤلؤ



مركز البحوث والدراسات الكويتية

الكويت - ٢٠١١م











حضرة صاحب السمو الشيخ صباح الأحمد الجابر الصباح  
أمير دولة الكويت

**His Highness Sheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sabah**  
**Amir of the State of Kuwait**





سمو الشيخ نواف الأحمد الجابر الصباح  
ولي العهد

**His Highness Sheikh Nawaf al-Ahmed al-Jaber al-Sabah**  
**The Crown prince**





## تصدير

يمثل «التراث الكويتي» في لوحات الأستاذ الفنان أيوب حسين الأيوب واحدة من أهم الحلقات التي يقدمها مركز البحوث والدراسات الكويتية عن التراث الكويتي الأصيل ، وبيئة الكويتية القديمة بكرياتها وملامحها ، وعبق التاريخ والأصالة فيها .

لقد جاء هذا الإصدار جامعاً شاملاً لكل ما حطه بريشته الفنان الكويتي أيوب حسين عن البيئة الكويتية خلال خمسين عاماً من عمره الفني الذي مر بمراحل مختلفة ، امتزجت فيها البيئة بلشاعر والإحساسات الفنية ، كما امتزح فيها الفن بحب الوطن ، فجاءت جميع اللوحات والأعمال معبرةً أصدق التعبير عن تراثنا الوطني خلال فترة الثلاثينيات ولأربعينيات من القرن العشرين : تناول جوانب الحياة بصدق وعفوية ، ممثلة في المنزل ومحتوياته ، والمدرسة ومشتملاتها ، والنشاط الإنساني الحرفي واليدوي الذي كان شائعاً آنذاك .

ولقد حرص المركز على أن تكون التعليقات على هذه اللوحات بالإنجليزية ، بالإضافة إلى أصلها باللغة العربية ، أملاً في نشر الإحساس بها ، وتعرف دلائلها الوطنية والاجتماعية في العديد من الدول الأخرى ، ولا سيما تلك التي طافت بها معرض الفنان أيوب حسين ، وتقل الناس هناك لوحاته الفنية قبولاً حسناً .

إن مركز البحوث والدراسات الكويتية وهو يقدم إصداره هذا يأمل أن يكون إضافة جديدة إلى سلسلة إصداراته السابقة في مجال التراث والبيئة ، «فاليوم الكويتي القديم» و «الكويت القديمة : صور وذكريات» و «الخدمات الصحية في الكويت من النشأة حتى الاستقلال» و «أسواق الكويت» و «العملة الكويتية عبر التاريخ» و «تاريخ الخدمات البريدية في الكويت» و «تنوع الأحياء في البيئة الكويتية» و «موسوعة الحداق» وغيرها من الكتب والإصدارات في هذا المجال ، كل ذلك يمثل تكاملاً في عناصر البيئة الكويتية ، ومقومات تراثها الأصيل ، كما أنه في الوقت نفسه يعني تنوعاً وثراءً في مكوناتها . وهذا الأمر جدير



بالتوثيق الكامل على نحو يجلي الصورة واضحة ، ويكشف عن الجوانب الحموية للتاريخ  
الاجتماعي بالكويت : أرضا وشعبا ، حياة ونشاط .

والمركز إذ يقدر للأستاذ الفنان أيوب حسين إبداعاته التي يحويها هذا الإصدار ،  
يشكره ويقدر له استجابته الكريمة وجهده الصادق ، وتعاون المحللين في إنجاز هذا العمل ،  
والحرص على جمع هذا الثبات من عاصره المختلفة التي تعاقبت عليها السنين .

كما يتقدم بالشكر لكل من أسهم في الوصول بهذا العمل إلى غايته من الباحثين في  
المركز والعاملين به ،

والله من وراء القصد يهدي إلى سواء السبيل ،

**أ.د. عبدالله يوسف الغنيم**

رئيس مركز البحوث والدراسات الكويتية



## مقدمة المؤلف

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيد المرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين وأخيراً وبعد انتظار طالته مدته حان الوقت لكي أرى معظم لوحاتي ، التي هي حصلة ما يقارب خمسين عاماً قد اجتمعت في كتاب واحد ، لم شملها من بعد تفرق وشتات دام زمناً طويلاً ، بلقصير أمضته مع هواجسي ورغباتي الملحة والتفكير في الطريقة التي تلائم جمع دلت الشمل وفيما كنت مشغولاً بهذا الأمر ، هباً لله لي فحة من يطلع على ما يحتاج في نفسي من حسمات ويتلمس أفكار و رغباتي ، ويعرض علي تحقيق ما أنطلع إليه في زمن قصير لم أتوقعه إنه الرجل المخلص القائم على مركز البحوث والدراسات الكويتية . الأستاذ الدكتور عبد الله يوسف العيسى الذي أحسن أهمية لوحاتي وما تفرع عنه من موضوعات شعبية بحصص المجتمع الكويتي ، وتعرف أخبارها حول تراثه ، فأراد أن يوثقها ويحفظها في كتاب من إصدارات المركز الذي أحسن على عاتقه توثيق كل ما يخص دولة الكويت منذ النشأة وحتى ما شاء الله أن نحب بهمة قياداتها ورجالاتها ، والعمل الدؤوب من أسائها ، فتكون هذه اللوحات هذه تطل على فترة رسمية مضت على مجتمع الكويتي الأصيل ، تحصر ما بين الثلاثينيات والأربعينيات من القرن العشرين الذي ودعاه مد أمد قريب .

ومن حسن الحظ أنني استطعت الاحتفاظ بصورة ما يقارب من حسماته وأربع لوحات من العدد الكبير الذي تجاوز مسمائة لوحة ، أودعتها جميعها في هذا الكتاب مرتبة ترتيباً زمنياً ، تتوضح بداياتي وتجاري مع رسم البيئة الكويتية القديمة ، مطبق من استراتيجي معروض (مسابقة البطولة العربية) الذي أقيم في شوبه الشويح بتاريخ ٢٠ / ١٢ / ١٩٥٨ بمناسبة انعقاد المؤتمر الأدبي الكبير الذي جمع أرباب الفكر والفن من الأقاص العربية آنذاك ، وماتلاه من معارض كثيرة بالإضافة معارضي اشماسة الخاصة التي كان حتامها (المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية) بتاريخ ١٨ / ٣ / ٢٠٠٨ م



وللأسف فإنني مارلت أفتقد الكثير من الصور للوحات ولا أدري كيف تسربت دون توثيقها بالتصوير ، بعضها مزال حاضرا بمحيطتي ، والآخر ذهب إلى عالم النسيان

وقد يلاحظ البعض أن جزءا من الصور المعروضة هنا قد وثقت باللويين الأسود والأبيض نظرا لعدم توافر الأفلام الملونة في ذلك الحين . وحتى الصور الملونة فإن كثيرا منها لم يصور على ما يرام ، أو ينقصه شيء من الوضوح لأن الصورة مهما بذل في تصويرها من جهد فإنها لا تتطابق تماما مع الاصل - الأمر الذي قد يعطي انطباعا غير مرض عنها ، ومن ثم فحين يطلب العذر من القارئ وبأمل أن يقرب اللوحة إليه بهدر الإمكان .

وأحيرا أمل أن أكون قد وفقت في هذا العرض ليطمع عليه الإحوة من محبي هذا اللون من الفنون ، وليقف عليه الناشئة حاضرا ومستقبلا ليتعرفوا ممارسات الآباء والأجداد ويتعلموا منهم انصر على الشدائد والقساعة والبساطة ، وأهمية التكيف مع الحياة .

أسأل الله التقدير أن يحفظ كويتنا العريزة وشعبها الوفي من كل مكروه ، وأن يصد عنها كيد الكائدين ، ويبقيها أرض خير وسلام تحت راية أميرها المفدى ، وولي عهده الأمين .

أيوب حسين الأيوب



## مدخل

بأمل أن يكون هذا المدخل كاشف عن رحلة فنية بدأت عفوية مع الفنان أيوب حسين تعمر عن بونكير موهبة واعدة في هذا المجال ، وتدرجت في مراحل مختلفة ، تصقلها الدراسة والممارسة ، وتثريها التجربة ، وتدفع بها قدما ألوان من الرعاية والتشجيع تحيطها من جوانب متعددة ، وتضعها دائما في موقع الرضا عن العمل ، والرغبة في الوصول به إلى محاكاة الأعمال الفنية المتميزة ، على الطريق إلى مرحلة التجرد الخالص لهذا الفن الذي امتلك حواس الفنان ومشاعره فعاش له ، ومعه ، وبه ، مراحل الصا والشباب ، وامتزجت في ساحته المشبعة بالإلهام والخيال رعبته في الإجابة والإتقان من ناحية ، وحرصه على النجاح في المهام الفنية التي تحمل مسؤوليتها خلال رحلته في الحياة من ناحية أخرى .

وهذا يقتضي التطرق إلى حديثه - في اختصار - عن برور أعمال فنية لديه لها علاقة وثيقة وصلوة وطيدة بما يسمى بالفن التشكيلي ، وذلك إبان الحقبة الماضية في الأربعينيات وما قبلها ، وكذلك إلى حديثه عن شيء من تجربته الخاصة أهداه من محاضرة ألقاها الفنان نفسه بمعرض الكتاب الخامس والعشرين مساء الاثنين الموافق ٢٠ / ١١ / ٢٠٠٠م المقام على أرض المعارض مشرف حيث يقول : إنه في تلك الفترة لم يكن هناك ما يسمى بالفن التشكيلي ، ولم يوجد على الساحة قانون بحسب مفهومنا المعاصر لمثل هذه التسميات ، بل برر في الكويت ممنهون لحرف قديمة أدوا أدوارهم ، وأفوا حياتهم في خدمة أهل زمانهم ممن عاشوا على البساطة والقناعة والرضى بما قسمه الله لهم ، فانتشر إنتاجهم ، وراجت سلعتهم ، وعمت كل بيت .

فكانت تلك الحرف - التي سادت البداية في نشأة الفن التشكيلي . وبعد أصحابها فنانين بالعطرة ، كالحداد والصفار والتناك والقفص والبناء والمجبي والخواص ودامك الحبال والكاس والصانع والخياط والنداف والحرار وصناع السفن وصناع الأبواب والصاديق الخشبية لسيارات النقل وصانع شباك الصيد والدين والكراتير وخياطة البشوت وتطريزها وغير ذلك .

هذا إلى جانب ما يقوم به النسوة من مشغولات فنية هي في غاية الإتقان والفن الرفيع ، كاستعمال (البريسم والزري والتيل والترتر والمنمنمات) في أعمال التوشية للشباب ، وحيطة (الكرخانة) لأعمال التطريز ، وحيطة (الكحافي) و (تكر كرش) العتر الرجالية وحيطة الملابس بجميع أنواعها وعمل (الكشكش) بالإضافة إلى براعتهم في صباغة الأقمشة وحيوط الحياكة .

أصب إلى ذلك ، التمكن في أعمال الرخارف والنقوش ونحسب اليد بالحناء والوسمة بمادة ما يسبح من قشور (الاريل) عند إحراقه أو تسييحه وعمل الدقمي أو ما يسمى (باللعة والكردية) . وما إلى ذلك من الأعمال الحرفية والفنية التي شهدتها الساحة الكويتية قبل ظهور النفط فائتت ، وأثرت في الارتقاء بأذواق الناس عامة .

هذا ، ومن خلال مشاهداته لنبالين في أثناء طفولته ، صار يشرع لأشعور بأني بناء غرفة صغيرة كانت



تسمى (أدويره) ويعمل على تسقيفها مستعملا في ذلك بعض الخدات من الخلفات كالأحشاب والعصي والطين والصخور ، كما كان يعمل لها بعض الأبواب والفتحات ، ويظل برأسه الصغير إلى داخلها فيحيل إليه أنه ساكن فيها ، متناسيا أنها قد تكون مدحاً ، أما لعص العقارب والحيات التي كسب نقطس البيوت قديما .

وحينما كان يرى النجار كذلك يعمل على تقليده بتصنيع كرمي من أحشاب صعيقة ومسدير لا تتحملها هذه الأحشاب ، وعندما كان يوقعه على الأرض سرعان ما يترج ويهار ، وتتأثر أحشائه ، فتتأثر أحلامه معه . وهكذا كان الأمر معه عندما كان يرغب في عمل قفص أو صندوق أو سلم يرتقي عليه

ولم تقف رعيته في المحاكاة عند هذا الحد ، بل قام بإحضار بعض صفائح التث المساة (كواطي كاري) وبعض الأحشاب وشرع في صنع سعيقة صعيقة منها تسمى (تثا) لا تتسع إلا لركوب طفل واحد مثله ، كان يتحمل عباء حملها على كتفيه الصعيقين إلى البحر في المياه القريبة ، وحينما ينتطيه لا تكمل فرحته بها ، إذ إن احتمال عرقها أكثر من استوائها . فيعود متعباً بها إلى بيته بشباب تالفة ومثوة بالرفق الأمود المسمى (سيالي) ، هذا الذي لا بد من صه به لسد الثقوب والمراعات بين أوصالها . وكثيرا ما كان يقدم مع رفاقه أصحاب الخمير الذين ينقلون الخص والطين ، إذا ما توافر لهم (العوعو) وهو بحمة البحر الذي يأتي به العواصون حين عودتهم من رحلة العوص ، فيقدمونه كهديه قيمة لأطفال الفريج ، وحينما يتسدمونه كان كل منهم يعمل على حياطة حرج من القماش -- بمساعدة أمه - بصعه على ظهره ويمدوه بالخصى والأثرية ثم يجره بواسطة حيط يربطه في رقبته ، فيحيل إليهم أنهم لا يختلفون كثيرا عن الخمار . كما يتحولونه أحيانا بعير يسعون به إلى الخج تقليداً للحجاج الذين يعادرون إلى البلاد المقدسة على ظهور الحمال آنذاك . وحين كانوا يلاحظون أصحاب الدكاكين يستعملون الميران د الكفتين المعروف قديما ، يأتون بعستين وعص وخيوط فيصنعون ميرانا يربون به أترية وصحورا وغيرها . وحتى (الدندرمه) أو ما يسمى (بالأس كريم) ، فإن الأستاذ أيوب حين قام بتصنيعها بما يساير لديه من عذب وملح وثلج ، وغيرهما ، بتقليد لصاحب (الدندرمه) المشهور في ذلك الزمان .

وبجانب ذلك فقد كان في طفولته يهتم كثيرا بصنع العديد من المستلزمات التي يستعملها في ألعابه ، وفيما يشغل به أوقات فراغه من مشكلات وهوايات ، فيقوم بعمل العارات والطيارات الورقية وحياطة حيمه صغيره أو خسر وعمل (كاري) حديد (نوريلين) أو (نورينج) كالذي يصنعه الحداد تماما ، وجليب الدو ، وكافود مريس ، وبديره ، وطساحية من الخرق أو الصوف المطر ، وبديره ، وعود أو ريبانه ، وورده ، وديك ، وتلمون ، وعذال ، وصلاليل للشيخ ، ونساعة ، وفح ، وساله ، وسعدو ، وكنويل ، وعربانه . كما كان يعمل عقربا من القماش الأسود والسلك والخرد ويسحبها ليلاً بحيط رفيع لا يرى في الظلام أمام الموجودين فيهبون جميعا إلى قتلها ، ثم تنكشف الخدعة .

وقد كان للطين الصليبي أثر في حياته هو وورده ، فعندما يعثرون عليه يقومون بعمل تشكيلات عديدة منه ، كالأواني والعربات وأم الحصص والحيوانات والرحى ولما حير ، ويستعملونه للعبة (طرباش نوماش) ولا نسي ما أشار إليه كذلك من حبه وورده بتصنيع (السديرة) وهي عدم الكويت ، يربطه على سرية تحيط بها



قصاصات من الأقمشة الملونة ينصصها في أعلى مكان فوق سطح البيت بحيث يو ظف على رفعها صباحاً وخفصها مع معيب الشمس وذلك تعليلأ (للسنديره) الحقيقيه المصويه في ساحة قصر السيف إلى يومنا هذا . وكذلك الشيج الذي لا يمر عليه ربيع إلا وينصبه لصيد الطيور . وهذا عذا كثير من المشغولات التي مارسها مع كثير من أقرانه عصوية ، حيث كان لمدارس المعارف الأربع في نهايه الثلاثينيات ، والأربعينيات الفضل الأكبر في بث الروح الفنية بين الطلاب والعمل على تنمية الساحة الوجدانية فيهم ، وذلك من خلال حصص الرسم والأعمال اليدوية على أيدي معلمين كويتيين وغير كويتيين ، وما يقام من معارض فنية تعرض بها مشغولات «متنوعة» خاصة لدى مدارس البنات اللواتي برعن في هذا المضممر . وخلال حصص الرسم في المدارس قديما كان المدرس يرسم على السورة نماذج وممرذات مستوحاة من البيئة ، وغالبا ما تكون مما صمعه الحرفيون الذين ذكرناهم آنفاً (كالتب والإبريق والكرسي . الخ) ثم يكلف طلابه بنقلها في كراساتهم ، مما يساعد على التفكير والملاحظة وتعرف المقاييس والأبعاد وخط مستوى النظر وما إلى ذلك من قواعد علمية وفنية في هذا المجال .

وفد اشتهر في المدرسة المباركية مع بداية الأربعينيات معلم الرسم (ميد هاشم اختيان) . وبرز في المدرسة الشرقية الأستاذ (معجب الدوسري) وهو عمان نارع ولكن الموب لم يمهله ، رحمهما الله تعالى .

وكان للأستاذ (عقاب الخطيب) الفضل الكبير في تعليم طلابه بالمدرسة المباركية الجارة كشاط فضلاً عن تدريسه للأعمال اليدوية ، وكان يظف إلى تلاميذه إحصار صفائح الكرتون التي يجدونها ملقاة أمام الدكاكين في الأسواق ، ليعملوا منها علناً ومجسمات متنوعة ، كما يجلبون الطير الصليبي إليه ، ليتعلموا منه عمل نماذج العواكه ويقومون بتلوينها بالأصباغ المختلفة . وإلى جانب هذا يتعلمون دمك الحبال وسف الخوص على يد معلمهم المرحوم (محمد الشايجي) . هذا فصلا عن المسابقات التي تجريها إدارة المدرسة في الرسم في أثناء الأنشطة التي تؤدي على ساحة المدرسة عصر كل يوم اثنين .

وفي عام ١٩٤٤م تقريباً أقيم معرض في لطلاب المدرسة المباركية وهو أول معرض يقام لطلاب المدارس ، فشارك فيه الطالب أيوب حسين بعمل مجسم من الكرتون لساعة طاولة حارت على إعجاب مدرس الرسم المصري (على سلمان) فعرضها له ، وكانت هذه هي الانطلاقة الأولى في مسيرته الفنية

وكانت المدرسة تقيم أنشطة لطلابها فتخصص فقرة في الرسم يتسابق فيها الطلاب مما يبحث على التسلية وحب المادة وصقل الموهبة . ويذكر الأستاذ أيوب حسين أنه حين فزاعه من المدرسة وكتابة الوظائف المدرسية كان يترك البيت ويخرج للعب مما صنعه يده من شتى المشغولات اليدوية حسبما تقدم وبالإضافة إلى هذا كان يقوم بنقل ما يقع تحت يده من صور وتقنيدها ومثالا على ذلك قام بتكبير صورة للمرحوم الشيخ عبدالله المبارك بطريقة عصوية وبواسطة قلم الرصاص ، ثم عرضها على المرحوم والده فسر منها ، مما شجعه على المواصلة . فتارة كان يعمل على تقليد بعض العملات الورقية (كالربية) التي أحسن كأنها حقيقية ، وتارة يعمل من معجون الورق صحونا . وإلى جانب هذا فقد كان يتحليل ويرسم خرائط جغرافية لبلدان وهمية وحدود عشوائية ملونة بشتى الألوان .

وبما نجح في الصف الرابع الابتدائي (حاليا الصف السابع - المرحلة المتوسطة) عام ١٩٤٧م وكان عمره آنذاك خمسة عشر عاماً انضم هو وسبعة من زملائه الطلاب إلى صف المعلمين الذي امتحح لأول مرة في الكويت لتخرج معلمين كانت الكويت بحاجة ماسة إليهم . وكان مقره بالمدرسة الشرقية حين افتتاحها في العام نفسه . ومن ضمن المناهج التي كانت تدرس فيه المواد التأهيلية كالترية وعلم النفس والطرق الخاصة للتدريس ، ومنها كذلك كيفية تدريس مادة التربية الفنية أو (الرسم والأشغال) التي أحبها أيوب حسين ووجد فيه مدعماً إليها نظراً لما لديه من حليقة عن الرسم والأعمال التشكيلية والتعامل معها منذ الصغر بطريقته الفطرية .

وبقي في صف المعلمين سنتين متتاليتين درس فيهما مع زملائه مختلف المواد وطرق تدريسها ، ثم عيوا بعدهما مدرسين بمدرسة الصباح حين تم افتتاحها للعام الدراسي ١٩٤٩-١٩٥٠م حيث أوكل إليه جدول تدريس لبعض المواد العامة ، ومن ضمنها مادة الرسم والأشغال لأطفال الروضة فيها ، أي ما يعدل المرحلة الابتدائية حالياً .

ومن خلال ذلك ارداد نشاطه وتعلقه بهذه المادة فانطلق في عمله محباً له ، وإلى جانب أعمال التدريس صار يرسم بعض الوجوه لعدد من الطلاب والمدرسين ، وأحياناً يكثر صوراً لبعض المدرسين وأبائهم بطريقه المربعات .

ولما تولى المفوض له الشيخ عبدالله السالم الحكم عام ١٩٥٠م كثر له صورة شخصية بمقاس ١٥٠×١٠٠ سم فاستحسنها ناظر المدرسة المرحوم حمد الرقيب وعلقها في صدارة عرفة مكتبه ، مما شجعه كثيراً ورفع من معنوياته .

وتوالى بعد ذلك التشجيعات ، فكبر صوراً للمفوض له الشيخ سالم المبارك الصباح والمفوض له الشيخ عبدالله الحبيب ، وكلها عُلقت بغرف الإدارة . كما كبر صورة له وأحرى لوالده بعد وفاته عام ١٩٥٢م .

أما عن تجاربه مع الرسم بمختلف الألوان وبخاصة الزيتية منها :

فلقد كان في الوقت نفسه يتسلى كثيراً بتكبير بعض المناظر الطبيعية الأوربية ، مدها بألوان الباستل على ورق الكرتون السميك . وكذلك رسمها بالألوان المائية (الخواش) . وكثيراً ما عرض أعماله على المدرسين فاستمع إلى نصائحهم . وأعاد منها .

ويقول الأستاذ أيوب حسين : «في عام ١٩٥٢م كان معنا مدرس رسم اسمه عمر جبريل دعاني ذات مساء إلى عرفته ليطلعني على بعض أعماله ، فوجدته يرسم لوحة لمنظر طبيعي أوربي يشتمل على منزل جميل به شرفة تطل على مياه البحر الذي تحيط به الجبال ويجانب المنزل قارب صغير به مجداهان - إلخ .

وكان يرسم ذلك بالألوان الزيتية التي يخلطها بمادتي زيت بدر الكتان والثرنتين ، وكانت روائح تلك المواد تملأ جو الغرفة مما اجندني وأخذ بلّبي وتميت أن أكون مثله ولكن من أين لي قماش كالذي يرسم عليه ويسمى (كتفص) ؟





ولما توجهت إلى بيتي أحضرت قطعة من قماش (الطربال الأخضر) وبعض الألوان الزيتية وصورت  
أتذكر لوحته وأقلدها ، وشتان بيها وبين لوحة هناك متمرس كاندنرس عمر

وفي خلال يومين جئت اللوحة ، ولكن استحييت أن أطلع عليها أحد لسوء تنفيذها ما عدا حائتي -  
رحمها الله - التي شجعتني وطلبتها مني لتعلقها في إحدى غرفها وقد فعلت ، مما دفعني إلى تكرار المحاولة  
ولكن بمطر آخر استحسنه كثير من المدرسين .

وبالإضافة إلى ما تقدم فإن المرحوم حمد الرقيب كان لا يستعنى عنه فيكلمه برسم الماظر اللازمة  
للمسرحيات التي تؤدي على مسرح المدرسة ويشارك هو فيها أيضا ، الأمر الذي جعله يطلب إلى دائرة  
المعارف في تقريره السنوي عن المدرسة أن ترسله في بعثة لدراسة الفنون .

وفي منتصف العام الدراسي ١٩٥٣ - ١٩٥٤م وفي أثناء هطول الأمطار العريضة انتقل باطر المدرسة  
حمد الرقيب إلى مدرسة الصديق (المتوسطة) فاختار معه نحوه من المدرسين ، وكان أيوب حسين واحدا  
منهم ، حيث اختصه بتدريس مادة التربية الفنية إلى جانب الإشراف على أحد الأجنحة . فاجتهد في  
ذلك ، وأقام مع زملائي معارض للطلاب حارت على الإعجاب . ثم توالى معارض المدارس بتوجيه من  
مكتب تفتيش التربية الفنية الذي كان لا يأل جهدا في توفير جميع لوازم المدارس بسحاء ليس له نظير . وإلى  
جانب هذا فإنه لم يتوقف عن ممارسة هوايته المحبة : ف رسم صوراً شخصية للرئيس جمال عبدالصر ،  
والرئيس شكري القونلي الذي أطلق عليه (المواطن العربي الأول) والمشير عبد الحكيم عامر وأحرر  
غيرهم .

وثمة فكرة سيطرت عليه مع بداية العام الدراسي ١٩٥٦ - ١٩٥٧م ألا وهي التفكير في ترك  
التدريس والانتقال إلى دائرة المعارف دون سبب يذكر . وعلى الرغم من معارضة باطر المدرسة بذلك ،  
وتششبه به ، فقد تم انتقاله إلى مكتب مفتش التربية الفنية الأستاذ (حميس شحادة) ، وهو أول مفتش  
للتربية الفنية شغل هذا المنصب عام ١٩٥٤م ، وذلك لمساعدته في بعض الأعمال المتعلقة بالمادة .

وهي العام نفسه قررت إدارة المعارف إنشاء متحف وطني يضم تراث الكويت ، وأوكل إلى الأستاذ  
حميس الإشراف على هذا المتحف وتجهيزه بما يلزم نظراً لخبرته . ولعل أبرر ما كلف به الأستاذ أيوب حسين  
هو متابعة الطلبات اللازمة لإنجاز هذه المهمة فقام باللازم ، وبعدئذ تم نقله إلى المتحف ليكون قريباً منه محقق  
فيه إنجاز أعمال فنية كثيرة كان يتعنى أن يؤديها :

فعمل بيده نموذج كثيرة لبيت الكويتي القديم ، والمدرسة القديمة ، وصمم قطاعات عدة بين فيها  
طرق البناء القديم والمواد المستعملة ، كما عمل نماذج لقاعة الغوص وغيرها .

وعند بداية العام الدراسي ١٩٥٧ - ١٩٥٨م تأقت بمسه للعودة إلى التدريس مرة ثانية ، معارضه  
المفتش وعرض عليه وظيفة مدير للمتحف فاعتذر ، وصمم على العودة إلى العمل مع التلاميذ ، فعاد إلى

مدرسته بعسها (الصديق) ، التي انتقل منها أيضا عام ١٩٥٨م إلى مدرسة ابن زيدون في حولي لقربها من منزله ، وعمل بها مدرسا للرسم كذلك .

وفي ٢٠ / ١٢ / ١٩٥٨م أقامت دائرة المعارف معرضا عاما بشأنوية الشويخ تحت اسم (مسابقة السطولة العربية) شارك فيه الأستاذ أيوب حسين مع من شارك وعددهم ثمانون مشاركا قدموا فيه (١٤٢) عملا .

وعندما رأت دائرة المعارف برور هؤلاء الفنانين ووفرة إنتاجهم قررت إقامة معارض سنوية تحت اسم (معرض الربيع) فأقامت تسعة معارض على صالة المدرسة المباركية ابتداء من (معرض الربيع الأول) انقام عام ١٩٥٩م وحتى (معرض الربيع التاسع) المقام عام ١٩٦٧م شارك فيها جميعا الأستاذ أيوب بأعداد لا بأس بها من اللوحات التي تعبر عن بيئنا الكويتية القديمة .

ومن الجدير بالذكر ، أنه بعد أن لاحظت إدارة المعارف نجاح (معرض الربيع الأول) الذي شارك فيه أربعون فنانا قدموا (١٦٠) عملا ، كن بعضهم تقريبا من الكويتيين ، وبتشجيع من مديرها المحرم الأستاذ عبدالعزير حسين ، قررت العمل على إيجاد مقر مؤقت اقتطع من مدرسة قنية للسين عام ١٩٦٠م وأطلق عليه (الرسم الحر) الذي صار يتردد عليه مجموعة من أصحاب الهواية قد لا يتجاوز عددهم العشرة ، وكان الأستاذ أيوب حسين واحدا منهم حيث وفرت لهم بعض الخامات واللوازم التي يحتاجون إليها لممارسة هواياتهم الفنية بالرسم . ومن هنا كانت الانطلاقة الحقيقية للفن التشكيلي في الكويت .

وفيما كان الأستاذ أيوب حسين في رحمة العمل والمشاركات الفنية عرض عليه زميله الصاد المحرم أمير عبدالرضا مشاركته في معرض في ثنائي ، فأقام معرضين مشتركين بصالة المدرسة المباركية الأول في ٢٠ / ٢ / ١٩٦٦م ، والثاني في ١١ / ١٠ / ١٩٦٩م ، وقد نجحا في ذلك ، واحتيرت أعمالهما لتطوف بدول المغرب العربي وديرس . وحينما أشهرت جمعية الفنون التشكيلية بتاريخ ١١ / ٢ / ١٩٦٨م ، وأحدثت على عاتقها إقامة معارض سنوية متعددة داخل الكويت وخارجها ، كان الأستاذ أيوب حسين عسوا بارزا بأعماله فيها ، وأحد المشاركين الدائمين بمعارضها التي طافت بشتى أنحاء العالم .

كما لانسى أندا دوره في المشاركة بكثير من الأعمال خلال المعارض التي أقامتها جمعية الخريجين عام ١٩٧٣م وجمعية المعلمين عام ١٩٧٤م والمتحف الوطني ووزارة الإعلام والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب .

وبعد تلك العتبرات المسته بالنشاط الفني الذي كان لا يتوقف عند حد ، قرر الأستاذ أيوب أن يكمل المسيرة ويقيم معارض فنية شخصية بممرده دون أن يشاركه فيها أحد ، جاءت كلها تحت اسم (المعرض الفني . للبيئة الكويتية) فتم له ذلك ، وأقام ثمانية معارض كان أولها بتاريخ ١٣ / ١١ / ١٩٧٤م وأخرها بتاريخ ١٨ مارس ٢٠٠٨م وبحجت نجاحا متقطع النظير وحارت على إعجاب كثير ممن يحبون هذا النوع من الرسم .

ولا يزال هذا الفنان الأصيل مستمراً بمواصلة العطاء في رسم بيئتنا الكويتية الحبيبة التي أحبها وامترح حبها بدمه وكيانه ، وتشربته عواطفه وإحساساته ، فلا يستغني عنها ، ولا هي تمارق خياله

وفي النهاية لا نجد أعظم وأروع مما ذكره الأستاذ أيوب حسين عن نفسه حين قال : « ومع تقدم السن بي وممارستي للرسم واتكأبي عليه لساعات متأخرة من الليل لأحسها إلا مع أذان الفجر ، فإنني دائماً ما نعتريني بعض الأفكار لعمل مشغولات يدوية متعددة ونمادح ومجسمات متنوعة ، ولا أرى نفسي إلا منجرها نحو تنفيذها بما يقع تحت يدي من مختلف الخامات ، وسواقط الأشياء ، فأقضي معها وقت طويلاً وأنا في منتهى السعادة والسرور . وإلى جانب هذا وذلك فإنني أمارس تجارة الخشب وأبجز منها أعمالاً كثيرة لها صلة وثيقة بترائنا الجميل وماضينا الشيق » .

هذا ما أردنا ذكره عن معاشته للفن التشكيلي في الكويت وأملنا أن يكون فيما قدمنا من هذه المسيرة بضع وخير لأبنائنا ، أبناء الأجيال المعاصرة واللاحقة ، والله من وراء القصد وهو يهدي إلى سواء السبيل



✱ من مواليد الكويت عام ١٩٣٢م .

✱ تحصر من صف المعلمين بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٩م

✱ عمل مدرساً في وزارة التربية منذ العام الدراسي ١٩٤٩/١٩٥٠م ثم وكيلاً ثم ناظراً ، وتقاعد مع

بداية العام الدراسي ١٩٧٩م - ١٩٨٠م فكانت تحلمته ثلاثين عاماً

✱ أُنشج ما بقارب من سعمانة لوحة ، وجميع لوحاته تمثل البيئة الكويتية القديمة

✱ شارك في معرض مسابقة البطولة العربية عام ١٩٥٨م وفي جميع معارض الربيع التسعة التي أقامتها وزارة التربية ، كما شارك في معظم المعارض التي أقامتها الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية سواء داخل الكويت أو خارجها . وشارك أيضاً في المعارض التي أقامتها كل من جمعية المعلمين ، وجمعية الخريجين ، والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ومتحف الكويت الوطني تحت رعاية وزارة الإعلام

✱ أقام ثمانية معارض خاصة منفردة موضحة بالجدول التالي :

عدد المعارض الخاصة	تاريخ إقامة	عدد اللوحات	مكان المعرض
الأول	١٣ / ١١ / ١٩٧٤م	٤٤	صالة جمعية المعلمين
الثاني	١٣ / ٣ / ١٩٧٨م	٣٦	صالة جمعية المعلمين
الثالث	٤ / ١٢ / ١٩٨٥م	٦٧	صالة الفنون بصاحبة عبدالله السالم
الرابع	١ / ١٢ / ١٩٩١م	٦١	صالة جمعية المعلمين
الخامس	٢٤ / ٣ / ١٩٩٦م	٤٨	صالة الفنون بصاحبة عبدالله السالم
السادس	١ / ٤ / ٢٠٠٠م	٤١	صالة الفنون بصاحبة عبدالله السالم
السابع	٢٧ / ٣ / ٢٠٠٤م	٤٦	صالة الفنون بصاحبة عبدالله السالم
الثامن	١٨ / ٣ / ٢٠٠٨م	٤٩	صالة الفنون بصاحبة عبدالله السالم

✱ أقام معرضين خاصين بمشاركة زميله المرحوم الفنان أمير عبدالرضا

✱ شارك في معارض مثقفة طافت ببعض البلدان العربية والأوربية والأمريكية

✱ أول من عمل بمتحف الكويت عام ١٩٥٦م وأشرف على تأسيسه ، حيث صمم ونسج منه نماذج متعددة للمبيت الكويتي القديم ، والمدرسة القديمة ، وجهر المتحف بالأدوات الشعبية قديماً وذلك بإشراف الأستاذ حميس شحادة معتش التربية الفنية سابقاً ثم بإشراف ذلك الرجل المحلل السيد أحمد العثمان المدير الحالي للمتحف آنذاك

✱ حاز درع الريادة من الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية ، كما حصل على تكريم سمو ولي العهد - آنذاك الشيخ سعد العبدالله السالم الصباح حفظه الله ورعاه ، وعلى شهادات تقدير كثيرة ، وبعدها حاز جائزة تقدير وتكريم من اللجنة المنظمة للمعرض الدوري الثالث لعاني دول مجلس التعاون الخليجي الذي أقيم في الشارقة في الفترة من ٢٧ / ١١ - ٤ / ١٢ / ١٩٩٤م .



• له مؤلفات شعبية تراثية عن البيئة الكويتية مثل :

- ١- كتاب : مع الأطفال في الماضي «خاص بالألعاب الشعبية» (١٩٦٩م) . .
- ٢- كتاب : مع ذكرياتنا الكويتية (١٩٧٢م) .
- ٣- كتاب : مختارات شعبية من اللهجة الكويتية (١٩٨٢م) .
- ٤- كتاب : حولي قرية الأثس والتسلي (١٩٨٧م) .
- ٥- كتاب : من كلمات أهل الديرة (١٩٩٧م) .
- ٦- كتاب : التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب (٢٠٠٢م)
- ٧- كتاب : ألعابنا الشعبية الكويتية (٢٠٠٥م) .

• جميع أعماله الفنية صارت من مقتنيات الأهالي والمؤسسات ، كما طبع بعضها في الدوريات وغيرها .

• طبعت لوحاته أو أجزاء منها على بعض أوراق النقد الكويتية الحالية (الإصدار الخامس ١٩٩٤م)

• نال جائزة الدولة التشجيعية في الحفل المقام بهذه المناسبة مساء الثلاثاء ٢٠٢ / ١٢ / ١٩٩٧م عن أعماله التصويرية .

• وافق أعماله التي عرضت بمدينة طوكيو باليابان في الفترة من ٢٥ - ٣٠ / ١٠ / ١٩٩٨م على يد وزارة الإعلام بمبادرة أسبوع رحل الأعمال ، وقد أهديت إحدى لوحاته إلى أحد أمراء اليابان الذي قام بفتح ذلك الأسبوع .

• أقام معرضاً في مدينة هلسكي عاصمة فنلندا اعتباراً من ٢٦ / ٨ / ١٩٩٩م ولمدة أسبوع يتوجيه من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب . وقد وافق أعماله إلى هناك .

• حاز جائزة الدولة التقديرية لعام ٢٠٠١م في مجال الفنون التشكيلية .

• حاز درع وشهادة تقدير من إدارة منطقة العاصمة التعليمية والتوجيه الفني للتربية الفنية تسديهما من معالي وزير التربية السابق الدكتور رشيد الحمد بمناسبة المشاركة والمساهمة لمعالة التي قدمها من خلال (معرض أشكال واللوان - أبريل ٢٠٠٤م) في حفل أقيم لهذه المناسبة .

• حاز درع رابطة الأدباء للإنجازات المتميزة لاحتيازه شخصية ٢٠٠٤م في مجال الفنون التشكيلية تسلمه في حفل أقامته الرابطة لهذا الغرض بتاريخ ٩ / ٦ / ٢٠٠٤م .

• أصدر له مركز البحوث والدراسات الكويتية كتاباً يحتوي على أكثر من ست مائة صفحة يصمم جميع أعماله منذ بداياته في الخمسينيات وحتى يناير عام ٢٠٠٢م ، بعنوان : «التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب»

• التحكيم والإشراف في المعارض الفنية

١- استدعي للتحكيم بمعرض التصوير الصوتي (الكويت - نور من ادصي) الذي أقامته إدارة خدمة المجتمع والتعليم المستمر بالهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب في أبريل ١٩٨٧م

٢- استدعي للتحكيم في السند المتعلقة بالفنون التشكيلية الخاصة بموسوعة الكويت العلمية للأطفال الصادرة عن مؤسسة الكويت لتقدم العلمي ، وذلك في الفترة من ٥ / ١١ / ١٩٨٤ - ٢٤ / ١٢ / ١٩٨٤م

٣- استدعي للتحكيم في مسابقة الفنون التشكيلية (سادي بويان) التابع لشركة صناعة الكيماويات البترولية خلال المهرجان الختامي الذي عقد مساء يوم ٤ / ١ / ١٩٧٩م

٤- استدعي للتحكيم في معرض الصور الفوتوغرافية الذي أقامته جمعية المعلمين بتاريخ ٧ / ٤ / ١٩٧٣م

٥- كما تولى الإشراف على تنظيم (المعرض الأول) الذي أقامته جمعية الخريجين في مايو ١٩٧٣م

• ابتداء من العام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨م قامت وزارة التربية باختيار بعض رسوماته ووضعها في كتب منهج الصف السادس للغة الإنجليزية لتدريسها للطلاب وإجراء المحدث عليها





## ملحوظة

يلاحظ المتصفح لهذا الكتاب أن هناك أسماء عدد محدود من اللوحات تكررت في بعض الفهارس لكونها شاركت في أكثر من معرض. بينما هناك أسماء اللوحات لا يستهان بعددها أدرجت في بعض الفهارس ولكن صورها غير متوفرة.

- أولاً - اللوحات التي تكررت وضعت في أعلاما علامة (\*)  
ثانياً - اللوحات غير المتوفرة وضعت في أعلاما علامة (\*)

## *Nota Bene*

*It is noteworthy that a limited number of the titles of the paintings have been reiterated in the tables because they have been displayed in more than one exhibition. Meanwhile, the tables embodied a good number of titles, whose paintings are not available*

- First Paintings reiterated marked with (\*)*  
*Second Paintings unavailable marked with (\*)*





# المرحلة الأولى

## First Stage

وتشتمل على:

\* بدايات ومحاولات

\* معرض مسابقة البطولة العربية

\* معارض الربيع التسعة

\* معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة المباركية

\* *Early Stages and Endeavours*

\* *The Exhibition of the Arab Tournament*

\* *The Nine Spring Exhibitions*

\* *The Golden Jubilee Exhibition of Mubarakiyah School*

## لوحاته رسمت في بداية الخمسينيات

هذه البدايات الأولى يعكس عليها صور الشخصيات والمناظر الطبيعية ، وتمثل الأصدقاء المسية التي انطعت في محلة المان واستوحاها من المحط العربي ومن مكونات السمة المحلة . وقد فُقد الكثير من لوحات المان في تلك المرحلة من حياته المسية

- ١ - صورة شخصية للشيخ عبدالله السالم الصباح
- ٢ - صورة شخصية للشيخ سالم المبارك
- ٣ - صورة شخصية للشيخ عبدالله الجابر (رقم ١)

وهناك صور كثيرة لشخصيات متعددة.  
ومناظر طبيعية لا حصر لها.

**Paintings which the author drew at the early 1950s, their origin extinguished and were not photographed.**

Dignitaries, photos, and scenery which represent the psychological echoes that were crammed in the artist imagination and that were inspired from the Arab surrounding and the constituents of the local environment were the Artist's early beginnings. Many of these paintings, drawn at that stage, were lost.

- 1- A picture of Sheikh Abdullah Al-Salem Al-Sabah
- 2- A picture of Sheikh Salem Al-Mubarak
- 3- A picture of Sheikh Abdullah Al-Jaber ( 1)

There are also numerous pictures of several dignitaries and innumerable scenery.

## معرض مسابقة البطولة العربية:

بمبنى ثانوية الشويخ من ٢٠ ٢٨ ديسمبر عام ١٩٥٨م

أسماء اللوحات المشاركة:

(\*)

١- الرئيس جمال عبدالناصر (رقم ١)

(\*)

٢- الرئيس جمال عبدالناصر (رقم ٢)

(\*)

٣- الرئيس عبدالكريم قاسم

(\*)

٤- المواطن العربي الأول

(\*)

٥- القائد عبدالحكيم عامر

### The exhibition of the Arab Championship Competition

Shuwaikh Secondary School, 20-28 December 1958

#### *The titles of the paintings displayed in the exhibition:*

1- President Gamal Abdul Nasser 1<sup>(\*)</sup>

2- President Gamal Abdul Nasser 2<sup>(\*)</sup>

3- President Abdulkareem Qasim<sup>(\*)</sup>

4- The Senior Arab Citizen<sup>(\*)</sup>

5- The Commander Abdulhakeem Amir<sup>(\*)</sup>

## معرض الربيع الأول للفنون الجميلة:

بقاعة المدرسة المباركية من ٤-٣١ مايو عام ١٩٥٩م

أسماء اللوحات المشاركة:

- (\*) ١- الغروب
- (\*) ٢- منظر من الطبيعة
- (\*) ٣- الصيد
- (\*) ٤- سهرة

### First Spring Exhibition of Fine Arts

Mubarakiyah School: from 4 to 31 May 1959

*The titles of the paintings displayed:*

- 1- Twilight<sup>(\*)</sup>
- 2- Scenery<sup>(\*)</sup>
- 3- Hunting<sup>(\*)</sup>
- 4- Soirée<sup>(\*)</sup>



## معرض الربيع الثاني للفنون الجميلة:

بقاعة المدرسة المباركية من ٢٣/٤-٥/٥-١٩٦٠م

أسماء اللوحات المشاركة:

- ١- الشمع يَنْبُرُ<sup>(\*)</sup>
- ٢- الطاروف<sup>(\*)</sup>
- ٣- الحداق في الشَّعْبِ<sup>(\*)</sup>
- ٤- معرس أول
- ٥- من البحرين - جزيرة المحرق من بعيد<sup>(\*)</sup>

### Second Spring Exhibition of Fine Arts

Mubarakiyah School: from 23/4 to 5/5/1960

#### *Titles of the paintings displayed*

- 1- The Black seabream at the hook<sup>(\*)</sup>
- 2- Tarooof (A Trap used for fishing)<sup>(\*)</sup>
- 3- Fishing at Shi'eb.<sup>(\*)</sup>
- 4- The Bridegroom of the pasi<sup>(\*)</sup>
- 5- From Bahrain: Al-Muharraaq Island from afar<sup>(\*)</sup>



(مُغْرَسٌ أَوَّلُ): قديماً يزف (المُغْرَسُ) إلى بيت عروسه ليلاً برهقة وانداء ومدعويه من المعارف والأقرباء مشياً على الأقدام. وأحياناً تصاحبهم فرق العرصة يتغنون بأغانيهم مع قرع الدفوف والطبول حيث يُرى فيها حاملو المصابيح (اللُكس) والناس يتفرجون عليهم.

**The Wedding Procession of the Bridegroom:** In the past, the bridegroom, accompanied by his father and the invitees who were both acquaintances and relatives, was wed on foot to his bride's house by night in a procession. Sometimes, they were accompanied by Al-Ardha Bands (bands which dance while raising swords) singing and beating drums. The picture features the wedding procession, the lamp-carriers, and the people watching them.

## معرض الربيع الثالث للفنون الجميلة:

### The Third Spring Exhibition of Fine Arts

بقاعة المدرسة المباركية من ١٥ - ٣٠ أبريل عام ١٩٦١م

Mubaraklyah School: from 15/30 April, 1961

#### أسماء اللوحات المشاركة: Titles of the paintings displayed

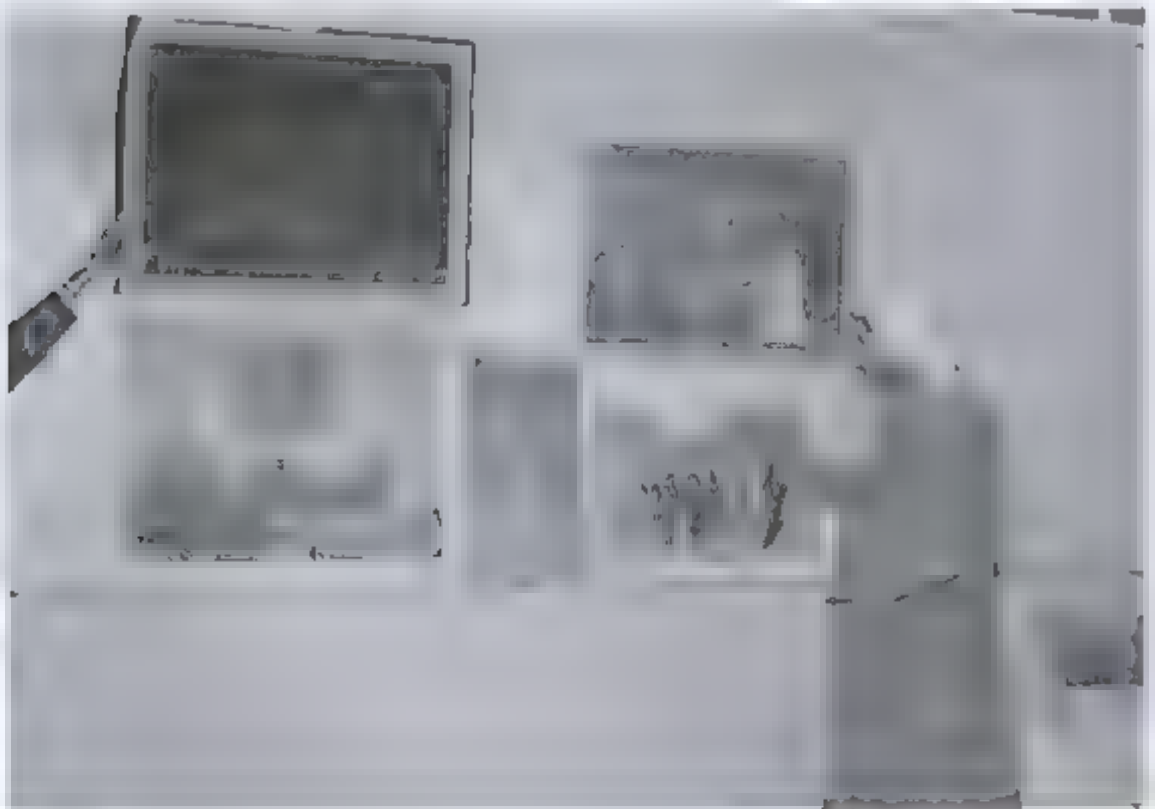
- ١- لوحة الإعلانات / واجهة سوق الدهر  
1- Bulletin Board - The Facade at the Ghee Souk.
- ٢- عطو المكرم / عشي عشي  
2- Give the Crippled something to eat.
- ٣- بيت أم سالم  
3- Umm Salem House
- ٤- أم الغيث  
4- Umm el-Ghaith
- ٥- السامري (\*)  
5- Al-Samri (a kind of music)
- ٦- الديوانية (رقم ١)  
6- Divan (1)
- ٧- يا حيّتي يا بيتي (رقم ١)  
7- Oh! Hiyti, Oh! Bayti (my pilgrimage) 1.
- ٨- شداديّه (استقبال الحجاج) (\*)  
8- Receiving the Pilgrims
- ٩- الحينه  
9- Hinna (camphire)
- ١٠- انعكاسات  
10- Reflections
- ١١- تستاهل أم الحليّبه  
11- Tistahil- Umm-Alhilib





صورتان من معرض الربيع الثالث ١٩٦١م ويرى فيها بعض اللوحات لمشاركة بالمعرض

*Two photographs from the third Spring Exhibition, 1961 Some paintings displayed in the Exhibition are featured*







**لوحة الإعلانات واجهة سوق الدهن:** كانت الحكومة فيما مضى إذا أردت أن تنشر إعلاناً لجمهور ندقه بمسامير على جدار جانبي يقع بين سوق الدهن ودكاكين (الصرايين) أي الصرافين فيتجمع حول الناس لقرئته أو للاستماع لمن يتبرع بالقراءة لهم

**Bulletin Board - The Facade at the Ghee Souk:** In the past, the government used to nail up the advertisements on a certain wall which was located between the Ghee Souk and the Surrafsen (money-changers) stalls. People were crowded to read them or listen to any one who volunteered to read them.





**عطو المكرم إعشي إعشي:** قديماً إذا حدث وتأخر الطفل عن نموه المعتاد أو عن المشي يوم  
 لغنيات بإحصار رطل كبير أو ما يسمى بالجلَّة (يلَّة) فيوضع بها هذا الطفل فيحمله المتبرع ويطلق  
 به على مازل الحي طلباً منه أن ذلك سيعجل في شفاؤه ويصبح قادراً على المشي وبالمقابل  
 يحصل على بعض المظايا كالنقود وبعض الحبوب والأطعمة ويردد في هذا الطواف الكلمات  
 التالية

عطو المكرم إعشي إعشي إعشي إعشي حتى إيتكم يمشي يمشي يمشي يمشي

**Give the crippled something to eat:** In the past, if it happened that  
 a certain child lingered either in growing up or walking, the girls  
 brought a big frail or basket, put in the child roamed the houses  
 thinking that that action would accelerate his heal and  
 consequently could walk. In return, they got some money, grain or  
 food. During their roaming they sang

Give the crippled something to eat, to eat, to eat  
 So that he could walk, walk, walk, walk.....





بيت أم سالم : وهو بيت قديم تسكنه في الثلاثينات والأربعينات امرأة عجوز  
 كميمة لمصر تدعى بهد الأسيم، وكثيراً ما ندخل عندها ونحن صغار نقوم بخدمتها ولبس  
 حوائجها .

**Umm Salem House:** It was an old house inhabited by an old blind  
 woman called Umm Salem in the 1930s and 1940s When we were young,  
 we served her and provided her needs





أم الغيث قديماً ، إذا بقطع المطر أو تأخر عن موسمه ينتهل الناس ويتضرعون إلى الله عز وجل بأن يرسله عليهم فيؤثر ذلك في نموس الصغار ويعكس على مشاعرهم فتقوم الغيات بصنع دمية من الخرق والأحشاب ويطنن بها على مدار الحي مرددات للمعظومة التالية طناً منهو أن مثل ذلك يجعل في إنزال المطر، وبكي يحصلن على شيء من العطاء.

يا أم الغيث غَيِّثِيَّهْ خَلِّي المطر إِيَّيْهْ  
خَلِّي العشيبه تنبت تنبت يرعاها اطلبيَّهْ

**Umm el-Ghaith** : In the past, If rain did not fall or was late, the people humbly prayed and supplicated to God to let the rain fall Those prayers affected the youth behaviour and soul The small girls made a dummy of rags and wood, roamed the houses of the district singing the following verse thinking that such action accelerated the fall of rain, in addition to getting tips from the people of the district

Oh, mother of rain, help us,  
Let rain fall,  
Let the grass grow up, grow up,  
For the sheep to prize



الديوانية (رقم ١) : الصورة تمثل ديوانية المرحوم خالد المسعود في الستينيات، يجتمع فيها الأصدقاء لقضاء وقت ممتع بعد ما أغلق نادي المعلمين الكائن بالصالحية في ديسمبر ١٩٥٨م.

***Diwaniyyah 1 (Divan)*** The picture exhibits the divan of the late Khalid al-Mas'oud in the 1960s where the friends came together to enjoy their leisure after the teachers' club at Salhiyah had closed its doors in December 1958



يا حيّتي يا بيّتي (رقم ١) بمعنى يا حجّتي : كان الأهالي قديماً إذا غادروا إلى حج بيت الله الحرام على ظهور الحمال (حيث تستغرق رحلتهم ثلاثة شهور تقريباً). يقوم ذووهم خلال تلك المدة وعالياً ما يكونون من البات بإحضار ربيع صغير أو قفة ويدر بعض بدور الشمير أو الحلية فيه بعد ملئه بالتراب. وما أن يقترب موعد وصول الحجاج حتى يكون بات هذه البذور قد (ظهر محصراً) فتحمسه البات وتدهن به مع أهلهم إلى شاطئ البحر ويقم بتدليته مع ترديد الكلمات التالية

يا حيّتي يا بيّتي  
حبي لأبوي حبي لأمي  
سبع حيات

ثم يلتصق ما يحمل في أيديهم في البحر أملاً في أن يصل حجاجهم سالمين.

***Oh! Hiyti, Oh! Bayti (Oh my pilgrimage) 1:*** In the past, while people were going on a pilgrimage on camelback a journey which approximately lasted three months- their families, especially the girls, were planting barely or fenugreek in a basket. When pilgrims' arrival approached, the girls, accompanied by their families, carried the flourishing plants into the sea shore, immersed the plants into the water, and reiterated the following in chorus

Oh, Hiyyti, Oh Bayti  
May God bless my father's pilgrimage,  
May God bless my mother's pilgrimage  
May God help them to go on a pilgrimage seven times

*Then they threw the plants into the sea, praying safe arrival of their pilgrims*





الحنة. ويرى فيها الأم وهي تحب فتاتها لمناسبة من المناسبات كالزواج مثلاً وقد تتعاون مع جيرانها وبعض نساء الحي على ذلك الفرح.

***Hinna (camphire)*** The mother camphires her daughter on an occasion such as marriage. Some of her neighbours and other women in the area might cooperate with her on that happy occasion



**انعكاسات :** هذا المشهد شاهدته من خلال زجاج سيارتي في ليلة ممطرة فظهر انعكاس انوار الشارع على صفحة المياه.

**Reflections:** I took notice of this scene through the window screen of my car on a rainy night The water reflected the street lights





**تِسْتَاهِل أم الحَلِيبَة :** ويرى فيها رجل مُسنَّ يحمل فوق رأسه (مِنَوَزَ حَتَّ) أي حرمة من البرسيم اشتراها لِسَخْلَتِهِ التي تَنُرُّ عليه بالحليب.

***Tistahil-Umm-Alhilib:*** The painting features an old man carrying midwer jet (a bundle of clover) which he bought for his Sikhla (goat) which provides him with milk.

## معرض الربيع الرابع للفنون الجميلة:

### The Fourth Spring Exhibition of the Fine Arts

Al-Mubarakiyah School, 1962

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٢م

### أسماء اللوحات المشاركة: *The Titles of the Paintings displayed*

- ١- القادري<sup>(\*)</sup>  
1- Qadri (the Sheikh in the Moulded)
- ٢- حمالي بويله<sup>(\*)</sup>  
2- Hammali Bu Yillah (the carrier with the basket)
- ٣- المطر والخيشه<sup>(\*)</sup>  
3- Rain and Jute
- ٤- التاوه  
4- Al-Tawah
- ٥- الشاوي (رقم ١)<sup>(\*)</sup>  
5- Al Shawi (1) (the shepherd)
- ٦- الجليب والبالوعة<sup>(\*)</sup>  
6- Al-jaleeb and baloo'a (The well and the Sink)
- ٧- المسقى<sup>(\*)</sup>  
7- Misqa (Sink for the cattle to drink)
- ٨- خباري<sup>(\*)</sup>  
8- Khabari (Big swamp of water)
- ٩- بائع السويكه<sup>(\*)</sup>  
9- Sewaika (The Seller of Chewing Tobacco)
- ١٠- بائع الحراد<sup>(\*)</sup>  
10- The Seller of the Locust



**التاوه:** ويرى بها امراء منهمكة في عمل (خبز الرفاق) كما هو سائد قديماً في بيوت الكويت.

**al Tawah:** (a sheet of Iron where bread was baked on) The picture shows a woman deeply indulged in baking bread, as was the old custom in Kuwait's houses





## معرض الربيع الخامس للفنون الجميلة:

### The Fifth Spring Exhibition of Fine Arts

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٣ م Mubarakiyah School, 1963

#### *The Titles of the paintings displayed:* أسماء اللوحات المشاركة:

- ١- Qarw of Mosque (1) (The Mosque water closet and the bathroom) ١- قَرْوُ المسجد رقم (١)
- ٢- Mowaddi (the Conductor) ٢- المودي
- ٣- A Kuwaiti House (1) ٣- بيت كويتي (رقم ١)
- ٤- Bannat Arfaj ٤- بنت عرفج
- ٥- Al-Sarwah (The End of a Soirée) ٥- السروه
- ٦- Al-Musaqqaf 1, A Woodenbridge between two houses (The Archway) ٦- المسقف (رقم ١)
- ٧- Borrowing the Millas (the Scoop) ٧- استعارة الملاس
- ٨- Twilight ٨- غروب





صورة بمعية المرحومين: الرميل محمد أحمد الجassar والأستاذ عبدالكريم عرب أثناء معرض  
الربيع الخامس عام ١٩٦٣م. وهما من محبي أعمالي وكذلك يرى فيها بعض من اللوحات المشاركة  
في المعرض.

*My photo accompanied by the late Mohammad Ahmad al-Jassar  
and the late Abdulkareem Arab who admired my works during the  
Fifth Spring Exhibition in 1963 The photo also showed some of my  
paintings displayed in the exhibition.*



قَرْوُ الْمَسْجِدِ (رَقْم ١) : وهو أحد مرافق المسجد يتوصّل به المصنّون ويستحمّون بمياه نثره الوفيرة.

*The Qarw of Mosque 1 (The Mosque water closet and the bathroom):* It was one of the utilities of the mosque where ablution and bathing were done from the abundant water of the well





المُودِّي: وهي مهنة احتلها بعض الناس لنفسه ليكتسب منها قوت يومه وهي ان يساود يوميًا هي سوق العنم أو البقر فيعرض نفسه على من يشتري بقرة أو عرًا ليوصلها بصحبته إلى بيته مشيًا على الأقدام حتى ولو لمسافات طويلة ليأخذ أجرته من صاحب العر أو البقرة.

**The Mowaddi (the conductor)** It was a work created by some people to get their day's bread When a shopper buys a sheep or a cow, one of those people asked him to escort the sheep or the cow from the souk, to the buyer's house on foot, even if it were a far away house and got his fee.





**بيت كويتي (رقم ١) :** وتمثل بيتًا كويتيًا بشتمل على ليوان من الطراز القديم، ودرج للسطح كما يظهر منه الملاة وكُرسي، السُرمة وحرّة كبيرة للعاء تسمى (إيخنة) ومراريم و(أخبة مصبوع من الشُعَال) وبعض الكوئينين بطقها بالحيم (ححا) وهو الساتر الذي يعيط سطح البيت وهي عربة فضيحة وخمّام وبيوت للحمام وغير ذلك من مستلزمات البيوت.

***A Kuwaiti Home 1*** This picture shows a Kuwaiti home which includes an old rooted corridor stairs to reach the roof, the stand of the zeer a big jar for keeping water called Ihalah a rain water spout (some Kuwaitis pronounce it Haja which is the harrier situated on the roof of the house it is a rhetoric Arabic) pigeons and their nests and other house requirements



**بنة عرفج :** وتمثل جملاً محملاً بحزمة ضخمة من سات العرفج الذي كان الناس قديماً يستعملونه كوقود للطبخ وغيرها. ويكاد لجم مع حمّله يسد الطرق الضيقة ولا يسمح لأحد في المرور إلا بأحباء ظهورهم تحت تلك الحزمة.

**Bannat Arfaj** It represents a camel carrying a huge load of a plant called Arfaj (*Rhinterium eppaposum*) which people used in the past as firewood for cooking. The camel with its load nearly blocked the narrow roads. People bent under the load to pass through the road.



السَّرْوَة : وتمثل رجلاً قد أنهى سهرته ليلاً وهمّ بالعودة إلى منزله وسط ظلام الليل الذي بددّه  
بضياء مصباحه اليدوي (الترك).

***Al-Sarwah (the end of Soirée):*** The picture shows a man who ended his soiree and was returning home by night holding his treek (pile) to see his way through darkness.





استعارة الملاس : ويمثل امرأة في مطبخها قديماً وهي (تنجب) عيش العداء لأفراد أسرتها (بالملاس) هي لوقت التي حانت إليها ابة حارتها لتسعيّر منها ذلك (الملاس) فقدمته إليها وهي منبهة لذلك الطلب الذي جاء في غير موعده.

(والملاس) هو تلك الملعقة العريضة التي يُعرف بها ما في المدر إلى لصينية

وامثل الكويتي يقول: (اللي في الحدر يطلع الملاس)

***Borrowing the Millas (the Scoop)*** the picture shows a woman - in her old kitchen- while ladling out the rice for her family using the scoop In the meantime her neighbour's daughter came to borrow that scoop She was astonished for that untimely request, yet she gave it to her.

The Millas is a big broad scoop to ladle the food from the pot into the tray. The Kuwaiti maxim says: "What is in the pot, comes out by the scoop."





المسقف (رقم ١) : وهو عبارة عن غرفة علوية تصل كجسر بين بيتين متقابلين بينهما طريق بحيث تسمح بمرور الناس من تحنها، كما ويستعملها الصبيان للعب في ظلها أيام الصيف

***Musaqqaf (The Bridge or Archway) 1*** - It is an upper room used as a bridge between two opposite houses separated by a road. People passed under it and the boys played in its shade in summer days.



**غروب:** هذا المنظر شاهدته عند ساحل الشويخ حيث تظهر فيه (الخطره) وهي عبارة عن أعواد من القصب مربوط مع بعضها بعضاً لتكون حدراناً طويلة تُصوب طولياً داخل مياه البحر مُكوّنة متاهات بشكل يجعل الأسماك بدخل فيها ولا تستطيع الخروج منها

***Twilight:*** I witnessed this view at Shuweikh coastline where al-Hazra appears. It entails setting up a barrier of reeds bound together to create lengthy longitudinal walls off shore making labyrinth to entrap the fish, which will be unable to escape.

## معرض الربيع السادس للفنون التشكيلية:

The Sixth Spring Exhibition of Formative Arts:

بقاعة المدرسة المباركية من ١٥ - ٣٠ أبريل عام ١٩٦٤م

Mubarakiyah School: 15-30 April 1964.

أسماء اللوحات المشاركة: *Titles of the paintings displayed*

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1- Khiran Resort 1.                     | ١- من الخيران (١)  |
| (*)                                     | (*)                |
| 2- Taa'zeelah (temporal closing)        | ٢- تعريضة          |
| 3- Hash (Defaming of People)            | ٣- حش              |
| 4- Kish Damah (Check the king)          | ٤- كش دامه         |
| (*)                                     | (*)                |
| 5- Before Twilight                      | ٥- قبل الغيب       |
| 6- Under the bagdeer ( a wind catcher ) | ٦- تحت الباكدير    |
| 7- Lights and Reflections               | ٧- أنوار وانعكاسات |





مع مدرس لموسيقى بالمدرسة المباركية / الأستاذ الشبيكي عام ١٩٦٤م

*Jointly with the teacher of music Mr Shanbaki, Mubarakivah School, 1964.*

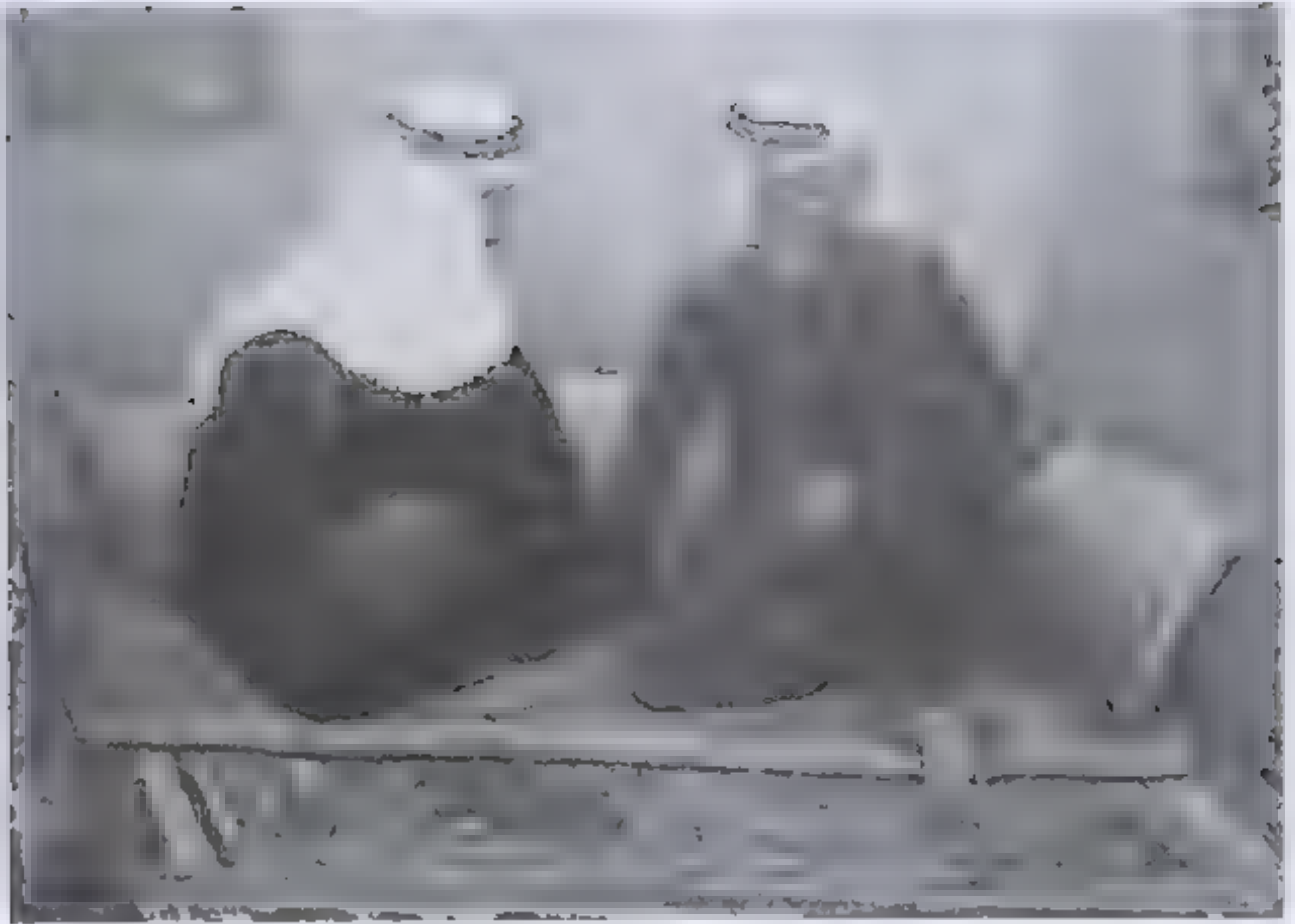




**من الخيران (١):** مع بداية الستينيات قمت وثلّة من الإحوة برحلة إلى منطقة الخيران وبصبا  
حيمتنا على ساحل (الخور المفتح) حيث البحر والهدوء والشواطئ النظيفة والهواء العليل.

***From Khieran 1:*** At the early sixties (1960s), some of my friends and I  
went on a journey to Khieran and pitched our tent on the coast (Khor  
al-Mifattah). Calmness, cleanliness and fresh air dominated the coastline





حش: وهي جلسة بين اثنين (يحشون) بالناس أي يعتابوهم

**Hash (Defaming People)** *A meeting between two persons who talk and defame some people.*



**كش دامه:** من عادة بعض رواد الدواوين قديما وحديثا ممارسة لعبة الدمة المعروفة ويتمنون في لعبها فيجتمع حول اللاعبين بعض المحبين للعبة والمشجعين لها

***Kish Damah (Check the King) :****The attendants of the old and modern divan (diwanyah) have accustomed to play the draught and are artifu in playing it The players are surrounded by some fans and admirers who enjoy watching the game*



تحت الباكدير - وتمثل رجلاً مسناً ألقى بيمسه على فراشه تحت الباكدير عند القيلولة أثناء  
حر الصيف. الباكدير هو عبارة عن فتحة طولية هي جانب من حواش الحجرة وتؤدي إلى أعلى  
لتسمح في مرور الهواء الخارجي إلى أرض الحجرة بغية تلطيف الهواء فيها.

**Under the Bagdeer(a wind catcher)** This picture shows an old man sleeping in his room under the bagdeer at noon in the heat of summer. The bagdeer is a longitudinal opening in the ceiling of a room to allow the outer air to pass inside the room to cool it.





انوار وانعكاسات : وقد رسمتها من خلال رجاء سيارتي وذلك لإعجابي بذلك المشهد وهي  
مؤرخة في ١٩/٢/١٩٦٤م.

**Lights and Reflections** I painted it on 19 February 1964 through  
the windscreen of my car since I liked this view



## معرض الربيع السابع للفنون التشكيلية:

The Seventh Spring Exhibition of Formative Arts,

Mubaraklysh School- 1965

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٥م

أسماء اللوحات المشاركة: *The titles of the paintings displayed*

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1- Elections <sup>(*)</sup>                | ١- انتخابات <sup>(*)</sup>      |
| 2- Waiting                                 | ٢- انتظار                       |
| 3- The caller <sup>(*)</sup>               | ٣- المطرب <sup>(*)</sup>        |
| 4- Billiard <sup>(*)</sup>                 | ٤- البليارد <sup>(*)</sup>      |
| 5- azZoor Fires                            | ٥- نيران الزور                  |
| 6- Kubbar Island                           | ٦- جزيرة كُبر                   |
| 7- Shibj (I) <sup>(*)</sup>                | ٧- الشبج (رقم ١) <sup>(*)</sup> |
| 8- A Story <sup>(*)</sup>                  | ٨- سالفه <sup>(*)</sup>         |
| 9- Mallat Hulool (a treatment)             | ٩- ملة حلول                     |
| 10- Adh Dhaba'iya Coastline <sup>(*)</sup> | ١٠- ساحل الضيعة <sup>(*)</sup>  |
| 11- The Bridegroom <sup>(*)</sup>          | ١١- العرس <sup>(*)</sup>        |



**نيران الزور :** عندما قمنا أنا وثله من الترملاء في النصف الأول من الستينيات برحلة بحرية شملت رأس ( لرور ) معروف، شاهدت هذا المنظر ليلاً ويمثل بعض صهاريج النفط ومن خلفها نيران العار وبعض المصاريح التي تثير المنطقة.

***azZoor Fires :*** At the outset of 1960s, some of my friends and I voyaged Ra's azZor where I saw this view by night oil reservoir, and landscaped by gas fires and some lamps which illuminated the area







جزيرة كُبَّر : وقد توجهنا إليها برحلة بحرية عام ١٩٦٥م وشاهدت الآلاف من الطيور التي تقطنها  
كما هو واضح في اللوحة.

**Kubbar Island** We voyaged it in 1965 where I saw a great number  
of birds which habitat the island as shown in the picture.



**مَلَّةُ حُلُول:** الحُلُول هو سَات العُشْرَج يَحْلِبُه الْأَهَالِي مِنْ دَكَكِي ( لُعْطَارِي ) أَوْ ( الْحَوْحِي ) وَيَمْلُوهُ هِيَ مَارْلَهُمْ فَيَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيَسْقُونَ أَطْفَالَهُمْ الَّذِينَ يُكْرَهُونَ عَنِ تَنَاوُلِهِ لِمُرَارَتِهِ ، لِمَائِقَةِ فَتَارَةِ بَعْرِيهِمْ بِالنُّقُودِ وَالْهَدَايَا وَتَارَةً يَصْرِبُونَهُمْ وَدَلِكُ بَعِيَّةٍ يَسْهِّلُ بِطَوْبِهِمْ وَسُطُفِيهَا .

***Mallat Halool (a treatment):*** Halool is a medicinal herbs which people bought from the spice dealer. They boiled it and because of its bitterness they resorted to the stick and carrots to tempt their children to drink it. They either gave them money, gifts or use the stick. It helped clean their digestive system.



انتظار : وهي لوحة تمثل حالة الانتظار لكل من بائع الخبز وريائه

**Waiting** This painting reveals people queuing till their turn comes to buy bread

## معرض الربيع الثامن للفنون التشكيلية:

### The Eighth Spring Exhibition of Formative Arts

بقاعة المدرسة المباركية مايو عام ١٩٦٦ م Mubaraklyah School- May 1966

#### أسماء اللوحات المشاركة: The Titles of the paintings exhibited

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1- Andalus Cinema <sup>(*)</sup>       | ١- سينما الأندلس <sup>(*)</sup>     |
| 2- A Kuwaiti House 2                   | ٢- بيت كويتي (رقم ٢)                |
| 3- Hadaq (Fishing by Night)            | ٣- حذاق الليل                       |
| 4- A View from Khiran 2                | ٤- منظر من الخيران (٢)              |
| 5 Bidi' Street by Night <sup>(*)</sup> | ٥- شارع البدع ليلاً <sup>(*)</sup>  |
| 6- Bidi' Street by Day <sup>(*)</sup>  | ٦- شارع البدع نهاراً <sup>(*)</sup> |
| 7- The Old School <sup>(*)</sup>       | ٧- المدرسة القديمة <sup>(*)</sup>   |
| 8- A Kind of Music <sup>(*)</sup>      | ٨- السامري <sup>(*)</sup>           |





بيت كويتي (رقم ٢) : وقد اعتمد بعض الأعياء مسج حدران بيوتهم بالأسمنت عند أول  
استشاره مع القيام سريئها بالوحدات الحرفية الفائر منها واليارر مع بناء العرف العلوية وما بها من  
شبابيك

*A Kuwaiti House 2 Some rich people used cement to plaster the  
walls of their houses. They decorated them with protruding and  
cavernous ornaments and also used cement to build the upper  
rooms that contained windows.*



**حداق الليل :** ويرى فيها شخصان (يحدقان) أي يصطادان سمكا في ليلة عاتمة يطل فيها القمر حينها تتفرج عنه الغيوم فيعكس ذلك على صفحة الماء مما يؤدي إلى منظر جميل يأخذ بالالبيب.

***Hadaq (Fishing by Night)*** The painting shows two persons fishing in a cloudy night where sometimes the moon broke through the clouds, and reflected on the face of water creating a unique view



منظر من الخيران (رقم ٢): وهو مشهد (لحور المفتح) في الستينيات ويظهر به مخلفات إحدى المكائن التي تقوم بتحلية المياه لاستعمال إحدى الشركات.

*A view from Khiran 2 : The painting is a view of Khor Al-Mifatta (discerning) in the 1960s where the remnants of a machine used to desalinate water for a company is seen*



المدرسة القديمة : ويرى فيها الملا وهو ينقش على ساق تلميذه بالحبر لكيلا يذهب إلى البحر كما ويلاحظ وجود أحد الطلاب المضاعبين في وسط ساحة المدرسة وقد كُتبت قدمه بالسلسلة المسماة (صنكل) عقاباً له وعبرة للطلاب الذين وقفوا على بعد يسير منه ليمرجه والاعتبار .

***The Old School*** The painting shows the Mulla (the teacher) of the school while drawing marks on a pupil's leg to prevent him from going to the sea. Also, observe one of the naughty pupils in the schoolyard in sanqal (chains). He was punished so as to be an example and warning to the other pupils who stood watching him







## معرض الربيع التاسع للفنون التشكيلية:

### The Ninth Spring Exhibition of Formative Arts

Mubarakiyah School - 1967

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٧م

#### *The Titles of the paintings exhibited* أسماء اللوحات المشاركة:

- ١- صاحب السمو الشيخ صباح السالم (\*)  
1- His Highness Sheikh Sabah al-Salem (\*)
- ٢- روابي الفنطاس (\*)  
2- The hills at Fintas (\*)
- ٣- تحت السدرة (\*)  
3- Under the Sidr Tree (\*)
- ٤- مزارع الفنطاس (\*)  
4- The Fintas Farms (\*)
- ٥- منظر من الفنطاس (\*)  
5- A View from Fintas (\*)
- ٦- عماريات (\*)  
6- Ammariyat (a shelter for the sellers of goods that came from the desert). (\*)
- ٧- فريجنا (\*)  
7- Our District (\*)
- ٨- على التخوت  
8- On Settees
- ٩- النون (\*)  
9- Al-Noon (Sprinkling nuts on certain occasions) (\*)





صورة من معرض جمعية الفنون التشكيلية الأول عام ١٩٦٨ م ، ويرى فيها بعض لوحاتي المشاركة بالمعرض.

*A photo of the first exhibition of the Formative Arts Society inaugurated in 1968 where some of my paintings were exhibited.*





على الترخوت: وتمثل إحدى الدواوين الصيفية التي ظهرت في الستينيات أمام بعض المنازل لقضاء وقت ممتع في ليالي الصيف.

**On Settees** The painting shows one of the summer divans in the 1960s. The people passed a pleasant time there during the summer nights.



## معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة المباركية:

أقيم بصالة المدرسة المباركية عام ١٩٦٢م

(\*)

لوحات عرضت في المعرض :

- ١- صورة شخصية للشيخ يوسف بن عيسى
- ٢- صورة شخصية للأستاذ أحمد شهاب الدين
- ٣- صورة شخصية للسيد عمر عاصم
- ٤- صورة شخصية للأستاذ صالح عبدالملك الصالح
- ٥- صورة شخصية للشيخ عبدالعزيز الرشيد
- ٦- حوش الماي بالمدرسة المباركية

### The Golden Jubilee Exhibition of the Mubarakiyah School

Mubarakiyah School Hall, 1962

(\*)

*Some paintings displayed at the exhibition*

- 1- A photo of Sheikh Yousuf Bin Issa
- 2- A photo of Mr Ahmad Shihab Al-Deen
- 3- A photo of Mr Umar Asim
- 4- A Photo of Salih Abdulmalik
- 5- A photo of Sheikh Abdulaziz al-Resheid
- 6- At Mubarakiyah School, Water place



# المرحلة الثانية

## Second Stage

وتشتمل على:  
\* المعرضين المشتركين مع الفنان المرحوم أمير عبدالرضا

*\* The two joint exhibitions with the late artist Amir Abdulridha*





# المعرض الأول المشترك بين الفنانين:

أيوب حسين ... أمير عبدالرضا

المقام بصالة المدرسة المباركية في ٢٠/٢/١٩٦٦م

**The First Joint Exhibition of the artists**

Ayoub Hussein and Amir Abdulridha

Mubarakiyah School - 20 February 1966





تحت رعاية السيد خالد المسعود وزير التربية (سابقاً) «وقد أتاب عنه السيد حمد الرجيب»

تم افتتاح (المعرض الأول) المشترك مع الزميل العنان أمير عبدالرضا ، الذي أقيم على صالة المدرسة المباركية مساء يوم ٢٠ / ٢ / ١٩٦٦ م .

*The first joint exhibition with my colleague the late Amir Abdulridha was set up at Mubarakiyah School on the eve of 20th February 1966 and was sponsored by the former Minister of Education Khaled al Mas'oud who deputized Mr Hamad Al-Rejaib.*



## تقديم

كلمة رئيس جمعية المعلمين الأستاذ عبد المجيد محمد الخنفر

كانت جمعية المعلمين الكويتية منذ تأسيسها وما تزال حريصة في أن يجد كل عضو فيها مجال الهواية المحببة إلى نفسه. والجمعية إذ تؤكد على هذه الحقيقة إنما تهدف من خلال هذا التأكيد إلى إبراز الطاقات والإمكانات الكامنة في مجموع أعضائها الذين تتساين ميولهم ومواهبهم باعتبارهم يشكلون أكبر قاعدة من قواعد البنيان الاجتماعي والثقافي في المجتمع. واليوم والجمعية تحس أن شينا مما كانت تهدف إليه قد تحقق تشعر بالغبطة والارتياح فيما نشاهده اليوم في معرض الرميلين أيوب حسين وأمير عبدالرضا، الذي تجسدت فيه الرغبة والإصرار في أن يتحقق في مجال الفن، وهو من المجالات المحببة إلى نفوس الكثير، شيء يحق للجمعية أن تفخر به وأن تحتضنه بين جوانبها، لتتقدم إلى الرميلين بالشكر والتقدير على الجهود التي بذلت لإظهار هذا المعرض بهذه الصورة التي نرجو أن تنال إعجاب زوار المعرض واستحسانهم لتكمل هذه المواهب مسيرتها في خدمة الفن وتخليد مظاهر الحياة في بلدنا الحبيب بين أركان جمعيتنا التي تشاركنا في شكر الزميلين وتقديرهم وتتمنى معنا لهم النجاح والتوفيق.

والله الموفق!!

رئيس الجمعية

عام ١٩٦٦م



## Introduction

*The speech delivered by Mr Abdulmageed Mohammad al-khanfar, the chairman of the Teachers' Society.*

Since its foundation the Kuwaiti Teachers' Society has been keen to help its members to acquire and practise the hobby they are interested in. The Society, while emphasizing this fact, aims at manifesting the potential energy and capability of its members whose attitudes and talents vary and who form the greatest cultural and social stratum in the society. Today, as the Society feels that one of its aims has been achieved, feels comfort and pleasure through watching the exhibition of our two comrades Ayoub Hussein and Amr Abdulridha.

Their exhibition incarnates the desire and insistency to achieve something, which the Society boasts and embraces. Therefore, the Society offers its deep gratitude and appreciates the efforts they exerted to organize this exhibition in this lovely fantastic way, which we hope it receives and acquires the admiration and enjoyment of the visitors of the exhibition.

We pray to God that these talents continue their mission in the service of art and immortalize the features of life in our beloved country. The Society thanks and appreciates both colleagues' work and wishes them success and prosperity.

*The Society Chairman*

1966



## كلمة الأستاذ محمود سويلم

ممثل أول التربية الفنية وزارة التربية

أيوب حسين: مصور وفنان ... يعمل فناناً في مدرسة ابن زيدون  
أمير عبدالرضا: مصور وفنان ... يعمل فناناً في مدرسة علي بن أبي طالب

- \* مصورون محترفون كل منهم مارس من التصوير بأسلوب ينمي إلى التأثيرية والانطباعية ويحوّل أحياناً إلى الواقعية المستحبة وتصريف ذاتي مقبول .
- \* يسبّط على نتاجهما الفني الإحساس بالمسحوظ المبرح بالصور ويتحكم في مظهر الأصواء والظلال . كل هذا يعتبر من مميزات لوحاتهما . .
- \* ههما الحياة الكويتية أينما ههما نتاجهما الفني عالج البيئة من جوانب عديدة وفي مظهرها المتعددة وبخاصة الجوانب التي تنسجم بالقيم الاجتماعية ومعالم لشعبية
- \* اعتمد كل منهم على انطباعاته وبأثراته قبل الطبيعة دون التقيد بالكثير من أشكالها وصورها ولكن بتصريف ذاتي مقبول .
- \* عمد كلاهما إلى حاطه أشكاله وصوره بقيم فنية رائعة تحري فيها إحساسه بالانطباع الخطي والفهم السطحية والعلاقات الشكلية في نعم وشاعريه مقوله
- \* لعبت الألوان دوراً بالغ الأهمية في إبراز شخصية الفنان عدت من أبرز مميزات نتاجهما الفني الذي جاء ترجمة صادقة لمحتواه الشخصية الحياتية الكويتية وإبراز جوانب الطبيعة على امتداد الخليج العربي . المبرح محسوس الفنان استمكن وبانطباعاته الذاتية عن معطى التنمية . وجوها الساكن . . في لوحات باحثة تثير حيال المشاهد وربطاً بمحطات أحيائه ومجتمعاتها
- \* بعد دراسة طويلة ومجارب متصلة تحدت شخصيته كل من الفنان أيوب حسين والفنان أمير عبدالرضا حتى أحدثت شكلاً متميزاً عن غيرهما من الفنانين الكويتيين .
- \* بدأ انطلاقه كل منهما في بوحانه بأشكال تدور حول عنصرين أو أكثر ثم تشع فيها تلميحات تتمحور عن فكرة مترابطة مستفزة شكلتها الفرشة بألوان قوية صريحة أحياناً تتباين على مستوى اللبسب العريضة الداعم
- \* يهتمان بالكلمات ولا يهملان كثيراً بالتحليل والدراسة وإبراز التفاصيل ولا تردّد بأن أصف كلاهما بالفنان الخشائي ولست أدعوهم إلى التعبير ولا حميتهما على لس قبح وما لا يتلاءم وانجاءهما الفني ومن الأفضل أن يبقيا على سجيتهما مع الانطلاق ومتابعة التطور في مجال الفن ومن التصوير خاصة وأهم ما يشمير به عمل كل من الفنانين . حسن الصياغة والتعبير الإرادي المنتظم الذي يعتبر في حوزة بدء اتحد صور حية وحقيقية في لغة واضحة تدعو جمهور البظارة والمتدربين إلى المشاركة في عالم الفن . وهذه هي عملية تحقيق التواصل بين الفنان والجمهور .
- هذا التقديم أهيم جمعيه معلمي الكويتيين بهذا العرض الفني الأول ممسب لجمع فاني الكويت انتقدم والرفعة وأنهم بواسطه حتما إلى تحقيق هدفهم نحو إيجاد نهضة فنية مردهرة على أرض الكويت بعريرة

محمود سويلم



## **The Speech of Mr Mahmoud Suwailum**

**Senior Inspector of Art Education - Ministry of Education- Kuwait**

Ayoub Hussein : *A photographer and Artist, The Headmaster of Bin Zaidoun School*

Amir Abdulridha: *A photographer and Artist, Vice-headmaster Ali Bin Abi Talib School*

- \* Clever photographers, both followed the impressionistic and influential school in photographing, and sometimes they adopted the lovely realism school with some changes
- \* Their artistic works show a sense of development mixed with colour they control the areas of lights and shadows which distinguish their paintings
- \* They have entirely absorbed the Kuwaiti life. They treated and dealt with the environment from many sides, and especially the social values, and popular landmarks.
- \* Both of them followed his impression and sensation before the emergence of Naturalism without binding themselves to many of its shapes and scenes but resorted to self-adaptation.
- \* Both of them resorted to the magnificent artistic values which showed their feelings, values and relations in an acceptable and romantic style
- \* Colours played a paramount role in showing the artist's personality and therefore, became one of the most distinguished characteristics of their works. They were a true translation of the nature of life in Kuwait and they also showed the many sides of nature along the Arabian Gulf. The colours also indicated the feelings of the artist, and his self-impression about its landmarks, its calm atmosphere, in successful paintings which arouse the lookers imagination and bind us to the facts and insinuations of the environment
- \* After a long practice and continual experimentation, the personality of Ayoub Hussein and Amir Abdulridha took a distinguished shape than the other Kuwaiti artists
- \* They implemented the Gestalt theory, cared a little of analysis, studying and discerning the details. I do not hesitate to call both of them "The Gestalt Artist" I do not invite them to change their method lest they should adopt another one which does not correspond with their artistic attitude. It is preferable to be innate and at the mean time follow up the developments that arise in art and photographing. They enjoy good molding, methodical strong willed expression which is considered a call that has taken lively and true forms and invited the spectators to participate in the world of the artist. It is the process to achieve communication between the artist and the public
- \* Last but not least, I congratulate Kuwaiti Teachers' Society on this first Artistic exhibition, wishing to all Kuwait artists progress and glory. Indeed they will achieve their goal and create a flourishing artistic boom on the dear land of Kuwait

*Mahmoud Souwailum*



# لوحات الفنان أيوب حسين

## The Paintings of the Artist Ayoub Hussein

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1- al-Muwaddi <sup>(*)</sup>              | ١- المودي <sup>(*)</sup>          |
| 2- al-Mokabbis (the player of Oud)        | ٢- المكس <sup>(*)</sup>           |
| 3- Twilight <sup>(*)</sup>                | ٣- غروب <sup>(*)</sup>            |
| 4- The Seller of chewing Tobacco          | ٤- بائع السويكه <sup>(*)</sup>    |
| 5- Adh Dhaba'iya Coastline <sup>(*)</sup> | ٥- ساحل الضبيعية <sup>(*)</sup>   |
| 6- Lights and Reflections <sup>(*)</sup>  | ٦- أضواء وانعكاسات <sup>(*)</sup> |
| 7- Borrowing the Cooper                   | ٧- استعارة الملاس <sup>(*)</sup>  |
| 8- Al-Qarw <sup>(*)</sup>                 | ٨- القرو <sup>(*)</sup>           |
| 9- At the Corner                          | ٩- تحت العاير                     |
| 10- At Ma'rafi Coastline <sup>(*)</sup>   | ١٠- سيف معرفي <sup>(*)</sup>      |
| 11- on the Saihad (hill)                  | ١١- على الصيهد <sup>(*)</sup>     |
| 12- The Locust Seller <sup>(*)</sup>      | ١٢- بائع الجراد <sup>(*)</sup>    |
| 13- Defaming People <sup>(*)</sup>        | ١٣- حش <sup>(*)</sup>             |
| 14- From Salmiyah <sup>(*)</sup>          | ١٤- من السالمية <sup>(*)</sup>    |
| 15- al-Shibj (1)                          | ١٥- الشبج (رقم ١)                 |
| 16- Ta'zeelah (temporal closing)          | ١٦- تعزيلة                        |
| 17- Receiving the Pilgrims <sup>(*)</sup> | ١٧- استقبال الحجاج <sup>(*)</sup> |
| 18- Inside the Tent <sup>(*)</sup>        | ١٨- داخل الخيمة <sup>(*)</sup>    |
| 19- al-Musaqqaf (2)                       | ١٩- المستقف (رقم ٢)               |
| 20- A Moonlit Night                       | ٢٠- ليلة مقمرة                    |
| 21- al- Dazzah (Trousseau) 1.             | ٢١- الدزة (١)                     |
| 22- Andalus Cinema <sup>(*)</sup>         | ٢٢- سينما الأندلس <sup>(*)</sup>  |
| 23- the Divan <sup>(*)</sup>              | ٢٣- الديوانية <sup>(*)</sup>      |
| 24- Khabari <sup>(*)</sup>                | ٢٤- خباري <sup>(*)</sup>          |
| 25- al-Samiri (a Kind of Music)           | ٢٥- السامري                       |
| 26- Billiard                              | ٢٦- لعبة البلياردو                |
| 27- Waiting <sup>(*)</sup>                | ٢٧- انتظار <sup>(*)</sup>         |
| 28- AsSad (the Dam)                       | ٢٨- السد                          |
| 29- Balo'at al-Zad (the Sink)             | ٢٩- بالوعة الزاد                  |
| 30- an Old House                          | ٣٠- من البيوت القديمة             |
| 31- Niq'a (basin) 1.                      | ٣١- النقع (١)                     |
| 32- The Elections                         | ٣٢- انتخابات                      |
| 33- al-Shitar <sup>(*)</sup>              | ٣٣- الشتر <sup>(*)</sup>          |





لقطة للفنان وهو يرسم بساحة جمعية المعلمين الكويتية عام ١٩٦٦م

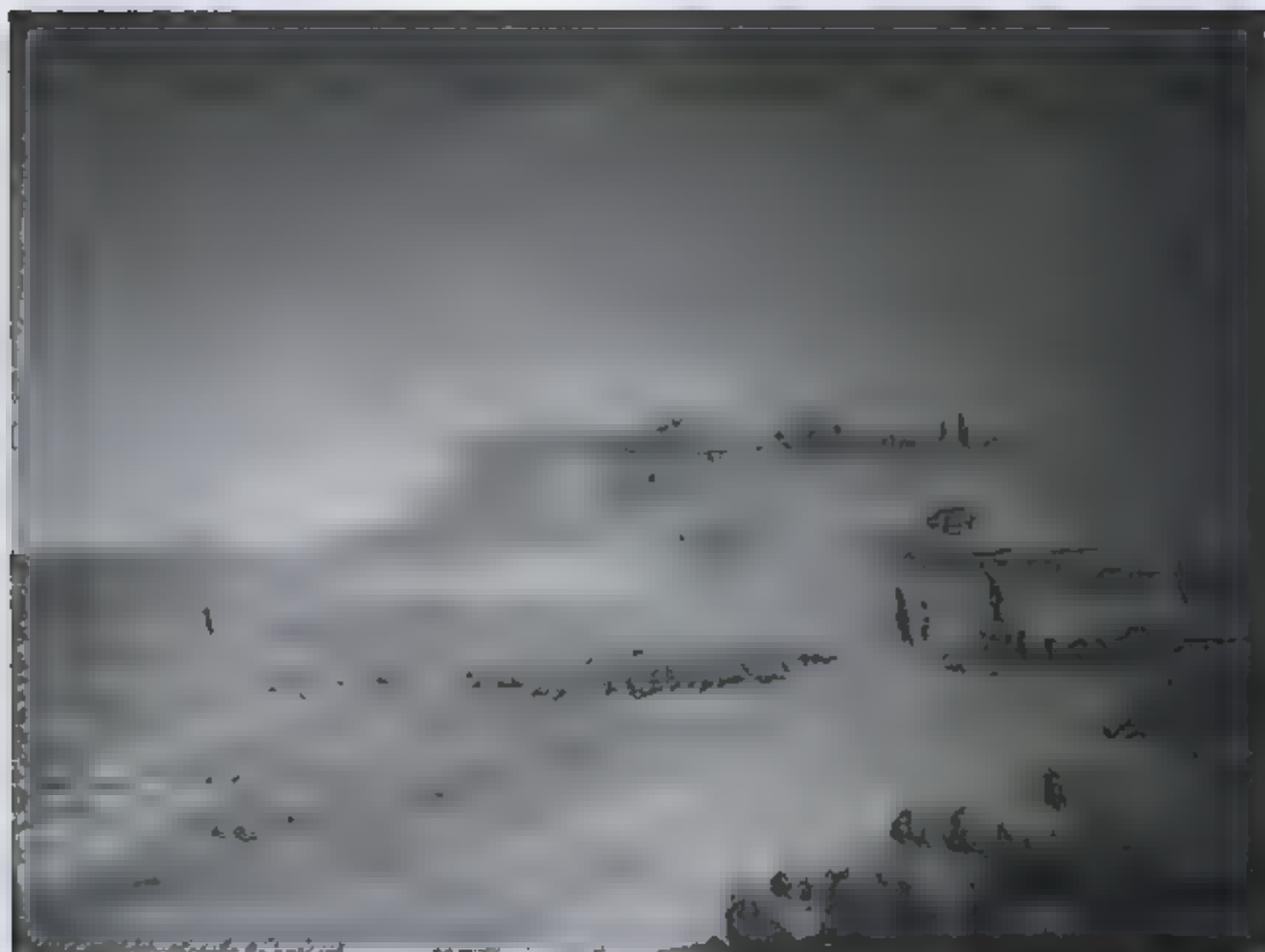
*The Artist while painting at the yard of the Kuwaiti Teachers Society, 1966*





المُكَبِّسُ: وهذا لقب اختاره الكويتيون للعارف على العود

al-Mokabbis (the player of the Oud) This is a title the Kuwaitis gave to the musician who plays the oud



ساحل الضبيعية: وقد شاركت بها من ضمن إحدى عشر لوحة في معرض الربيع السابع عام ١٩٦٥.

ويبدو فيها قصر المعفور له الشيخ جابر العلي المطل على ذلك الساحل الذي رسمته من ناحيته الشمالية (والصورة مشوهة وغير واضحة).

***Adh Dhaba'iya Coastline:*** I displayed this painting among other eleven ones in the Seventh Spring Exhibition in 1965. It features the palace of the late Sheikh Jaber al-Ali which looks over the north part of that coast (The photo is distorted and unclear)

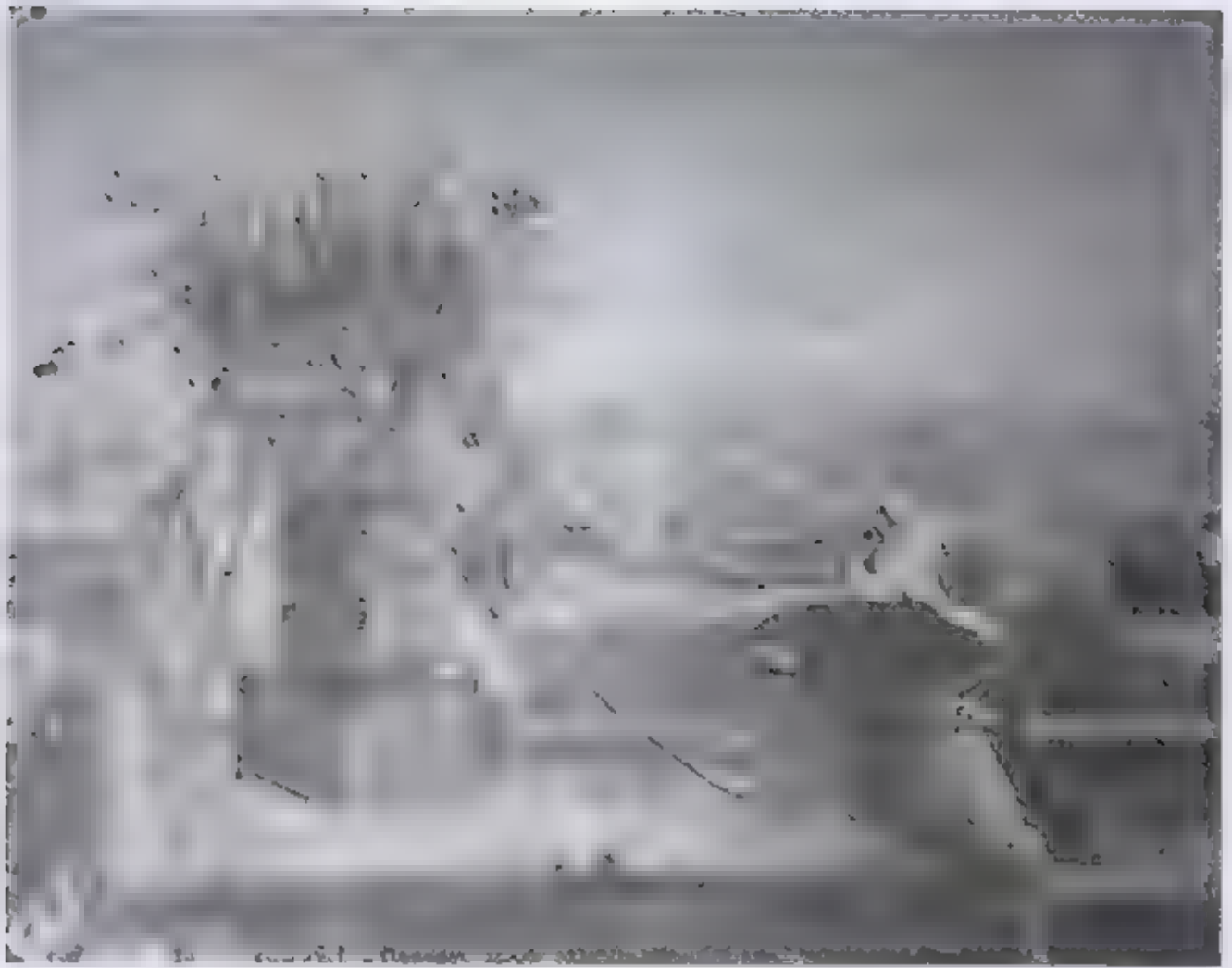


**تحت العاير:** - أو مسجد مبارك الواقع في بركة مبارك حيث يقضي بعض رجال الحي وقتهم في الاستراحة عند جداره لتجاذب أطراف الحديث (ولعب الكوت) يشاركونهم في ذلك صبيان الحي. ويتم ذلك يوميًا قبل الصلاة أو بعدها.

ولعلم فإن اسم مبارك الذي سمي المسجد باسمه وكذلك البركة هو مبارك آل خليفة من شيوخ البحرين.

***At the Corner** or at the mosque of Mubarak located at Mubarak square Daily, some people of the area - either before or after prayer- spent their time resting beside the wall of the mosque chatting and playing cards accompanied by the children of the area*

*Mubarak, which the mosque and square were named after, was Mubarak al-Khalifa one of the Sheikhs of Bahrain.*



**الشَّبِج (رقم ١):** وهو مصيدة لطيور يقيمها الصبيان فوق أسطح منازلهم حيث يحدون حرمة من شجيرات نبات العرفج ويحيطونها بحبال مشدودة بعد أن يدخلوا حذورها لسملى في غلبة من الصعيح أو التلك ثم يحيطونها أيضا من جميع جوانبها بعدد من الصلالب ثم يشقونها بأطراب من الحبال يُدق لها مسامير في الأرض وذلك حفاظاً عليها من برناج والعو صف

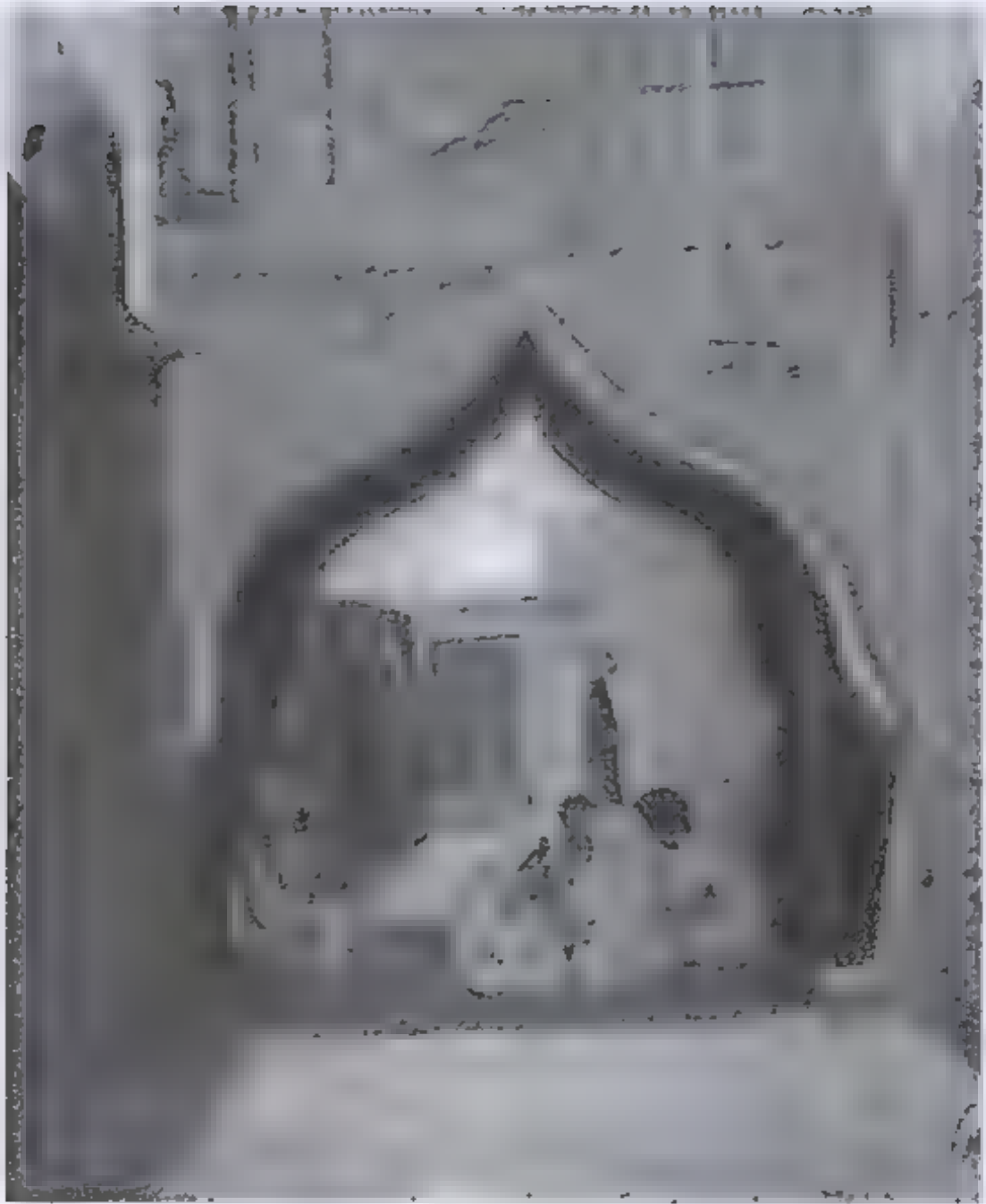
***Al-Shibj (1) :*** It is a trap for birds pitched by the boys at the roofs of their houses. They brought a pack of Arafaj (*thntertum eppaposum*) bushes surround it by ropes after putting its lower roots in a tin then surrounded it by a number of bird traps and fixed them by ropes tied into pegs nailed to the ground to protect the trap from wind and storms .





تعزيلة: وتمثل حائبا من السوق حينما يهمل أصحاب الدكاكين بإغلاق دكاكينهم حين الظهيرة

***Ta'zeelah:*** (temporal closing) The painting shows a part of the market where the shopkeepers close their shops at noon.



**المسقف (رقم ٢):** وهو عبارة عن عرفة علوية تصل ما بين بيتين متقابلين بحيث يمتد الطريق من تحتها للمارة كما ويستظل أبناء الحي بظل هذه العرفة أثناء الصيف ليمارسوا فيه بعض نشاطاتهم.

***al-Musaqqaf (The Bridge/Archway) 2:*** It is an upper room used as a bridge between two opposite houses where the passers by crossed the road under the bridge. The boys of the area got rest in its shade in summer and practised some of their activities.



**الدَّرَّةُ (رقم ١):** وهي ما يقدمه الخصب لخطيبته قبيل الزواج من ملابس ونقود

ويرى هنا منظر للتسوية وهم يحملون (الدرة) يطلقون بها إلى بيت الخطيبة في جو من المرح والانتهاج فيستقبلون بالحفاوة والتكريم حيث تنشر الملابس أمام الحاصرات فيتمحصنها ويبدين إعجابهن بها.

***The Dazzah (Trousseau) 1:*** It is what the fiancé Presented to his fiancée before marriage The painting features the women carrying the trousseau and joyfully and happily going to the house of the fiancée. They were welcomed and the clothes were displayed to the women who examined them and expressed their admiration.







**السامري :** فيما مضى وخاصة خلال الأربعينيات كان بعض الناس يستدعون فرق السامري المعروفة آنذاك لبيوتهم وذلك لأفراحهم و إيماء لندورهم ليحيوا ليلة كاملة من أغاني السامريات بمصاحبة الدفوف والطبل حتى المجر حيث يحضر تلك الليلة ثيف من ناس من محبي هذا النوع من الطرب وحتى النساء فيخصص لهن جانباً من المنزل ليتمرحن مع أوصالهن وهن متقببات نسيهن.

***Al-Samri (a kind of singing):*** In the past especially during 1940s, some people used to call the bands for a whole night singing 'al Samri' to celebrate their weddings or fulfil their vows. Their songs were accompanied by drums and tambourine till dawn. Many people who rejoiced that kind of singing attended that night. Even women in cloaks and their children sat at a corner allotted for them.





**لعبة البلياردو:** شعبية المعلمين بالدرجة الأولى، وهي لعبة سادت بين أعضاء الجمعية آنذاك عند مطلع الستينيات.

***Billiard*** It was a game that was dominant among the members of the Teachers' Society at the early 1960s.





**السد:** وهو (سد النقرة) وكان موقعه ما بين القادسية والنقرة والدعية والشعب. وهو عبارة عن حمرة مستطيلة رُكِنَ ترابها على الجانب الشرقي منها لتصب فيها سيول الأمطار ولا تعادها بواسطة الحاجز الترابي.

وقد حفر بها عدة آبار لتحتفظ بالمياه لمدة أطول فيأتي إليها السقاؤون من أصحاب الجمال والحمير ويأخذون منها حتى تجف وتعود إليها المياه في الموسم القادم.

***AsSad (The Dam)*** it was the dam at al-Niqra (one of the districts of Kuwait). It was located among the districts: Qadisivah, Noqra, Da'iyah and al-Shi'b. It was a rectangular ditch used to store the floods. Indeed it was a reservoir.

Many wells were dug there to keep water for a longer time where the water carriers came with their camels and donkeys to take water from them till they dried. They continued the process every season.





**بالوعة الزاد:** ويظهر تعاون بعض افراد الأسرة في إنجاز الأعمال المنزلية  
ويبرز هنا الحليب والبالوعة والمصبّح والبيب والهاون والسعف وبعض الأواني المنزلية.

***Balo'at Al-Zad (The Sink):*** The painting discloses cooperation of the members of the family in carrying out home duties. It displays the well, the sink, the bath, the barrel, the palm leaves, the mortar, and some home utensils.





**النُقْعة (رقم ١):** وهو مكان صالح للسباحة ويرى فيه (التناك) وصاحبه وبعض المعجبين بينما تمثل خلفية اللوحة من اليمين طرفاً من عمارة الحمد لصناعة السفن ثم الخارور وبجانبه حوض لمكينة الماء ثم عمارة صباح الناصر لبيع الأحشاب التي يديرها المرحوم براك الخميس ويجوارها كراج المرحوم صباح الناصر ثم الباب الخلفي للمدرسة الجعفرية بينما تبرز في الأعلى منارة مسجد الخليفة وبعض المباني.

***A-Niq'a (basin) 1:*** It is a place where people could swim. The painting displays the tannuk (small vessels of tin made by children), its owner and some other children admiringly looking at it. The landscape shows a part of al Hamad yard for manufacturing ships, the Kharoor (a channel dug under the ground where rain and floods run), water machine Sabah al Nasser building for seeding wood run by the late Barrak al Khamees, the garage of the late Sabah al-Nasser, the back door of the Ja'afariya School, and at the top of the painting the minaret of al-Khalifa mosque and some other buildings are clear.



انتخابات: وقد حضرتُ هذا المشهد يوم أن كنت مشرفاً على تلك الانتخابات بمدرسة النعاج في منتصف الأول من الستينيات.

***The Elections*** I attended that scene when I supervised those elections at al-Nagah shool at the first half of 1960s





ليلة مقمرة؛ ويشاهد فيها سطوع القمر على الأرض وما حولها من مباني كما ويبرز فيها أحد المساجد القديمة وقت صلاة العشاء.

***A Moonlit Night:** The Moon reflects its light on the ground and the buildings around. The painting also discloses an old mosque at the late night prayer*

## المعرض الثاني المشترك بين الفنانين:

أيوب حسين ... أمير عبدالرضا

المقام على صالة المدرسة المباركية في ١١ / ١٠ / ١٩٦٩ م

**The Second Joint Exhibition of the artists**

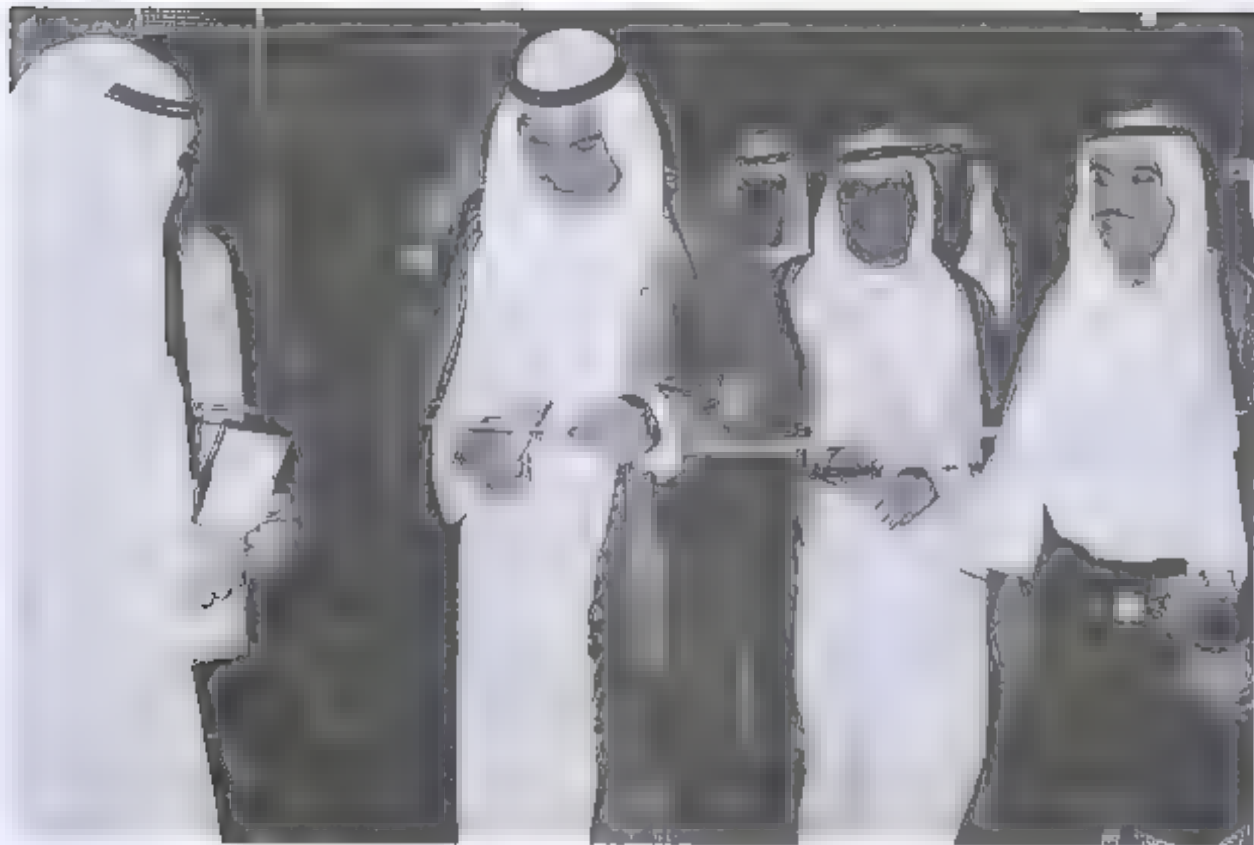
Ayoub Hussein and Amir Abdulridha

Mubarakiyah School Hall on 11<sup>th</sup> October 1969.









تحت رعاية المرحوم الشيخ جابر العلي السالم  
الصباح وزير الإعلام (سابقاً) تم قص الشريط لافتتاح  
(المعرض الفني الثاني) المشترك مع الزميل المرحوم  
الفتان أمير عبدالرضا الذي أقيم على صالة المدرسة  
المباركية مساء يوم السبت ١١ / ١٠ / ١٩٦٩م

*Under the patronage of the late  
Sheikh Jaber al-Ali al-Salem  
al-Sabah, the former Minister of  
Information, the ribbon was cut to  
inaugurate the second joint  
artistic exhibition with my  
associate, the late artist Amir  
Abdulridha that was displayed at  
Mubarakiyah School Hall on  
Saturday evening 11 October  
1969*

بمنا رعايته صاحب السادة  
الشيخ جابر العلي السالم الصباح  
وزير الأشغال والأعمال

بسم من دعوتكم لحضور اسامح معرسة التي انشأها في  
صالة المدرسة المباركية في تمام الساعة الخامسة مساءً يوم السبت  
الواحد ١١ / ١٠ / ١٩٦٩

مع حالي شكرنا وتقديرنا ،  
أبو حنين ، أمير عبد الرضا



## كلمة الأستاذ محمود سويلم

مفتش أول التربية الفنية - وزارة التربية

### أيوب حسين و أمير عبدالرضا

\* من الفنانين المجتهدين الذين يواصلون حركة الإنتاج الفني وإقامة المعارض المشتركة المحلية والاشتراكية في المعارض الخارجية .

\* هذا هو معرضهما الثاني . تكشفتم في لوحاتهما الإيقاعات الطبيعية التي تصمت الانتقاء والافتراق ، التجميع والعثرة ، الحركة والسكون التباين والتوافق كلها بلغة الأشكال ، لغة الخط والمساحة وملامس السطوح وألوانها في صياغة موحدة تحمل معاني الإيقاعات إلى نفس الرائي بدرجات متفاوتة من الاهتمام والتركيز .

\* استطاع كل منهما ترجمة الأشكال والمظاهر الطبيعية إلى علاقات فنية على أساس ربط العناصر ببعض المعازي التي ساعدت على إيجاد التكوين والإحساس بعلاقاته

\* وراء كل لوحة فكرة معبرة أصيلة عاشت في حضنة طويلة حتى تلورت فخرجت ووراؤها اندفاع القوي الذي دفع الفنان إلى صياغتها صياغة موحدة تحمل معاني الإلهام الفني والإحساس بالقيم الشاعرية والرومانتيكية والاجتماعية والشعبية فتبوعت معاني التعبير كما تنوعت في أعمال بعض فني المدارس الفنية الحديثة .

\* في كثير من اللوحات اكتملت جوانب النجاح وبخاصة التي استهدفت اصدااء قوية سجلت عن استجابة لطبيعة الحياة . فالأشخاص بملابسهم التقليدية وسمرتهم المألوفة والمباني في ساطعتها وأسلوبها العملي السهل وطبيعة الأرض برمالها المسطحة . تعبر عن بيئة اتسمت بساطتها وفطرتها ومماحتها في نوارعها واتجاهاتها مع تلاعه مقبولة الأداء في تكييف الظلال والأصواء

\* كلاهما عبر عن روحه وصور ما في نفسه بشجاعة وحرص مع التركيز على عناصر ليست مجرد زهرات أو مباني أو أشخاص أو حيوان أو ألوان . إلح من العناصر الإدراكية في حداثتها ولكنها اكتسبت عادة الصفة الموصوعية مع محاولة إضافة ما يكمل به عناصر الموضوع الأساسي من حيالة المسيح ليعطي الموضوع الشمول والقيم المتكاملة وقوة التكوين تنوعت فيه ضربات المرشاه القصيرة المنجورة في نغم ريب نارة وضربات حريثة قوية تدره أخرى بما يتفق و سطوح العناصر وملامس السطوح فرائدها تحليلية يتجلى فيها المنظور والعمق والإحساس والتحليل الدقيق بعناصر مشابهة والعناصر المختلفة

تهنتي للرميلين من الأعماق وأدعو كلا منهما أن يبقى على مسجتيه مع الإبداع والدراسة والممارسة ومتابعة التطوير في فنون التصوير .

والله هو الموفق وهو الهادي إلى سواء السبيل .

محمود سويلم



## **The Speech of Mr Mahmoud Suwailum**

**Senior Inspector of Art Education - Ministry of Education- Kuwait**

*Ayub Hussein*

*Amir Abdulridha*

- They are of the active artists whose production, local joint exhibitions and participation in foreign ones are rich.
- This is their second exhibition. Their paintings reveal natural tempo: meeting and parting, congregation and scattering, motion and calmness, disparity and harmony; besides the handwriting language, the area, the colours of the surfaces have all unified formation which indicate and communicate the tempo to the lookers.
- Both of them translated the figures and the scenery into artistic relations and correlated elements with the significance which contributed to understanding and feeling the relation between the painting and its meaning.
- There is an original comprehensive idea beyond every painting, which takes a long time to crystallize, then it comes into being followed by the strong will which motivates the artist to draw in a unified style, expresses the artistic inspiration, and shows the popular, social, romantic values. Therefore, the expressions vary as that of modern artistic schools.
- The elements of success were complete in many paintings especially those which translated the natural life which in turn achieved great success. Persons in their traditional clothes, their dark complexion, the simplicity and practical style of the buildings, and the nature of land with its spacious sands, all of them express an environment which is characterized by its simplicity, its tolerance, and its nature and with a talent in distributing shadows and lights.
- Both of them bravely expressed his sense and was keen to concentrate on elements which are not mere flowers, buildings, persons, animals or colours etc. which only were perceptive or cognitive elements but the two artists absorbed the objective characteristics in addition to what they added from their wide imagination so as to give the subject comprehensiveness, integrated values, and the power of formation. Therefore, the brush painted a variety of work: once the intonation was monotonous, and once it was bold according to the elements and surfaces which showed the depth, the sensation, and the minute analysis of the similar and different elements.
- My great congratulations to both comrades. I pray to God, Almighty that they may stick to their attitudes far from affectation, and, pursue their study and follow up the innovation in the field of photographing.

*Mahmoud Souwailum*



# لوحات الفنان أيوب حسين

## The Paintings of the Artist Ayoub Hussein

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1- Butbailah (by day)   | ١- بوتبيلة نهاراً            |
| 2- Bushatt (a game for children) (*)                          | ٢- بوسبيت (*)                |
| 3- The Boys of al-fut (the boys of the district) (*)          | ٣- صبيان المريخ (*)          |
| 4- Aish Bin Umair (the rice of bin Umair) (*)                 | ٤- عيش ابن عمير (*)          |
| 5- Ammariyat (shelters) (*)                                   | ٥- عماريات (*)               |
| 6- Kasiro Dallah (Standing on the Mountain of Arafat)         | ٦- كاسيرو دله                |
| 7- Under the Sidr tree (*)                                    | ٧- تحت السدر (*)             |
| 8- From al-Fintas A Deserted farm                             | ٨- من الفنتاس (مزرعة مهجورة) |
| 9- From al-Fintas (goats) *                                   | ٩- من الفنتاس (صخيلات) *     |
| 10- The Fintas Farms  | ١٠- مزارع الفنتاس            |
| 11- Lights  | ١١- أنوار                    |
| 12- Al-vahisha (bastinado) (*)                                | ١٢- اليحيشه (*)              |
| 13- Bida' Street by Day                                       | ١٣- شارع البدع نهاراً        |
| 14- Bird Seller   | ١٤- بيع الطيور               |
| 15- Circumciser (*)   | ١٥- المَطْهر (*)             |
| 16- The Procession of the boy who Learned the Qur'an by heart | ١٦- زفة الخاتم               |



**بوطبيله نهاراً:** ويظهر في منتصف رمضان وأيام الأعياد للطواف حول المنازل يساعد الصبيان في التصفيق والفتاء، مردداً (عادت عليكم.. والشر ما ابيكم) فيحصل من الأهالي على بعض النقود أو الأطعمة جزاء له على إيقاظهم للسحور.

***Butbailah (by day):*** That man appeared in the nud of Ramadhan and on holidays. He, accompanied by boys, roamed among houses clapping and singing reiterating:

"Good days come back.....

May evil not touch you"

The people gave him money and food in return for awaking them to have the light meal before daybreak during Ramadhan (sohoor).



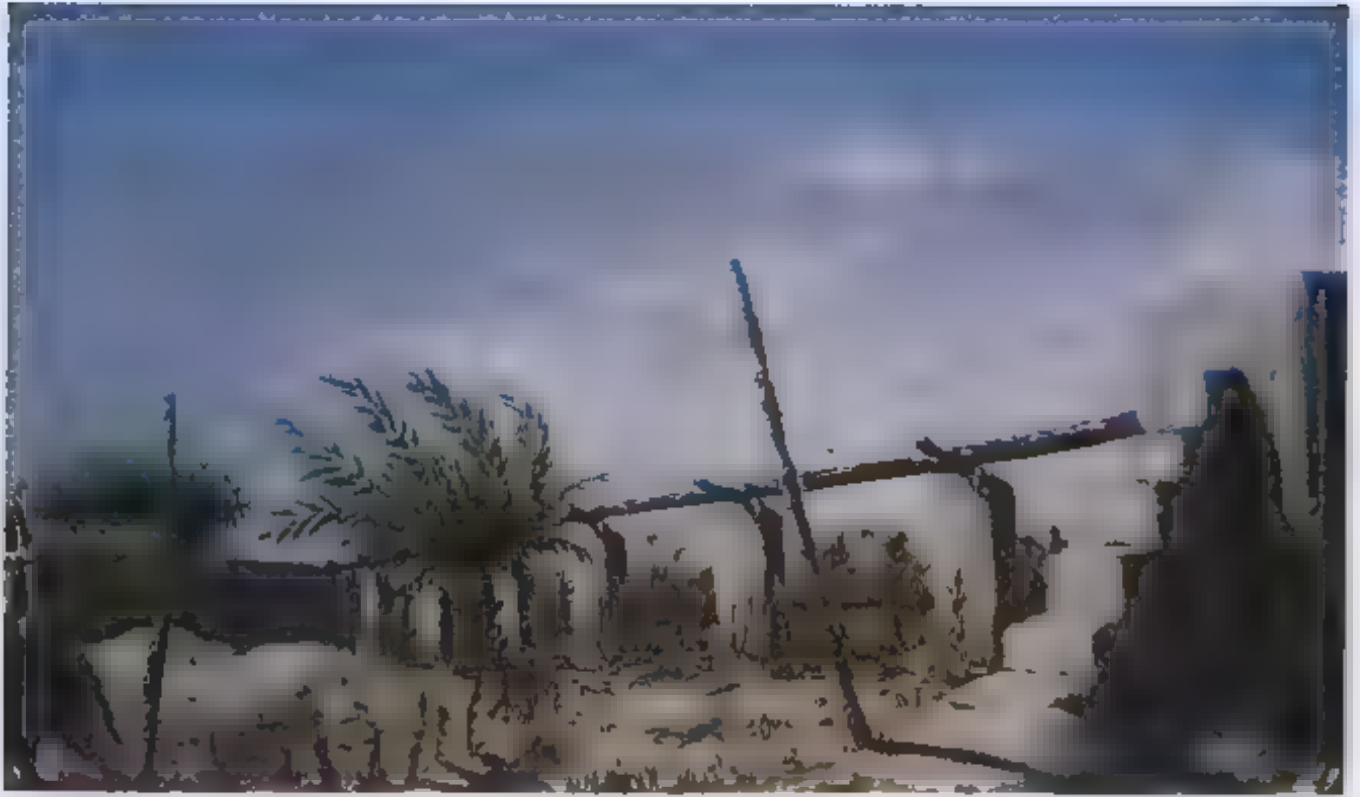


**كاسيرو دلّه :** هي مناسبة يؤديها الصبيان قبل عيد الأضحى بيوم واحد وهو يوم الوقفة أو يوم النشر كما يسميه البعض. وقد بررت فيه المجموعة حاملة أعلامها تطوف على المنازل وهم يصفقون ويلوحون بأعلامهم الملونة ويتقافزون على ضربات الدبلك مردين. كاسيرو دلّه. أربع أنات دلّه. فيقدم لهم الأهالي بعض النقود التي يجمعونها في نهاية المطاف ويتقاسمونها فيما بينهم.

***Kasiro Dallah:*** It is an occasion displayed by the boys, one day before the great Bairam - that is the day of waqfa or the Day of Resurrection as people call it The painting Shows a group of people hoisting their colourful flags, roaming among the houses, clapping, jumping, beating the drums and singing Kasiro Dallah.. Four Anat Dallah. The group collected some money from the citizens, which they divided among themselves







**من الفنتاس (مزرعة مهجورة) :** في الثلاثينيات والأربعينيات كانت قرية العنتاس تزخر بزراعتها و(سوايها) ومياهها الوفيرة فاندثر كل ذلك في الوقت الحاضر وأصبح أثرا بعد عين واللوحة رسمتها عام ١٩٦٧م.

***From al-Fintas: A Deserted Farm:*** In the 1930s and 1940s, al-Fintas village was rich in cultivation, waterwheels, and abundance of fresh water. Nowadays, everything is obliterated. This painting was drawn in 1967





**مزارع المنطاس :** كانت قرية الفطاس قديماً تزخر بمزارعها ومروجها وبواكيرها قبل أن تمتد إليها يد العمران.

وهذه اللوحة تمثل القرية بمنتصف الستينيات.

***Fintas Farms*** In olden days, al-Fintas Village was abundant in farms, waterwheels, and pastures before it has been populated, and developed The painting shows the village in the mid sixties





انوار: وتمثل احد الشوارع التي تمت إمارتها خلال الستينيات

***Lights:*** A street which was illum.nated during the sixties



شارع البدع نهاراً: وهو أحد الشوارع الحديثة التي برزت في الستينيات بمنطقة البدع الساحلية قبل استحداث الشوارع الحالية والبلاجات الساحلية.

***Bida' Street by Day*** It is one of the modern streets which were built in the sixties at Bida' coastline area before building the recent streets and beaches.



**بيع الطيور :** كان الصيهار الكويتيون قديما مولعين بصيد الطيور الربيعية، وتبين اللوحة بعضهم وهم جالسين في الطرقات لعرض حصيلة صيدهم فيتوافد عليهم الصبية لشراؤها.

**Bird Seller.** In the past Kuwaiti boys were fond of hunting seasonal birds. The painting shows some of them sitting in the streets to display their catch which some boys came to buy.





**زفة الخاتم:** يحتمى قدما بحاتم القران الكريم فتسحر المدرسة طلابها لخدمته والسير بركته بصحبة أمه أو إحدى قريباتها، يطوفون به على جميع بيوت الموسرين، قبلتها وشرقها ليأخذ منها نصيبه من المال الذي سيمنح (للملا) جزاء تحميطه القرآن الكريم.

***The Procession of the Boy who learnt the Qur'an by Heart.*** In the past, it was a habit to honour the boy who learnt the Qur'an by heart. The school ordered its pupils to serve him and accompany him, while roaming -with his mother or one of his relatives- the western and eastern houses of the rich people and collecting money which would be given to the Sheikh as a remuneration for teaching him the Qur'an

## المرحلة الثالثة

## Third Stage

وتشتمل على:

\* المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية

\* المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية

*It includes the two artistic exhibitions of the Kuwaiti environment.*

*\* The first artistic exhibition of the Kuwaiti Environment*

*\* The Second artistic exhibition of the Kuwaiti Environment*



# المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية:

المقام في جمعية المعلمين الكويتية في ١٣/١١/١٩٧٤م

**The First Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment**

**The Kuwaiti Teachers' Society - 13 November 1974**







تحت رعاية الأستاذ عبد العزيز عبد الله  
الصراعوي وزير البرق والبريد والهاتف (سابقاً) تم  
قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الأول للبيئة  
الكويتية) الذي أقيم على صالة جمعية المعلمين  
الكويتية مساء يوم الأربعاء ١٣ / ١١ / ١٩٧٤م

Under the patronage of Mr  
Abdulaziz Abdullah al-Sara'wi,  
the former Minister of Telegram,  
Post and Telephone, the ribbon  
was cut to inaugurate the first  
artistic exhibition of the Kuwaiti  
environment which was set up at  
the Kuwaiti Teachers' Society, on  
Wednesday evening, 13  
November 1974

تحت رعاية سعادة وزير البرق والبريد والهاتف  
الأستاذ عبد العزيز عبد الله الصراعوي

انصرف مدونكم لمصدر انشاح  
« المعرض الفني للبيئة الكويتية »

الذي أقيم في صالة جمعية المعلمين الكويتية في تمام الساعة  
١٩٧٤/١١/١٣ - الأربعاء  
مع خالص شكرى

(الأول)

الويلا حسني

أرفقت زبادة المسود في السنة الرابعة  
في الساعة ١٥:٠٠ - والصفحة ١٥

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي وزير البرق والهاتف  
الأستاذ عبدالعزيز عبد الله الصرعاوي  
(المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية)

بسم

الأستاذ ابراهيم حسين فتاح مهندس . لصحة هذه الفكرة .  
لصياغة هذه الرسالة رسمياً . تعبيراً فنياً صادقاً عن البيئة  
وعلاقتها بالإنسان . عامة لوجهة أو سطر إلا أن هذه الفكرة  
لا يمكن أن تكون إلا حيلة أو حيلة من حيلها . فربما  
سأكون قد أتيت بها . والله أعلم .  
عائشة بنت محمد . مديرة المعرض

فهم الفكرة (إيجازاً) للعرض أمامكم

أما في هذه الفكرة .  
فإنها لا يمكن أن تكون إلا حيلة أو حيلة من حيلها .  
فربما سأكون قد أتيت بها . والله أعلم .  
عائشة بنت محمد . مديرة المعرض

مكتبة الأستاذ ابراهيم حسين

مكتبة ١٩٦١ . مكتبة فنية

المكتبة العامة

مكتبة  
١٩٦١

**The Speech of His Excellency**  
**Mr Abdulaziz Abdullah al-Sara'wi**  
**The Minister of Telephone, Post and Telegrame**  
**The 1st Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment**

*Mr Ayoub Hussein is a gifted artist. He is adjoined to this earth. His drawings and paintings truly express the environment, with its customs, and events. Every painting and every view remind me of something I have practised or lived with. We are both contemporaries. The subjects of his paintings and drawings are indeed derived from the artist's experience, what he lived with and what he observed as well.*

*He is, therefore, a source of inspiration. He reminds us of the past life which we'd like to recall with its memories, and pleasures. His paintings are an extension of the past which is wiped out and only few lives in our imagination. They are a source of enjoyment and delight.*

*Thanks to Mr Ayoub Hussein.*

*13 November 1974*



# لوحات المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية

## *The First Exhibition's Paintings of Kuwait's Environment*

- ١- صورة صاحب السمو الشيخ صباح السالم الصباح  
1- Photo of HH Sheikh Sabah al Salem al-Sabah
- ٢- صورة ولي العهد الشيخ جابر الاحمد الصباح  
2- Photo of HH the Crown Prince Sheikh Jaber al-Ahmad al-Sabah
- ٣- صورة الشيخ عبدالله الجابر الصباح  
3- Photo of Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah
- ٤- بوطييلة (نهارا) (\*)  
4- Butbailah (by day) (\*)
- ٥- بوسبيت  
5- Bu-Sebat
- ٦- النون  
6- Al Noon (Sprinkling mixed nuts on certain occasions)
- ٧- صبيان الفريج  
7- Boys of the Fireej (district)
- ٨- عيش ابن عمير  
8- The Rice of Bin Umair
- ٩- عماريات  
9- Ummariyat (huts)
- ١٠- كاسيرو دله (\*)  
10- Kasiro Dallah (\*)
- ١١- تحت السدرة  
11- Under the Sidr
- ١٢- مزرعة مهجورة \*  
12- Deserted Farms \*
- ١٣- مزارع الفنطاس (\*)  
13- Al-Fintas Farms (\*)
- ١٤- اليحيشه أو الفلقة  
14- Al-yihesha (bastinado)
- ١٥- المطهر  
15- Al-Motahhir (Circumciser)
- ١٦- البشير  
16- Al-Besheer (harbinger)
- ١٧- الطنبورة  
17- Al Tanbourah (a musical instrument)
- ١٨- المالد  
18- Al-Malid
- ١٩- الليوه  
19- Al-Liwah (a music band)
- ٢٠- عزيمة  
20- The Banquet
- ٢١- جليب نخم  
21- Jilleeb Nokhom

22- Butbailah (by night)	٢٢- بوطبيلة (ليلا)
23- In the Morning	٢٣- من الصبح
24- The Year of Rations	٢٤- سنة البطاقة (التموين)
25- Al-Shattr	٢٥- الشتر
26- Reading Tahmidah	٢٦- قراءة التحميده
27- Shili Gashiech (go away with your possessions)	٢٧- شيلي كَشْج
28- Tahani	٢٨- تهاني
29- Qirqa'an	٢٩- الكَرَكِيَعان
30- Dayrufat (seesaw) al-Fireej (district)	٣٠- ديرفة الفريج
31- Seaif M'arafi	٣١- سيف معرفي
32- Our Old House	٣٢- بيتنا القديم
33- Al-Niggah (by night)	٣٣- النقة (ليلا)
34- The Return of al-Kashata (picnic)	٣٤- عودة الكشاته
35- Yakhoor al-Shawi (Stable of the Shepherd of sheep)	٣٥- ياخور الشاوي
36- Al-Lomyah Game	٣٦- لعبة اللومية
37- Balbool Game	٣٧- لعبة البلبول
38- Qarw al-Masjid (The Water-Closet (WC) of the Mosque 2	٣٨- كَرُو المسجد (رقم ٢)
39- alAsr (The Late Noon Prayer)	٣٩- صلاة العصر
40- Friday Speech	٤٠- خطبة الجمعة
41- The Minaret of Mubarak's Mosque	٤١- منارة مسجد مبارك
42- Safrook Game 1	٤٢- لعبة صفروك (رقم ١)
43- A Cinema at Safat 1	٤٣- سينما في الصفاة (رقم ١)
44- Having a Gramophone	٤٤- عنده بشتخته



حضرة صاحب السمو المغفور له الشيخ صباح السالم الصباح أمير دولة الكويت المفدى  
تولى الحكم من ١٩٦٥م-١٩٧٧م

بريشة أيوب حسين الأيوب في ديسمبر ١٩٦٦م

*His Highness the late Sheikh Sabah al-Salem al-Sabah, the Amir of the State of Kuwait who ruled from 1965 till 1977, painted by Ayoub Hussein al-Ayoub, December 1966.*



ولي العهد الشيخ جابر الأحمد الجابر الصباح  
عرضت في المعرض العملي الأول للبيئة الكويتية المقام بتاريخ ١٣/١١/١٩٧٤م

*The Crown Prince Sheikh Jaber al Ahmad al-Jaber al-Sabah featured in the first Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment, 13th November 1974*







الشيخ عبدالله الجابر الصباح

عرضت في المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية المقام بتاريخ ١٣/١١/١٩٧٤م

*Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah exhibited in the First Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment, 13th November 1974*





**بوسبيت:** لعبة شعبية قديمة يمارسها الصبيان عند العثور على كومة من الرمل لتنظيف المبنى أمام أحد المنازل فيدفنون أحدهم ثم يصيحون عليه (بوسبيت.. حي لو مِتْ) فإن قال (حي) دفنوه أكثر وإن قال (مِتْ) أخرجوه.

***BuSebait*** An old popular game practised by boys. When the boys found a heap of clean sand in front of a house, they buried one of them and cried: "BuSebait. Are you alive or dead", if he said, "I am alive" they again buried him, this time deeper than before; but if he said, "dead", they got him out of the sand.





النون: نوع من النذور، وترى فيه ربة البيت تلقي بما هي (رييلها) من مكسرات وقطع نقدية على صبيان الحي وبناته وأهلهم من فوق المنطح.

*Al-Noon (Mixed Nuts). it is a kind of vow, where you see the housekeeper standing on the roof of her house throwing nuts and money from her basket to the boys, girls and people of the district, on the occasion of giving birth to a child, or circumcising a baby*



**صبيان الفريج:** وتمثل مجموعة من الصبيان يمارسون ألعابهم بين حارات الحي. فمنهم من يلعب بالدرجاجة ومنهم من يلعب بالكافود ومنهم من يلعب بالجميس ويهرغم بالكوري الحديد أو البلبول أو الدوامة. ومنهم من يكتفي بالتمرج.

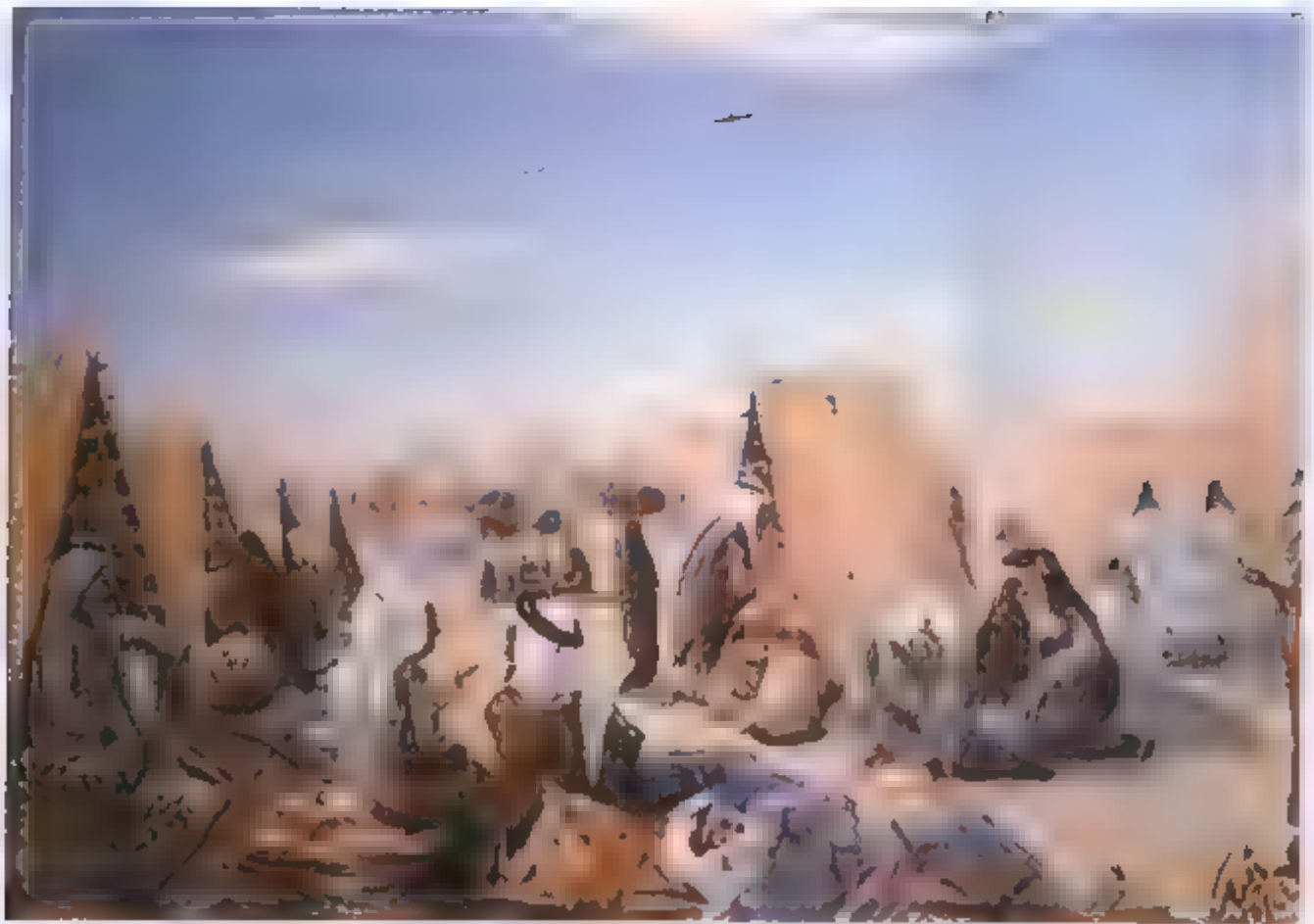
***The Boys of the Fireej (District):*** The painting reveals a group of boys practising their games in the lanes of the district: some played with the hand-made bike, the spinning top, the whirl gig, others only watched.



عيش ابن عمير طواير من الفقراء يحضرون مساء كل يوم لينالوا نصيبهم من (العيش) الذي توزعه عليهم الحكومة قديما بمعرفة شخص يدعى ابن عمير.

***The Rice of Bin Umair:*** In the past, the poor queued every evening to get their ration of the rice of the government distributed through a man called Bin Umair.





**عماريات :** وهي عبارة عن عيش مبسطة اتحدوا الباعة في الصماعة قديما كمقر لهم لتحميهم من المطر وأشعة الشمس يعرضون فيها بضائعهم التي يجلبونها من البادية. وكان مكانها جنوبي صفاة الكويت (بناية البلدية حاليا).

*Ammariyat (huts). Those were simple huts located at the south of Al-Safat Square (the recent Municipality building) which protected the sellers from the rain and the heat of the sun besides displaying the goods they brought from the desert*



**تحت السدره :** إحدى العائلات التي خرجت في (كشنة) إلى هذا المكان الجميل وأقصد به (مزارع الفطاس) ليقضوا به يوماً ممتعاً حيث المزارع والهواء العليل.

**Under the Sidr :** A family who went on a picnic to that beautiful place, i.e. al-Fintas farms to spend a lovely day enjoying the fresh air and greenery.







اليحيشة أو الفلقة: ويشاهد فيها (الملا) وقد وضعها في رجلي أحد طلابه الأشقياء بمساعدة طالبين آخرين وأحد يهال عليه ضرباً بعصاته ويرى فيها باقي طلاب مدرسته ينظرون لهذا المشهد باشتياق ودعر في الوقت نفسه.

***Al-Yihesha*** (The Bastinado) The painting shows the Mulla (teacher) putting the bastinado around the legs of one of his troublesome pupils; helped by two other ones, he began beating him with his stick, the other pupils watched, both interested and terrified.







**المُطَهِّر:** ويشاهد هنا المرحوم أحمد الهندي وهو يجري عملية حتان لأحد الأطفال قائلًا له (شوف الطير) ليبيهه عن متابعته وقد أمسك به والده بمسكته المعهودة بينما أجرى لأخيه النائم نفس العملية. كما ترى النسوة يتحججن عن (المطهر).

**al-Motahhir:** (The Circumciser) , Here we see the late Ahmad al-Hindi while circumcising a child whose father was holding him during the process while al-Hindi was asking him to look at a bird to distract his attention. Al-Hindi also circumcised the boy's brother who appears sleeping. The women were veiled in front of the circumciser.



**البيشير:** وتراء واقفا أمام أحد بيوت الأغنياء بعد أن أتاح بغيره في ساحة الحي، يبشرهم بسلامة  
حجاجهم واقترب مقدمهم فيظهر له صاحب المنزل ويهديه (بشت رري) يصيحه فوق (بشوته)  
المهداة له والتي لبسها جميعها.

***Al-Besheer (The Harbinger)***· You see him standing in front of a house of a rich man after kneeling his camel in the yard of the district He announced that their pilgrims were in good condition and would safely arrive The owner of the house presented him a cloak trimmed with gold which the harbinger put it on above the ones he previously wore.



الطنبورة: يلاحظ هنا مشهد لفرقة الطنبورة في (مكيدهم) الواقع في فريج الميدان شرق.

***Al-Tanbourah (a musical instrument):*** The painting shows the Tanbourah band (the name of a group of men who played on tanbourah) at their gathering place which was located at Fireej Maidan, east of the city



**المالذ :** وهو مناسبة يقيمها بعض الأهالي في منازلهم يستدعون فيها أحد قراء (المالذ) وبطائته وتشتعل القراءة على ذكر قصائد دينية في مدح الرسول ﷺ وصحابته والصالحين فيحضر المناسبة جمع غفير من الجنسين

***al-Malad :*** Some people called a man with his chorus at their home to recite religious verses which praise the Prophet (Peace and Blessing be upon him) and his companions A lot of people from both sexes attended such celebration.



**الليوة :** يلاحظ في الصورة فرقة الليوة في آخر مقر لها في الجابية ويظهر فيها المتيان والمتيات يؤدون رقصاتهم الإيقاعية على إيقاع الطبول وأنغام الصرباي.

**Al-Liwah (a music band) :** The painting shows al-Liwah band at its last site in Jabriyah where the boys and girls perform their eurythmics accompanied by drums and a wind instrument called Sarnai





عزيمَة: وهي الوليمة التي يقدم فيها للصيوف طعام الغداء أو العشاء وهو مكون عادة من الرز واللحم وأصناف أخرى.

***The Banquet:*** The guests got their dinner or supper at such banquet. The food usually consisted of rice, meat, and other things



**جَلِيبِ نُخْمٌ :** هذا نداء يطلقه منظفو القبلىان المنزلية هيدوي صوتهم في الأحياء. وهم عادة اثنان من العاهريين أو المكموهين الذين ائثروا هذه المهنة الشاقة على البطالة أو التسرول

***Jileeb Nokhom :*** (cleaning the wells) It was a call reiterated in the districts by the cleaner of house wells. They were usually two disabled or blind men who adopted that hard profession instead of begging or being unemployed.







**بوطبيله - ليلاً:** وهو الشخص الذي يوقظ الناس للسحور مردداً بأعلى صوته على إيقاع لطبل ويصيح جميل مؤثر عبارة (لا إله إلا الله - محمد رسول الله) وغالباً ما يتبعه بعض أصدقائه للتحدث والاستئناس بمعيته.

وكان بعض الأهالي يوقمونه ويقدمون له بعض المأكولات الرمضانية كالهريس والتشريب والحلبة.

***Butabailah (by night) :*** He was the man who awoke the people by night to have the light meal (sohoor) before daybreak during Ramadhan. He used to cry loudly in a fine tune 'There is no god but God...and Mohammad is the Messenger of God'. He was often accompanied by some of his friends to talk and enjoy his company. Some People stopped him and presented him some of Ramadhan's special meals such as Harees, Tashreeb and Mahlbiyah.







من الصبح. وتبين حالة الأهالي قديما عند شروق الشمس. حيث يظهر بها البناؤون والكندري (حامل الماء) ويظهر بها أيضا دكان الحبوب والزحام حوله، وكذلك بائعة الباجلا التي جلست مع قدرها تحت منارة المسجد، وغيرهم.

***In the Morning*** The painting views the ways of the people in the past at sun rise You can see the builder, the water carrier, the crowd at the bakery, the woman-seller of the Bajilla ( horse-beans) who sat with her pot near the minaret of the mosque.

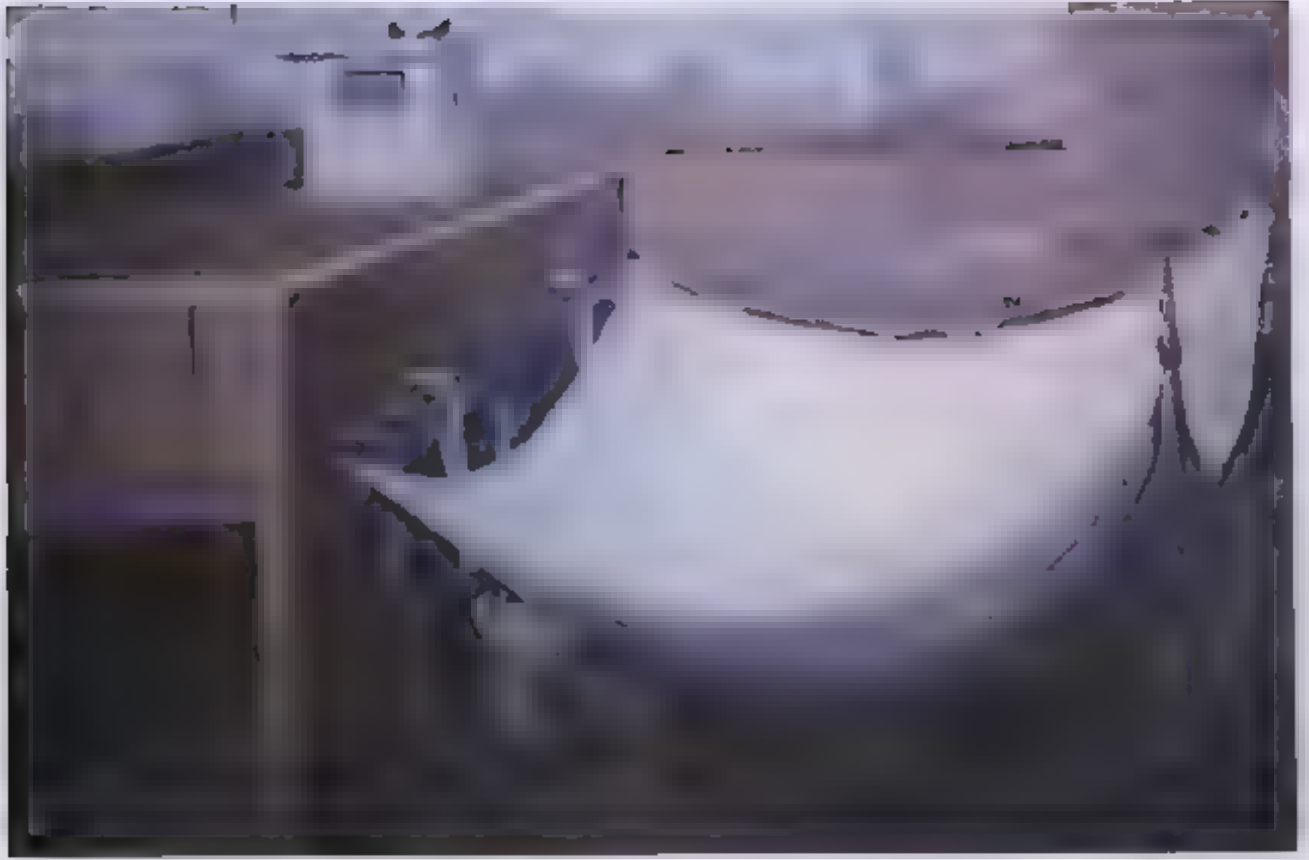




**سنة البطاقة:** أو أيام التموين: هي أثناء الحرب العالمية الثانية قامت الحكومة ببيع الرز والشاي والسكر والطحين والأقمشة على الأهالي بأسعار مخفضة بواسطة دكاكين فتحتها لهم في كل حي. وهذا المنظر يمثل دكان في براحه مبارك كان الكاتب فيه يدعى (بدر المدير) والوزان يدعى (عبدالمجادر بو ياسين).

***The Year of Rations:*** During World War II, the government assigned in every district shops to sell rice, tea, sugar, flour and cloth to the people at a low price. The painting shows a shop at Mubarak arena where the clerk's name was Badir al-Mudeer and the weighter was Abduljadir Bu Yaseen.





الشتو: كان بعض الأهالي في السابق يجمعون مياه الأمطار في بيوتهم بواسطة. وهو عبارة عن قطع قماش مخططة مع بعضها البعض تعلق فوق حوش المنزل لتلقف مياه الأمطار فتساب منها إلى البرك أو البراميل.

***al-Shattar*** In the past some people saved rain-water by suspending a piece of cloth on the yard of the house. The rain fell on the cloth where it was channelled into barrels or house reservoir.





**قراءة التحميدة:** وهي قصيدة تقرأ في المدرسة القديمة للإحتفاء بحافظ القرآن ويحضر المناسبة الخاتم ووالداه ومدرسه وطلاب المدرسة.

***Reading Tahmidah*** It was a poem read in the past in schools to honour the pupil who learned the Qur'an by heart. He, his parents, his teachers, and other pupils attended the ceremony





شيلي گشچ . وهي تمثل الأغنية التي ظهرت في ذلك الوقت وما احتوت عليه من كلمات وهي من تأليف الأستاذ ثامر السيار وغناء الفنان محمد الويس.

***Shili Gashich*** ( carry away your possessions), the painting translates the song that appeared at that time Mr Thamir al-Sayar wrote it, and Mohammad al-Wees sang it





تهاني ابنة الرسام وكان عمرها حينذاك ٤ سنوات

*Tahani, the daughter of the artist, at the age of four.*





القرقيعان - ويحدث في ليالي منتصف رمضان حيث يقوم الأولاد والبنات بالمرور على المنازل يسمعونهم أمازيجهم الخاصة بالمناسبة فيقدمون لهم المكسرات

***Qirqa'an :*** (Different kinds of nuts and candy) In the nights of Ramadhan (the month the Muslims fast from dawn till sunset), boys and girls passed by the houses and sang the special songs of that month and in return they got the nuts and keep them in sacks



**ديرقة الفريج :** في معظم الأحياء ينصب بعض الحترفين أراجيحهم طوال أسبوع لميد فيجذب لها الصغار من فتيات وفتيات فيعبرون عن سعادتهم بالأغاني والأهاريج.

***Dayrufat al-Fireej (the seesaw at the district) :*** In most districts, some people set up their seesaws in the week of the lesser Bairam. The small boys and small girls enjoy them and sang the songs which expressed their happiness and enjoyment.







سيف معرفي : وهو أحد البلاجات الشعبية في الماضي يستحم في مياهه الأهالي القاطنون بجواره.

Seif (Sea Shore) Ma'rafi It was one of the popular beaches where the people who lived next to it swam there.





**بيتنا القديم :** وهو أحد البيوت القديمة المبنية على الطراز الشرقي ولكن بدون مهندس ويظهر الليوان وبعض السطوح ذات المستويات المتعددة والباكدبر والقرش التي ينام عليها الأهل في ليالي الصيف. كما وتظهر هي اللوحة عرفة ذات مستوى منحفض وسطحها الذي يصب عليه الشبج. وفي مقدمة اللوحة المرحاض الخشبي. كما ويظهر (صيرى) صغير وهو سلم ذو عتبات ثلاث.

***Our Old House:*** It was one of the old houses which was orientally designed No architect designed it but was haphazardly built The painting shows the liwan (yard of the house) and some roofs, the bagdeer(wind - catcher), and the mattress which the people slept on in summer nights. The painting also shows a room with a low ceiling with its roof where you see the shibij At the front the wooden WC appears, as well as a small seeri (ladder) composed of three steps.





النقعة ليلا : هي عام ١٩٧٣م بدأت لحكومة يدهن السواحل المجاورة لمنطقة (بيد القار) للعمل  
هي إنشاء شارع الخليج وما تلا ذلك من إنشاء الواجهة البحرية. ويثج عن ذلك هذا المنظر.

*Al-Nig'aa by Night in 1973, the government began to reclaim the coastline next to Bineed al-Qar area to build al-Khaleej street and the seafront afterwards The painting represents this view*



عودة الكشاته: ما أجملها من ذكرى مرت على الأهالي وهم يقومون برحلات بسيطة إلى الأماكن  
الخلوية القريبة مشيا على الأقدام حيث الهواء النقي والأرض الخصراء.

**The Return of al-Kashata (Picnics)** What a lovely memory which  
reminded the people of going on a picnic to the neighbouring  
places on foot to smell the fresh air and enjoy the greenery.



**ياخور الشاوي :** هي السابق كان الناس يودعون إغنامهم يوميا لدى أحد لرعاة فيتسلمها منهم في مقرر الخامسة عند لصباح وينطلق بها إلى المراعي القريبة ثم يأتي بها في المساء ليسلمها إلى أصحابها.

**Yakhoor al-Shawi (The Stable of the shepherd):** In the past the people entrusted their sheep to a shepherd who received them in the morning and went to the nearby pastures for grazing and brought them back to their owners in the evening.





**لعبة اللومية :** لعبة مسلية ولها قوانين وتفاصيل يطول شرحها وهي تعتمد على دقة التصويب. وتحصر لها عدة (كانات) بمعنى حُمر صغيرة بعدد أفراد المجموعة الموجودة من الصبيان يتوسطها (كانة) أكبر تسمى اللومية وتستخدم بها كرة صغيرة من القماش تسمى (طنباخيه).

***Al-Lomiyah Game:*** An interesting game which had its rules. It depended on meticulous aiming; there should be many small holes equal to the number of the players , in the middle there was a bigger hole called Lomiyah with a small ball made of cloth called tonbakhiyah.



**لعبة البلبول :** كانت هذه اللعبة سائدة ومعروفة لدى صبيان الكويت إذ كانوا يلعبونها في الأحياء. والبلبول هنا هو عبارة عن خشبة اسطوانية الشكل لا يتعدى طولها عن ١٠ اسم وقطرها عن ٣ اسم لها طرف حاد وتساق بواسطة سوط كما هو مبين فهو يدور بقدر ضربة السوط. فكلمة منرب أكثر دار أكثر.

***Balbool Game:*** It was widespread and well known among the boys of Kuwait who played it in their districts. The Balbool was a cylindrical piece of wood, no more than 10 cm in length, its diameter was 3 cm; had a sharp edge; moved by a whip as shown in the painting; revolved according to the power of the whip; the more it was beaten, the quicker it revolved.



**قَرْوُ الْمَسْجِدِ (رقم ٢) :** هو أحد المرافق الهامة في كل مسجد، إذ هو مكان يتوضأ فيه الناس للصلاة ويستحمون.

**Qarw a-Masjid (The water closet of the mosque) 2 :** It is one of the important facilities in the mosque where people made ablution and bathed.





**صلاة العصر :** في ساحة مسجد قديم وقد بدأ المصلون في الركوع في الظل إذ لا كهرباء ولا مكيف.

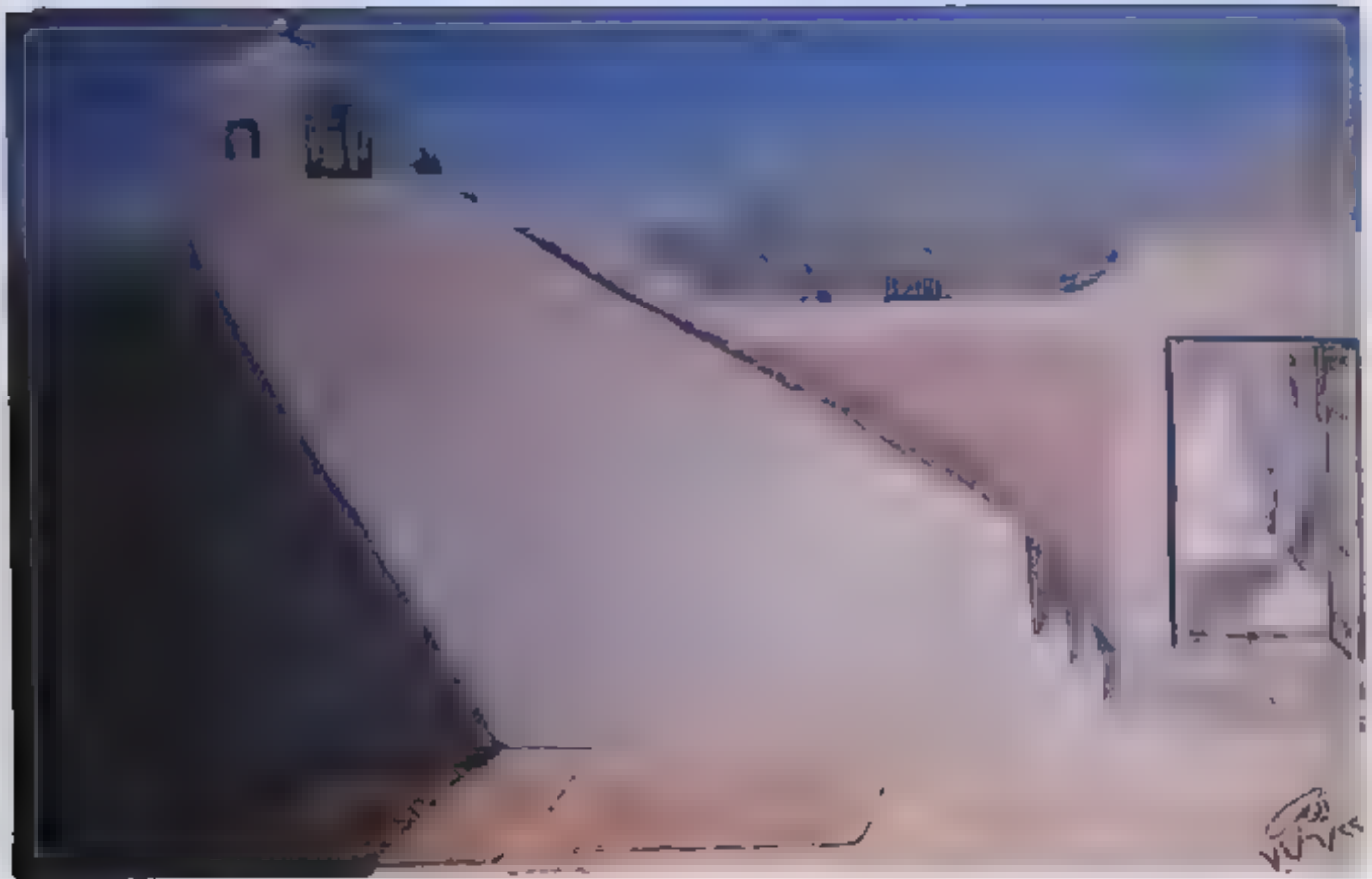
***al-Asr (The late-noon Prayer) :*** The yard of an old mosque where the worshippers began to kneel in the shade. At that time there was neither electricity nor airconditioners



خطبة الجمعة : في أحد المساجد القديمة وقد تجمع المصلون في الخلوة للاستماع إلى  
الخطيب الذي علا المنبر.

***The Friday Speech*** : One of the old mosques where the worshippers  
listened to the orator who mounted the platform





منارة مسجد مبارك : وهي إحدى المنارات القديمة التي توجد في كل مسجد يعلوها المؤذن لينادي الناس للصلاة. وقد هدمت جميعها وحل محلها المارات الصغمة الشاهقة بما فيها من مكبرات الصوت.

**The Minaret of Mubarak's Mosque:** It was one of the old minarets where the Moazin called for prayer All of them were pulled down and were substituted by huge, and very high minarets equipped with microphones.





**لعبة صفر و ك (رقم ١) :** ويرى فيها مجموعة الصبيان وقد انقسمت إلى فريقين محتبيين خلف الجدران ووقف بينهما رئيس المجموعة ومساعداه يمكنان بسائر من القماش يفصل بين ممثل الفريق الأول وممثل الفريق الثاني اللذين اختبئا تحته مباشرة.

وهذه اللعبة لها قانون وتفاصيل يطول شرحها وهي تعتمد على الذكاء وحسن التخمين.

***Safrook Game 1.*** It included a number of boys divided into two groups hidden behind walls; the head stood between the two groups accompanied by his assistant, both of them holding a partition made of cloth which separated between the member of the first group and another member of the second group. Both directly hid under the partition.

The game has a rule, full of details, and it depends on intelligence and good guessing.





سينما في الصفاة رقم (١): وتمثل جمهرة من الشباب وقد تواجدوا إلى ساحة الصفاة ليلاً لمشاهدة ما يعرض عليهم من أفلام الحرب العالمية الثانية وما فيها من أحبار انتصار الحلفاء على الألمان.

***A Cinema at Safat 1** The painting views a crowd of young men who came at night to Safat Square to see films of the WWII which showed the victory of the allies over the Germans.*



عنده يشتخته: كان بعض الأهالي من هواة الطرب قديماً في الثلاثينيات والأربعينيات يفتنون أو يساجرون البشّحه مع أسطواناتها (عزائتها) من الأسواق المختصة بذلك ويعملون على تشغيلها لسماع مختلف الأغاني السائدة في تلك الفترة حيث يستدعون أقاربهم وجيرانهم ليشاركوهم الاستماع فيحفظونها في ذاكرتهم ويعملون على ترديدها في حياتهم اليومية كنوع من التسلية وتمريج الهم.

***Having Bashtakhta (Gramophone)*** In the 1930s and 1940s, some people who were fond of music had or rented a gramophone with its records. They listened to different songs which were dominant at that time. They invited their relatives and neighbours to listen to them together. They learned those songs by heart and reiterated them in their daily life for enjoyment and entertainment.





# المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية:

المقام في جمعية المعلمين الكويتية في ١٣/٣/١٩٧٨م

## **The Second Artistic Exhibition of Kuwait's Environment**

set at the Kuwaiti Teachers' Society on 13 March 1978



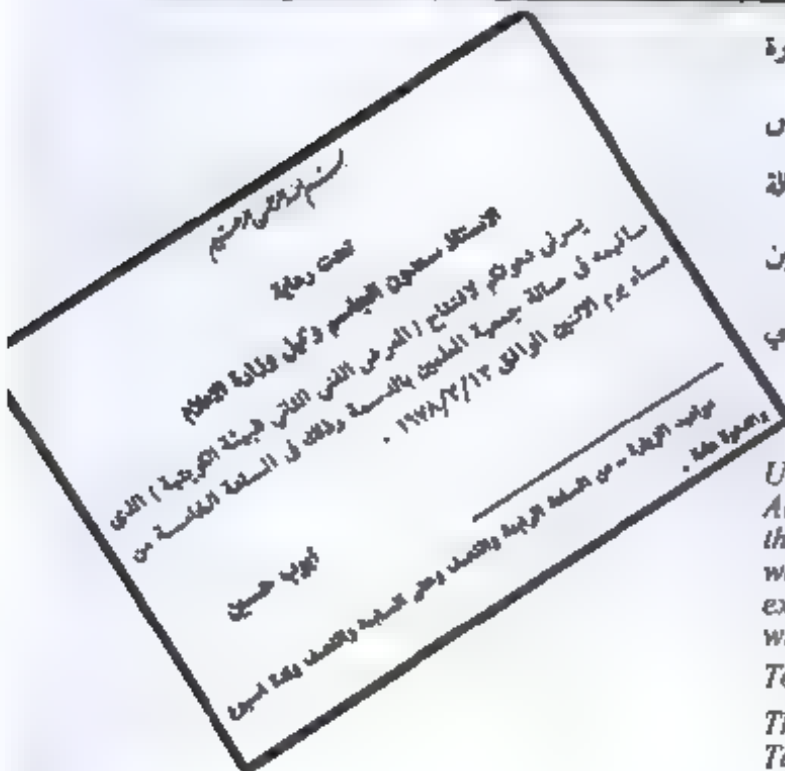




نحت رعاية السيد سعدون الجاسم وكيل وزارة الإعلام (سابقاً) تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة جمعية المعلمين الكويتية مساء يوم الاثنين ١٣/٣/١٩٧٨ م ويرى فيها ابنة الرسام الطميلة تهاني التي قدمت المقص .

*Under the patronage of Mr Sa'doun Al-Jassim, the former under secretary of the Minister of Information, the ribbon was cut to inaugurate the second artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was displayed at the hall of Kuwaiti Teachers' Society, on 13/3/1978 p.m*

*The photo features the artist daughter, Tahani, presenting the pair of scissors*

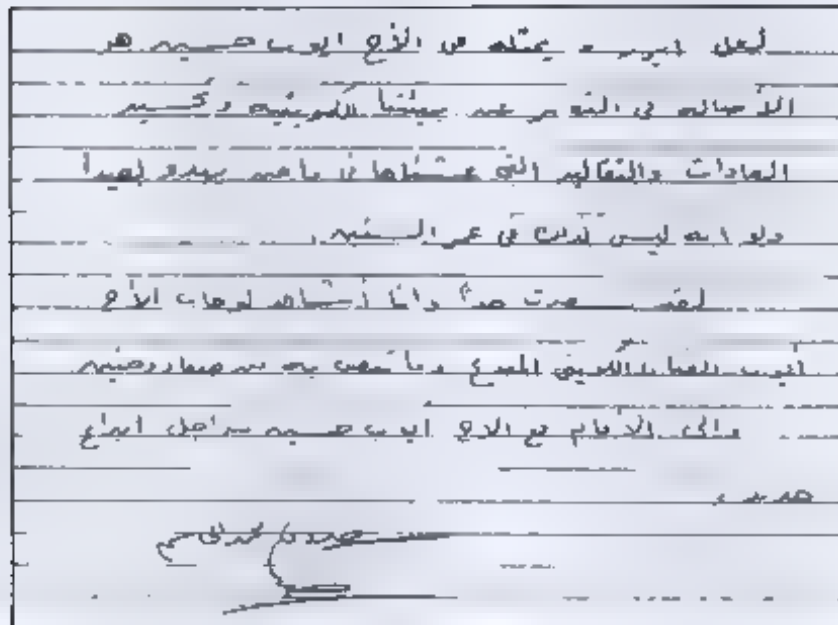


بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة وكيل وزارة الإعلام

الأستاذ سعدون محمد الجاسم

(المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية)



The Speech of the Undersecretary of the Ministry of Information

Mr Sa'doon Mohammad al-Jassim

Second Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*Ayoub Hussein features the originality of our Kuwaiti environment, and incarnates the former customs and traditions we lived with.*

*Although they seemed far away years indeed they are recent history. I was happy and delighted while watching the paintings of Ayoub Hussein, the ingenious Kuwaiti Artist; with their purity and longing for the past.*

*Let's wish Ayoub Hussein good luck and the ability for new creation.*

*13 March 1978*

# لوحات المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية

## Paintings of the Second Artistic Exhibition of Kuwait's Environment

- |   |   |
|---|---|
| 1- Farewell Ramadhan  | ١- وداع رمضان   |
| 2- The Night of Eclipse   | ٢- ليلة الخسوف (التهليل)  |
| 3- Ya Hiyity Ya Bityi 2   | ٣- يا حيتي يا بيتي (رقم ٢)                                      |
| 4- Musaqqa' Sabah al-Nasser (Archway) 1.                            | ٤- مستقف صباح الناصر (١)  |
| 5- Washing Clothes Ashore   | ٥- غسل الثياب على الساحل  |
| 6- The Clinic of Women  | ٦- مستوصف النساء  |
| 7- Al-Dakhtar al-Sharji (The Eastern Clinic) 2.                     | ٧- الدختر الشرجي (رقم ٢)  |
| 8- The Divan of al-Sheikh   | ٨- ديوانية الشيخ  |
| 9- The Syrian Clinic  | ٩- الدختر السوري  |
| 10- Al-Mogst Game   | ١٠- لعبة المقص  |
| 11- Game Khikanna khika   | ١١- لعبة خكنه خكوه  |
| 12- Hibellah wa Hibellah  | ١٢- لعبة هيلله وهيلله   |
| 13- Al-Mihassin (The Barbar)  | ١٣- المصن (الخلق)   |
| 14- The Arrival of the-Shawi  | ١٤- قديم الشاوي   |
| 15- The House of Umm Al-Shaikh                                      | ١٥- بيت أم الشيخ  |
| 16- Yusef Al-Mussallam's house at Hawalli                           | ١٦- بيت يوسف المسلم في حولي                                     |
| 17- Hallat (Game)   | ١٧- لعبة حلت  |
| 18- The Aspects of Feast at-al-Safat in olden days                  | ١٨- مظاهر العيد بالصفاة قديما                                   |
| 19- Al-Nasfo Night ( The night of the half month of Sh'ahan)        | ١٩- ليلة السهر أو ليلة الناصفو                                  |
| 20- Dazza Night ( The Night of the Trousseau)                       | ٢٠- ليلة الدزة  |
| 21- The Seller of Ice in Ramadhan                                   | ٢١- بيع الثلج في رمضان  |
| 22- Mubarakivyah School   | ٢٢- المدرسة المباركية   |
| 23- Clinging to the cars  | ٢٣- التعلق بالسيارات  |
| 24- Jais (Game)   | ٢٤- لعبة الجيس  |
| 25- Roofing the Kuwaiti House                                       | ٢٥- تسقيف البيت الكويتي   |
| 26- The Game of Her Mother and her Father                           | ٢٦- لعبة أمها وأبوا   |
| 27- Game Sehaib, Senaib.  | ٢٧- لعبة سحيب سحيب  |
| 28- The Souk 1  | ٢٨- السوق رقم (١)   |
| 29- Al-Niq'a 2  | ٢٩- النقرة (٢)  |
| 30- Eastren Yasrah  | ٣٠- اليسره الشرقية  |
| 31- Touh Ramadhan (The Cannon)                                      | ٣١- طوب رمضان   |
| 32- Dirwazat Abdulrazzaq  | ٣٢- دروازة عبدالرزاق  |
| 33- The Souk 2  | ٣٣- السوق رقم (٢)   |
| 34- The buiders' Reyook (Breakfast,                                 | ٣٤- ريوكد البناني   |
| 35- Safroog Game 2  | ٣٥- لعبة صفرووك رقم (٢)   |
| 36- A Farm: (How to get out water from the spring at the wide well) | ٣٦- مزرعة: (طريقة استخراج الماء من العين)<br>«أي البئر الواسعة» |



**وداع رمضان :** جرت العادة قديما أن يستدعى بعض قراء الموائد وأشهرهم المنشد محمد الدوب إلى بعض المساجد في ليلة ٢٧ رمضان لتوديع الشهر بترديد القصائد والأناشيد الدينية. يحضر هذه الليلة كل من الرجال والنساء والصبيان فتورع عليهم القهوة ويتعطرون بماء الورد والسحور

***Farewell Ramadhan:*** In the past, it was the custom to call one of the chanters, such as Mohammad al-Doub, to some mosques on the night of 27 Ramadhan to bid farewell to Ramadhan. They recited many religious songs, in the presence of men, women, and boys. They drank coffee and perfumed themselves with incense and rose water



## The Night of Eclipse:

*In the past, when the Moon was eclipsed, fear and panic prevailed among the people. The youth composed groups which patrolled the streets singing*

## ليلة الخسوف (التهليل):

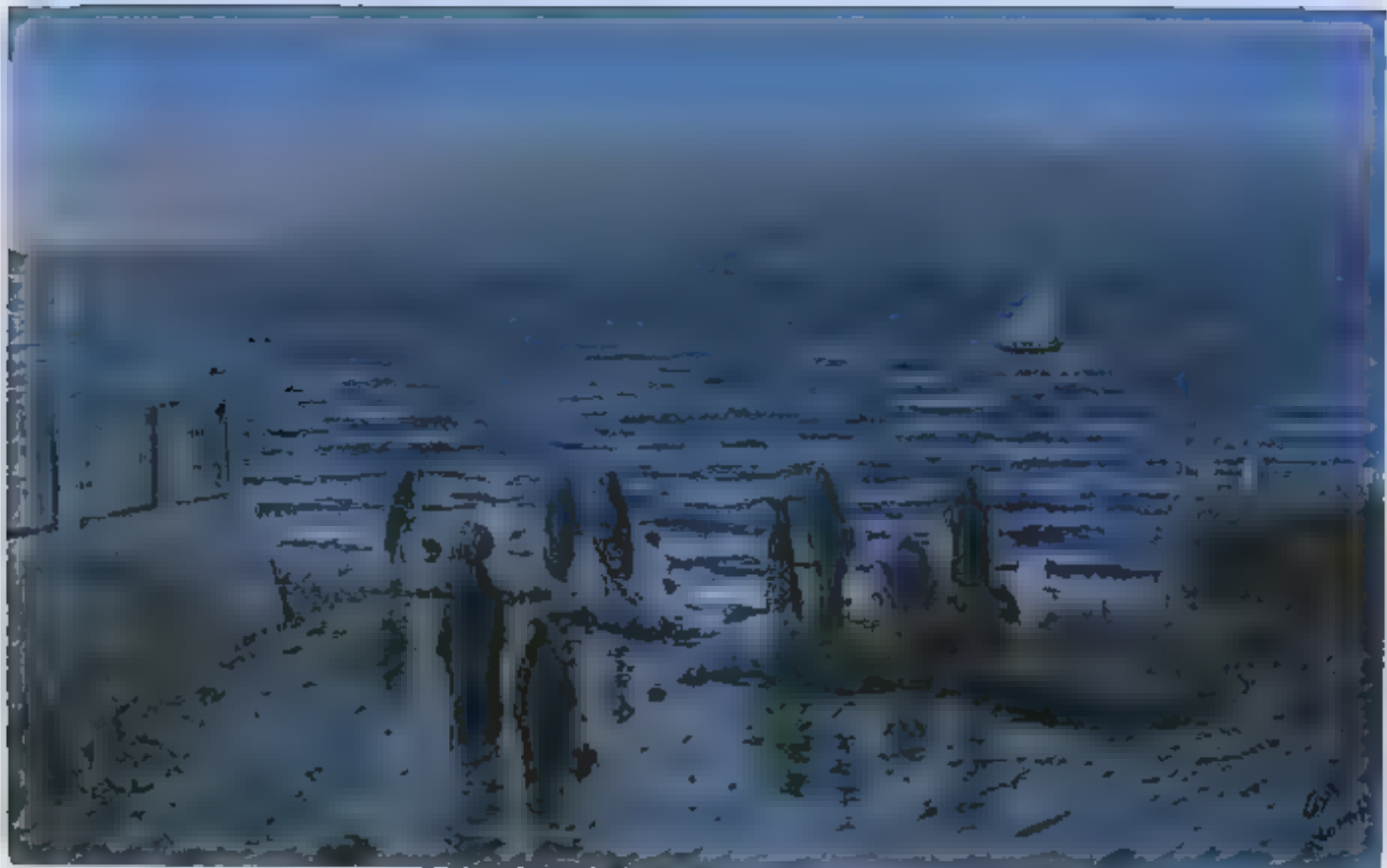
عندما ينخسف القمر يعم الناس قديماً بمخسوف الخوف والذعر هيفرع الشباب إلى أحيائهم ويكربون مجموعات تطوف الطرقات ليلاً مرددين بصوت عال

*Oh, Our God, Our God, there is no god but God  
You hear our prayers, there is no god but God  
Mohammad is good, he is good all in all, and there is no god but God  
He was born on the late morning of Monday, there is no god but God  
Be our Mediator, Oh Mohammad, there is no god but God  
The Day-After and Resurrection, there is no god but God  
He was sitting, on his carpet, there is no god but God  
The gazelle came and called him, there is no god but God  
Oh, Whale which swallowed things, there is no god but God  
Quietly leave our moon, there is no god but God*

مسمولانا يا مسمولانا، لا إله إلا الله  
يا سميعاً دعائنا لا إله إلا الله  
محمد حسن كله ربي لا إله إلا الله  
مولود الصبح الاثنين لا إله إلا الله  
اشفع لنا يا محمد لا إله إلا الله  
يوم الحشر والقيامة لا إله إلا الله  
كناعد على صلاته لا إله إلا الله  
بات العرانة وبادته لا إله إلا الله  
يا حيوة يا بلاثة لا إله إلا الله  
هنيكم ربنا ساعة لا إله إلا الله

*They went on repeating these verses till eclipse came to an end and the moon appeared.* ولا يزالون يرددون حتى يظهر القمر من دائرة الخسوف.

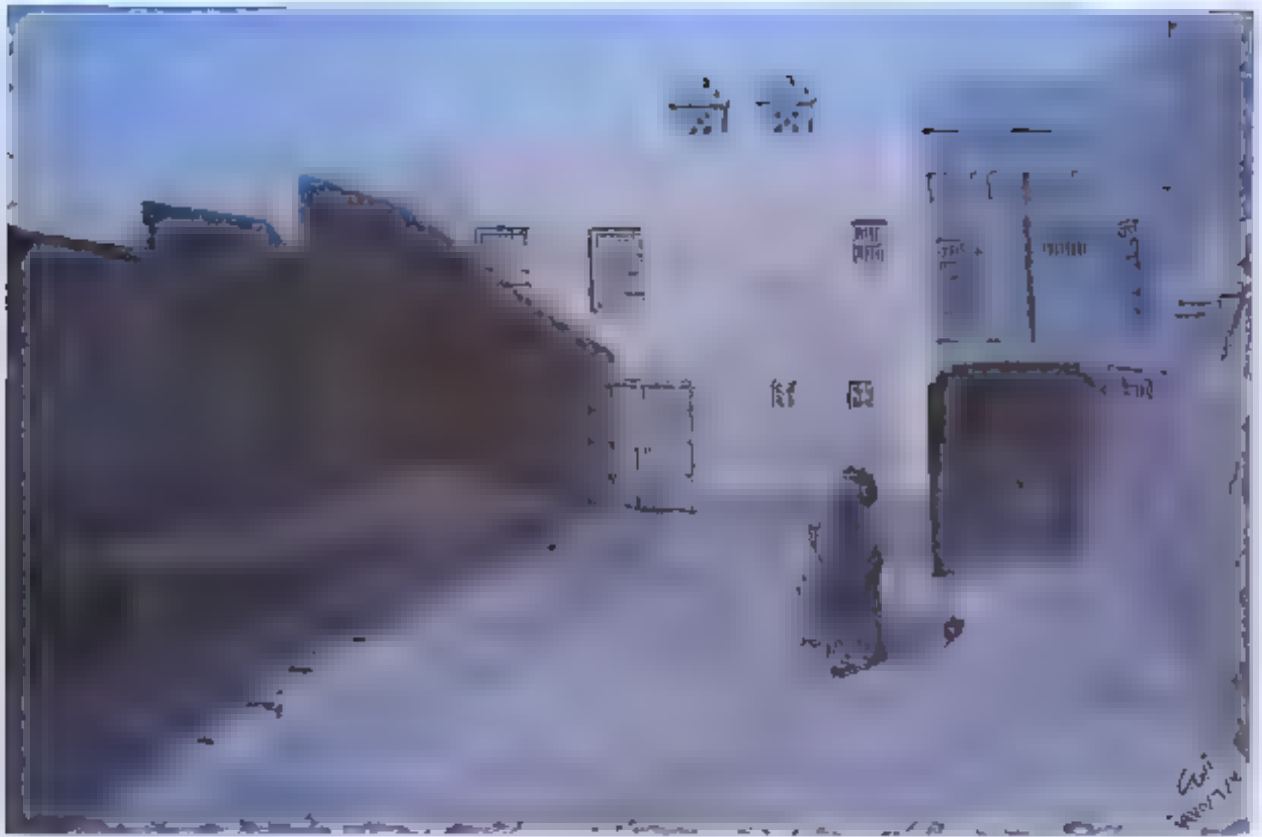




يا حَيِّتِي يا بَيِّتِي (رقم ٢) : تقوم الفتيات باستنبات بعض الحبوب في قمه أو زيل وتسمى  
(حيّة بكسر الحاء) يلقيها في البحر مع اقتراب وصول الحجاج. مع ترديد الأبيات التالية  
يا حَيِّتِي .. يا بَيِّتِي .. حَيِّي لأبوي .. حَيِّي لامي .. سبع حيّات

***Ya Hiyity Ya Biyiti 2:*** The girls planted some seeds in a scuttle which was called Hiyah'. When the arrival of the pilgrims approached, they threw it into the sea calling:

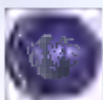
Oh, Hiyity ... Oh Biyiti...  
Go on pilgrimage for my father  
Go on pilgrimage for my mother....  
Seven times.



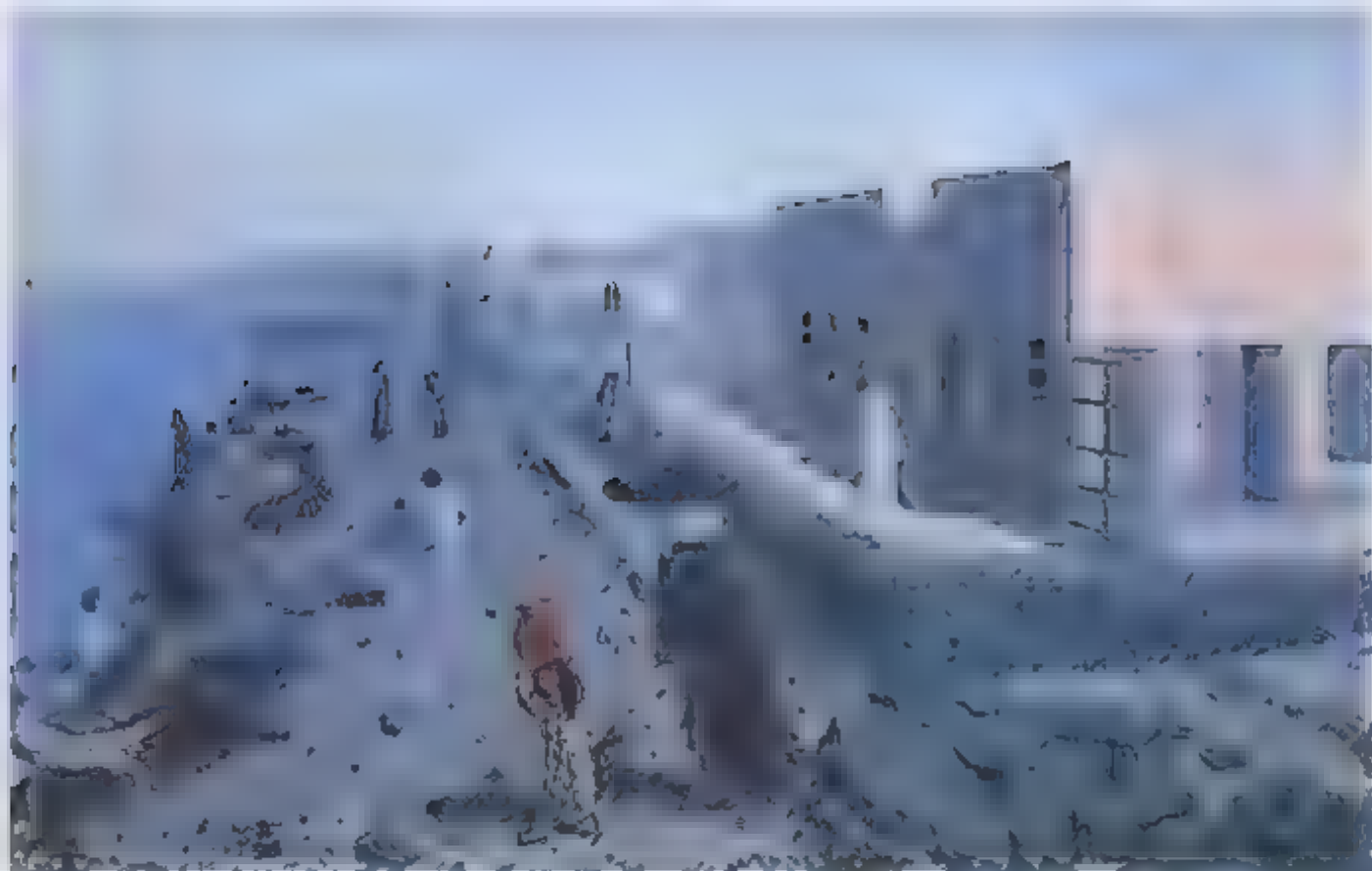
مسقف صباح الناصر (رقم ١): وهو مسقف مشهور كان موقعه السابق داخل مسجد الدولة الكبير الحالي. والمسقف هو عبارة عن غرفة علوية تصل ما بين بيتين متقابلين بحيث يسمح للناس بالمرور من تحتها.

وهذا المسقف يعتبر من أكبر المسقفات في الكويت حيث أن طوله قد يتعدى عشرين متراً حسب تقديري له.

***Musaqqaf (bridge) Sabah al-Nasser Archway (1) :*** It was a famous archway Its previous location was inside the current Grand Mosque. It was an upper room which connected two opposite houses (as a bridge) and people could pass under. This Musaqqaf was one of the longest in Kuwait since, according to my estimate, it was more than 20 meters long.



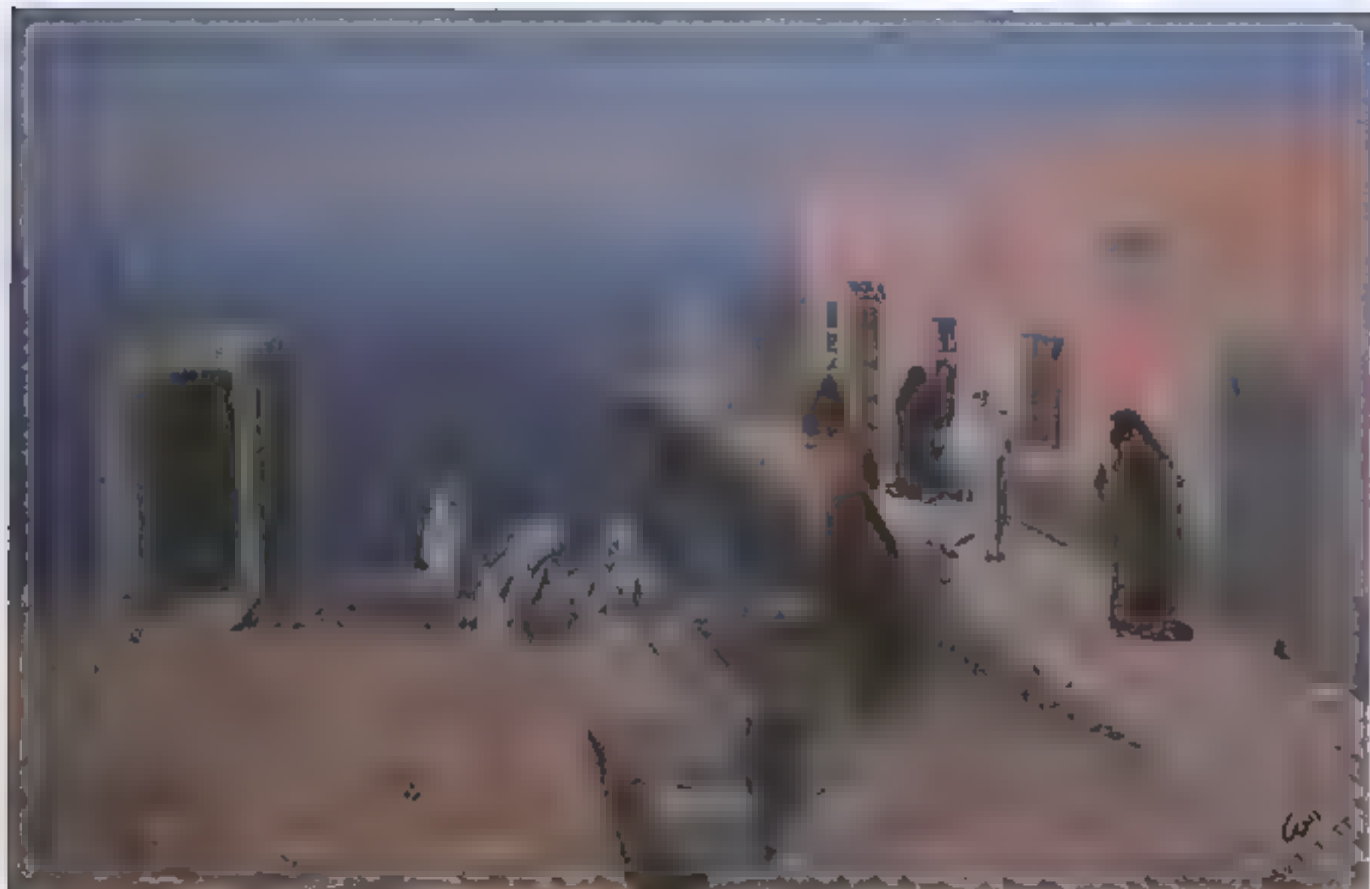




غسيل الثياب على الساحل: قديماً كانت النسوة يغسلن ثيابهن وثياب ذويهن بمياه البحر المالحة وذلك لقلّة المياه العذبة في البيوت.

**Washing clothes ashore :** *In the past, women used the salty sea water to wash the family clothes because fresh water was rare at home.*





**مستوصف النساء :** أول مستوصف حكومي خاص بعلاج النساء وهو بيت استأجرته الحكومة من عائلة مرهبي واستقدمت له الطبيبات و لمرضات وأدى دوره خير أداء إلى أن افتتح المستشفى الأميري.

**The Clinic of Women** It was the first government clinic to treat women It was a house, the government rented from Ma rafi's family and provided it with doctors and nurses. It played its role well till the Amiri (government) Hospital was inaugurated





الدكتور الشرجي (رقم ٢): وهو مركز للعلاج كالمستوصف تماما ويعمل به طبيب بريطاني مبعوث من قبل حكومته لعلاج الناس بالمجان. وآخر مقر له شمال مبنى صباح الناصر.

***Al-Dakhtar al-Sharji (The Eastern Clinic) 2:** It was a centre for free medical treatment similar to a clinic. It had a British doctor who was sent by his government to treat the people of Kuwait. Its last location was to the north of Sabah al-Nasser masgaf.*





**ديوانية الشيخ :** وهي ديوانية المرحوم الشيخ عبدالله الخليفة الصباح وقد جاورها الباب الشمالي لحسينية خزعل القديمة.

**The Divan of the Sheikh** It was the divan of the late Sheikh Abaullah al-Khalifa al-Sabah and next to it was the northern door of old Khaza'l husseiniyah.





الدختر السوري : وهو أول مستوصف حكومي يعمل به طيبان استقدمتهما الحكومة من سوريا هما يحي الحديدي وصلاح أبو الذهب ولدا أطلق عليه «الكوينيور هذا الاسم».

**The Syrian Clinic** The Kuwaitis gave it that name since It was the first government clinic with two Syrian doctors whose names were Yahya al Hadidi and Salah abu al Dahab





**لعبة المُقصي :** لعبة شعبية شائعة لها نظام خاص تستعمل فيها (المطاعة والمقصي) وتؤدي في الساحات الرحبة والبريح أو السكك المستطيلة وينقسم فيها اللاعبون إلى فريقين كل يحاول التغلب على الآخر بجمع النقاط وتسمى (الأرواح).

***Al-Mogsi Game*** A lovely popular game with a special set of rules where a wooden cane 10 cm long was used It was displayed in the spacious yards squares, or the rectangular roads The players were divided into two groups each tried to defeat the other by collecting points which were called spirits





لعبة خِكَنَّهُ خُكُوهُ : لعبة شعبية خاصة بالفتيات الصغيرات يتقابلن كما هو مرسوم في الصورة ويردن مع القفزات الإيقاعية:

خِكَنَّهُ خُكُوهُ ... سَلَطْ عَى مَكُوهُ

***Khikanna Khiko Game :*** A popular game for small girls who face each other as shown in the picture and repeat while jumping:

Khikanna Khikoh.....  
God inflict on Makkoh .. .





***Hibellah wa Hibellah:*** A popular game for girls which had a special rule and a distinct melody. The girls stood in a circle, their chief stood in the middle, proceeded towards every girl, held her saying:

Chief: I came into this girl,  
Chorus: Hibellah wa Hibellah  
Chief: she gave me a bracelet  
Chorus: Hibellah wa Hibellah  
Chief: it was lost in the playground,  
Chorus: Hibellah wa Hibellah  
Chief: Oh, I am afraid of my mother,  
Chorus: Hibellah wa Hibellah  
Chief: revolve round me

The girls revolved the circle repeating ... Hibellah wa Hibellah, then the same words were repeated but changing the cadeau, once said 'bracelet', other said 'ring' etc.

**لعبة هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة :** لعبة شعبية خاصة بالفتيات لها نظام خاص ولحن خاص. اشرجها كالتالي يقف المتيت على شكل دائرة وتقف بوسطها رئيستهن التي تتقدم امام كل واحدة وتمسك بها قائلة:

الرئيسة : بيت عندهدي  
المجموعة : هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة  
الرئيسة : عطيتي مصعد  
المجموعة : هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة  
الرئيسة : طاج بالملعب  
المجموعة : هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة  
الرئيسة : يا ويلي من امي  
المجموعة : هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة  
الرئيسة : خورو حواتي

يدور المتيات حول الحلقة الدائرية مرداد هَيْبَلَّة وهَيْبَلَّة . ثم يكرر نفس النص مع التعبير باسم العطية فمرة تقول مصعد ومرة حاتم ومرة قلادة .. إلخ.







المَحْسَنُ : وهو الحلاق القديم وترى هي السقف مروحة البدائية العجيبة.

*Al-Mihassin (The Barber). It is the old barber with his primitive yet strange fan seen here suspended from the ceiling.*





**قدوم الشاوي .** وهو الراعي عندما يأتي بأغنامه من المرعى مساء فيستقبله الناس ليتسلموا  
أغنامهم منه بعد وصوله إلى مقر التجمع المسمى بالياخور.

***The Arrival of the Shawi:*** He was the shepherd who returned with  
the sheep from the pasture in the evening People received him at  
the gathering place to take back their sheep





**بيت أم الشيخ:** وهو بيت مشهور في الحي يقع مجاوراً لمسجد ابن حمدان (موقع البورصة حالياً) وكان يقطنه المرحوم الشيخ عبدالله الخليفة الصباح وعائلته الكريمة.

***The House of Umm (mother) al-Sheikh:*** It was a famous house in the area, next to the mosque of Ibn Hamdan (currently the stock market) where the late Sheikh Abdullah al Khalifa al-Sabah and his family dwelt in.



**بيت يوسف المسلم في حولي :** كانت قرية حولي خلال الثلاثينيات والأربعينيات من القرى الشعبية الجميلة والمحبة لكثير من الناس لقربها من العاصمة ولهوائها الطيب. يؤمنها خلال فصل الربيع. ويرى في هذه اللوحة شيء من بيوتها وأشجارها ومرارعتها وبعض المتهات والمارة.

**Yousef Al-Mussallam's house at Hawalli:** During the thirties and forties Hawalli was a popular and beautiful village frequented by many people because of its nearness to the capital and its nice atmosphere. People used to visit it in spring. The painting features some of its houses, trees, farms, girls and passers-by.



لعبة حَلَّتْ : وهي لعبة شيقة خاصة بالأولاد ولها نظام خاص يستعمل فيها العنف ضرباً (بالمتر المعجولة).

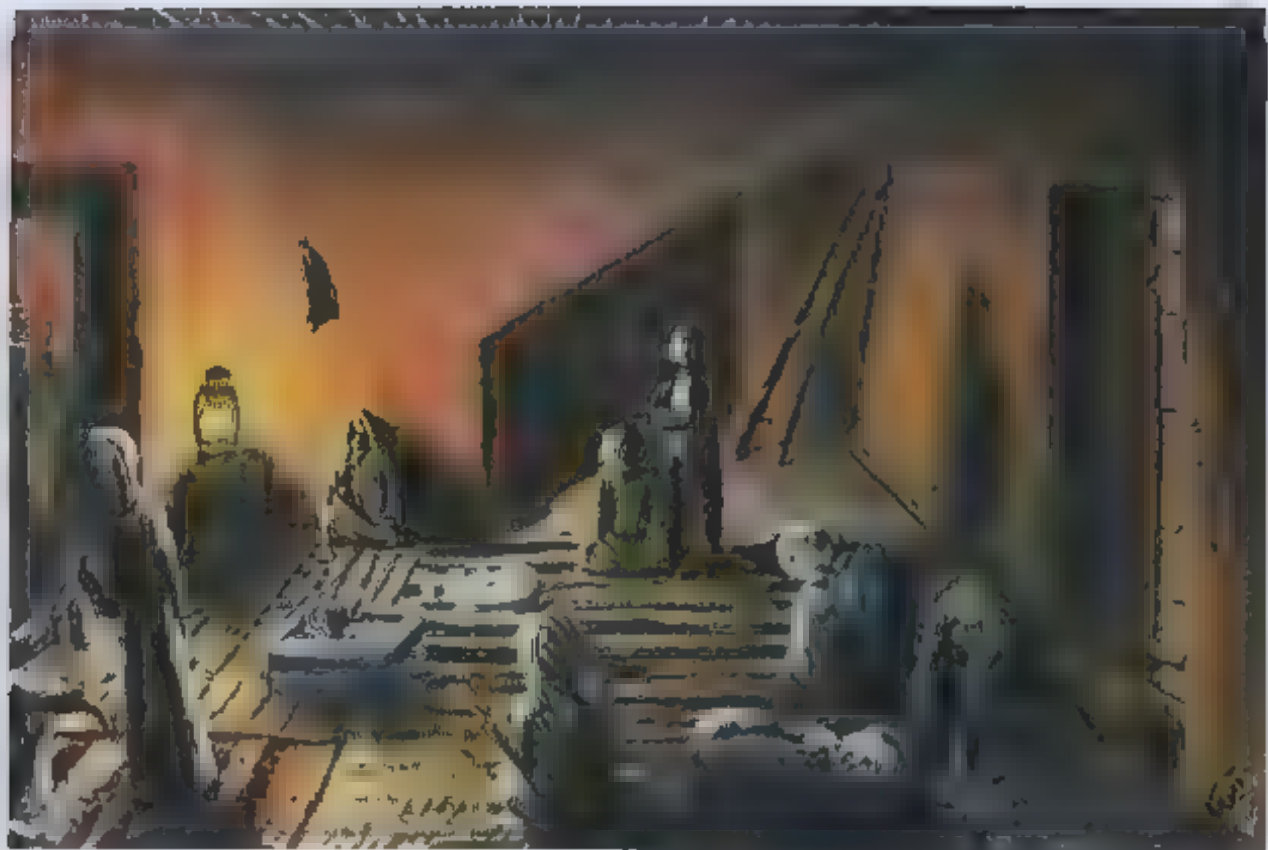
**Hallat Game** It was an interesting game for children. It had a special rule, beating severely by folded turbans was used within.





مظاهر العيد بالصفاة قديماً : وهذا مشهد لمظاهر العيد يتكرر سنوياً على أرض صفاة  
لكويت قريباً من دائرة الأمن العام حيث يتجمع الصغار والكبار للاستمتاع بما يوجد هناك من  
العاب ومراجيح وباعة ومشاهدة رقصة العرضة.

*The Aspects of al-Eid ( Feast ) at Safat in Olden Days The painting shows an aspect of al-Eid which was annually reiterated at Safat Square near the Public Security Department The young and the old crowded the area to enjoy games, seesaw, ardah (fighting) dance, besides the sellers.*



**ليلة السهر أو ليلة الناصفو :** وهي ليلة النصف من شعبان يسهر فيها الصبيان من بعد انتهائهم من (الكرگمان) وحتى الصباح يأكلون ويتسامرون.  
ويردد البسات فيها بلحن هاديء الكلمات التالية:

ناصرفو ناصرفو... يا الله تسلم ولدكم  
ناصرمو ناصرفو... يا الله حله لأمه  
ناصرفو ناصرفو... عسى البكة ما تخم  
ناصرفو ناصرفو... ولا تواريه على أمه

ويكررن ذلك عدة مرات حتى يملن نصيبهن من الكرگمان.

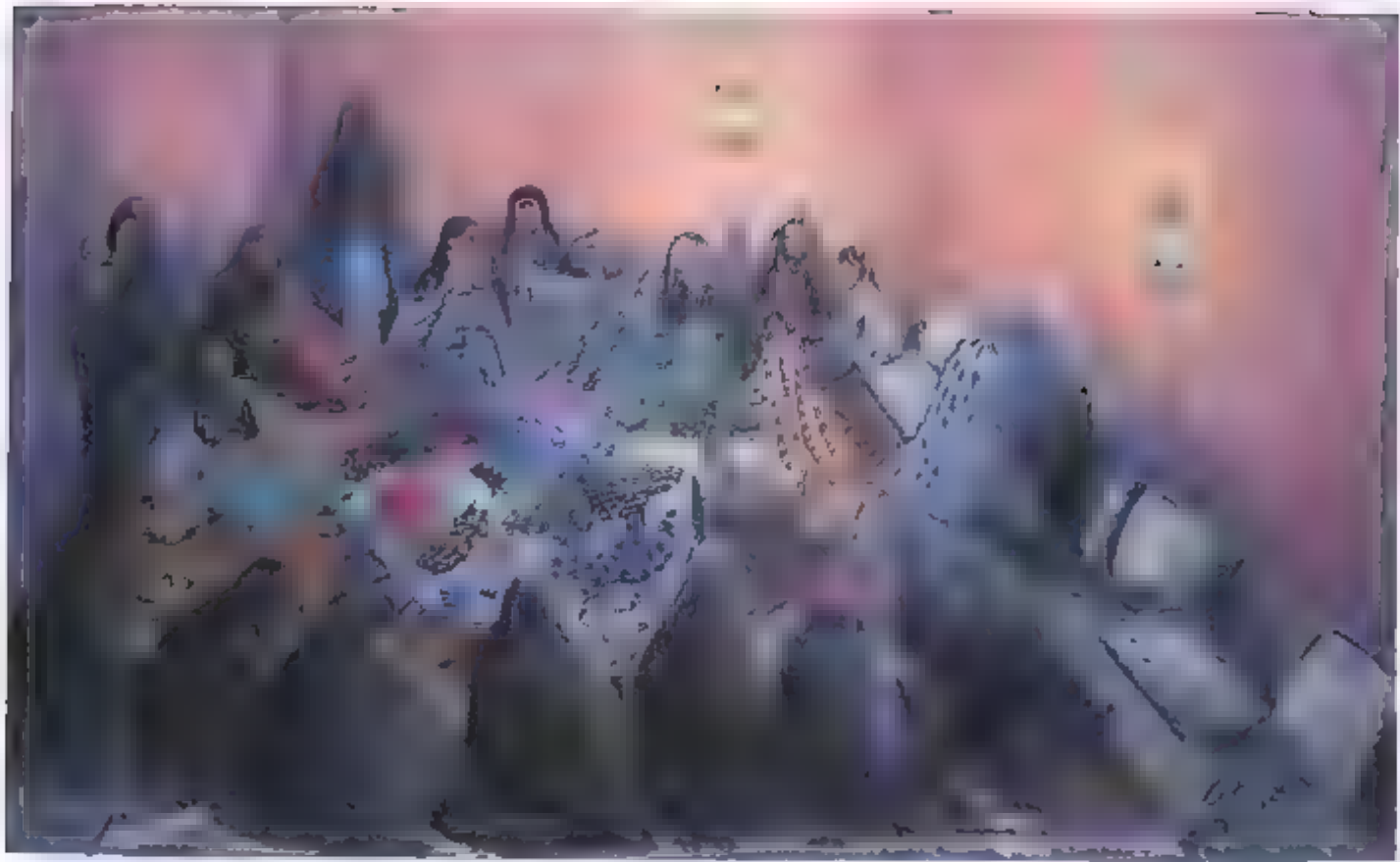
***The Nasfo Night or Soiree Night :*** It is in the mid of sha'ban (the sixih lunar month of the Islamic calendar) when boys kept awake till dawn eating and chatting after qirqa'an came to an end.

During that night, the girls, in a quiet melody, reiterate the following words

Nasfo, Nasfo ..... May God protect their child,  
Nasfo, Nasfo ..... May God keep him for his mother,  
Nasfo, Nasfo ..... May catastrophe not approach him,  
Nasfo, Nasfo ..... May he not perish his mother.

Girls reiterate these words many times till they obtain their share of qirqa'an.





ليلة الدُّزَّة : والدرة هي جهاز العروس قديما ويتكون من صرة بها ملابس وكيس به نقود. اما النقود فتسلم بيد ام العروس واما الملابس فتتشر امام الحاضرات لتفحصها ولا يخلو ذلك من نقد وتعليق.

***Dazza Night.*** It is the bride trousseau which was composed of clothes and a wallet full of money The mother of the bride received the money meanwhile the clothes were exhibited in front of women. Criticism and commentry were inevitable.







بيع الثلج في رمضا: حيث لا توجد ثلاجات لدى الناس قديما فبعض الباعة يشترون الثلج من (ماكفة الثلج) ويجلسون به في الطرقات لبيعه.

***The Seller of Ice in Ramadhan*** : In the past people had no refrigerators, therefore, some sellers bought ice from the ice-factory and sold it in the streets.



المدرسة المباركية: وهي أول مدرسة أنشئت وبنيت على هذا الطراز الجميل عام ١٩١١م وقد شامدتها على هذه الهيئة عندما دخلتها في العام الدراسي ١٩٤١/١٩٤٢م والمعرفة العليا هي بمثابة دائرة المعارف التي تتولى شئون التعليم بالكويت.

***Mubarakkiya School*** It is the first school established in Kuwait in 1911. I noticed its beautiful design when I joined it in the academic year 1941/1942 Its upper room served as the Educational Department which administered the educational affairs in Kuwait.

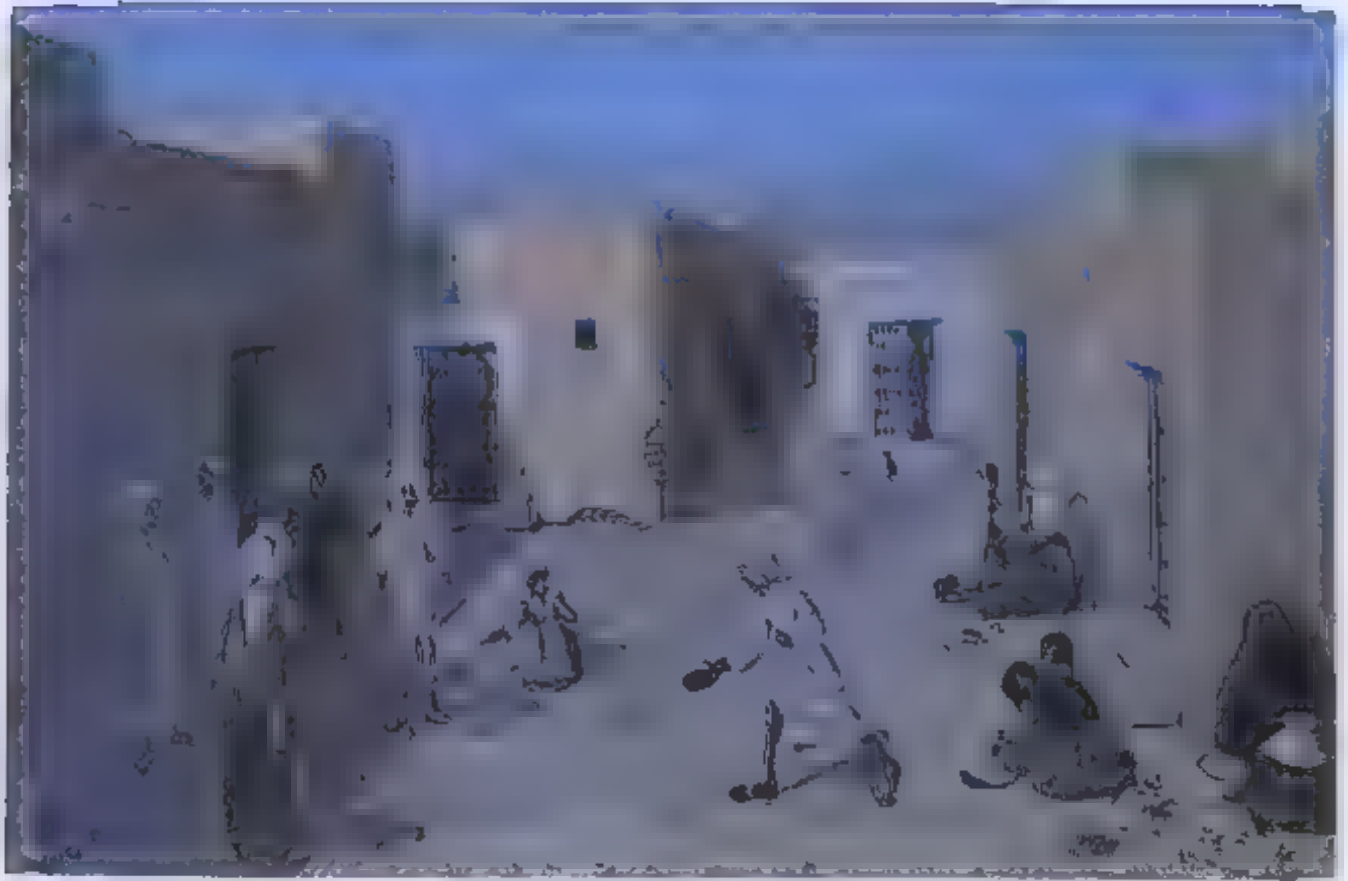




**التعلُّق بالسيارات :** وهذه إحدى هوايات الصبيان قديماً وذلك لقلّة السيارات وتحسّرهم على ركوبها. فما أن يحظى أحدهم بأخذ مكانه عند خلميتها حتى تمتد إليه يد مساعد السائق يلهيه بمسوطه فيزُل.

***Clinging to the Cars:*** It was one of the hobbies of the boys in the past because cars were rare and they longed to ride them. If it happened that one clung at the back of the car, the assistant of the driver whipped him and forced him to leave.





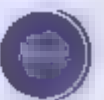
**لعبة الجيس :** لعبة شعبية محببة لدى الصبيان لها نظامها الخاص حيث يلعب كل واحد لصالحه، والجيس قطعة من الحديد أو الحجر بقدر كف اليد تقريبا .

***The Jais Game:*** A popular game with its special rule where every one played for his own advantage. The Jais was a piece of iron or stone equal in size to the palm of the hand.



تسقيف البيت الكويتي: كانت العُرف قديمًا تسقف (بالجدل والباسجيل والبواري) ثم بهال عليها لطين والرماد.

**Roofing the Kuwaiti House:** In the past, bawari (mats), Bascheel (strata of bamboo) and chandal (mangrove poles) were used to roof houses and were covered with layers of mud and ashes





**لعبة أمها وأبوها** لعبة شعبية شائعة كانت تمارس قديما ويستعمل فيها أعقاب سعف النخيل مع ليكورة التي يتمدها عيما بينهم لمساعات طويلة ولها نظام خاص بها لابد من مراعاته

**The Game of Her mother and Her Father** An interesting popular game practised in the past where palm leaves were used with a small pulley which the boys played with throwing it for away. It had a special rule which the boys should observe





لعبة سحيب سحيب : لعبة مسلية ومصحكة يستعمل فيها العنف والشدة والمقاومة مع التعمير وسرعة البديهة تؤدي ليلاً أو نهاراً بين الحارات وينقسم فيها اللاعبون إلى فريقين متكافئين من حيث القوة.

***Sehaib Sehaib Game*** It was an interesting funny game where violence, harshness, and resistance accompanied by guessing and sense of quickness were used It was played by night or by day among the lanes where the players were divided into two equal teams.





السوق رقم (١) : ويظهر فيها تقاطع سوق العرييلي مع البراحة التي بها المقهى والتي تؤدي إلى بعض الأسواق.

***The Souk (Market) 1*** : The painting reveals the interjection of Gharaballi Souk at the space in which there was a café and the inlet to some other markets.

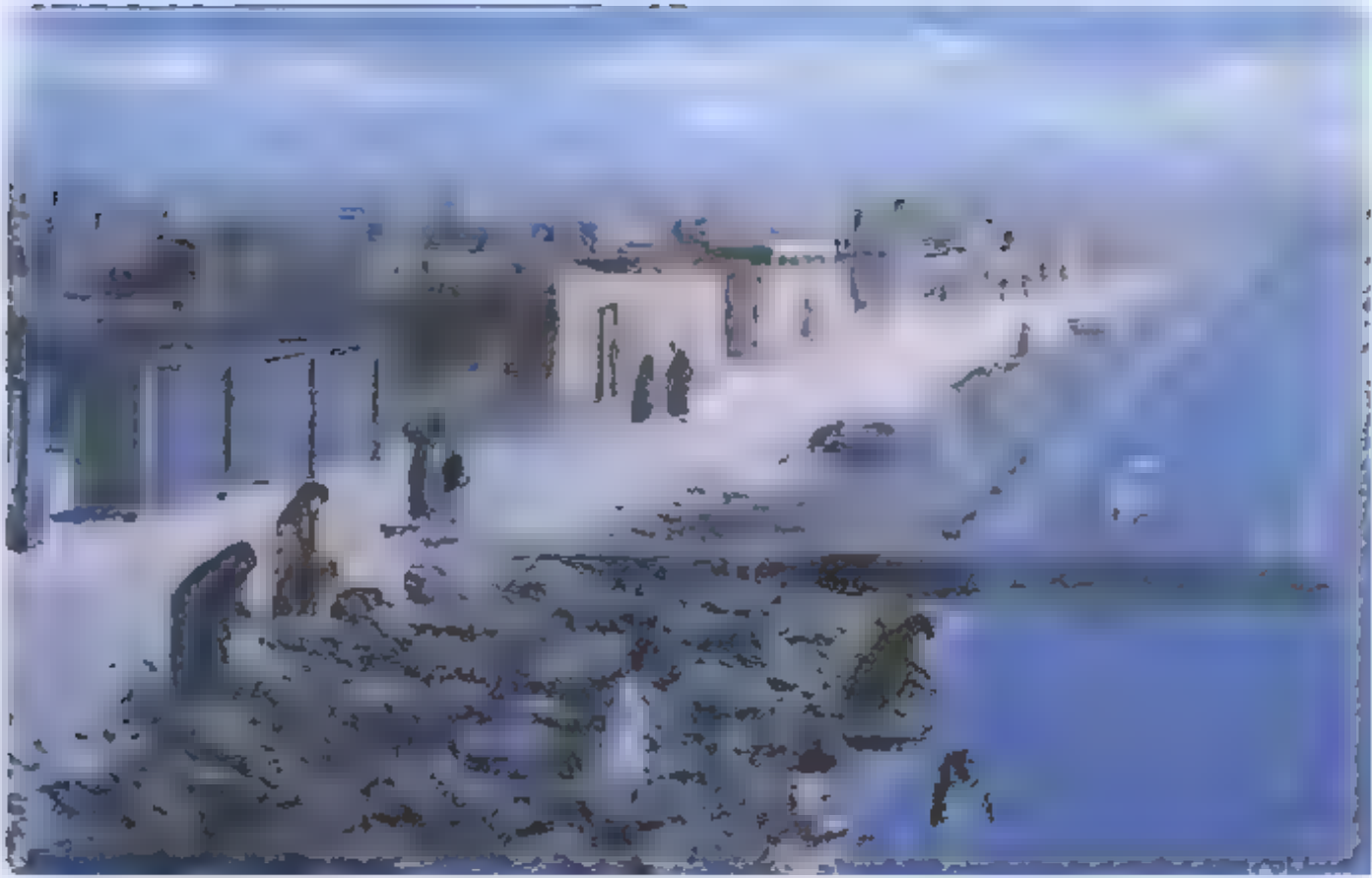






**النقعة (رقم ٢):** وهي المقابلة لسقف صباح الناصر قديما. ويطلق عليها البعض نقعة صباح الناصر. أما المبنى المقابل فهي عمارة الحمد لصناعة السفن.

***Al-Niq'a 2:*** It was the one opposite Sabah al-Nasser Musaqqa'f Some people called it Sabah al-Nasser Niq'a. The building opposite it was al-Hamad's yard for building ships.



**اليسرة الشرقية :** وتقع في أقصى الساحل الشرقي يؤمها النسوة لغسيل ملابسهن خاصة في (يوم لكريش) وغيره من الأيام ويظهر بها جانب من القنصلية البريطانية وبيوت الكويتيين الممتدة على طول الساحل.

**The Eastern Yasrah:** It was located at the extreme east of the coastline where women went there to wash their clothes specially at al-Qraish Day and on other occasions. The painting reveals a part of the British Consulate and Kuwaiti houses which extended along the coast.





طوب رمضان : ويسمى المدفع أو الورداء ويطلقته المدوية مع مغيب الشمس في رمضان يفطر الصائمون (وقد جاء الرسم مخالفا للواقع قليلا لغرض فني).

***Toub Ramadham ( Ramadhan Cannon)***. The People called the cannon al-Wardah or Toop. It announced the end of a day fasting. The Moslems break their fast in Ramadhan when they hear it at sunset (The painting differs a little from reality because of technical reason).





**دروازة عبدالرزاق :** وكانت على هذه الصفة قبل أن تمتد أيدي التنظيم إليها وتسمى أيضا (المدفع). أما الآن فقد أقام بهذا الموقع ما يسمى بسوق الكويت وما يشتمل عليه من مواقف للسيارات.

***Dirwazat (Gate) Abdulrazzaq:*** The painting shows the Dirwazat before its venue was planned. It was also called al-Madfa'. In that place, the so called Souk al-Kuwait (with its car parking) was set up.





السوق رقم (٢) : وهذا السوق يبين سوق الدهن وجانب من محلات الصرافين ولوحة الإعلانات قديماً وبعض الأسواق.

***Souk 2 : The Souk of ghee, a part of the money changers' stalls, the old advertisement board, and some other souks.***

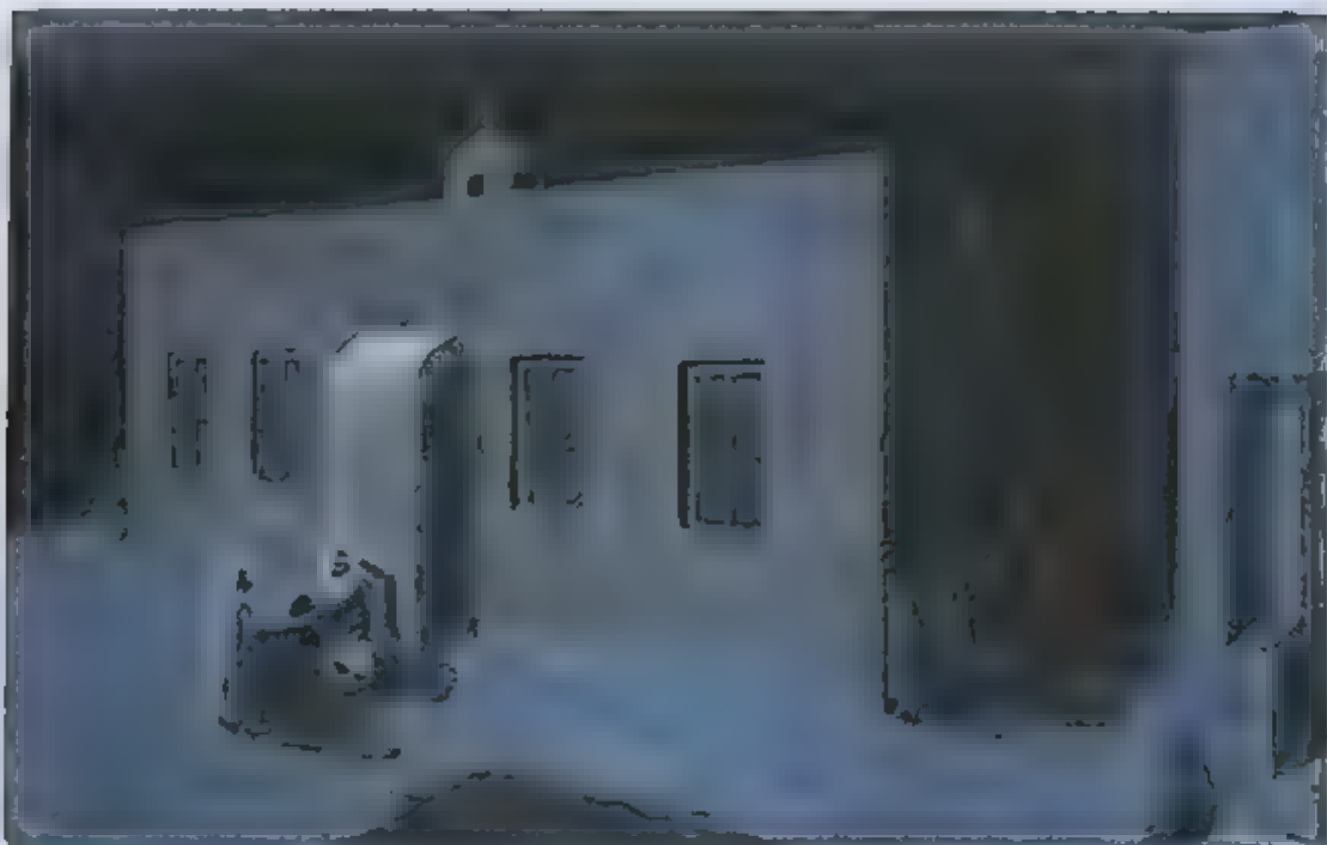




**ريوگ البناني :** فرقة من فرق البساء قديماً وقد اجتمعوا حول سفرة الإفطار المكونة من تمر وحبز وثمن يقدمها لهم صاحب المنزل الذي يبنون عنده ثم بعد بضع ساعات يقدم لهم وجبة الفداء وهذا من عادات الكويتيين قديماً ويُرى في اللوحة أيضاً بعض الأدوات واللوازم الخاصة ببناء البيوت.

***The Builders Reyooq (Breakfast) :*** A group of builders who gathered around the mat for breakfast which was composed of dates, bread, and milk. The meal was presented by the owner of the house whom they worked for. After some hours, he offered them lunch which was the custom of the Kuwaitis in the past. The painting shows some materials and tools used in building houses.





**لعبة صفروك (رقم ٢) :** يلعبها الصبيان ليلاً. وترى المجموعة وقد انقسمت إلى فريقين مختبئين ووقف بينهما محايدان يحملان ستارا. وقد سبق الحديث عن هذه اللعبة في المعرض الأول.

***Safrooq Game 2.*** The boys played it at night. The group was divided into two ; they hid, and two neutral boys stood between them Carrying a curtain. This game was already explained at the first exhibition.





مزرعة ( طريقة استخراج الماء من العين ) أي البئر الواسعة : حيث أن مثل هذا المشهد يكثر وجوده في بعض القرى قديما كالمنطاس والجھراء وغيرهما .

*A farm (how to get out water from the spring at the wide well) :*  
*This view was quite common in some villages of Kuwait, such as Ftintas, Jahra' and others*





## المرحلة الرابعة

# The Fourth Stage

وتشتمل على:

\* المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية.

\* المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية.

*This Stage includes the third and fourth exhibitions  
of the Kuwaiti environment.:*



## المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية

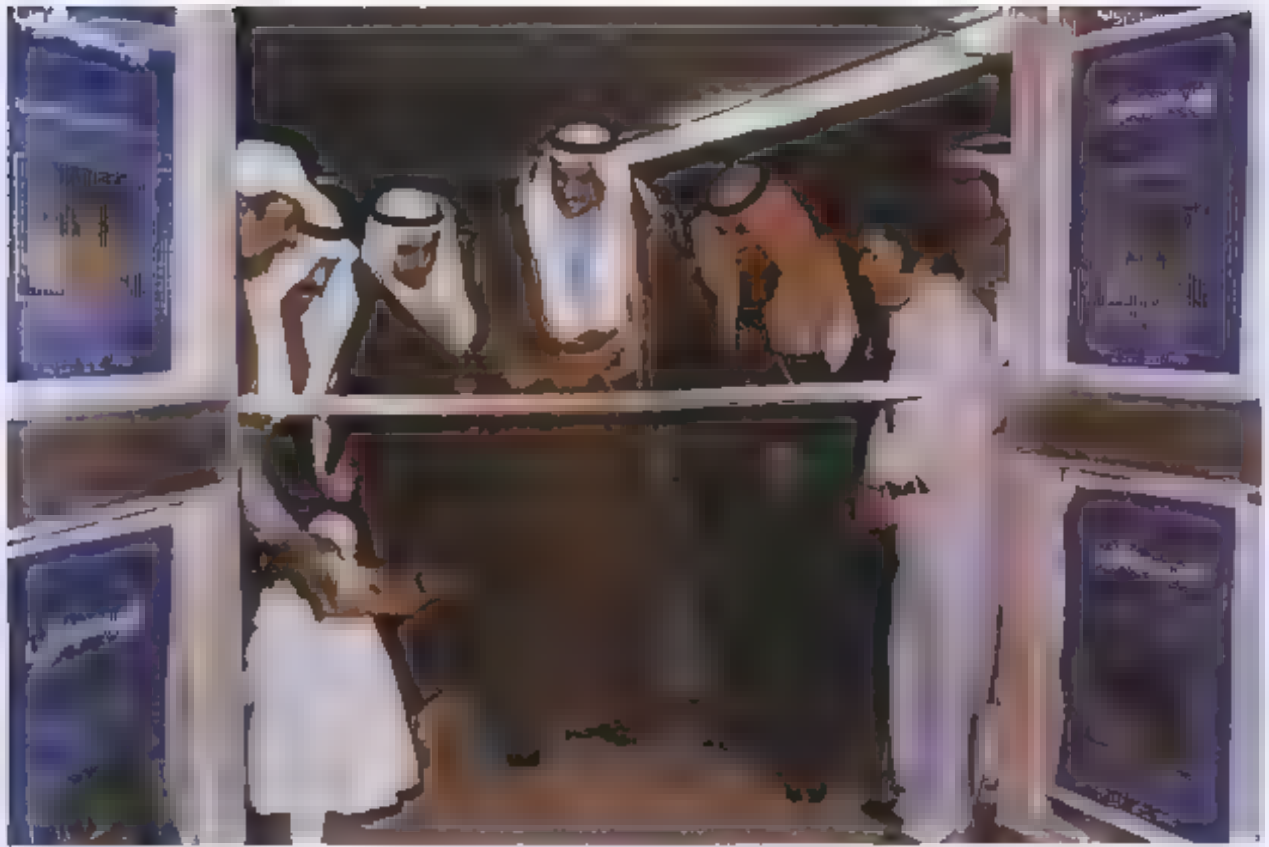
المقام على صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم في ٤/١٢/١٩٨٥م

### **The Third Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment**

Set up at Arts Gallery, which is affiliated to the National Council of Culture, Arts and Letters; Abdullah al-Salem District, 4th December 1985







نحت رعاية وزير الإعلام (سابقاً) الشيخ ناصر محمد  
الأحمد الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني  
الثالث للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة المصور السابعة  
للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله  
السالم مساء يوم ٤/١٢/١٩٨٥. ويرى فيها حميدة  
الوسام الطفلة وضحة أمجد أيوب الأيوب وهي تقدم  
المقص

بسم الله الرحمن الرحيم  
تمت رعاية ورشة الأسماء  
التسليم تقود عبد الواحد الجبور الصباح  
التي أقيمت في مساء اليوم الثالث للبيئة الكويتية  
وذلك في صالة المصور السابعة والآداب والآداب بضاحية عبدالله  
السالم مساء يوم ٤/١٢/١٩٨٥.

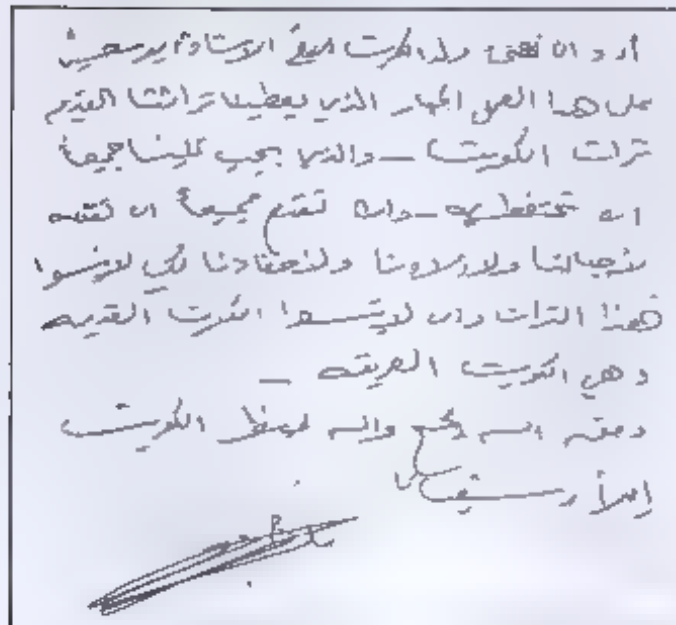
مواهب الكويتية  
سبيلها ٦٥ - ١١٥  
ساعات ٤ - ٦  
والتي هي منوعة  
والتي هي منوعة

مع خالص التمسك  
١٩٨٥ / ١٢ / ٤

سبيلها ٦٥ - ١١٥  
ساعات ٤ - ٦  
والتي هي منوعة  
والتي هي منوعة

Under the patronage of the former Minister  
of Information Sheikh Nasser Mohammad  
al-Ahmad al-Sabah, the ribbon was cut to  
inaugurate the third artistic exhibition of  
the Kuwaiti environment that was set at the  
gallery of arts which is affiliated to the  
National Council for Culture, Arts and  
Letters, on the evening of 4th December  
1985. The photo shows the painter's grand  
daughter, Wadhha Amjad Ayoub al-Ayoub  
presenting the pair of scissors.

بسم الله الرحمن الرحيم  
 كلمة معالي وزير الإعلام  
 الشيخ ناصر محمد الأحمد الصباح  
 (المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية)



The Speech of His Excellency  
 Sheikh Nasser Mohammad al-Ahmad al-Sabah  
 The Minister of Information  
 Third Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*I'd like to congratulate the son of Kuwait, Ayoub Hussain for this fantastic work which introduces to us our old heritage. Kuwait's heritage which all of us must keep. As well, we must introduce this heritage to our generations, children, and grand children to preserve it from oblivion, and not to forget old Kuwait with its deep rooted traditions.*

*May God grant success to all, May God preserve Kuwait, the Emir and the people.*

4 December, 1985

## The Paintings of the Exhibition

## لوحات المعرض

- 1- The Perfumer ١- المبحر
- 2- The Ceiling and the Aperture ٢- السقف والكتيبة
- 3- A Small Kitchen ٣- مطبخ صغير
- 4- The Well and the Bucket ٤- الجليب والدلو
- 5- Out of Date Articles ٥- أدوات متقاعدة
- 6- The Wicket from Outside ٦- باب بوخوخة من الخارج
- 7- The Wicket from Inside ٧- باب بوخوخة من الداخل
- 8- From the Window ٨- من الدريشة
- 9- The Bashtakhta and its Ghowanatotha (gramophone and its records) ٩- بشتخته وغواناتها
- 10- Mubayat (Chest) and Baskets ١٠- صندوق مبيت وسلال
- 11- A view from Khiran 3. ١١- منظر من الخيران (٣)
- 12- Matyanah Hawalli ١٢- مطينة حولي
- 13- Al-Roshnah (niche) ١٣- الروشنه
- 14- The Yard of the House ١٤- حوش البيت
- 15- A house from Above ١٥- بيت من الأعلى
- 16- A Winter's Night ١٦- ليلة شتاء
- 17- Al-Dahreez (the corridor) ١٧- الدهريز
- 18- A Ghabqa (Meal) of Ramadhan ١٨- غبقه رمضان
- 19- A mobile tray ١٩- صينية محمولة
- 20- The room of the oldman and his wife ٢٠- دار الشايب والعجوز
- 21- Before Breakfast ٢١- قبل الريوق
- 22- Sweets and rahash ٢٢- حلوى ورهش
- 23- A furnished Room ٢٣- غرفة مفروشة
- 24- Machboos Meat ٢٤- مجبوس لحم
- 25- Sleeping in the Kobar ٢٥- النوم في الكبر
- 26- The Maydan Shops ٢٦- دكاكين الميدان
- 27- Balt al-Oud Road ٢٧- سكة بيت العود
- 28- A Blocked Road ٢٨- سكة سد
- 29- Pilgrimage Gifts ٢٩- صوايغ الحج
- 30- Nareel (coconuts) ٣٠- ناريل
- 31- The Motor Passes ٣١- مرور الموتر
- 32- She Delivered a Boy ٣٢- يابت ولد
- 33- The Booth in the House ٣٣- عريش البيت



- 34- *The Neighbour of the Mosque*
- 35- *The First Airport at Dasmah*
- 36- *A Farm round the Ghola*
- 37- *Inside the Town*
- 38- *The Gate of the Wall*
- 39- *A Road to the Sea*
- 40- *Miyas (Calcination Site)*
- 41- *The Wash line*
- 42- *The Water Storage Vessel and Gharsha, 1*
- 43- *Domestic Utensils and Articles*
- 44- *bagdeer (The wind tower)*
- 45- *The Mallalah*
- 46- *Hib al-May (the vat made of pottery)*
- 47- *A House at Hawalli*
- 48- *Derishae al-Kobar (primitive windows)*
- 49- *The Kindair*
- 50- *The Tower of Mulla Saleh 2*
- 51- *Musaqqaf Al-Razaqa 1*
- 52- *The Moment of Arrival*
- 53- *Bin Zara' Road*
- 54- *Palace of Bayan in Hawalli*
- 55- *The Arch of Yacoub al-Mitawa' sons 3*
- 56- *Shop al-Fireej*
- 57- *The Enraptured*
- 58- *Repairing the Sewing Machine*
- 59- *Al-Hajj clothes*
- 60- *From Fireej of Guna'at*
- 61- *Al-ODD Baraha (Yard) 3*
- 62- *The Bride's Trousseau 2*
- 63- *A Road in Hawalli Village*
- 64- *Sabah al-Nassir Arch 2*
- 65- *A Road into Ma'rafi Coastline*
- 66- *A Road to the Souk*
- 67- *The Old Souk of Watches*

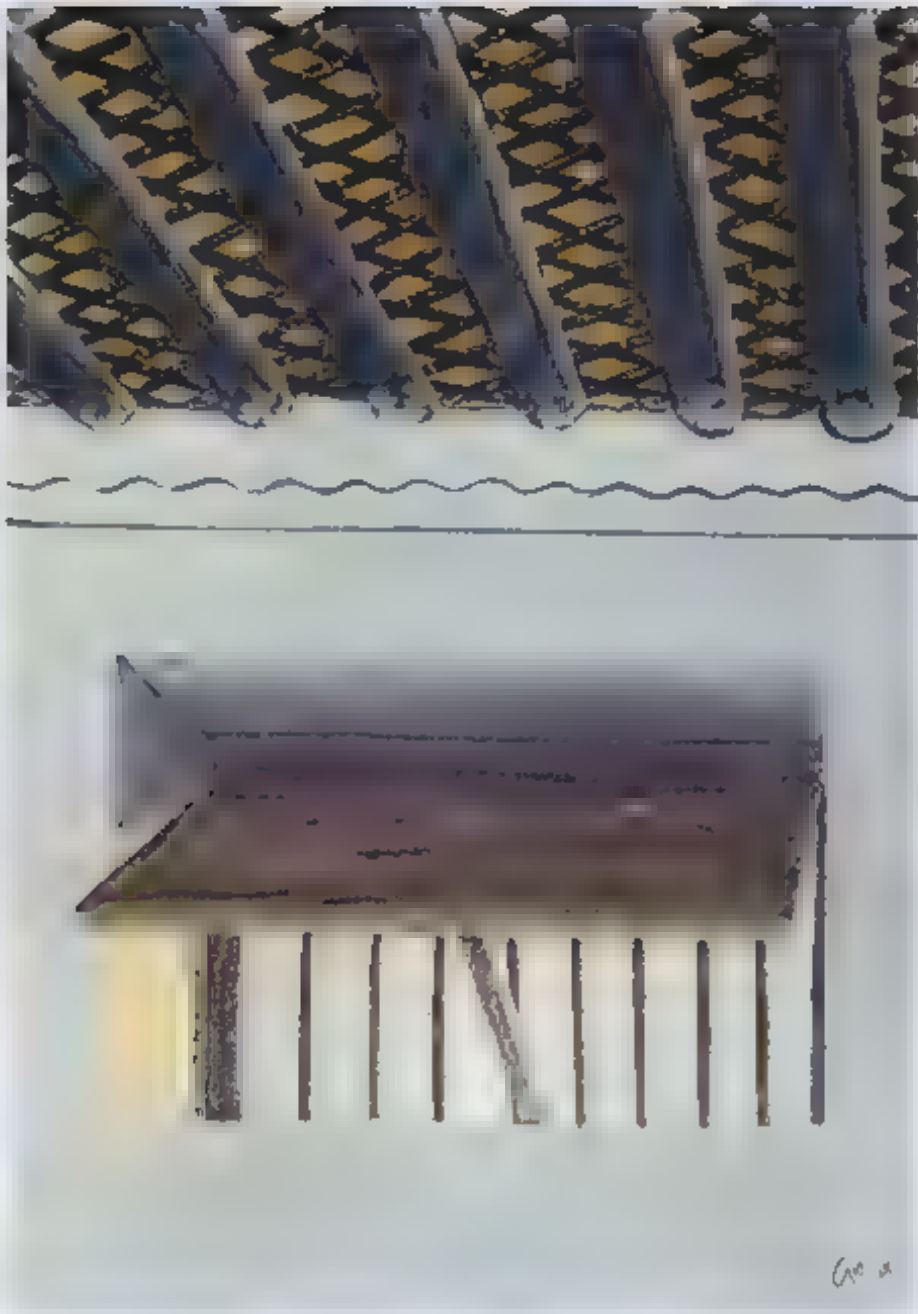
- ٣٤ - جدار المسجد
- ٣٥ - أول مطار (في الدسمه)
- ٣٦ - مزرعة حول الغولة
- ٣٧ - داخل الديرة
- ٣٨ - باب السور
- ٣٩ - سكة إلى البحر
- ٤٠ - المياص (معمل الجص)
- ٤١ - جبل الفسيل
- ٤٢ - كرسي البرمة والفرشة (رقم ١)
- ٤٣ - لوازم منزلية
- ٤٤ - الباكدير
- ٤٥ - الملالة
- ٤٦ - حب الماء
- ٤٧ - منزل في حولي
- ٤٨ - دريشة الكبر
- ٤٩ - الكنديري
- ٥٠ - غولة ملا صالح رقم (٢)
- ٥١ - مسقف الرزاقه (رقم ١)
- ٥٢ - لحظة الوصول
- ٥٣ - سكة بن زرة
- ٥٤ - قصر بيان في حولي
- ٥٥ - مستف عيال يعقوب الطوع (٣)
- ٥٦ - دكان الفريج
- ٥٧ - راعي طرب
- ٥٨ - تصليح الكينة
- ٥٩ - هدم الحجى
- ٦٠ - من فريج الجماعات
- ٦١ - براحة العود رقم (٣)
- ٦٢ - دزة العروس (٢)
- ٦٣ - سكة في قرية حولي
- ٦٤ - مسقف صباح الناصر رقم (٢)
- ٦٥ - سكة إلى سيف معرفي
- ٦٦ - سكة إلى السوق
- ٦٧ - سوق الساعات قديما



المتبخّر: لقد جرت العادة حينما يستشق أحدهم البخور أن يصلى على النبي ﷺ . وتلك من العادات الطيبة.

**The Perfumer:** It is the habit when someone breathes the incense, he sends blessings on the Messenger -Peace and blessing be upon him- . It is one of the good habits.





السقف والكتيبة: منظر مألوف لسقف الغرفة الكويتية القديمة ويظهر فيه (الجندل والباسجيل والبواري) كما وتظهر نحتة الكتيبة وهي نافذة صممة للتهوية والإنارة.

***The Ceiling and the Aperture:*** A familiar view of an old Kuwaiti room ceiling where the chandal (mangrove poles), the Basjil (Bambo Strips) and Bowari (mats) are shown; under the ceiling we notice the aperture which is a narrow opening for ventilation and for admitting light.



مطبخ صغير: وتظهر به (الچولة) التي استعملها الناس بعد هجر التور ومتاعبه ودخانه.

***A Small Kitchen:*** The painting shows the choolah (the Kerosene stove) which the people of Kuwait began to use after deserting the primitive oven with its smoke and its troubles.



**الجليب والدلو:** لا يحلو أي بيت قديماً من (الجليب) وهو لقلب أو الشرا الذي تستعمل مياهه في جميع الأعراض عدا الشرب كما وتستعمل معه الدلو لاستخراج المياه منه.

***The Well and the Bucket :*** In the old houses, the Jileeb or the Qaleeb (the well) was indispensable Its water was used for many purposes except drinking The bucket was used to get water out



أدوات متقاعدة : ويظهر بها بعض الأدوات المنزلية الضرورية والتي استعنى عنها في وقتنا الحاضر مثل - المرشة والدلو والنُطْل والزَبِيل والمحقار وبمبة الكاز والكاشوبة والملمص والمِرْزَام الحشبي والسراج والسفرة والملاّله والجولة والحصير والمحفّة والحصران إلخ

***Out of Date Articles:*** Some essential home articles which are out of place today are exhibited in this painting such as the jar, the bucket, the bottle, the zabeel (frail), the funnel, the kerosene pump, the kashoona (a container made of palm fronds with a cover), the mulmas (coherent bars of iron), the wooden mirzam (waterspout), the lantern, the 'sofra (a table made of reeds), the mallalah (a hanging container made of palm leaves), the mat, the sweeper, etc





باب بوخوخة من الخارج : وهو نوع من أنواع الأبواب الكويتية السائدة قبل الخمسينيات والخوخة في اللغة لها عدة معانٍ ومنها - لباب الصغير في الباب الكبير.

**Bukhokha (the wicket door ) from outside** It is one of the typical Kuwaiti doors which were dominant before the 1950s. Khokha has several meanings. One of them is a small door within the big one.



باب بوخوخة من الداخل : من الأبواب القديمة المتميزة عن غيرها.

***Bukhokha (the wicket door) from inside*** It is one of the old doors which had its specific form which differed from others





من الدريشة : وسميها البعض (البجيرة) وهي نافذة على الطراز القديم تطل على منظر  
طبيعي

*From the Window Some call it Banjarah which is an old style window which overlooks a scenery.*



**بشتخته وغواناتها :** وهي صندوق تدار به الأسطوانات العنائية وغيرها وكانت مكرومة لدى البعض قديما ويحبها اهل الهوى والطرب.

**Bashtakhtah and Its Ghuwanat (The Gramophone and its Records)** It was a box where records were played Some people did not care for it, others such as the singers and those who were fond of music liked it.



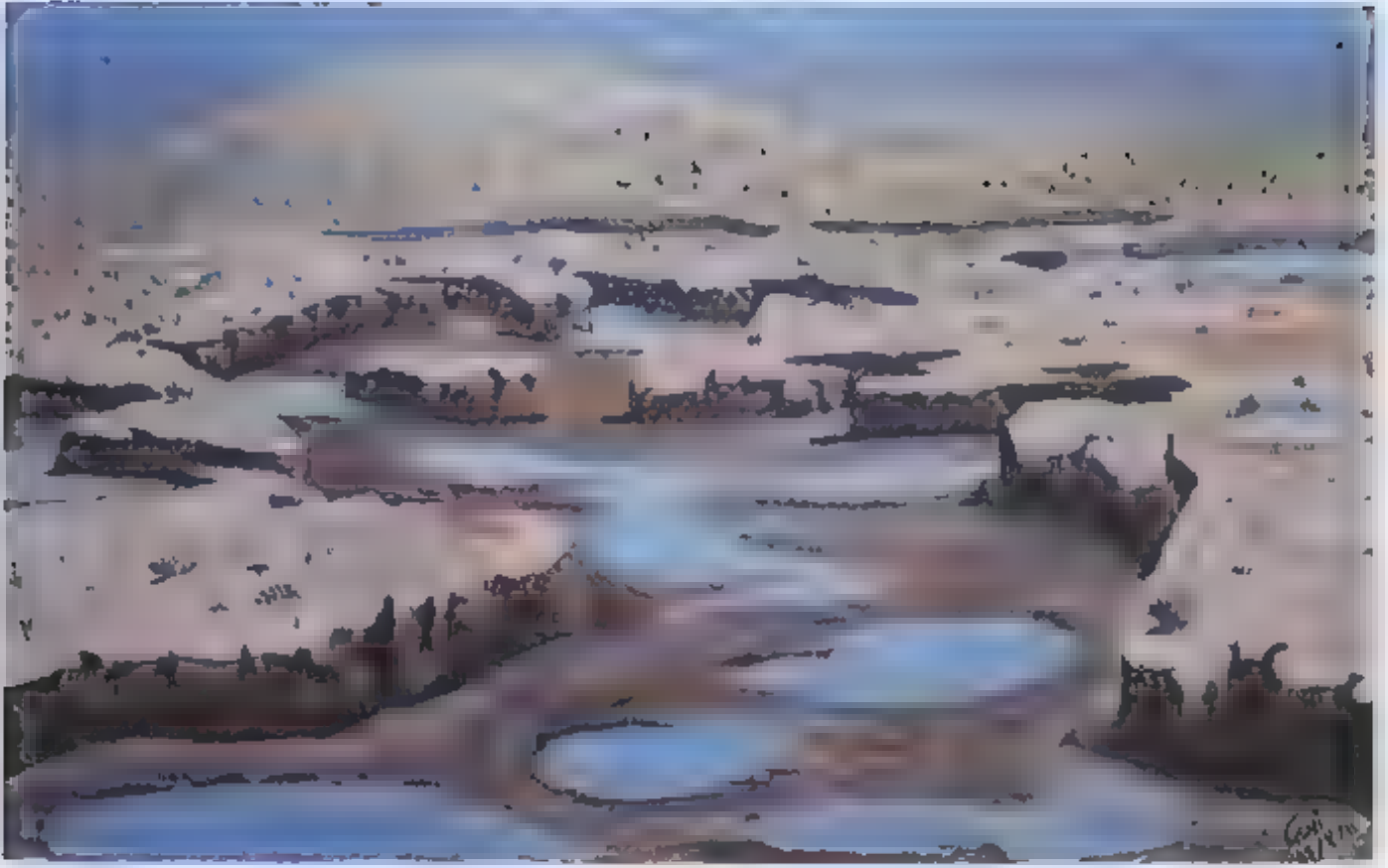
صندوق مبيت وسلال : ويضعه الاعياء والموسرون في غرفهم قديما اما السلال فتسمى سلال (رومك) وهي لحفظ الثياب.

**A Mubayat (Chest) and Baskets** In the past, the rich and the wealthy people used to keep them in their rooms. The baskets were called rowt basket and were used for keeping the clothes.



منظر من الخيران (رقم ٣): وهو منظر تظهر به مياه (خور المفتاح) الصافية

*A view from the Khiran 3: Where the pure water of Khor al-Mifattah appeared.*



مطينة حولي : وهي أرض حفرت واستعمل طيها في البناء فظلت حمراء صنية العمق تتجمع بها مياه الأمطار في قرية حولي قديماً.

**Matyanet (Mud) Hawalli** A land at old Hawalli village Its mud was used in building. Digging to obtain mud created shallow ditches which were filled with rain.



الروشنة : وتوجد ( لروشن) في جدران الغرف الكويتية قديما وهي كؤة غير ماعدة على الخارج تستعمل لوضع أدوات الزينة والحاجيات المنزلية.

**The Roshina (niche/a shallow recess especially in a wall)** In the past the roshina existed in the walls of the Kuwaiti rooms and were used to keep ornaments and house articles



حوش البيت : وهو فناء البيت ويظهر به الليوان وبعض الغرف والمراق وقد عبيد بطابوق  
الأجر.

**The Yard of a House:** It is a house yard where the liwan (covered corridor), some rooms, and other facilities appear It was paved with baked bricks.



بيت من الأعلى : وتظهر به بعض السطوح والحواجر (الإحية) وأصلها الحجا وهي كلمة عربية.

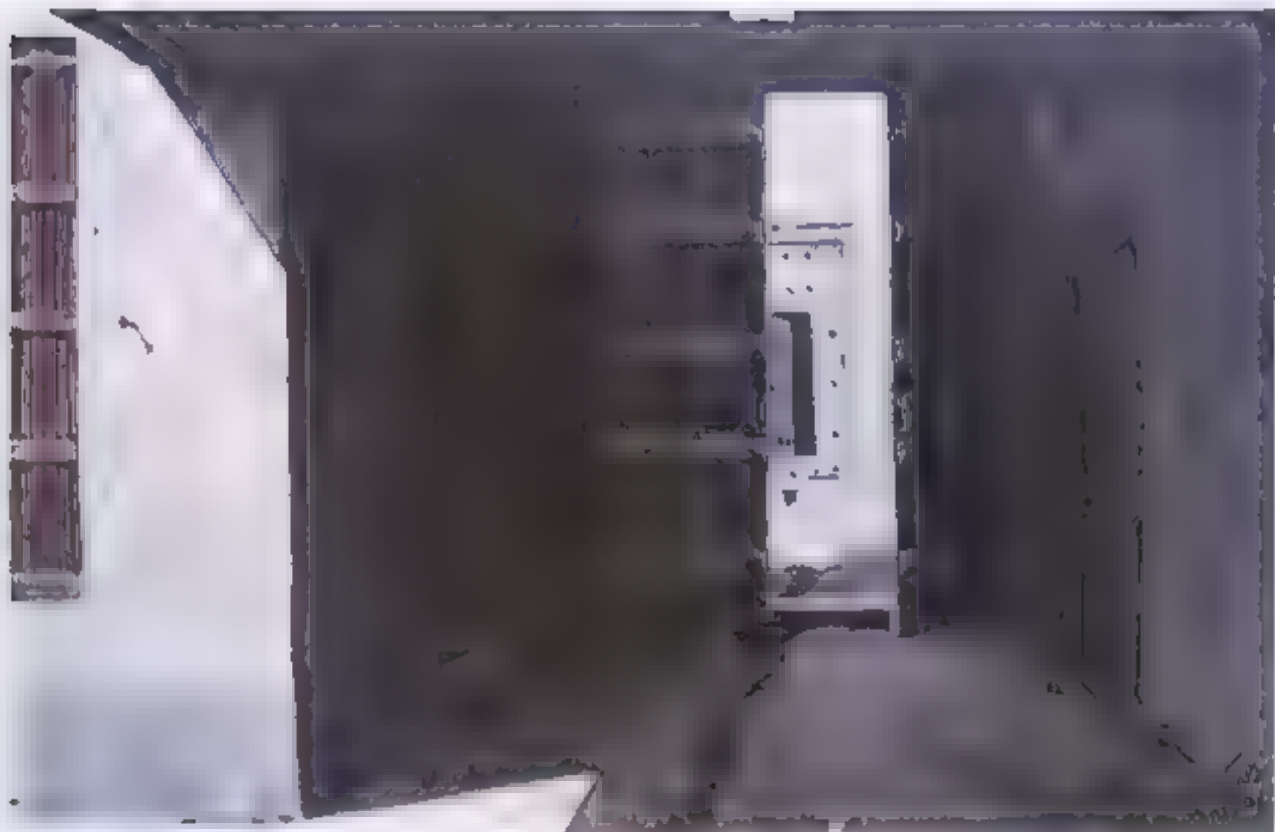
A house from above : where roofs and thiya (barriers) appear Its origin is Arabic: alhiya.





ليلة شتاء : ويرى شخصان نائمان في غرفة احكم إغلاقها اتقاء البرد

*A Winter's Night Two persons are seen sleeping in a well closed room to avoid the cold weather.*



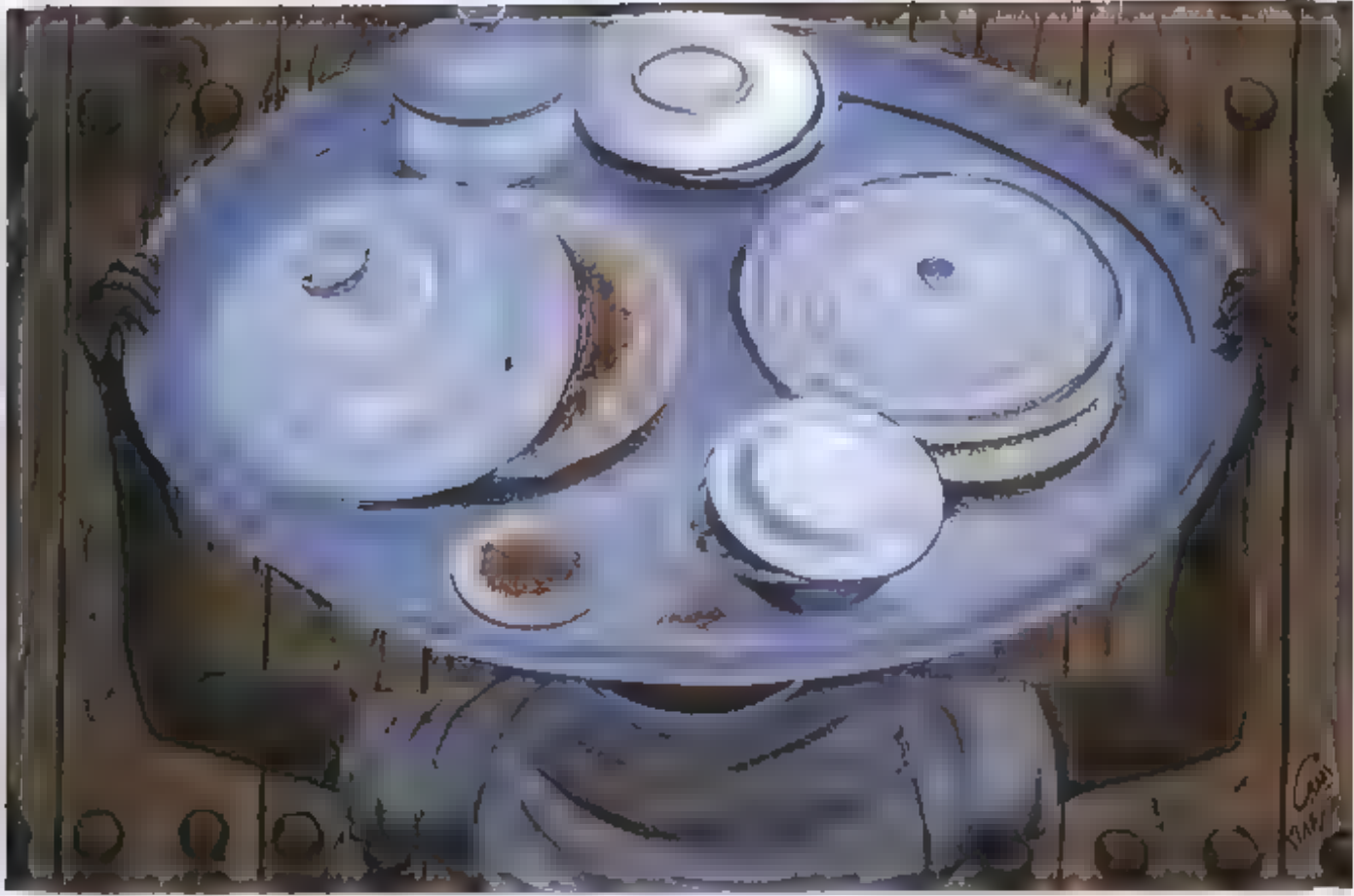
الدهریز : وهو مدخل البيت الذي يحجب البيت عن الطريق

**al-Dahreez (the corridor)** : It is the narrow corridor of the house which separates it from the road.



**غبة رمضانية :** ويظهر بها صينية بها بعض المأكولات التي لا تؤكل في الغالب إلا في شهر رمضان مثل (الرلاية والفريية واللقيمات) كما تظهر (ملة الباجلا .. والنحي) وصحن (الساقو) وحلاوة العيش.

**Ghabqa (Meal) of Ramadhan :** A tray features some dishes which were usually eaten in Ramadhan such as zalabia, cakes, and dumpling You can also see bajilla (horse-beans), Nikhi (chick-peas), saqo dish (sweet), and rice candy.



صينية محمولة : وهو منظر مألوف قديما إذ يتبادل الناس فيما بينهم المأكولات المطبوخة خاصة في رمضان.

***The Mobile Tray:*** It was a familiar custom in the past where people exchanged, among them, cooked meals especially in Ramadhan.



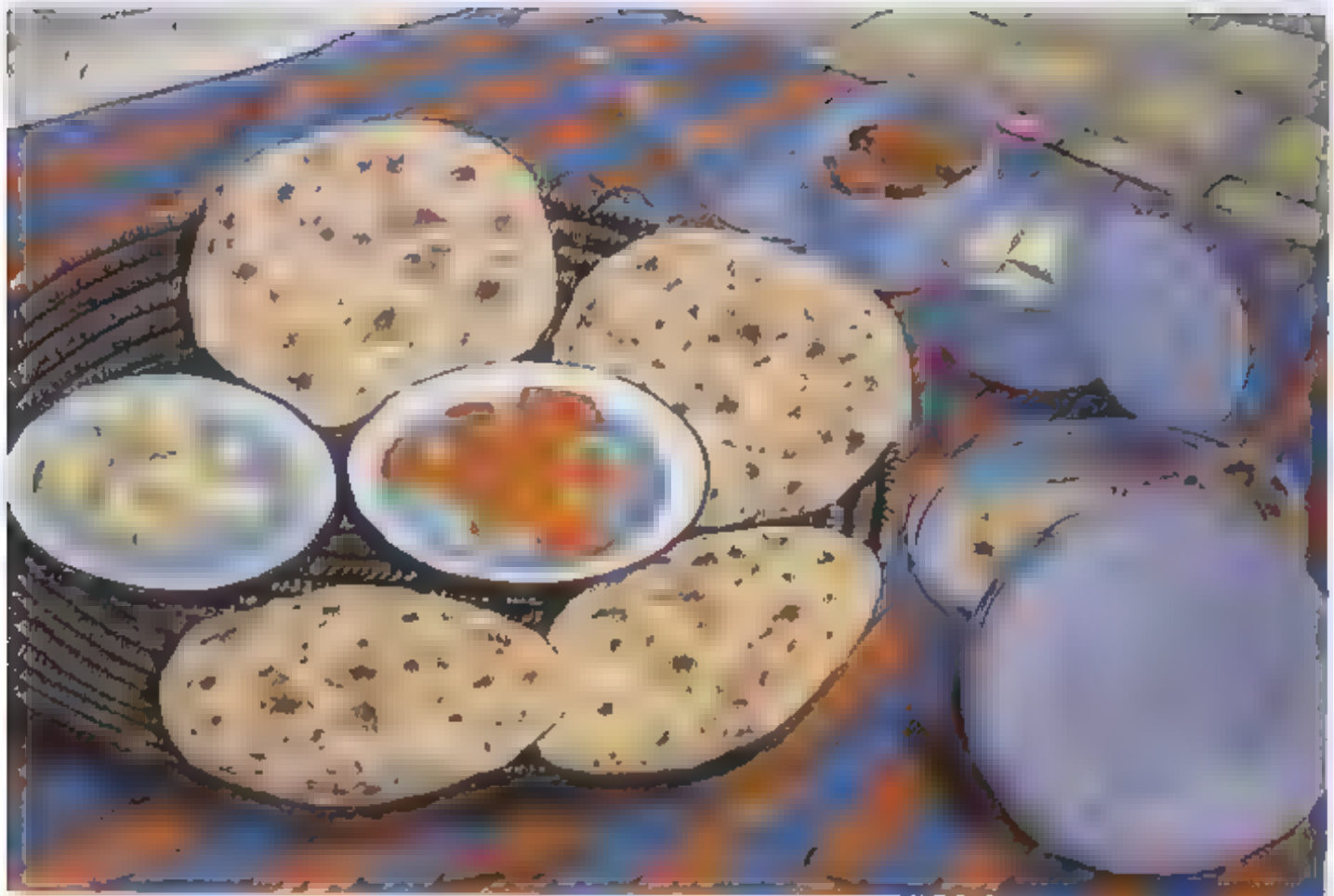
دار الشايب والعجوز : وهي غرفة بسيطة التاثيث تفوح منها رائحة القدم والشيخوخة

*The Room of the Oldman and his Wife· It was a room with simple furniture where oldness and oldage were emanated.*



**قبل الريوق :** وهي عبارة عن (دّوّه) موقد للدار و به (عوري) الشاي (ودلة) الحليب وصينية  
الأكواب استعدادًا للأفطار صباحًا.

***Before Breakfast :*** The materials used to prepare breakfast such as  
dowa (mobile stove), the tea ghouri (Kettle), the milk dallah (pot) the tray  
and the cups



حلوى ورهش : وهما من الأكلات الشعبية المحبوبة لدى عامة الناس قديما

**Sweets and Rahash:** Those were popular locally-made candy in the past.



غرفة مفروشة : ويظهر بها (صندوق المبيت) وعليه السلال وتبدو الرواشن التي يحيط بها السجاد ثم (المطرح والساند والجوادري).

***A Furnished Room*** The painting features two baskets on a wooden Mibaiyat (chest), the niches surrounded by carpets, the Matrah (cotton mat), the cushions, and the jawadari (a type of woven mats) are also seen.





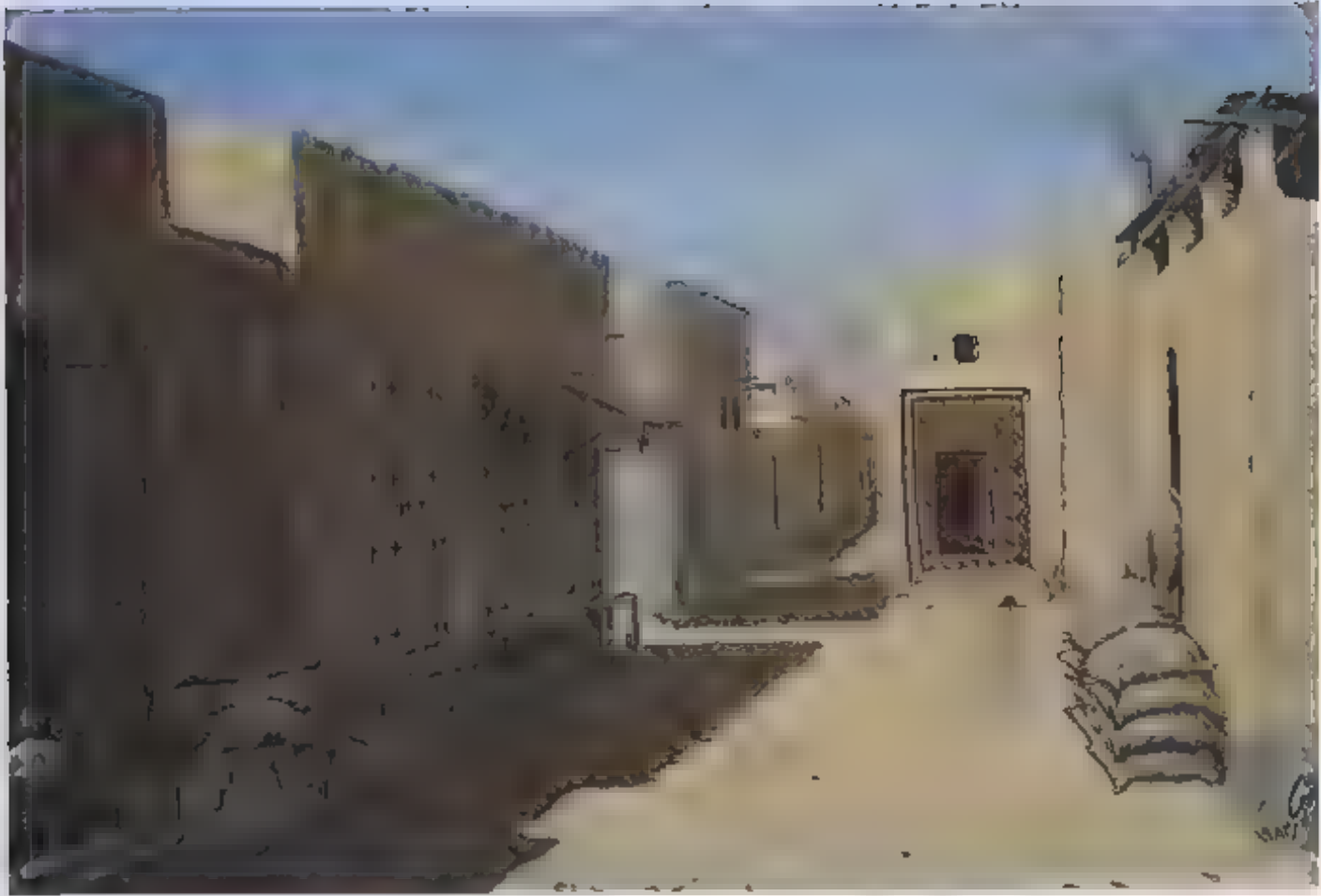
**مجبوس لحم :** وهو من الوجبات المشهورة المكونة من الرز واللحم، يؤكل كعشاء أو عشاء ويمضيه الناس على غيره من المأكولات كما ويقدم للصيوف في أثناء الولائم

**Machboos Meat** It is one of the famous local dishes which is composed of meat and rice People eat it at dinner or supper and preferred it to other meals They present such meal to guests during banquets.



**النوم في الكبر :** وهو الكوخ الصغير. وكان الناس يبنيه لأنفسهم في القرى التي يخرجون إليها للتبره والاستجمام في بيوتهم بالقرى. والسكنى به ممتعة وبخاصة في أيام لربيع.

***Sleeping in the Kobar (hut).*** It was a small hut which people built for themselves in the villages which they went to for picnics and strolling. Living in it was very pleasant especially in spring



دكاكين الميـدان : وهو منظر لحي الميـدن في الشرق وتظهر به بعض الدكاكين وماكينة الطحين لصاحبها (أغا علي).

**The Maydan Shops** This is a view of al-Maydan area in al-Sharq district. Some shops and the mill of Agha Ali are featured.





سكة بيت العود : وهو معبر أو طريق مسدود يؤدي إلى مداخل أربعة منازل ويطلق عليها (سكة  
سد).

***Bait al-Oud Road***· It was a corridor or blocked road which led to  
the inlets of four houses and was called 'blocked road'





سكة سد : وهي سكة غير مفضة تؤدي إلى بعض البيوت التي ليست لها واجهة على الطريق العام.

**Blocked Road.** It was a blocked road that led to some houses which were not looking over on the street



**صوائف الحج :** عادة عندما يذهب الأهالي إلى حج بيت الله الحرام يأتون محملين بالهدايا للأهل والأصدقاء مثل ( التمر والتعل الحديدية والسجاجيد والعتر وعقل الررى والمسابع والحلايد والخواتم والرمزميت المحتومة بعد ملئها بمياه زمزم والكحل والعطور والمساويع والطاقيات والبشوت وغيرها.

**The Pilgrimage Gifts** When people went on a pilgrimage, they came back loaded with presents and gifts for their relatives and friends such as dates, Najdi slippers, carpets, cloaks, headcords embroidered with gold threads, beads, necklaces, rings, bottles filled with Zamzam water, toothbrushes(Miswaj), perfumes Kohl (eyeliner), taqiya (head cover), bisht (robe) among others



ناريل : وهو النارجيل ويسمى جور الهند يشتريه الكويتيون ليعملوا منه نوعا من الحلويات المشهورة وتسمى (حلاوة ناريل).

**Nareel (coconut)** It is the coconut which Kuwaitis bought to make a famous kind of sweets called "Nareel Sweets"



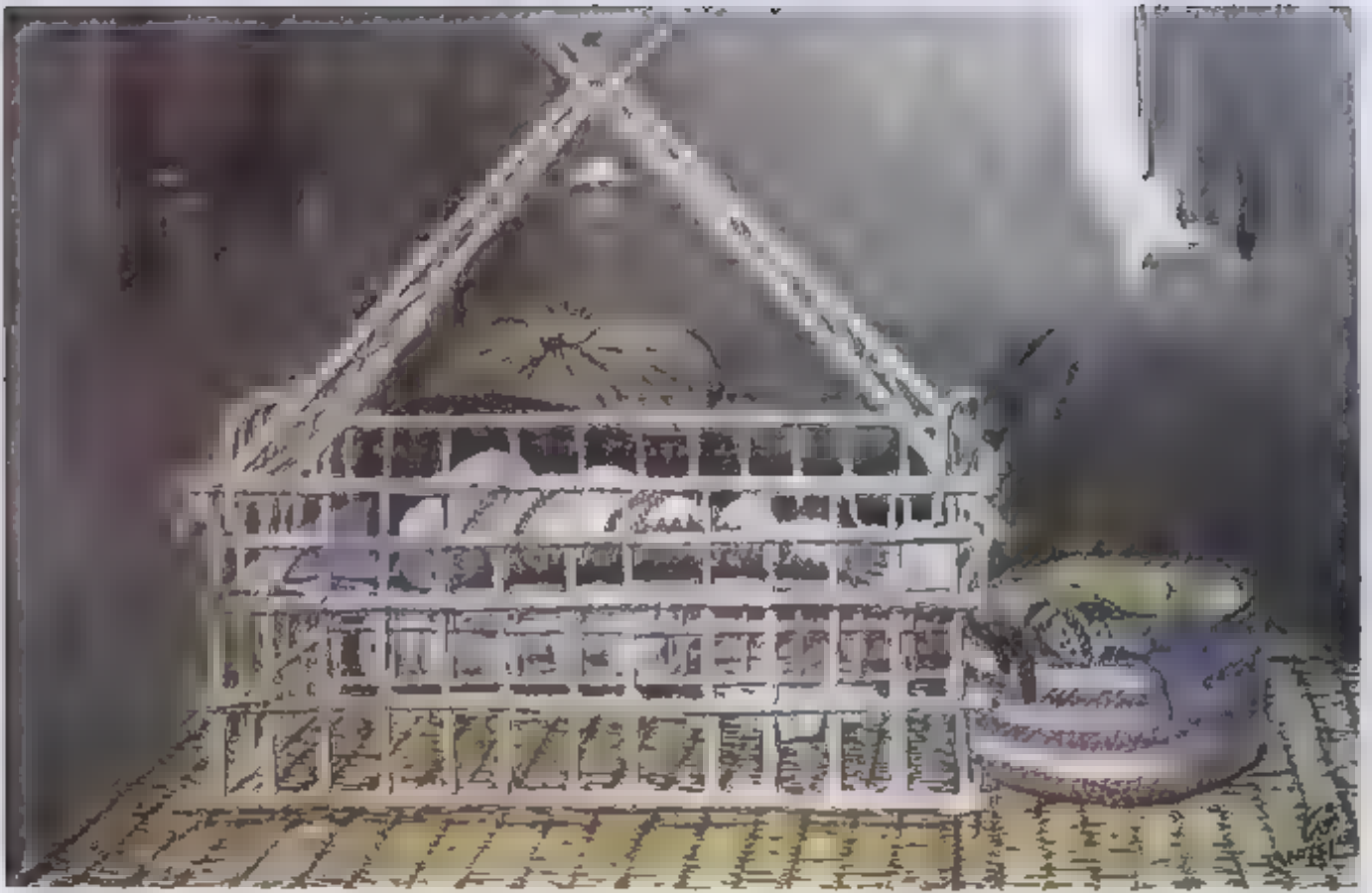




مرور الموتر: وهو السهارة. وقديما كان مرور السيارة في الأحياء شيئا غريبا ولافتا للأبصار. وما أن يراها الصبية حتى يتعلقوا بها فتقلهم إلى أمكنة بعيدة وهم سعداء.

***The Motor Passes :*** In the past, driving the car in the districts was unfamiliar and peculiar As soon as the boys saw the car, they clung to it, and felt very happy when it carried them into distant places





يأبى ولد : وهي لوحة تمثل المرأة القديمة (الفساء) عندما تلد. ويظهر بها (المر) وهو سرير  
الطمس الذي انجبهته كما ويظهر بها (المنع والمقاط) وبعض الحاجيات

*She Delivered a male : The painting features a woman while delivery The Manz (cradle) for the child and other things are seen here*



غريش البيت : قديماً كان كثير من الناس يصنعون في بيوتهم غريشاً وهو سقيمة من (الجندل والمرادي والبواري) يستظلون تحتها في فصل الصيف.

***A Booth in the House*** In the past, many people made a sunshade from chandal (mangrove poles), maradi and bowari (mats) where they sat in its shade in summer.



جار المسجد : ويظهر بها منزل مجاور لأحد المساجد القديمة وأقصد به هنا (مسجد العود أو مسجد المطوع أما المنزل المجاور فهو للمرحوم خالد يوسف المطوع).

***The Neighbour of the Mosque:*** The painting reveals a house next to one of the old mosques (The mosque was of the Oud or Mutawa mosque and the house was of the late Khaled Yousuf al-Mutawa).





أول مطار (في الدسمة) : وهو المطار الصغير الذي أقيم خلف سور الكويت مباشرة قريبا من (دروازة البريعصي) لاستقبال طائرات الشركات ورجال السياسة. كما ويلاحظ فوق بوابة السور سارية تحمل شبه كهرس من القماش مفتوح من جانبيه ليُستدلّ بواسطته على جهات هبوب الرياح.

***The First Airport at Dasmah***· It was the small airport which was built behind the wall of Kuwait near al-Brei'asi gate to receive the planes of the companies and politicians. It is also noticed that above the gate of the wall, there is a pole clung to it weather vane to show the direction of the wind.



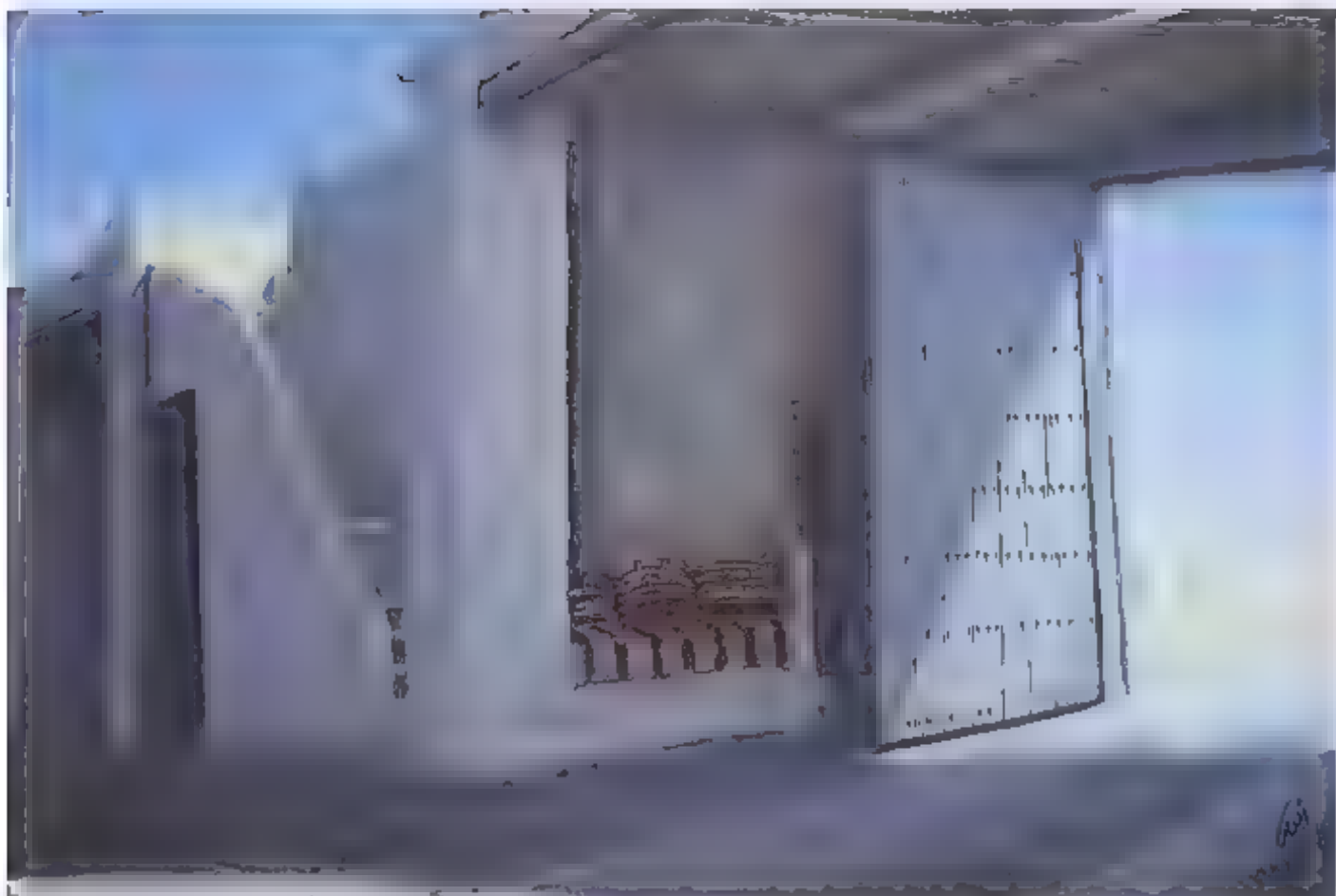
مزرعة حول الغولة : قريبا من باب (البريعصي) بمنطقة الدسمة كانت هناك بعض المزارع البسيطة وقد أضفت على ذلك المكان البشري شيئا من البهجة والسرور.

*A Farm round Ghola Near al-Brei'ast Gate at Dasmah, there were some modest farms which bestowed upon that distant place some joy and pleasure*



داخل الديرة : وقد رسمت هذا المنظر متحيزا بمسي أنني على علو معين خارج سور الكويت  
وأشاهد أطراف المدينة من بعيد.

***Inside the Town :*** I drew this view when I imagined I were at a certain  
height outside the Wall and could see the City skirts from afar



**باب السور :** وهو إحدى بوابات السور الخمس وكانت هيما مرمى المباحذ الوحيدة التي تصل المدينة بخارجها.

**The Gate of the Wall** It is one of the five gates of the wall of Kuwait. In the past, those gates were the only access that linked the City with the exterior.



سكة إلى البحر . وهي إحدى تسكك المتعددة التي يمد منها الناس إلى البحر .

*A Road to the Sea: It was one of the numerous roads which people could pass through to the water front*





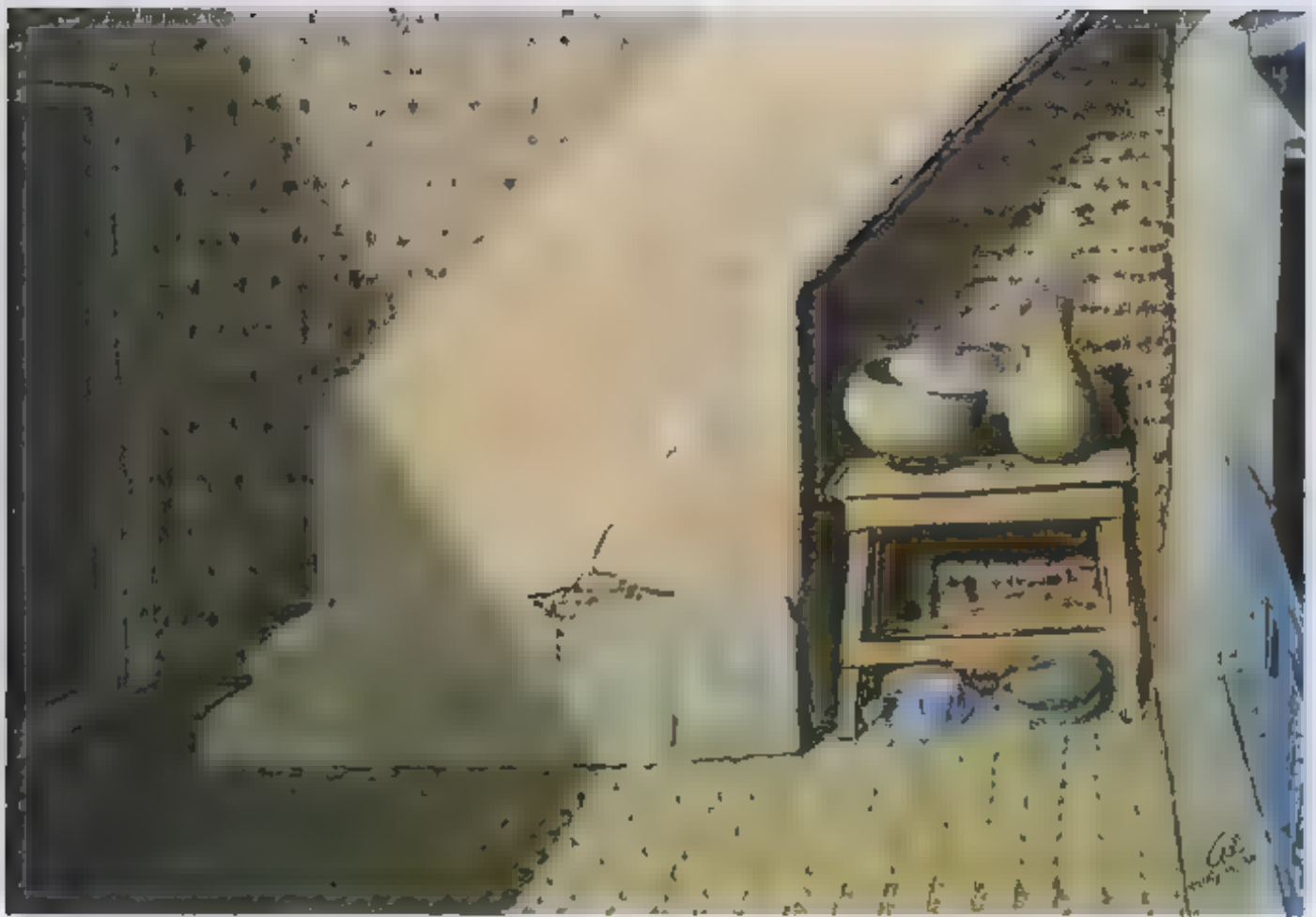
المياص : وهو المكان المحدد لعمل الجص وكان قديماً موقعه داخل سور الكويت الأحير ثم نقل  
خلفه مباشرة ما بين (دروازتي البر يعصبي ونايڤ)  
كما يظهر في اللوحة جزء من حدار السور المتصل بإحدى (لُؤْلُ)

***Miyas (Calcination site) :*** It was a place to prepare gypsum. In the past it was located inside Kuwait's Wall, then it was moved behind the wall between Nai'f and al Brei'asi gates. A part of the wall attached to one of the towers appears in the painting



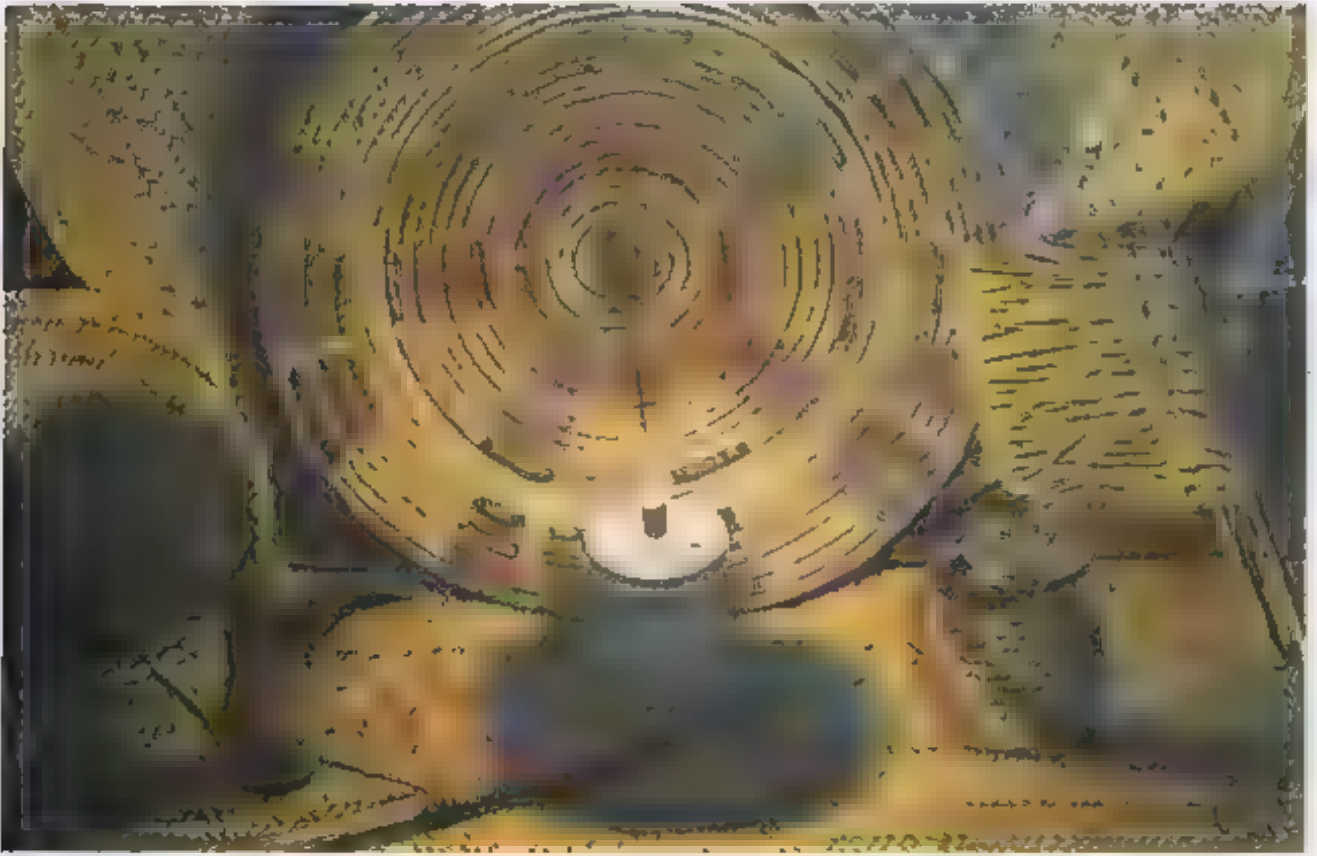
جبل العسيل : ويظهر بها أحد البيوت التي تنتشر ملابسها بعد غسلها على جبل القسين

***The Washing Line*** The painting features one of the houses which hung its laundry on the washing line



كرسي البرمة والفرشة (رقم ١) : وتمثل كرسي وعليه برمة وعرشة وضع تحت درج  
المرل ويرى تحته الرقعة وطاسة اللبن لتبردان وهذه من عادات الكويتيين قديماً.

***The Stand of the Water Vessel and Gharsha 1*** : The painting  
exhibits a stand under the stair case, on it there are Borma (medium-sized -  
water vessel) and Gharsha Under the stand, al-Raqqiyah (the watermelon)  
and the bowl of milk are kept to cool, an old Kuwaiti custom



**لوازم منزلية :** بعض الأدوات التي استعملها الناس كالمطبق والمخفّ والمزيجل والكبديري والمهفّ والسفرة والحصير والسبت وكذلك دلة القهوة التي لا تستعمل حاليّاً إلا هي بعض الدواوين المحافطة على تراثها القديم.

***Domestic Utensils and Articles :*** Some out of date house articles such as dish, sweeper, basket made of palm leaves, old lantern, fan, dinning mat made of palm leaves, baskets, and the coffee pot Some of those articles are only used today in some places which keep the old tradition.



**الباغدير :** وهو فتحة طولية في حدار العرصة مخترقة السقف تسمح بمرور الهواء لتطبع في  
من الخارج إلى جو الغرفة وهو كالمكيف في وقتنا الحاضر ولكن مع المارق.

**Bagdeer(the wind tower) :** It was a longitude opening in the ceiling of  
a room which permitted air to enter It looks like our present air  
conditioner but with a difference.



**الملاّلة :** ويسمّيها البعض (علاّقة) وهي ثلاث أو أربع خشبات ترتبط مع بعضها وتعلق بحبال لتتدلى بارتفاع قامة الإنسان توضع بها بعض المأكولات لتحمّله بعيداً عن القُطط والدوابّ وبعيداً عن جو الغرفة الحار، فهو كالثلاجة.. مثلاً ولكن مع المارق.

***Mallalah (food safe):*** Some call it hanger. It was composed of three or four pieces of wood tied together and was hung by means of ropes at a man's height. It was used to keep food from cats, other animals and away from the hot atmosphere of the room. It looks like our today refrigerator but with a difference.



حب الماي : والحب هو الربر الذي يوضع به أكبر كمية ممكنة من الماء لتصبح باردة مستساغة.  
فكان كالبرادة في زمنا هذا ولكن هيئات أن ينافسها.

*Hib al-May (the Vat made of pottery):* It could keep a large amount of water to cool and to become pleasant for drinking. It was the water cooler of the time but with a difference.





منزل في حولي : وهو منزل للمرحوم عبدالقادر بن جاسم يسكنه أيام الربيع فقط للتنزه والاستمتاع كما هي عادة الكويتيين قديما .

***A House at Hawalli:** It is the house of the late Abdulqadir Bin Jassim who only inhabited it in spring for pleasure and enjoyment as was the custom of the Kuwaitis in the past*





دریشه الکُبرُ : وکل (کُبرُ) نوافد بدائیه بمسیطه تسمیح للجالس علی الأرض أن یرى منها ما  
یشاء

*Derishat al-Kobar (primitive windows)* Those were primitive windows which helped those who sat on the ground to see all that they liked.





الكنديري: وهو سراج محلي قديم استعمله الناس محلياً قبل انتشار السراج المعروف المستورد من الخارج.

***The Kindairi:** It was an old lantern locally made and was used before the spread of the imported one*



غولة ملا صالح رقم (٢) : وهي إحدى القُؤل التي تمتاز بتصميمها عن سائر القُؤل المبينة على امتداد سور الكويت.

***The Tower of Mulla Saleh 2**· It was one of the towers which differed in its own design than the other ones built along the wall of Kuwait*



مسقف الرزاقة (رقم ١) : وهو عبارة عن غرفة علوية تصل ما بين بيتين لعائلة واحدة ومن تحتها سكة يطوف منها الناس.

***Musaqqaf (archway) al-Razaga 1* : That was an upper room which connected two opposite houses owned by one family that allows people to pass freely under it.**



**لحظة الوصول :** وتمثل سيارة (لوري) تحمل أعراس إحدى العائلات عندما يغادرون المدينة للسكن في بيوتهم في قرية (حولي) أثناء فصل الربيع.

***The Moment of Arrival:*** The drawing features the articles of one of the families who left the City and went to its house at Hawalli village for residence during spring.



سكة بن زرعة : وهي إحدى السكك الضيقة المعروفة في الكويت قديماً ويقع في نهايتها (بيت  
الرسام)

**Bin Zara' Road** : That was one of the well-known narrow ways in old  
Kuwait The house of the Artist is located at its end.



قصر بيان في حولي : وهو عبارة عن عدة أبيه طيبة أقامها المعمر له حاكم الكويت العاشر  
الشيخ أحمد الجابر الصباح على صهيد بيان الواقع على مشارف قرية حولي (مستشفى مبارك  
حالياً).

***The Palace of Byan in Hawalli*** That palace was composed of  
some buildings built from mud by the late tenth ruler of Kuwait  
Sheikh Ahmad al-Jabir al Sabah at the Sathad (hill) of Bayan at the  
outskirts of Hawalli village (today Mubarak Hospital)



مسقف عيال يعقوب المطوع (رقم ٣): وقد سبق التعليق على المقصود بالمسقف.

*The Arch of Yacoub al-Mitawa' Sons 3 : Al-Musaqqaf was already commented on.*





**دكان الضريح :** كان معظم الأحياء الكويتية قديماً لا يحلو أحدها من دكان أو أكثر يوفر للأهالي معظم الحوائج الضرورية التي لا يستغنون عنها في حياتهم المعيشية كالرز والطحين والسكر والشاي وباقي الحبوب والبهارات والكاز وغير ذلك.

والصورة هنا تمثل دكانين أحدهما مفتوح والثاني مغلق

***Al-Fireej Shop :*** (a quarter which had a number of houses next to one another) In the past, most Kuwaiti districts had one or two shops which supplied the citizens with their essential daily needs such as rice, flour, sugar, tea, beans, spices, kerosene, and other things The painting features two shops one is open and the other is closed





راعي طرب : ويرى بها شاب استهواه الغناء والطرب فذهب إلى سوق البشتختات واستأجر له (بشتخته وغواتها) وجاء بها إلى بيته ليستمتع بها فترة من الزمن ثم يعيدها لصاحبها .

**The Enraptured** The painting reveals a young man who was fond of enrapture and singing. He went to the Souk (market), rented a gramophone and records, took them home to enjoy listening to the records for a certain time and then gave them back.



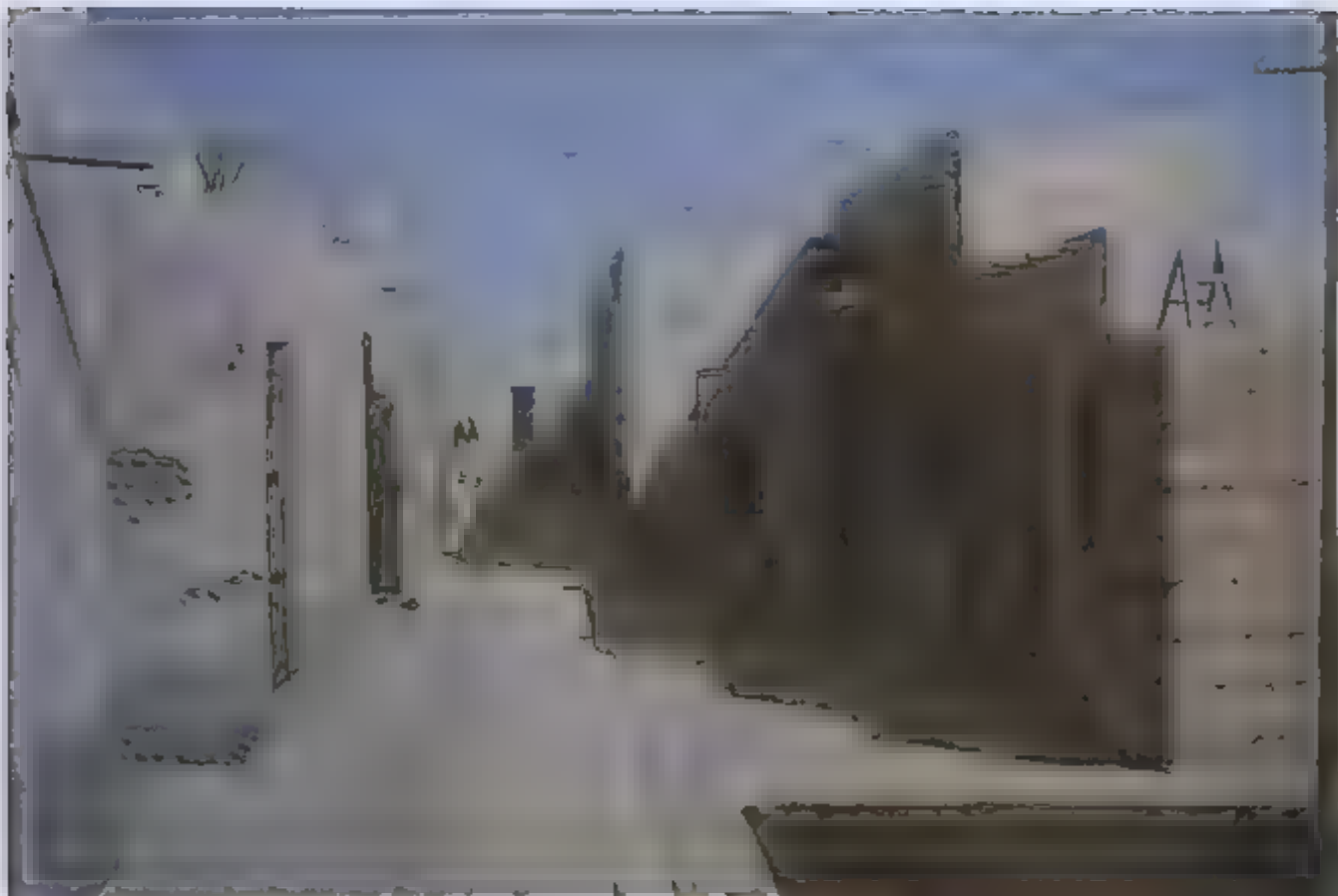
**تصليح المكيينة :** قديما كان البعض من ربات البيوت يمتلكن مكائش حياطة يستعملنها لحياطة ملابسهن وملابس ذويهن من رجال ونساء وأطفال وبعضهن يمتلكنها لأعمال الخياطة بالأجرة. وعند عطل المكيينة تحملها المرأة على رأسها وتذهب بها إلى أناس برروا في مهنة تصليح المكائش وأشهرهم المرحوم سيد عمر عاصم اتخذ هذه المهنة بجانب مهنة التدريس.

**Repairing the Sewing Machine** In the past some housekeepers owned sewing machines to sew their own clothes as well as their husbands, children and relatives, others took sewing as an occupation and sew clothes in return for money. When the machine was out of order, the woman carried it on her head and went to a specialist who excelled in repairing that kind of machines such as the late Sayed Omar Asim who practised that profession besides teaching.



هدوم الحجاجي : يرى بها مشجب أو عِلاق عُلقت عليه بعض الملابس الخاصة بأحدهم وقد ثبتت على الجدار سجادة لحماية الملابس كما هي العادة قديماً.

**Al-Hajji Clothes** The painting reveals a hanger where some clothes belonging to an elderly man were hung There was also a carpet on the wall to protect the clothes, as was the habit in the past.



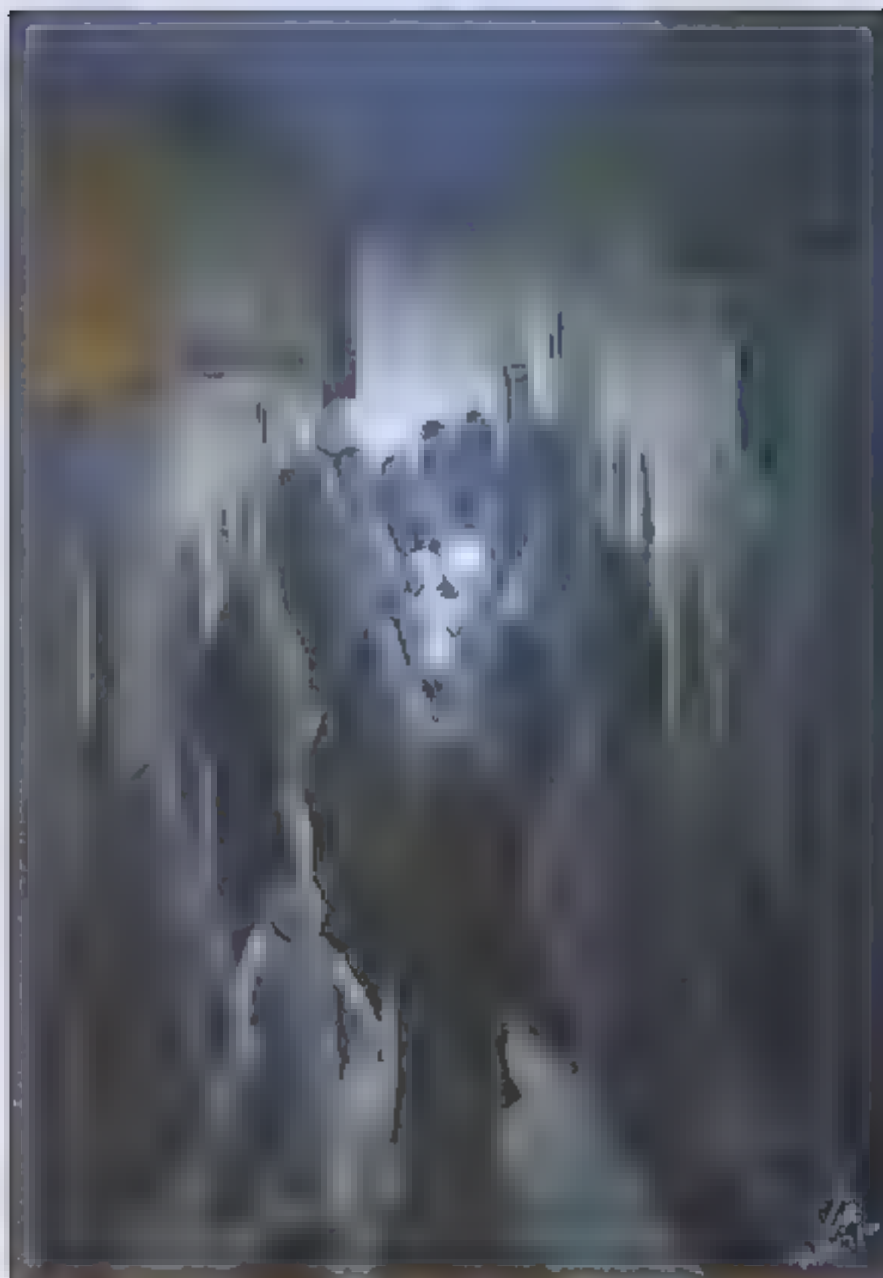
من هريج الجناعات : وتمثل طريقاً أقيمت على حاسيه بعض المنازل المبنية من الطين والجص.

***The Fireej of Gana'at*** The painting features a road where some houses, built from mud washed with lime, were located on both sides.



براحة العود رقم (٣) : وهي إحدى البرايع المعروفة لدى أهالي الأحياء المجاورة

*Al-Oud Yard 3* This was one of the open spaces amidst several houses, which was well known to people in the neighbouring districts.



دزة العروس رقم (٢) : جمع كبير من النسوة الذين تتقدمهم حاملة (الدرة) وهي جهار العروس وكذلك حاملو لمصابيح (اللوكس) متوجهين إلى بيت العروس كما هي العادة.

***The Bride's Trousseau 2 :*** A big crowd of women where the carrier of the bride's trousseau is at the front as well as the lanterns' carriers who were going to the bride's house according to traditions



سكة في قرية حولي : كانت حولي قبل الخمسينيات قرية هادئة جميلة يؤمها الناس في فصل الربيع للاستمتاع بهوائها وخضرتها وهدوئها والسكن في بيوتاتها البسيطة وأجوائها المرحية

***A Road in Hawalli Village:*** Before the 1950s Hawalli was a beautiful and quiet village which people visited in spring to enjoy its clean air and its greenery, and dwell in its simple houses with their pleasant atmosphere.





مسقف صباح الناصر (رقم ٢) : وهو أكبر المسقفات في مدينة الكويت القديمة وأجملها  
وكان موقعه قريباً من البحر شرقي قصر السيف المأمور.

أما الآن فقد صارت أرضه من ضمن مسجد الدولة الكبير.

***Sabah al-Naser Musaqqaaf (Archway) 2 :*** It was the largest and most beautiful arches in old Kuwait. It was located near the sea at the eastren side of the Seif Palace. Its location is now a part of the State Grand Mosque.



سكة إلى سيف معرافي : وهي سكة تؤدي إلى البحر تقع بين ديوان معرافي وعمارة الحمر، وكانت ممراً مشهوراً لقاصدي البحر من أهالي الأحياء المقابلة. وقد أصبح مكانها القديم جزءاً من وزارة الخارجية الحالية.

***A Road To Ma'rafi Coastline:*** It was a road which led to the water front and was located between Ma'rafi divan and Al-Hamar yard. It was a famous path to the people who liked to go to the sea. The current Ministry of Foreign Affairs incorporated it in its premises.



**سكة إلى السوق :** وهذه السكة تعتبر إحدى المداخل التي تؤدي إلى أسواق براحه بن دعيج وكان موقعها القديم خلف مبنى المعهد الديني القريب من تلك لأسواق.

***A Road to the Souk.*** That road was one of the inlets which led into the souks of Bin Dou'ej courtyard. Its old location was behind the Religious Institute Building which was near those souks





سوق الساعات قديماً: وهو عبارة عن مدخل قصير يؤدي إلى السوق به بعض الدكاكين التي تباع اساعات وتصلحها.

***The Old Souk of Watches:*** It was a short path which led into the Souk. In that path, there were some shops which sold and repaired watches and clocks.



# المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية

المقام بصالة جمعية المعلمين الكويتية في ١/١٢/١٩٩١م

**The Fourth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment.**

The Gallery of Kuwaiti Teachers' Society , 1st December 1991





تحت رعاية وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب السيد ضاري عبدالله العثمان تم افتتاح المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية . وذلك مساء يوم الأحد ١ / ١٢ / ١٩٩١ م بصالة جمعية المعلمين الكويتية . ويرى فيها حفيد الرسام الطفل محمد حسين أيوب الأبواب الذي قدم المقص

Under the patronage of the Minister of the State and the Cabinet Affairs, the Chairman of the National Council for Culture, Arts and Letters, Mr Dhari Abdullah al-Othman the fourth Exhibition of the Kuwaiti Environment was inaugurated on Sunday 1st December 1991 at the gallery of the Kuwaiti Teachers' Society. The grandson of the artist, the child Mohammad Hussien Ayoub al-Ayoub who presented the pair of scissors, is seen here

السيد ضاري عبدالله العثمان  
رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب  
وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء  
السيد محمد حسين أيوب  
حفيد الرسام  
الطفل محمد حسين أيوب  
الذي قدم المقص  
أبو العين العام  
١٩٩١/١٢/١



بسم الله الرحمن الرحيم  
 كلمة معالي وزير الدولة لشئون مجلس الوزراء  
 رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب  
**الأستاذ ضاري عبدالله العثمان**  
 (المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية)

تشرعت مساء هذا اليوم بالتقول في معرض الفنان الأستاذ  
 ايوب حسين ولقد شعرت حقاً من منزل اللوحات  
 التي عرضت، تبي أنقول في الكويت القديمة  
 ولقد تهرت حقاً سحر العترة والمناصرة  
 والثقافة لدى الفنان الموهوب ايوب حسين  
 الذي استطاع برشته أن يركز على تراث دعوته  
 حقاً ترتبط حاضراً بماضياً  
 وحالاً إن نبحث في المعرض في الألف ايوب التي  
 كانت كويتية تميز بالصقل والنبوغ فيه دائماً  
 اسمه الكويتية فهو أولاد وقيل كل شيء إن  
 الكويتية  
 دعت الله وتعالى المزيّن  
 اسحاق

The Speech of his Excellency

Mr Dhari Abdullah al-Uthman

the Minister of the State for the Cabinet Affairs

The Chairman of the National Council for Culture, Arts and Letters

Fourth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*I had the honour this evening to walk through the exhibition of the artist, Mr. Ayoub Hussein. These paintings overwhelmed me and made me feel I was roaming in old Kuwait. I was amazed by the genius artist, Ayoub Hussein's ability, sensitivity and perspicaciousness which his brush could feature and link our past with our present. No wonder that Ayoub Hussein is a Kuwaiti artist whose originality is deep rooted and is derived from the Kuwaiti environment. He is after all the son of Kuwait.*

*We wish him success and progress. May God bless him.*

1 December 1994

# لوحات المعرض

## The Paintings of the Exhibition

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1- Diving Suit  | ١- لباس الغوص                   |
| 2- The Game is Over   | ٢- طلع الداس                    |
| 3- Al-Mutabbah Shops  | ٣- دكاكين المطبة                |
| 4- The Road to al-Saddani House                               | ٤- سكة بيت السداني              |
| 5- Amariyah   | ٥- عمّاريه                      |
| 6- Sheikh Yousuf Bin Issa Divan                               | ٦- ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى   |
| 7- Writing School Homework Assignment                         | ٧- كتابة الوظيفة المدرسية       |
| 8- He Went Out to Sit in the Sun                              | ٨- طلع ايتشمس                   |
| 9- The Gafood Game  | ٩- لعبة الكافود                 |
| 10- The Sheikhs' Arch and the Yard                            | ١٠- مسقف الشيوخ والبراحة        |
| 11- Of the Sheikhs' Fireej                                    | ١١- من فريج الشيوخ              |
| 12- From Inside the Archway                                   | ١٢- من داخل المسقف              |
| 13- Selling the Locusts                                       | ١٣- بيع الجراد                  |
| 14- Bunashi Cafe'   | ١٤- قهوة بوناشي                 |
| 15- The House Bathroom  | ١٥- مسبح البيت                  |
| 16- The Oven of the District Baker                            | ١٦- تنور خبازة الفريج           |
| 17- Cosmetics of Women  | ١٧- مواد الزينة للنساء          |
| 18- Grinding the Sidr   | ١٨- طحن السدر                   |
| 19- On the Siri (The Ladder)                                  | ١٩- على الصيري                  |
| 20- Advertising the government Statements in the past         | ٢٠- نشر إعلانات الدولة قديماً   |
| 21- The Goldsmiths' Shops                                     | ٢١- دكاكين فريج الصاغة          |
| 22- Al-Kandiri (The Water Seller)                             | ٢٢- الكندري (بائع الماء قديماً) |
| 23- Of the Old Shops  | ٢٣- من الدكاكين القديمة         |
| 24- The Hawkers at the quarter                                | ٢٤- بيعات المريج                |
| 25- The Samsamiyah Woman Seller                               | ٢٥- بكاعة السمسامية             |
| 26- May God keep their child, (In the Memory of the Qirqa'an) | ٢٦- سلم ولداهم (ذكرى القرقيعان) |
| 27- Rail-al-Liwan (The Fence)                                 | ٢٧- ريل الليوان                 |
| 28- Kasiro Dalla Memories                                     | ٢٨- ذكريات كاسيرو دله           |
| 29- Sheikh Mubarak al-Sabah Kiosk                             | ٢٩- كشك الشيخ مبارك الصباح      |
| 30- The Door of al-Mitawa' Mosque                             | ٣٠- باب مسجد المطوع             |
| 31- Ramadhan Breakfast  | ٣١- فطور رمضان                  |

32- Ramadhan Memories	٣٢- ذكريات رمضان
33- The Hajjiyah (Lady's) Chest	٣٣- صندوق الحجية
34- Mubarak Baraha (2) (Yara)	٣٤- براحه مبارك (٢)
35- Bathing in the Mosques in the Past	٣٥- الاستحمام في المساجد قديما
36- Zahameel District	٣٦- فريج الزهاميل
37- Bin Yebal Yard	٣٧- براحه بن يبل
38- Qurawiyah Yard	٣٨- براحه الكروية
39- Tobaiykh Ditch from Above 2	٣٩- حفرة طبيع من أعلى (رقم ٢)
40- Dabboos Baraha (Yard)	٤٠- براحه الدبوس
41- Al-Abdulrazzaq Mosque and the Stable	٤١- مسجد العبدالرزاق والياخور
42- Bin Mahmeed Ditch	٤٢- حفرة بن محمد
43- The Money Changer Stalls	٤٣- دكاكين الصراريف
44- Al-Abd al-Salam Yard	٤٤- براحه العبدالسلام
45- Traitheethat Hills	٤٥- طريثيات النفود
46- The Room Kabashkan	٤٦- كبشكان الدار
47- The Minaret Stairs	٤٧- درج المنارة
48- Jahra Street pre 1950s	٤٨- شارع الجهراء قبل الخمسينات
49- Sintiwanat al-liwan	٤٩- سنطوانة الليوان
50- Bastook al-Tirshi (The pot of pickles)	٥٠- بستوك الطرشي
51- The Tray of the Sweet Seller	٥١- صينية بائع الحلوة
52- Carrying Water on Heads	٥٢- نقل الماء على الرووس
53- They are having a Banquet	٥٣- عندهم عزيمة
54- Kuwaiti Paper- Kites	٥٤- طياير كويتية
55- A Small Kuwaiti House	٥٥- بيت كويتي صغير
56- The House Drain	٥٦- مدعاب البيت
57- The Martyr Grave	٥٧- قبر الشهيد
58- The Martyr Soul	٥٨- روح الشهيد
59- Long Live Kuwait	٥٩- يسلم راسك يا وطن
60- Kuwait's martyrs and POWs	٦٠- شهداء الكويت وأسراها
61- Al-Mitawa' Mosque Liwan	٦١- ليوان مسجد الطوع



**لباس الغوص :** ويشتمل على ملابس خاص بلبسة القواص مكون من قميص وسروال من القماش الأسود ليحفظ جسمه من بعض المخلوقات البحرية ويظهر الدبين والمعلقة والمطام.

***The Diving Suit:*** A special dress which the divers put on. It contains a shirt and a pair of trousers made from black cloth to protect the diver's body from some sea creatures The painting reveals a basket to collect the oysters, an oyster opener, and a nose clip.



طلع الداس : وتشتمل على فوز أحد اللاعبين على رميته بلعبة الدامه المشهوره

***The Game is Over*** It shows the victory a player achieved against his contender in the famous draughts game



دكاكين المطبة : وهي مجموعة من الدكاكين في حي (المطبة) قديماً وموقعه شرق البلد

**Al-Mutabbah Shops** Those are a group of shops, in old times, in al-Mutabbah district, east of the Town



سكة بيت السداني : وقد اسميتها بهذا الاسم لوجود منازل هذه العائلة الكريمة بها وتقع في  
وسط المدينة

*The Road to al-Saddani House* I gave it that name because the  
houses of this family is located in it It was located in the mid of the  
Town





**عماريّة :** وهي مظلة من الجريد والحصيران يستظل بظلها الباعة قديما في الصفاة واماكن أخرى.

***Amariyah :*** It was a parasol made of mats and palm leaves where sellers sat in its shade in Safat square and other places.





**ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى :** وهي من الدواوين المشهورة قديماً تقام فيها الاجتماعات والندوات العلمية والدينية كما تقام فيها حفلات الزفاف. وتقع في فريج الشيوخ..

***Sheikh Yousuf Bin Issa Divan :*** That divan was one of the famous divans where meetings, religious and academic seminars were held as well as weddings It was located in Shaikhs' district



كتابة الوظيفة المدرسية: وهي الواجب المدرسي المكلف بكتابته طالب المدرسة إذ يكتبه على ضوء السراج، فوق سحارته الحشبية.

**Writing School Homework Assignment:** The pupil wrote his school homework assignment on his wooden desk in the light of the lamp.



**طلع يتشمس :** ويظهر بها صاحب المنزل وقد جلس على دكة بيته ليعرض نفسه لدفء الشمس شتاء.

**He went out to sit in the Sun.** The painting features the owner of the house sitting on a bench in the sun in winter to get warm.



**لعبة الكافود:** وهي لعبة محببة لدى الأطفال إذ يستخدمون فيها جريد السعف بعد تزيينه بالخيط والملونة من مخلفات المنزل.

***The Gafood Game*** It was one of the children's popular games In that game, they used palm leaves after decorating them with the house waste such as threads, and coloured rags.



مسقف الشيوخ والبراحة : وفيما يذكره المؤرخون أن هذا المسقف هو للمغفور له الشيخ جابر مبارك الصباح حاكم الكويت الثامن، ويجواره سكنه الخاص ثم عادت ملكيته إلى الشيخ أحمد الجابر الصباح وأبنائه.

***The Sheikhs Arch and the Yard*** According to Kuwait's historians this Arch was of the late Sheikh Jabir Mubarak al-Sabah, the eighth ruler of Kuwait, besides it was his private lodging, afterwards, its ownership was transferred into sheikh Ahmad al-Jabir al-Sabah and his sons.



من فريج الشيوخ : ويظهر بهذا الحي منزل المرحوم الشيخ عبدالله لاحمد وسيارة قديمة لأحد الأمراء السابقين.

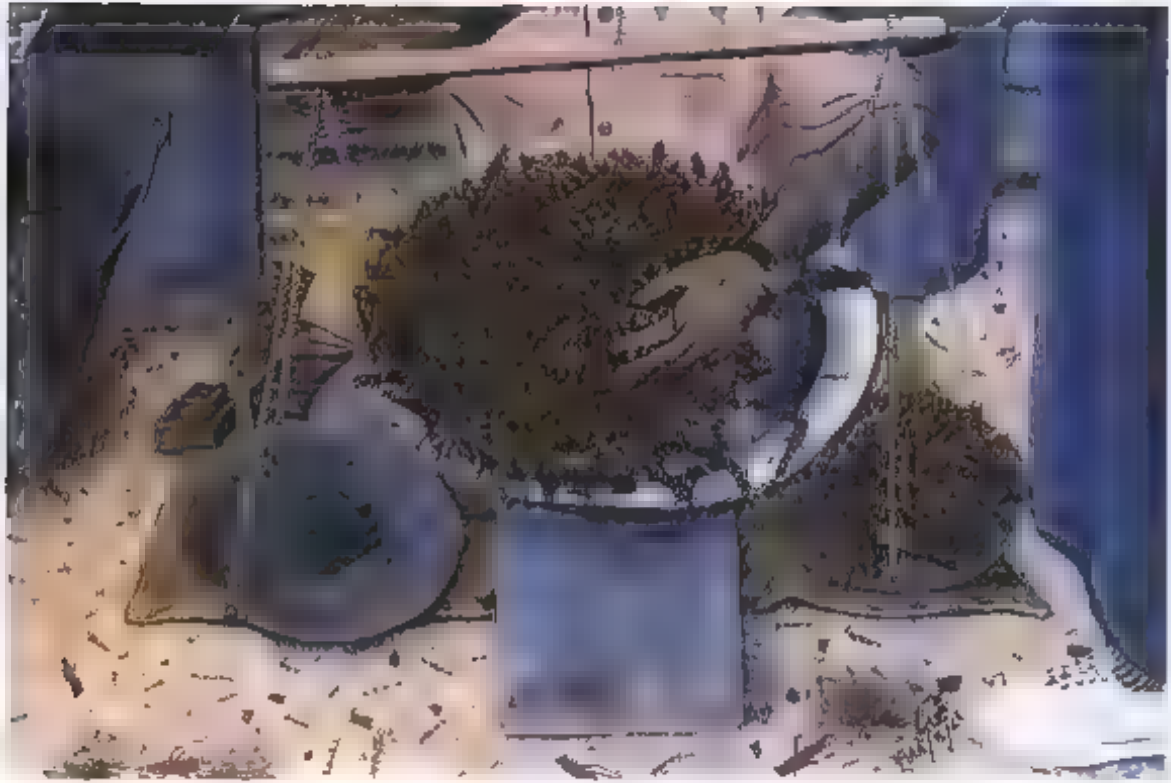
***From the Shaiks' Quarter Fireej :*** In this quarter, we see the house of the late Sheikh Abdullah al-Ahmad and an old car of one of the former Emirs.



من داخل المسقف : جزء من مسقف عيال يعقوب المطوع ومئذنة مسجد ابن حمدان القديم.

*From inside the Archway : A part of the archway of Yacoub al-Mutawa' sons and the minaret of the old Bin Hamdan mosque*





بيع الجراد : والجراد كان يباع مطبوخاً لدى باعة الطرق ثم انقطع في منتصف الستينيات وأكله لذيذ جداً.

**Selling the Locusts** Locusts were sold cooked at Kuwait by the street hawkers and were tasty That type of food vanished in the mid 1960s.



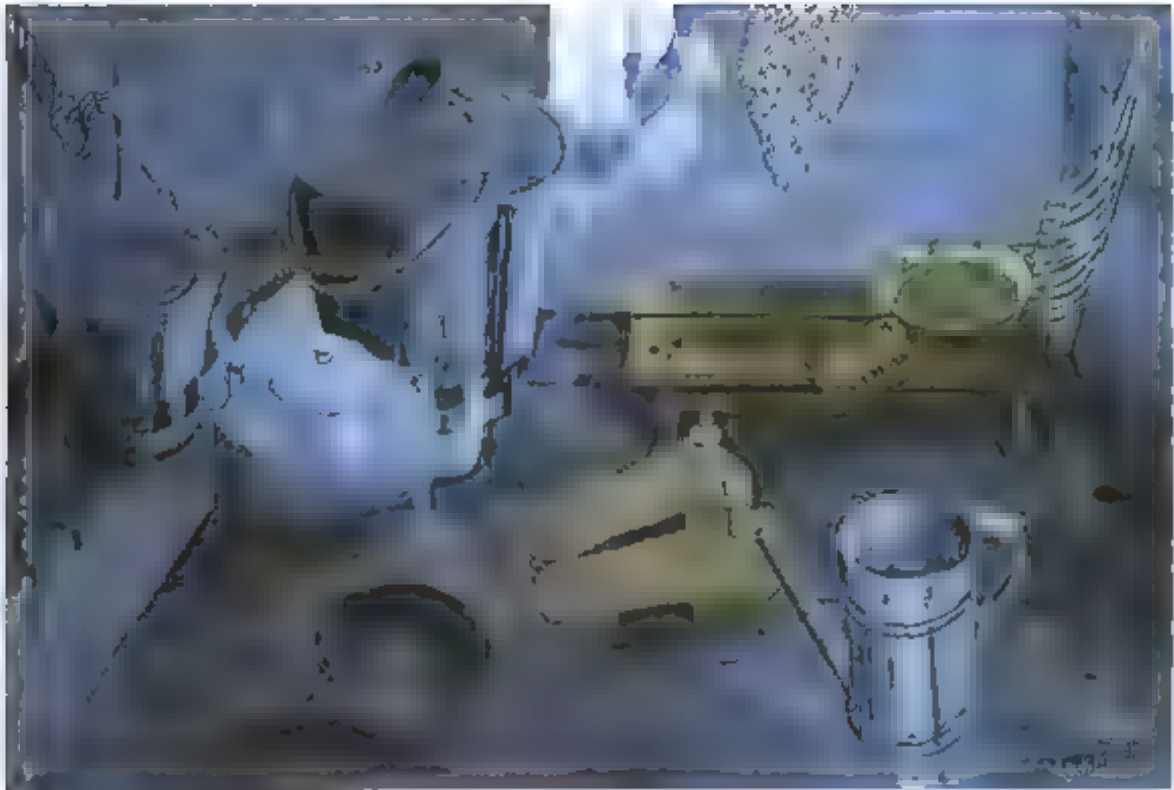




قهوة بوناشي : وهي من أشهر المقاهي في الكويت إذ يرتادها الأمراء وتجار البلد وتقع أمام مسجد السوق وسوق المناخ.

***Bunashi Café.*** That was one of the most famous cafés in Kuwait and its clients were the emirs and the merchants. Its venue was opposite to the Souk mosque and Souk al-Manakh.





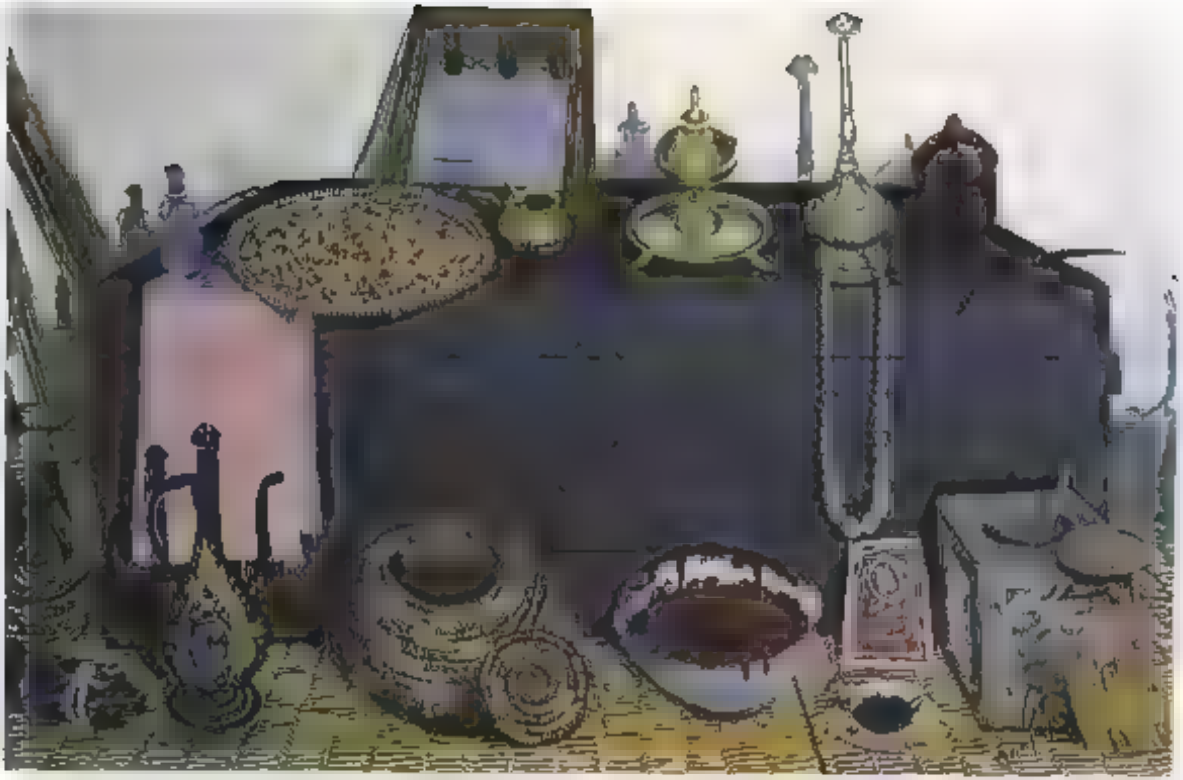
**مسيح البيت (رقم ١):** وهو بمثابة الحمام المعروف وفيه يغتسل أهل المنزل بعياله المستخرجة من البئر بمساعدة مادة السدر المطحون عوضاً عن الشامبو والصابون.

**The House Bathroom** The household bathed in it with water obtained from a well. They used ground Sidr (ziziphus spina-christa) because soap and shampoo were not available at that time.



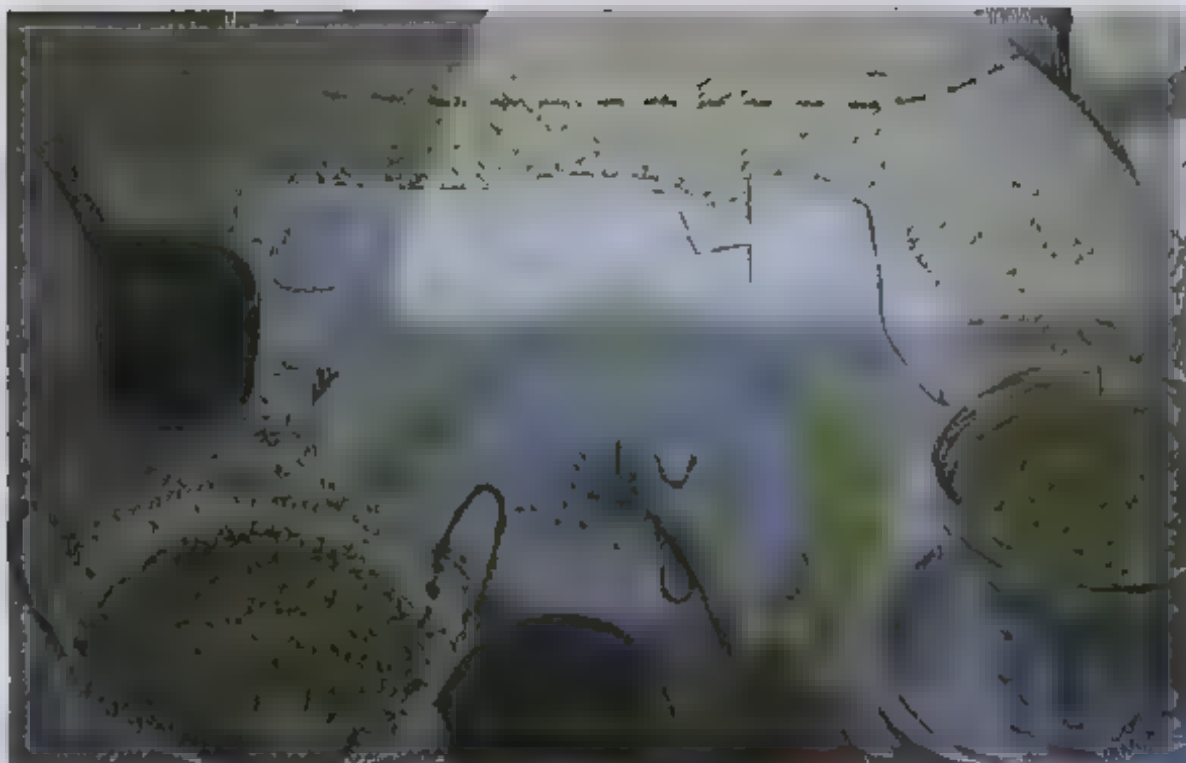
تنور خبازة الفريج : بعض الأحياء لا تخلو من بيت صاحبه خبازة فيذهب الناس إليها بعجينهم لتخبزه في تنورها مقابل أجر زهيد.

**The Oven of the District Baker :** The owners of some houses in some quarters were female bakers. People carried their dough to them to bake it in their oven at a low price



**مواد الزينة للنساء :** صندوق يُحيط من حوله ما تستخدمه المرأة من مواد لزيتها مثل:  
حنه، وسمه، سدر، كحل، مشط... إلخ

**Cosmetics of Women :** A box surrounded by women's cosmetics such as henna (camphere), wasmah (black tint), Sidr, eyeliner, comb etc.



**طحن السدر :** كان الناس قديما يلتقطون أوراق شجر السدر أو يشترونها ليطحنوها بالرحى وذلك لاستخدامها في الاغتسال.

**Grinding the Sidr** In the past people picked up or bought the Sidr leaves and ground it by the handmill to use for washing





**على الصيري :** ولصيري سلم قوي مصنوع من الخشب يؤدي إلى سطح المنزل يضعه البعض عوضاً عن بناء درج

**On the Siri (ladder)** The siri was a strong ladder made of wood and led to the house roof in stead of buiding stairs



نشر إعلانات الدولة قديماً : كانت بعض الدوائر الحكومية قديماً تنشر إعلاناتها وبياناتها الموجهة لأفراد الشعب - على حائط محاذ لمكاين الصرافين إذ لا صحافة ولا إذاعة

*Advertising the Government Statements in the past : In the past, some government departments nailed their advertisements and statements to the people on a wall beside the moneychangers' stalls since newspapers or radios did not then exist.*



دكاكين فريج الصاغة : وسمي بهذا الاسم لوجود العديد من المختصين بصياغة الذهب والفضة وموقعه في وسط المدينة.

***The Goldsmith's Shops:** It was given that name because there were several goldsmith and silversmith shops there. It was located in the middle of the city.*





الكندري : والكندرية هم اقوام طيبون نزحوا إلى الكويت واحتضن بعضهم بنقل الماء لبيعه على الأهالي.

*Al-Kandiri* The Kandiris are good people immigrated to Kuwait. Some of them brought water and sold it to the people



من الدكاكين القديمة : بضاعة معروضة تحتوي على مختلف الأصناف مما يحتاج إليها  
الناس قديما مثل: العصي وبعض المساحيق وغيرها.

**Of the Old Shops** : Different kinds of goods which people needed such  
as sticks, some powders etc.



**بياعات الفريج :** لا تخلو كثير من الأحياء القديمة من بعض الباعة القابعين مع مبيعاتهم عند مفترق الطرق أو مكان تجمع أبناء الحي يبيعون (السبيل والحب والباجلا والملاوة وغيرها).

**The Hawkers at the quarters.** There were many women hawkers in the old quarters sitting with their goods at the crossroads or at the places where people gathered. They sold sibal (peanuts), almond, bajilla (boiled beans), sweets, and others



بيّاعة السمسامية: وهي امرأة اهتمت بعمل هذا النوع من الحلويات لبيعها على أبناء الحي.

***The Samsamiyah Seller :*** She was a woman who specialized in making such sweet and sold it to the quarter's boys and girls.



سلم ولدهم (ذكرى القرقيعان) : بما ان ليلة القرقيعان قد فقدت اهميتها ونسي الناس ما يقال فيها من اهازيج فإنني أثرت ان رسمها بهذه الطريقة لأحياء ذكرها.

May God Keep their child in the Memory of the Qirqa'an (sweets and peanuts given to children in Ramadhan) : Because the night of Qirqa'an lost its charm, and people forgot its songs, I decided to draw it in such a way to commemorate it.



**ريل الليوان :** والريل هو حاجز من الحشب والقضبان الحديدية يوضع على حافة الشرفات واللوامين وأسطح المنازل.

***Rail al-Liwan (The Fence of the Corridor)*** *The Rail was a barrier made of wood and iron bars for the balconies, corridors and roofs*



ذكريات كاسيرو دله : بما أن هذه المناسبة الجميلة قد انقرضت وكنت ممارستها في يوم  
الوقعة، فإنتي وددت إحياء ذكرها.

***Kasiro Dalla Memories:*** Since this wonderful occasion is out of  
place and the people stopped practising it on the day preeceding  
the Feast, I decided to commemorate it here.



**كشك الشيخ مبارك الصباح :** وهو مبني يقع عند مدخل سوق الجت استعمله الشيخ مبارك، ثم الشيخ عبدالله الجابر ثم صار مكتباً للبريد ثم استأجره أحد المصورين وأخيراً هُجر وأصبح معداً للهدم مستقبلاً.

***Sheikh Mubarak al-Sabah Kiosk :*** It was a building located at the entrance of Souk al-Jatt (clover) Both Sheikh Mubarak and Sheikh Abdullah al Jaber used it, then it became a post office, and afterwards a photographer rented it It is deserted now, and may be demolished in the future.





باب مسجد المطوع : وهو باب حشبي قديم أزيل مع المسجد عام ١٩٨٧م تقريبا وحل محله مسجد جديد.

***The Door of al-Mutawa' Mosque:*** It was an old wooden door nearly demolished with its mosque in 1987 and a new mosque substituted it.



**فطر رمضان :** وهو مائدة تحتوي على التشريب والهريس والساقو ومطارة الثلج وغير ذلك مما يحتاجه الصائم عند إفتاره.

**Ramadhan's BreakFast :** It is a table set which contains soup, harees (ground wheat), sago, as well as ice thermos and other things which the fasting person needs when breaking the fast.



**ذكريات رمضان :** وفيها ما يذكر الإنسان برمضان مثل صقريه الهريس والزلابية ومطارة الثلج وطبل بوطييلة ومنارة المؤذن وقراءة القرآن الكريم.

***Ramadhan Memories:*** The painting reveals many things which remind a person of Ramadhan such as harees, Zalabiyah, ice thermos, the drums of Butbailah, the minaret of the caller and reciting the Holy Qur'an.





**صندوق الحجية :** ويظهر فيها صندوق حديدي يحتوي على ملابس المرأة وبعض لوازمها وبما أن مثل تلك الصناديق روائح طيبة إلا أنني لم استطع إبرازها بمرشاتي.

***The Hajjiyah Chest:*** The drawing shows an iron chest containing a woman's clothes and her other requirements. Indeed such chest had a fine incense yet brushes can never draw smells



براحة مبارك رقم (٢) : والبراحة هي مكان فسيح تحيط به منازل الأهالي إذ يقصرون فيها اوقاتا ممتعة في تبادل الأحاديث واللعب وسميت بهذا الاسم نسبة إلى مبارك الخليفة من شيوخ البحرين كما يقول كبار السن.

***Muharak Baraha (Yard) 2:*** The Baraha is a spacious place surrounded by houses. People sat there spending a happy time chatting and playing. According to the city elderly, it was given that name after Mubarak al-Khalifa, one of Bahrain sheikhs.



الاستحمام في المساجد قديماً كان أغلب الرجال والفتيان قديماً لا يفتسلون إلا في مياه  
أبار المساجد حيث يوجد في قرو الاعتسال أسبوب يشبه الحنفية ولا يتوفر مثله في مساكنهم

**Bathing in the mosques In the Past :** Most men and youth only  
bathed in the mosques' wells since there was something like a tap  
which was not available in their houses.



**قريج الزهاميل :** وهو حي لطائفة من اهل الكويت ثم تعاقب عليه أناس آخرون فظل اسمه كما كان عليه سابقا ويقع في الأحياء الوسطى من البلد.

***azZahameel District :*** It was the quarter of a certain community, located in the mid- town quarters, and although other people came to it to live in, it kept its name.



**براحة بن يبل :** وهي براحه صغيرة محشورة بين عدة بيوت مثل بيت الأستاذ عبدالصمد التركي وبيت العنام وبيت أعويره وغيرهم. أما بن يبل فاعتقد أنه من أوائل الساكنين. ويقال أن بجوار هذه البراحة حمرة سيل سُميت باسمه أيضا وتقع وسط المدينة.

**Ben Yebal Yard :** It was a small yard located in the middle of the town, jammed among a number of houses such as the houses of Abdulsamad al-Turki, al-Ghannam, A'awaiyrah and others. I think Bin Yebal was of the earlier inhabitants of that yard and therefore, it was named after him. It is said that there was a water ditch (reservoir) there.





**براحة الكُرويه :** وهي إحدى البريج التي سميت باسم ساكنيها من القرويين ممن لهم أهل بمرى الكويت الساحلية كالمنطاس مثلاً. يُسمَّون أيضاً «كرباء» وموقعها وسط المدينة.

***Al-Qurawiyah Yard.*** It was one of the yards which was called after its village dwellers who had relatives at Kuwait's littoral villages such as al-Fintas. They were also called Quraya. The yard was located downtown.



حفرة طَبْيَيْخُ من أعلى (رقم ٢) : وهي حمرة سيل تصب فيها مياه الأمطار سميت بهذا الاسم لقربها من بيت طَبْيَيْخ الكرام. وتقع شرق مسجد العبدالرزاق

***Tobaiykh Ditch (reservoir) from Above 2.** It was a reservoir which collected rain water. It was given that name because it was near Tobaiykh family. The reservoir was located east of al-Abdulrazzaq mosque*



**براحة الدبوس :** وهي براحه صغيره سميت باسم عائلة الدبوس الكرام لموقعها قريباً من مساكنهم وهي في وسط المدينه.

***Al-Dabboos Baraha (Yard):*** It was a small yard called after al-Dabboos family because it was next to their houses down town.



**مسجد العبد الرزاق والياخور :** وهو لآل عبدالرزاق الكرام وقد أعيد بناؤه على أحدث طراز وكان يقابله ياخور الشيخ صباح الناصر الذي على سطحه وضعت الصافرة المشهورة أيام الحرب العالمية الثانية ثم استخدمت لأفطار الصائمين في رمضان.

***al-Abdulrazzaq Mosque and the Stable.*** It was built by al-Abdulrazzaq family and later on was rebuilt on the most modern style. Opposite to it was the stable of Sheikh Sabah al-Nasser where the famous siren during the WWII was set on its roof. Later the siren was used to alarm the people who fast Ramadhan



**حفرة بن محميد :** وهي حمرة سيل بسيت لعامة بن محميد الكرم وتقع قرب مسجد  
الصخاف في وسط المدينة

**Bin Mahmeed Ditch** It was a reservoir to keep the rainfall It was  
given its name after the family of Bin Mahmeed. The ditch was  
located near al Sahhaf mosque downtown



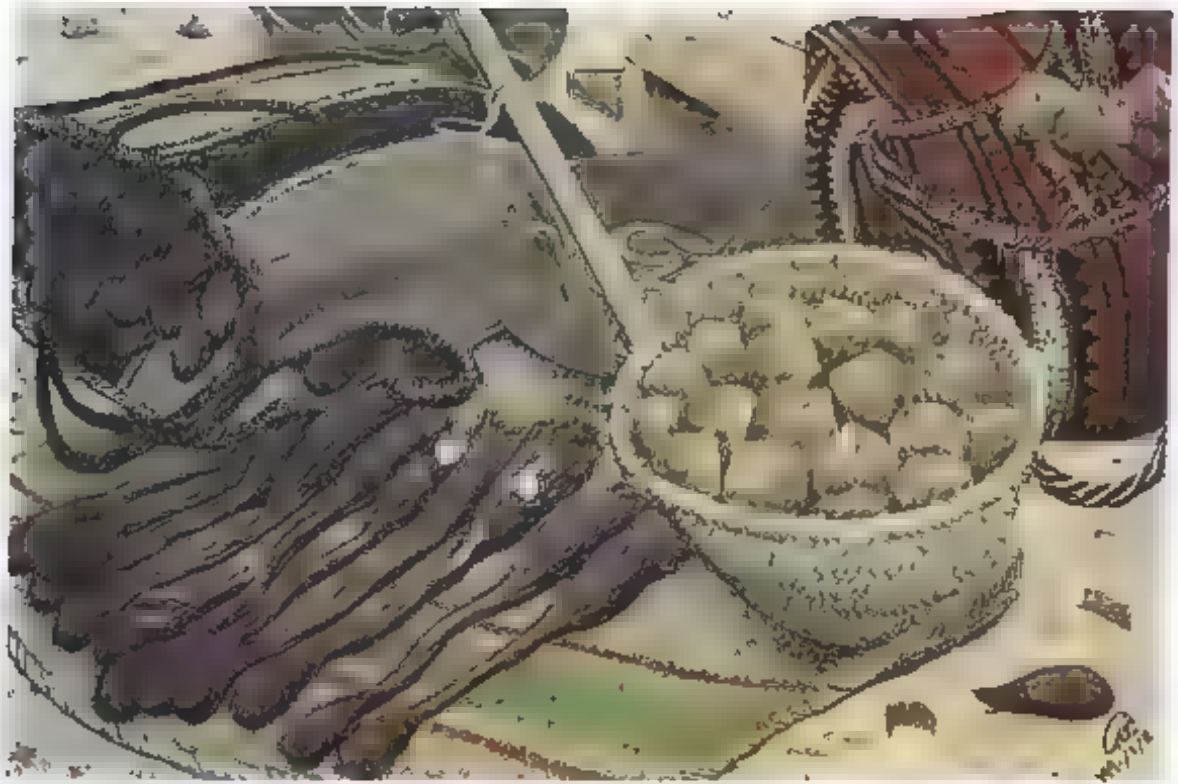
**دكاكين الصرافين :** وهي مجموعة من الدكاكين المتلاصقة تقوم بأعمال الصرافة وتقع بمحاذاة سوق الجت الحالي وقد هدمت منذ عدة سنين.

***Moneychangers Stalls:*** It was a group of adjoining shops, located near the current Jatt (clover) Souk. Those shops were pulled down some years ago.



براحة العبد السلام : وهي براحة تقرب من بيوت عائلة عبدالسلام الكرام وموقعها هي وسط المدينة جنوبا قريبا من (شاوي خلف ومقبرة السيدة).

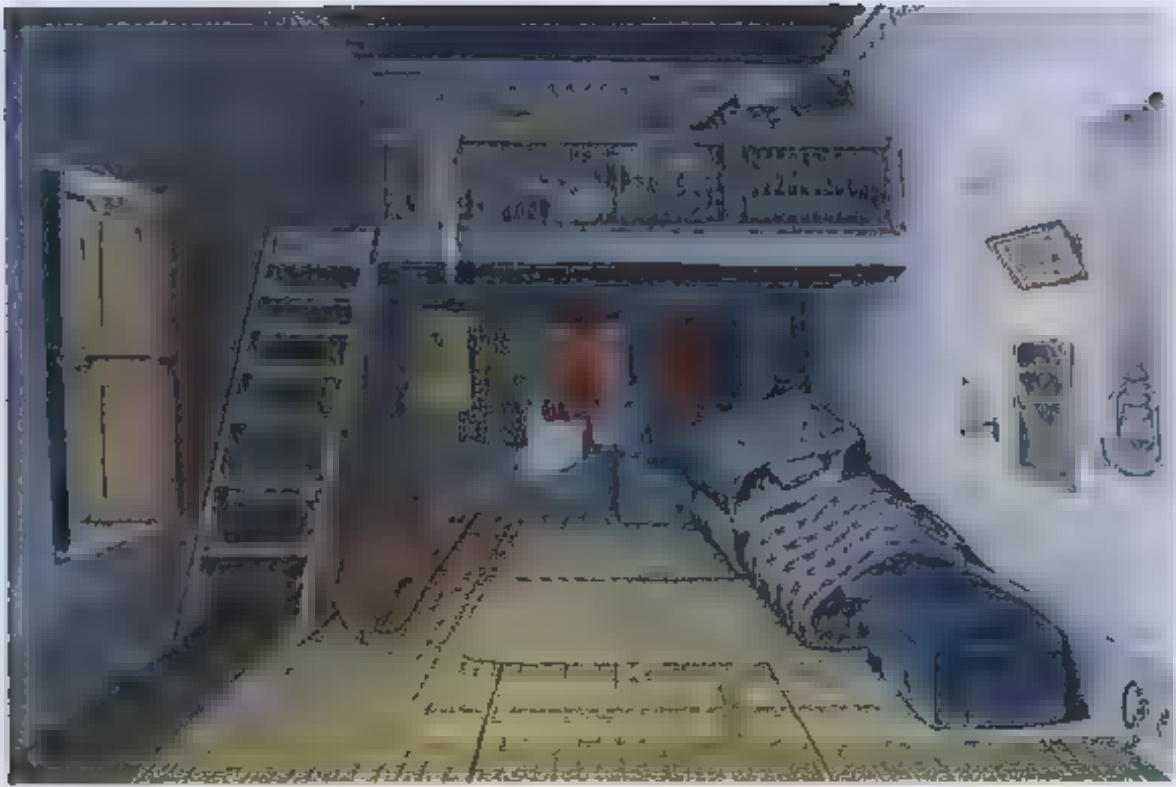
***Al-Abdulsalam Yard :*** *It was near the house of the Abdulsalam family, south the city centre near el-Sayeda cemetery and Khalaf the shepherd.*



**طرائيثات النفود :** ويظهر بها عرض للمصع والطرائيث وهي نباتات يجلبها الباعة قديم من البراري وحول (النفود) وهي تلال زملية تكوّن بفعل الرياح تكون طرائيثها حلوة الطعم، أما الأنواع الرفيعة منها فيسمى الواحد (سليجي).

***The Traitheethat Hills :*** It shows the Fagil and Taratheeth. These are plants(or fungi) the city vendors brought in the past from the deserts and from around the sand dunes They are tasty The slim taratheeths were called silaiji.





كبشكان الدار : وهو سطح يبني في الريح الأخير من مساحة العرفة يصعد إليه بسلم خشبي يسمى (صهري) ويستخدم كمخزن للقرش والملابس وغير ذلك.

***The House Kabshakan***· it is a roof built at the last quarter of the room where it is reached through a wooden ladder called siri It is used to store clothes, mats and cushions etc.



درج المنارة : منارة مسجد بيت على الطراز القديم يصعد إليها بدرج مبني من الطين.

***The Minaret Stairs :*** An old style minaret of a mosque, which was reached via muddy stairs



شارع الجهراء قبل الخمسينيات : وهو شارع فهد السالم الحالي وهكذا رأيته في الأربعينات.

**Jahra' Street Before the 1950s** It is Fahid al-Salem Street as I saw it in the 1940s



**سُتُطْوَانَةُ اللَّيْوَانِ :** وهي عمود مربع أو أسطواني الشكل مبني من مواد البناء المعروفة ومهمتها رفع ليوان البيوت أو المساجد والسُتُطْوَانَةُ بمعنى أسطوانة.

***Sintiwanat al-Liwan.*** It was a square or cylindrical pillar used to raise the roof of houses or mosques, and was built of the known building material.



**بستوك الطرشى :** وتحتوي على سفرة معلقة وأمامها (بستوك) وهو عبارة عن إناء فخاري تستعمله ربات البيوت في عمل (الطرشى) أو (الأچار) الذي هو عبارة عن (ثوم يبل) وبعض المواكه كالعنب والطماطم والتفاح وغيره تحلل بداخله مع الخل ليُرش فوق الرزحين الالتمام على المائدة

***Bastook al-Tirshi (The pot of pickles) :*** It includes a suspended mat and opposite it a bastook which is a pottery container the housekeepers used it to make tirshi or Achar (pickles) which includes some fruit, tomatoes, apples and wet garlic plus vinegar That material sprinkled over the rice when the family sat at the table.



صينية بائع الحلاوة : ويظهر بها بعض انواع الحلاوة القديمة مثل ( الكركديه والعنبرية  
والأصابع والعنابي والديابيس والبرميت الحار).

***The Tray of the Sweet Seller*** It shows some old sweets such as  
karkarieh, anbariya, asabu', ghnnati, dababis, and hot mint



نقل الماء على الرؤوس : وتمثل أحياناً قالها الشاعر المرحوم فهد بورسلي عن أزمات المياه .

ما بها حيلة وچاره  
النمى رابط وزاره  
يكضب أمه في يساره  
يكصب الكوطي بيمينه

***Carrying Water on Heads*** It represents some verse uttered by the late poet Fahd Bouresli about the water shortage in Kuwait

They have no choice  
The blindman had to wear his skirt  
Holding his mother with his left hand, and the water tin with his right



عندهم عزيمة : ويمثل عرفة يدافع عليها عدد كبير من المدعوين لتناول وجبة عداء

***They are having a banquet:*** The painting reveals a room where a good number of guests are crowded inside to have dinner





**طياير كويتية :** وهي طائرات ورقية صممت بالطريقة الكويتية لكي يلعب الأولاد بها خاصة أثناء هبوب رياح السوارح التي ترفعها عالياً في الفضاء ولكن مشكلتها الوحيدة أنها حين تعلق خيوطها بأسلاك الكهرباء يتكدر صاحبها ويصاب بخيبة أمل.

***Kuwaiti Paper Kites.*** They were paper kites designed in a Kuwaiti style for the children to play with especially during al-Bawarih wind which highly raised them in the sky They sometimes clung to the electric wires which caused disappointment to their owners.



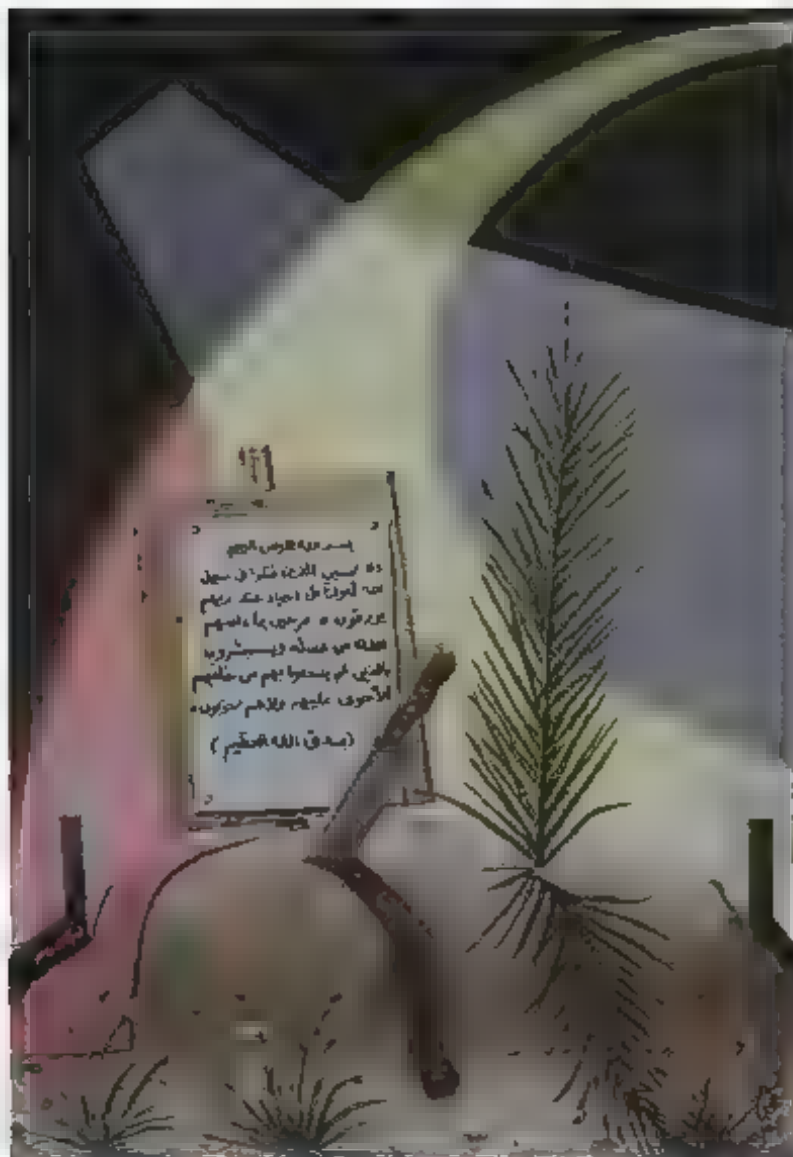
بيت كويتي صغير : ويحتوي على ساحة صغيرة بها غرفتان ومطبخ وحمام

***A Small Kuwaiti House** It embraces two small rooms, a kitchen and a bathroom overlooking a small court yard.*



مدعاب البيت : ولكل بيت مدعاب وهو مجرى لمياه الأمطار المائتمة عن الحاجة.

***The House Drain***· Every house had a drain to get rid of the surplus rain water



قبر الشهيد

*The Martyr Grave*



روح الشهيد

*The Martyr Soul*



يسلم راسلك يا وطن

*Long Live Kuwait*



شهداء الكويت وأسراها

*Kuwait's Martyrs and their POWs*



**ليوان مسجد المطوع :** وهو مسجد عبدالعزيز عبدالله المطوع أسسه عام ١٨٧٠م ثم جددّه  
المرحوم علي عبدالوهاب المطوع عام ١٩٤٠م تقريبا ثم هدم عام ١٩٨٧م.

***Liwan al-Mutawwa' Mosque:*** It was Abdutaziz Abdullah Al-Mutawwa' mosque which he built in 1870. The Late Ali Abdulwahab al Mutawwa' nearly renewed it in 1940. It was pulled down in 1987.





## المرحلة الخامسة

## The Fifth Stage

وتشتمل على:

- \* المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية.
- \* المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية.
- \* المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية.
- \* المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية.

*It includes the fifth and sixth, Seventh and eighth  
exhibitions of the Kuwaiti environment*



## المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية

صالة الفنون - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله  
السالم في ٢٤/٣/١٩٩٦م

**The Fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment.**

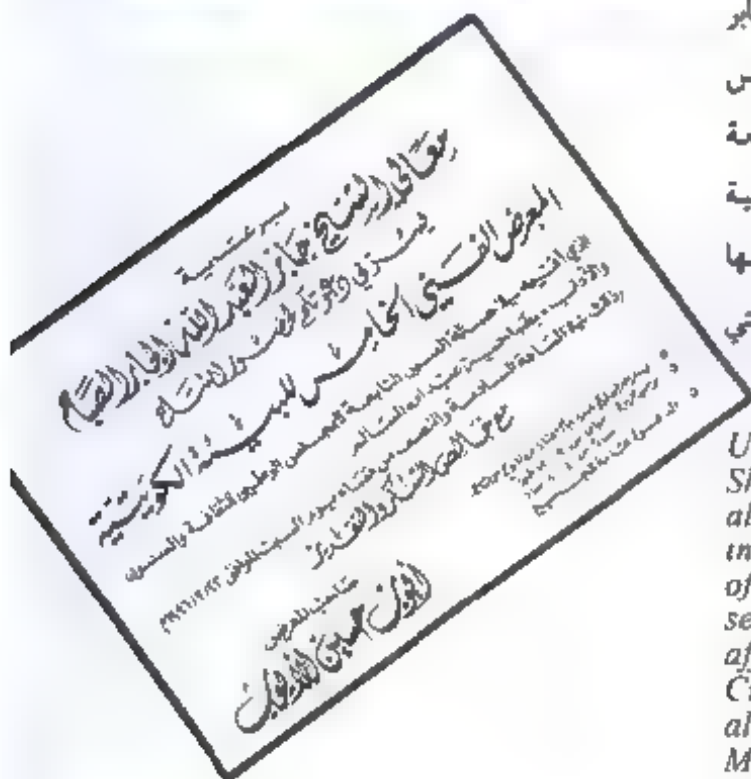
*Arts Gallery, National Council for Culture, Arts and Letters, on 24th March 1996,  
Abdullah al-Salem Suburb.*





تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر  
الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الخامس  
للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة القنون التابعة  
للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية  
عبدالله السالم مساء يوم ٢٤ / ٣ / ١٩٩٦ . ويرى فيها  
حفيدة الرسام الطفلة طيبة جمال مبارك العصفور التي  
قدمت المقص

Under the patronage of his excellency  
Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber  
al-Sabah, the ribbon was cut to  
inaugurate the fifth artistic exhibition  
of the Kuwaiti environment which was  
set up at the arts gallery, which is  
affiliated to the National Council for  
Culture, Arts and Letters at Abdullah  
al-Salem Suburb, in the evening of 24  
March 1996. The photo features the  
grand daughter of the Artist Tibah  
Jamal Mubarak al-Asfoor presenting  
the pair of scissors



بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية

بسمي هذا اليوم افتتاح معرض كراع الفنان ايوب حسين  
والذي رسم به ماضي الكويت. لذلك لا تنسى له الاحمال  
القادمة هذا الجهد وسوف يسجل له التاريخ هذا العمل  
الجليل. ارحموا في الفنان ايوب حسين التوفيق والسداد  
وان يستمر بهذا الفن مستقر



The Speech of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*Today, I have the honour to inaugurate the exhibition of the artist, brother Ayoub Hussein, in which he documented the past of Kuwait. His paintings, therefore, will help the coming generations to assimilate and keep in mind that endeavour, and history will register this fine achievement, as well*

*I wish to brother Ayoub Hussein success, progress and continuity in his work*

24 March 1996

# لوحات المعرض

## The Paintings of the Exhibition.

- 1- Oh Rain' Burst Burst      ١- طلك يا مطر طلك
- 2- Past - Rain      ٢- بعد المطر
- 3- The Container the Cradle of the Infant in the Past      ٣- الطبق؛ سرير الرضيع قديما
- 4- Al-Karouka      ٤- الكاروكه
- 5- The Khalwah (The Hall) of the Mosque      ٥- خلوة المسجد
- 6- The Gate of the Wall, was closed by night      ٦- باب السور يقفل ليلا
- 7- Ala'ab (girl's game)      ٧- (ألعاب) لعبة للبنات
- 8- The Merchant Desk in the past      ٨- مكتب التاجر قديما
- 9- The Library of the Department of Education at al Dakhli Souk      ٩- مكتبة المعارف (في السوق الداخلي)
- 10- Lighting Articles in the Past      ١٠- أدوات الإضاءة قديما
- 11- Passing through the Wall gate      ١١- المرور من باب السور
- 12- A Collection of Folk Games      ١٢- مجموعة ألعاب شعبية
- 13- Al-Dereeshah (The Window)      ١٣- دريشة
- 14- The Radio of the House      ١٤- راديو البيت
- 15- Selling Cooled Water in the Past      ١٥- بيع الماء المبرد قديما
- 16- Habal Tools to catch Birds (traps)      ١٦- أدوات الحبال لصيد الطيور
- 17- Khan of Sheikh Abdullah al-Salem      ١٧- خان الشيخ عبدالله السالم (في السوق الداخلي)
- in the Dakhli Souk
- 18- Kankiyah Ladder      ١٨- سلم الكنكية
- 19- The Administration of Water at the Dakhli Souk      ١٩- إدارة الماء في السوق الداخلي
- 20- One of The Old Dasmah Farms      ٢٠- من مزارع الدسمة قديما
- 21- The Bindairah (One of Boys game)      ٢١- البنديره (من ألعاب الصبيان)
- 22- A Collection of Farrarat (toys)      ٢٢- مجموعة فرارات
- 23- Jassim , the Postman      ٢٣- جاسم البوسطة (موزع البريد قديما)
- 24- Sidrat al-Shi b in 1940s      ٢٤- سدرة الشعب في الأربعينيات



- 25- Carrying the Tannak into the sea - حمل التناك إلى البحر
- 26- The Door of Husseniya Khaza'l - باب حسينية خزعل
- 27- The Facade of al-Mubarakiyah School - واجهة المدرسة المباركية
- 28- From Sharq Firjan (Quarters) - من فرجان شرق
- 29- Selling Cooked Zababeet (oysters) - بيع الزبابط المطبوخة
- 30- Shabbat al-gaila (Siesta) - شبة الغايه
- 31- Sleeping in the Yard in summer - النوم في الحوش الصيف
- 32- A Road to Dabboos Yard - سكة إلى بركة الدبوس
- 33- Rayhat Tita'tam - رايحه تتعمّم
- 34- Bin Dou'aj Drinking Fountain - سبيل ابن دعيج
- 35- Lamma 'iyat and Ramameen - لماعيات ورمامين
- 36- Old School requirements - لوازم المدرسة القديمة
- 37- Al- Hajj Radio - راديو الحجى
- 38- The Hut and Moon Light - الكبر ونور القمر
- 39- Kamrah Shakkakiyah (the glittering moonlight on the ground) - كمره شكاكية
- 40- The Road to Mubarakiyah School - سكة المدرسة المباركية
- 41- In the light of the lantern - على نور السراج
- 42- Chandal Bascheel and Bowari - چندل وباسچيل وبواري
- 43- Before the Bride's Move - قبل تحوال العروس
- 44- Bed to sleep on the roof in summer - القفص للنوم فوق السطوح صيفا
- 45- Of Our Old Houses - من بيوتنا القديمة
- 46- Chiakheen - من مخلفات الجياخين
- 47- The Kobar and Dayrofa - الكبر والديرفه
- 48- Specimen of Old Kuwaiti Furniture - نماذج من المفروشات الكويتية قديما



طَبْك يا مَطَر طَبْك : فيما مضى من سنوات كانت تجتاح الكويت أمطار غزيرة تهدم البيوت  
مثل الهدامة الأولى عام ١٩٣٤م والهدامة لثانية عام ١٩٥٤م

***Oh Rain! Burst! Burst!:*** In the past, heavy rains such as the two destructive ones that took place in 1934 and 1954, swept Kuwait and destroyed many houses.



**بعد المطر:** عندما يتوقف المطر وتتفشع الميول تظل آثارها واضحة في الطرق المتربة فتتكون المستنقعات وما تؤدي إليه من أوجال.

***Post-Rain:*** Although rain stopped and clouds dispelled, their traces were still clear in the dusty roads where muddy swamps were formed.





**الطبق: سرير الرضيع قديما :** عندما يولد الوليد لا يتكلف أهله بشراء سرير أو فرش له بل يؤتى بطبق المنزل (طبق واسع مصنوع من الألياف) ويفرش بأقمشة قديمة ثم يوضع به الطفل قرابة عشرة أيام بعدها يؤتى له بمنز أو كاروكه.

**The Container (The Cradle of the infant in the past) :** When an infant was born, his parents did not buy a bed or a luxurious mattress to him or to her but they brought the house dish (a wide one made of fibre) and furbished it with old cloth and laid the infant in it for about ten days. Afterwards, they brought him a Manazz(a cradle made of palm leaves) or a Karouka (a cradle made of wood like a seesaw).



الكاروكه : وهي عبارة عن سرير للطفل تدفعه الأم فيتأرجح

***al-Karouka*** : It was a wooden bed for the infant which looked like a seesaw. The mother pushed it and was swung up (too and fro)



**خلوة المسجد :** وهي المكان الذي تمام فيه الصلوات في المسجد وتظهر به بعض الشبابيك للتهوية والتشمس.

***Khalwah (The Hall) of the Mosque:*** It is the place where prayers are performed in the mosque The painting shows some windows for air and sun



**باب السور يقفل ليلاً :** بما أن بوابات السور هي المنافذ الوحيدة للداخل والخارج، فهي تغلق أبوابها ليلاً من الناحية الاحترازية الأمنية ولا تفتح إلا لمن يطرقها من أهل السيارات المعروفين حفظاً للأمن.

***The Gate of the Wall was closed by Night :*** Since the Gates of the Wall were the sole access to inside and outside the City, they were closed by night for safety and security reasons. The gate was only opened when one of the Known car owners knocked at it.



ألعاب (لعبة للبنات) : وهي لعبة مشهورة لدى الفتيات قديما يمثلن بها ويحاكين بواسطتها الحياة المعيشية لأهلهم داخل المنازل.

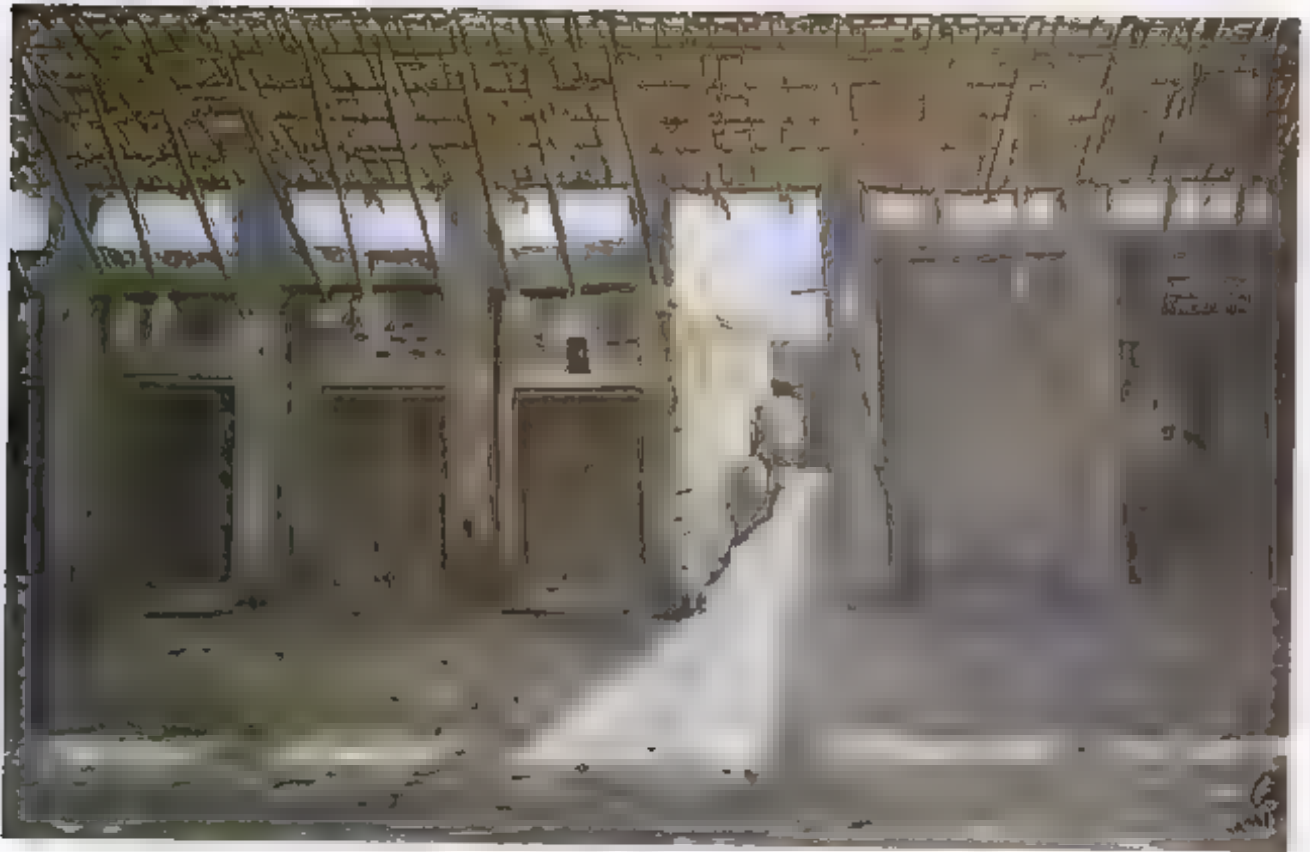
***Ala'ab (Girls' Game)**· It was a famous game for girls in the past  
They mimed in it the living conditions of their family inside the  
house*





**مكتب التاجر قديماً :** معظم التجار قديماً يجلسون على الأرض واضعين أمامهم مكتباً صغيراً يساعدهم على أداء أعمالهم الكتابية.

**The Merchant Desk in the Past :** Most merchants, in the past, sat on the ground putting in front of them a small desk which helped them carry on their clerical work.



مكتبة المعارف (في السوق الداخلي) : هي مكتبة عامة يرتادها أهل العلم والأدب وكان اسمها قبل ذلك المكتبة الأهلية وقد انتقلت إلى عدة أماكن.

**The Library of the Department of Education (at al-Dakhli Souk) :**  
*It was a public library visited by writers and academicians It was named "al-Maktabah al-Ahliyah" and was dislocated into several places*



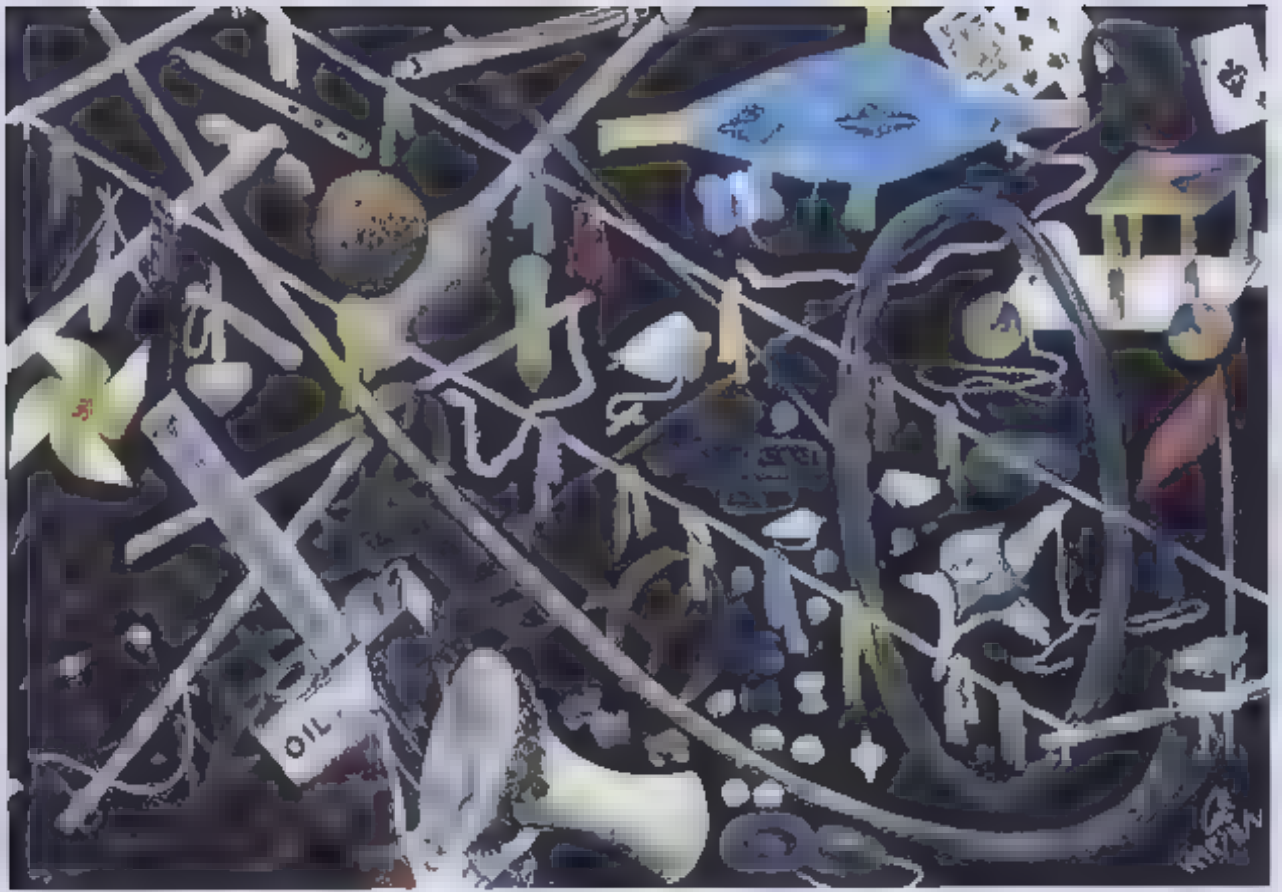
أدوات الإضاءة قديما : قبل وصول التيار الكهربائي إلى الأهالي كان الناس يستعملون سرج  
تعمل على بعض الشحوم والزيوت ثم (غاز الكيروسين) واستمرت إلى أوائل الخمسينيات.

***Lighting Articles in the past.*** Before installing electricity in the  
houses of Kuwait, people used a lamp which burnt oil, fats or  
kerosene and continued till the 1950s.



المروء من باب السور : كانت بوابات السور هي المداحل التي تربط العاصمة بقراها واستمر ذلك إلى أن هدم ذلك السور في عام ١٩٥٧م.

***Passing through the Wall Gate*** The gates of the Wall were the inlets that connected the Capital with its villages. They continued to be as such till the Wall was pulled down in 1957



مجموعة ألعاب شعبية : هي لوحة تجمع معظم أدوات اللعب التي يصنعها الصبيان بأيديهم أو يستحضرونها من أصحاب الحرف.

*A Collection of folk games.* This is a painting which contains most game tools which the Kuwait boys made or brought from the craftsmen



**دريشة :** وهي النافذة أو الشباك الذي كان لا يوجد قديماً إلا في المساجد أو بعض الدواوين أما وجوده في المنازل فهو نادر.

***al-Dereeshah (The Window):*** This is the one which only existed in the mosques or some divans , but was rare at houses.



رأديو البيت : اعتباراً من منتصف الأربعينيات بدأ البعض باقتناء (رأديو) يعمل على البطارية  
فيحافظون عليه ويضعونه بمكان يليق به.

***The Radio of the House:*** In the mid 1940s, some people owned  
radios that used dry battery. They took good care of it and put it in  
a suitable place.





بيع الماء المبرد قديماً : اشتهر بمص الباعة في الأربعينات وما قبلها ببيع الماء المبرد لزوار الأسواق حيث يصبونه في قناني صغيرة من الفخار.

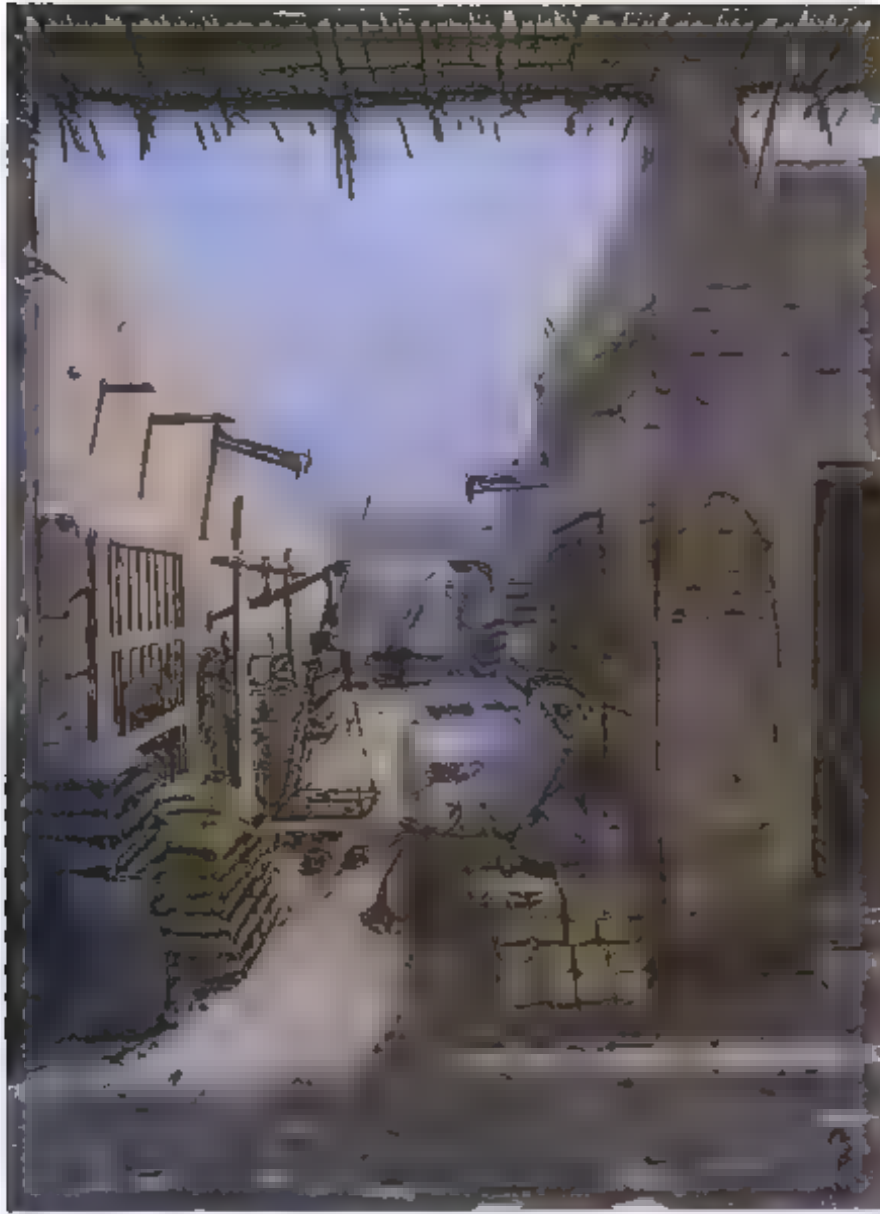
***Selling Cooled water in the Past:*** Some sellers in the 1940s and before were famous for selling cooled water to shoppers. They poured it in small pot.





أدوات الحبال لصيد الطيور : وهي عبارة عن مفردات تضم أشهر الأدوات المستعملة في صيد الطيور.

***Habal Tools to Catch the Birds:*** Those components include the most famous tools used in catching birds.



خان الشيخ عبدالله السالم في السوق الداخلي : هو عبارة عن منزل له باب واسع يحاذي دكاكين التجار واعتقد أنه كان يأوي إليه العرباء. أما هي الثلاثينيات وأوائل الأربعينيات فكان يستأجر كمخازن ومحال للبداديف (والقطانة) وكان يقبع عند مدخله ميزان صرح يسمى القيان.

***Khan of Sheikh Abdullah al-Salem in the Dakhli Souk :*** It was a house with a wide door which was adjacent to the merchants' shops. I think strangers lodged in it. In the 1930s and the early 1940s it was rented as stores and shops for the Naddadeef (cotton teaser) and the Qattanah (those who traded in cotton). At its entrance, there was a huge balance (steelyard)



سلم الكَنْكِيَّه : واللوحه تمثل أحد البيوت الكويتية. أما (الكَنْكِيَّه) فهي غرفة قليلة  
الارتفاع تقام فوق غرفة مثلها.

***Kankiyah Ladder***· The painting features a Kuwaiti house. The  
Kankiyah was a low-height room built on top of another one.





إدارة الماء في السوق الداخلي : وهي عبارة عن غرفة علوية استعملتها شركة الماء كمقر لإدارة أعمالها وذلك في الثلاثينيات والأربعينيات.

***The Administration of Water at the Dakhli Souk*** It was an upper room used by the water company, in the 1930s and the 1940s to administer its work.



**من مزارع الدسمة قديما :** كانت منطقة الدسمة الحالية أرض فضاء في بداية الخمسينيات وما قبلها، وما أن تربتها حصبة استغلها البعض كمزارع يترقون منها.

***One of the Old Dasmah Farms:*** In the past, at the outset of the 1950s and before, the Dasmah District was an empty space. Because of its fertile land, some people exploited it as farms to earn their living



**البنديرة (من ألعاب الصبيان) .** لما كان الصبيان قديما معجبين (ببنديرة قصر السيف) صدروا يعملون (بنديرة) مصغرة يشتونها فوق أسطح منازلهم فيرفعونها نهارًا ويوزلونها ليلا، أما (البنديرة) فهي علم الكويت الرسمي وسارته المشهورة.

***The Bindairah (One of the boys' games):*** In the past, boys admired the Flag hoisted at the Seif Palace. Therefore, everyone made his own flaglet and hoisted it on his roof by day and lowered it by night.

*The Bindairah is the official Kuwaiti flag with its famous mast.*







جاسم البوسطة (موزع البريد قديما) : وهو المرحوم جاسم عبدال اشتهر بين الناس باسم وظيفته.

***Jassim, The Postman*** : He was the late Jassim Abdal who was famous among the people of Kuwait because of his career





سدرة الشعب في الأربعينيات : وهي سدرية ضخمة ذات ثمار طيبة يقصدها الصبيان  
ليستمتعوا بظلها، ويمطادوا طيورها ويأكلوا كنارها.

*Sidrat Al-Shi'b in the 1940s*· It was a huge Sidr tree with delicious  
fruit The boys went to it to enjoy its shade, catch its birds and eat  
its jujube.



حمل التناك إلى البحر : وهو سمية صغيرة يصنعها الصبيان قديما من تنك الصفيح (القواطي) إذا حصلو عليها وبعد تجهيزها يصطحبونها معهم إلى البحر حملا على الرؤوس.

**Carrying the Tannak (tins) into the Sea** The Tannak was a small boat made from tins by the boys After making it, they carried it on their heads to the sea.



باب حسينية خزعل : وهو باب مسجّم تتقدمه بضع درجات لها جدار مائل من الأسمنت كنا نترحلّق عليه في طفولتنا .

***The Door of Husseniyat Khaza'l :*** It was a huge door forwarded by few steps with an inclined cement wall, which we used to slide on when we were children



واجهة المدرسة المباركية : وهي واجهة جميلة إذا ما قارناها بمنازلنا البسيطة، ذات شبايك مصبغة وباب ضخم.

***The Facade of al-Mubarakiyah School*** It was a beautiful facade when compared to our simple houses, with its painted windows and huge door.



من هرجان شرق : المريج هو الحي ولكل هرج بيوته ومساويه التي تميزه عن الفرجان الأخرى  
(الصورة منقولة)

***From Shara Firjan (Quarters)** al-Fireeje means the quarter. Every fireeje had its houses and buildings which made it different from the other ones. (the picture is copied).*



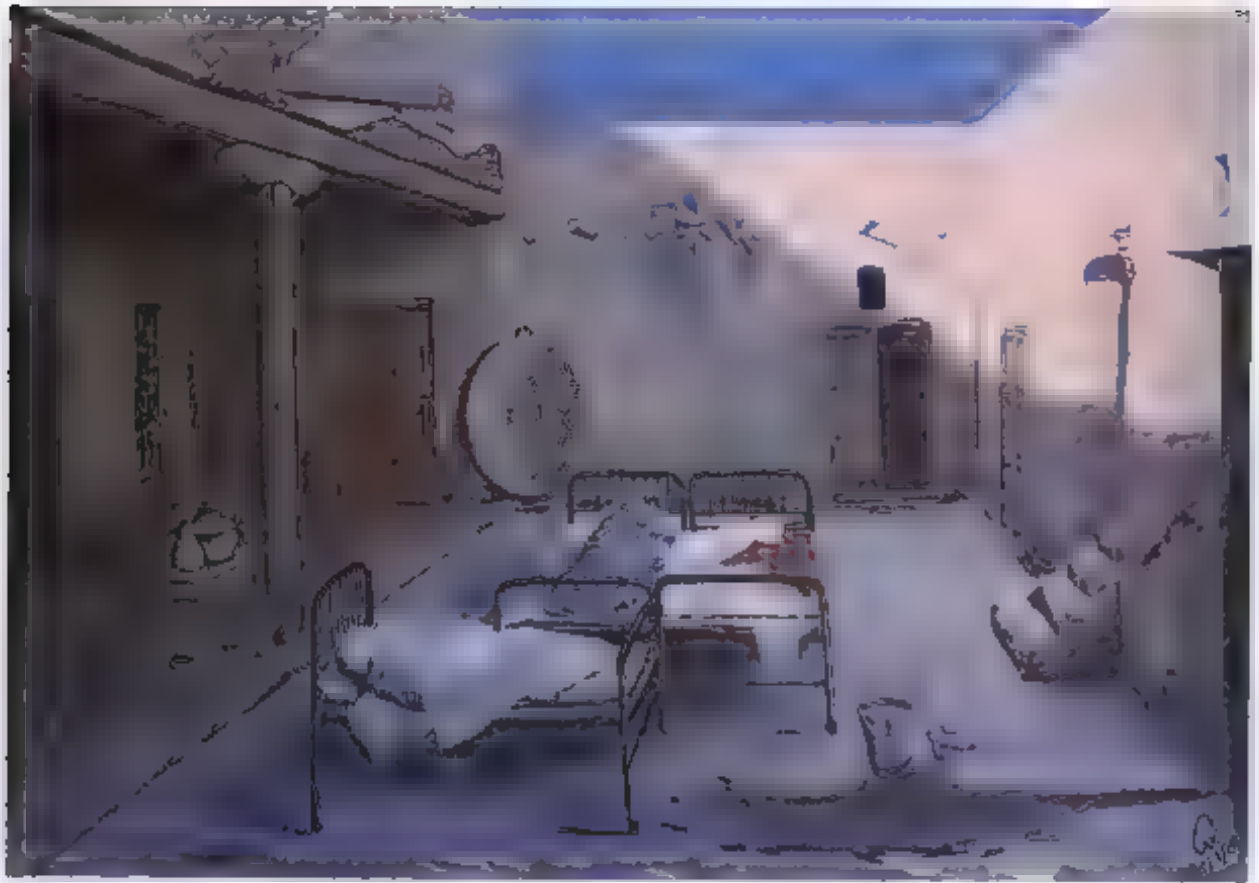
بيع الزبابة المطبوخة : الزبابة نوع من القواقع يحلبه الأهالي من البحر ويأكلون ما هي جوفه بعد سلقه، وهناك باعة له يتمركزون على قارعات الطرق يبيعونه مع شوك السعف للاستعانة بها على استخراج ما هي جوفه.

**Selling Cooked Zababeet (Oysters)** al-Zababeet were a kind of oysters people fished in the sea and ate their meat after boiling them. The hawkers sat at the middle of the road, sold oysters with palm thorns to help the buyers to get their meat out.



شَبَّةُ الْغَائِلَةِ : وهي قيلولة الصيف حينما تتوسط فيه الشمس كبد السماء فتكون شبة عمودية على الرؤوس حينها تشتد الحرارة.

***Shabbat al-Gaila (siesta) :*** It is the summer siesta. When the sun is vertical by midday, the weather becomes very hot then.



النوم في الحوش صيفا : عندما تنقضي فترة الربيع يخرج الأهالي من غرفهم للنوم في ساحات منازلهم طلبا لنجو البرد فإذا ما زاد الحر شدة صعدوا إلى الأسطح.

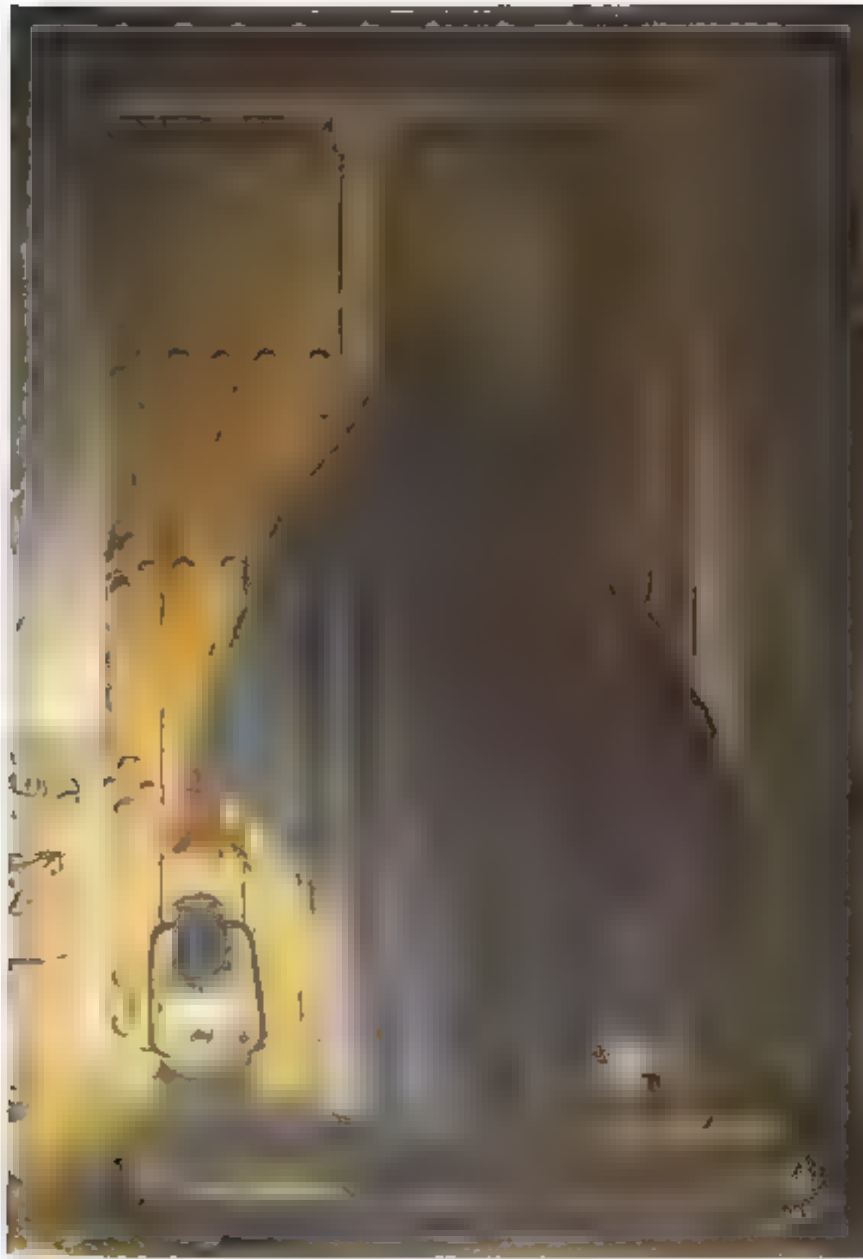
**Sleeping in the Yard in Summer** When spring came to an end, people left their rooms to sleep in the yards of their houses where the weather was cool. When it became very hot, they slept on the roofs





سكة إلى براحه الديبوس : وهي طريق يؤدي ما بين «براحه العوده» إلى «براحه الديبوس» في المنطقة الوسطى من الكويت.

*A Road to Dabboos Yard: It was the way which led from al-Oud Yard to al-Dabboos one in the middle of Quarter of Kuwait*



رايحة تَتَعَتَّمْ : وهي امرأة تركت منزلها ليلاً واصطحبت ابنتها وحملت معها سراجها وذهبت إلى بيت من بيوت معارفها لتستمتع معهم ساعة من الزمن.

***Rayhat Tita'tam (she will spend a part of the night at a friend's house) :*** She was the woman who left her house by night accompanied by her daughter and her lantern and went to the house of one of her acquaintances for a short period.



**سبيل ابن دعيج :** وهو عبارة عن وعائين من الصغار (الواحد يدعى حب) يملآن يومياً بالمياه العذبة ليرتوي منهما المارة في «براحة ابن دعيج» وهو عمل خيري لوجه الله الكريم

***The Drinking Fountain of Bin Dou'aj :*** They were two large jars made from pottery (each one called Hib), located at Bin Dou'aje yard. They were daily filled with fresh water for the passers-by to drink. It was a charitable endeavour to help the poor.



**لماعيات ورمامين :** وهي اشكال زجاجية ذات ألوان براقة ومنعددة توضع على الروشن عند إعداد غرفة العروسين.

***Lamma'iyat and Ramameen:*** These were glass objects with numerous glittering colours which were put on the niches when preparing the newlyweds room.



لوازم المدرسة القديمة : وهي أدوات ولوازم متعثرة لا تربطها ببعضها نسبة معينة وددت  
تبيانها لتذكرنا بالمدارس الأهلية القديمة.

**Old School Requirements** : Those are irrelevant scattered tools and  
requirements I drew them to remind us of the old private schools



**راديو الحججي :** عندما عرف الراديو صار بعض الناس يفتونونه في بيوتهم ويضمونه على رف عال لا تصله يد الصغرى ويحافظون عليه بتلبسه كيسا من القماش.

***Al-Hajji Radio :*** After the introduction of the radio, people bought it, covered it with a bag of cloth and placed it on a high shelf to keep it away from children.



الكُبر ونور القمر : ويظهر بها (الكُبر) وهو الكوخ وبعض اللوارم والمرروعات تحت ضوء القمر ليلاً.

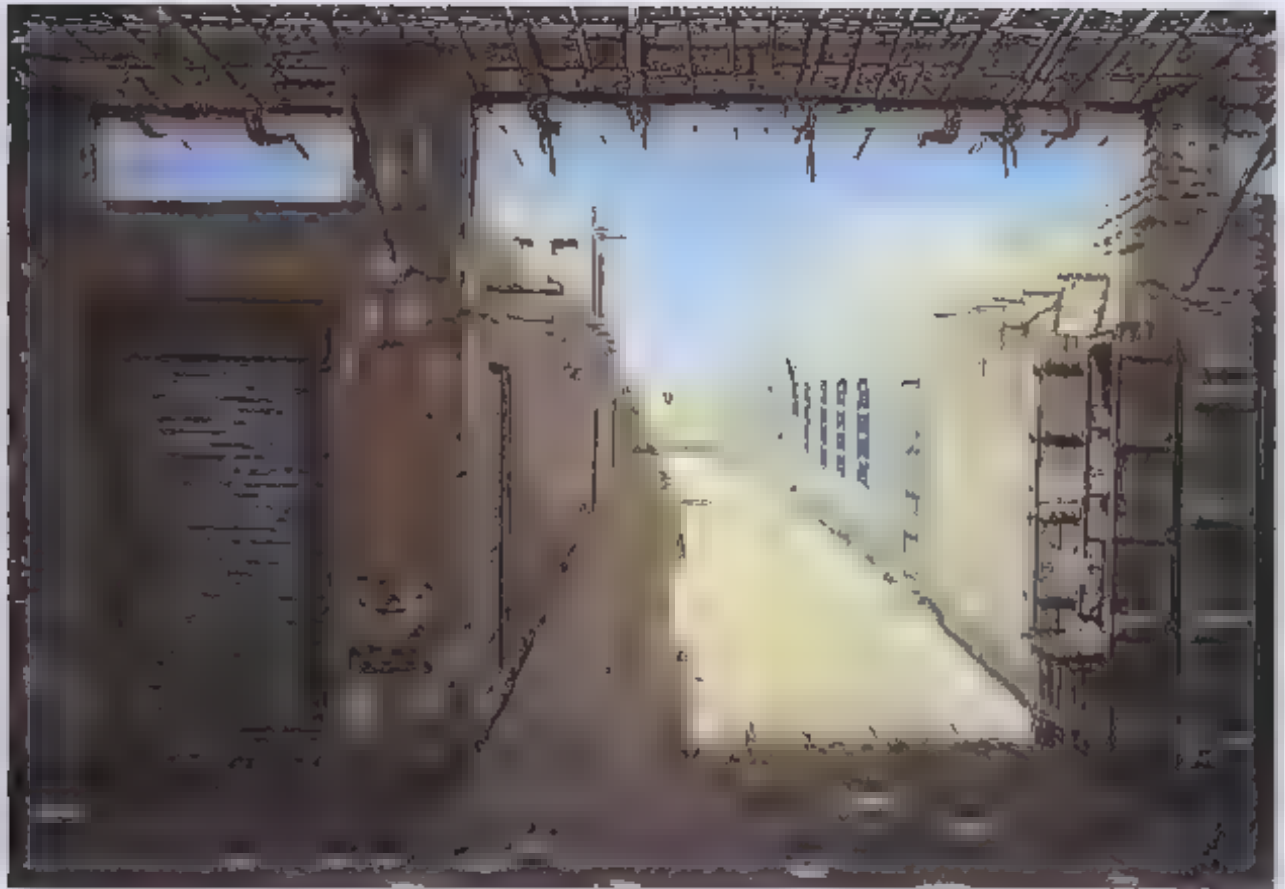
***The Hut and the Moon Light*** The painting exhibits the hut and the environment around it in the moonlight



گمراه شگاکیه : والصورة تمثل إحدى طرقات قرية حولي وقد عمها نور القمر، والتسمية شعبية.

**Kamrah Shakkakiyah (the Glittering Moonlight on the Ground):**  
*One of the roads of Hawalli village glittering in moonlight The naming is local.*





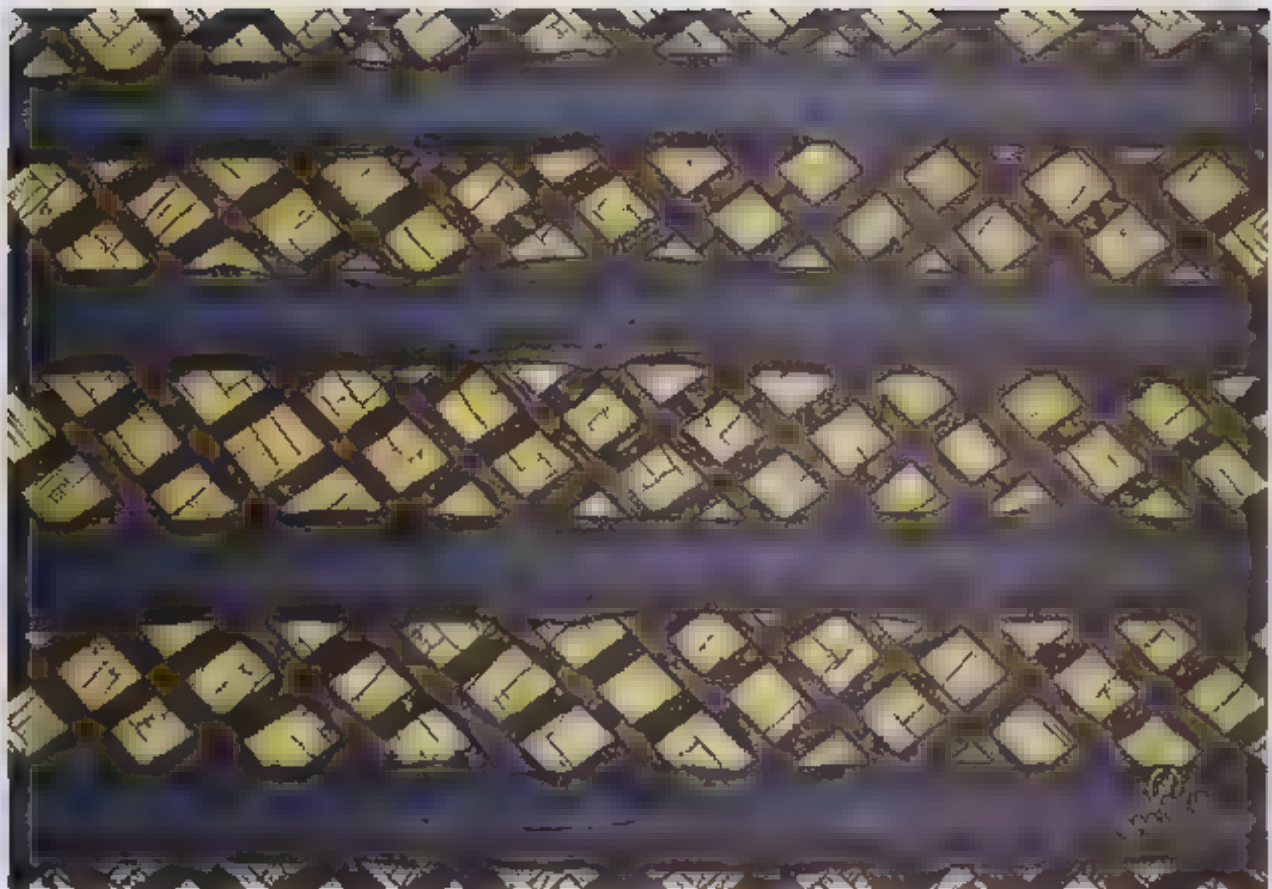
سكة المدرسة المباركية : وهي سكة تتفرع من طريق السوق الداخلي نردحم بطلاب المدرسة حين الانصراف.

**The Road to Mubarakiyah School.** It was a road which branched out from the Dakhli Souk and was crowded with the school pupils at the end of the school day.



على نور السراج : واللوحة تمثل إحدى الديوانيات في إحدى القرى ولها شباكان على البر وقد اجتمع فيها قوم يتسامرون على ضوء المصباح.

***In the light of the Lantern.*** The painting features a divan in a village which had two windows looking over the desert. People met in it and chat in the light of the lantern.



چندال وباسچیل وبواری : ومې لوحه قصدت من وراثها تبيان طريقة تسقيف الغرف  
قديمًا.

**Chandal, Bascheel and Bawari (Mangrove poles, bamboo strips and mat) :** The artist wanted to exhibit how the rooms in Kuwait were roofed in the past





**قبل تحوال العروس :** بعد انقضاء اسبوع الزواج في بيت العروس يتم (التحوال) اي انتقال العروس إلى بيت زوجها ويسبق ذلك إعادة بعض الأثاث من بيت العروس إلى بيت المهرس

***Before the Bride's Move:*** After a week of marriage in the bride's home, the bride moved into her husband's house Before that action took place, some furniture was carried from the bride's house into the bridegroom's.



القمص للنوم فوق السطوح صيفا : وهو السرير الذي يصنع الفناص من جريد  
سعف النخل ويوضع على سطوح المنازل لخفة وزنه.

***Bed to sleep on at the Roof in Summer :*** That was the bed which the  
basket-maker made from palm branches and was placed on the roof of the  
house because of its light weight.





من بيوتنا القديمة : وهو نموذج لبيت كويتي شاهدته في الثلاثينيات وتظهر به بعض اللوازم المنزلية.

*Of Our Old Houses*: That is a model of a Kuwaiti house which I saw in the 1930s The painting exhibits some house requirements





**من مخلفات الجياخين :** الجيخانة هي المقهى الشعبي وكان يوجد في الكويت قديماً عدداً من (انجياحين) توفر لزيائنها كل وسائل اراحة مثل الكراسي والشاي ولقدود والبشتحة التي تنبعث منها الاعاني الشعبية بواسطة الاسطوانات (الفوانات).

**Chiakheen (waste of public café) :** The chiakhanah was the public café In the past, there were a number of public cafés which provided their customers with all conveniences such as chairs, tea, and gadw (hubble-bubble). There was also the Bishtakhtah (gramophone) which played popular songs via records



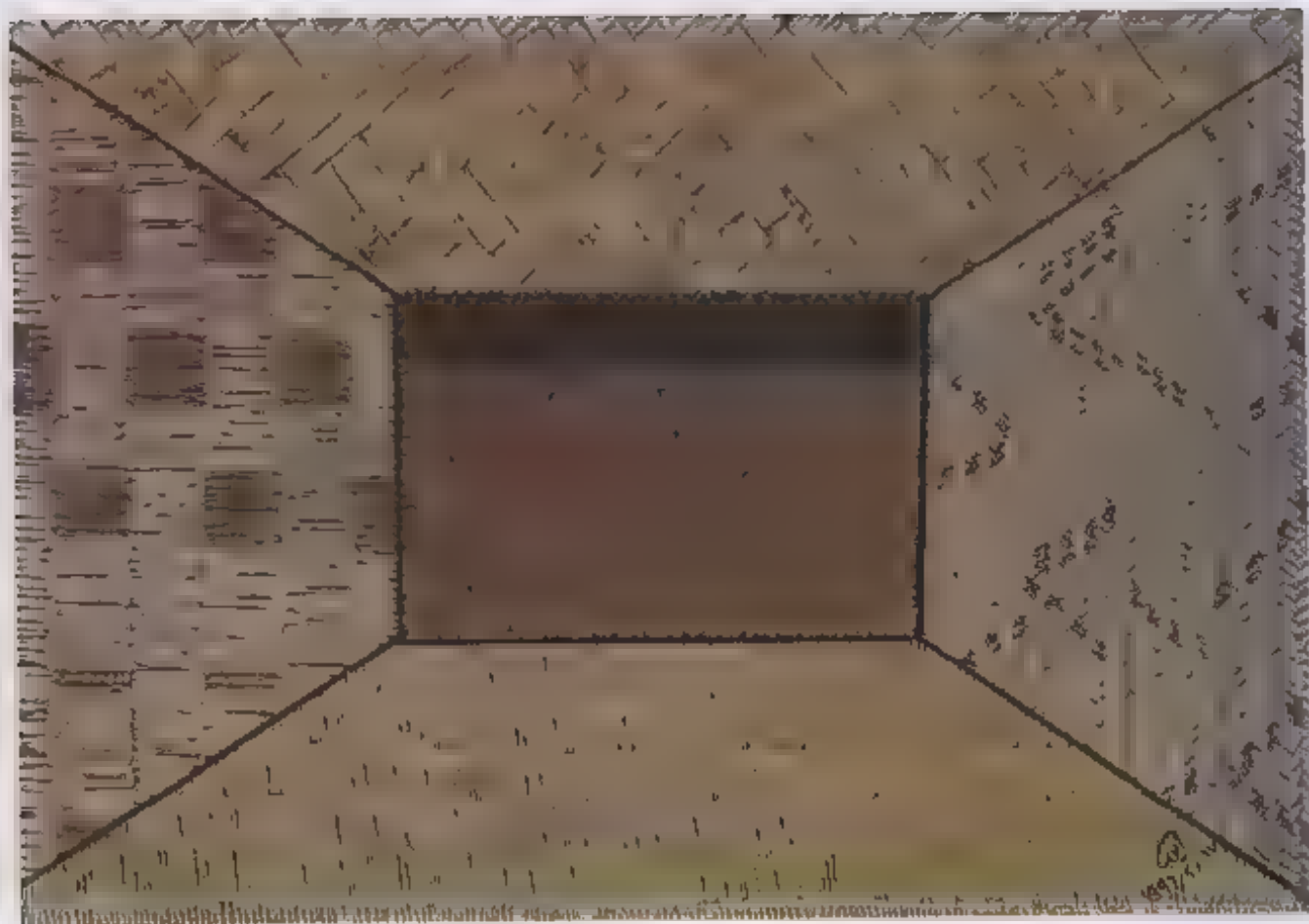




الكُبَرُ والدَيْرُفَةُ : وتمثل ساحة حوش يقبع به كوح يسمى (كُبَر) وبالقرب منه (دِيرُفَةُ) وهي الأرجوحة، وبعض المروعات.

**The Kobar and Dayrofa (The Hut and the Seesaw)** The painting shows a hut (called kobar) in a yard, and near it a dayrofa (a seesaw) and some plants.





### نماذج من المفروشات الكويتية قديما:

ويرى فيها: - هي الوسط يودري من الحبال

ومن اليمين حصير بصري

ومن اليسار حصير چولان

ومن فوق منكر أو بارتيه

ومن تحت مدّه

**Specimen of Old Kuwaiti Furniture:** in the middle Youdri (carpet) made from cords; at the right Basma mats, at the north Cholan mats; from above, Pariyah or manquor (mats woven from pasajil); and under Maddah (like carpets made from jute).





معالي الشيخ جابر العبدالله الحابر الصباح والأخ المؤرخ الأستاذ سيف مرزوق الشملان وجمع غفير  
 يطالعون لوحات لمعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية المقام على صالة المنون بتاريخ  
 ١٩٩٦/٣/٢٤م

*His Excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al Jaber -al-Sabah, the historian Seif Marzouq al-Shamlan and a large gathering looking at the paintings of the fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment set up at the Arts Hall on 24th March 1996*



## المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب  
بضاحية عبدالله السالم في ١/٤/٢٠٠٠م

### **The Sixth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment**

Set up at the Arts Gallery, which is affiliated to the National Council for Culture, Arts and Letters on 1st April, 2000.





تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم ١/٤/٢٠٠٠ م ويرى فيها جعيدة المصمم الطمعة غالية فيصل عبدالعزيز المسلم التي قدمت للمعرض

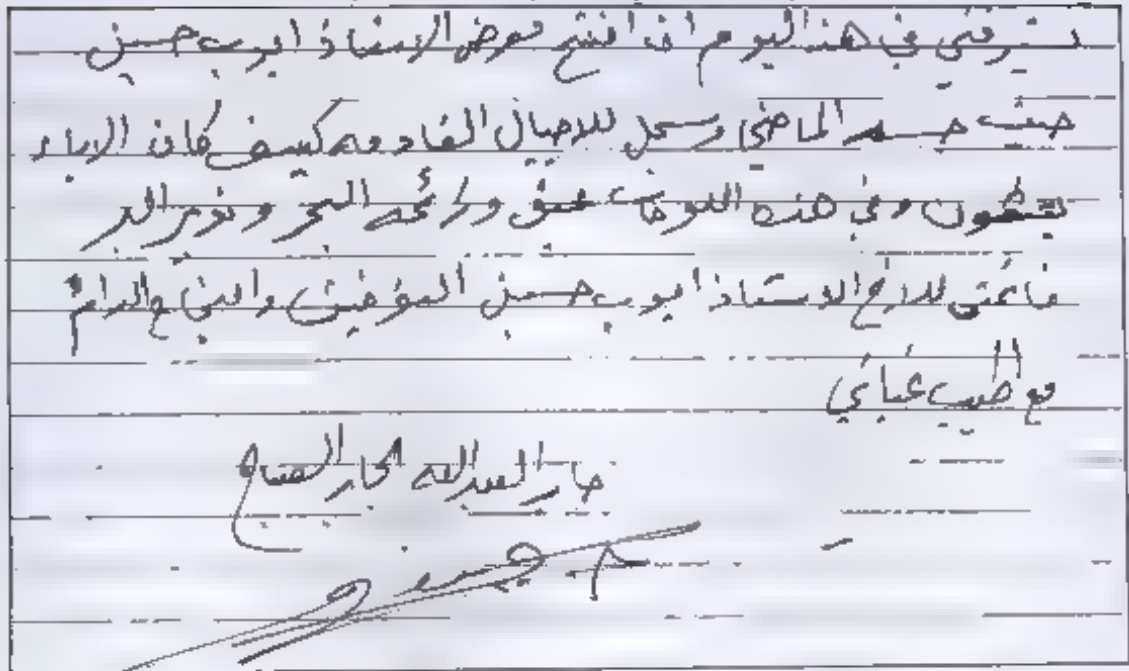
Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the sixth artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was exhibited at the arts gallery which is affiliated to the National Council of Culture, Arts and Letters at Abdullah al-Salem Suburb, in the evening of the 1st of April, 2000. The photo features the granddaughter of the Artist, Ghaliyah Faisal Abdulaziz Al-Musallam presenting the pair of scissors to cut the ribbon.



بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

(المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية)



The Speech Of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Six Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*Today, I have the honour to inaugurate the exhibition of Mr Ayoub Hussein in which he incarnated the past, and recorded for the next generations the ways our fathers lived. His paintings express the sea and the wild roses (Nowar) fragrant smell.*

*I wish permanent success for our brother Ayoub Hussein.*

*1 April 2000.*

## لوحات المعرض The Paintings of the Exhibition

- |  |   |
|--|---|
| 1- The Seller of the Basil   | ١- بائعة المشموم  |
| 2- The picnic of the Boys of the Freeje                                  | ٢- كشنة صبيان الفريج  |
| 3- The Cart of Mahdali   | ٣- عربانة مهدي  |
| 4- The Female Seller of the Raddish                                      | ٤- بائعة الرويد   |
| 5- The Hut and the Rainfall  | ٥- الكُرو وانهمار المطر                                       |
| 6- Oh Lady! How is the tide?   | ٦- خاله... إشلون المايه؟                                      |
| 7- The Cars of the Bridegrooms outside                                   | ٧- موآتر المعاريس في الخارج                                   |
| 8- The Yard of Ablution at Mubarakiyah School                            | ٨- حوش الوضوء بالمدرسة المباركية                              |
| 9- The Late Noon Prayer at Mubarakiyah School                            | ٩- صلاة العصر بالمدرسة المباركية                              |
| 10- The Theatre at the Mubarakiyah School                                | ١٠- مسرح المدرسة المباركية                                    |
| 11- The Primary Certificate Examination<br>at Mubarakiyah School in 1947 | ١١- امتحان الشهادة الابتدائية بالمدرسة<br>المباركية عام ١٩٤٧م |
| 12- Childhood House 1  | ١٢- بيت الطفولة (رقم ١)                                       |
| 13- Childhood House 2  | ١٣- بيت الطفولة (رقم ٢)                                       |
| 14- The Teaser of Mubarak's Yard   | ١٤- ندادف براحة مبارك   |
| 15- The Sunshade of the Neighbour's House                                | ١٥- عريش بيت الجيران  |
| 16- A Part of the Souk of the Gramophones (رقم ٢)                        | ١٦- جانب من سوق البشتحات (رقم ٢)                              |
| 17- The Moon had a Guest   | ١٧- القمر عنده ضيفه   |
| 18- The Washing Water Tank   | ١٨- بيب الفسيل  |
| 19- The Bedoun House in Hawalli  | ١٩- بيت البدوي في حولي  |
| 20- Cinema at Sfatat 2   | ٢٠- سينما في الصفاة (رقم ٢)                                   |



- 21- *The Moon at the Hazrah Yard* - القمر في حوش الحظرة
- 22- *The Ice Thermos (Um Nisr)* - مطارة الثلج (أم نسر)
- 23- *The Selling of Namlait at Firijan* - بيع النامليت بالفرجان
- 24- *Cooling off al-Riqiyah (Watermelon) in the Well* - تبريد الرقيّة في الجليب
- 25- *The Gate of the Wall and the Light Reflection* - باب السور وانعكاس النور
- 26- *The Awazim Road* - سكة العوازم
- 27- *A Door at Hawaii* - باب في حولي
- 28- *The Jetty of The British Consulate at Sharq* - أسكلة القنصلية البريطانية/شرق
- 29- *The Gramophone Souk by Night 3* - سوق البشتختات (رقم ٣) ليلا
- 30- *The Water Stand* - كرسي الماي
- 31- *The Sewing Machine Stand* - كرسي المكينه
- 32- *The Woman at her Kitchen in the Past* - المرأة في مطبخها قديما
- 33- *A Road to Mubarak's Yard* - سكة إلى براحه مبارك
- 34- *A Road in My Memory* - سكة في الذاكرة
- 35- *The Passing of the Palm Branches Carrier* - مرور راعي السعف
- 36- *A Meeting at the Coast* - لقاء على الساحل
- 37- *The Post Office in the 1930s* - مكتب البريد في الثلاثينيات
- 38- *Sultan Shop at Shark* - دكان سلطان / شرق
- 39- *Washing the Dining mat* - غسيل السفرة
- 40- *Houses at the Seif* - بيوت على السيف
- 41- *The Toilet of Hamdan's Mosque* - قرو مسجد حمدان

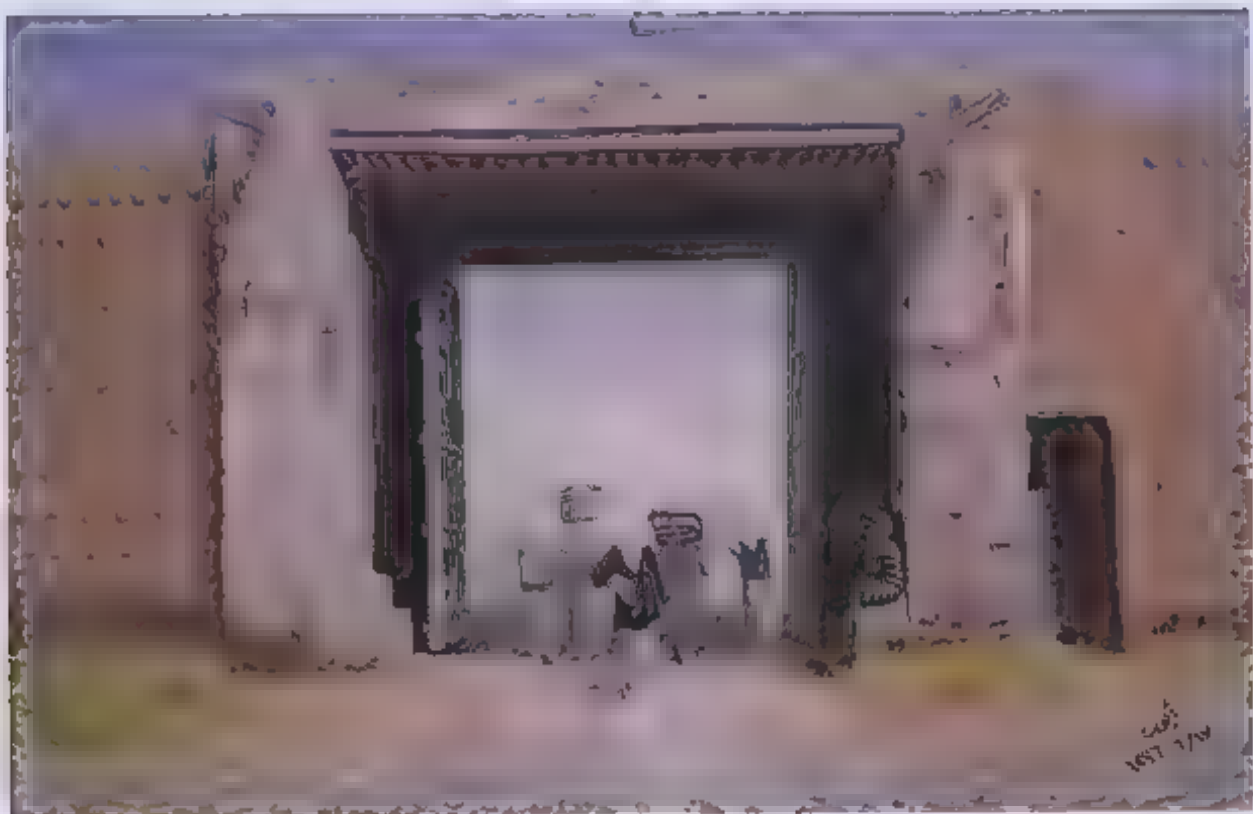


بائعة المشموم : قديماً اعتاد بعض نساء البدو ممن يعمل رحالهن في المزارع خارج العاصمة  
حمل ربيعيل يحتوي على نبات المشموم ليعبئه على الأهالي وهم يصوتون،

(ياالمشموم .. ياالمشموم)

***The Seller of the Basil*** In the past, some bedouin women, whose husbands worked in the farms out of the City were accustomed to carrying a basket containing basil to sell it to the people They called:

*Oh Basil... Oh Basil*



**كشنة صبيان الفريج :** كنت وأصحابي من أبناء المريج نخرج إلى البر مشيًا على الأقدام حاملين معاً حيمتنا الصغيرة التي صنعناها من الخيش بالإصافة إلى أدوات الشاي وما يتطلبه من أحشاب الوقود فتحيم في أرض الدسمة وقد نصل إلى أرض البقرة حيث يوجد شاوي الأغنام

**The Picnic of the Boys of al-Fireeje :** My friends, in the district and I went out into the desert on foot, carrying with us our small tent which we sewed from jute, in addition to tea making requirements and wood to make fire. We camped at Dasmah and might reach Noqrah where we met the shepherd there.



عريانة مهدي : ظهر في الأربعينيات شخص اسمه مهدي يبيع (الدندرموز) بعريته التي يدفعها دفعا باليد فيفري الأطفال الذين ينجذبون إليه.

***The Cart of Mahdali*** A person named Mahdali, appeared in the 1940s and sold ice cream in his cart which he pushed by hand. He persuaded the children, who were attracted to him, to buy his ice cream.



**بائعة الرويد .** هناك بعض نساء البدو يصنعن على رؤوسهن ربيع به بعض الحضروت مثل (البقل والرويد وغيره) الذي يزرعه رجالهن في المزارع تباعه على أهالي سكان (العاصمة) الكويت

**The Female Seller of the Raddish** There were some Bedouin women who carried a scuttle full of some vegetables such as leek, raddish and other vegetables whose husbands cultivated in the farms to sell them to the city dwellers in Kuwait



الكُبرُ وانهمار المطر : وتمثل منزلا في إحدى القرى قديما به بعض الأكواخ (الكساره) أثناء انهمار المطر.

**The Hut and the Rainfall** The painting exhibits a house in a village which included some Kubar (huts) during rain fall.



خاله اشلون المانه ؟ وهو سؤال لابد منه تطرحه الداهية إلى البحر لغسل ملابس دويها على  
القادمة منه لتخبرها عن حالة المد والجزر أو (السجي والثبر).

***Oh Lady! How is the Tide?*** It was an inevitable question submitted by the woman who was going to the sea to the one who was coming back. She wanted to know how the siggi and the thabir (tide, ebb and flow) were to wash her family clothes.



**مواقف المعازيس في الخارج :** قديما إذا كانت العروس تقطن في إحدى القرى مثل (حولي)  
فإن عريسها القاطن في العاصمة يهتف له ويدعويه بمص السيارات لتزفه ليلا إلى سكن العروس  
فبشكل ذلك متظفرا غريبا يجذب الانتباه.

**The Cars of the Bridegrooms Outside** In the past, if the bride lived in one of the villages like Hawalli, her bridegroom who was living in the Capital prepared for his guests and himself some cars to wed him to his bride's house by night In the past, when you see some cars running together, It was a strange sight which attracted attention.





**حوش الوضوء بالمدرسة المباركية :** وهو حوش صغير به قليب وحوض مستطيل يشتمل على عدد من الحميميات يسمى (القرو) يتوصأ به طلاب المدرسة لصلاة العصر التي تؤدي جماعة في ساحة المدرسة.

***The Yard of Ablution at Mubarakiyah School :*** It was a small yard with a well and a rectangular sink with a number of taps called Garw The school pupils performed their ablutions for the late-noon (Al-Asir) congregation prayer (Al-Asir in the school yard).



**صلاة العصر في المدرسة المباركية :** تقام صلاة العصر جماعة في ساحة المدرسة المباركية قديماً ما بين الحصتين الخامسة والسادسة يومياً ما عدا أيام الاثنين والخميس والجمعة.

***The Late noon Prayer at Mubarakiyah School:*** In the past, the late-noon congregation prayer (Al-Asir) took place daily in the school yard between the sixth and fifth periods except on Monday, Thursday and Friday



**مسرح المدرسة المباركية :** في الثلاثينيات والأربعينيات ازدهرت النهضة المسرحية في هذه المدرسة إذ تقام التمثيليات على مسارح مؤقتة دُعي لها أمراء البلد وأعيانها للإطلاع على نوع من أنشطة المدرسة.

***The Theatre at the Mubarakiyah School:** In the 1930s and the 1940s, theatre flourished in that school. The plays were acted on tentative stages where the Sheikhs and dignitaries were invited to get an idea about one of the school activities*



امتحانات الشهادة الابتدائية بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٧م : اعتادت إدارة المدرسة أن تهيب ساحة المدرسة لامتحان الشهادة الابتدائية آخر العام فتغطي ساحتها بالطراويل لتوفير الظلال مع توفير المقاعد اللازمة.

***The Primary Certificate Examination at Mubarakiyah School in 1947:*** By the end of the academic year, the school administration was accustomed to preparing the school yard to the primary certificate exam. It covered the yard with trabeel (a cover made of heavy cloth) to give shade besides providing the chairs needed.



بيت الطفولة (رقم ١) : ويمثل السكن الذي عشت فيه أيام طفولتي المبكرة

**Childhood House (1):** It shows the lodging which I lived in during my early childhood.



بيت الطفولة (رقم ٢) : جانب آخر من سكتنا القديم

***Childhood House(2):Another part of our old lodging.***



**نداف براحه مبارك :** ويرى فيها احد الدكاكين المنحلة بمسجد مبارك وهو من أوقاف المسجد وقد استأجره النداف «عبدالله» لخدمة أهل المنطقة، وتظهر بجانبه بائعة الباجلة.

***The Teaser of Mubarak's Yard:*** The painting features one of the shops which was affiliated to Mubarak's mosque. It was one of the endowment of the mosque which was rented by the teaser Abdullah to serve the people of the district. Beside him, the beans seller is seen.





عريش بيت الجيران : ويظهر فيها حوش بيت الجيران وقد أقيم به عريش يستظل تحته أهل البيت عند القيلولة لانتاحه على الهواء الطلق.

***The Sunshade of the Neighbour's house*** The painting exhibits the yard of the neighbour's house where an open to air sunshade was set up to provide shade during the noon siesta.





جانب من سوق البشتختات (رقم ٢) : وهو سوق برر في الأربعينيات وأوائل  
الخمسينيات كانت تباع وتستاجر فيه (البشتختات) وأسطواناتها.

*A part of the Souk of the Gramophones 2: It was a souk which  
came into being in the 1940s and the early 1950s, where the gramophones  
and the records were sold and rented.*



القمر عنده ضيفة : حينما نحيط بالقمر هالة صبابية دائرية الشكل يقال (القمر عنده صبية) أي وليمة لصيوحه

***The Moon Had a Guest*** When the moon was surrounded by a circular foggy corona, it was said that the moon had a guest, i.e. a banquet for its guests.



**بيب الغسيل :** وهي تمثل ساحة بيت وقد برر فيها (بيب) له حنفيه وضع تحتها (امعسل) ويجانب منه صابونة ومنشفة وهو منظر مألوف في المنازل الكويتية قديما.

**The Washing Water Tank** The painting features a yard of a house with a water tank and a washing basin, near it a piece of soap, and a towel. It was a familiar sight in old Kuwaiti houses



بيت البدو في حولي : وهو بيت يحتوي على عدد من الأكواخ المسماة (اكباره) وقد قام أهل البيت بزراعة بعض احتياجاتهم من الخضروات بجوار الجليب.

***The Bedouin House in Hawalli:*** It was a house which included a number of huts (lkbarah). The family planted some vegetables near the well.



سينما في الصفاة (رقم ٢) : في منتصف الأربعينيات انتشر خبر هذه السينما فكانا نهب  
راكصين إليها ليلا لمشاهد أفلاماً عن انتصار الحلفاء في الحرب العالمية الثانية.

*Cinema at Safat 2 In the mid 1940s when we heard about this  
cinema, we ran to Safat (at night) to watch the films which  
introduced the victories of the allies in WWII*



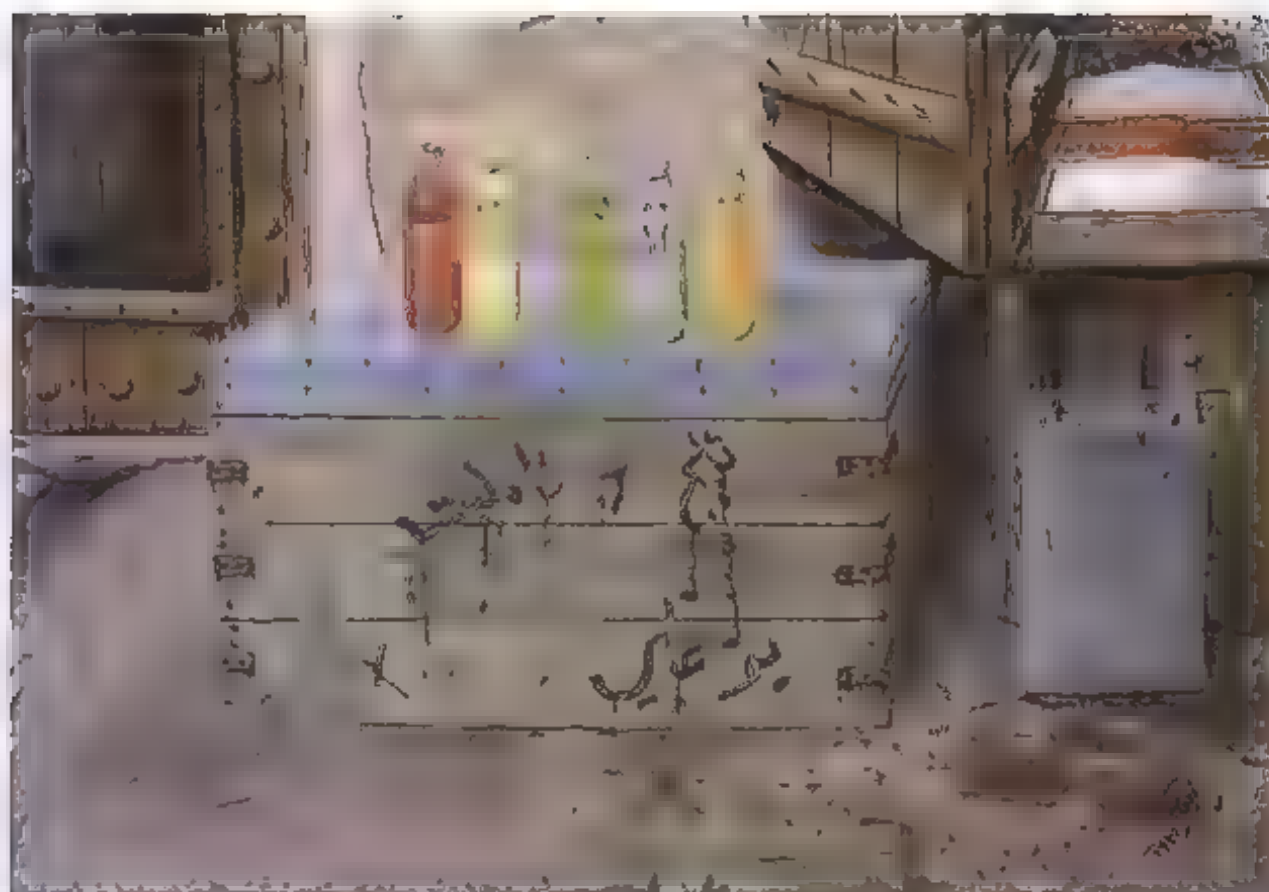
القمر في حوش الحظرة : وهو منظر مألوف يراه كل من يترصد له

*The Moon at the Hazrah (fish-trap) Yard. It was a familiar view seen by all those who patiently waited for it*



مطارة الثلج (أم نسر) : وقد اقتناها كثير من الأسر قبل انتشار الكهرباء والثلاجات لحفظ قطع الثلج لمدة أطول.

***The Ice Thermos (Umm Nisr)** Many families in Kuwait owned it before the introduction of electricity and refrigerators, to keep ice cubes for a longer time*



**بيع الناملت بالفرجان :** وهو شراب اشتهر في الثلاثينيات والأربعينيات وله مصنع في إحدى مقاهي الأسواق واعتمد بعض الباعة حلبة إلى دكاكينهم المنتشرة في الأحياء لتسهيل عملية ترويجه.

***The Selling of Namlait at Firijan :*** It was a famous carbonated coloured drink in the 1930s and 1940s Its plant was at a café in the souk. The sellers brought it to their shops in the districts to easily circulate it





تبريد الرقيّة في الجليب : اعتاد الأهالي قديما على تدلية (الرقيّة) بعد شرائها في  
(الجلب) لتستقر في مياهه وتبرّد نوعاً.

**Cooling off al-Riqiyah (watermelon) in the well:** In the past, people of Kuwait were accustomed to suspending the watermelon (after buying it) in the well to cool it off



باب السور وانعكاس النور : ويظهر فيها بوابة أحد الأسوار وقد دخلها (اللوري) ليلاً  
فانعكست أنواره في مياه المستقعات التي خلفتها الأمطار.

***The Gate of the Wall and the Light Reflection*** The painting exhibits one of the wall gates while a truck was passing through it by night where its lights reflected in the swamps left by the rain



سكة العوازم : وهي سكة معروفة متفرعة من سكة الفرج (ومكانها الآن عند البنك الأهلي بشارع مبارك الكبير) تقريبا.

***Al-Awazim Road:*** It was a well known road branching from al-Faraj road (currently at al-Ahli Bank of Kuwait in Mubarak al-Kabeer avenue).



باب في حوئي : وهو باب عالق في الذاكرة أتردد عليه كثيراً

**A Door at Hawalli.** It is a door whose image still lingers on in my mind which I used to pass by several times.



أسكلة القنصلية البريطانية شرق : وقد عرفت في الأربعينيات يقصدها كثير من الناس للاستجمام وصيد السمك (الحداق).

***The Jetty of the British Consulate at Sharq:** It was known in the 1940s where many people went to it for relaxation and Hadaq (fishing)*



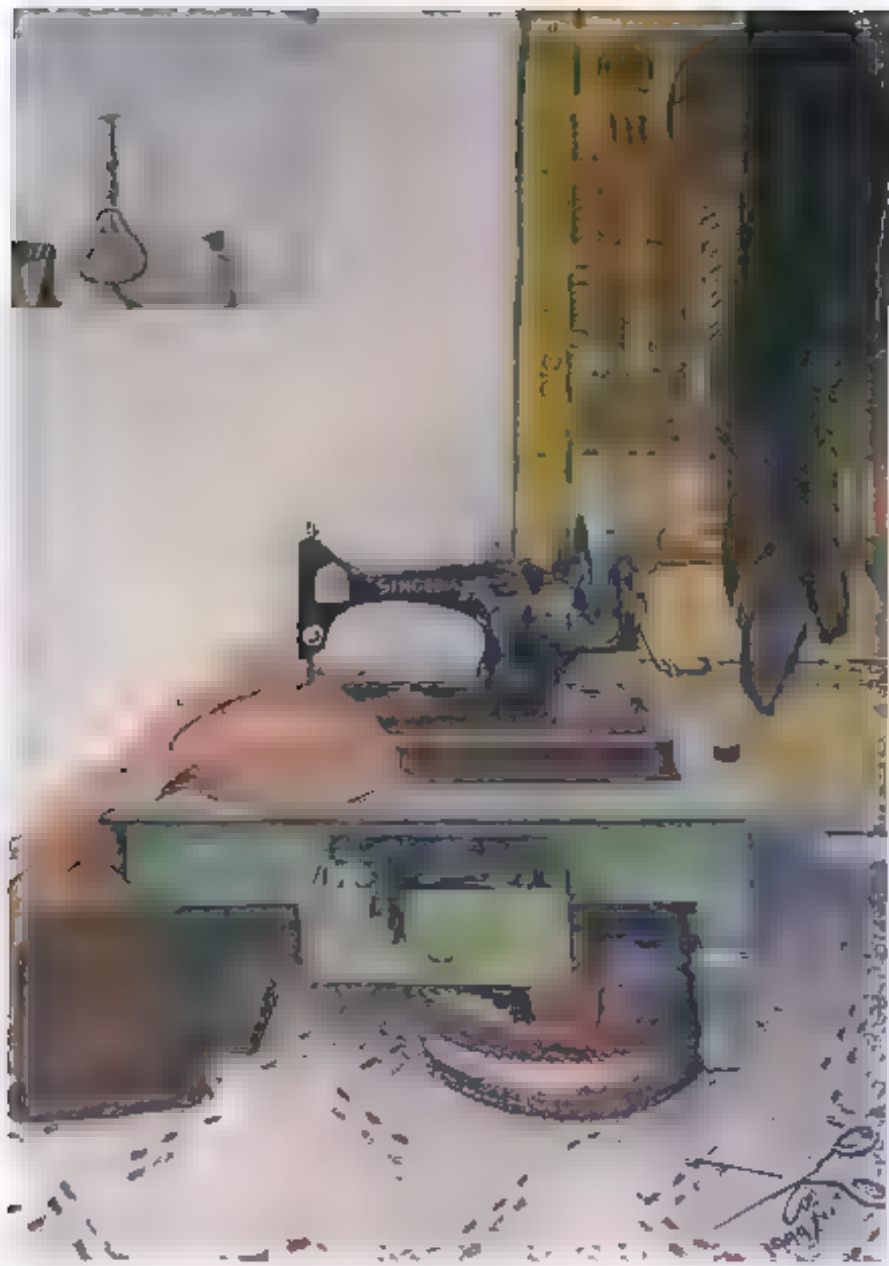
سوق البشتختات ليلاً (رقم ٣) : (البشتخته) وهي تلك الآلة التي تدير الأسطوانة بمعل الزنبرك الذي يطوى باليد بواسطة مفتاح خاص.

***The Gramophone Souk by Night(3):** It was a record player works by a spring which was manually wound up.*



كرسي الماي : وهو حامل (للفرشة والبرمة) وهما من أدوات التبريد قديما

***The Water Stand:*** It was the carrier of the gharsha and borma (medium seized-vessel) which cooled water in the past



كرسي الماكينة : وهذا المنظر يوجد لدى كثير من ربّات البيوت ممن يخطن الملابس

***The Sewing Machine Stand:*** This sight is common in the houses of housekeepers who sewed the clothes.





المرأة في مطبخها قديما : كانت المرأة قديما تقوم بجميع أعمال المنزل وخدمة الأسرة من طبخ وطحن وخبز وغسل وكبس.. إلخ.

**The Woman at her Kitchen in the past:** A woman served the family and made all the housework such as cooking, grinding, baking, washing, sweeping etc.





سكة إلى براحة مبارك : وهي سكة فسيحة كنت اتردد عليها يوميا

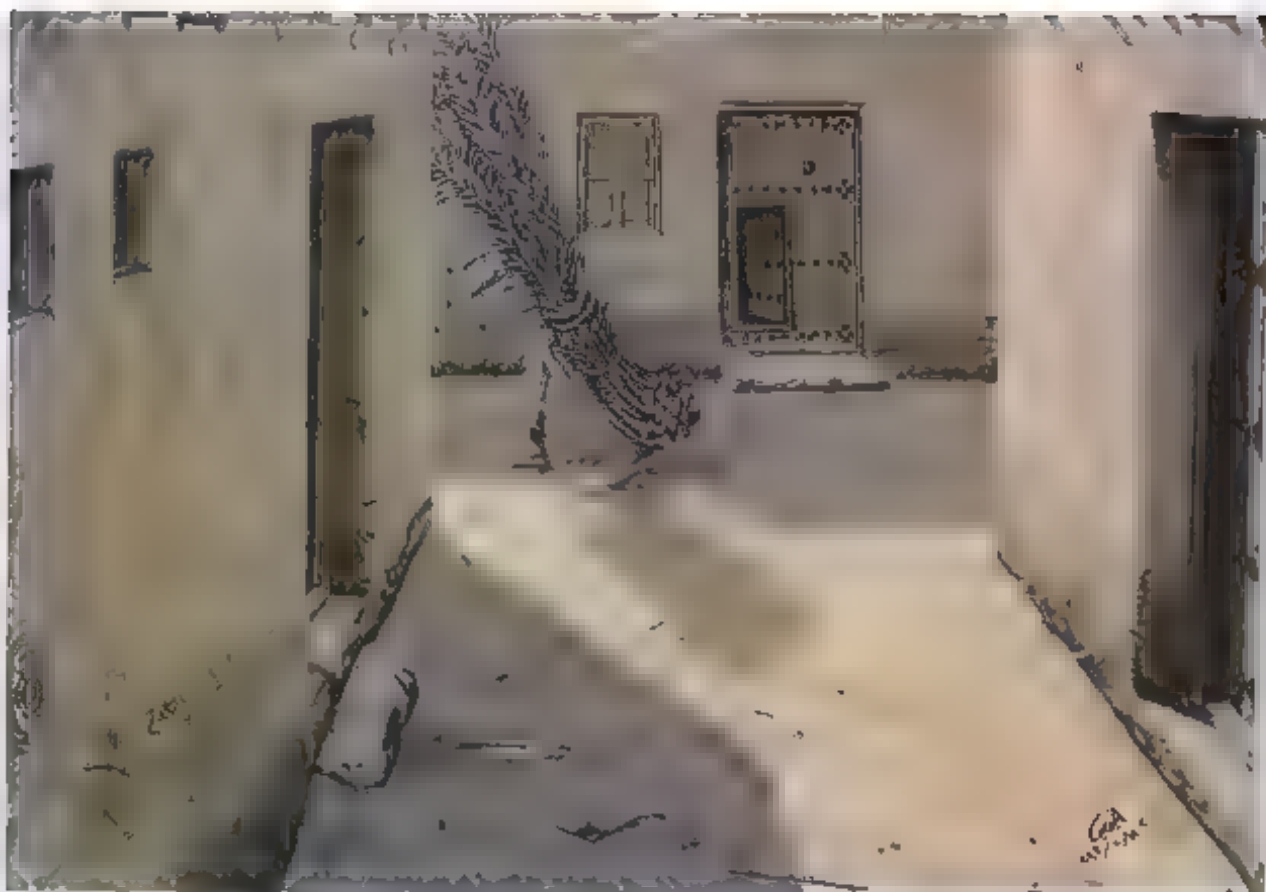
*A Road to Mubarak's Yard*· It was to some extent, a wide road  
which I daily walked





سكة في الذاكرة : وتمثل بعض الطرق الراسحة في الذاكرة

***A Road in My Memory:** The painting exhibits some roads which still linger in my memory.*



**مرور راعي السعف :** وهو رجل يحمل على ظهره حزمة من السعف لإيصالها إلى أصحابها بالأجرة. ويعتبر السعف من أفضل أنواع الوقود قديما وأرخصها.

***The Passing of the Palm Branches' Carrier:*** It was a man who carried bundles of palm branches on his back, and transported them to their owners in return for money. Palm branches were considered one of the best cheapest firewood in the past



**لقاء على الساحل :** وتمثل بعض النسوة اللاتي جئن إلى البحر لغسل ملابس أسرهن فيتعارفن هناك.

***A Meeting at the Coast :*** Some women who came to the waterfront to wash their family clothes, and were acquainted with each other there





مكتب البريد في الثلاثينيات : وقد استأجره المعتمد البريطاني ديكسون عام ١٩٢٩ ليكون مكتباً للبريد كما جاء في كتاب (الكويت القديمة) من إعداد الرميل د. يعقوب يوسف الحجري.

***The Post Office in the 1930s*** It was rented by the British political agent Dickson in 1929 to be a post office as mentioned in "Old Kuwait Memories in Photographs" prepared by my associate Dr Yacoub Y. al-Hijji.



دكان سلطان / شرق : وهو أحد الدكاكين الصغيرة المتواضعة التي تلبي حوائج أهل الحي.

*Sultan Shop at Sharq That was one of the small modest shops which provided the people of the district with their needs.*



**غسيل السفرة :** مثلما يفسل النسوة ثياب دويهن بمياه البحر، يأخذن أيضا معهن سفرة الأكل ليعملها كلما اتسخت بسبب ما يعلق بها من شوائب وروائح.

***Washing the Dining mat:*** As the women used sea water to wash the family clothes, they also took the dining mat to the sea to clean it of the smells, stains and impurities which clung to it





بيوت على السيف : وهي أحد المشاهد المألوفة قديما

*Houses at the Seif It was one of the familiar sights in the past*



قَرُوءُ مسجد حمدان : وهو المكان الذي يتوصأ به المصلون قديماً حيث يُرى هي الزاوية اليمنى من أعلاها مكاناً للاستحمام.

***The Toilet of Hamdan Mosque** It was the place in the past where the Musums performed their ablution In the right corner the bathing location is seen.*



## المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بـضاحية عبدالله

السالم في ٢٧/٣/٢٠٠٤م

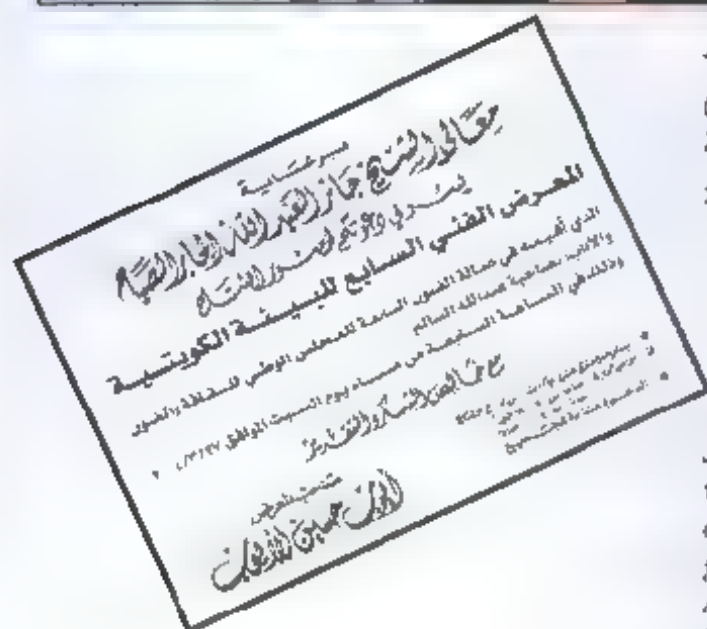
### ***The Seventh Artistic Exhibition of Kuwaiti Environment***

Set up at the Arts Gallery, an affiliation of the National Council for Culture, Arts, and Letters  
on 27th March 2004





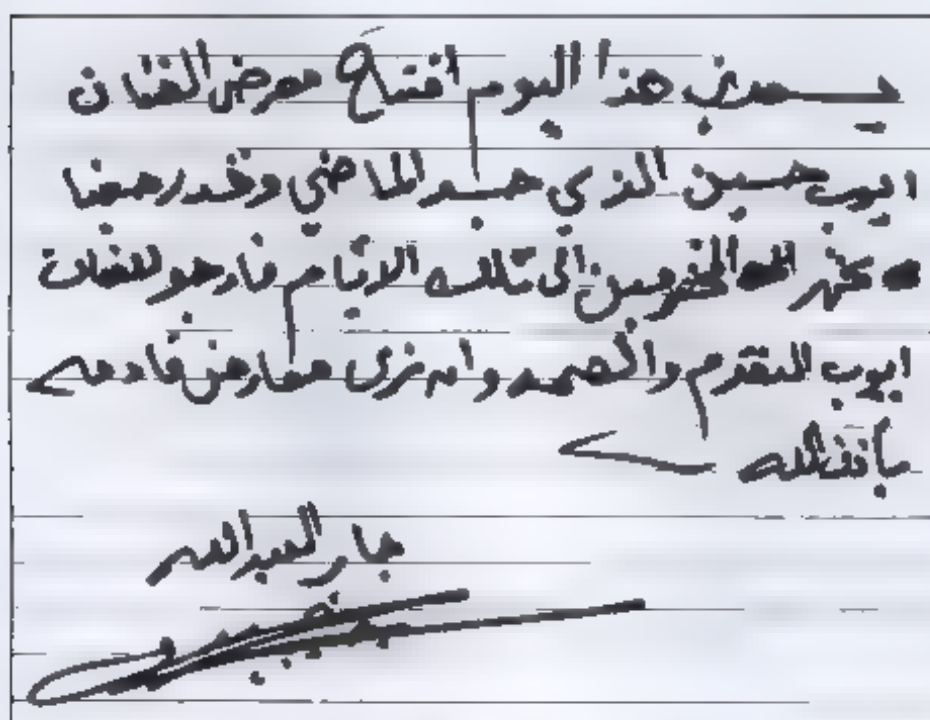
The official opening (with Al-Ayoub second to the right)



تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للشقاقة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم السبت الموافق ٢٧/٣/٢٠٠٤م ويرى فيها حفيد الرسام الطفل فيصل غازي محمد الجاسم الذي قدم للقص .

Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al Jaher al Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the Seventh artistic exhibition of the Kuwaiti environment exhibited at the arts gallery affiliated to the National Council of Culture, Arts and letters at Abdullah al-Salem Suburb, on Saturday evening, 27 March, 2004. The photo features child Faisal Ghuzi Muhammad al\_Jassim, the artist grandson, presenting a pair of scissors to cut the ribbon.

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح  
(المرضى الفني السابع للبيئة الكويتية)



The Speech of his Excellency  
Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Seventh Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*It's a pleasure to inaugurate today the exhibition of the artist Ayoub Hussein whose paintings have incarnated and reminded us of our contemporary history.*

*I wish for our artist Ayoub progress, health and more future exhibitions, God favour it.*

Jaber al-Abdullah



# لوحات المعرض

## The Paintings of the Exhibition

- 1-Dashes of the Kanderi. ١ - شحوط الكندري .
- 2- A Divan on the Roof. ٢ - ديوانية فوق السطح .
- 3- A House in My Memory I. ٣ - بيت في الذاكرة (رقم ١) .
- 4- A House in My Memory II. ٤ - بيت في الذاكرة (رقم ٢) .
- 5- Mutabbag Zihayidi. ٥ - مطبغك زييدي .
- 6- A Dialogue at (Bou Todet) Door. ٦ - حوار عند باب بو تواليت .
- 7- The Eastern Clinic II. ٧ - الدختر الشرجي (رقم ٢) .
- 8- Tourbash Lu Mash Game (boys). ٨ - لعبة طرباش لوماش (صبيان) .
- 9- Tourbash Lu Mash Game (girls). ٩ - لعبة طرباش لوماش (للبنات) .
- 10-A'aa'o Starfish (One of the Boys' Games) ١٠ - العوعو - من ألعاب الصبيان .
- 11- Al-Barrouwi Game (for Girls). ١١ - لعبة البروي (للبنات) .
- 12- Sahu...(awake) -The Call of Souk's Guards in the Past ١٢ - صاحي - صيحه التواطير قديماً .
- 13- Al-Sharroukah Game ( for Girls). ١٣ - لعبة الشروكه (للسات) .
- 14- Hawallu Appeared. ١٤ - تَبَيَّنَتْ حَوَّلِيْ .
- 15- Al-Khabsah Game (for Girls). ١٥ - لعبة الخبصة (للبنات) .
- 16- Of Al-lagsah Rounds. ١٦ - من أدوار لعبة اللكَّصَه .
- 17- Al-Summaimokeh Game. ١٧ - لعبة الصَّمِيمَكه .
- 18- Of Our Old Mosques. ١٨ - من مساجدنا القديمة .
- 19- Praying for the Sick at the Mosque's Door. ١٩ - القراءة للمريض عند أبواب المساجد .
- 20- Milk Seller. ٢٠ - بيعاعة اللبن .
- 21- Al-Ras Lighthouse at Night. ٢١ - حطة الراس ليلاً .
- 22- Checking up watch at sunset at the coast. ٢٢ - صبط الساعة مع الغروب على الساحل .
- 23- Al-Haylah Game Stages. ٢٣ - من أدوار لعبة الحَيْلَه .
- 24- Rek (basket) of Grapes. ٢٤ - رك عنب .
- 25- Boys Shtana (mischievous). ٢٥ - شطانة صبيان .



- 26- *Buying Kabat for Wedding.* ٢٦- شارين كبت للعرس
- 27- *Bringing of Divan's Door.* ٢٧- باب الدوانية يابوه .
- 28- *Sunshade at the Roof.* ٢٨- عريش السطح .
- 29- *House parapet.* ٢٩- إحيه البيت .
- 30- *The House Patron has come.* ٣٠- كبه راعي البيت
- 31- *They have a room.* ٣١- عندهم عرفة .
- 32- *Al-Furdhah in the 1940s.* ٣٢- الفرضه في الأربعينيات
- 33- *A Corner of the Old Mubarakiyah School.* ٣٣- من زوايا المدرسة المباركية القديمة
- 34- *Towair Al-Hindl (A popular game).* ٣٤- طوير الهندي (لعبة شعبية) .
- 35- *Jute: Rain Protection in the Past.* ٣٥- الخيشه لباس المطر قديماً .
- 36- *Al-Taggagat ( for Charity).* ٣٦- الطكاكات في (طالين الكريم) .
- 37- *Al-A'ydo of Al-Taggagat.* ٣٧- الطكاكات في (المايدوه)
- 38- *Al-Fraisah (diminutive of mare) of Al-Taggagat.* ٣٨- الطكاكات في (الفرسة)
- 39- *Selling Spun Sugar.* ٣٩- بيع شعر البات قديماً .
- 40- *Selling Qirqa'an on Mats.* ٤٠- بيع الكرگيعان على الحصيران قديماً
- 41- *Pray the cow prayers ( a game).* ٤١- صلوا صلاة النكر (لعبة شعبية) .
- 42- *An Old School boy's chest.* ٤٢- سحارة الولد بالمدرسة القديمة
- 43- *Qirqa'an Night.* ٤٣- ليلة الكرگيعان .
- 44- *Kashtah (Picnic) at Dimnah Dam.* ٤٤- الكشنة عند سد الدمنة عام ١٩٥٠ م .
- 45- *The Night of Buying the Radio 1949.* ٤٥- ليلة شراء الراديو ١٩٤٩ م .
- 46- *Nuwaiseeb Lights.* ٤٦- أنوار النويصيب .



شخوص الكندري: هذه اللوحة تمثل باقل الماء وهو الكندري وقد أخذ بإضافة حط جديد إلى خطوطه ليثبت حقه من ثمن درب الماء الذي صبه دينا على اصحاب المنزل.

***The Dashes of the Kanderi:*** The painting exhibits the water carrier and seller who was called the Kanderi . He adds a new dash to the old ones to count the trips he made to the house to deliver water on credit.



**ديوانية فوق السطح :** نظرًا لحرارة الجو صيفا يقوم بعض اصحاب الدواوين باستقبال  
اصدقائهم ومرئادي ديوانهم فوق السطح الذي أعد لهذا الغرض، فيقصون معهم أمتع الأوقات  
وأطيبها بالأحاديث وسماع آخر أخبار الحرب العالمية الثانية من خلال المذياع الموجود هناك.

***A divan (diwaniyyah) on the roof.** Because of the hot weather in summer, some of the owners of the divans received their guests and friends on the roof which was equipped for that purpose. They spent an interesting time together chatting and listening to the radio which broadcast WWII news.*



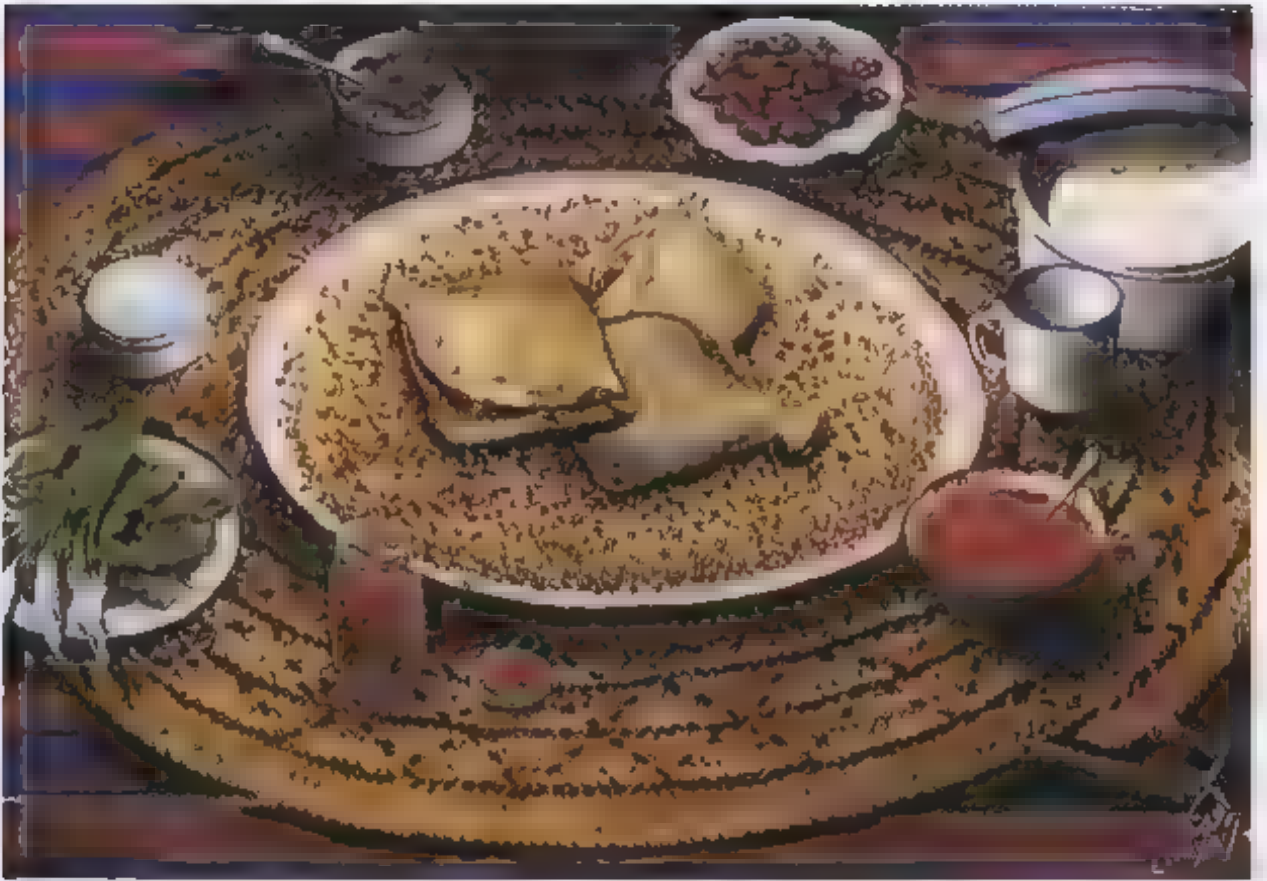
بيت في الذاكرة (رقم ١): وهو أحد بيوت الأهل الذي كنت أتردد عليه يوميًا، وقد استقطع من مساحته قسم ليكون ديوانًا وسكنًا لصاحب البيت.

*A House in my memory 1 It was one of the houses of my family which I daily visited. A part of its area was allotted to be a divan and lodging for the owner of the house.*



بيت في الذاكرة (رقم ٢) : وهو جانب آخر لبيت الأهل وقد برز بساحته سريران معروشان استعداداً لاستقبال الليل والنوم في الهواء الطلق صيفاً.

*A House in my memory 2. It was another part of my family's house. The painting features two furnished beds for sleeping in the open air in summer.*



**مُطَبَّكُّ زَبِيدِي:** واللوحة تشتمل على سفرة من الخوص وقد توسطتها صينية المشاء المحتوية على عيش مُطَبَّكُّ زَبِيدِي وبجانبها بعض لمقبلات واللبن. وهي أكلة كويتية مشهورة.

***Mutabbag Zibayidi*** The painting shows palm leaves mat with a supper plate in the middle containing rice, Zibayidi fish, appetizers and laban. It is a famous Kuwaiti meal.



**حوار عند باب بوتواليت :** واللوحة تبين حواراً يدور بين صاحبة المنزل وبين بائع الماء (الكندري) والذي ظهر ظله على حدار المنزل يدور حول عدد (دروب الماء) والأسعار المطلوبة.

**A dialogue at Home Threshold (Bou Toilet):** The painting discloses the housekeeper and the water seller conversing about the number of the turns and the money requested. His shape appeared on the wall of the house Bou Toilet is the name of the door which has a different design than the other ones. It was imported from India. It also means a type of haircut.





**الدختر الشرجي (رقم ٢) :** بعض من الرجال والنساء وقد اصطحبوا معهم أطفالهن إلى مقر طبيب إنجليزي ليعالجهم مجاناً خلال فترة الأرمينيات. وقد اتخذ له عدة مقار في الأحياء الشرقية من البلاد آخرها مجاور لسقف المرحوم الشيخ صباح الناصر.

***The Eastern Clinic 2*** Some men and women accompanied their children to the clinic of a British physician who treated them free in 1940s. He worked at many places in the eastern districts of Kuwait; the last one was next to the arch of the late Shetkh Sabah al-Nasser.





لعبة طرباش لو ماش (صبيّان) : وهي لعبة مسلية جداً يمارسها الأولاد قديماً خاصة إذا  
عشروا على نوع من الطين يسمى (طين صلبّي) وللعبة نظام خاص بها قد بطول فيه الشرح

**Tourbash Lu Mash game (boys):** It was an interesting game practised in the past by the boys when they found a kind of clay named 'teen salbi' The game had its own system which needs an elaborate explanation.





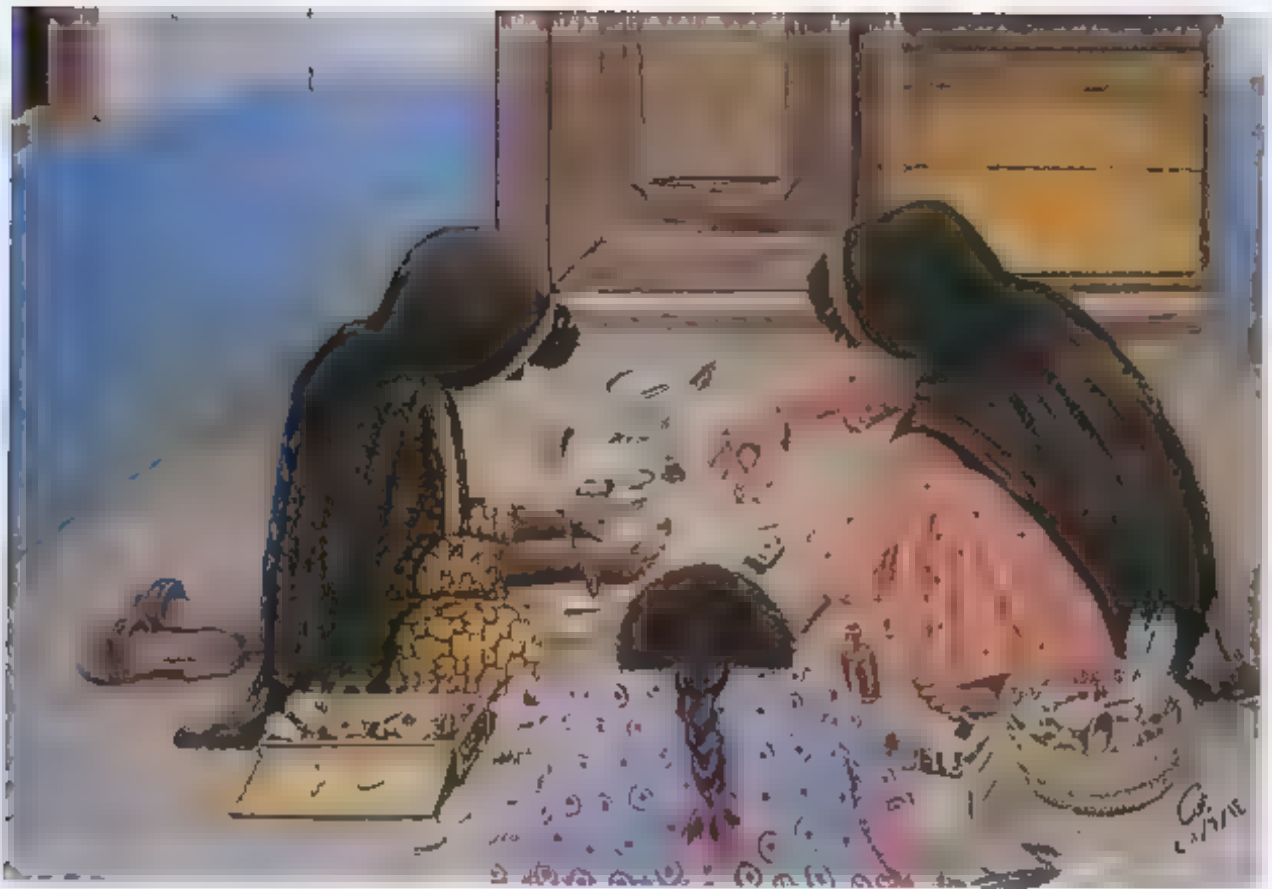
**لعبة طرياش لوماش (بنات) :** وكما أن هذه اللعبة للأولاد فإن للبنات نصيب فيها أيضا فيمارسها بنفس الطريقة التي يمارسها الأولاد عندما يعثرن على الطين الصلبي.

***Tourbash Lu Mash game (girls) :*** As well as the boys, the girls played the game in the same way as the boys when they found the teen salbi silt



**صاحي .. صيحة نوابير الأسواق قديماً :** وهي صيحة تنطلق من أهواء (نوابير) الأسواق من الكويتيين قديماً فتضج بين جنبات الأسواق ليلاً ويسمعها الأهالي في منازلهم تأتيهم حسب اتجاه الرياح. وفي اللوحة يرى (الجاروخ) أي مراقب النوابير وهو يتفقد حراسه من بين الظلام مستعيناً بمصباحه الهدي.

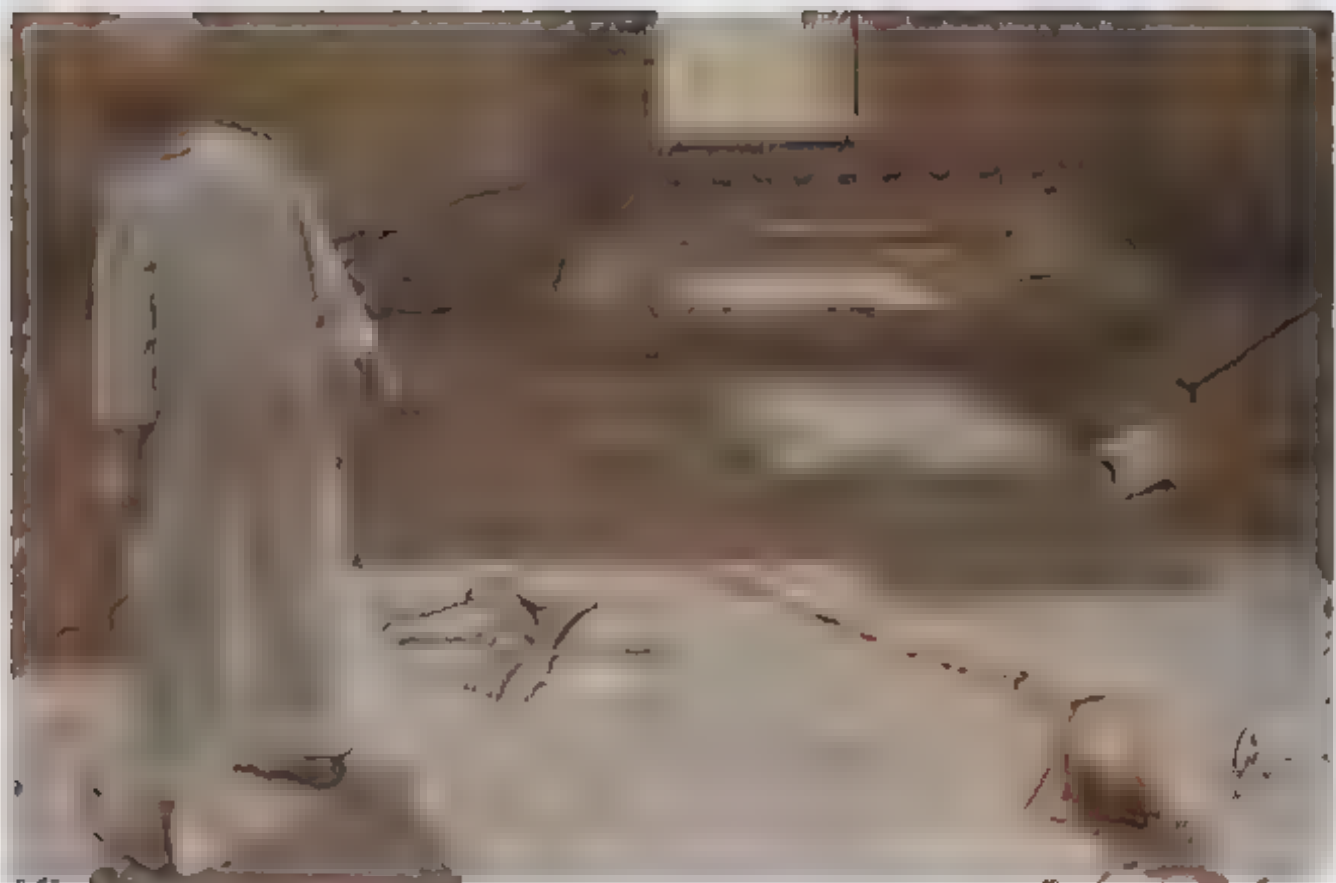
***Sahi ..(awake) The Call of Souks' Guards in the Past :*** It was a cry uttered by the Kuwaiti souk guards, echoed everywhere at the souks by night, and was carried by wind to people within their houses. The painting reveals "al-Jaroukh": the guards' supervisor while inspecting his men at night using his lantern.



**البرّوي :** وهي من ألعاب البنات قديماً إذ تأتي كل واحدة منهن بما لديها من قطع من مستهلكات وسواقت الأشياء وشيء من القواقع البحرية فيجلسن حول بعضهن لتخرج كل واحدة ما لديها ثم يعملن على ترتيبهن ونقلهن بمساعدة الأتربة والأعواد وغيرها وهذه اللعبة شبيهة بلعبة (الآب) التي شرحناها آنفاً.

***Al-Barrouwi:*** an old girls' game where every one brought some sea shells and rubbish, sat together, classified and arranged them by the help of dust, sticks and others That game was similar to the one of "Al3ab" already mentioned.





**العوعو - من ألعاب الصبيان :** وهو نجم البحر كما يسمى، يأتي به العواصون عند انتهاء رحلاتهم من القوص يقدمونه هدايا لأبنائهم الصغار وأبناء دويهم وجيرانهم ليأخذوه ويحيطوا له الخرخه ومقردها حُرَج وهو (وعاء معروف يوضع على ظهر الدابة) هيمأؤونه بالأتربة أو الحصى ثم يمسحونه بخيط يربط في رقبته فيتخلون أنفسهم حمارة أي من أصحاب الحمير

***3030 Starfish (one of the boys' games):*** After the pearling season had come to an end, the divers returned home carrying with them a number of starfish as presents to their children, and their neighbours' who sewed saddlebags, filled them with dust or pebbles, mount them on the starfish and dragged them by ropes pretending they were donkey-owners.



**الشَّرُوكَة :** هي لعبة للبنات قديمًا حيث تأتي كل واحدة منهن بشيء مما يتيسر لها من أطعمة كخبز أو تمر أو فواكه وغيرها ويُسمح لها بأخذه فيجتمعن حول بعضهن وتضع كل واحدة ما جلبته من أكل فيبدأن بالتقاط ما يعلو لهن، فيقضين مع ذلك وقتًا جميلًا ينقضي بين الأكل والحديث.

***Al-Sharroukah (Participation):*** An old girls' game where everyone brought some food such as bread, dates, fruit or others. They gathered around each other, displayed the food each one had brought, selected and ate what they liked, and enjoyed a happy time talking and eating.



**الطريق إلى حولي :** هي الأربعينيات وحتى بداية الخمسينيات كان الطريق إلى قرية (حولّي) عبارة عن بر تنمو به الأعشاب وتكثر به المستنقعات (الخباري) عند هطول الأمطار، فيخرج الأهالي من بيوتهم لزيارة أقاربهم ودورهم ممن يقضون فصل الربيع هناك مشيًا على الأقدام.

***The Road to Hawalli:*** In the forties and the early fifties, the road to Hawalli village was covered with grass, and swamps especially after rainfall. People left their houses and went on foot to visit their relatives who spent spring there.





**لعبة الخبصه :** تحضر كل بنت معها شيئاً من (الخرر أو البتور أو الشيكيت أو الصمغ أو المرّي .. إلخ) ويجلسن أمام كومة صغيرة من التراب مبلولة قليلاً بالماء حيث تضع كل منهن عدداً متفقاً عليه من هذه القطع هي أرض الملعب فتقوم إحداهن بدس قطعة صغيرة في تلك الكومة ثم تديرها بيديها عدة مرات حتى تعثفي، ويعدّها تقسم الكومة إلى عدة اكوام بعدد اللاعبين، فالثي تعثر على هذه القطعة هي كومتها تعتبر هي الرابعة وتستولي على جميع القطع المطروحة هي الملعب. وهناك طرق للعبة الخبصه لا يتسع المجال لذكرها.

### **Al-Khabsah Game :**

- 1- Each girl sharing in that game brings with her materials such as beads, bits of glasses, al-Shugeeg, or Soubambo (Kinds of sea shells) or Al-Marri etc
- 2- The girls accumulate those materials in the playground.
- 3- They pile a heap of dust, moisten it with water and sit in front of it
- 4- One of the girls has to insert one of the materials they brought in that moistened heap.
- 5- That same girl divides that moistened heap into small ones according to the number of the girls participating in the game
- 6- Each girl searches her small heap, and the lucky one who finds the material in hers wins the game and takes all the materials the other girls have accumulated.

There is another ways to play **al Khabsah** but there is no room to mention it here.

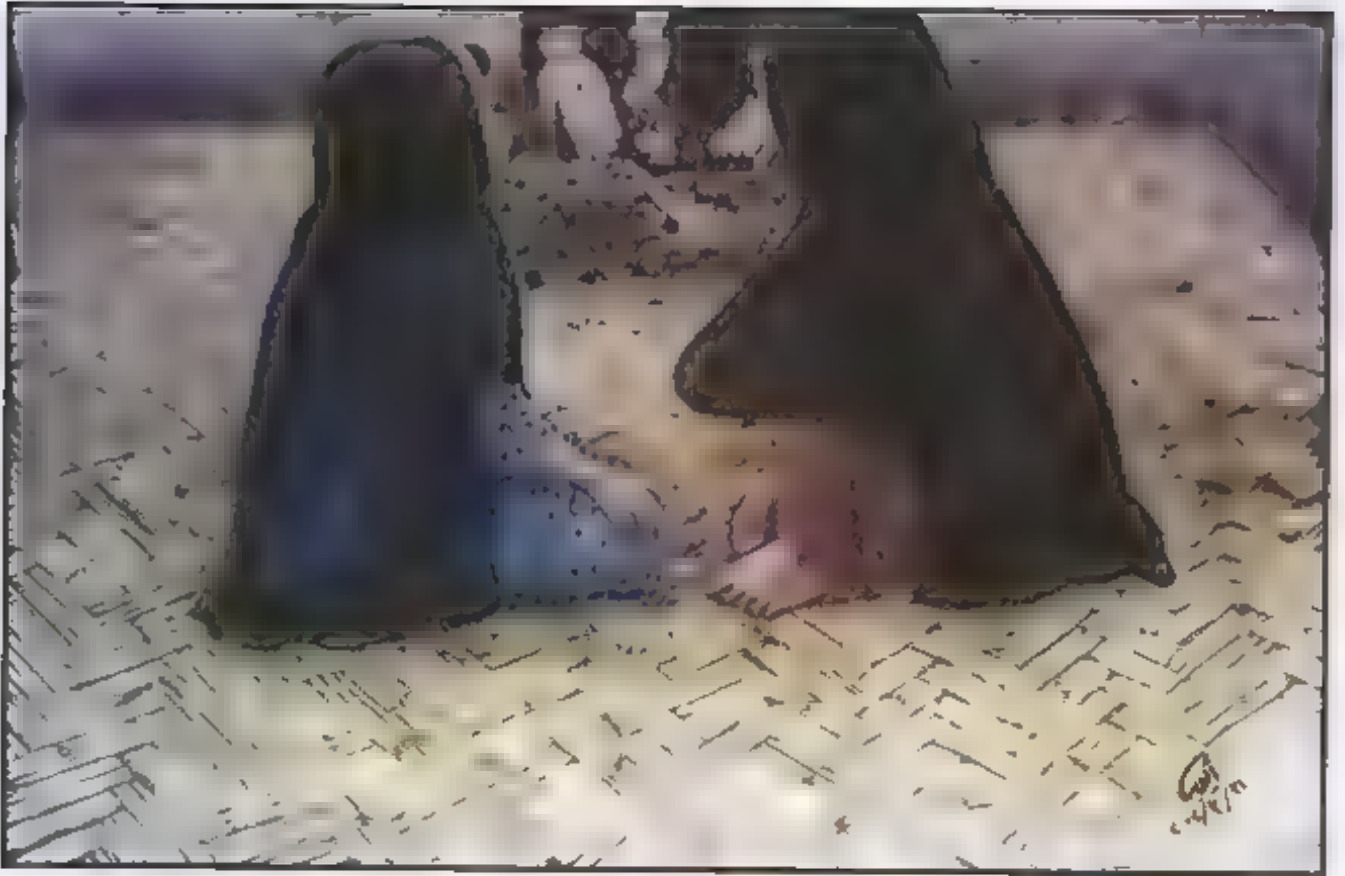






**من أدوار لعبة اللّكْصَة:** هي لعبة طريفة ومسلية يعبها عائلتا المتبت وأحياناً الصبيون يستعمل فيها خمس حصيات وتؤدى بطريفة منتظمة وأدور كثيرة ومسميات شعبية طريفة يطول لشرح فيها

***Of Al-lagsah Rounds:*** It is an interesting game often played by girls and sometimes by boys It uses five pebbles in many rounds It has interesting popular names and different ways of playing it which need long explanations



**لعبة الصُمَيْمُكَة:** لعبة هادئة تستعمل عادة كقرعة لإحراج العالف أو لملوب أو للكسب أحياناً ويستعمل فيها قطعة صغيرة من نقود أو حجر أو ما شابهه تخفى في إحدى اليدين ويترك للطرف الآخر حرية الاختيار.

**Al-Summaimekeh Game:** A quiet game usually used as a lot to get rid of the victorious or the loser or sometimes for profit. The player hides a coin, a bead, or a pebble and the like in one of the hands and another boy tries to find it.



**من مساجدنا القديمة:** كانت مساجد الكويت قديماً تقام من الطين واللبن أو الصخر وهي عبارة عن ساحة يبنى على طرفها القبلي صالة للمصلين تسمى الحنوة ويتبعها الليون وعلى جانب آخر يبنى بها مكان مسقوف للوضوء كما يؤسس عند أحد حوائطها درج يؤدي إلى مارة متواصية تصعود المؤذن عليها

***Of Our Old Mosques:*** Kuwait's old mosques were built of mud, bricks, or stone. The mosque was composed of a yard: at its western part there was a hall for the worshippers called al-Khiwah followed by aliwan, at the other side there was a roofed part for ablution and at another side there was a staircase leading to a modest minaret from which the call for prayer is announced.



**القراءة للمريض عند أبواب المساجد:** وبشاهد هنا امرأة تقف عند عتبة أحد المساجد تحمل في يدها طاسة صغيرة فيها شيء من ماء أو دهن نمرصه على المصلين حين خروجهم من المسجد ليقرؤا عليه شيئاً من الآيات أو الأدعية الخاصة بالشفاء فيسقى به المريض فيشفى بإذن الله.

**Praying for the Sick at the Mosque's Door:** Here a woman is standing at a mosque threshold carrying a small bowl filled with water or ghee and presents it to the leavers to recite some verses of Qur'an or curative prayers. When the sick person drinks its contents, he recovers by God's will.



**بياعة اللبن:** قبل سنوات مضت اعتادت بعض النسوة ممن يربين في بيوتهم الأبقار أو الأغنام، التحلوس على قارعات الطرق أو في الأسواق وعيرها لبيع منتجاتهن من اللبن على المارة الذين يجلسون حولهن ويحتسون ما تقدمه لهم مقابل أسعار زهيدة.

**Milk Seller:** Years ago, some women, who raised cows or sheep at home, were accustomed to sitting at souks or at cross roads and the like to sell their milk by-products to passers-by who sat around them and drank in return for low prices



**حطبة الراس ليلاً:** هي منار إهداية لسمن ليلاً يعتقد أنها أقيمت في عهد الشيخ مبارك الصباح عند (راس الأرض) بيت من صحور البحر و لصاروج وكان يعلوها مصباح يصني ويحتمي يرى الكويتيون وميضه من مسافات بعيدة لانعدام المصباح قديماً وأما عن تسميتها فاعتقد أنها كانت عموداً من الحطب قبل أن يتم بناؤها.

***Hatubah Al-Ras (Lighthouse) at Night:*** It is a lighthouse to guide ships at night. It is thought that it was established at the reign of Sheikh Mubarak al-Sabah at Ras al-Ardh (Salmiya) area. It was built from sea rocks and cement surmounted by a lamp seen by Kuwaitis from afar, since lamps were missing in the past. It got its name (Htubah) because -I think- it was constructed of wood before building it.





**ضبط الساعة مع الغروب على الساحل:** قديماً وحتى خمسينيات كان الكويتيون يستعملون التوقيت العربي ففي لحظة مغيب الشمس يسارعون بضبط ساعاتهم على الثانية عشرة لذا كان بعضهم يذهب إلى الأماكن الخلوية كساحل البحر مثلاً ليشهدوا لحظة المغيب.

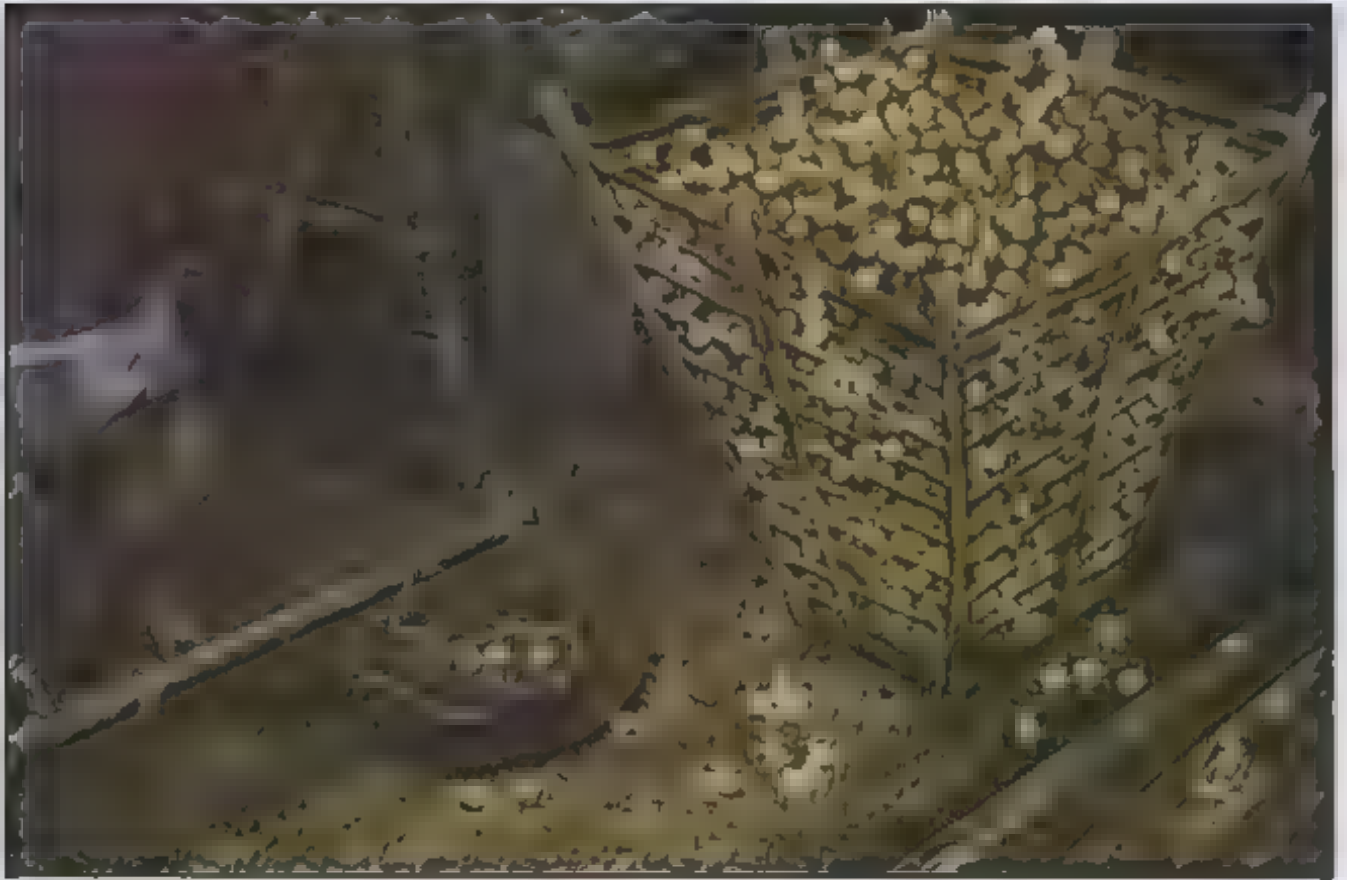
***Checking up watch at sunset at the coast:*** In the past till 1950s , Kuwaitis used Arab mean time At sunset they hurried out of door to places such as the seashore to watch the sunset and to check up their watches at 12, p.m.



**من أذوار لعبة الحيلة:** هي لعبة يلعبها السات وأحياناً لصبيان حيث يحطون على الأرض مربعات  
يمدهون عليها قطعة من الفخار تسمى (الرَّبَّازَة). ولها عدة أذوار ومسميات يطول الشرح فيها

***Al-Haylah Game Stages:*** It is a game played by girls and sometimes by boys  
They drew squares on the ground, threw on them a piece of pottery called  
'al rabbazuh' It has many stages and different names.





**رَكْ عَنَبٍ** (الرَّك) وعاء يصنع من حريد النخل على شكل رباعي هرمي، تتسع فوهته من الأعلى وتصيق عند القاعدة، يأتينا من بعض البلدان المجاورة ممتلئاً بحمله من أنواع العواكه وخاصة العنب أو ما شابهه الذي يباع في الأسواق أو على قارعات الطرقات قديماً

***Rek (basket) of Grapes:*** It is an overturned pyramidal basket made of palm leaves, brought from some neighbouring countries, filled with various kinds of fruit especially grapes and the like, then sold at souks or at pavements.



**شطانة صبيان:** ويظهر بها أحد الحمالين وهو يبوء بحمل (رَكن) من العنب يمشي به مجتهداً متشاقلاً بين الطرقات حينها تسلم عليه أحد الصبية لأشقياء وأحد هي مشاعلته بالتقاط بعض من حبات العنب

***Boys' Shitanah (mischievous):*** The painting shows a carrier walking slowly among streets, overburdened with a basket of grapes, while a mischievous boy troubled him by picking some grapes.



**شارين كبت للعرس؛** في بداية الخمسينيات تقريبًا توفر بعض الحجارين من صناع الأثاث

كالخزائن والأرائك وغيرها وصار الناس يفتنونها لئلا يملكونهم يخلونها على ظهور الحمالين الذين يقطعون بها

مسافات قد تطول حسب مواقع البيوت، وذلك لعدم توافر سيارات النقل

***Buying Kabat for Wedding:*** Nearly at the outset of 1950s, some carpenters made furniture such as wardrobes, couches, and the like. Since wagonettes were missing carriers lifted them for long distance to people's houses.

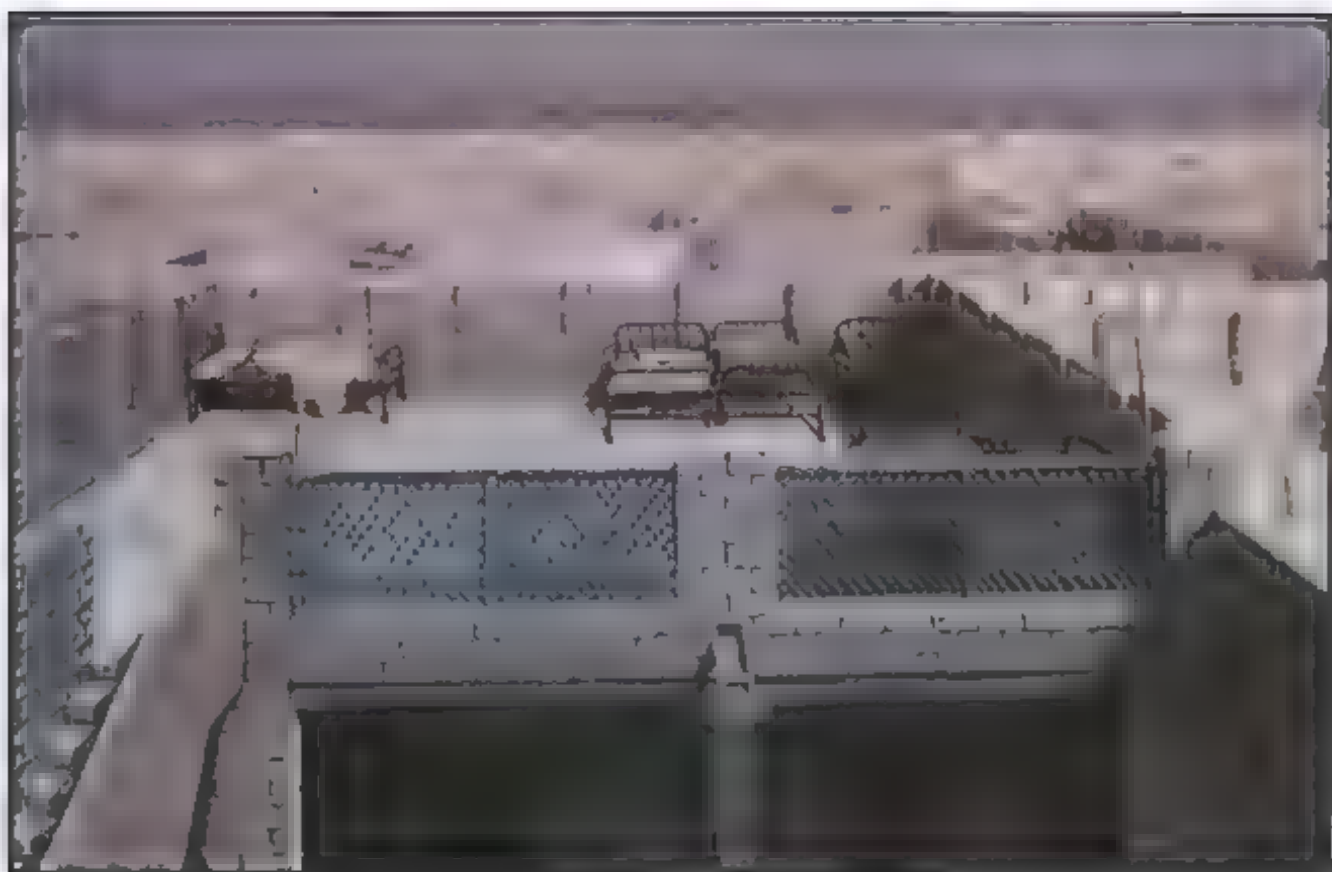


**باب الدوانيہ یابوہ**، ويظهر بها أحد الحماليں الذي أحهد بمسه يحمل باب حشبي ثقيل اشتراه  
أحدهم لديوانه، وسار به مسافات طويلة حتى أوصله.

***Bringing of Divan's Door:*** A porter overburdened with a heavy wooden door  
which he carried for a long distance, the door was bought by somebody for his  
divan.







**إحيه البيت؛ و (الإحيه) هو الحدار الساتر الذي يبني حول سطوح المنازل قديماً وحاصراً ومن شأنه وهاية أهل المنزل من السقوط فضلاً عن كونه تليستر.**

**وحاء في الله الحجا الملجا وحجاؤه منعه والحجا جمع أححاء ما أشرف من الأرض أو منفرج الوادي.**

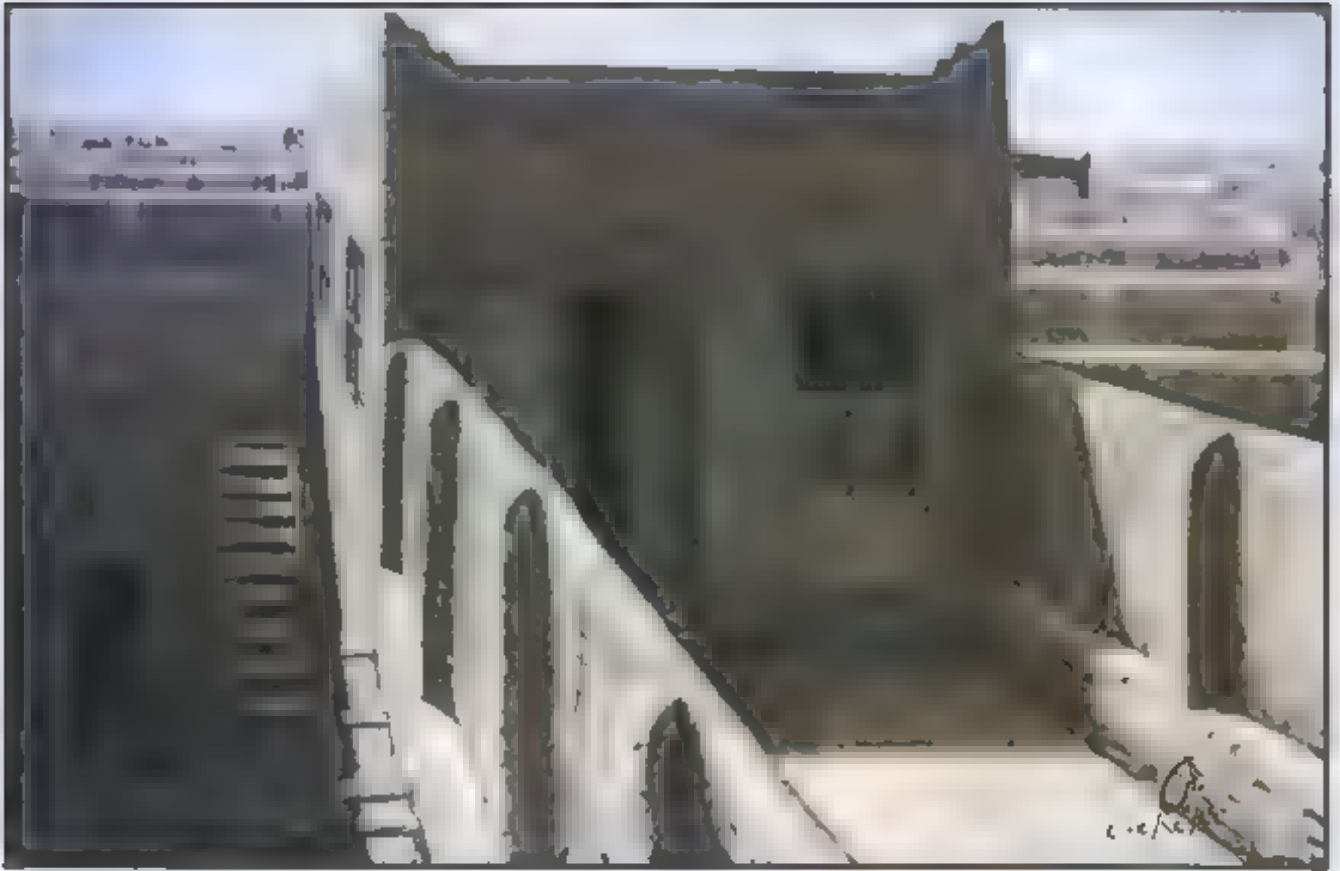
***House Parapet:* It is the barrier built around the roof of the house in the past and in the present to protect the house hold from falling down and to prevent intruders.**





**كيفية راعي البيت:** ويظهر بها أحد البيوت الكبيرة وقد وصل إليه صاحبه وهم بالتحول من بوابته المتميزة كما وإن لهذا البيت شذائيك كثيرة مصنوعة باللون الأزرق. فلما سوف نرى معظم البيوت إلا ما ندر

***The House Patron has come:*** The picture illustrates one of the big houses while its patron is entering through its special gate. The house has many blue windows rarely available at others.



**عندهم غرفة:** كانت الغرفة هي المفهوم الكويتي قديماً، تعني الحجرة التي تُبنى فوق سطح المنزل خاصة وما باقي الحجر لتي تبنى على ساحة المنزل فلا تسمى (عُرف) بل (دُور) والمُرد دار وبناء على ذلك فإن القليل من الناس من لديه غرفة هي بيته.

***They have a room:*** In the past the Kuwaiti conception of a room was the one that was built over the roof of the house. Meanwhile, the other rooms built at the house yard were called 'door'. Therefore, a few people had a room in their houses.





**الفرضة في الأربعينيات:** المرسى في الكويت هي مكان على ساحل البحر يجمع بالبضائع والمفولات التي تأتي بها السفن خاصة من البلدان المجاورة. بعضها يباع في مكانه ومنها ما ينقل إلى الأسواق المحلية.

وجاء في اللغة - الفضة هي محط السفن.

***Al-Furdhah in the 1940s:*** In Kuwait al-furdah was a venue at the seashore where ships anchored, swarmed with goods and movables brought by ships from neighbouring countries. Some goods were immediately sold, others were transported to the local souks



**من زوايا المدرسة المباركية القديمة:** وهي إحدى تروايا الأربع هي المدرسة المباركية القديمة يشاهد من حولها غرفة المدرسين وعرف القراشين و تعرفه العلوية التي كانت هي بداية الأربعينيات صفًا للمكسوفين ومدرسهم المرحوم (ملا عبدالحى) كما وشاهد بها الدرج الذي يؤدي إلى السطح. حيث الغرفة المخصصة لإدارة المعارف ورئيسها الشيخ عبد الله الجابر الصباح رحمه الله.

***A Corner of the Old Mubarakiyah School:*** At one of the four corners of old Mubarakiyah school many places could be seen, rooms of teachers and workers, the upper one (in the 1940s) was a class for the blind whose teacher was the late-Mulla Abdulhady, and at the staircase leading to the roof there was the room of the Administration of Education whose chairman was the late Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah.



**طوير الهندي (لعبة شعبية):** هي لعبة يقوم بتأديتها الصبيان في أحيائهم قديماً وهي لعبة  
مسلية تعتمد على الذكاء والمراعاة وحسن الاستعصى ويتجملها عدة أدوار يطول الشرح فيها.

***Towair Al-Hindi (A popular game):*** A game played by the boys at their  
districts in the past. It is an interesting game depending on intelligence,  
sagacity and guessing, with many rules, which need a rather discursive account.





الخيشة لباس المطر قديماً؛ إذا بدأ المطر بالهطول يصرح به لصبيان قديماً ويحرج معظمهم إلى السكك ويضعين على رؤوسهم تحناش للوقاية من السيل يحولون بها بين السيول والأحوال

***Jute: Rain Protection in the Past:*** In the past when it rained, most boys wander the streets playing in gutter and rainfall while covering their heads with jute for fear of moistening.





**الطَّكَّاتُ فِي (مُطَالِبِينَ الْكَرِيمِ)؛** هي فرقة سائرة من صارات ادهوف ويطلق عليها اسم (الجالعة) تخصص بإحياء المناسبات. وفي شهر شعبان من كل عام يخرج نهارًا بدوهم يضرِب عليها أمام بيوت الشيوخ والأعياء ويعين (مُطَالِبِينَ الْكَرِيمِ - خير ما نساء). إلخ فيحصل منهم على بعض المال

**Al-Taggagat (for Charity):** It's a bund of women who beat tambourine (named al-galla'ah) to celebrate occasions. Every year during the lunar month of Sha'ban, they went out by day, beating their tambourines roaming rich people's houses singing: "Your charity ... Generosity never forgotten", hence they received some money





**الطَّكَّاتُ فِي (الْعَايِدُو):** تخرج فرقة (الطَّكَّات) خلال شهر الأصْحى (دي الحجه) من كل عام يَطْمُر على منازل الشيوخ والأعياء ليلاً من غير حمل الدخوف يتعين مع التصميغ مرددات (يا العايدو ويا العايدو - بيتك يا بوقلان ربيع المباني) - لح فيقدم لهم المال فيصرفون والسبتهن تلهج بالدعاء.

***Al-A'ydo of Al-Taggagat:*** Every year during the lunar month of Thoo-ul-Hijjah al Taggagat band toured the rich houses by night without tambourines, singing and applauding "Oh'Ya-Aydo Oh' Yal-Aydo To your house, Abu so and so Your house is the best"

*They left after getting money and praying for the household*

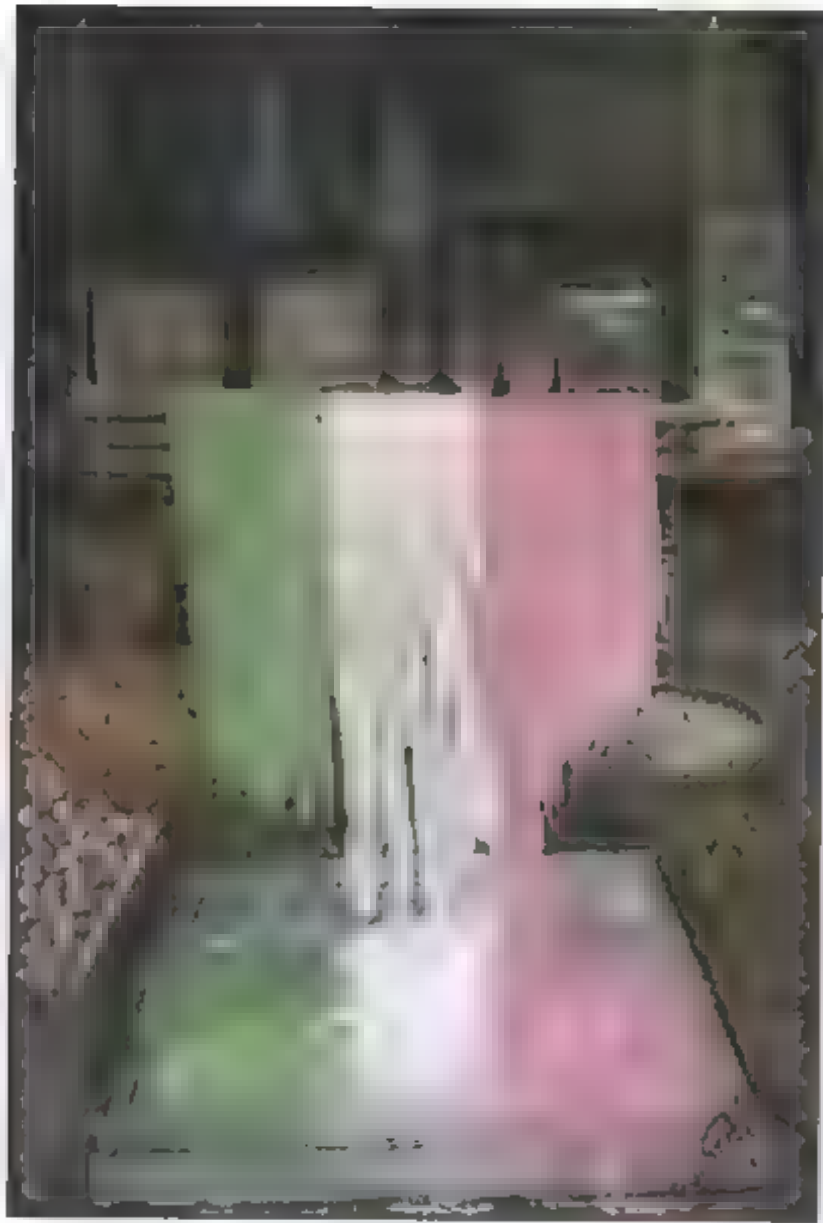




**الطَّكَّاتُ فِي (الفريسة):** (المريسة) تصغير هرس للمؤث وهي رقصة شعبية وعرض معبر يؤديها فرقة (الطَّكَّات) من النساء في بعض المناسبات حيث تصنع دُمّة على شكل هرس يكسونها بأقمشة مزركشة وبعض الحلي تلتسها حذاء وهي متكررة ترى رجل ويرقص بها على نغمات الطبل والدقوف

***Al-Fraisah (diminutive of mare) of Al-Taggagat:*** Al Fraisah is a popular game of distinctive demonstration played by al-Taggagat women band on occasions. A dummy similar to a horse covered with embellished cloth inlaid with some jewellery worn by one of the women who disguised in male dress accompanied by tambourines and drums tunes





**بيع شعر البنات قديماً:** وهو نوع من الحويات تصنع على شكل شعيرات رفيعة وملونه تُعرض على خشبة أفقية مدلاّت بحبيبي بالسقف بحيث تتدلى منها أيضاً لتلامس صينية وصعب تحتها لتكون جاهزة لطلب المشترين.

***Selling Spun Sugar:*** A kind of sweet looks like slim coloured hair tied to a long rod of wood dangled from the shop's ceiling till touching a tray and ready for buyers







**بيع الكركيعان على الحصران قديماً،** قديماً كان باعة (الكركيعان) يقرشون الحصران أمام دكاكينهم ويكومون عليها ما أعدوه من مكسرات ومخلطات لمساية (الكركيعان) التي لا يعرفها الناس إلا مرتين في العام. الأولى بمصيف شعبان وتسمى (الناصرقو) والثانية بمصيف رمضان وتسمى (الكركيعان).

***Selling Qirqa'an on Mats:*** In the past qirqa'an sellers spread out mats in front of their shops, heaping walnuts and candy on the occasion of qirqa'an which people only celebrate twice a year: once in the mid of Sha'ban (the sixth lunar month of the Islamic calendar) which was called (nasfo night), the other in the mid of Ramadhan which was called (qirqa'an).





**صَلُّوا صَلَاةَ الْبَكْرِ (لعبة شعبية)** هذه اللعبة هادئة وحالية من العنف، يؤديها الصبيان انصغار في المساحات المسيجة نوعاً (السراج) أو بين المطرقات، على مرحلتين: الأولى وهم وقوف، والثانية وهم سجود. وقد يطول الشرح فيها، ولكنني شرحتها في كتابي (مع الأطلال هي الماضي) الذي يحتوي على الألعاب الشعبية

***Sallo Salat al-Bajar (a game):*** It is a quiet game free from violence, played by samall boys at the wide yards or among roads on two stages: first standing, then prostrating. It needs long explanation which I introduced in my book containing popular games entiled 'With Children in the Past'.





**سحارة الولد في المدرسة القديمة:** كان طلاب المدارس الأهلية قديماً يأخذون معهم صناديق خشبية تسمى (سحاحير) والواحدة منها (سحّاره) يضعونها بصمة دائمة في مدارسهم يحفظون بها مستلزماتهم وأدواتهم المدرسية كالأقلام وقناني الحبر والمصاحف وغيرها ويقلّونها بعد انتهاء دوامهم حملاً عليها.

***An old School boy's chest:*** In the past, pupils went to their private schools accompanied by wooden boxes called Sahaheer (the singular is Saharat), where they permanently leave them at school. They stored in them their requirements and stationery such as pencils, inkpots, The Holy Qur'an etc and locked them after the school day came to an end.





**ليلة الكركيعان:** اللوحة هنا تمثل بعض الفتية والفتيات وهم يتوقفون على أبواب المنازل هي ليالي الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر من شهر رمضان وهي من ليالي (الكركيعان) حيث يكون القمر بدرًا وذلك لكي يحصلوا على شيء من (المكسرات). وهذه عادة قديمة مستمرة حتى الآن.

***Qirqa'an Night:*** The painting here shows some boys and girls going from door to door on the fourteenth, fifteenth and sixteenth nights of Ramadhan (The Nights of Qirqa'an where it's full moon to obtain some walnuts). It is an old custom still practised.





**الكشّة عند سد الدُمْنَة عام ١٩٥٠م، في ١٥ من مارس عام ١٩٥٠م وهي أثناء عطلة الربيع**  
 شاركت أنا وزملائي في رحلة ندية فتوجهنا بالسيارة إلى قرية (الدُمْنَة) حيث نصبنا خيمتنا قرب سدّها  
 المشهور آنذاك ويسمى (سد الدُمْنَة) وقصينا عطلتنا هنا في جو من المرح والسرور

***Picnic at Dimnah Dam:*** On 15 March 1950, during mid-year holiday, my friends and I went on a trip by car into Dimnah village where we pitched our tent near its then famous dam called Dimnah Dam. It was a trip full of joy and delight.





**ليلة شراء الراديو عام ١٩٤٩م:** نه في نهاية ١٩٤٩م وعندما عيّنت مدرّساً، قال لي والدي إن صديقه يومحمد الكبير في الس عرض عليه بيع (الراديو) لدي يملكه بمبلغ (٢٥٠) ربيّة فتوجهت مع والدي ليلاً إلى ديوانته لشرائه وكان مكتظاً بالرواد من كبار السن. وما أن اقترب يومحمد ليشرح لي طريقة تشغيله، حتى نوالى رجب معظم الجالسين إلى حد (الراديو) ومدوا أعناقهم إليه ومع سوء الإضاءة فقد حجبوه عني فلم أر إلا رؤوسهم ولم استوعب شيئاً من شرح يومحمد حيث بددنا المبلغ وحملنا الراديو وبطاريته الثقيلة وسرنا بهم على الأقدام مسافة طويلة حتى وصلنا بيتنا مرهقين متعبين.

***The Night of Buying the Radio, 1949:*** By the end of 1949 when I was appointed a teacher, my father informed me that his friend-old Bu Mohammad offered to sell him his radio for 250 rupees. Therefore, we went by night to his divan which was crowded with old people to purchase the radio. No sooner had Bu Mohammad started explaining how the radio worked than all the crowd swarmed around the radio in such a way that I neither saw the radio nor absorbed Bu Mohammad explanation. At last, we handed him the radio price, carried the radio with its heavy battery, walked for a long distance and arrived home tired and exhausted.





أنوار التويصيبه بدون تعليق

Nuwaiseeb Lights: No Commentary.



## المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بصاحبة عبدالله

السالم هي ٢٠٠٨/٣/١٨ م

### *The Eighth Artistic Exhibition of Kuwaiti Environment*

Set up at the Arts Gallery, an affiliation of the National Council for Culture, Arts, and Letters at Abdullah al - Salem Suburb on 18 th March 2008



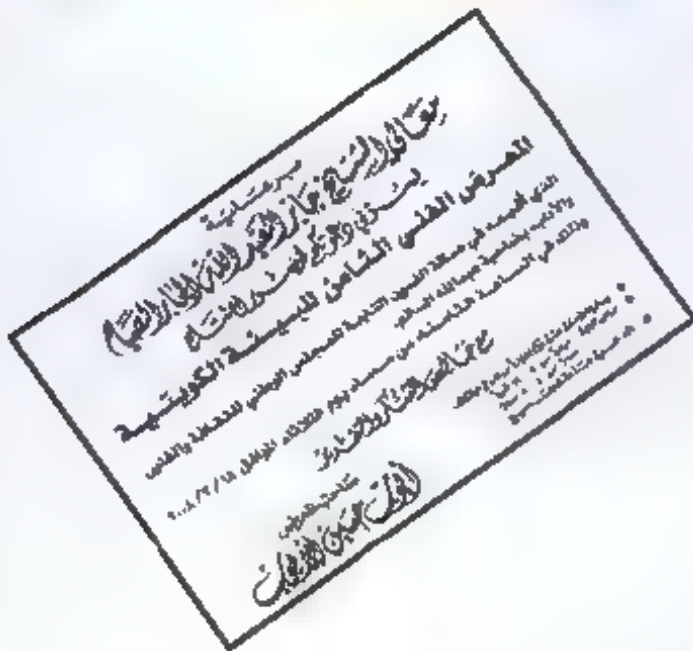




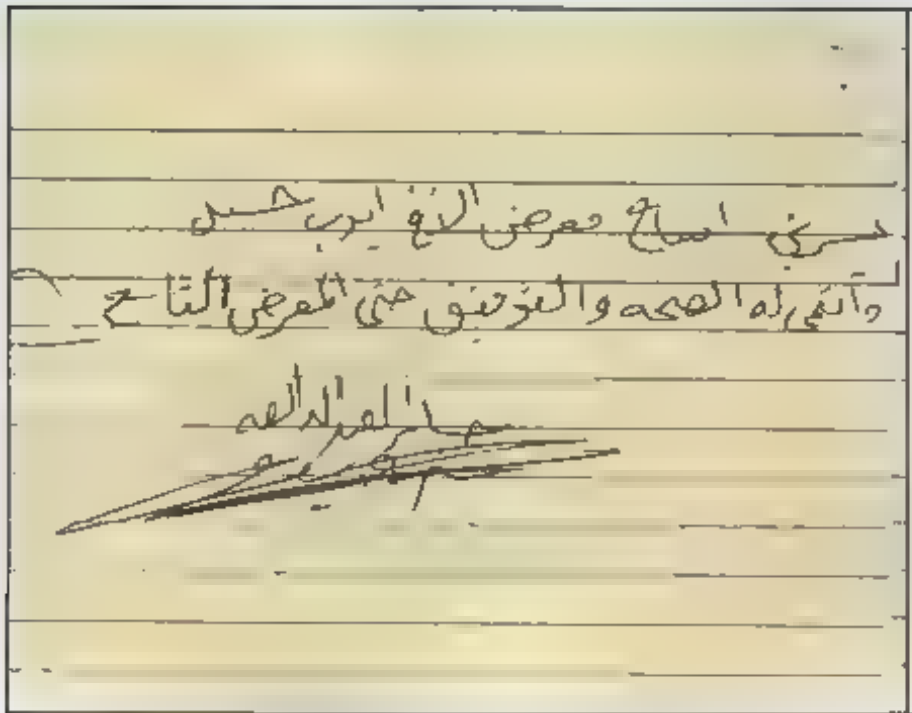


تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم  
قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثامن لليئة الكويتية)  
الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني لشقاة  
والفنون والأداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم الثلاثاء الموافق  
٢٠٠٨/٣/١٨ ويرى في الصورة حفيلة الرسام الطفلة مريم  
التي قدمت للقص .

Under the patronage of his excellency Sheikh  
Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the  
ribbon was cut to inaugurate the eighth  
artistic exhibition of the Kuwaiti environment  
exhibited at the arts gallery affiliated to the  
National Council of Culture, Arts and letters  
at Abdullah al-Salem Suburb, on Saturday  
evening of the 27/3/2004. The photo features  
grand daughtre Mariam The artist, grandson,  
presenting the pair of scissors to cut the  
ribbon.



كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح  
(المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية)



The Speech of his Excellency  
Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Eighth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

*I have the pleasure to inaugurate our Honner Ayoub's exhibition wi-  
shing him good healme and success till the qth exhibition.*

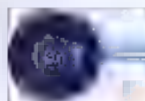
*Jaber al-Abdullah*



# لوحات المعرض

## The Paintings of the Exhibition

- 1- The Baker at the Sweets Market
  - 2- Zalabiyah (pancake) and Cakes with Tea and Milk
  - 3- Failaka Appeared
  - 4- Tawoh Jay (immediately arriving) from Failaka
  - 5- Failaka's Carrots
  - 6- Imehabis Game
  - 7- Al-Katweel (wind vane)
  - 8- They have party
  - 9- When Water is Rare
  - 10- Sleeping in Mosques at Noon
  - 11- Drain's murmuring at Night
  - 12- Selling Green Khalal (unripe dates)
  - 13- An Upper Bridge between Two Houses
  - 14- A Day to Visit Her Family.
  - 15- Niche of Mubarak's Mosque
  - 16- Retail of 'Arfag
  - 17- Our House Sikat (Road)
  - 18- The Ship Seryidan (kitchen)
  - 19- Buying 'Arfag
  - 20- Migbil's Shop
  - 21- Syrian Clinic Road
  - 22- A Scenery from al-Ras Village in Mid 1950s
  - 23- Inaugurating the Boom from al-Hamad Building
  - 24- Drabeeh (hoop/ring) Race
- ١- حمار سوق الحلوه .
  - ٢- زلايه وغريب (من مبيعات الصبيان في رمضان) .
  - ٣- بيت فيلجه
  - ٤- توه باي من فيلجه .
  - ٥- يزور فيلجه .
  - ٦- لعبة مَحْبِس .
  - ٧- الكتويل
  - ٨- عندهم طكطكه .
  - ٩- عندما يكون الماء شحيحاً .
  - ١٠- النوم في المساجد ظهراً .
  - ١١- نحرير المررام ليلاً .
  - ١٢- بيع الخلال الأخضر (بشوره) .
  - ١٣- معسر علوي بين بيتين .
  - ١٤- يوم لزواره .
  - ١٥- محراب مسجد براحة سارك .
  - ١٦- بيع العرفي بالكطاعي .
  - ١٧- سكة بيتنا .
  - ١٨- سريدان (مطبخ السفينة) .
  - ١٩- شاريه عرفي .
  - ٢٠- دكان مجبل .
  - ٢١- طريق الدختر السوري .
  - ٢٢- منظر من قرية الراس في الخمسينيات
  - ٢٣- إنزال السوم من عمارة الحمد (منظر رأته في منتصف الأربعينيات) .
  - ٢٤- سباق الدرابيح (لعبة شعبية) .



- 25- Gary (wheel) with Four Legs (pop game)
- 26- Decorated Jafood (pop game)
- 27- Revising lessons Sitting on a Bench at Sharq.
- 28- Wadhha small Hill
- 29- Ihala home
- 30- Scenery from Eastern Kuwait.
- 31- Mataqi Shop .
- 32- Zooli (shup's bathroom) .
- 33- The Kitchen of the House
- 34- Athal (tamarisk) al-Musallam in Hawalli.
- 35- Arrived Home or not yet.
- 36- Musallam Mosque in Hawalli .
- 37- Ebriyah (taxi) Motor (car) .
- 38- To Hawalli
- 39- Why Stealing the Lemon, Why Breaking my Toes (children game)
- 40- The Billy Goat Mooming (children game).
- 41- Tak Wa Itmor (Jump) Game.
- 42- Beans Seller.
- 43- Having Wheel with Rhythm .
- 44- A Picnic in the Eastern Four Sider
- 45- Al-Yadidah (the new): a Place in Hawalli
- 46- A Tent in the Moonlight.
- 47- Wool Road
- 48- The House old Bathroom.
- 49- Al - mutbakhani or al - Kanoon.

- ٢٥- كاري مو أربع ربول (لعبة شعبية) .
- ٢٦- كافود مزين (لعبة شعبية) .
- ٢٧- مراوحة الدروس على الدجّة/ شرق .
- ٢٨- ضلع وصحة (صيهده في قرية حولي) .
- ٢٩- إبحلة البيت
- ٣٠- مطر من شرق الكويت .
- ٣١- دكان ماتقي مقابل الطنوره
- ٣٢- الزولي (حمام السفينة) .
- ٣٣ مطبخ البيت
- ٣٤- أثلة مسلم في حولي .
- ٣٥- وصلنا البيت لو بعد . . بعد اثنويه وارتعد (لعبة مسلية) .
- ٣٦- مسجد مسلم في حولي .
- ٣٧- موتر العبيرة
- ٣٨- إلى حولي .
- ٣٩- ليش توك اللوميه . . ليش تكسر اصنعيه (من تسالي الصغار)
- ٤٠- اتويس اماع اماع (من تسالي الصغار) .
- ٤١- طكك واطمر . . (لعبة شعبية) .
- ٤٢- راعية الساجلا .
- ٤٣- عله درباحه دندانيه .
- ٤٤- كشاته في (السدر الأربع) شرق .
- ٤٥- البديده مكان في حولي .
- ٤٦- حيمة في ضوء القمر .
- ٤٧- سكة الصوف .
- ٤٨- مستح البيت .
- ٤٩- المطبخاني أو الكانوون .



### خباز سوق الحلو:

هذا الخباز اتخذ مكانه عند مدخل سوق الحلو من ناحية سوق الخضرة قديماً . ولديه توران مكشوفان يمارس بهما عمله .

### *The Baker at the Sweets Market:*

*This Baker's standing was at the sweets entry souk next to greenery souk in the past. He had two open bakeries to practice his work.*



زلابيه وغريب.. على الجاي والحليب:

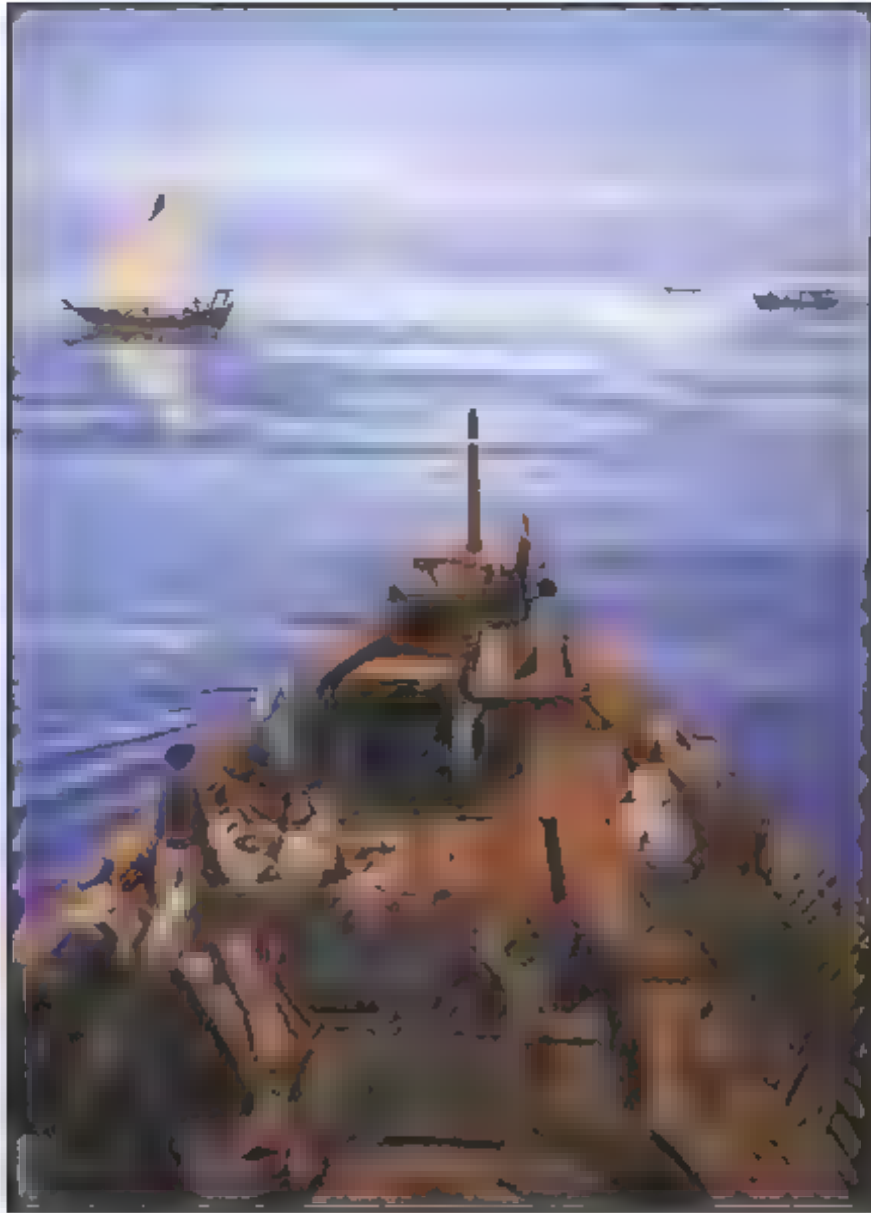
وهذه صيحة يطلقها الصبيان قديماً عندما يبيعون (الزلايه والعريه) في أحيائهم في ليالي رمضان للتسلية والكسب .

***Zalabiyah (pancake) and Cakes with Tea and Milk:***

*It was boys' call in the past while hawking their zalabiyah and cakes in their areas in Ramadhan nights for entertainment and profit.*







### بيئت فيلجه.

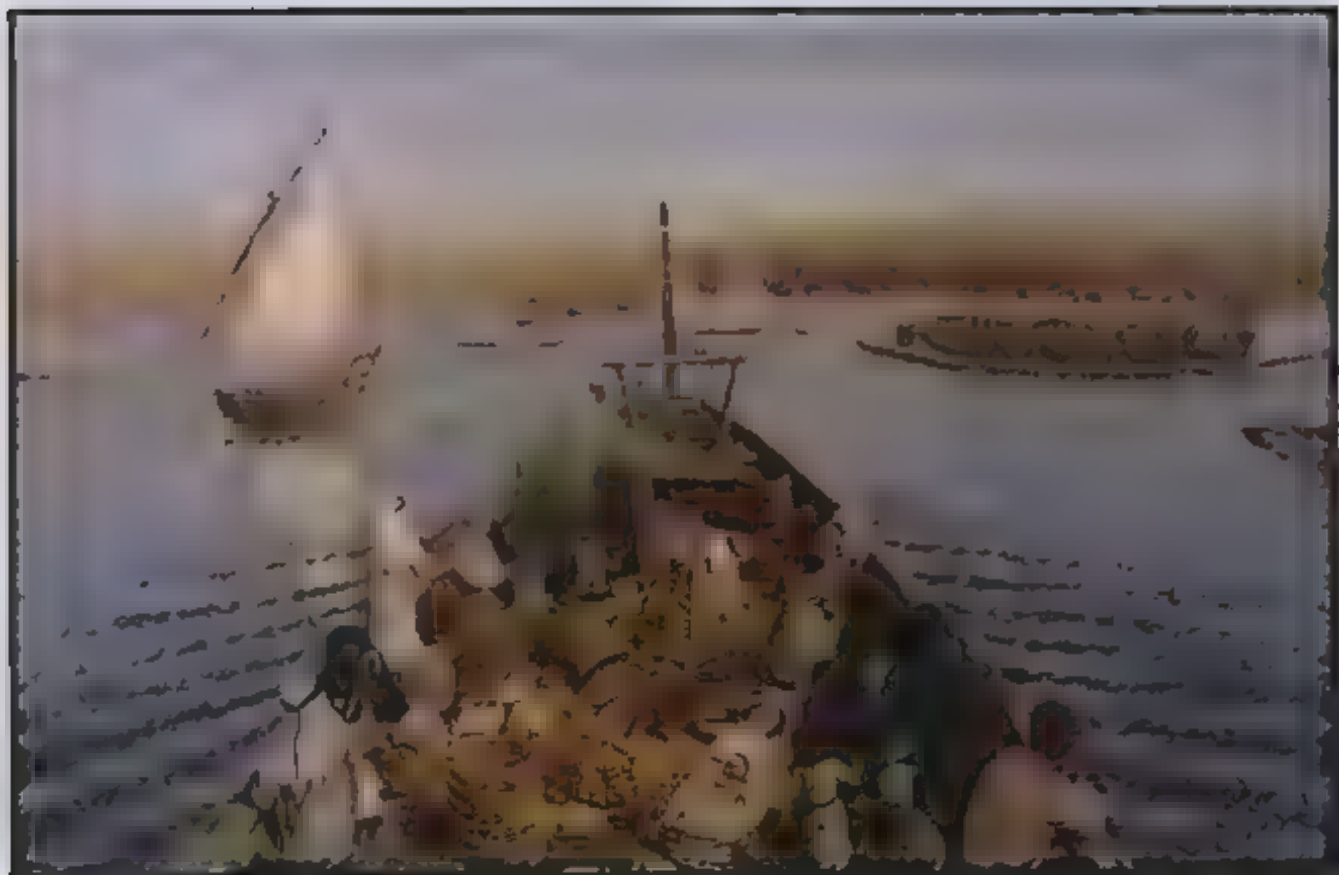
ويرى فيها سفينة خشبية في عرض البحر محملة بالركاب مع حاجاتهم متوجهة بهم إلى جزيرة (فيلجه). ومن عادة بعض الركاب إذا لمحوا الجزيرة من على بُعد يقول قائل مهم معها الأحرير (بيت فيلجه). وأحياناً يتغنى الأطفال بهذه العبارة .

#### **Failaka Appeared:**

The painting reveals a wooden ship at sea carrying passengers accompanying their luggage steering into Failaka Island. It was the habit of some passengers when caught sight of Failaka from afar to draw others attention (Failaka appeared). Sometimes children chant it







### تَوْهْ ياي من فيلججه:

ويظهر فيها سفينة خشبية قادمة من جزيرة فيلججه ومحملة بالركاب مع حاجياتهم تصل إلى مكان رسوها في الموانئ الكويتية .

وعنوان اللوحة هو عبارة عن أغزوجة يعرفها جميع الكويتيين ويرددونها مع المعلن والتصفيق قائلين :تَوْهْ ياي من فيلججه . سووا له خبز وكليججه . وبعضهم يقول (بخصم وكليججه) ومن رلي الأولى أصح

### ***Tawoh Jay (immediately arriving) from Failaka:***

*A wooden ship carrying passengers with their luggage sailing from Failaka landed at its wharf in Kuwait's harbour. The title of this painting is a song known by all Kuwaitis. They composed and repeated it accompanied by clapping their hands saying: immediately arriving from Failaka .... Make him bread and pies; some say biscuits and pies: I think the first saying is correct.*





پیزو فیلچہ (یعنی جزر):

قدیمی کان یوٹی بالجرر من (فیلچہ) وهو جزر دو لون بنمسیجی حلو المذاق بیاع فی الأسواق وبعضهم بیعه بالاحیاء علی قارعة الطرق .

### ***Failaka's Carrots***

*In the bygone time carrot was brought from Failaka. It was violate in colour, tasty, sold in souks ; some sold it at residential areas' road pavements.*





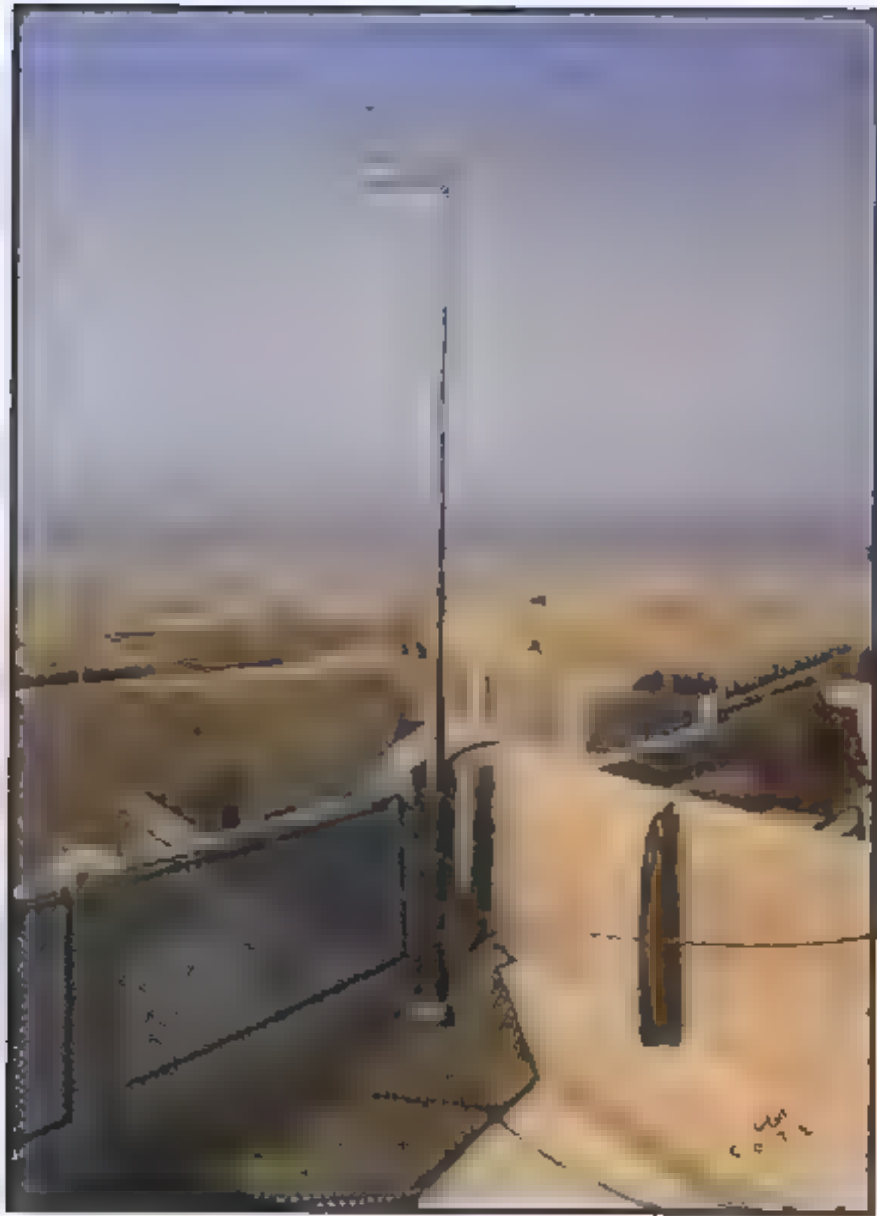
### لعبة امحبيس:

وهي لعبة شعبية مشهورة في الكويت وهي بعض البلاد المجاورة يلعبها الكبار والصغار ، ولها قوانين وترديدات وصيحات ، وقد كتبت عنها في كتابي - ألعاب الشعبية الكويتية .

### ***Imhaibis Game***

*It is a famous popular game in Kuwait and in some neighbouring countries. It is played by both young and old, has rules, repetitions and shouts. I already described it in my previous book 'Kuwaiti Popular Games'*





### الكتويل:

ويرى فيها رسمة توضيحية (للكتويل) الذي يحبر عن اتجاه الرياح . وهو يرفع على سطوح المنازل وفي بعض السفن . وأهل البحر يسمونه (الغمّاري) ، وهو معروف في دول الخليج

#### ***Al-Katweel (wind vane)***

*The painting shows an illustration of al-katweel which indicates wind direction on roofs and on some ships. Mariners call it Ghammaz, It is well known in the Gulf states.*





### عندهم طقطكة:

اللوحه تعمر عن بيت يقيم مناسبة نذر أو فرح وقد استدعوا إحدى الفرق الرجالية وفتحوا أبواب منزلهم ليدخل من يدخل للمشاهدة .

وقد جاءت النسوة أيضاً لشاهدن وهن على السطوح .

### ***They have party***

*An old house fulfilling its vow or wedding, opening their house for all to come and freely enjoy the orchestra; even women watching from other neighbouring roofs.*





### عندما يكون الماء شحيحاً:

ويرى فيها بعض السفن الناقلة للمياه راسية عند الساحل حين الجزر . يصل إليها ناقلو المياه من (الحمارة والكنادرة) وبعض باقلي الماء على الرؤوس ، إذ يشترونه منها قبل أن تفرغه في البركة المخصصة ، وذلك استعجالاً منهم لشحته بسبب الرياح .

#### **When Water is Rare:**

*The painting reveals some ships which carry water anchored at sea shore waiting tide. They sell coolies and water carriers water before pouring it into the basin.*



### النوم في المساجد ظهرا:

لقد اعتاد بعض الكويتيين قديما على ارياد المساجد ظهرا في أيام الصيف للنوم لا توفره لهم من راحة قد يمتدونها في بيوتهم حيث الظلال والهواء الآتي من الشايك وذلك قبل وصول الكهرباء

### ***Sleeping in Mosques at Noon:***

*In the previous days some Kuwaitis were accustomed to sleeping at mosques at noon because of rest they might miss at their homes. They found shade and air there before electricity introduced into Kuwait.*





### خزير المزاح ليلاً:

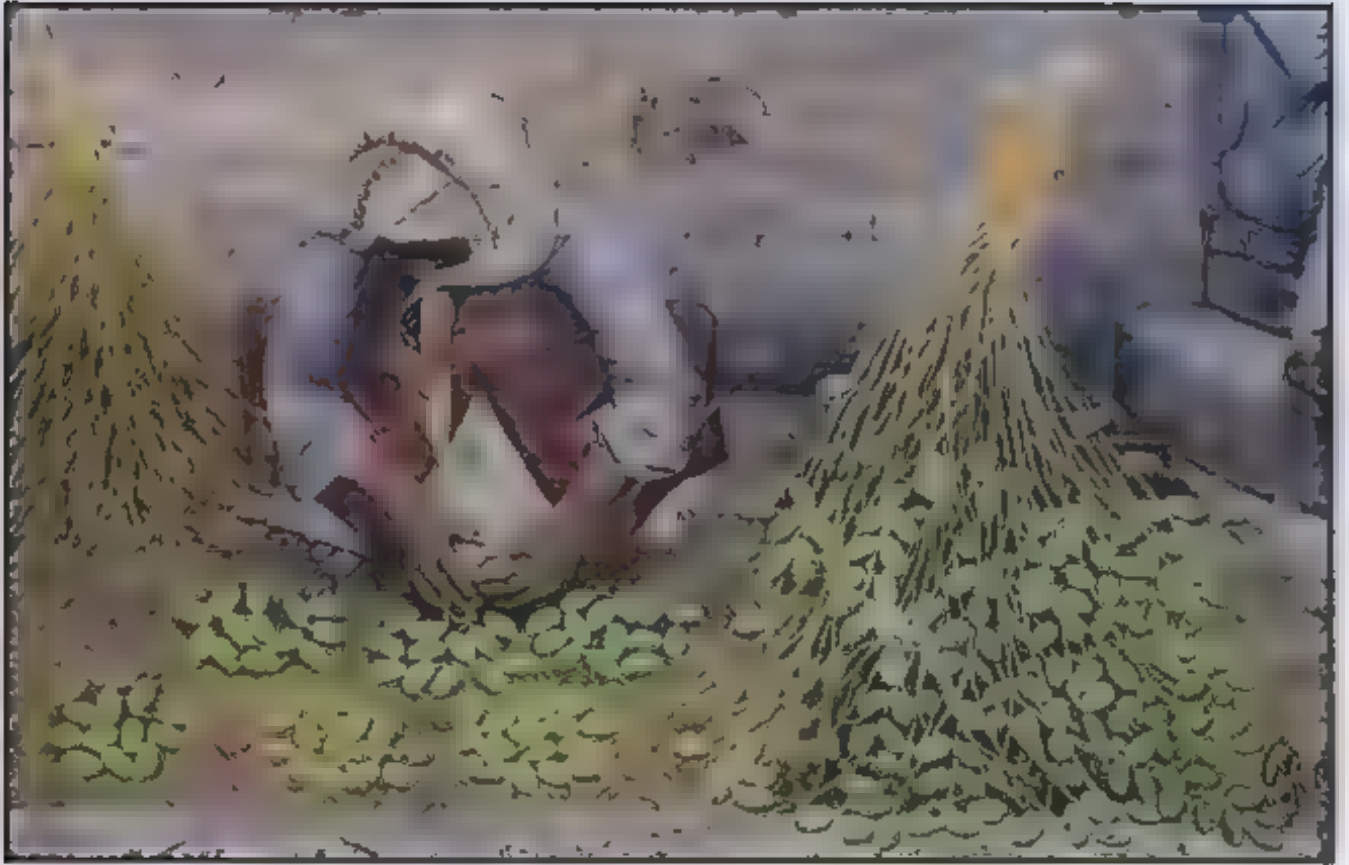
كانت الكويت تتعرض قديماً لأمطار غزيرة ليلاً ، ودنك لم يمنع الناس من جمع تلك المياه في اسراميل أو كما سميها (الأبيب) والمفرد (بيب) ، وهي عبارة عن أواني تصنع من صفائح الحديد المسمى (چيكو) . وهذه المياه تنساب من سطوح المنازل بواسطة المرايسم أو المزاح

#### ***Drain's murmuring at Night:***

*In the past, although Kuwait exposed to heavy rains at night, people did not refrain from collecting their water in barrels called beebbs (singular beeb). They were utensils made from iron called Chunko. The water flows from the roofs through drains made of wood.*







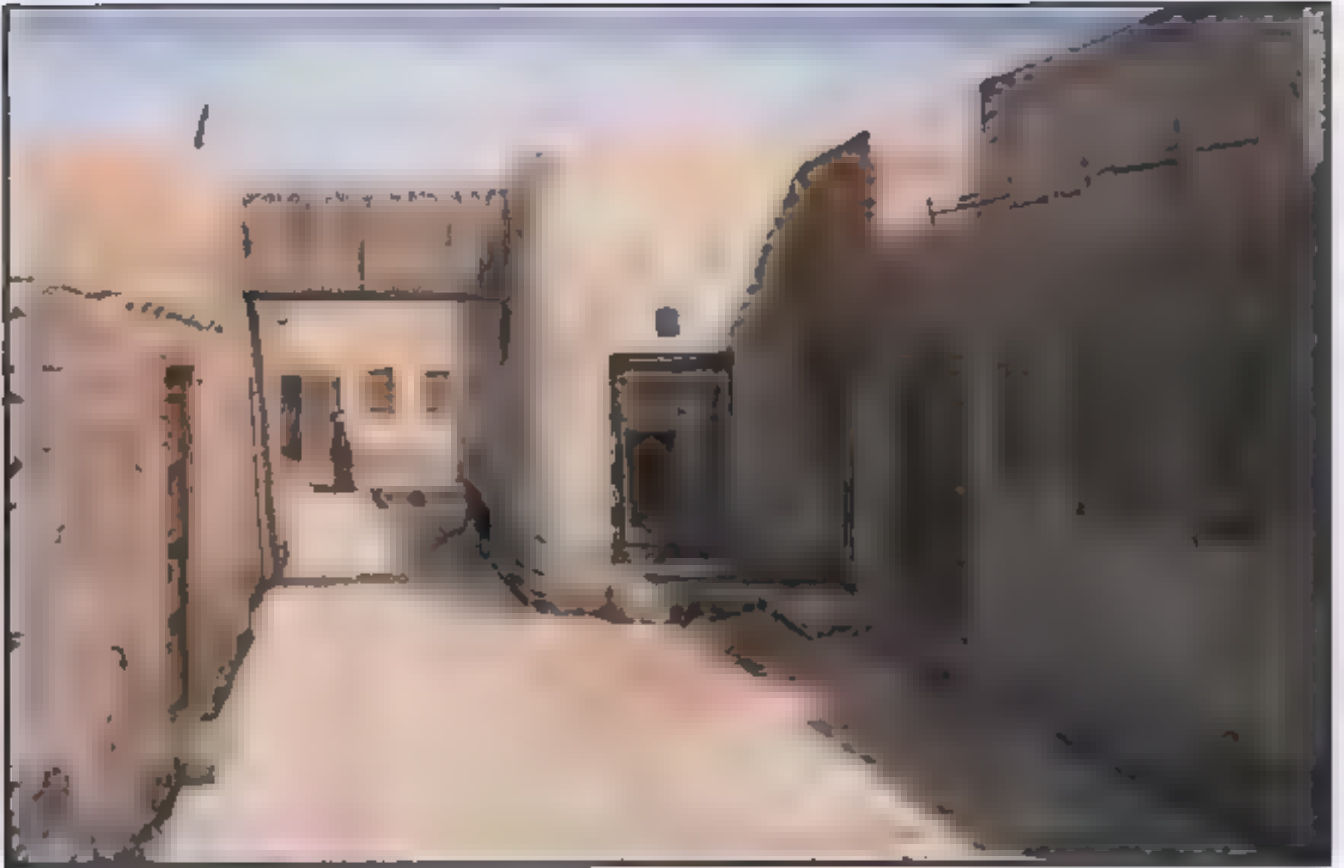
### بيع الخلال الأخضر (بشره):

من عادة بعض الصبيان قديماً ، وخاصة في أشهر الصيف ، أن يتخذوا من الطرق العامة مكاناً لعرض مبيعاتهم ، وذلك للتكسب من ناحية وللتسوية وتمضية أوقات الفراغ من الناحية الأخرى ، ويرى هنا صبي يأتي بالخلال الأخضر قبل نضجه ويسمى (بشره) فيكومه أكواما ليبيعه على من يرغب في الشراء.

### *Selling Green Khalal (unripe dates):*

*Long ago at summer months, some boys displayed their goods at public roads for entertainment, profit and spending their leisure time. The painting indicates a boy heaping his unripe dates for sale.*





### معبر علوي بين بيتين:

في بعض البيوت قديماً وهي بادرة جداً كانوا يشنون معبراً علوياً من الأحشاب المقاومة بين بيتهم وبيت آخر مقابل لهم يكونوا طوافين بواسطته على بعضهم بعضاً دون اللجوء إلى الخروج .

### *An Upper Bridge between Two Houses :*

*Many years ago, some rare houses built upper wooden bridge between them and the opposite house to visit each other without going out.*



### يوم لزواره:

لقد تعارف الكويتيون قديماً فيما بينهم على أن المرأة ما أن يتم رواجها حتى تخصص لها يوماً في الأسبوع ترور فيه أهلها فتراها تخرج إليهم من بيتها برفقة زوجها الذي يحمل معها صغارها أو بعض حاجياتها .

### *A Day to Visit Her Family:*

*It was a tradition among Kuwaitis to privatize a day per week for a newly married lady to visit her family accompanied by her husband who carried with her their children and requirement.*





### محراب مسجد براحة مبارك:

ويظهر في هذه اللوحة محراب مسجد مبارك الواقع في براحة مبارك ، وقد هدم المسجد ومحرابه وصمت أرضه إلى مسجد الدولة الكبير .

### *Niche of Mubarak's Mosque:*

*The painting exhibits the niche of Mubarak's mosque situated at Mubarak's yard. Both were demolished and their land incorporated into the grand mosque.*



### العرفي يباع بالقطّاعي:

قريباً من الحي الذي أسكر فيه كان هناك رجل اسمه (أحمد الشمالي) وقد اتحد من (دهريز) مسكنه دكا يبيع فيه بعض الحاحيات ومن ضمنها شجيرات نبات العرفح يصنعها أدم محله على شكل أكوام صغيرة يشتريها منه بعض الناس لاستعمالها في الوقود .

### ***Retail of 'Arfag:***

*Near to my housing area, a man named Ahmad al-Shamali turned his house path into a shop selling a number of materials, among them he heaped arfag weeds which people bought for fuel*





سكة بيتنا:

وتسمى (سكة بن زرعة) أو سكة (الورع) ، وهي سكة ضيقة يرى على جانبيها بعض البيوتات

#### ***Our House Sikat (Road):***

*It was called Sikat bin Zara' or al Wir'a Road. It was a narrow road where some houses were seen on both sides*



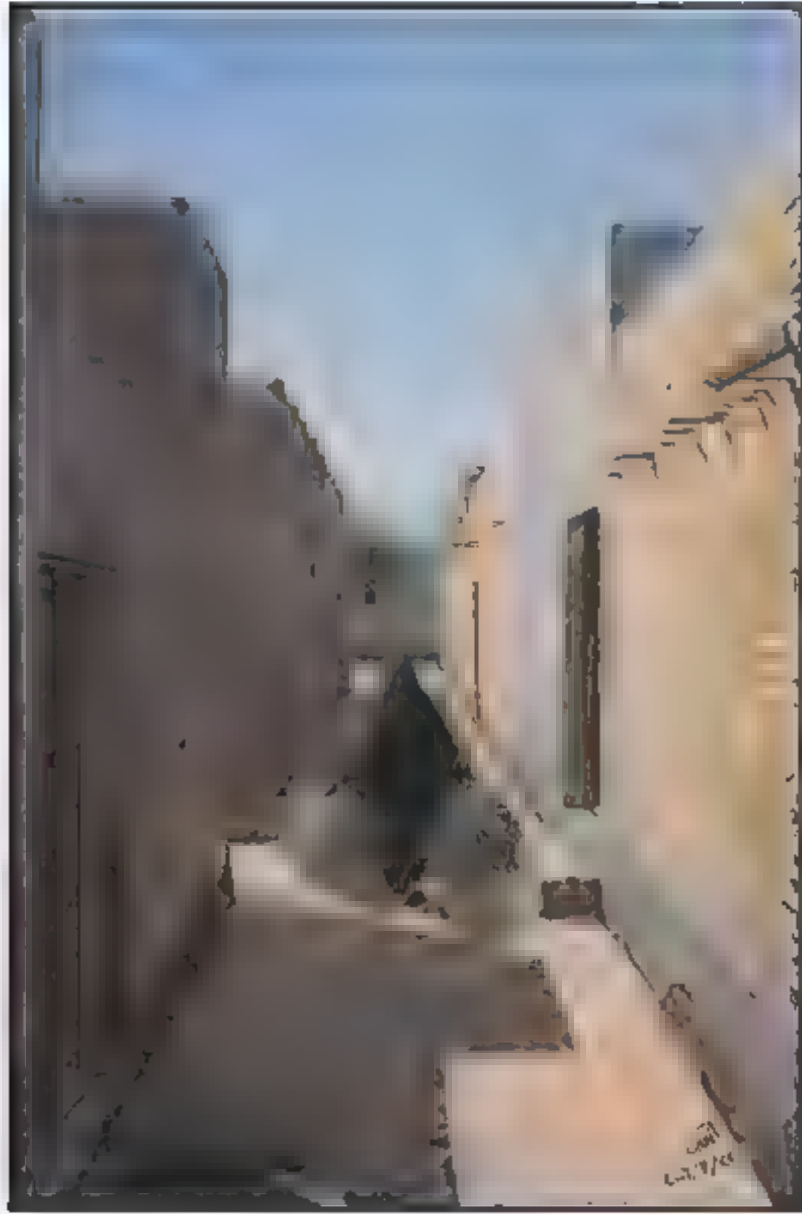


### سريدان (مطبخ السفينة):

كل سفينة لا يستغنى بحارتها عن طبخ وحاتهم ما داموا محجرين فيها أو في حالة رسوهم في الموانئ ،  
واللوحة يظهر بها (السريدان) وهو المطبخ الذي يستعمله الطباخ لإعداد الوجبات

### ***The Ship Seryidan (kitchen):***

*Sailors of any ship can not do without cooking their meals either while sailing or while anchoring at some harbours The painting exhibits a seravidan , i.e the kitchen which looks like a box which the cook used to prepare meals.*



#### شاريه عرقي:

ويشاهد في هذه اللوحة امرأة تمشي في سكة ضيقة وقد حملت في كلتا يديها شيئاً من نبات العروج لتستعمله وقوداً للطبخ .

#### **Buying 'Arfag:**

*The painting demonstrates a woman walking in a narrow way carrying in both hands 'arfag plant to use as a fuel for cooking.*





### دكان مجبل:

وهو دكان صغير لرجل اسمه (مجل) يقع في حي قريب من المدرسة المباركية ، كنت وعييري من الطلاب نمر عليه ذهاباً وإياباً يومياً خلال الأربعينيات من القرن الماضي العشرين .

### **Migbil's Shop:**

*It was a small shop of a man named Migbil locating in an area near al-Mubarakīyya school, where I as well as many pupils daily passed by to and fro during the 1940s.*



### طريق الدُّختر السُّوري

وهو طريق ساحلي كنا نمر عليه حينما نرعب في السباحة بياه (سيف معرفي) حيث يرى في اللوحة  
مسي (الدُّختر السوري) ومسي مسجد الخليفة وشبابيك المدرسة الجعفرية وغيرها

### *Syrian Clinic Road:*

*It was a coastal road which we passed by when we wanted to swim at Seif Ma'rafi. The painting shows the buildings of the Syrian clinic, al-Khalifa mosque, the J'afartyah school windows and others.*



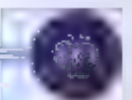


### منظر من قرية الراس في منتصف الخمسينيات:

وهو عبارة عن أرض مسورة بجدار طيني وبه حفرة قد امتلأت بمياه الأمطار ، وقد شاهدت هذا المنظر  
بنفسي عام ١٩٥٦م تقريباً .

### *A Scenery from al-Ras Village in Mid 1950s:*

*A piece of land enclosed with a muddy wall having a ditch filled with rain water. I myself witnessed that scene in 1956.*





### إنزال البوم من عمارة الحمد:

مطر شاهدته في النصف الأخير من أربعينيات القرن الماضي (العشرين) وقد وقعت مع من وقف قريباً من (عمارة الحمد) الذي صنع فيها ذلك البوم .

### *Inaugurating the Boom from al-Hamad Building:*

*A view I had witnessed at the mid 1940s where I was standing with others near al-Hamad building in which the boom was built.*





### سباق الدرابيح:

وهذه لعبة شعبية يلعبها الصبيان قديماً إما على انفراد أو بإجراء السباق والركض سوياً ولا يحلو اللعب بالدرابيح إلا بعد هطول الأمطار وما تحلله من مستنقعات .

### ***Drabeeh (hoop/ring) Race:***

*An old popular game boys used to play either alone or through race. Boys enjoyed playing it after rain fall where swamps were spread.*



### غارى بوأربع ريول:

هذا (الكارى) يعتبر لعبة شعبية راقية لدى الصبيان قديماً ويصنعه أبناء الحدادين من أطواق الحديد التي يرميها تجار الأقمشة وغيرهم في الأسواق المحلية . وأحياناً يصنعها الصبيان أنفسهم .

#### **Gary (wheel) with Four Legs:**

*Gary was boys' superior popular game. Blacksmith sons made it from iron rings thrown by textiles merchants and others in local souks. Sometimes boys made it by themselves.*



### كافود مزّين:

وهذه لعبة شعبية يصنعها الصبيان من سعف النخل المستورد فيزعمون عنه أعواده ويقومون بشريسه بالخيوط والأقمشة الملونة ويطوفون به في الطرقات المترية .

#### **Decorated Jafood:**

*A popular game boys made from imported palm branches strapped of their leaves, decorated with strings and coloured cloth and wandering the dusty ways.*



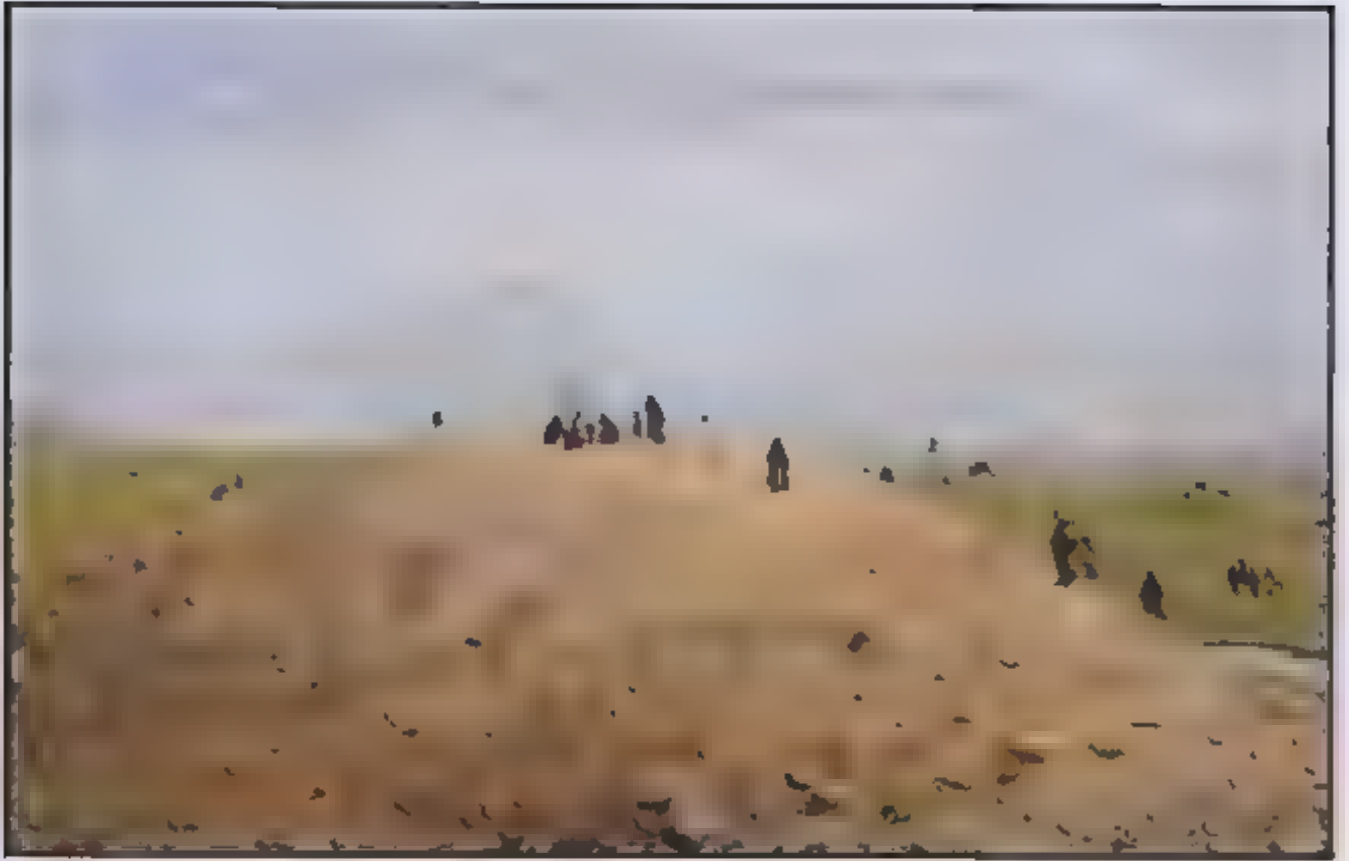
### مراجعة الدروس على (الدّجّه) شرق:

وهذا المكان يقع قريباً من القنصلية البريطانية كنا نرتاده في الأربعينيات بواسطة دراجاتنا ونأخذ راحتنا عند تلك الدكة أمام البحر لمراجعة الدروس .

### *Revising lessons Sitting on a Bench at Sharq:*

*Near the British Consulate in 1940s, we were accustomed to riding our bicycle and going to a bench there in front of the sea to revise our lessons.*





### ضلع وضعه:

وهو صيهد صغير يقع شرق قرية حولي يذهب إليه بعض الصياد وبعض العائلات من القاطنين في القرية للتره والتسلي حيث يأخذون معهم الشاي والمكسرات

### **Wadhha small Hill:**

*That hill was at eastern Hawalli village where some boys and families used to go there for fun and passing time taking with them tea and almond.*





#### ايحلة البيت:

(الايحلة) هي إناء صخري نوعاً ما يصنع من الفخار السميك يستخدمه الأهالي قديماً لتخزين المياه الصالحة للشرب

#### **Home Ihala:**

*Ihala is a big container made from thick pottery used to store drinking water in the past.*





### منظر من شرق الكويت:

وهو عبارة عن الشارع المتحدر من قصر المعفور له الشيخ عبدالله الجابر المسمى (قصر حرعل) والمتجه نحو البحر محاذياً للقنصلية البريطانية يميناً وتظهر الدكة التي كنا نستريح عندها شمالاً .

### *Scenery from Eastern Kuwait:*

*It is the street slanting from the palace of the late Sheikh Abdullah al-Jaber called 'Khazal Palace' heading for the sea parallel to the British Consulate, on the left there is the bench for rest.*



### دكان ماتقي:

ويقع هذا الدكان قريبا من منطقة (الميدان شرق) حيث يُقابله مقر الطسورة التي ترفع على ساريتها الأعلام المتعلقة بسر المهنة . ويجانب هذا الدكان كان هناك طريق ضيق اعتاد المرحوم (ماتقي) أن يربط حمارة عند مدخله .

### **Mataqi Shop:**

*It is located near Eastern Square Area, opposite to it al-Tanpoora headquarters which hoists flags on its mast. Next to that shop located a narrow path; at its entrance the late Mataqi tied his donkey.*

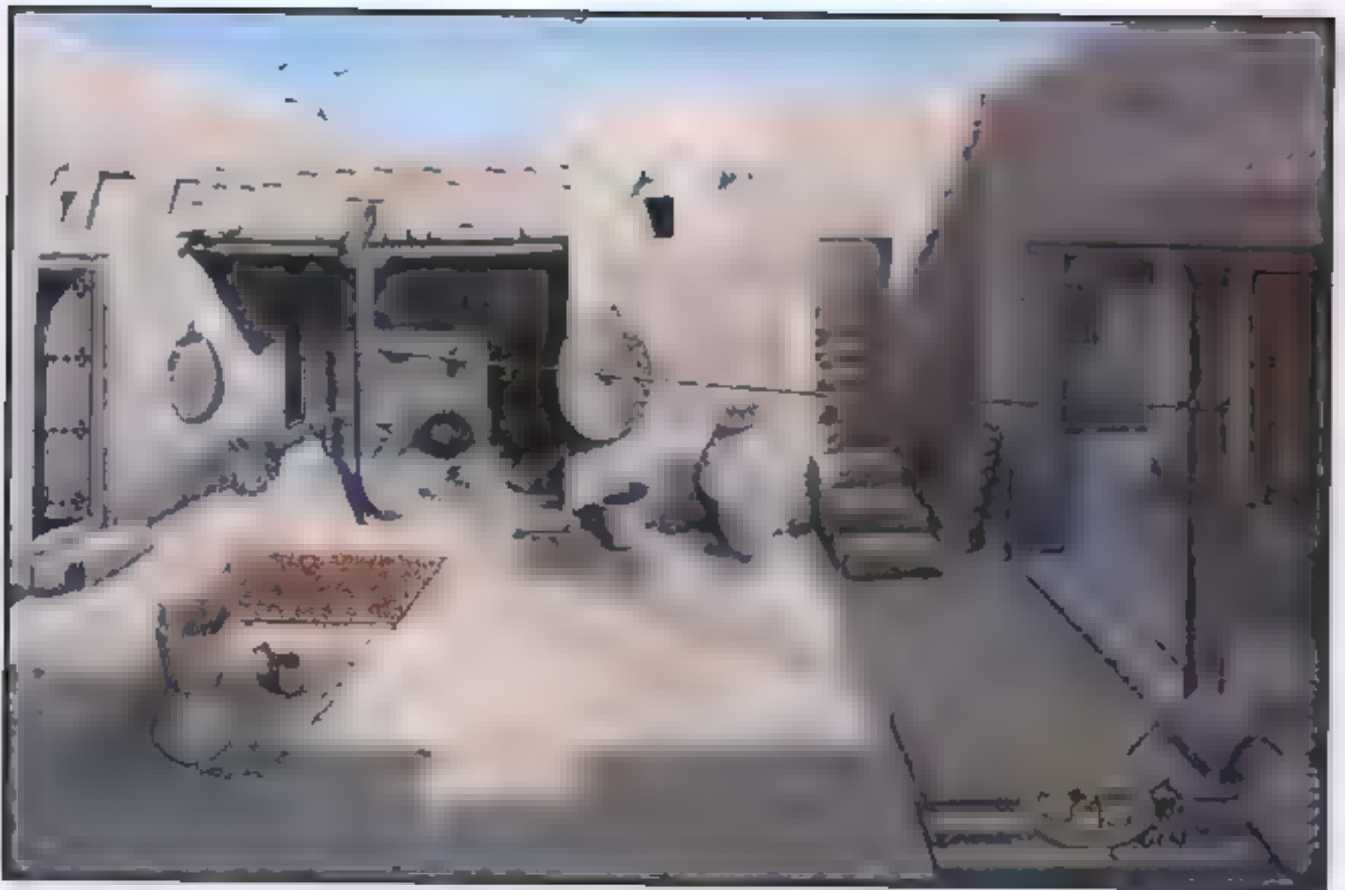


### الزُولي (حمام السفينة):

والرولي هنا معناها حمام السفينة يستعمله البحارة لقضاء حاجاتهم ، إذ لا توجد سفينة كبيرة أو صغيرة إلا ولها (رولي) أو أكثر يثبت على جانب من مؤخرة السفينة المسماة (تُفَر).

#### **Zooli (bathroom) :**

*Ships' small or big had one bathroom or more fixed on one of the ship's stern which Kuwaitis called tifar.*



### مطبخ البيت:

واللوحة عمارة عن بيت كويتي يظهر على حانسه الأيمن ليوان وغرفة وكذلك على جانبه الأيسر . أما المطبخ فبقع في الواجهة وقد تآثرت أدواته من حوله ، كما يرى الدرج في الواجهة أيضاً .

### *The Kitchen of the House:*

*The painting exhibits a Kuwaiti house where a liwan and a room appeared at the right side, meanwhile the kitchen and the stairs are at the front surrounded by many articles.*



### أثلة مسلم في حولي:

وهي أكبر شجرة أثل في (حولي) قديماً إذ يراها القادمون إلى (حولي) قبل وصولهم بمسافة ستة كيلو مترات . كما يظهر في اللوحة سيارة بيت المسلم وقد صنع هيكلها من الخشب .

### ***Athal (tamarisk) al-Musallam in Hawalli:***

*It was the largest tree in Hawalli area seen by the comers and arrivals six kilometres from afar, al-Musallam car with its wooden body appears in the painting.*



### وصلنا البيت لو بعد:

وهذه لعبة مسلية للصغار من سات وأولاد؛ فترى الأولى تقف وتأتي الثانية من خلفها فتحفي رأسها بين مكبيها ثم تمشيان معاً فتقول البت الخلفية للأمامية متسائلة - وصلنا البيت لو بعد؟ فترد عليها - بعدُ اشوئيه وارْتعدُ وتكرران ذلك حتى تصلا إلى البيت المقصود

### **Arrived Home or not yet:**

*It was an interesting game for small girls and boys. A girl stood, behind her stood another one hiding her head between her shoulders. Walking together, the one behind asked if they arrived at their house the first replied 'not yet'! The question and the answer were repeated many times till they arrived home.*







### مسجد مسلم في حولي:

وهو مسجد قديم يقع في فريج الجناعات (شرقي حولي) أسسه المرحوم صالح المسلم عام ١٩٣٢م ثم جددته الأوقاف إلى أن هدم وحل محله مسجد حديث . من خلف منارته ترى أثلة المسلم المشهورة .

### *Musallam Mosque in Hawalli:*

*An old mosque situated at Qana't Fereej (area) eastern Hawalli, founded by the late Saleh al-Musallam in 1932, renewed by the Ministry of Endowment till it was demolished and a modern one substituted it. Behind its minaret, the famous al-Musallam athalet appears.*



### موتّر العبريه:

ويرى فيها أحد الموترات الجسم الخشبي الخاصة بنقل الركاب ويسمى قديماً (العبريه) وهو خارج بهم من باب السور مع حاجياتهم التي حملت على سقفه ليورعهم إلى أماكن سكناهم في القرى .

### ***Ebriyah (taxi) Motor (car):***

*The painting reveals a private motor with a wooden body carrying passengers. In the past it was called Ebriyah. It leaves the wall gate carrying passengers with their luggage and materials to lift them to their houses in the other villages.*



### إلى حوّلِي:

ويشاهد هنا سيارة ذات جسم خشبي محملة بالركاب (العبرية) مع أغراضهم وقد اتخذت طريقها بين الرمال (والتغريزات) إلى قرية (حوّلِي) التي تبدو لهم من بعيد .

### **To Hawalli:**

*The painting shows a car having a wooden body carrying passengers with their luggage moving among sand into Hawalli villoge which was seen from afar.*



### ليش تبوك اللوميه:

وهذه لعبة بسيطة ومسلية يمارسها البنات أو الأولاد ، يلعبها اثنان فقط ، حيث يقوم الأول بمسك إبهام رجل الثاني بعدما يرفعها له ثم يمشیان معاً فيقول الأول للثاني : ليش تبوك اللوميه فيرد الثاني وهو يقفز على رجل واحدة قائلا : ليش تكسر اصبعي . ويستمران على هذه الحالة إلى أن يتعبا

### **Why Stealing the Lemon... Why Breaking my toes (children game):**

*Another interesting simple game practised by girls or by boys and only played by two. The second raises one of his legs and the first holds the big toe of that leg, they walked together, the first says to the second: why you steal the lemon, the second replies while hopping on one leg: why you break my big toe .....they repeat this dialogue till they were tired.*



### اتويس امباع:

وهذه أيضا لعبة مسلية يلعبها اثنان من الصغار فيقوم الأول بمسك شحمة أذن الثاني مسكة مؤنة فائلا أنه اتويس اصاع . فيرد الثاني : امباع امباع . ويستمران في المشي فترة من الزمن حتى تحمر شحمة أذنه ويطلب التوقف .

### **The Billy Goat Mooing (children game):**

Another interesting game played by two small boys, the first holds and pinches the ear lobe of the second saying the billy goat moos; the second replies: mooing, mooing They walked for a time till the second ear lobe congested and calls on to stop.





### لعبة طَبَّكْ وإِطْمَر:

وهي لعبة شعبية رياضية يمارسها مجموعة من شباب أهل الفريج ليلاً أو نهاراً في الطرقات  
الفسحة نوعاً أو البرايح

#### ***Tak Wa Itmor (Jump) Game***

*One of the popular sports games practised by a group of the youth of the area either by day or by night in the streets or in the yards.*



### راعية الباجلا:

ويظهر بها امرأة وقد جلست عند حائط وهي معطاة الوجه ، وضعت أمامها قدرا مليئا بالبقول المسمى (باجلا) وقد التفت حولها العصف ليشترى منها فيأكلوه عندها أو يأخذوه معهم .

### **Beans Seller:**

*A veiled woman sat at a wall with a jug filled with beans so called bayilla surrounded by some people who either eat the beans at once or take it home.*



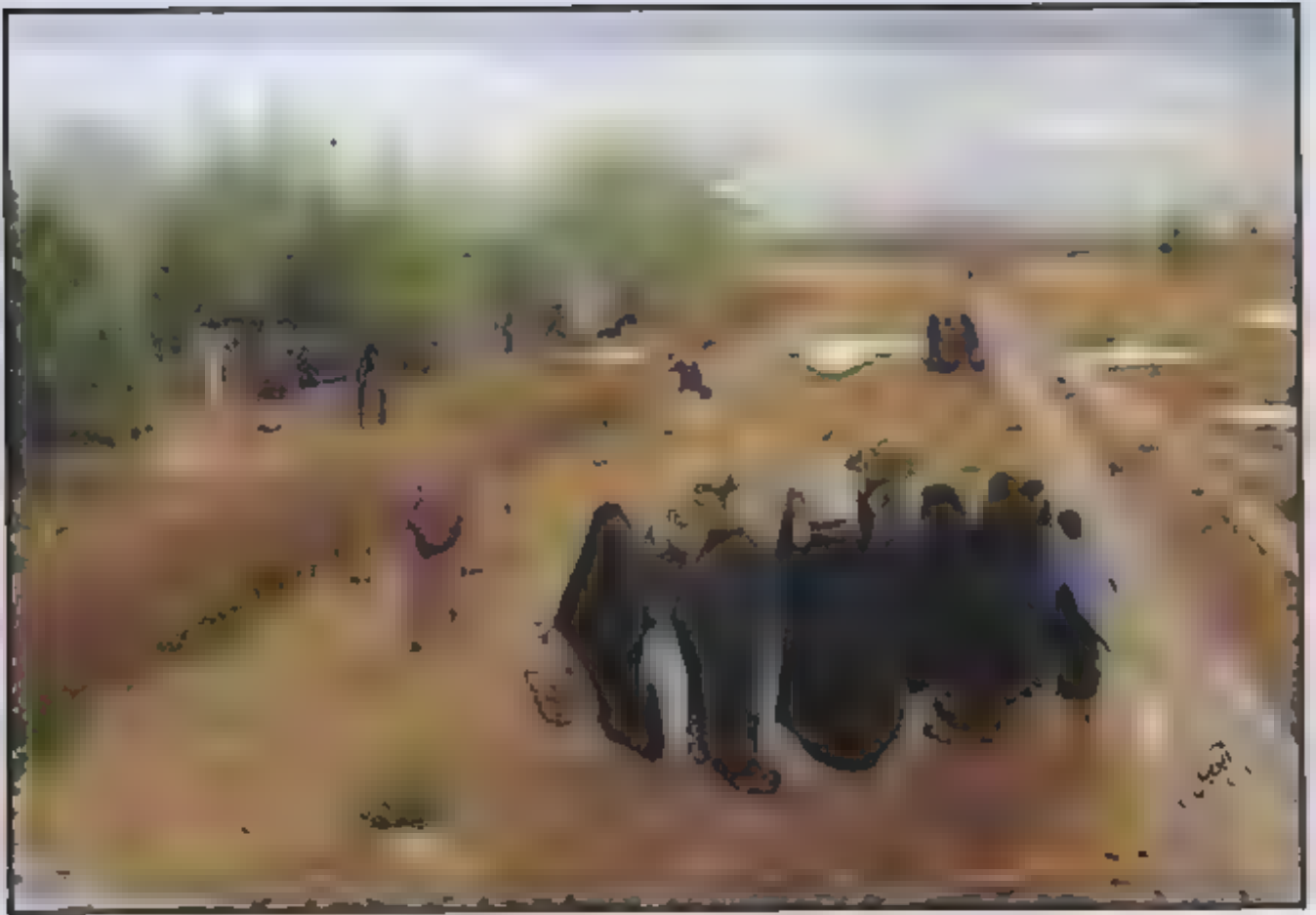
#### عنده درياحه دندانيه:

بعض الصبيان يفتخرون بأنه يمتلك (درباچه دندانيه) لأنها نادرة وهي عبارة عن طوق من الحديد السميك يُلفّ على شكل دائرة قطرها ٣٠ سم تقريباً بحيث يلامس طرفها لأول طرفها الثاني فإدائها صاحبها بالسواق يسمع لها صوت يسمى (دندنه) .

#### **Having Hoop with Rhythm:**

Some boys boasted they had a hoop because it was rare at that time. It is a circular ring of iron with a diameter of 30 cm. It produces a rhythm if worked





### كشاته في (السدر الأربع) شرق:

إنه كان فيما يروى قديماً أن النسوة إذا ما أردن القيام (نكشنة) أو برهة تجمعن وحملن معهن أمتعتهم ومن ضمنها قدر العشاء وتوجهن مع أطفالهن مشياً على الأقدام إلى منطقة في أقصى شرق البلاد تسمى (السدر الأربع) فيقضين هناك يوماً جميلاً في الخلاء ثم يعدن مساءً وهن في أوج سرورهن .

#### ***A Picnic in the Eastern Four Sider:***

*It was said, in the past, if women wanted to go together on a picnic, they carried their luggage including their dinner, went on foot with their children to a remotest area in the east called the Four Sider where they spent a lovely day in the open air, returned in the evening happily singing.*



### اليديده - مكان في حوئي:

هناك مكان يقع في قبلي حوئي يسمى بهذا الاسم وفيه شجرة صدر كبيره أو أكثر يروح إليها الأهالي من السكان للاستمتاع حولها وبظلها الوارف . واعتقد أن الناس أطلقوا عليها هذا الاسم وهو مصغر من كلمه يديده (بعد قلب الحيم إلى ياء) كما هو معروف في النجدة .

### *Al-Yadidah (the new) : a Place in Hawalli:*

*There was a place in southern Hawalli called by that name where there was one big sider or more. People went there to enjoy shade. I think people so called her which is the diminutive of new.*



### خيمة في ضوء القمر:

ويرى فيها خيمة وقد سطع عنده ضوء القمر في حاله البدر ، وهي منصوبة في الخلاء ، ويبدو أنها اكتظت عن فيها من

عشاق الطلعات في ليلة باردة

### ***A Tent in the Moonlight:***

*The painting shows a tent pitched in the space in full moonlight, crowded out by people who adored picnics in cold nights.*





### سكة الصوف:

وهي عبارة عن سكة صفة يجلس عند جانب منها بعض السوة يعرضن فيها بضائعهم من صوف الأغنام ، فيقبل عديهن الشرة من أصحاب المهنة لعزله وتسجه أو حياكته .

#### **Wool Road:**

*It was a narrow road where some women sat at a corner displaying sheep wool. Merchants bought that wool, span, wove or sewed it.*





### مسبح البيت (رقم ٢):

وهو الحمام الذي كان في الماضي لا يوجد إلا في بعض بيوت الأعياء وهو عبارة عن شبه غرفة صغيرة جداً تستخدم للاستحمام وغالباً ما يكون فيها جليب أي بشر

### ***The House Old Bathroom:***

*In the past, bathroms only existed in some rich people houses. They were very small rooms with a well*





### المطبخاني أو الكانون:-

وهو عبارة عن شكل من الطين يصمه بعض المحترفين قديماً ليكون موقداً موقد به النار ويوضع عليه إبريق أو قدر صغير لعمل الشاي أو غيره وذلك قبل أن يعرف الناس أنواع الموقد الآلية مثل (الجولة والبريمر) وغيرهم .

### ***Al-Mutabkhani or al-Kanoon:***

*It was built from mud by some professionals to be an oven for making fire to make tea, or to cook on. It was used before people knew the choolah of the primus and others*



# لوحات متفرقة

## Miscellaneous Items

وتشتمل على:

\* لوحات شاركت في معارض جمعية الفنون التشكيلية وغيرها من معارض  
متعددة..

*They include:*

\* *Paintings displayed in the exhibitions set up by The Formative Arts Society and other numerous ones.*





## لوحات متفرقة شاركت في معارض جمعية الفنون التشكيلية وغيرها من معارض متعددة

### *Miscellaneous Paintings in the Exhibitions of The Formative Arts Society and other numerous exhibitions.*

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1- Going for Diving                                   | ١- داش الفوص                        |
| 2- Returned from Diving                               | ٢- ياي من العوص                     |
| 3- The Stand of the Water Vessel (1)                  | ٣- كرسي البرمة والفرشة (رقم ٢)      |
| 4- Rice and Fish                                      | ٤- طبيع وصبور                       |
| 5- Duch of Topatykh                                   | ٥- حفرة طبيع (رقم ١)                |
| 6- Open Huts  | ٦- كباره مكشوفة                     |
| 7- Who Kissed the Bride                               | ٧- يا من باس العريس                 |
| 8- Athal Al-Khaled 1                                  | ٨- أثل الخالد (رقم ١)               |
| 9- Old Means of Extinguishing Fire                    | ٩- وسيلة الإطفاء قديما              |
| 10- Of Hawalli Houses                                 | ١٠- من بيوت حولي                    |
| 11- The House of the Late Misa'id al-Salih at Hawalli | ١١- بيت مساعد الصالح في حولي        |
| 12- A House Surmounted by the Sand at Hawalli         | ١٢- منزل تعلوه الرمال في حولي       |
| 13- Of Hawalli Houses                                 | ١٣- من سكيك حولي                    |
| 14- The Shawi of Hawalli                              | ١٤- شاوي حولي                       |
| 15- The Divan of the Late Ali Abdulwahab at Hawalli   | ١٥- ديوان على العبد الوهاب في حولي  |
| 16- The Old Style of the Municipality                 | ١٦- البلدية بالمعنى القديم          |
| 17- The Street of al-Watiya Coast by Night            | ١٧- شارع ساحل الوطيه ليلا           |
| 18- The Athal of al-Khaled from the Sea side 2        | ١٨- أثل الخالد من جهة البحر (رقم ٢) |
| 19- It caught   | ١٩- صادت                            |
| 20- Washing the clothes at the Coast                  | ٢٠- الغسيل عند الساحل               |
| 21- Al-Shibj (2)                                      | ٢١- الشبج (مصيدة للطيور) (رقم ٢)    |
| 22- The Well and the Sink                             | ٢٢- الجليب والبالوعة                |
| 23- A way in the Quarter                              | ٢٣- سكة من الفريج                   |
| 24- A Tent in a Moon-lit-Night                        | ٢٤- خيمة في ليلة مقيمة              |
| 25- The Musallam Dutch                                | ٢٥- حفرة المسلم                     |
| 26- Sleeping at th Roof                               | ٢٦- نومة السطح                      |
| 27- The Tower of Mulla Saleh 1                        | ٢٧- غولة ملا صالح (رقم ١)           |
| 28- The Souk of Sheep                                 | ٢٨- سوق الغنم                       |

29- Two Doors	٢٩ - بابين
30- Swimming at the seashore	٣٠ - السباحة عند الشاطئ
31 Al Saleth (the Net)	٣١ - السالية (مصيدة للطيور)
32- The Dimnah Coast 1	٣٢ - ساحل الدمنة قديماً (رقم ١)
32- The Old Dimnah Coast 1	٣٣ - ساحل الدمنة قديماً (رقم ٢)
34- An old Public Coast	٣٤ - ساحل شعبي قديم
35- Hawalli Khabari (swamps)	٣٥ - خباري حولي
36- The Late Noon Prayer at Mubarak Mosque	٣٦ - صلاة العصر بمسجد مبارك
37- Penalizing the Thief	٣٧ - عقاب الجرامي
38- At Roof	٣٨ - من السطوح
39- After Dinner	٣٩ - بعد الغداء
40- Making the Hozoor (fishing traps)	٤٠ - صناعة الحظور
41 The Oud Yard 1	٤١ - براحة العود (رقم ١)
42- The Oud Yard 2	٤٢ - براحة العود (رقم ٢)
43- The House of the Late Ali Abdulwahab al-Mitawa	٤٣ - بيت المرحوم علي عبدالوهاب المطوع
44- Roasted Mullet	٤٤ - ميد مشوي
45- My Uncle's House 1	٤٥ - بيت الخال (رقم ١)
46- My Uncle's House 2	٤٦ - بيت الخال (رقم ٢)
47- A womanly Meeting at Hawalli	٤٧ - جلسة حريم في حولي
48- Of Mubarak's Yard 1	٤٨ - من براحة مبارك (رقم ١)
49- An Old Road	٤٩ - سكة قديمة
50- Al-Abdulrazzaq Archway 2	٥٠ - مسقف عبدالرزاق (رقم ٢)
51 The Congratulation of Shetkh Abdullah al-Salem	٥١ - تهنئة الشيخ عبدالله السالم
52- The Bird Ylali	٥٢ - الطير يلالي
53- Al Jahra Gate at Jahra Governorate	٥٣ - بوابة الجهراء في الجهراء
54- The Divan 2	٥٤ - الديوانية رقم (٢)
55- The Mother of All Hells.	٥٥ - أم المهالك
56- Jamal Abd-Al-Nasser	٥٦ - جمال عبدالناصر (٢)



داش القوص : عادة يتوجه المواص إلى سفينته بعد وداع أهله حاملا فراشه وأغراضه مثل الحجر (الحَيَر) والدُّبَيَّين والفطام ولوازم أخرى.

***Going for Diving:*** As usual after bidding farewell to his family, the diver went to his ship carrying his mattress and his tools such as the stone, the basket, the clip and other necessities





**ياي من الغوص:** إذا انتهى موسم الغوص يأتي البحارة إلى أماليهم محملين بهدايا الغوص وهي (المواغو) والمفرد (عوغو) وهو نجم البحر بعد تشريحه وتعليقه. لتوزيعها على أبنائهم وأبناء القرية من الصبيان الصغار الذين يصرحون بها أشد المرح، فيربطون في رقابها الخيوط لسحبها في الطرقات، خاصة وأن ثمل المدلل تحب له أمه خرًا من القماش يضعه فوق ظهره ليملاؤه بالأتربة وينقلها من مكان إلى مكان فيقلد بلمبه هذا (الحماره) الذين يتواحدون بكثرة في ذلك الزمان.

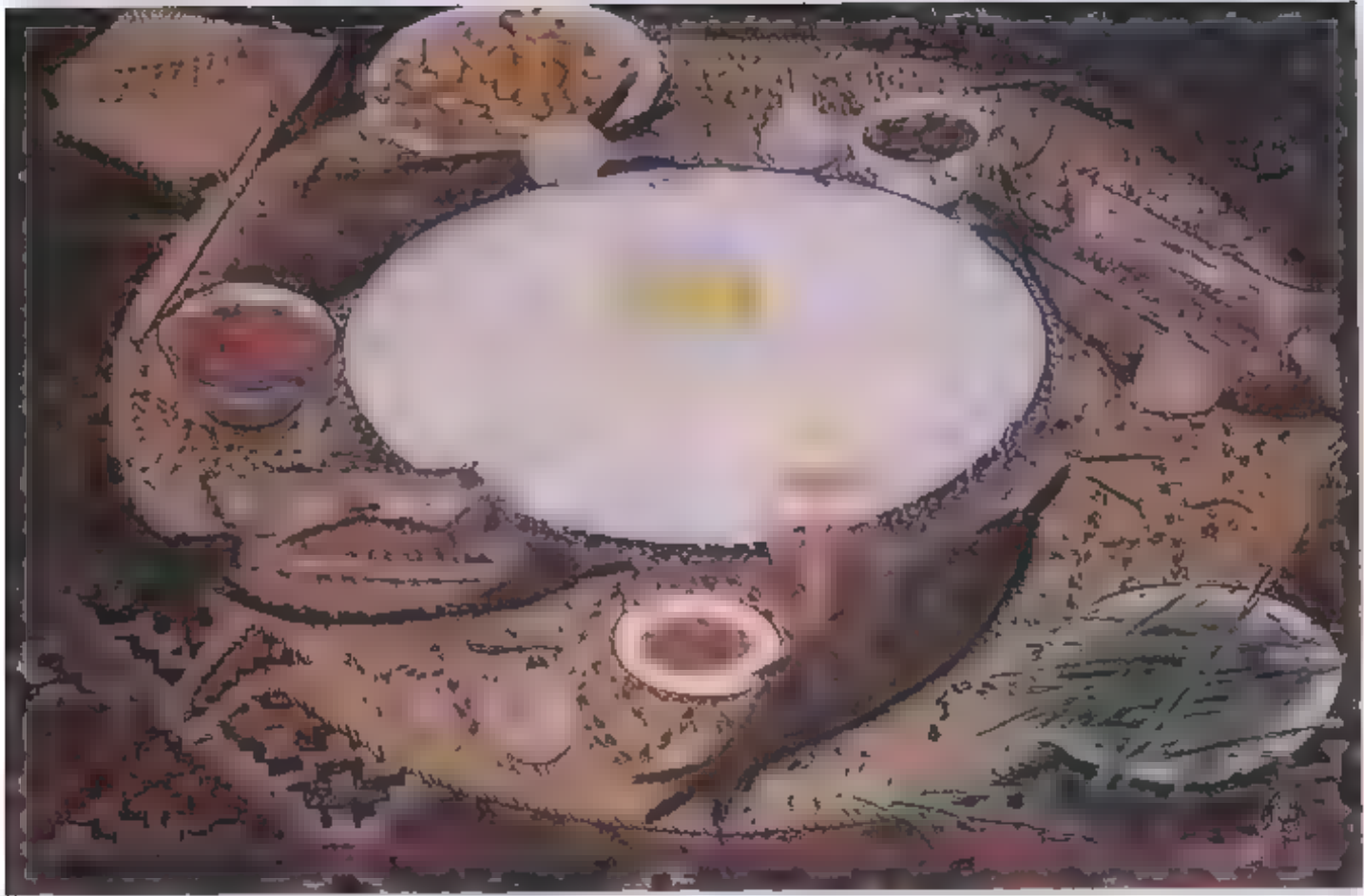
***Returned from Diving:*** When the diving season came to an end, the sailor returned to his family loaded with diving gifts such as starfish after dissecting and salting it. He distributed it to his small sons as well as the small boys of the district who became very happy with it. They tied it with strings and pulled it in the roads. The mother might coddle her child and sew him a bag of cloth which he put on the back of the starfish, filled it with sand and carried it from place to place, imitating the coolies who were many at that time.





**كرسي البرمة والغرشة (رقم ٢) :** وتمثل كرسي وعليه برمة وغرشه ويرى تحته الرقيّة ومطاسة اللبن لتبردان. وهذه من عادات الكويتيين قديماً.

***The Stand of the Water Vessel and Gharsha 2 :*** The painting shows a stand, on it there are Borma (medium-sized-water vessel) and Gharsha. Al-Raqgiyah (the watermelon) and the bowl of milk are kept under the stand to cool. It was one of the customs of the Kuwaitis in the past.

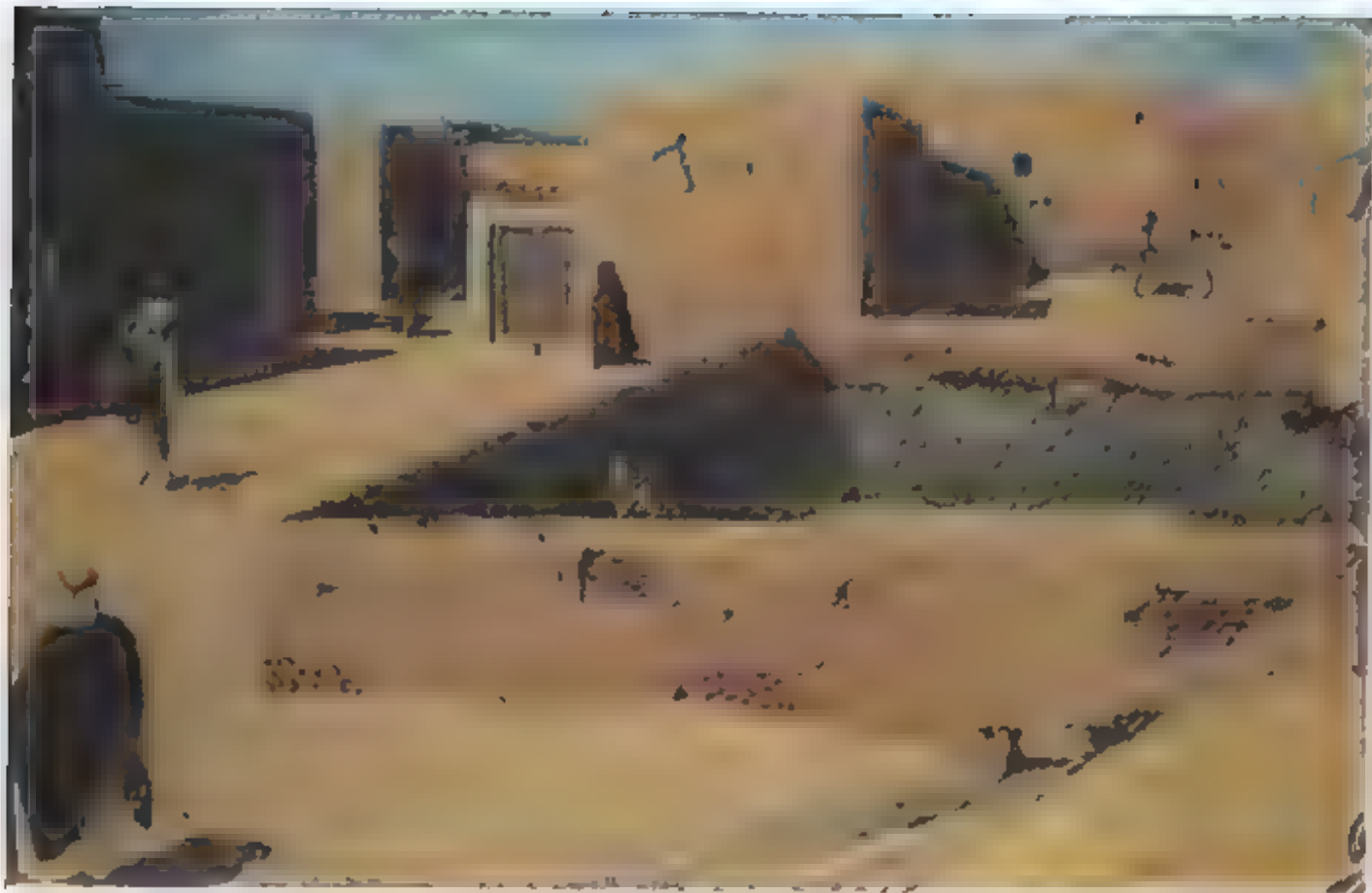


**طَبِيخٌ وَصَبُورٌ:** سفرة عليها وجبة العشاء وهي عبارة عن صينية مليئة بـ (الطَبِيخِ) أي الرز أو (العيش) ومن حولها صبور مشوي وغيره من المأكولات.

***Rice and Fish :*** A dining mat where dinner is served. It is a tray full of rice and grilled Soboor (River shad) fish and others delicacies



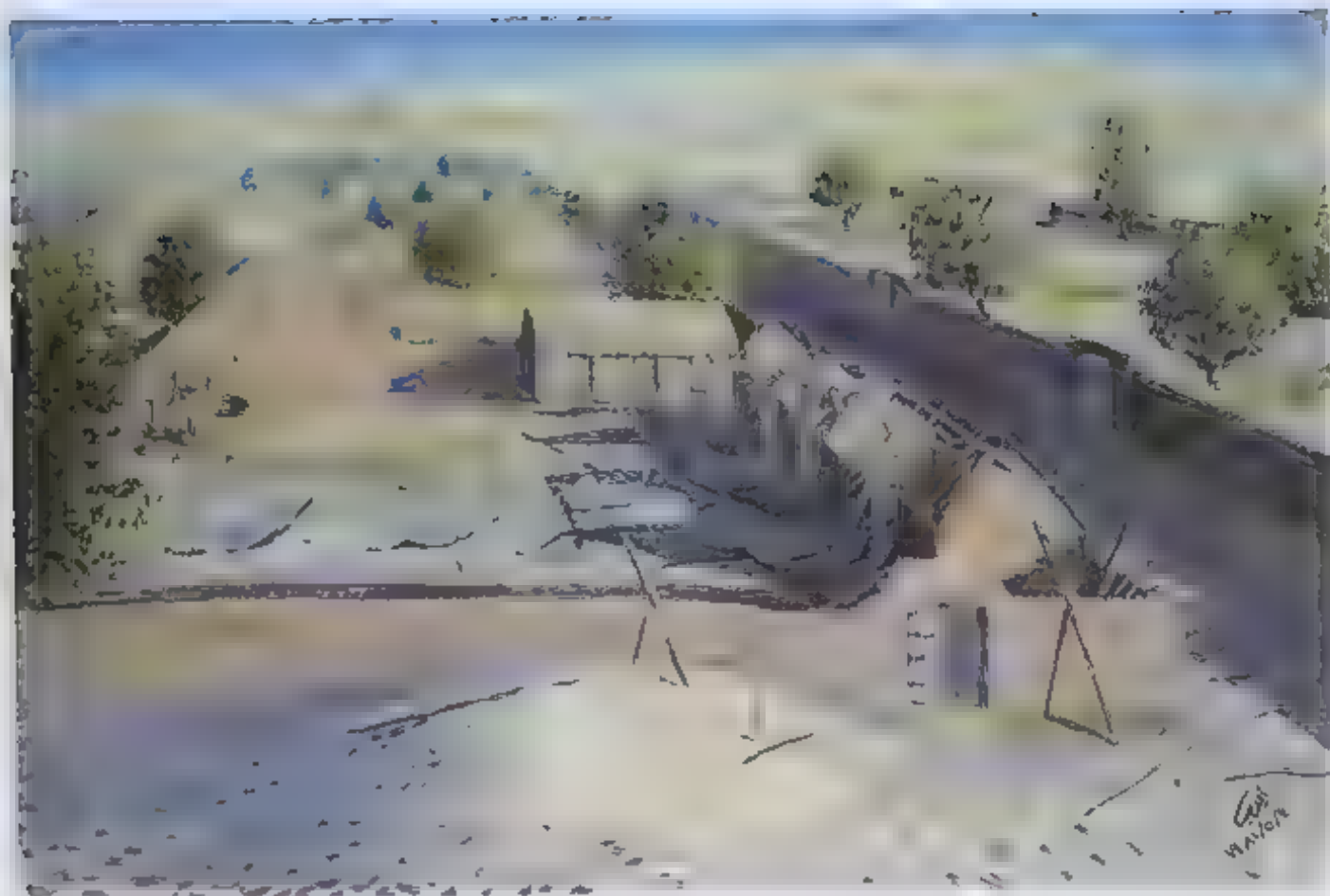




حفرة طَبْيُخْ (رقم ١): وهي من إحدى حفر السيل المتعددة في الكويت سميت باسم عائلة طَبْيُخْ لأنها لهم أو قريبة من مسكنهم.

***The Ditch of Tobaiyyikh 1*** It was one of the numerous flood ditches (reservoirs) in Kuwait. It was given such name either because the Tobaiyyikh family owned it or because it was near the family lodging.





كسارة مكشوفة: أحيانا تهب عواصف شديدة على البلاد فتعمل على تحريك المباني الصغيرة  
والأكواخ البسيطة فتبعثرها.

**Open Huts.** Sometimes strong winds blew over the countryside  
where they pounded and scattered into pieces the frail buildings  
and simple huts.





يا من باس العريس : اغنية شعبية قديمة تؤديها بنات الحي أثناء مرورهن في الطرقات

يا من باسها .. يا من باسها	يا من باس العريس
على راسها .. على راسها	يا من مطر اللولو
وگالو البسي وگالو البسي	و يا لولـ الـكـنـكـبـ
ولا يهمني. ولا يهمني	وگالت ما البسـه
ريس الشاب ريس الشاب	ولا يهمني إلا أخوي
و يكتب كتاب و يكتب كتاب	و عنده كلم فضـه
على ركبتـه على ركبتـه	و عنده عروس لـه
حباب حباب حباب حباب	يمسح بـسـاـيـلـهـا

**Who Kissed The Bride** It is an old popular song uttered by the girls of the quarter while passing by the roads:

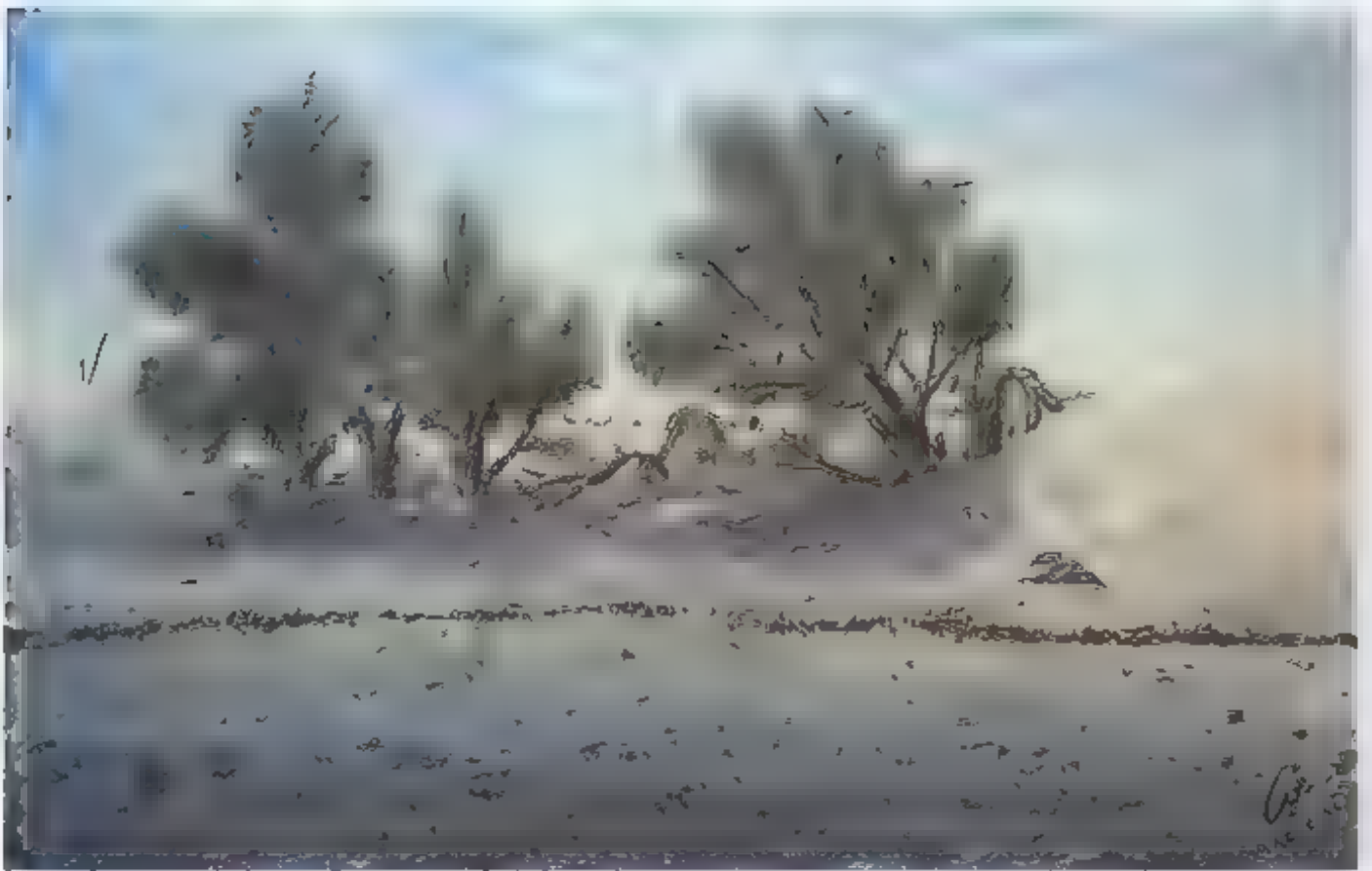
You who kissed the bride	kissed the bride, kissed the bride
You who lined the pearls	on her head, ....on her head
They brought her gold	said put it on, ...said it put on
She refused and said no	I don't care ... I don't care
It is only my brother whom I care for, grateful youth, grateful youth	
He has a silver pen	to write a book, to write a book
He has a bride for himself	sitting on his knee, on his knee
Rubbing over her long hair	coddling coddling, coddling coddling



**أثل الخالد رقم (١) :** ويمثل هذا المنظر مجموعة من الأثل العائدة لآل خالد وقد وجدت قريباً من ساحل البحر حيث يؤمها الناس هيستظلون بظلها ويتبرهون على السواحل النظيمة حولها.

**Athal (Tamarix Aucherana) al-Khaled 1.** The painting shows a group of athal trees owned by al-Khaled family of Kuwait. They were near a clean sea shore where people went there, to enjoy their shade, and to stroll around them.





أثل الخالد من جهة البحر رقم (٢) : وهو مجموعة لأشجار الأثل لآل خالد كانت مشهورة لدى الكويتيين وخاصة أهالي قرية حولي حيث كانوا يأتون إليها للنزهة والتسلي، وتقع على ساحل بحر الشعب مباشرة.

***The Athal of al-Khaled from the seaside 2 : It was a group of al-Khaled athal trees which were famous in Kuwait especially to the people of Hawalli village who attended them for recreation and entertainment. They directly looked over the Shi'b Sea Coast.***





**وسيلة الإطفاء قديماً :** مجموعة من (التبوب) المصبوغة بالأحمر وضمتها دائرة البلدية في بعض الأسواق قريباً من البرك المقامة هناك وذلك بغرض إطفاء الحرائق التي قد تندلع في إحدى الدكاكين أو حولها.

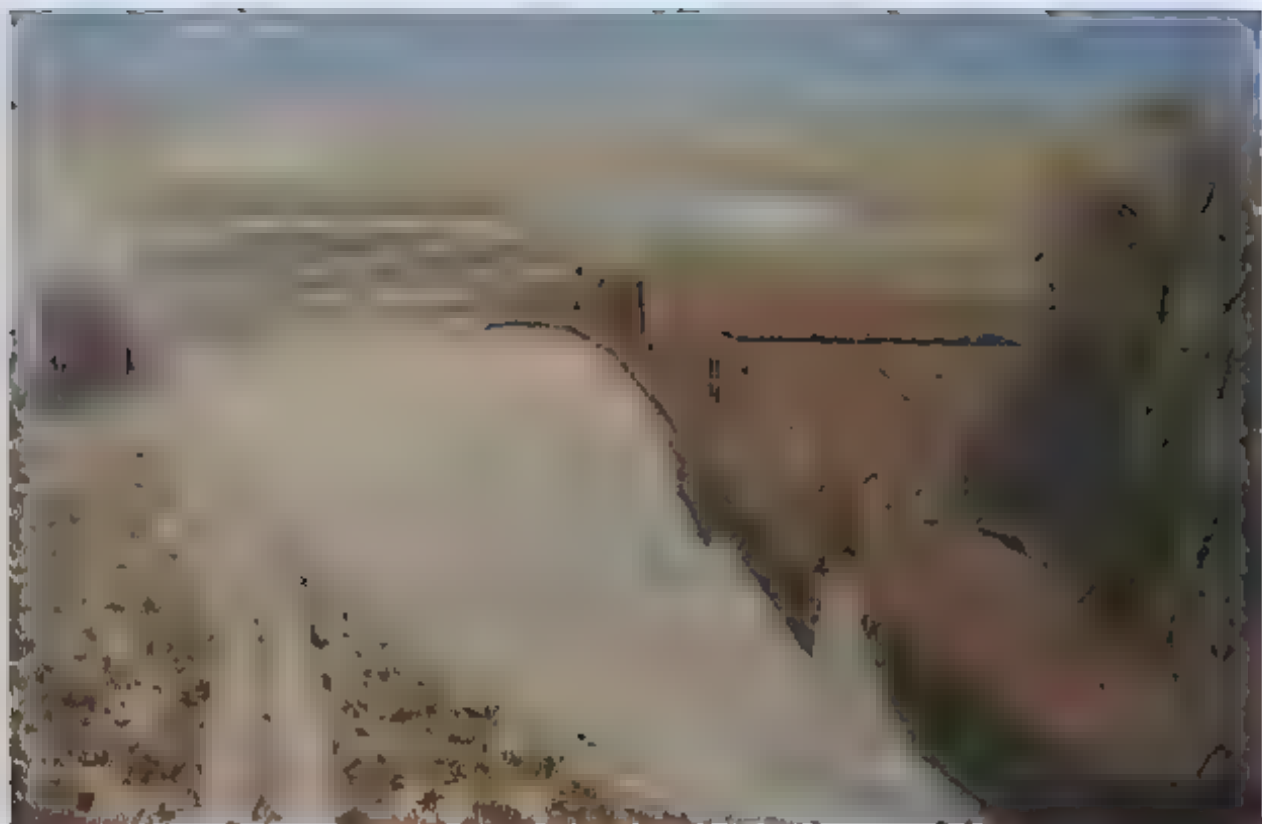
***Old Means of Extinguishing Fire:*** The painting exhibited a group of Toboob (buckets) painted in red, distributed by the municipality in some souks near the swamps in order to extinguish the fires that might break out in one of the shops or in the area surrounding it



**من بيوت حولي :** بعض البيوت المتجاورة وما بينها من طرق ضيقة ويُرى فيها بعض المرف (والكباره) وكذلك بعض الأشجار كالأثل والسدر الموجودة بكثرة في حولي.

***Of Hawalli Houses :*** Some neighbouring houses and the narrow lanes among them where there were some rooms, huts and trees such as athal and sdr that were common in Hawalli





منزل تعلوه الرمال في حوالي : عند اشتداد الرياح صيفاً تجرف معها الكثير من الرمال وما أن ترتطم بحاجز أو حائط حتى تتراكم بشكل قد يخيف أهل المنزل فيعملون على إزالتها.

***A House surmounted by sand at Hawalli : When the wind violently blew in summer, it swept a lot of sand which precipitated if collided with a barrier or a wall in a way which alarmed the household who immediately tried to get rid of it.***





**بيت مساعد الصالح في حولي :** وهو أول منزل في اللوحة حيث تجاوره عدة منازل يأتي إليها أصحابها في فصل الربيع فقط. والمشهد هنا تخيلته عند الغروب.

***The House of the Late Misa'id al-Salih at Hawalli :*** *It is the First house in the painting, neighboured by many houses whose owners only visited them in spring I imagined the scene at sunset.*







من سكك حولي: ويشاهد هنا منظر لإحدى السكك الصيقة والمبارك البسيطة والتي تشمل على غرف صغيرة من الطين مسقوفة بالنخيل أو البواري وتسمى (كباره) كما يظهر فيها بيت من الشمر أقيم وسط أرض محاطة بسور هابط من الطين. كذلك ترى أشجار السدر متناثرة هنا وهناك. وهذا المنظر يمثل بساطة تلك القرية وقناعة أهلها.

***One of Hawalli Roads:*** One of the narrow ways, and simple houses with their rooms built of mud and mats which were called kubarah There is also a tent made of goat hair pitched in a midland surrounded by a wall built of mud besides sidr trees which are scattered here and there This scene represents the simplicity of that village and the satisfaction of its people.



شاوي حولي : ويطلق اسم شاوي على الشخص الذي يقود قطيع الأغنام ويمسح بها إلى المراعي. والمشهد هنا يبين ذلك حيث الكباره وما يحيط بها من أشجار السدر. وبيت الشعر الذي أبي أهله إلا أن ينصبوه على قارعة الطريق.

***The Shawi (Shepherd) of Hawalli:*** The name Shawi was given to the person who led a flock of sheep to graze. The painting shows the shawi, the sheep and the huts surrounded by sidr trees and the goat hair tent which its people insisted to pitch in the middle of the road.



**البلدية بالمعنى القديم :** وهو حواجز طينية تبنيها دائرة البلدية قديماً هي (البرايح) وبين الأحياء السكنية ليلقي بها الناس فضائلاتهم فيحضر عامل البلدية ليقبضها بعربته.

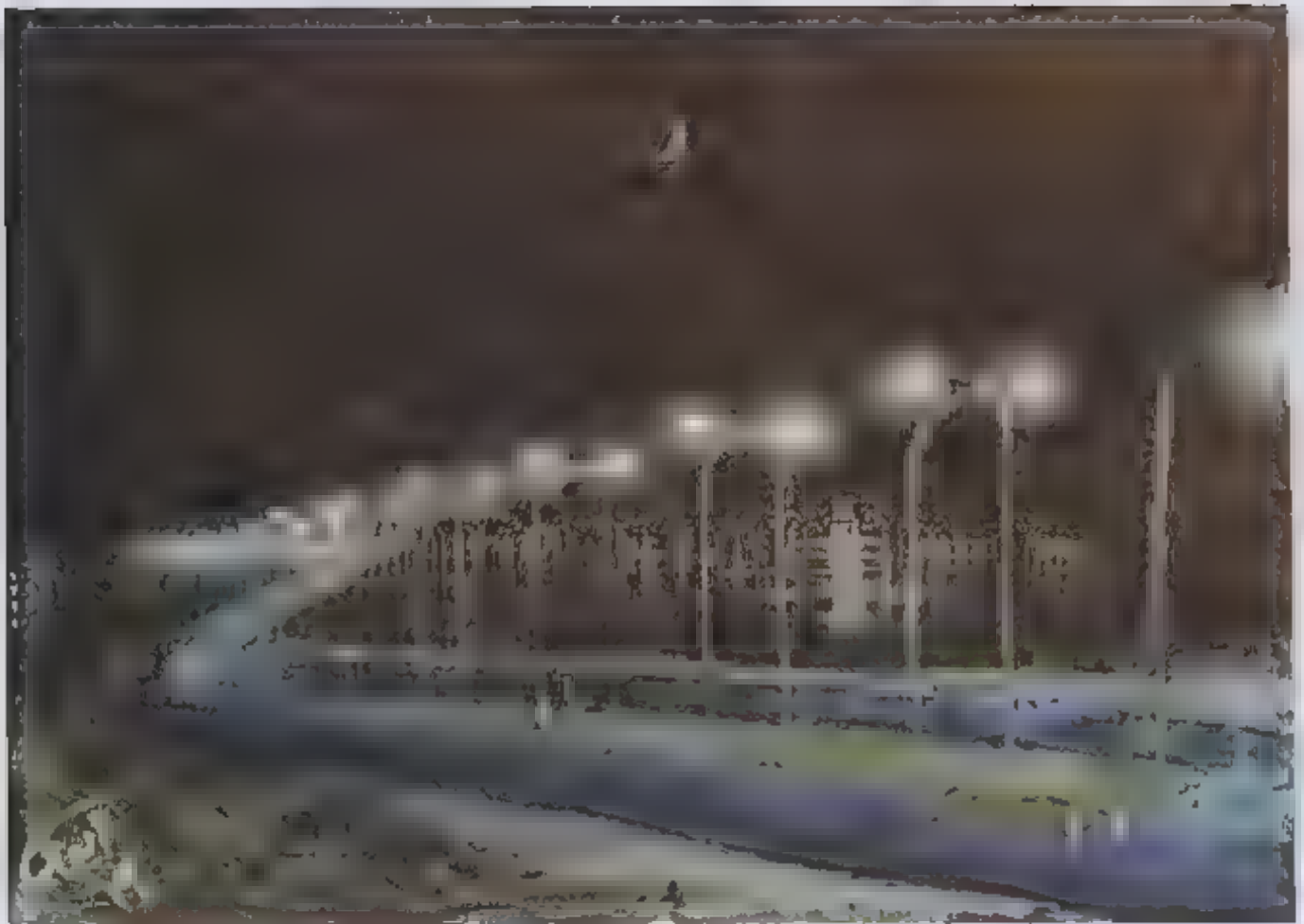
***The Old Style Municipality:** These were barriers built of mud by the municipality in the yards and among the districts so that people could throw their garbage which was collected and transported by the municipality labourer in his cart.*





**ديوان علي العبد الوهاب في حولي :** يشاهد في اللوحة الديوان وساحته الجميلة التي أحيطت بسور غير مرتفع يعلو عليه الأطفال وكنت أحدهم أيام الطفولة كما يشاهد فيها منازل حولي وأكواحها المسماة (كباره) حيث يخرج النساء من منازلهن للقاء مع جاراتهن اللواتي يقضين معهن أمتع الأوقات أثناء فراغهن من أعمالهن المنزلية.

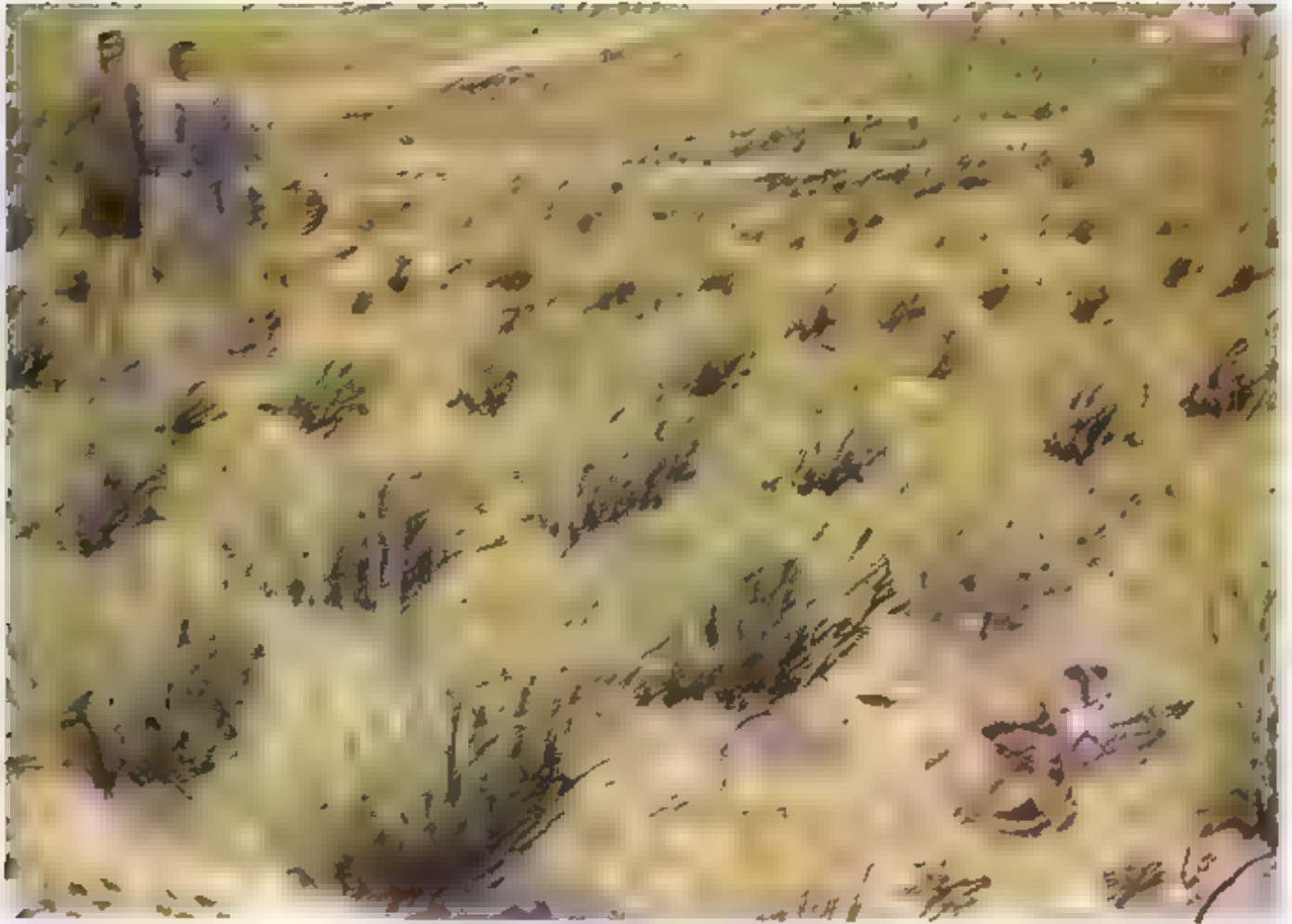
***The Divan of the Late Ali Abdulwahab at Hawalli*** The painting reveals the divan and its beautiful yard that was surrounded by a low fence which the children, and I was one of them, climbed it in our childhood. The painting also shows the houses of Hawalli, and its huts, where the women after finishing their domestic work got out met their neighbours and spent together enjoyable time.



شارع ساحل الوَطِيَّة ليلاً : وهو الشارع المتمم لشارع الخليج غرباً والذي يمر على موقع الوَطِيَّة وساحل الشويخ بعد ترصيمه وإنارته، وقد استهواني منظره فرسمته من أعلى عام ١٩٦٩م.

*The Street of al-Watiya Coast by Night It was an extension of the Gulf Street towards the west. It passed by al-Watiya and Shuwaikh coast after it was completed and illuminated. Its view overwhelmed me and therefore, I drew it from above in 1969.*





**صادات :** يشاهد أحد الطيور الذي وقع في الفخ بينما أقبل أصحابها ركضاً لفك قيده من بعد ما ترصدوا له واختبأوا خيف الشدات وهي نباتات برية صحراوية.

***It Caught :*** A bird caught in a trap, meanwhile the hunters, who were hidden behind the Thanda (coarse wild desert grass), ran to release the prey.





الغسيل عند الساحل: ويرى فيها بعض النسوة يغسلن ملابسهن ويتشربها فوق الصخور كي تحبب كما يرى فيها طرف من عمارة الحمد لصناعة السم والحارور وحوض لماكية الماء الذي سرف منه سيارة البلدية. كما يظهر فيها (أدب خشبي) لقضاء الحاجة.

***Washing Clothes at the Coast*** The painting discloses some women washing their clothes and spreading them on the rocks to dry We also see a part of al Hamad yard for manufacturing ships, a narrow channel the water pump which filled a sink with water which the municipality car pumped, and a wooden WC to defecate







الشَّبَج (رقم ٢) : وهو مصيدة لطيور الربيع ويتكون من شجيرة اصطناعية تحيط بها عدد من المصائد (الصلايب) تنصب فوق سطوح المنازل وتوثق بالحبال.

***Al-Shibj 2*** : It was a trap to catch birds composed of bamboo surrounded by a number of traps (salaleeb), tied by ropes and was set up on the roofs of houses.





الجليب والبالوعة : وهو البئر الذي يوجد في كل بيت لاستغلال مياهه في أعمال الغسيل والاستحمام فقط لأنه غير صالح للشرب.

***The Well and the Sink.*** It was a well which existed in every house for use in washing and bathing because its water was not suitable for drinking.





**سكة من الضريح :** طريق طويل يؤدي إلى مسجد بن حمدان ومنزل الشيخ المرحوم عبدالله الخليفة وحسينية حرمل. كما يظهر فيها أيضا بيت الطمoule وبيوت مجاورة أخرى له

***A Road in a Quarter :*** A long way which leads to Bin Hamdan mosque, the house of the late Abdullah al-Khalifah, and Hussiniyat Khaza'l, as well as the house of my childhood and other neighbouring houses



خيمة في ليلة مقمرة : أقمت مع أفراد عائلتي في هذا المكان ثلاثة أيام بلياليها القمرية  
أثناء فصل الشتاء فأعجبني ذلك المنظر فرسمته.

*A Tent in a Moon-lit-Night* My family and I camped in that place  
for three consecutive days and three moon-lit-nights during a  
winter season. I enjoyed the sight and therefore, painted it.

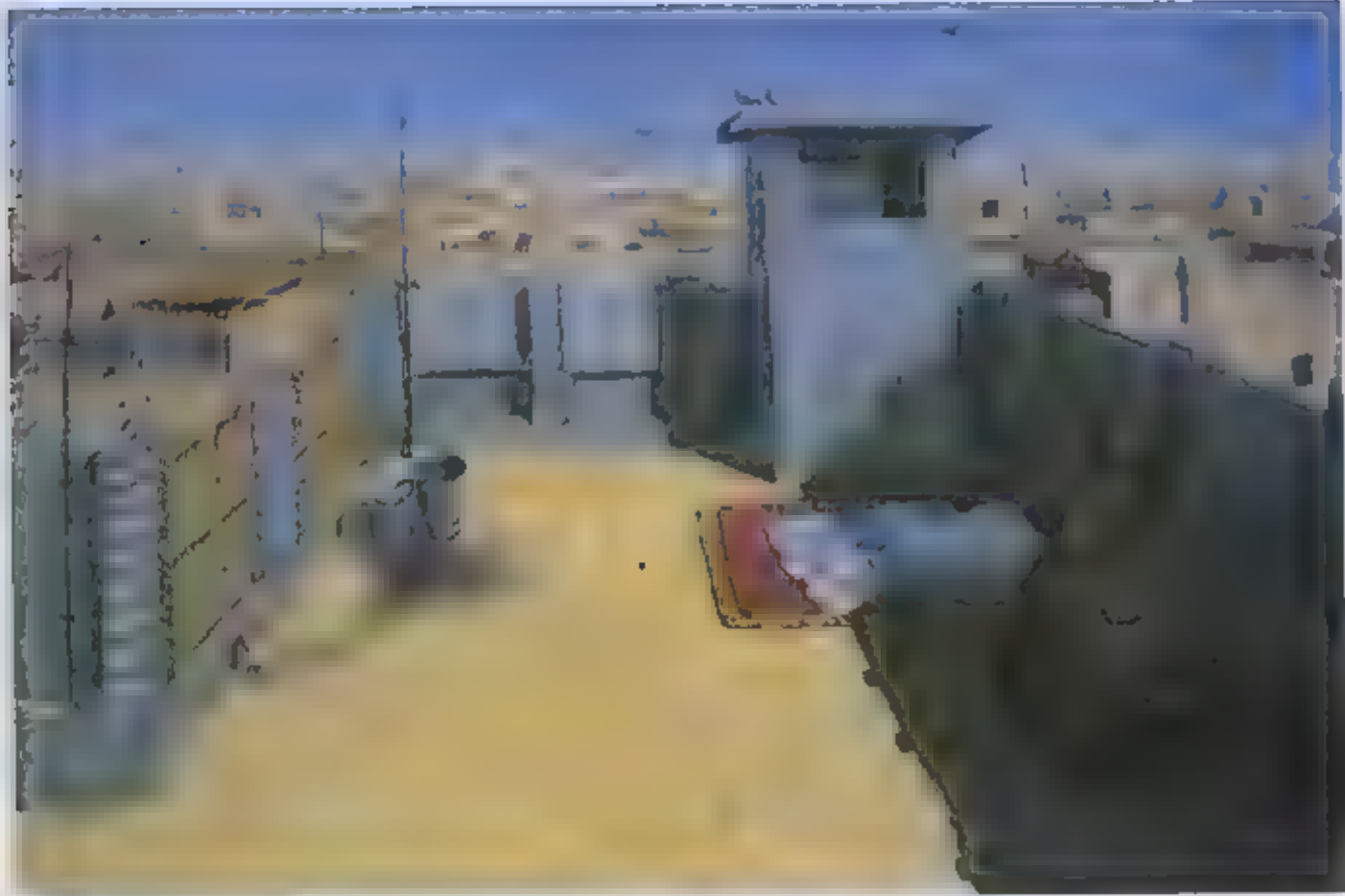




**حفرة المسلم :** وهي إحدى حفر السيل المتعددة التي حفرها الأهالي قرب منازلهم اتقاء لسيول الأمطار التي تداهمهم. وهذه الحفرة غير مشهورة ولا يعرفها إلا القليل لأنها حمرت في مكان غير بارز.

**al-Musallam Ditch** It was one of the numerous flood reservoirs which the people dug near their houses to protect themselves from rain floods. That ditch was not famous, and was only known to small number of people because it was dug in an unknown place

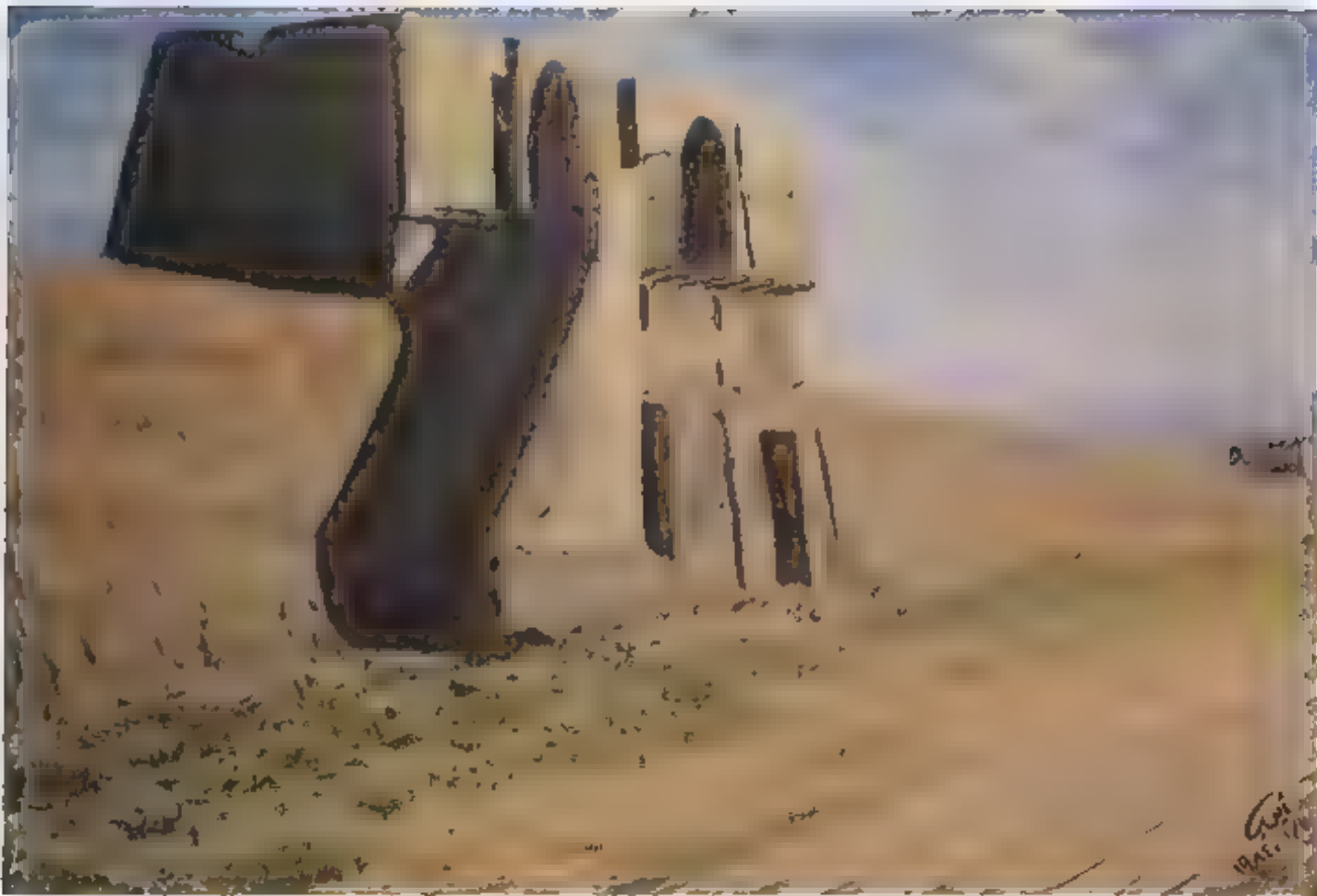




**نومة السطح :** كان الكويتيون قديماً وقبل أن تصل الكهرباء إلى منازلهم ينامون صيفاً فوق سطوح منازلهم طلباً لتسमत الهواء. ويرى في الصورة نموذجاً (للباكير).

***Sleeping at the Roof*** In the past (before the installation of electricity in houses), the Kuwaitis, in summer, slept on the roofs of their houses to enjoy the cool air. The painting also shows a model of the bagdeer (wind tower).





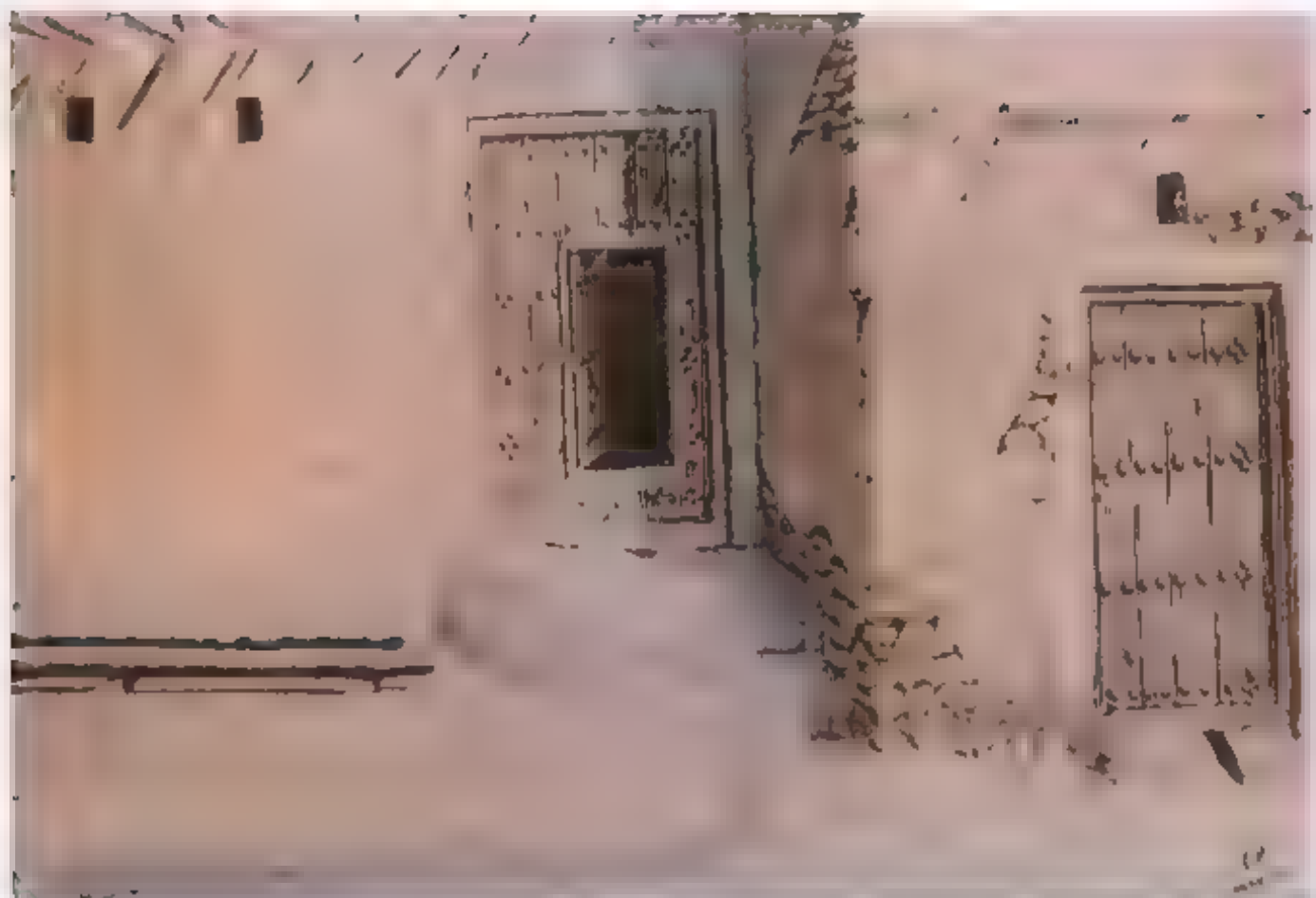
غولة ملا صالح رقم ( ١ ) : وهي إحدى (الغول) الواقعة على سور الكويت قديماً والتي أقيمت  
للدفاع عن المدينة أوقات الشدة ولكن لم تستعمل والحمد لله.

***The Tower of Mulla Saleh 1:*** It was one of the towers of the old  
wall of Kuwait which were built to defend the City in bad times  
Thanks God! They were not used.



سوق الغنم : وقد أقيم خلال الأربعينيات خلف قصر نايف الذي يبدو وكأنه قلعة أو حصن.

*The Souk of Sheep* It was set up in the 1940s behind Nayf palace which looks like a castle or a stronghold.

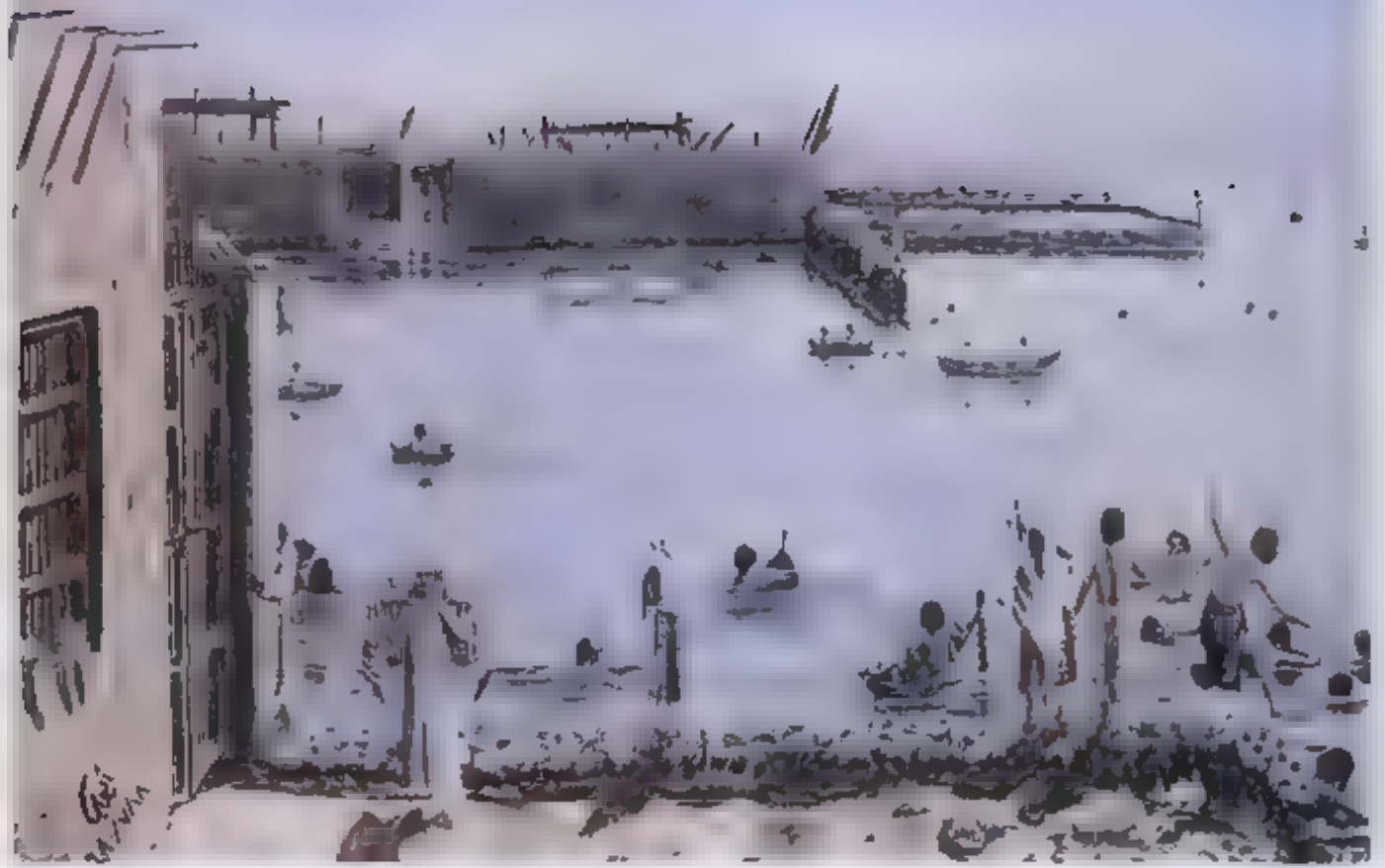


بابین : رتعل نمودجین لآبواب آحدھما (بوصعاکه) والآخر (بوجوحه)

***Two Doors :*** *Two types of doors one is a wicket and the other is a shutter*

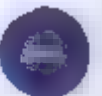






السباحة عند الشاطئ : كان أهل الكويت مولعون في البحر والسباحة بمياهه وترى هناك أعداد من الصبيان جازًا للاستحمام والتسلي.

***Swimming at the Seashore:*** The Kuwaitis were fond of the sea and of swimming in its water. The painting discloses a number of boys who came for swimming and entertainment.

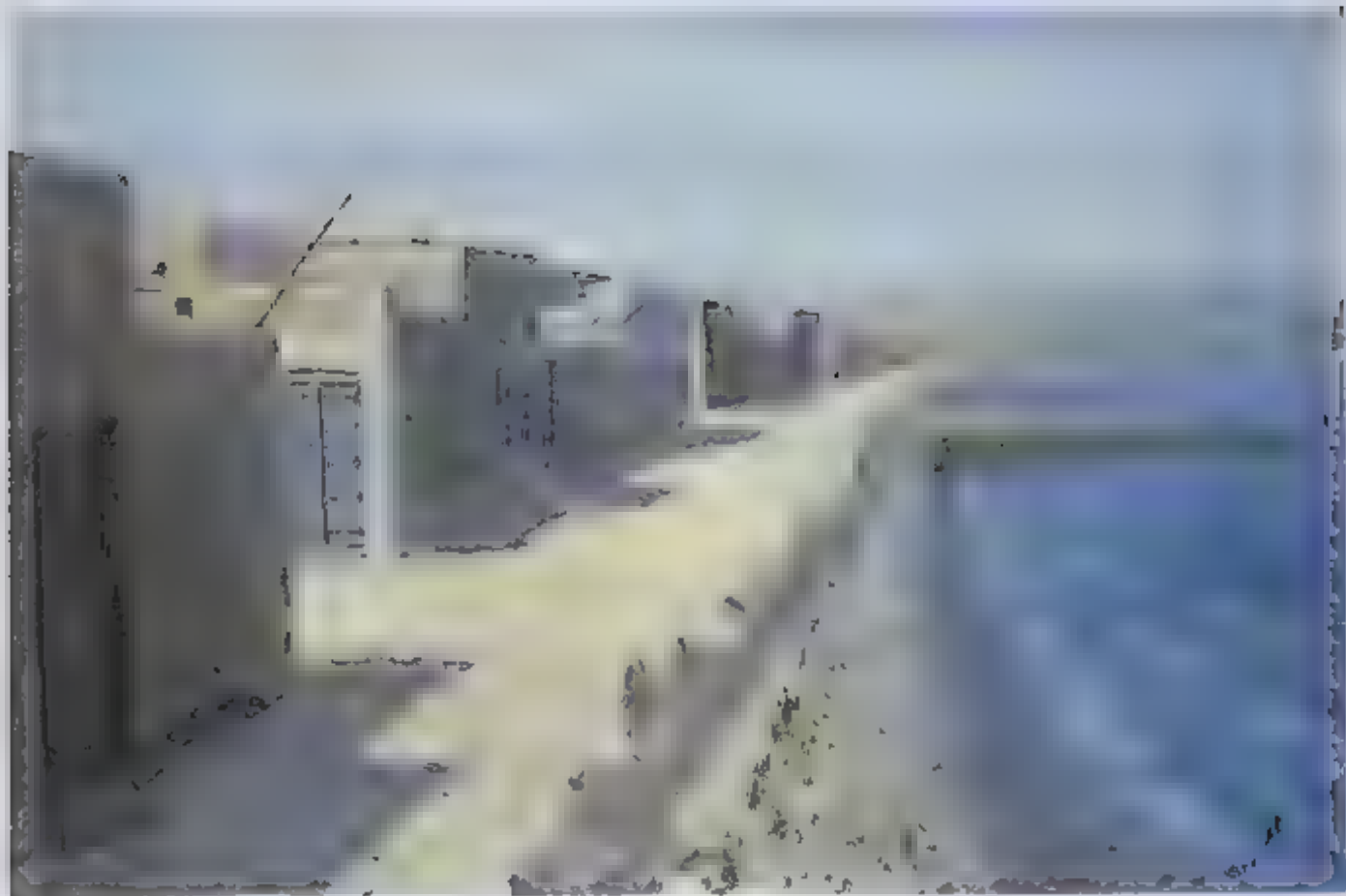




السالية : هي عبارة عن شبكة مسوجة من الخيوط الرفيعة تنشر على شجر السدر فتعلق  
المليور بفراغاتها.

**al-Saleih (the Net)** :It was a net woven from thin threads spread on  
the Sidr trees The birds got caught when they stuck to it.





ساحل الدمنه قديماً رقم (١) : صورة من الخيال لساحل (الدمنه) وما يجاوره من منازل للأهالي.

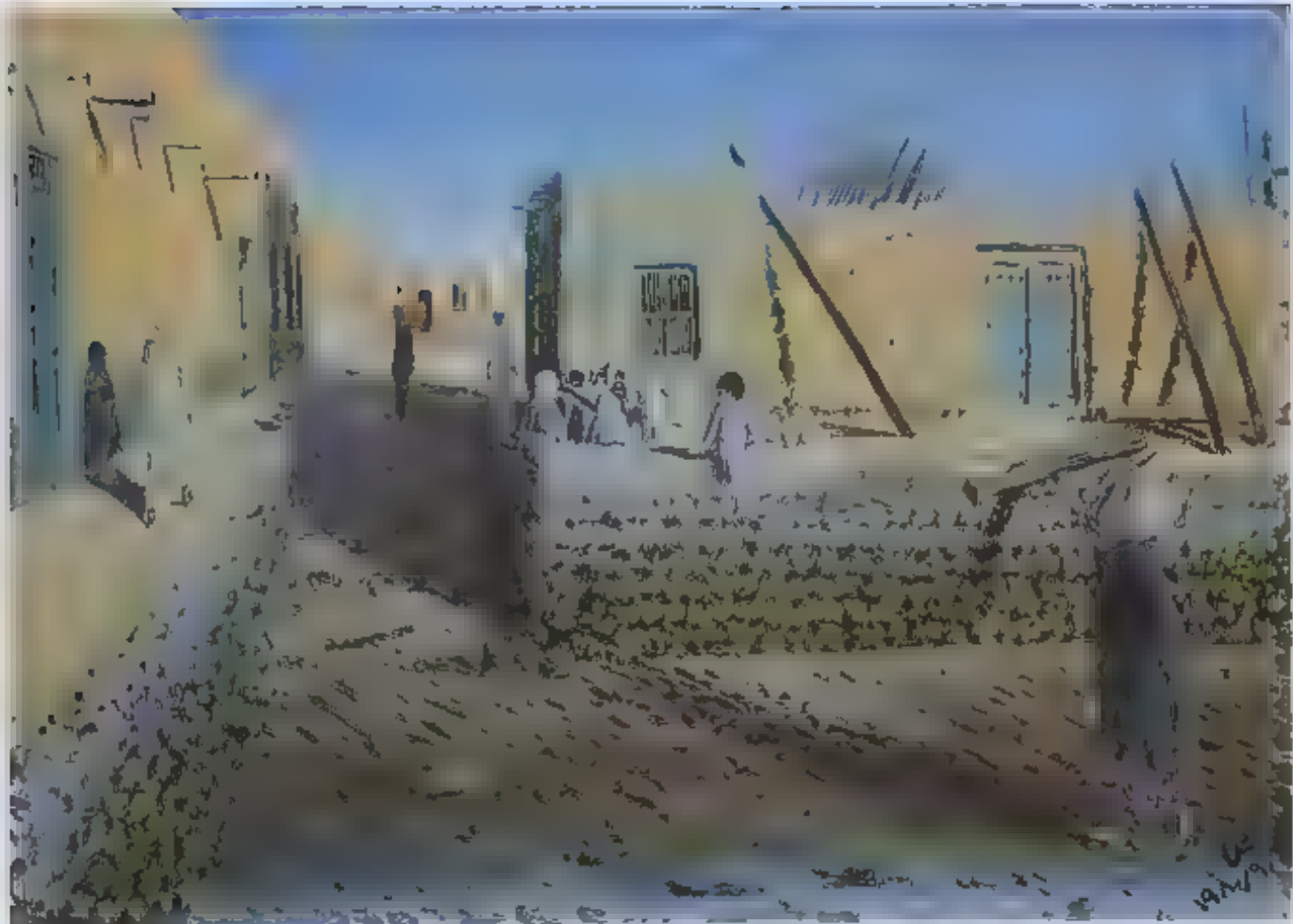
***The Old Dimnah Coast 1 :** An imaginary picture of Dimnah coast and the houses located along it.*





ساحل الدمنه قديماً (رقم ٢) : جانب آخر للبيوت المحاذية لساحل الدمنه قديماً

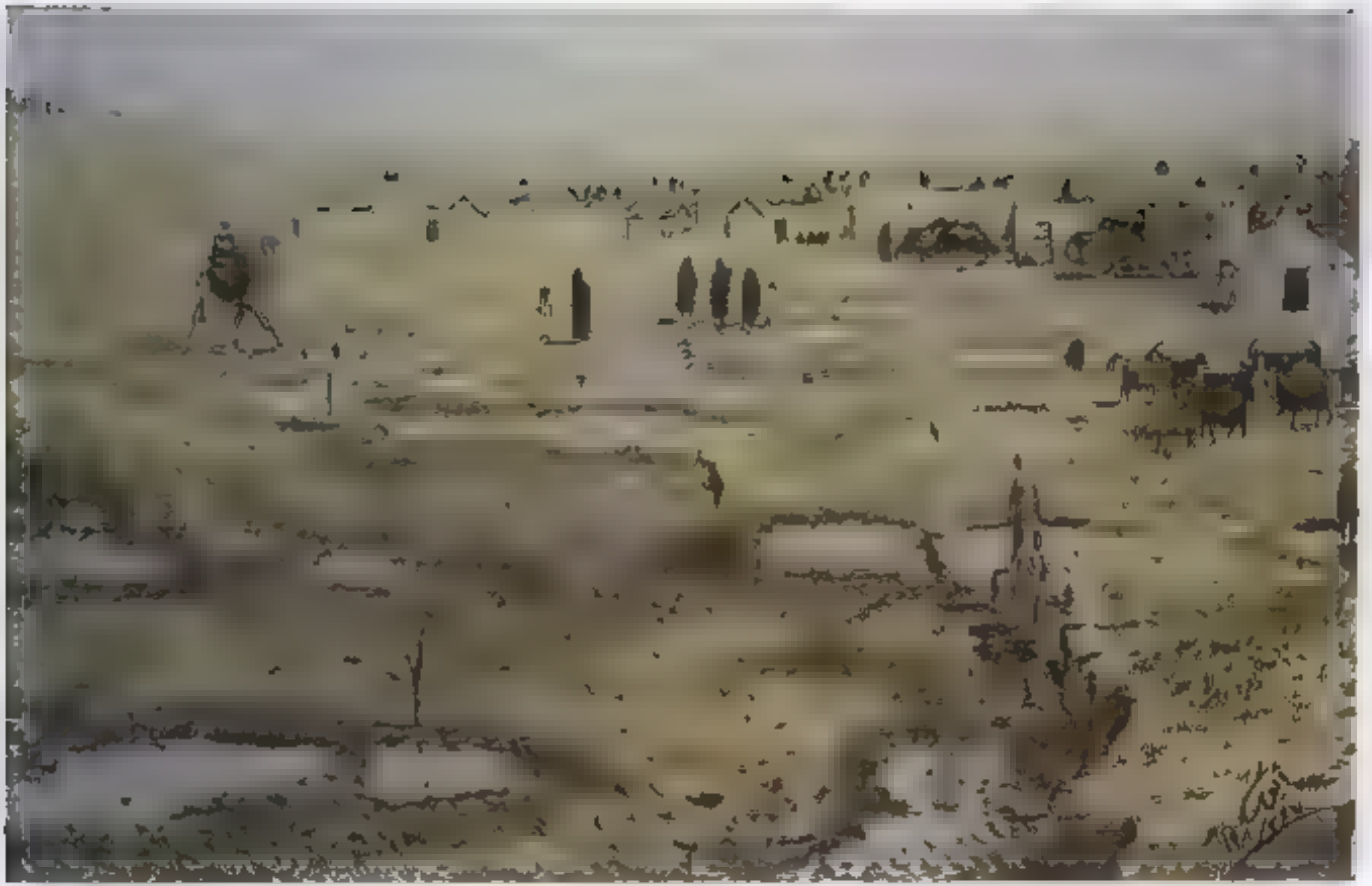
*The Old Dimnah Coast 2: Another part of the houses located on the Dimnah coast in the past.*



ساحل شعبي قديم : ويظهر به عمارة لبيع الأحشاب وباعة كراج المرحوم الشيخ صباح الناصر وحانب من المدرسة الجعفرية وطريق إلى (الدختر السوري) وباب مسجد الخليفة أما المرأة فقد فرغت من غسل ملابس ذويها وهي متوجهة إلى بيتها.

***An Old Public Coast:*** The painting shows a timber store, the window of the garage of the late Sheikh Sabah al-Nasser, a part of the Je'afariyah school, the road to the Syrian Clinic, and the door of al-Khalifa mosque, meanwhile a woman who has just finished washing her family clothes was going back home





**خباري حولي :** الخبرة هي مكان محمص قليلاً من الأرض تتجمع به مياه الأمطار حيث تكون مورداً من موارد الماء لأصحاب الحمير الذين يعرفون من مياهها لنقلها بواسطة القرب إلى الأهالي الذين هم في أشد الحاجة إليها.

ناهيك عن تجمع الأهالي حولها لاستنشاس بمناظرها الجميلة الخلابة

***Hawalli Khabari (swamps):*** al Khabrah was a low land where rain water gathered in. It was a source of water to donkey-owners who transported it in goatskins to the people who were in dire need of it. Moreover, people crowded around those khabarahs to enjoy their beautiful view



صلاة العصر بمسجد مبارك : قديماً وقبل انتشار الكهرباء كان المسلمون يؤدون صلواتهم صيفاً في ساحة المسجد عدا صلاة الظهر.

*The Late Noon Prayer at Mubarak Mosque.* In the past, before the installation of electricity in Kuwait, prayer was performed in summer at the mosque yard except the noon-prayer,.



**عقاب الحرامي :** قديماً كان المجرم أو السارق يجلد في صفاة الكويت أمام مشهد من الناس الذين يتوافدون خصيصاً لهذه المشاهدة.

فتنتشر الأخبار فيما بينهم دون إعلان أو أية وسيلة إعلامية.

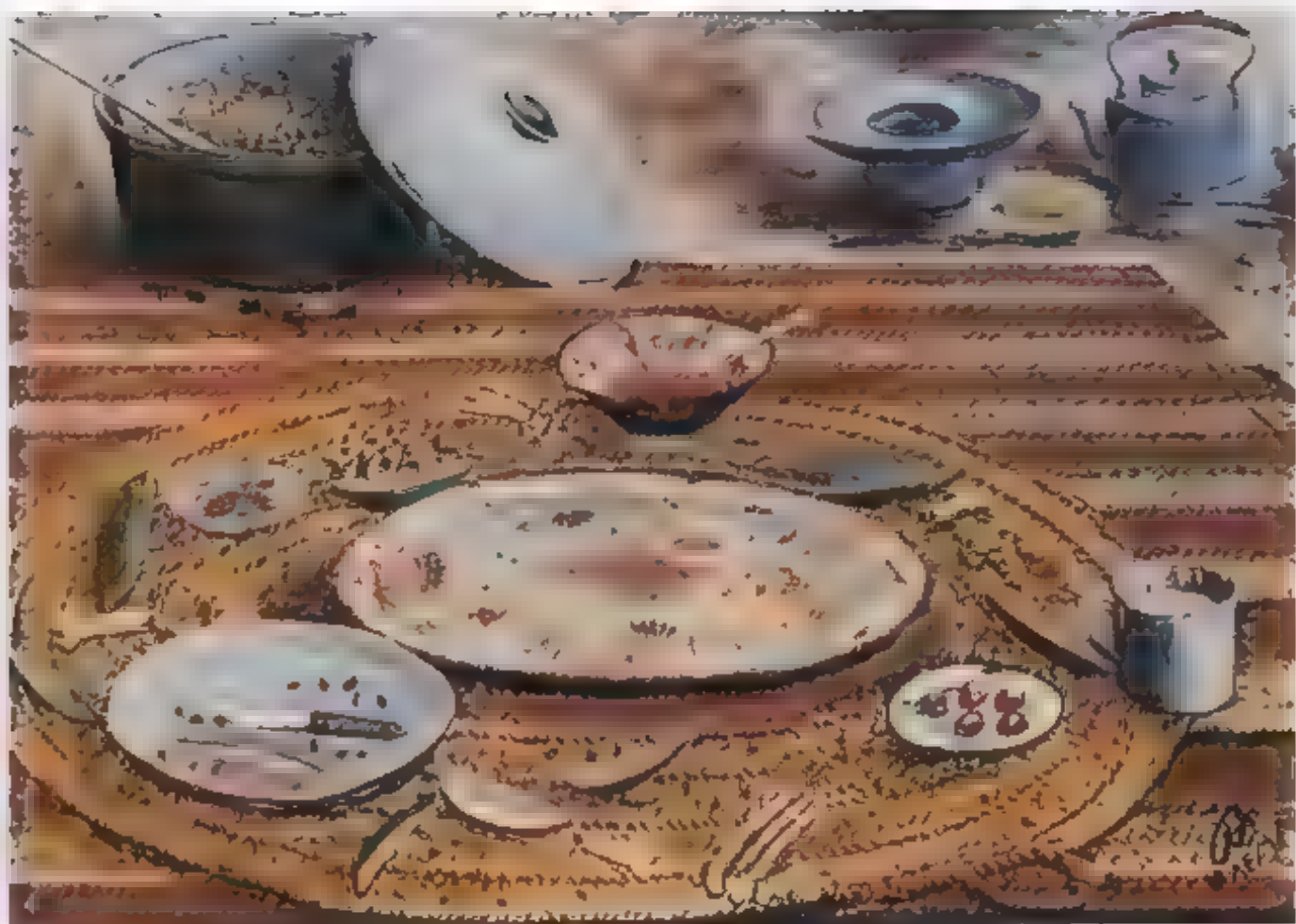
***Penalizing the Thief.*** In the past, the criminal or the thief was flogged at the Safat Square in front of a crowd of people who thronged to watch the scene. News spread among them in spite of the lack of advertisement or any other media.





**من السطوح :** وهذا مشهد رسمته من منزلنا القديم لسطوحنا وللسطوح المجاورة ويبدو فيها  
( لبكدير ) وقد حمل عليه الحمام.

***At Roof:*** This is a scene which I drew from our old house to our roof and  
the neighbouring ones where peagons perched on the bagdeer.



بعد الغداء : وقد بدت الأواني فارغة من الأكل بينما تناثرت العظام والقشور على السفرة

**After Dinner** The trays were empty of food, and bones and, peels were scattered on the dinning mat.



**صناعة الحظور :** فيما مضى كان المهتمون بصيد السمك بواسطة الحظور يصنعون حظورهم قريبا من منازلهم وأغلبهم من قبيلة العوازم والمشهد هنا بين (سكة المرج) و (سكة العوازم). إذ كنا ونحن صفار نقف حولهم لالتقاط ما يلقونه من أقلام القصب (أكلام) لنعمل بها المرامير (المواصل) والنبلات وغيرها.

***Making the Hozoor (fishing traps) :*** In the past, the people who were interested in fishing made their hozoor near their houses Most of them were from Awazim tribe. The painting features al-Faraj and al-Awazim roads When we were children, we stood near the fishermen to pick up the reeds they threw to make from them flutes and arches.



براحة العود رقم (١) : تقع هذه البراحة هي هريج الحناعات ويبدو فيها مسجد المطوع وقد  
كانت خير مرتع لطفولتي، إذ كان بيتنا يقع عليها مباشرة

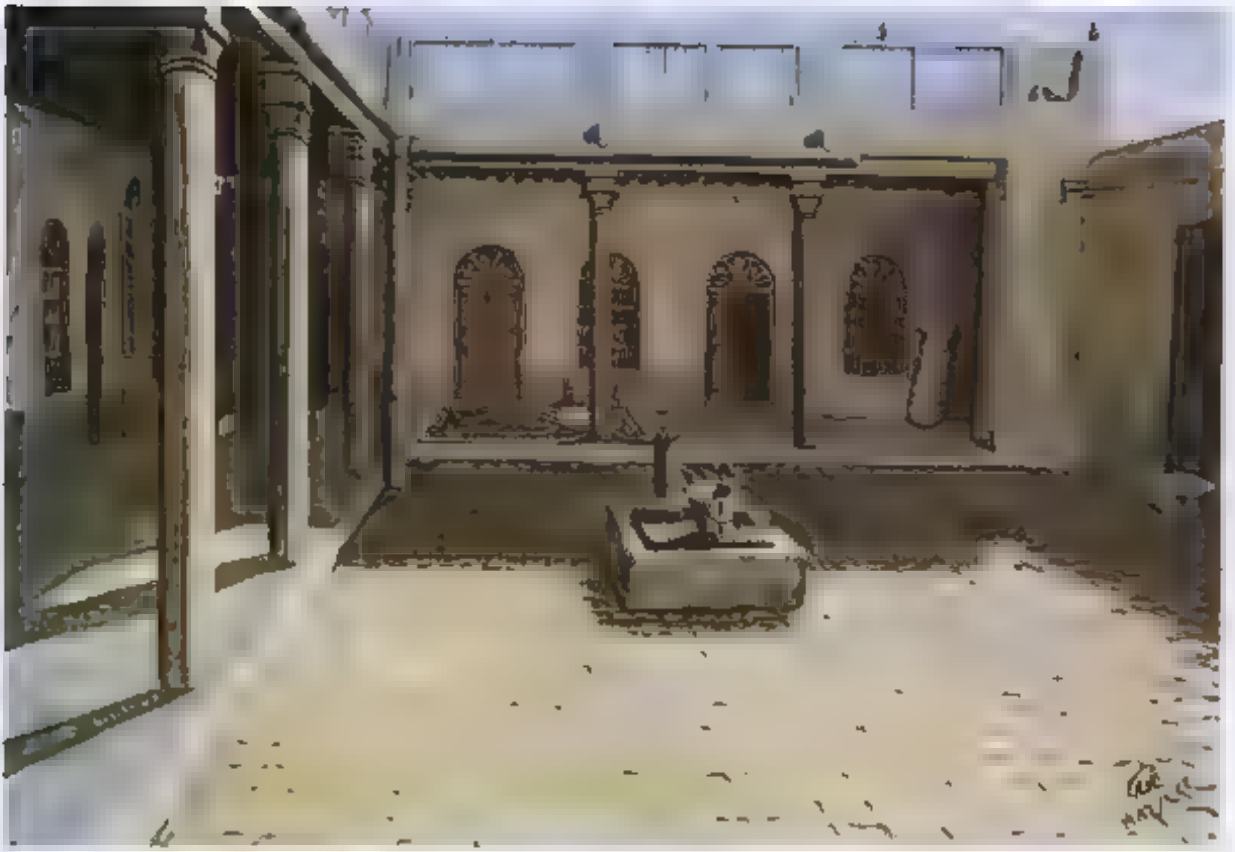
*Al-Oud Yard 1: It was located in the Qana'at quarter where  
al-Mutawa' mosque was seen. It was the best place for me during  
my childhood to play in since our house looked over it*



براحة العود رقم (٢) : وهي إحدى البرايح العديدة المتنوعة في مناطق الكويت القديمة والتي  
تقع في فريج الجناعات

*Al-Oud Yard 2 It was one of the numerous yards in old Kuwaiti districts which was located in Qana'at quarter .*





بيت المرحوم علي عبدالوهاب المطوع: وهو جار لنا قديماً حيث كنت من المترددين عليه  
أثناء طفولتي لإعجابي الشديد بهندسته وطريقة بنائه.

*The House of the Late Ali Abdulwahab al-Mitawa': He was our  
Neighbour in the past whom I often visited in my childhood because I greatly  
admired his house architecture and design.*





**مَيد مشوي :** المَيد هو نوع من الأسماك الصغيرة التي لا يتعدى طولها ٢٠ سم يحبه الكويتيون كثيرًا خاصة إذا كان مشويًا على النار الطبيعية كالمحم أو الأخشاب.

**Roasted Mullet** It is a kind of small fish no more than 20cm. in length which was liked by the Kuwaitis especially when roasted on coal or wood.



بيت الخال (رقم ١) : وهو بيت خالي المرحوم عبدالله محمد الأيوب له ذكرى طيبة في نفسي.

**My Uncle's House 1:** It was the house of my uncle, the late Abdullah Mohammad al-Ayoub. I keep a good memory of it in my heart.







بيت الخال (رقم ٢) : وهذا مشهد آخر لبيت جالي المرحوم عبدالله محمد الأيوب الذي كنت أتردد عليه كثيراً أثناء طفولتي.

***My Uncle's House 2.** This is another view of my uncle's house, the late Abdullah Mohammad al-Ayoub whom I often visited in my childhood*



جلسة حريم في حولي : من عادات نساء قرية حولي قديماً التجمع عند أكوام الرمال الطيبة  
للتسلية والاستمتاع بعد الفراغ من أعمالهن المنزلية.

***A Womanly Meeting at Hawalli:** It was the custom of the women of  
Hawalli village after finishing their household work, to congregate  
at a heap of clean sand for recreation, and enjoyment*



من براحه مبارك رقم (١): هذه البراحة مشهورة جداً في الكويت قديماً إذ كانت تقام على أرضها احتفالات العرصة في شتى المناسبات، حيث يتجمع أعداد كبيرة من الناس للمشاهدة أو للمشاركة.

أما اسم مبارك فهو مبارك الخليفة أحد شيوخ البحرين الكرام.

***Of Mubarak's Yard 1:*** This yard was very famous in old Kuwait because Ardha ceremonies, on many occasions, were performed on it. A great number of people gathered there either to watch or to participate. Mubarak refers to here is Mubarak al-Khalifah, one of Bahrain Sheikhs.





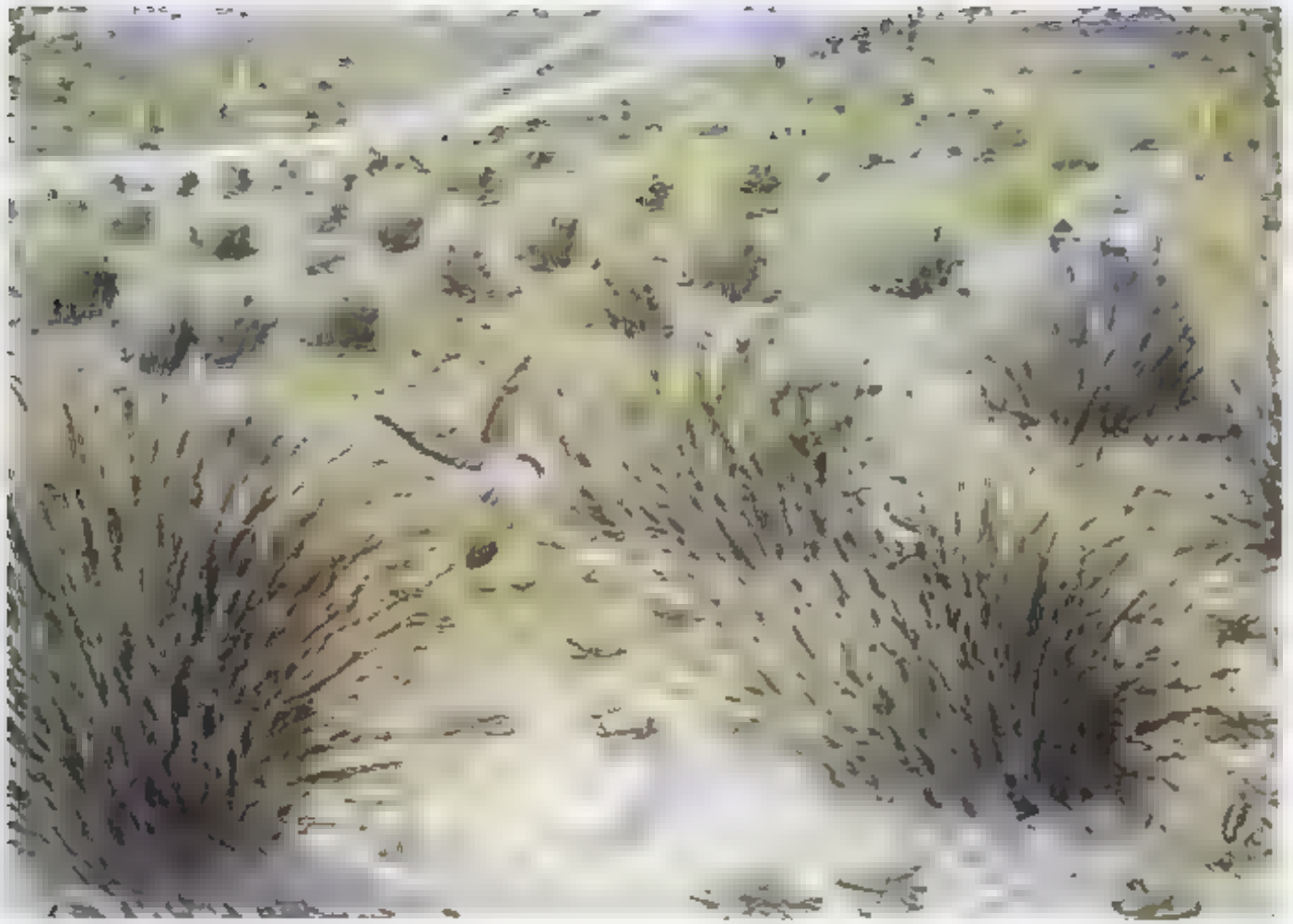
سكة قديمة : وتمش نموذجًا لسكك وطرقات الكويت قديمًا

*An Old Road* It is a typical road of old Kuwait



مسقف العبد الرزاق رقم (٢) : وهو أحد المسقفات الموجودة في بعض أحياء الكويت، والمسقف هو عبارة عن عرفة علوية تصل بين بيتين متقابلين يفصل بينهما طريق لمرور الناس وحتى السيارات إن وحدث.

***Al-Abdulrazzaq Archway 2*** It was one of the archways located in some Kuwaiti districts. The archway was an upper room that connected two opposite houses which were separated by a road where the people and even cars pass through it.



الطير يلالي : ومعناها أنه يحوم حول الفخ بعد أن احتذته ما بها من طُعْم طيب وهو (القُبِّي).  
وهذه من لغة معيني (الحَبَّال) أي صيد الطيور.

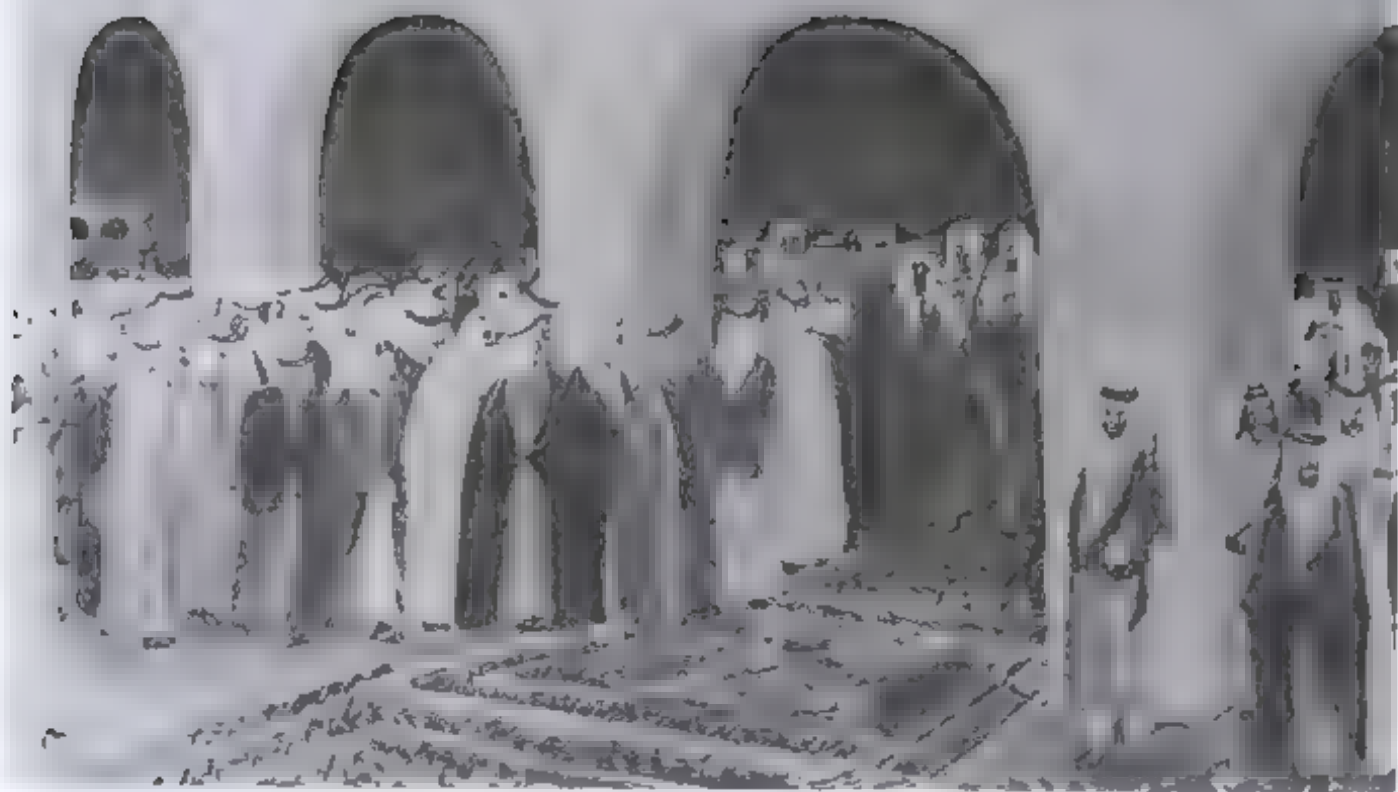
***The Bird Ylali :*** It means that the bird is hovering around the trap because of the good bait it offers (al-Ghubbi). This is the language of those who are interested in al-Habal, i.e. hunting birds





بوابة الجهراء في الجهراء : وهو منظر شاهده في إحدى المطبوعات مصورًا بالأبيض والأسود فتصرفت في نقله بعد حذف وإضافة.

Al Jahra' Gate at Jahra Governorate. It is a view which I saw in one of the publications in black and white I copied it after adding and deleting



تهنئة الشيخ عبدالله السالم : لا أنسى ذلك اليوم الذي وقفت به مع تلك الوفود بتهنئة  
الشيخ عبدالله السالم الصباح بمناسبة تسليمه الحكم في البلاد عام ١٩٥٠م وقد رسمتها عام  
١٩٨٠م.

**Congratulating Sheikh Abdullah Al-Salem:** I will never forget  
that day on which I stood with the delegations that came to con-  
gratulate Sheikh Abdullah al Salem when he got the reins of  
power in 1950. I painted it in 1980.

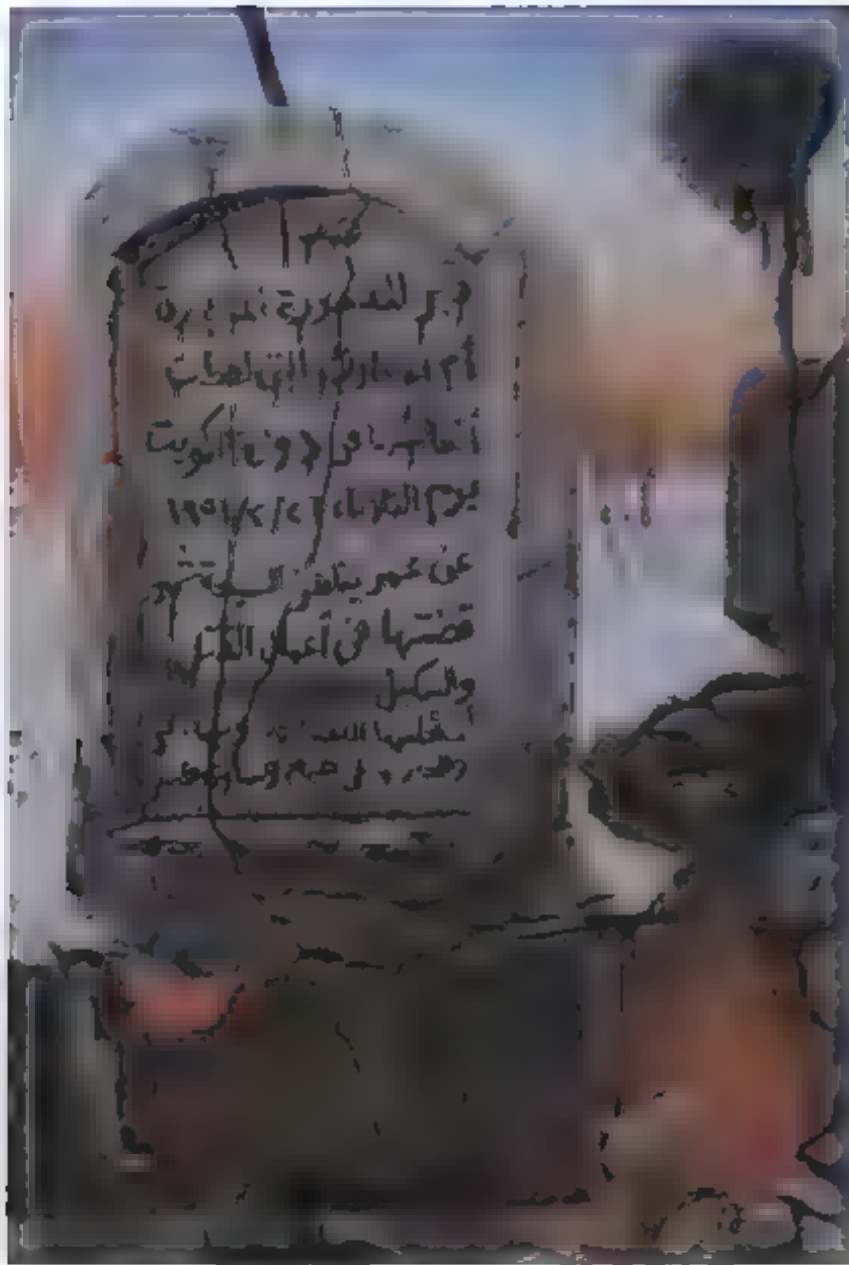






الديوانية (رقم ٢) : الصورة تمثل ديوانية المرحوم خالد المسمود في كيفان إذ كنت أحد روادها ضمن مجموعة من المدرسين.

***The Divan 2:*** The painting exhibits the divan of the late Khalid al-Mas'oud in Keifan which I was one of its attendants among a group of teachers.



**أم المهالك:** وهي تعبر عن الممثلة الممعة (يام المارك) التي قبرت في الكويت

**The Mother of all Hells:** The painting expresses the farce called the mother of all battles which was defunct in Kuwait



**جمال عبدالناصر :** عند وفاة الزعيم جمال عبدالناصر في ٢٨/٩/١٩٧٠م كلفني جمعية المعلمين برسم صورة سريعة له، فاشترت رسمها بالألوان الزيتية، وأنجزتها خلال بضعة ساعات. وعند الصباح تحممت الوفود التي تمثل مختلف الهيئات الشعبية وقامت بمسيرة حاشدة (تقدمهم هذه الصورة وهي لا تزال رطبة الألوان) تعبيراً عن الحزن الذي ألم بهم لهذا الحدث.

***Jamal Abd Al-Nasser :*** On the demise of President Jamal Abd Al-Nasser on 28th September 1970, the Teachers Society asked me to paint the late President, which I did within few hours. Although the painting was still soft, the delegations representing different authorities who marched in a procession to mourn over the event that befell the Arab World carried it ahead of their procession.



## ملاحق

- لوحات لأيووب حسين الأيووب ظهرت في العملة الكويتية
- لوحات جانبية لوجوه بعض الزملاء من المدرسين والطلاب بمدرستي الصباح والصديق في الخمسينيات.
- نماذج مختارة من قصاصات الصحف
- شهادات ورسائل

## Appendces

- *Paintings of Ayoub Hussein in Kuwaiti Currency*
- *Profiles of some of my fellow teachers and pupils at al Sabah and al-Siddiq schools in the 1950s.*
- *Selected Slips of Newspapers*
- *Cirtificates and Letters*



## **لوحات لأيوأب حسين الأيوأب ظهرت في العملة الكويتية؛**

**(الإصدار الخامس ١٩٩٤م)**

**أول رسام كويتي تطبع لوحاته على أوراق النقد الكويتية**

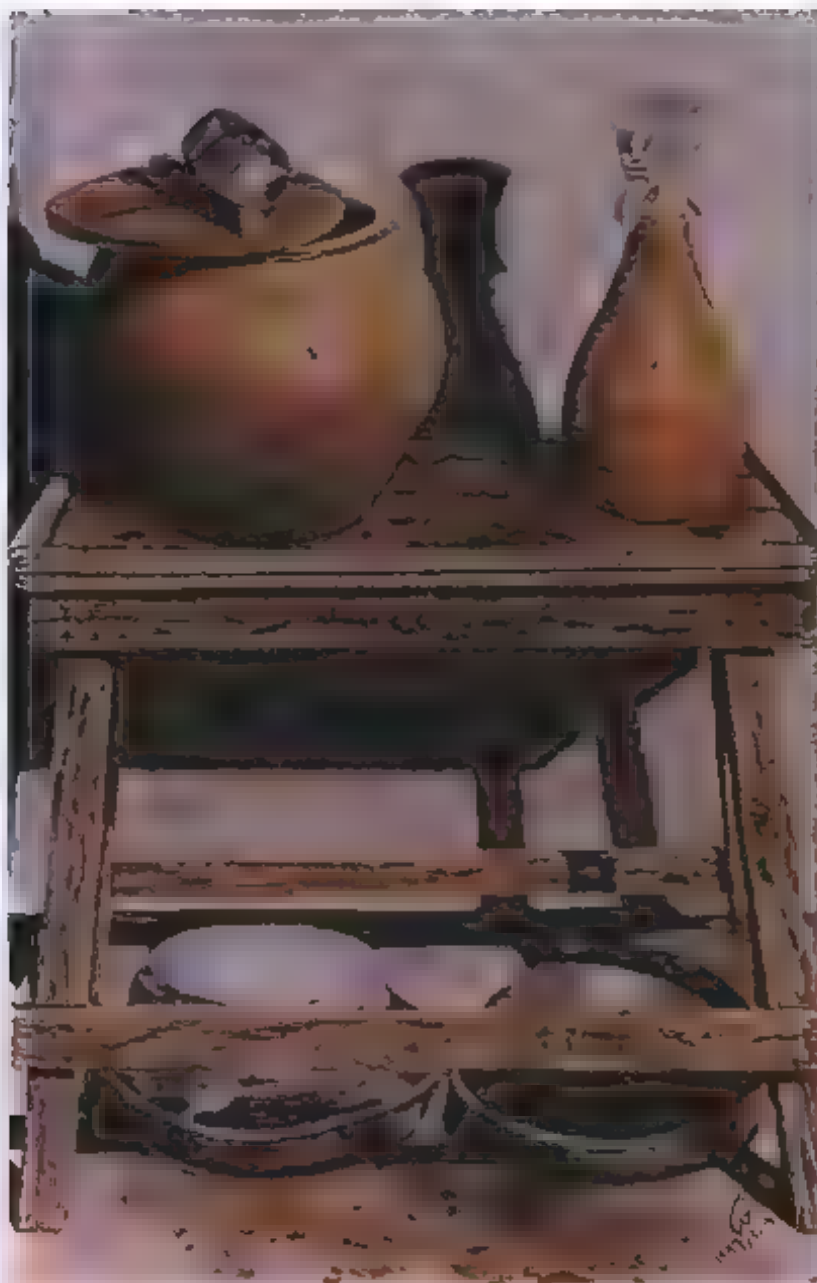
## **The Paintings of Ayoub Husseln al-Ayoub In Kuwaiti Currency**

**(Fifth Issue 1994)**

***The first Kuwaiti artist whose paintings are printed on Kuwait's banknote***







الوجه الأول للورقة  
النقدية من فئة العشرة  
دنانير؛ ويظهر عن اليسار منها  
(برمة عليها غطاء مستدير من  
الخشب) وهي جزء اقتطع من  
لوحتي المسماة (كرسي البرمة  
والفرشة) بعد حذف العناصر  
الأخرى التي تشتمل عليها  
اللوحة الأصلية خاصة الطامة  
المرسومة فوق الغطاء الخشبي  
للبرمة.

***The Ten Dinars Front Design:*** On the left, there is a vignette of a water vessel with a circular wooden cover which is a part of one of my paintings entitled "The Stand of the Burma and Gharsha" Other elements in my original painting were omitted such as the pan drawn on the wooden cover of the water vessel

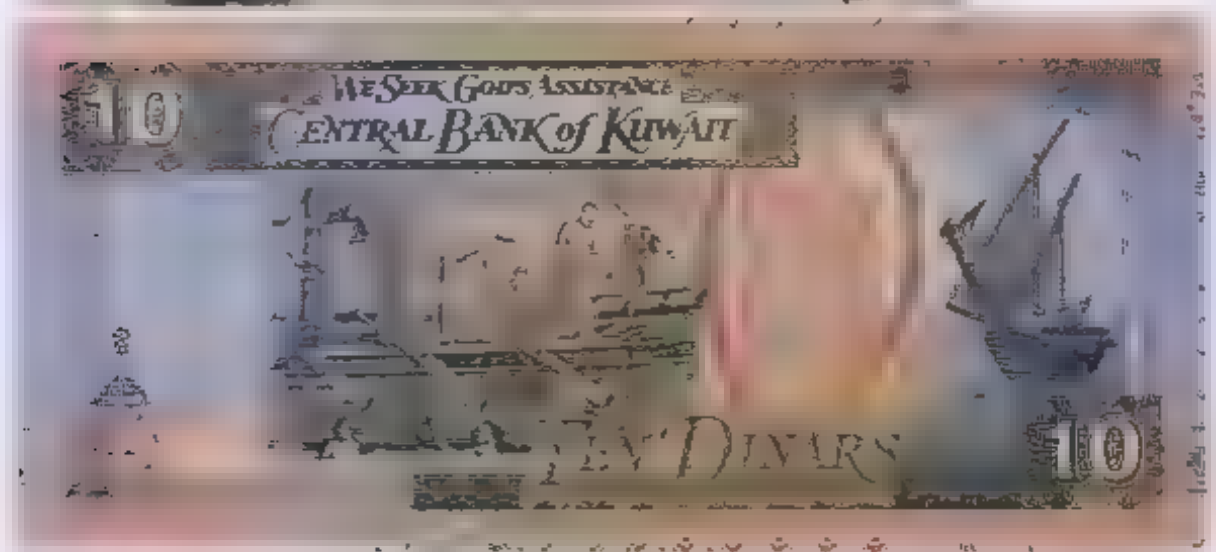






الوجه الثاني  
للورقة النقدية  
من فئة العشرة  
دنانير: ويظهر عن  
اليمن منها (باب  
بوخوخة) معلق وهو  
ماخوذ من لوحة (باب  
بوخوخة من الخارج)  
التي كانت فيه الخوخة  
مفتوحة في اللوحة  
الأصلية.

*The Ten Dinars  
Back Design: On  
the right there is a  
vignette of a  
closed wicket  
taken from my  
painting "Wicket  
from Outside"  
where the wicket  
is open.*





### الوجه الثاني للورقة

النقدية ذات الدينار: وقد

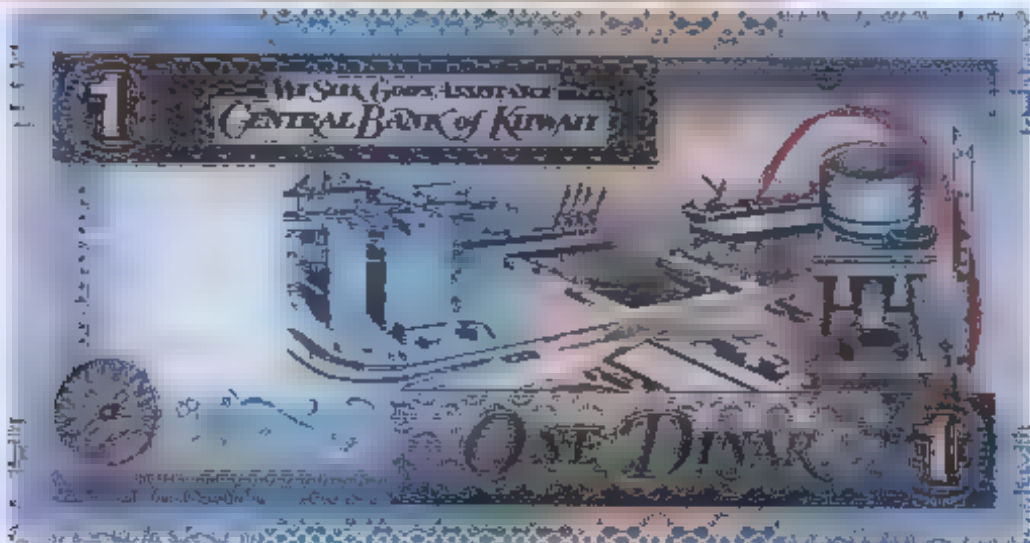
ظهر على اليمين منها لوحتي

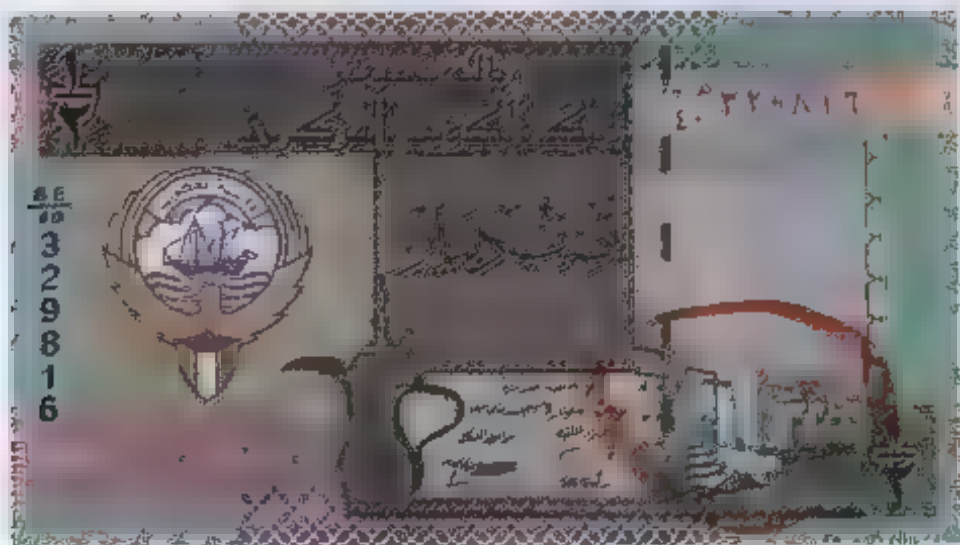
المسماة (كرسي الحب) وقد

حفظت عُرْوَتَي الحب كما هو

في اللوحة الأصلية.

***The One Dinar Back Design:*** At the right, there is a vignette of a traditional water storage vessel on stand taken from my painting entitled "The Stand of the Big Vessel" Notice that the two handles of the big vessel are omitted.





الوجه الأول من ورقة النصف دينار : ويظهر عن اليمين منها لوجتي المسماة (دكاكين الصراريق) وعند مقارنتها بالأصل يلاحظ حذف خلفية انعربة التي ترش الأسواق كما هو ثابت في اللوحة الأصلية.

***The Half Dinar Front Design:*** On the right there is a vignette of my painting " the stalls of money changers " If compared to my original painting, the cart which sprinkled water about in the markets is deleted



# ملحات جانبية

لوجوه بعض الزملاء من المدرسين والطلاب

بمدرستي الصباح والصادق

في الخمسينيات

**Profiles of Some of My Associates  
Teachers and Pupils**

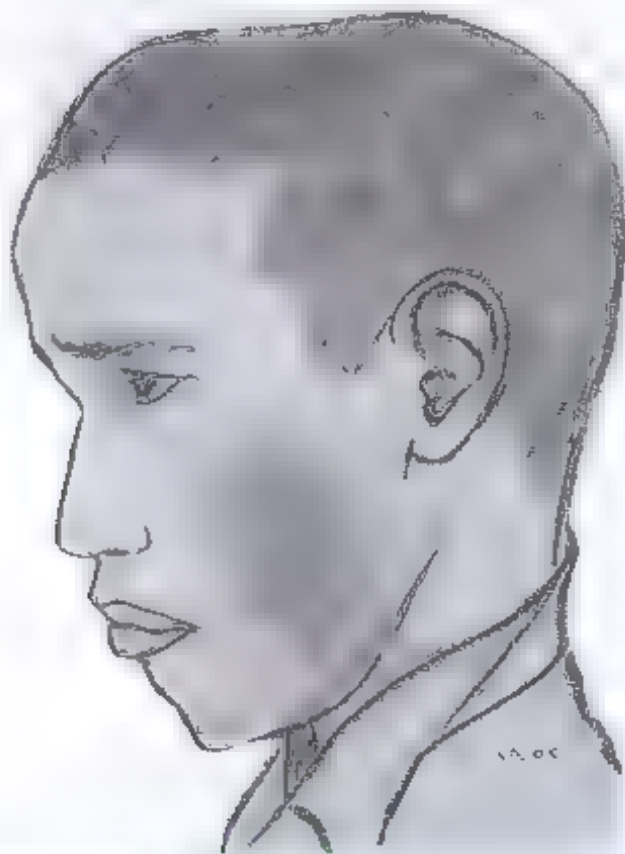
**At**

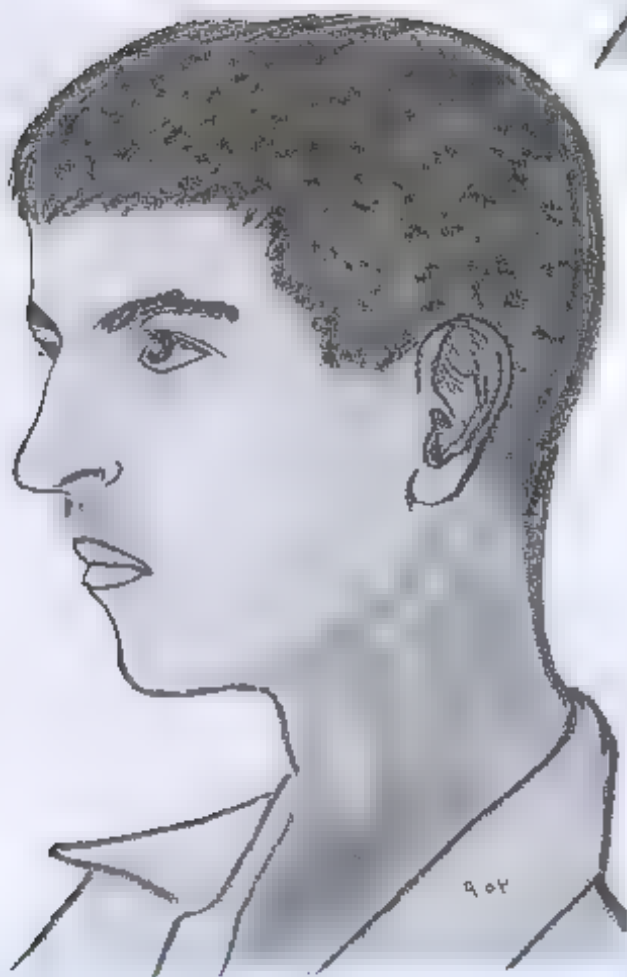
**Al-Sabah and al-Siddiq Schools**

**In the 1950s**

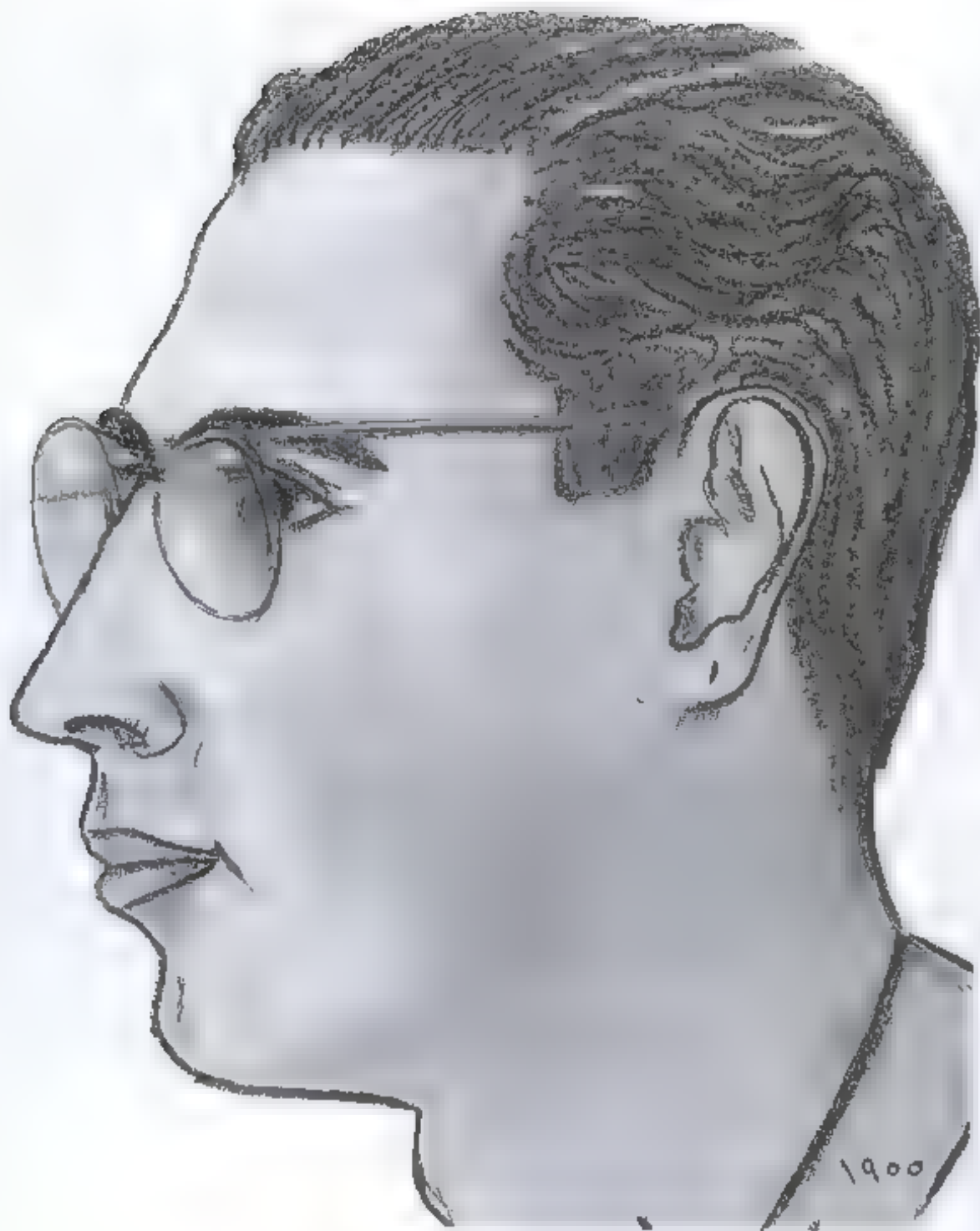












الزميل العزيز المرحوم عبدالصمد التركي  
*Dear Mate the late Abdulssamad al-Turki*









تصميم علاء للمجلة الثقافية الشهرية رسالة التلميز التي أصدرها نخبة من الشباب في بداية الخمسينيات.

The design of the cover of the monthly cultural journal "Risalat al-Telmeez" issued by a group of young men in the early 1950s.

نماذج مختارة  
من قصاصات الصحف

Selected Specimen  
of  
Newspaper Slips



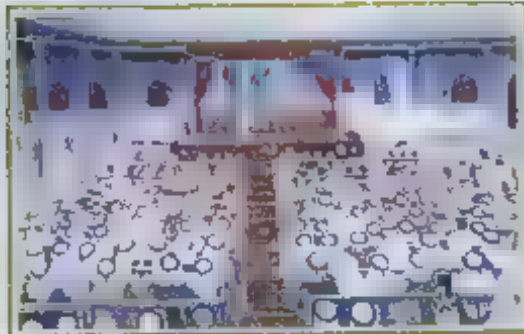
## فنون تشكيلية



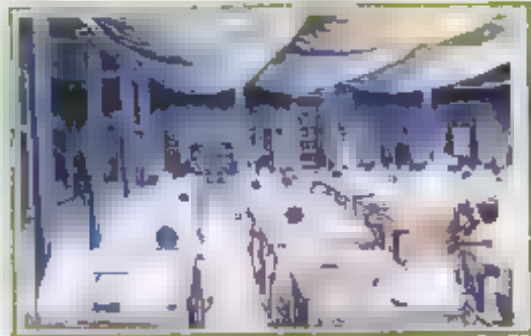
■ صورة لحي كويتي قديم ■



■ الشيخ جابر والشيخ سعود والفنان أيوب حسين ■



■ صورة من المسرح أيام زمان ■



■ صورة المدرسة المباركية أيام زمان ■

## البيئة الكويتية والتراث القديم في معرض الفنان أيوب حسين

كتب - جمال بديت

البيئة الكويتية والتراث القديم سجلان لوجع الفنان الذي يعتبر من جيل الرواد الأول في رسم البيئة والحياة، حيث عرض الفنان أيوب حسين وأخاه وأولاده عملاً فنياً لا غنى لنا بجلال وصف إلى عبق الماضي وجماله من بلعة التمشيم إلى حديقة مهدي إلى مسرح المدرسة المباركية إلى جالب من سوق البستخنت إلى بيت البحر في حولي إلى مكتب البريد في الثلاثينيات إلى مكان سلطان إلى طوب مسجد حمدان والشوارع المحيطة لتسجيلاً وثائقياً وألماً لكويت الماضي بعبقها وإيمانه.

وعلى الفن الشيخ جابر أمين الله الجابر الصباح قال من لفنان، الفنان أيوب حسين سجل بالفضل الماضي الكويت في اليوم الذي لم يكن هناك تصوير فوتوغرافي أو سينمائي، وهذه بالتمتع فنية لدينا في اليوم الذي لم يروا هذا الإبداع والتراث الكويتي الجميل، إضافة لذلك أننا جيل المتضررين من هذا الماضي بعبقه وجماله ومبانيه وأبصره والبر، وهذا يجدر بي أن أشكر الفنان أيوب حسين على تسجيله هذه الفترة الزمنية من حياته والحفاظ على أجيالنا القادمة ليروا كيف كان أبائهم وأجدادهم يعيشون.

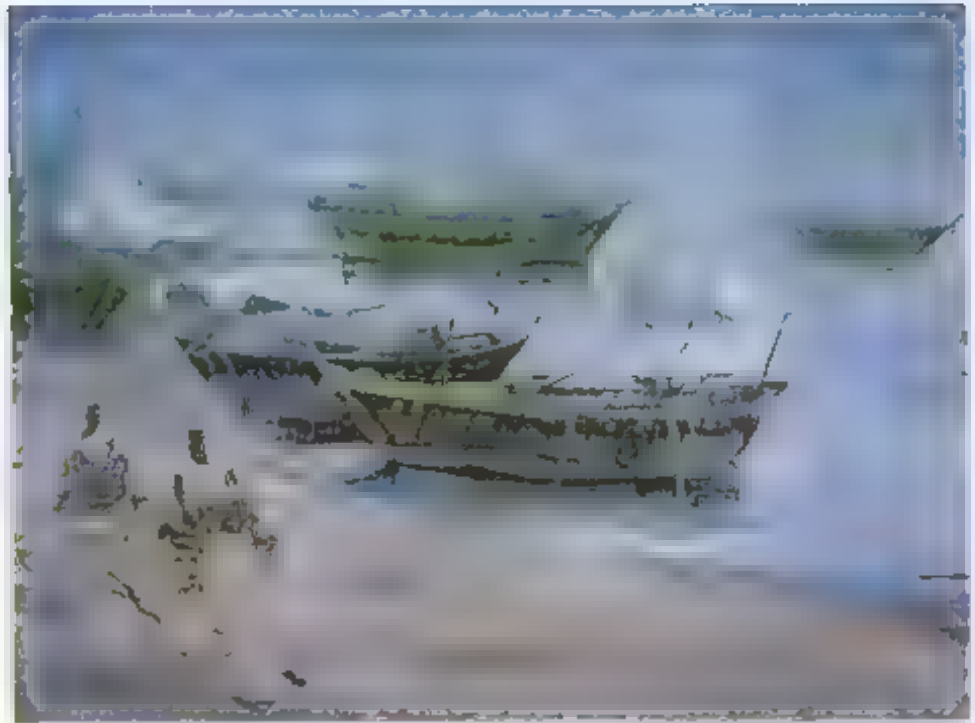
برعاية الشيخ جابر أمين الله الجابر الصباح وبحضور د. محمد الرومي الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ومكتب كبير من رجالات الكويت المهتمين والمبدعين التشكيليين الكويتيين وجمهور من المهتمين

افتتح  
معرض  
الفنان أيوب  
حسين الأيوب في  
صالة الفنون  
بمحافظة مبارك  
السالم وسوقه بسمير  
لمعرض ثمة صورة أيام



→ (اللوحة ١)

● الفج سماء وري  
الإرصاد والاماء سوم  
الارصاد الثاني مصر  
المشاة الكوسن بوب  
حسن - واهر -  
الرميا بصال البرية  
المباركية وهو مقيم  
طوال ٢٨ لوحة من  
المواهب الفنية الرائعة  
التي مكنته فيها  
الاعمال الفنية في  
التي جماعات على  
التحسين والتطوير  
والاحسان ملاقاة  
وراء كل لوحة المرس  
معدة املة فاشية  
فترة حضارة طوباء  
وري في حاسن  
اللوحة التي رسمها  
الاولي سها برية  
البيان عر حد امراء  
وي الثاني برضا بوب  
حسن نام السنية  
والخفاء والمربع في  
حسنا عدن لسان  
القطر



لوحة القبان المرحوم أمير عبدالرضا - في المعرض المشترك الثاني  
The painting of the late artist Amir Abdulridha, Second Joint Exhibition



مجلة الكويت

١٦ أكتوبر ١٩٦٩

٥ شعبان ١٣٨٩

Kuwait Journal  
16 October 1969  
5 Sha'ban 1389



لوحة أيوب حسين الأيوب اسم اللوحة: عيش ابن عمير  
The painting of Ayoub Hussein al-Ayoub Aish Bin Omayr







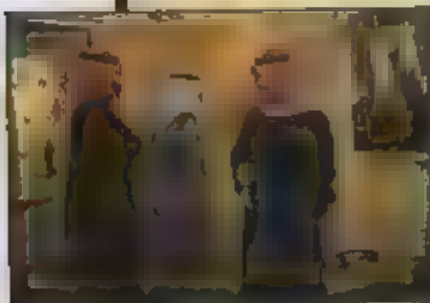
وزير الاعلام الشيخ ناصر محمد الأحمد  
وجولة داخل المعرض



وکیل ویدیه العزیز بنفع احدى التوجات  
للمرور

وزير الاعلام يفتتح معرض  
الكتاب ايوب حسين

برعاية الشيخ ناصر محمد الاحمد وزير  
للاعلام افتتح في صالة الحزبي ببنسنة  
معد الله الصالح المعرض الفني الثالث نسبه  
الفنانيه بنسمل لجوب حسن ضم المعرض  
(٦٧) عملا لثما علاج الفن في نسقه  
التيهه لثا لثا القومي القديم مما جعل  
الكل يحد بعد هذا ذكره في الفني وار  
عديته وتكديره وراثه



جانب من الفوهات القمرية

ايوب حسين:  
القديم الجديد

من كلمات أهل البصرة العادى كريمة مضمارة كناية  
على من أخذ اسوارهم الفخر الاستاد ايوب حميد  
الايوب بنعم من مركز البحوث والدراسات الكويتية  
أمداني اياد المؤلف تكديرا ونظف

ومن المعروف عن الأستاذ ليوب خيسين، المصنف  
والمتخصص الذي يقضي إلى قنصل وأنجلو كاثوليكية  
روسيا، ومن ثم إلى الأبد.

١- قائد بزرع مشكور في تركيب كتاباته ورسوماته كلها على التراث والبيئة الكويتية. فقد أغنى كتابا من وجود الكاميون الفنون العراقية في الشلاقيات والأيميلات لأنه قد رسم بريشته هذه التصور الجديدة بالأحياء والرجل، والصبياء يلعبون في البرسات، بكل عفوية وساطعة. بل والفيوض يثاقها الشواضع ومنمستها الأيسية. حتى أن رسوماته تكاد تنطق بميق الحاسي القديم، بريشته الجديدة، فينك قدم حورا ملونة أروع في شكلها وجمالها من الصور الفوتوغرافية دب الأسر والأنص.

كما تذكر كتاباته مشكورا على أمياد التراث  
مثل كتاب «من مرقاة الضعيف» مع الاطال في  
الإنساني وكتاب «مع جويانا الكوييتية» وكتاب  
«مختارات شعبية من اللهجة الكوييتية» وكتاب  
«قصة الأبي والشمسي» (من سلسلة التراث قبل  
الخصيات) .

هذا المركز فيه محصن والمحصن يوتي الي  
 الادب . الادب فيه لونه يمي من جلال البصري  
 لجميع اصطلاحات التفكير فديعه من ربي بحوره  
 سابقه لغيه . مما يفتقد كثيرا من الكلمات الكويته من  
 ضياع المعنى ، وكذا لا جميع ظاهجه الكويته بهالة  
 من التقيص ، وان تعاملها كالصحة الفصحى لغة  
 العرب والكريم ، ولكننا لم يغير في صياغها من يقضي  
 الفن الي اللغة الحرة فاصحى . بل في اوجه اكثر  
 غانية ، واكثر لونا ، واصبح للهدى الاعمية اخرى  
 ومن الامانة الطيبة ، والحرص على الادب من ربي  
 تغلب . فقد كان يحرم الاستاذ ايوب على القلند من  
 ان كان كاتبة في كتابه لم ترد في اي مرجع لسوي  
 وخصوصا لتوسيع الكويته لتفصيرة المرحوم حمد  
 البغدادي ، ولا فقد اثر عدم تكرارها بسبب في كتابه  
 بسا للكل

وبل من الفاسق توحيد الابداع لما هو مفيد ولتعد  
 راحة الاستغناء حكمة الفرائث  
 واحبوا دعوى عزيزي القارئ لدق لك سراج ما  
 يسير منها يزيد عجبها عن الفد واستعانة كلمة جنتها  
 على مدى شامي سدا مثل  
 برهني لبو ودي ولبني كاسمني حلامي  
 انكسمني اوكسمني استوسمي غفديكي جسدبري  
 ابلوط ابلوط لغويته يمشق لغويته استكك  
 ابرجرج ابرجرج ابرجرج: وعرف كثير من حروف  
 النطق ومنه كلها كلمات راجعة في مخياها وصف  
 الاشخاص من النبل والاحسان

شكرا للاستاذ ايوب حمدي صاحب الامداع القراني  
وذي الفم الموجه لا يملق بلا استفادة

د. عبدالحسن الخراشي

١٩٩٩/٤



مقالة  
النبا

بقلم: فرحان عبدالله حمد الفرحان

شهدت الكويت برور العديد من رجالها في مجال تخصصاتهم كصالح العجيري في علم الفلك والكميخ كظم سباح وابن تاهض اعظمه سواق. لسري من بعيد وابن ناصر اثنى شخصيه جسميه عرفته الكويت وابن شند كاعظم ذليه في الصحراء وفرحان رشيد عبد الله الفرحان كأكبر قصاص في كتابه وعبدالله المرح كأكبر موسيقي متعدد مواهب وايوب حسين الايوبه كبر رسام موهوب في الكويت متعدد لجوانب هدتهمادج للإله عاب التي تظهر في الكويت.

بدا حسنة

## شعار السيرة الأولى

يشهد برور السيرة الأولى  
أحمد بن محمد بن عبد الله  
الفرحان في هذا الد  
وعنها بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله

أو مستوحى من سيرة الأولى  
السيرة الأولى في هذا الد  
بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الله  
في هذا الد بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله

في هذا الد بن محمد بن عبد الله  
السيرة الأولى في هذا الد  
بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الله  
في هذا الد بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله



الفرحان بن محمد بن عبد الله

في هذا الد بن محمد بن عبد الله  
السيرة الأولى في هذا الد  
بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الله  
في هذا الد بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله  
الفرحان بن محمد بن عبد الله



العدد ١٢٢٥

في التجارب التي أجدها السربال وطلدروس الأوروپية الأخرى  
والتي سمع للتأثير الغربي أن يتوغل في أعماها ظهرت لوحات  
البدن الكروي أبوب حسن لتؤكد ارتباطه وانتماءه فيه لتبني الكروية  
حيث استمد موضوعات لوحاته من القديم ذلك الواقع للمع  
بالحركة والأحداث المحيطة دأب للآلات الإنسانية

أبوب حسن في معرضه الأخير كان ماثراً اهتماماً واعجاباً الذين راووا  
المعرض لغيره عن تشكيل تلك الذاكرة التي استحضرت كل  
موضوعات الماضي لتطف امام حاضر جديد في كل شيء وتبرق  
عيات الإرساط المحم بالنسبة الي استوديوهات ذوا نازكة الأساس  
يضع كما صاحب تلك الروح في صراعها مع المادة

أن لوحات أبوب حسن التي ذكرت لمجتمع ماضي التراث العبد  
من التمازلات سرى حركة الفن التشكيلي في الكروب وسقطه  
الخليج كي وهعب التجارب الفنية الأخرى موضع سؤال لما  
كل ذلك التطريب واللب بالآلات والبحث عن موضوع طاقه هناك  
موجود نواي وفي يستطيع القاص من خلاله التوغل في توبق واضافة  
التماسك لأبداعه ما يتناوله كذلك في تأسيس حركة تشكيلية  
تج من هذه منطقة لا تطرح إلا على أساس مفردات منطقية بكل ما  
يختص من ماضي أو حاضر يجر بالآثار الفنية أن على صعيد الفرج  
أو الفن التشكيلي أو القصة أو الدراما التلفزيونية

أن استهلام مفردات البيئة هو الذي صبح لوحات الفنان أبوب حسن  
ذلك الاهتمام الواقع الذي جعله حديث الناس ي كان للوحاته من  
على الفن ذاكرة الكروية وحبيهم في الحياة القديمة ذات العمل  
أحاد والمعاملة المتمثلة في المعرض في أعماق البحار بحثاً عن المثلز  
ومساعدة الفن والحداد ولعب الأطفال أمام الميوسب الفنية

ويسر انتفاضة من التجارب الفنية الأخرى التي أكدت حضورها  
التي على صعيد الكروب والفن العربي كي تطلق الصبغة الأدعية  
بحاجة في تحريرها باتجاه خلق الوجه الفني والانساني المخرج بالذاكرة  
الذكية والتي تتيح للمشاهد المتلقي الانجالي وما يحسه له من  
صحة والانداد - رئيس ذكر من ذلك البحث في خلق طبقة متخلفة في  
هذا المجتمع أو ذلك كما لا يهيب عن دهر أي فن أن الانتسفر  
والعالية لا تده إلا من البيئة التي ينسحبها ذلك الفنان . من ظهر  
فمن تشكيلي كبير من منطقة ما من الخليج العربي واندع في طريق  
موهوبات فريسة مثلاً لأنه لن يكون كما هو تناول موضوعه المظلم  
اليسط

أبوب حسن درس في الفن التشكيلي برحوله أن يستمر في هذا  
المسعى من النطاء الرابع

## الجلس الوطني يرشح أبوب الأبوب للتكريم في معرض الشارقة

■ الكويت كوف عن الأمين العام  
للمجلس الوطني للثقافة والفنون  
والآداب الدكتور سبطر الصكري عن  
الرئيس عبد الحكيم كويتي للتكريم  
في معرض الشارقة للثقافة والفنون  
الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة  
وكانت وزارة الأوقاف في دولة الإمارات  
العربية المتحدة قد طلبت من مجلس  
الرئيس عبد الحكيم كويتي للتكريم  
في معرض الشارقة للثقافة والفنون  
الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة

ووصل الصكري في الكويت لرسم  
الرئيس عبد الحكيم كويتي للتكريم  
في معرض الشارقة للثقافة والفنون  
الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة  
وكانت وزارة الأوقاف في دولة الإمارات  
العربية المتحدة قد طلبت من مجلس  
الرئيس عبد الحكيم كويتي للتكريم  
في معرض الشارقة للثقافة والفنون  
الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة

وأكد الدكتور سبطر الصكري في  
الكويت في معرض الشارقة للثقافة  
والفنون الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة  
وكانت وزارة الأوقاف في دولة الإمارات  
العربية المتحدة قد طلبت من مجلس  
الرئيس عبد الحكيم كويتي للتكريم  
في معرض الشارقة للثقافة والفنون  
الذي أقيم في مدينة الشارقة  
في الفترة من ١٢ إلى ٢٠ من الشهر  
جاء في  
مجلس الشارقة للثقافة والفنون  
والآداب في الشارقة



الجلس الوطني يرشح أبوب الأبوب

# الشارقة تكرم الفنان الكويتي أيوب حسين



الفنان الكويتي أيوب حسين

كرم معرض الفنون الكويتي الفنان الكويتي أيوب حسين، الذي شارك في المعرض الذي افتتح في ٢٨ ديسمبر في الشارقة، وهو من الفنانين المعروفين في الكويت. ولد في الكويت عام ١٩٦٢، وحصل على بكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة الكويت عام ١٩٨٤. عمل في عدة مجالات فنية، منها الرسم والتصميم. شارك في عدة معارض محلية وإقليمية. من أهم أعماله: "الشارقة"، "الكويت"، "البحر"، "السماء".

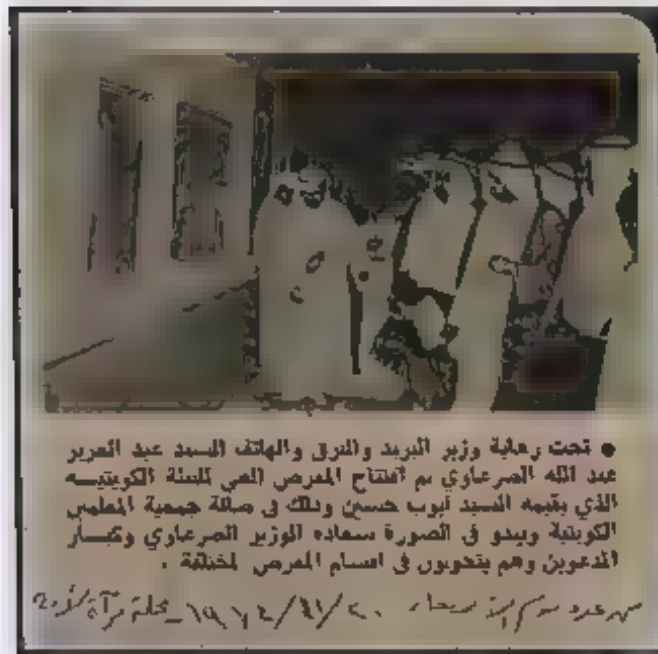
يعد الفنان أيوب حسين من الفنانين الموهوبين في الكويت، حيث شارك في عدة معارض محلية وإقليمية. من أهم أعماله: "الشارقة"، "الكويت"، "البحر"، "السماء".

الفنان أيوب حسين هو صاعد موهوب، ولد في الكويت في عام ١٩٦٢. بدأ في الرسم في سن مبكرة، وشارك في عدة معارض محلية وإقليمية. من أهم أعماله: "الشارقة"، "الكويت"، "البحر"، "السماء".

الفنان أيوب حسين هو صاعد موهوب، ولد في الكويت في عام ١٩٦٢. بدأ في الرسم في سن مبكرة، وشارك في عدة معارض محلية وإقليمية. من أهم أعماله: "الشارقة"، "الكويت"، "البحر"، "السماء".

الفنان أيوب حسين هو صاعد موهوب، ولد في الكويت في عام ١٩٦٢. بدأ في الرسم في سن مبكرة، وشارك في عدة معارض محلية وإقليمية. من أهم أعماله: "الشارقة"، "الكويت"، "البحر"، "السماء".





● تحت رعاية وزير البريد والنقل والهاتف السيد عبد العزيز  
عبد الله الصرعاوي تم افتتاح المعرض الفني للجنة الكويتية  
الذي يقامه السيد أيوب حسين وذلك في صالة جمعية المعلمين  
الكويتية ويبدو في الصورة سعادته الوزير الصرعاوي وكبار  
المدعوين وهم يتفحصون في اسام المعرض المختلفة .

سهر عدد ١٠٠٠٠ / ١٠ / ١٩٧٤ - مجلة مرآة الأمة

مع الأخ الأديب الشاعر - فاضل خلف  
Accompanied by brother Fadhil  
Khalaf : The Poet and the Scholar

الزمان العام ١٠ / ٣ / ١٩٨٩

## تحت إشراف الشاعر

سهر عدد ١٠٠٠٠ / ١٠ / ١٩٧٤ - مجلة مرآة الأمة

هذه الابيات نظمها في تمجيد الفنان  
الكويتي (ابو سام) أيوب حسين الذي مجد  
الكويت بريشته الصادقة أكثر من ثلاثين  
سنة، والابيات مطبوعة (باسم أيوب  
حسين).

١ - احببت انثرث بفتة المتجسد  
فقدوتك اشدو ما نرى من المخلوق  
ي - يشفي الى الابداع كون بهيب  
ويسابق الكواكب دون تردد  
و - وله بديت الفن صيت طائر  
يشق الى هام الشهى والمرقد  
ب - بالله يا شكري برسم و زهير  
و فخر بفسان الجملى وتفرد  
ج - حتى الترت وريشة مقنوسة  
سدم الفؤاد وليس ماء العسجد  
د - سلمي اجبتك بان عشقك اجمي  
ليستوا جلايلك النهى واستودى  
ي - يا ايها الفنان انا تجميعه  
من عاشق يشرايك المتجسد  
ن - نلت المسمى فاعرفه وقل ميسرنا  
تحت إشراف الشاعر على الزمان العام



الزمان العام ١٠ / ٣ / ١٩٨٩  
Al-Rai al-Aam 10/3/1989

# في معرض أيوب حسين الحامي العويق في ريشة الحامي الزاوي



٢٢-٢٣ هـ سنة وشيعة

المعارض التي لمستها مستوحاة من ماضي وراثت بني العربي الكويت .. فاصور فيها جو من عديد من الجنات السعيدة التي روح عليها عامه الناس ويعتقد فيها مفوسهم فاصبح مرآة لا يسجل من وجودهم وتعباتهم على هذه الأرض بطنية

تلك الحياة التي تشكل فيها للمعاملة بكل محبتها عتمة كذا سعاد تجمعهم نفس يومها بالاصالة في السرى والقناعة والطمأنينة والكل الذات وغيرها من الصلوات والحداد والتقليد الكويتية المستمدة من عروشها ودينامي لاسلامي التمسح مما تعجز ريشة المتواضعة من تصديقه والبراءة بالمسورة المرشدية ولكن بقدر الامكان ، وان ما ذكرته في مقالة كتيب معرضي السابق لبعضى عن التوضيح

وما اود تبينه في هذا المحل هو اني جئت الافاق من استعمل المرشدية في الرسم وبدأت باستعمال المسكين التي وجدته فيها صليبي بانطاء التمسحات القاتلية للعبادة دون الدخول في التفاصيل حتى بدأت الانشطة انتاجية في رسوماتي اكثر بروزا من ذي قبل وخاصة في اعمال القبة لآخره ١٧

علي ان تعرف ان الفنان ايوب حسين من مواليد الكويت عام ١٩٣٧ وقد خرج من دار المعلمين لابتدائية في الكويت عام ١٩٤٩ ، وعمل مدرساً ثم وكيلاً ثم مائراً في وزارة للتربية وهو عضو في جمعية المعلمين الكويتية وعضو في الجمعية الكويتية بالفنون

التي تكتفي .. وقد انتج اكثر من ٣٠ لوحة ريشة وهي كلها تعكس الطابع الشعبي القديم .. وقد قام ايوب حسين ايضا بتأليف كتابين عن الكويت في ماضي وهذا كتاب مع لاشبال في الماضي وكتاب مع تزييف الكويتية .. عد عن كل هذا لقد شارك في جميع المعارض بخاصة داخل الكويت كما انه شارك في بعض المعارض التي اقيمت خارج الكويت ..



ايوب حسين

تحت رعاية وكيل وزارة لاسلام الفقه بعد ظهر يوم السبت الماضي المصطفى انساني الشاعر بالبنية تكوسية بشار الكويتي السعدي ايوب حسين في صالة جمعية معلمين الكويتية

وقد ضم معرض ٢١ لوحة ريشة بالحجم الكبير وكلها كانت تحكي عن البيئة الكويتية لير تظهور البسط ومما نفت انتقار وشهد انقضاء السواد المتناهدين في هذا المعرض ذلك اللمح الكبير من الجمهور الذي حضر افتتاح المعرض من هلا الجسمي والشيخ هم بدورهم لا حيرو كل النوجات في الدفوق لاني من افتتاح المعرض

وبهذا الشأن يقول الفنان ايوب حسين

في عظم الشرف ان اسم معرضي الفني هذا واطلق عليه اسم المعرض الفني للبيئة الكويتية وهو الذي من بوعه من بعد الدجاج الذي حلقه معرضي الاول المسمى بفس الاسم ، والذي الفتة ايضا بمسلة جمعية المعلمين الكويتية في ١٩٧٦/١١/١٢ قبل استجسار كلج سحيبي هذا اللون من الفن الشعبي

وقد خرميت واخرت دائما على ان تكون موضوعات لوحاتي في حتم



فنون الشاوي

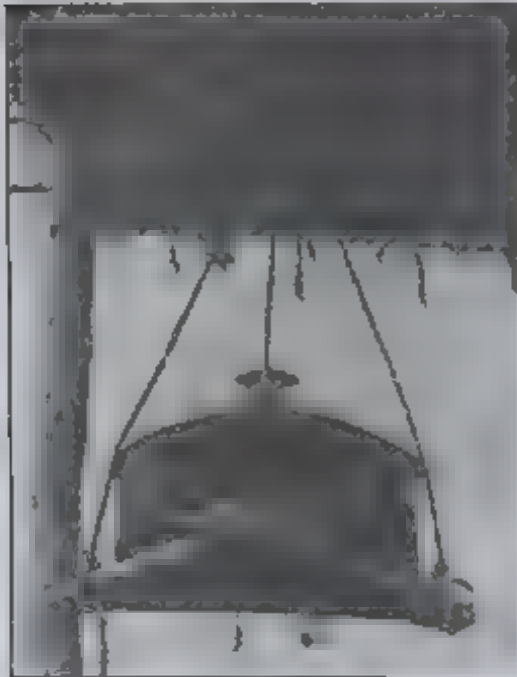


لنفس السور



من التيك من الساحل

# الفنان أيوب حسين



□ الله من عمال الصالح

انعموس القنجر نصليبه  
بالدور واروت جعده  
باب بوحه من مارج ، باب  
بوحه من دافن ، حسن  
الدرسه ، بسبه وموانها  
صديق بيت وسلاز والرويه  
وحوس المنس ، القهريب  
عنه رماسه ، عسة مخبونه  
من نروقي ، حاري ورعي ،  
مجبوس لقم ، حوانيخ الحج  
حور لوب ، باب وند عرس  
السا ، مرعه حول العوله  
داجن الدرد ، سكه امي النصر  
واساي ، معيل الجي «  
عيل مصل ، كرسى الدره  
لوارم حويه ، مائيد ، الله  
ج. بابس ، دريه ، اكبر ،  
لكندي

انسج « جسيه لظور «  
عاب اخر من ، تل بخاله  
مأنوه ، الرد واقصب  
وسينه الاطباء عينا ، المسيل  
عند نساك ، ميه سطح  
كأره بك. رة ، السالكه بصند  
نضو « ، حده بسن صناعة  
المظور صامت ، بعد اليد  
ساحة دير المياض



□ نعلان بو حسين

هن مصر صاف غلبه باعبي  
القديم ، معده مبارك ، دير ده  
عني امعداوهاب ، حولي الرب  
مسند الم الح « حوس «  
مطار لي القسيه ، عونه ملا  
صالح ، مهر بيان  
كنا سخل نعلان بو نصا  
عبد من لمرات بها من  
انظر ، مصلح مائيه مدهود  
لنحي ، براهه المود مده

□ كتب بطر الخراف  
المصالح بطر معلومات  
عن النعلان الكوسى ايوب  
حسين ٩.

— نعلان بو حسين الايوب  
من المديون النشيطي الاول من  
الكويت ، وهذه سطور عن النعلان  
كما وردت في كتاب صدر عنه  
بمناسبة اقامه معرضه عام ١٩٨٦  
في صالة القرن القديمه للمتحاس  
لوطي للمنه والعلوم و الادب  
□ من موانيد الكويت عام ١٩٨٦  
□ عباد مده سالي ور ، بويه  
د. ٩ ط. نه وكلا م  
ماظرا لهدى لدارس الهندسه  
وشاعده عام ١٩٨٦ مكات طبعه  
٢ علماء

□ انج مايعوب من . لوجه  
وهي موضوعاته لطل القيله  
لكنيه لعيه

□ شارك وراوة القريه لي جميع  
معارض الفصح التي اقيمتها  
كما شارك لي جميع المعارض التي  
عابها بحبه الكوسيه للعدي  
لنكته سر ، داخي كوت  
او خارجها كصو بها

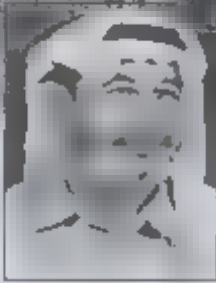
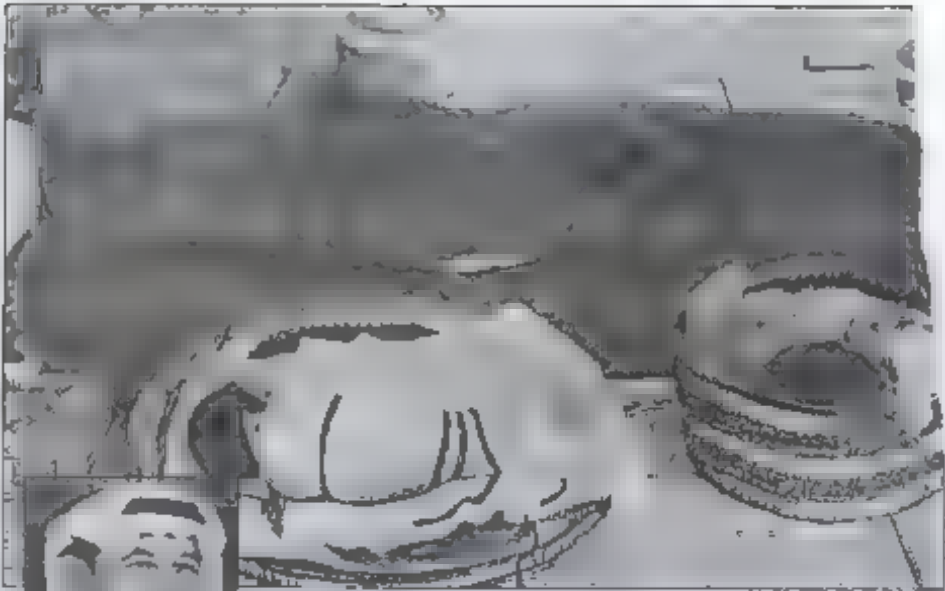
□ نام معرضه صاين مده  
في صالة جعده اعمس لكوسيه  
كصو بها كما امام معرضه  
مساركة وجيه النعلان من  
عبد الرضا في صالة القريه  
بماركه . شارك في معارض  
مختلفة طاعت بعضي الاستاذان  
القريه والاوروبيه والاسكويه  
□ اول من عمل مطبخه الكويت  
عام ١٩٥٦ . وقام بمسبسه  
حيث عمو وهي بيده القريه  
الكوسيه وملاج متعددة نكته  
الكوسيه القديم والمدرسه القديمه  
وحول المتاح بالانوار المستعده  
ضيقا وذلك لي عهد المسود خط  
صيف المير المكي للتحف  
انداك والاستاذ هيس شاعده  
مشتى القريه القديمه .

□ له مؤلفات شعبيه مثل  
□ كتاب — مع الاطفال في ناصي  
□ خاخي بالكتاب الشعبيه

□ كتاب — مع كوياته الكوسيه  
□ معارض شعبيه من اللجه  
الكوسيه .

□ ذكريل في قريه حولي  
وقد رسم الفنان ايوب حسين  
الكلي من كريت و جائل الكريت  
القديمه وقدمها لي قريه  
من هذه لاماكر مستف عبال  
يعقوب ، لاطوح وسكه في قريه  
حولي ومستف صباغ القاصر  
وسكه الي سيف ميري ووسق  
انماعت قديما ، سولي القصر





## بالريشة والألوان يعيد أيوب حسين أيام زمان!



كتب علاء الحاصر

من أروع ما قد انشأه  
 القديس أيوب حسين المصطفى  
 حين رسمه وألوانه  
 في تلك الأيام حينه  
 ما صنعنا من  
 دمه من حنانه وحماه  
 حال من  
 التقلب

نريد منكم

في تلك الأيام حينه  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى

ياكم

القديس أيوب حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى

القديس أيوب حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى

## أجل ارتباطك ساعة واحدة لتحمل جناحي عصمور وقلب فراشة

وخلق من تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى

وقاء

أيوب حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى

القديس أيوب

أيوب حسين المصطفى

القديس أيوب حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى  
 في تلك الأيام  
 حينه الذي أعيدنا  
 جانب القديس أيوب  
 حسين المصطفى



# العرجاء



## متحف للفنون الوطنية

لو سألنا زائر عن قلنا الوطني لكي يراه، مثلاً نريه ٢٢ هل نقول له انه لم يعرض احدى لوحاته هذا العام أو في هذه الأيام في الدول المتكلمة تسأل عن معالم بلان، لكي نطلع على نزلها ونقرأها ونفهم فيها، فهذه موهبة الفنان أو برهانه على كثرته فيها عناوين المتاحف، ودور المتاحف للوحات الفنية. وصاحب الكاسي يفتح الطريقة ليكشف عنها على المكان الذي سألته عنه. في مونتريخ بالمتاحف قدمت إلى معرض أو متحف، باسم للفنون المصرية القديمة والحديثة، يحتوي على رسوم تشعبية وفوتوغرافية، فيه صور البيئة وحياة مصر الاجتماعية. هذا بالإضافة إلى الذين الدولة الفوارة في همدان والاعلام الاخرى.

بالنسبة للتكوين ابن شعب من العرجاء معجب الفنون؟ لوحات رائعة احتفظت بها المدرسة السورية، ثم كان ماأيا في السافرن مع الآلات المستقلة التي أن دعت مع سلف المتاحف وكان الطريق يعضن المدرسة كبرت ملكة، وبالفن المدرسة (بالف حب ومودة، فنراه يوازي صبيحة بل نهاره باليه والمدرسة هي للدراس والفراشة والتشكيل والرسم، وأثيرة ما عانت بالتدريس الذي يجمع بالقبلة والمدرسين وأولاد الامور.

وفي هذا الجو كان للقاء الفني بما فيه الرسم، دور ايجابي.. وكان عملهم مملوفاً بالانفاس والحب والصدق. ومن أساتذة هذه العقيدة المصحة من عثو مع الطيم والجنيد فيها ولا زالت صور الماضي حية مستمرة بغير عنها بصلي وهي رافع، وهو الاستاد ايوب حسين الايوب الذي يخصص في إبراز بونهي شيمة الكويبة القديمة. وفيل محتلف على مسراء الفني الرفيع. فلا يكثر كي لا يحذر من رطله وحفر مكنته وهناك قسم فنيه متعدد تعمد بالتخصصات في بناء الصرح الفني. وتلك هي بعض محلي من تعرض الفني الرابع للبيئة القويمة بعد ان رسمه وقد دعاهم. بن نقلي إلى البيئة والمجتمع الكويتي في مطلق صور القديم.

وتلست للمسات الفنية التي صورت بطلان المجتمع القديم ومكاناته المادية المحدودة فتمثلة في البيت القديم في افراد صرته ملابسهم، فوالتهم والاعدام التي كانت تلب بيبهم ونعيمهم على حمل اعباء الحياة. ومصادر الرزق بما تحدثت على شجرة ونسبها شمس

هذا المعرض، ثلاثة نطل على المجتمع الكويتي القديم. وما شاركه الكثير من الفنانين لشباب في تصوير تلك البيئة من خلال روايات شوية بلب الهم، اما الاستاد ايوب حسين فانه عانى هذه الصور فرسمها بالصبغة بمصارعه الفنية بلوحاته البهجة التي تكاد تطلق وهي تروي الماضي القديم والمعرض السابق الذي اقيم في ١٩٨٨ كم نصب لوان محتضن القوه من هذه الاعمال الرفيعة ومجملها في معرض فني دائم بجوي على اعمال للفنانين الاخرين. هذا بتولي البيئة وذلك حسن وحياء التهر وبفر سمحلت الانجتماعية والشهنية المعينة بمختلف جوانبها. اما اذا انحصرت على نشاطات فردية، ومعارض موسمية فإن الاعمال الفنية تكون كالشهب التي تلمع لفترة الايام ثم تأنل غلظت من الانظار. لقد اشترت بعض دورات العديد من اللوحات ولكنها عكف في ممرات لمستشفيات وبس اورار مثالية كالمطوف الدنيا على هذا فيها طابون فكتفت وتمرفت، ورويت مع الآلات «الطش» المستقلة مع الفن ان هيمنها الفنية تتصاعد كلما تكلم بها العهد. ومع هذا هناك برفلة لمل تتلق مع قوه الفني والتقاليد عند المواطنين الذين يقتنون بجني هذه اللوحات، وهذا تكون الامثلة الفنية في مكسها ونأمل ان تصان حتى يرانا الانباء والاعمال، والاهمال القديمة. ونهلي محفوفة للعلم والتاريخ والوطن، حتى نذكر الدولة وتصونها في متحف في نظم بركة السواح والموتفون وطنية المدارس على مدار السنة، فكم من اعلام الوطن وعصر من عناصر رفضه وخلوه.

١٩٩١/١٢/١٢  
الوطن  
هدالله خلف

## معرض الفن عام ١٩٩١ بالكويت فن وقانون فلم حامد حميد

### الفنان ايوب حسين وفنه الشعبي

لندع عيسى صلي بكشف على دراساته التي مرجو ان يوليا أكبر المتابع ويحل فيها الفن الجيد ا لم نحول التعرف على فنان آخر هو ... ايوب حسين .

ان عمل ايوب حسين في ميدان الفن التشكيلي كعمل الشاعر الشعبي في عالم الشعر والادب، وان مرعبا سريلا لوفسوات رسونه يكشف عن طيمه اتجابه، فقد رسم .. لا بيت ام سالم «  
« الحمد » .. التي لها « اعشر بالول »  
وهو من الانفل الشعبية الشعبية بالكويت .

والديوانية وسوا النحن .. حيث كانت علقى لوحة الاعلانات الصلة كوسيلة الاخبار الوحيدة قبل انشاء الصحافة .. اعطوا القرم اعني اعني .. سجالا بها خرافة جديدة كانت تقف بوضع الطفل الكسح في « فلة » يعلوا تحضان لم يزدانني متشرين اعطوا القرم اعني اعني، طبا لشغله .

وهو يبالي موضوعاته فترى باليه لهذا الاجراء الشعبي في اعماله، مثل لوحات السامري .. ام البيت .. اسفل ام الطيبة .. يا حيشي سبادية .. استقبال الضجاج .. وكالها تعلق بالناظرة التي هي بمثابة الجنود ذات الملاطس الوطنية بأسول المجتمع الكويتي المتطور، ورواياته القديمة وكيته الروحي والاجمالي .

ومن اراد ان يحفظ لاق مصبح في طوره الحديثه لا بد له من ان يحتلي بتقاليد هذا المجتمع غويوية المتابعة والمدرسي، ومن اراد الخروج كز نسق وترفع، فلا بد له من ان يصل إلى صابت الجلود ويظهر اتجاهاها الباقية ويتفقدنا، لان البناء والشعر، انما هو منها بادي ذي يد .

هذا وقد احنا جمهور العربي بلوحات الفنان الشعبي ايوب حسين الذي يحب تقاليده كواسطه الشعبية، وصورنا، فتحت حب ابنه الشعب لفنه وابعاده .

وثبة فطرة لتتاج من ايوب حسين المتابعة والاحتفاء تلك المدرسة الأولية لتكوين الجسم والوصفه، بحيث لا يلبو بغير الانطاس في لوحاته كالمحلال، وكذلك بناء الصورة وتوضيح الجسد .



## أيوب حسين

بفلم : ثريا القصمي

تصوير سليمان حيدر

## فنانون يتنفس البيئة حبا و يعتنقون رسم الواقع



● وسكان حرقها البشرية لتحليل فترة لوحية  
ومنية في حيلة في شعب :

التصوير الكتلي ، لولائير الفنية ، ولا احد  
ينكر ان الفن القروي كان متناحرا للبيئة  
المصرية القديمة والعريقة وكذلك أعمال الفنان  
الكويتي أيوب حسين ، يمكن اعتبارها متناحرا  
لفترة ومية في حيلة الشعب الكويتي ، هذه الفترة  
التي لم يبق فيها سوى شريط من الذكرى ويقدونه  
الفنية وألمته القرية في ظل التراث استطاع أن

للتعبير عن الحب وسائل وأساليب والفن التشكيلي اذا

أراد التعبير عن الحب سلك طرقا شتى يكن الفنان أيوب حسين

الذي عبر عن حبه لوطنه وعشقه لبيته بأسلوبه الخاص استنصر

الماضي في لوحاته وألقى عليه الاصواء ، ووصفه أمات

لراء ، ليس كم عاشه انما عاش حب ، لكن معن الدهشة والاعجاب

والامهار وهذا هو الفن



## أيوب حسين هناك بيتنا في البيت

يقدم لنا أعمالاً فيه ، تسجيله راسخ ، يحملها فيه لدية الكويتية ، تعتبر مرجعاً مهماً للأجيال القادمة . وهذا الفنان الذي أبصره في النور عام ١٩٣٢ عشى الفرح عند طفولته ، وكان عشقه للبيئة دون حدود ، فعمل هذا المثلث ليرعاها ويحطوها ولا يبعد عنه ، فاهتم بكل مرادها وبتنميتها وعمارها وعاداتها وتقاليدها وذكراياتها التي حملها الى شباب هذا الجيل في اطار في تلاميذي مانع من حبي هائله صانع وأصيل ، والاستدعاء من الواقع الذي عاش فيه ، واعتز به في الذاكرة ثم عاد ليرد لنا روحاً وجداً

### معرض الذكريات الدافئة

وهذا الفنان حقق معرضه الذي اقيم في ديسمبر من عام ١٩٨٥ في صالة الفصحية ، نجاحاً لم يشهده أي معرض في اقليم في ذلك الموسم الفني ، وطوال أسبوع المرض كان معظم زوار المعرض من الفنانين الذين جاءوا يستمعون في ذكريات صباغ في اصطاف الفرحات ، فكل لوحة رسم عليها باب لو سكة ضيقة في حجارة شبيهة بحمل لأحدهم ذكرى لقاء شيق ، استطاعت ريشة وفخلة فنان ، أن ترصد خبرها بعد اليها الحيلة ثنائي دافئة ، كشمس ربيعية ، كانت في سباق محموم مع قطع حجر ، الآخر ، التي وصلت في « باحة » مرآة كرفي ذى طراز عربي أصيل

### البطولة العربية والبيداء

والفنان أيوب حسين ، يعتبر من الفنانين الرواد في الكويت وأحد المؤسسين للحركة التشكيلية الكويتية . وهذا الفنان الناجح حل الصعد الشعبي ، كانت له بدايات مع الفن ، فهو اكتشف حبه للرسم منذ أن كان صبياً في الثانية عشرة ، وكان يجب أن ينقل الصور ويكبرها بطريقة « ديبعة » وكان يبيع الرسم بالطباشير والباستيل ، وخاصة الطبيعة المحيطة به ، وفي عام ١٩٥٨ اشترك في أول معرض يقام في أرض الكويت ، وهو معرض البطولة العربية ، ثم عرضت له فيه ثلاث لوحات لثلاث « بورنيك » لبعض الشخصيات السياسية العربية مثل جمال

عبد الناصر وهدى الكريم فاسم وعبد الحكيم عامر ، وأقيم معرض البطولة العربية في ثانوية الشيخ ولقد استاء الجمهور من صورة عبد الكريم فاسم فلطمحوا بالخير

### معارض الربيع والاستمرارية

ان عمل الفنان أيوب حسين ، في مجال الفنون الفنية منذ عام ١٩٤٩ منحه فرصة الاطلاع المستمر ، والاحتكاك الدائم بالفن الذي ، الذي كان في بدايات تطوره ، وان النجاح الباهر الذي حققه معرض البطولة العربية ، وكشف فيه النفاذ من الكثير من لمحات الفصحية ، شجع و دافعه ، أتدرك أن تقام معارض سنوية ، سيجت معارض الربيع بدأت عام ١٩٥٩ وبلغ عددهم تسعة معارض ، كان الفنان أيوب حسين من المواطنين على الاشتراك فيها ، ولما الأسطر يتناحج الميسر ، الجيد من التأثيرات العربية ، استمد صلاته من استقلالته

وهذا تأسست الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية لمبعت المعارض السنوية أكثر انتظاماً وكثافة ونضجت معارض الربيع ، وقد أقام الفنان معرضين خاصين في صالة حمية المعلمين الكويتية التي هو عضو مؤسس فيها منذ بدايته للفن ، وشارك في جمع معارض الجمعية الخارجية والدولية

### لوحات وكتب

وهو من الذين ساهموا في تأسيس معاهد الكويت ، حيث نفذ بناء وتصميمات العمارة الكويتية الشعبية التي يمشها ، وقدم كتاب فيه ما من خلال الأريصالة لوحة التي غلغها والتي تمثل البيئة الكويتية

رحب هذا الفنان لكل ما هو شعبي لا يتجلى ، فلقد صدر له العديد من المؤلفات التجميعية التي وثقها برسوماته وتصويره ، منها كتاب « مع الأطفال في الماضي » خاص بالألعاب الشعبية وكتاب « مع ذكريات الكويتية » ، و « فنانات شعبية من اللهجة الكويتية » ، ومصدره قريباً كتاب عن ذكرياته في قرية حورلي

### ذكريات مضيئة

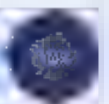
ان هذا الفنان الذي عاصر الكويت الفنية ، في بداياتها ، ما زال إنباء الذاكرة عنده ينصح بذكرات بيوت الطين ، والأزقة المبهمة ، وأحلام الفصحية الصغار في العجيم وغوهم ، وعنده يستعيد هذا الفنان ذكرياته فهو يردنا بحال بهير عن الشوق الى تلك الأيام الخوالي ، فهو ما زال يذكر أول رسم له ، استوحاه من صورة لرتيس الحركة الكشفية المعاليه « يادن ياول » الذي كانت صورته معقولة في غرفة الكشفية ، في المدرسة المباركية ، وقد نالت هذه الصورة إعجاب أكثر من فنان ، فقد سيق الى رسمها الفنان الكويتي « معج الدوسري »

ولأنه ذكرى حرة لا يسي في مطمح « حورلي » التي كانت تعتبر أحد انتصارات الربيع ، لسكان الكويت في فترة الأربعينات والخمسينات ، فقد قرر أن يحول هذه الذكريات الى كتاب مصحوب بمرحاته ، ويقول الفنان أيوب : كيف لي أن أنسى تلك الأيام ، حيث كان هونا ونحن صبة صغار تحت أشجار الأثل لليلة

بالصباغ ، وزرقته ، وكاتب لنا زوايا البسطة ، وأكواخ « الكور » والفصحيات الرملية ، ولها في الشله وطرق الدفقة البدائية ، المتصلة على بساتين « المرفج » الفصحية ، تحسن والبعة الماضي الذي لا يسي ، ولقد عشت العجاة الكويتية المتميزة بالمرارة ، فيوت الماضي ليست كها يعتقد بعض الناس بأنها مجرد حيوانات من طين ، بل ان العمارة كانت تعتمد على أسس مدروسة ولها طرر مختلفة استمدت من حضارة مريية

### لاحترافه والمواهب

ورغم كل النجاحات التي حققتها معارض هذا الفنان ، فان مواهبه يعتبر أحد أسباب نجاحه واستمراره فكان ، فهو يعتبر نفسه أنه لم يخرج بعد من طور الطفولة ، وأن الفن يالسه له متعة ، كما هو رسالة هدف من روائها الى حفظ ممرات وأنماط تراثية الفصحية ، أي أنه في تسجيله ،



ترابط القراد مع الفئان التشيكوسلو (٦)

## 111

## 37

ودعوا إلى

لوحاته وثائق تاريخية لفترات الكمون

جمال تشكيب القليل والمجاسين والآداب للمعمدة

يعيش طفولته وماضيه على لوحة محترق وجوهر

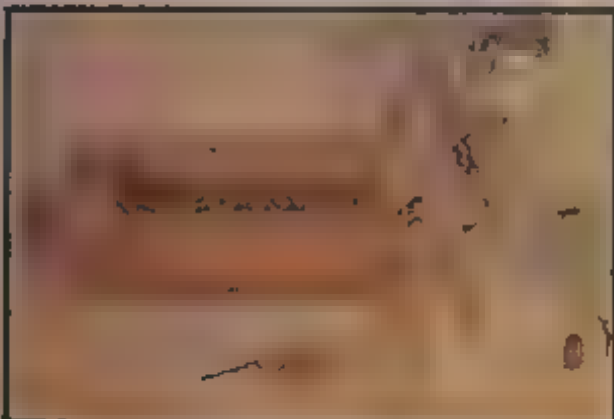
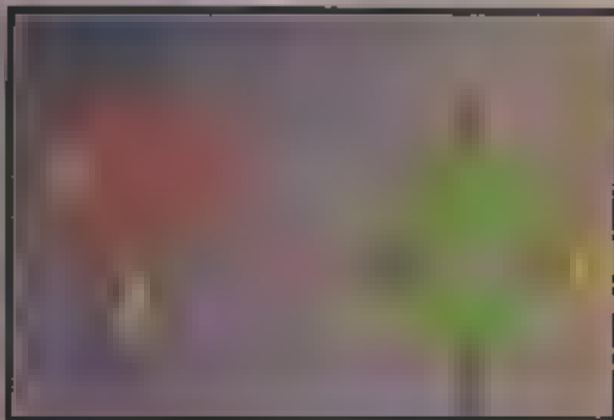
[illegible][illegible]

بر مصلحتين العاديتين ان يكون صحيح شاكلي وعقلاني فخصائص الحقيقة العقلية هي:

والله اعلم بالصواب

[illegible]

۱- در راه های بازرگانی و ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۲- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۳- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۴- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۵- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۶- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۷- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۸- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۹- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای  
 ۱۰- در راه های ترانزیت بین المللی و منطقه ای



三三三

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

والله اعلم بالصواب

1111





اشتمل على لوحات رائعة ومعبرة  
جسدت البيئة الكويتية القديمة

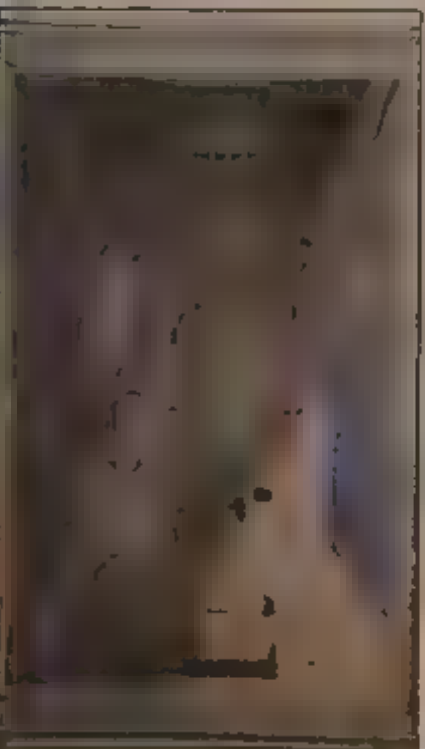
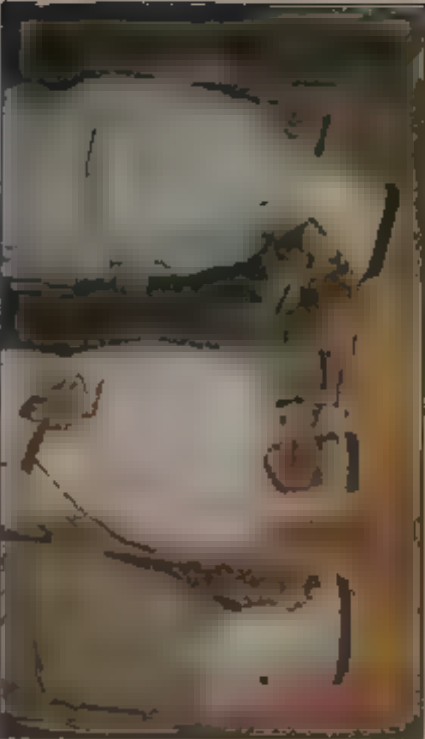
الشيخ جابر الجبالي الشيخ المصطفى بن عبد الله بن محمد بن أبي بكر

٢٠٠٠

مجلس الشورى

[illegible]

تحت رعاية و إشراف الجمعية العلمية العربية الجغرافية  
تتبعنا في هذه الأثر الفحص للبحر في القس  
الخاصة للبيئة البحرية للبحر، و هو من الأثر  
و ذلك في إطار الفحص للبيئة البحرية  
و الفحص و الأثر في البيئة البحرية  
و الفحص للبيئة البحرية للبحر و الفحص



1997/11/17 - 1997/11/18

卷之四







### قاسم خصیر قاسم

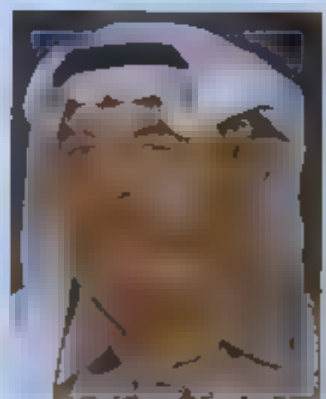
ثم أوبس خالماكان تحسيدا بعض هذه اللوحت على ارض  
الواقع من خلال تسخير الطاقات البشرية المبسة من بنائي  
وحدس ومحر في آخرين على اختلاف عهراهم وتكون كل ذلك  
تحت اشر قب الفعان ايوب مبسة وبعد تحقيق هذا الامر فابشر  
ناكتي من معالم الكويت القديمة ببر مبسة لك من جديد  
وعلى اية حال فهبت لك باسوخسين على ما وهبت الله من هذه  
المبسة ومبسات بمبهورك بحب شجرك وفتك ومبنا  
بنايك مبورتك اسنادي في اواجر الاربعينيات خبسا كب حد  
بلامبورا مارت مع في فلي موقع الاعمال وتقدير واحرام  
صبت من بنة ان بسم علب بعبه لصفه ومبافيد وان ماخذ  
بامبنا جميع لجمه كونا بحاله وقبنا بحكمه

وودت أن أبقى داخل لوحة "لطفن الرضيع في طبق"  
«الفتاة» و«صندوق اللعب» ومع الملا في مكتبة المعارف  
بمبنى سوق الداحلي ومع رافع البنييرة و«جاسم عبدالجاسم»  
بموسسة «وحاص نقشب» و«طل برسي» من خلال بوابة  
لمدرسة المباركية لأرى بعضاً من طلابها وأجلس على عتبة  
خسبية خزل وأن الرافع في ذلك الحين صبي صغير وأتوا الخليل  
من على السورقة بالموضوعة أسفله ، وأن أتأمل خلوة المسجد،  
وأتناول ثمرة البلح من سلة الحماة الواقفة عند سبيل  
دعج ، وأسمع لحن الخطبة ينادي كس سحت عيب «حكي في  
مدياعة - ورغيت أن أسير في تلك «سبكك» حيث (الكرد  
الشككة) وأمشي مع تحوان العروس.. وودت أن أهر الغتاد  
الركبة ( «الديرة» ) ، وأن أشرط ما في تلك (الاستكاسة) من  
شاي عتيق أحمر كدم الغزال ، أريد أن أصعد الدرج لأطل مع  
العم ( «الكنكة» ) لأرى ما أحدثها ، وودت أن أقف أمام  
(الروضة) لأمتع بصري بالنوازل الزاهية والتمغيات وأتحب  
الأقارب منها ( «الأسها» ) ، لأسقط على الأرض وبهشم.



## شيخ الفنانين التشكيليين ايوب حسين

# رشته الطرية السال لناضي الكويت



● الفنان ايوب حسين

وتمس الفنان ايوب حسين بطورة ملاحة  
مناجاة في علية وسابقة، فالصديق سعة  
وعلاصة طية بارورة يتماح بها هذا الفنان  
العمري وتظهر في سحر الرينة رقيه  
اللون والخطوط لتنفير الطرية التي  
تصاها آلات التصوير فهو انفس واصق  
من عرب عن البسة الكويتية القديمة في  
اللاشعات والاربعينات.

اما متحف متقل ليس ماعصور سرشة  
وبسارسم الادوات الفخيفة والنبوت  
وجمراية فطد وثق ايضا ماصور لنبهة  
الكويتية القديمة وطريقة مطها في كتاب  
من مؤلفاته بعنوان «مختارات مبهمة من  
للغة الكويتية»

والفنان ايوب حسين لم يتحسن الفن  
الفناني في الكويت والجامعات ولم يظن  
تقريباً التصوير كدراسة السبب  
ولنطور ومسلط الاضواء طبقاً متطلبات  
قوانح الأكاديمية. وعن الرغم من ذلك فهو  
فنان مسخر ريشه الطرية للصاغة باب  
لحسن مراهق على مريحة ماضي الكويت  
والفخيرة عن ابي كفافاويل لنداهة خير  
شريحة ولحسن معمر وهذا لا نحاسي الا  
لشخص يكون قد عمق لياضي والترات  
ساراك الفنان ايوب حسين في معرض  
البطولة العربية ١٩٥٨م وجميع معارض  
الربيع الصاعدة تحت رعاية وزارة التربية.  
وتألف مريضة علاقة حميمة مع الفنان

### كتب: عبد العزيز رزقي

جلست معه في لوب لقاء وكان الجو  
حويه بعيد برلحة ماضي الكويت الفوتنة  
الطرية. كان ولم يرس شديد التوضيح  
باسم الفن قروي الشخصية والحضور  
بسط للعضي، له شعبية كبيرة ومحبوب  
من الناس غور شمس الوفاء محب  
لوطنه يعثر ويحيا من رجالات الكويت  
الخصم الذين يظن بهم ماعينهم لروه  
وطية لا يستهان بها من تروث هذا البلد  
الصغير بجمعه والكبر بمطباته  
واسجاراته الرائعة

ايوب حسين اسم يتلا في سماء الفن  
الكويتي والحسني بعد رحلة عطاء طمرة  
وظوبية مع الفن للفناني بامت ما سرحه  
على الأربح عاب من كداج المسمر  
وللدقعة الظفر اسمعوا في لوب هذا  
الفن شيخ الفنانين الكويتيين.  
ومادة قول انه يتغير بخص طري  
مرهف وعارية لغة لا استخلص وإجاز  
صور وعائز البينة الكويتية القديمة ليس  
فقط في الخائب الحسي بالمسوس ولكنه  
جسد في سوحامه العلية العاديات القديمة  
والثرت الكويتي وحاسة ماضي الهائلة  
الأمينة وروبط لحيه والألفة ولوفاء  
فاستمع النفس من خلال نغماة بعيد  
لناضي الجميل وما فيه من بساطة وكفاءة







● حلي السبع عبدالله السالم  
في السوق الحديث

يتمتع به من قوة ملاحظة بما فيها من  
أشكال وخطوط والمصير والفرش الكريم  
والجندل والنمسل وغيرها من الأدوات  
بإضافة شدة تأثيره ومعالجة مكثبة في  
إبراز اللون والظلال وتخلله خالون، ثم  
تري وهي مروج باستراتيجية بعمق إعطاء  
للحال ظهور أول مرة تفقد حيوية جو  
للون والظلال لا يتفصل بلقاء من اللون  
على الرغم من شدة أصناف في بعض  
لوحاته

والسمة العامة في لوحاته من حيث  
اللون هو اللون المحروق جبريت برتقالي  
يطعمها بالأسود المحمر ويريد برتقالي  
والأسفر الأور والقرمي ورجها بخايط  
لومي متقلبات لإحياء اللون، كما أنه على  
المرغم من محدودية اللون في السمة  
اللونية القديمة

إنهاء مجازي مع في المعرض نرى أن  
اللون صلب في تعبئة واليأس عن ذلك  
له رسم الأجسام التي تضيء بها ولم يرسم  
نصا منطقة القبة والقلعة مثلا فهو  
يرسم تكملة التي طابها وقد جالها في  
لوحاته الفنية

ولا يجب عزيري القاري، أن يرى  
معرض الفنان وقد اكتظ بمجهول الخمر  
طوال مدة المعرض جاء يستمتع ويستعد  
ولم يمش ذكريات للفني بهذه التحف  
الفنية الرائعة

الرائد أم عبد الرضا وقد أقام معرض  
مستمرين وبمعرضها توفرت أروع معارض  
مفردة كان أمعا للمعرض الخامس  
للبنية الكويتية في صالة لحد مشاري  
المنولي بمضاميه عبدالله السالم  
ولنتعلم الآن عن مرحلة طوب حسني  
في هذا المعرض الفني هو المعرض الخامس  
للسنة

لقد تعرض وتنا هذا الفنان في فترة  
الفرق وحولي ومن ضمن مؤلفاته كتاب  
محوي قرية الأسس والتمثيل، فلاحظ في  
لوحته بكثرة شذائعه وهي تسحب  
شعيرة حولي بالنساء وقد عمها نور القمر  
قوة هذا الفنان الحسنة الفاتكة في بحسب  
القل والصور وتوزيع الضوء على البيوت  
القديمة يمزج لومي مرسوم صعب  
وتسلط ضوء القمر على الجدران  
والطرقات ليصلنا بذلك جوا شاعريا  
ملئا بالهدوء والصفينة ومن ضمن معالم  
قرية حوتي الكبر ويجانبه بعض  
الزروع ليل، هناك لوحته باب الصور  
وتوزيع الإضاءة يعرفه بتسلط ضوء  
صباح السيارة على باب الصور وتوزيع  
وهج الإضاءة على مدنى القوامة بدقة  
متناهية

ويذكر الفنان موسوعة تراثية  
وتراثية فنية كحد من البنية القديمة فهو  
يرسم الأدوات المستخدمة فيما نظرنا لها





يرسم لوحاته من وحي الذاكرة

الفنان التشكيلي أيوب حسين .. في الخيمة الثقافية

## فنان البيئة الأول

عفوية اللقطة وبساطتها مع ذكاء الفكرة



كتب، قاسم دشتي

تركيز شديد على النسب والمنظور، إلا أن الحسن الصادق وكفاء ومجموعة الفكرة تجعل الملتقي يلمح كل المقامير من الخصائص البصرية في جميعية الذكرة عند الفنان، وفي بساطة النص التشكيلي وعمل الفكرة وجمالها في الوقت ذاته، لا يدخل المشاهد في رحلة إلى كويت ما قبل النفط، حال مشاهدته لإحدى لوحات الفنان، فتفاصيل لوحته مثل تصميم حريمه، أو سوق البحتات، أو حافلة طوبى المارة، وبلد النخلة، وسور الكويت في الليل، جميعها تعبر عن صلب الإحساس الفني وعدم طمس المشهد التشكيلي لتلك تلكا بفرض لوحته نفسها على الملتقي لأنها تصلح للجميع.

ولم يزل أن حصل أيوب حسين على جائزة المئوية التشجيعية من قبلها، مهرجان القرين، وما هو المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب يستضيفه فنان البيئة اليوم الأخير في الخيمة الثقافية لمتحدثين عن تجربته الفنية عبر مسيرة فنية من تطلو من العفوية التي يسميها الفنان الكويتي أيوب حسين.



يتميز فنان البيئة الأول أيوب حسين بأنه يحظى بمخزون تشكيلي لألف تفاصيل كويت الماضي، الأمر الذي جعله دائماً يمسح هذا اللقب وكان جولة ويضيق النظر من كونه رائداً في مجال رسم البيئة والتراث الاجتماعي الكويتي بكل أبعاده فهو يرفض تسميته برائد أو فنان بيئي، لأنه لا يكون حالة متفردة بالتشكيل أو مدرسة يمتدحها الآخرون، فهو يرسم من وحي اللحظة ما تلمحه عليه تلكه الطفولة والنسب التي لترسخ في ذهنه وترتدح بكل ملامح حياته، فهو لا يعتمد على نقل الصور الفوتوغرافية كتكثير من الفنانين الذين ترعرع بهم الساحرة الفنية تحت تسمية رسم البيئة، فقد حبه تلكه يمشون بيدي ترسخ في وجدانه ويقتن ما انشرت البيئة الكويتية بقدر ما احتلت المساحة الأكبر من فكرة فناننا الأصغر.

وعلى الرغم من تجربة أيوب حسين في الفن التشكيلي والتي تجاوزت ستون عاماً، إلا أنه حافظ على روحها المطبوعة ورائد، لذلك فهي تخرج بصورة ولاء



الجمعة ١١/١١/٢٠٠٠



© 2004 Blackwell Publishing Ltd

## هكلى سىرتى الداتىة وأزاح الستار عن حىرىة القىة

أيوب حسين: عطائي سيتواصل في رسم  
بيئتي التي امتزج حبها بدمي وكياني

التشكيل الكويتي بدأ بحرف امتهنهما فنانون بالفطرة

مقدار قاسم معلوم

[illegible][illegible]

تم صحت عام ٨٧ في القنصلية وفي ٢٧/٢، قامت  
بدراسة الحالة في مستشفى السور بعد مصادقة  
الطبقة القرية. أشارت به مع ٨١ مشاركا في ١٤٩ عمل

وإذا رأيت ذلك فاصرف برءوك عن هؤلاء الفاسقين ولا تكن  
أحد من الذين لا يعلمون. (الروم: ١٧-١٨)  
فما هي هي صفة الجاهل؟ الجاهل هو من لا يعرف الله تعالى  
وما هي صفات الجاهل؟ الجاهل هو من لا يعرف الله تعالى  
وما هي صفات الجاهل؟ الجاهل هو من لا يعرف الله تعالى  
وما هي صفات الجاهل؟ الجاهل هو من لا يعرف الله تعالى

وحيثما لاحظت القدرة اللغوية لجناح البحر من ويتنحيز من  
 صديق، لاحظت الفرق في اللوح من عبد العزيز من حيث الفرق في اللغة على أمثال  
 مقارن، مقارن في اللغة من عتبة اللغة للعلمي والحق في اللغة للعلمي  
 الجرح الذي يصار من لغة جرح على من أصحاب اللغة  
 من جرح في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة  
 بعض الجناح في اللوح من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة  
 من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة  
 من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة من حيث في اللغة

[illegible]

و جيتا اسهرت جمعية الفنون البيسكيوية سنة ١٩٦٨ و احدثت  
على انطاق الالة معارض بيسكيوية متعددة داخل الكويب و خارجها  
من اشهرها معرضا في سنة ١٩٧٠ و ١٩٧١ و ١٩٧٢ و ١٩٧٣  
بمعارضها الفنية طافت بشي ارجاء العالم كما انشأ موسى (ل)  
بشركه كيتي في بلجيكا سنة ١٩٧٤ فتيه با انشاء الفن  
و انشأ في وقت بعد ذلك في فرنسا و بلجيكا و في معرض  
فنية تخصصه بغير في و احدثت معرضا في بلجيكا  
الكويبة و افتتحت في الالف سنة ١٩٧٤ في بلجيكا  
و احدثت في العام الحاضر و منبج حكايتي في بلجيكا  
و لا ازال استلني بفواصتي الفطنة في رسم مدينتي فكيوتنة الحبيبة  
التي تحبها و اسرج حبيبا بعني و فاسي  
و لعنتها فديتة حبيطة حول سيرة الفنانة فديتة فديتة  
الاسود

جهاز تنظيم المصارف

منه كويت الماضي



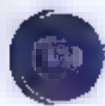
مبنى المدرسة الوطنية الكويتية

سنة في الذاكرة

العمارة  
السنة الثالثة  
طابق  
مبنى

رئيسة الشان ايوب جعفر اليعقوب

١٤٢١



## معرض الفنان أيوب حسين ريشة بارعة وذاكرة حيّة لا تنضب

بصاحبه عبدالله اسالم في الأول من شهر أبريل  
لقد استطاع الفنان الكويتي  
أيوب حسين في معرضه هذا  
تعليم لوحات تحصى عليها  
ذاكرته البعثة ما كانت عليه الحياة  
في الماضي من سعادة تهب أعاء  
الحياة التي لم يزل الذين عاشوها  
يسمجون بذكرى سها، وهم  
يتأمنون تعبدات الحاضر

هل الماضي جميل، أم الحزن  
الذي يلقنا إليه؟ أم أنها الريشة  
البارحة والألوان المتقاة إلى حد  
أيقظ في العوس الشجن، فكان  
الحزن إلى الماضي عسراً من  
الشعور الجميل الذي يتأبنا هو  
سبب إعجابنا باللوحات التي  
جعل بها المعرض الفني السلاس  
لنسته الكويشة والذي أقامه الفنان  
أيوب حسين في صالة الفنون



□ لوحة لقاء على الساحة

ومعرواته، وإذا كان بعض  
الفنانين يلجأون لذاكرتهم وهم  
يتحفظون الماضي بعينه، فإن  
الفنان أيوب حسين تخلص  
رحلته بأنها كانت مسخرة من  
أجل إحياء التراث الشعبي من  
خلال لوحاته التشكيلية التي  
حركت المتلوجيا لدى أبنائه  
جيله وشي سيقهم، ويمكن  
القول إنها رحلة كاملة استمرت  
تحمسين عاماً مع التراث،  
وأفرزت أكثر من متلفة لوحة  
جميعها في التراث الشعبي،  
وقد ضم هذا المعرض أكثر من  
أربعين لوحة منها وتكل لوحة  
من هذه اللوحات الأربعين  
ذكرياتها التي لا تنسى لدى  
الذين عاشوا تلك الحقبة، حيث  
تمتاز الحياة بالعصرية، وإذا لم  
يكن هناك تصوير فوتوغرافي أو  
سينمائي يرصد واقع الحياة في  
الماضي، فإن ريشة الفنان  
أيوب حسين التي تشهد من  
ذاكرة حية تقدم بكل نقاء التراث  
الكويتي الجميل والأصيل  
للشباب والأجيال التي لم تعيش  
نالك الفترة التي عاش خلالها  
الآباء والأجداد الكثير،  
ولكنهم رغم ذلك كانوا  
سعداء، فها سر تلك السعادة يا

تري؟ □



## زمن البراءة فى لوحات أيوب الأيوب

د. مصطفى الرزاز

يبدو أن وصوله إلى هذه المرحلة من التفكير في شكلها وفي مضمونها وفي صوغه الفروض التي تدور حول تلك الفرضيات التي هي المحلة للدراسة التي تخرج عنها. وفي المرحلة التي هي الفرضيات التي هي المحلة للدراسة التي تخرج عنها. وفي المرحلة التي هي الفرضيات التي هي المحلة للدراسة التي تخرج عنها.

شهدت صلاة الفجر بجامعته عبدالله السلام خلال شهر  
أبريل الماضي ناهض السامعين لفتان الحرب جميعهم الأبرار  
حول موضوعات البيئة الكثرية أمام العرض لجلس الوطني  
للثقافة والفن والأدب برعاية الكاتب الكبير الدكتور محمد  
الروحي، وأعد الأستاذ عبدالهادي الوطايبي مدير إدارة  
الفنون الترفيهية والفنون الوطني، والهادي الوطايبي من الأبرار من  
مواليد الكويت عام ١٩٦٢ وتخرج في صف لغتي وأكرسة  
الباركية عام ١٩٩٩ وأعد ثلاثة ساعة في السميت عن العرض  
الذي ضم واحدا وأربعين لوحة زيتية في مقاصف متفانية  
بشور حول موضوعات حول الكويت الفصيلة الدينية  
والإنسانية العامة لتأخر الخلف والناس في ميادين الدولة



ميجور بلال دوسو للماركية كما هو موضح في الشكل

هذه القصاصة هدية من الأخ رضا النعيمي وقد استقبلها من جريدة أخبار الأدب المصرية هي عندها رقم ٣٥٦ والصادرة يوم الأحد ٢ صفر ١٤٢١ الموافق ٢٠٠٠/٥/٧.

ومن قبل ذلك بأسبوع فقد بهسى إلى صديقتها الأخت عادل العبد المصطفى فشكرها جريلاً لهما على اهتمامهما بي وبأعمالتي

*This slip is a present from brother Ridha al-Fiyali. He cut it off from "Akhbar al-Adab" the Egyptian newspaper, No 356, published on Sunday 7 May 2000 A week before. Aled al-Abd al-Mughni, paid my attention to that slip.*

Therefore, I highly thank both of them because of their interest in my works and myself

## جولة في معرض الفنان أيوب حسين



● الفنان أيوب حسين يشرح للزوار معنى لوحته



● لوحة الفنان أيوب حسين



● الفنان أيوب حسين يشرح للزوار معنى لوحته

موهبة فواضع استمرارية عشق سبيبة الكويتية هذه من صفات الفنان أيوب حسين النقيض في جولة في معرض الفن الرابع بسنة الكويتية وكان هذا الجوار وكان للبيدات سؤال امت فسن نسيت الكويتية لماذا نطون ؟  
- وأنا الفون الذي مع اصل ال مرجة فسن بعد ولنا من الهواة نفس وعشق سبيبة الكويتية القديمة صورها وأحبها مقلها أي لاجيل الذي مع تعينها بر فسن ونقدر من عاشها بطفولته وحياة بالوالحة التسخنة. فالبساجد مكد يشم عبق رائحة المبني الحبيب والتراث الطيب وأعرضها كذلك لجيلنا ولأجل اللاحقة سفلوا على أحوال أبهم وأهينهم  
● لاجل أن لاأول الباهة تغير معظم عمالك بلا.

- إسمها الزان البيبة محكي الحفلة ار كعاد التوب مبيبة من الطيب والطرقار غير معند مربية رعية معقب عز الله عسوي. الأكلاج والصعاء صليية ولا نحو من غنار للصحاري المحفلة فكل من عسدي موهبة ومهابة صفتها بالاستمرارية من أن كنت صالبا في لدراسة وحتى هذه اليوم ودراسي في العسكرية صف المعلمين سنتي أختنا فجه طري تدرين مواد العامة ومنها طرق تدرين العربية الفنية التي راترت عليها لتجاربها مع ميون

● الكثير من الزوار يسألون عن لوحة حفر النبل فسن بو تحفل فكرة عنها ؟

- هي حفر معسدة مسمى حواء نكوب القديمة قبل إنشاء المجاري أو يقوم أبناء الحي بمساعدة البلدية بحفرها أثناء سر السيول

بها لسات مختلفة مرادك ؟ هي لوحات رمزية لا معبر عن النسبة القديمة وأما عن الحدث الجلل وذلك نفي أظهر سيد عاق لي نفسي الشرح لأفشاء من فلم وجود المعتدين وهي لا لاتعددي لأربع بوحت

التي كانت نقر الببوت ونسب في فمها  
● ما حد البوحد المك  
- بلوحد كلها عرسرة وحيدة و على فكر بوحد بخر عر مي في نفسي أن عابسة وشاهنة  
● النوحات الجديدة بعد التحرير







# سبكييل أيوب حسين في معرضه السادس للمادة عبرة لها لوحات بيئية غائبة عن الواقع وحاضرة في تجربة الماضي



١ -

٢ -

٣ -

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

أوضحنا تجربة أينا كنا وصحة وفهمنا تجربة

# شهادات ورسائل

**Certificates  
and  
Official Letters**





الرقم ٧٣٦ / ٤

تاریخ ۳۱ / ۳ / ۱۹۵۴

اولاً • نظراً لشغلهم در سفره لاجاج هم در کوهی 'لا مظهر' تقدیر می یابی • -

١٠٠ " " " والسيدة الثالثة روضة بمدرسة الصباح في مدرسة لصديقي

١٠٩٥ - نقل الأستاذ محمد الرحيم إلى إدارة مدرسة الصديق \*

والله اعلم . ١٠ . قول الاساتذ قالته اسعأ وهم من المرجح اني الصدوق .

عبدالصمد ارشد کی

طیبت حضرت ا ل خرامین

۴۰ رفعت عهداً - و قصود

وہرورالاسانڈالائیہ ایدما وہم مدرسۃ لحدیج انی مدرسۃ صدیق

<sup>11</sup> *Le Monde*, 12 July 1990.

...and the ...

پیدا کردیم

وہ صحت مند رہے

"محمد رفیعی

اپو پھل

$$| \text{مجموعه } A |^n$$

"قدا د عزیز دشا هین

د - یہ بھی مدرسہ اہل بیت علیہ السلام کی درسگاہ تھی \*

مغز - ۱ - ۲ - ۳

مدیر - م. ساراف

TEL. NO. : 516831

P.O. BOX 5041

ABDULLAH AL BALIM AREA

SANA' ST

KUWAIT

مجلة الخريجين

THE GRADUATES SOCIETY

هاتف : ٥١٦٨٥١

صندوق البريد : ٣٠٤١

العنوان : ضاحية عبد الله السلام

شارع منارة

كويت

Date \_\_\_\_\_

التاريخ ١٩٧٣/٥/١٩

No. \_\_\_\_\_

الرقم ٢٧٣

السيد المستر / أيوب حسين .

جمعية طيبة وبعد ،

فياسي واسم أعضاء مجلس الإدارة يسرني ان أقدم لكم بجزيل الشكر على  
ساهمكم الإيجابية والتي كان لها عظيم الأثر في نجاح المصروف الفني الأول للجمعية ، ان هذه  
الجهود هي الاضافة على الطموح من أجل نشر الوعي الفني والذي أصبح ركنا أساسيا  
من النهضة الثقافية للأمة .

وأعني على ثقة بأن جهودكم هذه ستمر قدما الى الامام من أجل مساهمة  
من التقدم للحركة الفنية في وطننا وأمتنا ، فاني متأكد من العمل المبدع والفعال .  
وأعني لأشهر هذه العاشية لأقدم لكم بهذه الميدالية البهجة رمزا وتذكارا  
للجهود التي بذلتوها ، آملين لكم مزيدا من التقدم والنجاح .

مع أطيب التمنيات ،

رئيس الجمعية

فيصل العجوي



بسم الله الرحمن الرحيم



## المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

مكتب الرئيس

الرقم ١٥٢ /

التاريخ ٢٣ جمادى الآخرة ١٤٠١ هـ

الموافق ٢٩ / ٣ / ١٤٠١ م

السيد أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسرني ان اشيد بانتماجكم الفني الذي اسهم في اثراء الحركة الفنية في وطننا ،  
كما اود ان اثنى على الدور الرائد الذي تسم به في هذه الحركة .

وتقديرا من الدولة لهذا الدور مانه يسرني ان ارفع لكم شحكا بملع العاد بتمسار  
هدية من سمو ولي العهد رئيس مجلس الوزراء لكم ، وانسى لكم مزيدا من العطاء الفني .

مع خالص التحية والتقدير ،،،

عبد العزيز حسين

وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء

رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



قطاع التدريب  
مكتب خدمة المجتمع والتعليم المستمر

شهادة شكر وتقدير

أ. م. عيسى الفلوب

يسر الهيئة العامة للتقنيات التطبيقية والتدريب أن تقدر لكم  
مهامكم الشكر والتقدير على مساهمتكم البناءة في معرض التصوير الضوئي  
"الكويت... نور من الماضي"

التي كان لها أثر كبير في نجاح المعرض، راجين لكم دوام التوفيق والنجاح

مساعدة مدير العام لشؤون التدريب  
المستشار / محمد فهد المصطفى  
قطاع التدريب  
مكتب خدمة المجتمع والتعليم المستمر

الكويت في ١٣ أرمضان ١٤٠٧ هـ  
الموافق ٩ مايو ٢٠١٦ م

بسم الله الرحمن الرحيم



الجمهورية العربية السورية  
مكتب الأمين العام

مكتب الأمين العام

٠٠٢٦١٨

التاريخ : ١٩٩٣/١١/٣٠

الأخ الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

مرسل لكم تفويج مكتبي للعام الجديد تكوّن لوحاته عن البيئة الكويتية وبه صورة من  
أصواتكم المقتناة بالمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في محاولة لنشر الثقافة  
والفنون والتعريف بالفنانين المبدعين في هذا المجال .  
مرافق بالتفويج مجموعة من البطاقات البريدية لنفس العمل المطبوع لاستخدامكم  
الشخصي .

مع خالص التحية وكل علم رأيتكم بخير ...

الأمين العام  


د. نسيب جراح القساري







دولة الكويت العربية المتحدة  
دولة الكويت

# تهنئة تكريم وتقدير الفنان الراحل أبو حبيب حسين الكوييتي

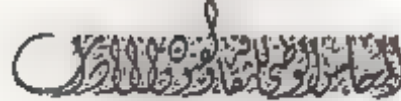
الأخلاق أبو حبيب الراحل في الرسا و فطوره و طرقة التشكيلية في الخطار  
مجلس التعاون لدول الخليج العربية .  
وتقديره لاهل الفن والفني الذي كان له الدور البارز  
في غول الهمم والفني والفرقة عسوية الشذوذ والمالي لري البناء  
وول المجلس .

فان العربي والدوري للفنون التشكيلية لفساني مجلس التعاون لدول  
الخليج العربية في دولة الشائنة المتقدمة في دولة الكويت العربية في  
شهر نوفمبر عام ١٩٩٤ ، ليسترف بان يكون تكريمه باجباركم رائد الامن ودلا  
الفن التشكيلي الفاسي المعاصر ، ففاليه من الفاني ففاليه والفها ففانه ومكانة .  
كمدين ان نفهم هذه الوثيقة والفرقة الشذوذ والمالي والهمم لها  
فيوكم والتكريم ، ففانيكم حملا من لا ففانيه بالابراهيم والفسا .

خلفاء محمد الرومي  
وزير الاعلام والثقافة



بسم الله الرحمن الرحيم



مكتب الأمين العام

٤١٤٨

الاج الفاضل الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

تتلقت الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب دعوة من اللجنة المنظمة للمعرض الدوري الثالث لفنان دول مجلس التعاون الذي يقام بدولة الإمارات العربية المتحدة خلال الفترة من ٢٦ / ١١ - ٤ / ١٢ / ١٩٩٤ ، تطلب فيها ترشيح أحد الفنانين التشكيليين الكويتيين لتكريم خلال هذه الدورة .

ولما كنتم أحد رواد الفن التشكيلي في الكويت ومن الذين أرمو دعائم نهضة وأثرو الحركة التشكيلية خلال أكثر من ثلاثين عاما ، فإن المجلس الوطن للثقافة والفنون والآداب يسره المادكم أنه قد رشحكم لهذا التكريم الذي تستحقونه .

مع أطيب تمنياتنا لكم بدوام التوفيق والنجاح ،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ...

الأمين العام



د. سليمان الرشيد السري

ج٢ / ج٢



بسم الله الرحمن الرحيم



التاريخ: ١٦/٧/١٩٩٥

الرقم: م د / ٤١ ٢٧٢٣١

المحترم

الأستاذ الفنان / طوب حسين

تحية طيبة وبعد ،

نتقدم الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب إليكم بخالص شكرها وتقديرها لمجهودكم المتميزة التي ساهمتم بها في أعمال لجنة الفنون التشكيلية على مدار عام كامل ، خاصة ونحن ندرك جيدا حجم تشغلكم وقومكم الفنية الرفيعة التي يعتز بها جميعا ، وهو ما يؤكد مجددا على ربايتكم الفنية وحرصكم على دعم مسيرة الحركة التشكيلية الكويتية والانتقال بها إلى أفق أرحب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

أخوكم  
د. سليمان إبراهيم العسكري

الأمين العام



أع/دعس

بسم الله الرحمن الرحيم



التاريخ : ١٩٩٥/٩/١٩


الرقم : ٣٥٤٨ ع / و

الأخ الكريم / الفنان أسود حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسر المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب أن يتولى تنظيم معرض كبير لأعمالكم بقاعة الفنون بصاحبة عبدالله السالم ، في الفترة من ٢٣ - ٣١ مارس ١٩٩٦ ، ليسعد بها جمهور الكويت الكريم وسواء برعى المجلس هذا المعرض بالطريقة التي تليق بمكانتكم الرفيعة في ميدان الفنون التشكيلية ، وطباعة كائنات فنانكم ، وأي التزامات أخرى ترونها .

وتفضلوا بقبول التحية والتقدير ،،،

  
د. سليمان إبراهيم السكري



الأمين العام

ي من / و ع من

بسم الله الرحمن الرحيم

STATE OF KUWAIT  
MINISTRY OF PLANNING  
Central Statistical Office



وزارة التخطيط  
الإدارة المركزية للإحصاء

Ref.

الرجوع ١٠ / ٤ / ٧١

Date \_\_\_\_\_

التاريخ ١٠ / ٤ / ٧١

السيد الفايز / أبو ديسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

تتقدم الإدارة المركزية للإحصاء لكم بالشكر والتقدير لتزويدها  
بصور اللوحات الفنية الخاصة بالمرض الطس الخامس للمدينة الكويتية  
لنشرها بالمفكرة الإحصائية لعام 1997 .

وتستهن هذه الفرقة لتبارك لكم بالعام الجديد وطول شهر رمضان  
المبارك ، وتضمني خوام التعاون بيميننا لكم ووطننا الحبيب .

نشكركم على تعاونكم معنا ،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الوكيل المساعد لشؤون الإحصاء

مساعد حسن الحميد

عدد

المرفقات : ١٠ مفكرة إحصائية 1997

ص/م: 26488 - م/م: 13122 - ب/م: 22468 - ت/م: 2430464 - ه/م: 2454968

BOX 26488 Safat 13122 Kuwait - Cable: TAKHTET - Telex: 22468 TAKHTET KI - FAX: 2430464 Tel: 2454968



بسم الله الرحمن الرحيم



المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

الأمين العام


الرقم : م و / ث ف ٢١٧٤ . التاريخ : ١٩٩٧ / ٤ / ٢٧ م

الأخ الفاضل / أيوب حسين المحترم  
تحية طيبة وبعد ،

يسعدني إبلاغكم بفوزكم بجائزة الدولة التشجيعية للفنون والآداب والعلوم الاجتماعية والإنسانية عن أعمالكم الفنية ضمن مجال الفنون التشكيلية والتطبيقية ، وإذ يتقدم إليكم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بأسمى التهاني على هذا الانجاز ، نتمنى لكم مزيداً من التوفيق والنجاح في خدمة وطننا الغالي .

وسوف تخطركم الأمانة العامة للمجلس بموعد الاحتفال في وقت لاحق .  
مع خالص التقدير ،،،

د. سليمان إبراهيم العسكري

  
الأمين العام



٢١/٢٢



المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

تقديم من

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

للجمهوريات العربية الأربعة

للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

فقط قرر منه

جائز في الدولة الثقافية فروع الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

والإنسانية فروع مجالة  
الفنون والآداب

سعود ناصر السعوي الصباح

والإعلام

رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

د. سليمان إبراهيم العسكري

الأمين العام

الكويتي فخر

١٩٩٧/١٢/٢





الحيد ١٠ ايوب خير ————— المحترم  
تحية طيبة وبعد

يسعدني أن اتقدم لكم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان على مساهمتكم  
في تحكيم بنرد موسوعة الكويت العلمية للأطفال وان العمل المتقن  
الذي قمتم به سيكون له الأثر الطيب ان شاء الله على شمولية ومحتوى  
الموسوعة التي ستعبر مستقبلا .

وخاتما اكرر لكم شكري وامناء هيئة التحرير وأرجو قبول  
المكالمة الرمزية المرفقة .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير

د. محمد الرحمن أحمد الأحمـد

## الأمانة العامة

التاريخ: ٢٠٠١/١/١٧م

الرقم: م/و/ف ت ٥٠٠٤١٥

المحترم

الأخ الكريم الفنان / أيوب حسين

تحية طيبة وبعد ،

يطيب لي أن أهدي لكم حالص التهنة والتقدير بغور أصالكم الفنية المتسيرة لثناء مشاركتكم في معرض الفنون السابع للفنون التشكيلية الذي أقيم ضمن فعاليات مهرجان الفنون الثقافي السابع خلال الفترة من ١٤ - ٢١ يناير ٢٠٠١م .  
وإن أعرب إدارة الفنون التشكيلية بالمجلس عن اعترافها بهذا العور ، لتنتطلع إلى كافة الجهود للمبدعين من أبناء هذا الوطن المعطاء من أجل دفع الحركة الثقافية والفنية لتوكلب التقدم الحضاري الذي يشهده العلم .

وتقبلوا خالص التحية والتقدير ...

مدير إدارة الفنون التشكيلية

عبدالله طويان

مدير إدارة الفنون التشكيلية  
مدير إدارة الفنون التشكيلية



٥٠٠٤١٥



## الأمين العام

2001/12/9م

٠٠٨٥٩٤ م/و ث ف

الأخ الفاضل الأستاذ الفنان / أيوب حسين المحترم  
تحية طيبة وبعد ،

يسر الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب أن تتقدم إليكم  
بخالص التهنية بمناسبة فوزكم بجائزة الدولة التقديرية لعام 2001 تقديراً من  
الدولة لعطائكم الإبداعي في مجال الحركة الفنية التشكيلية الذي قرى حيلتنا  
الثقافية والفنية على مدى سنوات طويلة .

ومسوف تقبم الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب احتفالاً  
خاصاً بهذه المناسبة ضمن أنشطة مهرجان القرنين الثقافي الثامن الذي يقام خلال  
الفترة من 12 - 31/1/2002 لتكريمكم .

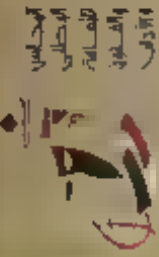
ولنحذ في تهنئتنا ونبارك لكم هذا الإنجاز الإبداعي نتمنى لكم دوام التوفيق  
ومريداً من التقدم لخدمة وطننا العالي .  
مع أطيب التمنيات بدوام التوفيق والنجاح .

أ. د. محمد شاتم المرمحي

الأمين العام



٢٢/٢٤



المجلس  
الوطني  
للثقافة  
والفنون  
والآداب



الجمهورية العربية السورية  
الجمهورية اللبنانية  
والجمهورية العراقية

# جائزة الدولة التقديرية الأستاذ الفنان / رجب خنيس اللاذبي المحرم

تقديرًا من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب  
لعطاءكم الإبداعي ودوركم الفاعل في مجال الفنون التشكيلية  
واسهاماتكم الطيبة التي أثرت حياتنا الثقافية  
والفنية على مدى سنوات طويلة  
تقرر منحكم جائزة الدولة التقديرية لعام ٢٠٠١ م

وزير الإعلام

نكويث في ٣٠ / ١ / ٢٠٠٩ رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

الأمين العام



الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية  
Kuwait Arts Association

تأسست عام ١٩٨٤



الرئيس الفخري: معالي الشيخ عمر صباح الأحمد الجابر الصباح وزير شؤون البعثات الأميري

الكويت في : ١ أبريل ٢٠٠٧

للغلمان الفخريين / أيوب حسين الأيوب المختصر ..

تحية طيبة وبعد ..

يسر الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية لأجل وأطيب التحيات متمنين لكم مزيداً من  
التقدم والإزدهار .

بمناسبة إحتفالات الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية بمرور ( ١٠ ) عاماً على تأسيسها  
أقر مجلس الإدارة منحكم العضوية الشرفية تقديراً من الجمعية لطاقمكم الإبداعي  
في مجال الحركة الفنية التشكيلية الذي تروي الحركة الفنية منذ تأسيسها ونحن  
نهنئكم ونبارك لكم هذه العضوية الشرفية ونتمنى لكم دوام التوفيق ومزيداً من  
الإرتقاء بالحركة التشكيلية الكويتية وإبراز الوجه الحضاري للكويت .

مع أطيب تهنيت بدوكم التوفيق والتجاح ..  
وتفضلوا بقبول خالص التحية والإحترام ..

عبدالمعول منسل  
رئيس مجلس الإدارة  
نائب رئيس الرابطة الدولية للفنون  
ومنسق الإقليم العربي





٤ ربيع الآخر ١٤٢٣ هـ

١٥ يوليو ٢٠٠٢ م

الأخ الفاضل الأستاذ الدكتور عبد الله يوسف الغنيم المحرم  
رئيس مركز البحوث والدراسات الكويتية

تحية طيبة وبعد

تلقينا بامتنان رسالتكم رقم ٢٠٠٢/١٦٢ بتاريخ ٢٠٠٢/٦/٢ ، مع النسخة المهداة إلينا  
من كتاب ( التراث الكويتي في لوحات الفنان الكويتي القدير أيوب حسين الأيوب ) الذي إصداره  
مركز البحوث والدراسات الكويتية ، تقديراً وعرفاناً بجهود هذا الفنان المتميز ، خصوصاً في مجال  
التراث الكويتي والسماوات الأساسية والاجتماعية للكويت .

وهيئنا أن نعرب لكم وللأستاذ أيوب حسين عن لائق شكرنا وتقديرنا هذه المبادرة الطيبة  
آملين أن تصلوا إليه أعضاها الشديداً بقية المصير ، وسيرته الطويلة في مجال التربية والتعليم  
والفنون التشكيلية ، متمنين له موفور الصحة والعافية ، داعين المولى عز وجل أن يوفقنا جميعاً إلى  
ما فيه خير ومصلحة وطننا الحبيب .

مع أطيب التمنيات

أخوتي  
ناصر محمد الأحمد الصباح

وزير شؤون الديوان الأميري



ماذا أصنع أستاذي و صديقي وقديمي  
 القتان المربي الفاضل الأستاذ أيوب حسين  
 هل أصنع بالفتان أم أصنع بالمؤرخ  
 أم أصنع بالمفسر أم أصنع بالتراخي  
 لقد جمع أستاذي كل ذلك في قلب واحد  
 وفي روح واحدة وجه واحد أنه  
 القتان المؤرخ المفسر التراخي  
 كل لوحة من لوحاته تذكرنا بالماضي و  
 بإيقاع الماضي و يعبق و جمال الماضي  
 قواله الله يا أستاذي و دام  
 عليك ترحم الله و العافية  
 والله يوفقك و يدريك خيراً  
 و ذكراً للوطن الكويت

حسن علي حرم  
 كاتب صحفي  
 ٢٠١٤/١٠/١٠





# الفهارس

أولاً : الفهرس التفصيلي للوحات  
ثانياً: الفهرس العام



## أولا - الفهرس التفصيلي للوحات

### ١- لوحات مناسبات وعادات اجتماعية

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
١٨٧	مظاهر العيد بالصفاء قديماً	٣٢	عطو المكرم اعشي اعشي
١٨٨	ليلة السهر أو ليلة التناصفر	٣٤	أم الفيث
١٨٩	ليلة النزة	٣٦	يا حيثي يا بيتي رقم (١)
٢٠٠	طوب رمضان	٣٧	الحنة
٢١٥	المتبخر	٦٣	ملة حلول
٢٤٣	صوايع الحج	١٠٧	بو طيله - نهاراً
٣١٤	سلم ولدهم (ذكرى القريعان)	١٠٨	كاسيرو دله
٣١٦	ذكريات كاسيرو دله	١٢٨	الثون
٣٢٠	ذكريات رمضان	١٣٤	المطهر
٤٩٨	الطكاكات في (طالين الكريم)	١٣٥	البشير
٤٩٩	الطكاكات في (العايدوه)	١٣٧	المالد
٥٠٠	الطكاكات في (الفريسة)	١٤٨	الكر كيعان
٥٠٥	ليلة الكركيعان	١٤٩	ديرة المريج
٥١٧	ليلة شراء الراديو عام ١٩٤٩م	١٧٠	وداع رمضان
٥٢٢	عندهم طكطك * *	١٧١	ليلة الحسوف (التهليل)
٥٢٨	يوم الزوارة	١٧٢	يا حيثي يا بيتي رقم (٢)
٥٦٨	تهنئة الشيخ عبدالله السالم		

### ٢- لوحات أسواق ودكاكين

٢٤٠	دكاكين الميدان	٣١	لوحة الإعلانات - واجهة سوق الدهن
٢٧٠	دكان المريج *	٩١	تعزيله
٢٨٠	سكة إلى السوق	١٣١	عماريات
٢٨١	سوق الساعات قديماً	١٩٧	السوق رقم (١)
٢٩١	دكاكين المطبة	٢٠١	دروارة عبدالرزاق
٢٩٣	عماريه	٢٠٢	السوق رقم (٢)

(\*) تدل على لوحات مكررة

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
٤٥٢	دكان سلطان / شرق *	٣٠٩	دكاكين فريج الصاعقة
٤٧٢	صاحي - صبيحة نواطير الأسواق قديماً *	٣١١	من الدكاكين القديمة
٥٩٦	سوق الغنم	٣٣١	دكاكين الصراريف
٥١٥	خباز سوق الحلوة	٣٦٦	مكتب التاجر قديماً
٥٣٤	دكان مجل	٤٣٠	جانب من سوق البشتحات رقم (٢)
٥٤٥	دكان ما تقي مقابل الطنوره	٤٤٣	سوق البشتحات ليلاً (رقم ٣)
٥٦١	سكة الصرف *		

### ٣- لوحات تعبر عن السواحل

٤٥٤	بيوت على السيف	٨٨	ساحل الصيعية
٥٧٦	أئل الخالد رقم (١)	٩٨	النقعه (رقم ١)
٥٧٧	أئل الخالد من جهة البحر رقم (٢)	١٥٠	سيف معرقي
٥٨٨	الغسيل على الساحل	١٧٤	عسيل الثياب على الساحل
٥٩٨	السباحة عند الشاطئ	١٩٨	النقعه (رقم ٢)
٦٠٠	ساحل الدمته قديماً رقم (١)	١٩٩	اليسرة الشرقية
٦٠١	ساحل الدمته قديماً رقم (٢)	٤٤٢	اسكلة القنصلية البريطانية شرق
٦٠٧	بعد الغداء	٤٥٠	لقاء على الساحل
		٤٥٣	غسيل السفرة

### ٤- لوحات تعبر عن الألعاب الشعبية

١٩٥	لعبة أمها وأبوها	٥٧	تحت الكدير
١٩٦	لعبة سحيب سحيب	١٢٧	يوسيت
٢٠٤	لعبة صفروك (رقم ٢)	١٢٩	صبيان الفريج *
٢٩٠	طلع الدرس	١٥٥	لعبة اللومية
٢٩٧	لعبة الكافود *	١٥٦	لعبة البلبول
٣٤٢	طباير كوتبة	١٦١	لعبة صفروك (رقم ١)
٣٦٥	ألعاب (لعبة للسات)	١٧٩	لعبة المفصى
٣٧٠	مجموعة ألعاب شعبية	١٨٠	لعبة خكنه خكوه
٣٧٩	البنديره (من ألعاب الصبيان)	١٨١	لعبة هيلة وهيلة
٣٨٠	مجموعة فرارات	١٨٦	لعبة حلت
٤٦٥	لعبة طرباش لو ماش (صبيان)	١٩٣	لعبة الجيس

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
لعبة طرباش لوماش (بنات)	٤٦٦	طنك واطمر (لعبة شعبية)	٥٥٥
البروي	٤٦٨	سياق الدراييح (لعبة شعبية)	٥٣٨
العوعو - من ألعاب الصبيان	٤٦٩	كاري يو أربع ريول (لعبة شعبية)	٥٣٩
الشروكة	٤٧٠	كافود مزين (لعبة شعبية)	٥٤٠
لعبة الخبصه	٤٧٢	ليش توك اللومية (من تسالي الأطفال)	٥٥٣
يا من ياس العريس	٤٨٣	اتويس امباع (من تسالي الأطفال)	٥٥٤
لعبة محيس	٥٢٠	عنده درياحه دندانية	٥٥٧

#### ٥- لوحات تدل على دواوين

الديوانية (رقم ١)	٣٥	ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى	٢٩٤
حش	٥٦	على نور السراح	٣٩٩
على التحوت	٧٣	ديوانة فوق السطح	٤٦٤
لعبة البلياردو	٩٥	الديوانية (رقم ٢)	٦٢٢
ديوانية الشيخ *	١٧٧		

#### ٦- لوحات تدل على سكك وطرق

شارع البدع نهارة	١١٢	سكة إلى براحة الدبوس	٣٩٠
ديوانية الشيخ *	١٧٧	سكة المدرسة الماركية *	٢٠٤
سكة بيت العود	٢٤١	سكة العوازم	٤٤٠
سكة سد	٢٤٢	سكة إلى براحة مبارك	٤٤٧
مرور الموتور	٢٤٥	سكة في الذاكرة	٤٤٨
سكة إلى البحر	٢٥٣	دكان سلطان/ شرق *	٤٥٢
سكة بن درعة	٢٦٧	معبر بيتين	٥٢٧
دكان المريخ *	٢٧٠	سكة بيتا	٥٣١
سكة في قرية حولي	٢٧٧	شارية عرفي	٥٣٣
سكة إلى سيف معرفي	٢٧٩	طريق الدحتر السوري *	٥٣٥
سكة إلى السوق	٢٨٠	منظر من شرق الكويت	٥٤٤
سكة بيت السداني	٢٩٢	دكان ماتقي مقابل الطبورة	٥٤٥
لعبة الكافود *	٢٩٧	سكة الصوف *	٥٦١
من مريخ الشيوخ	٢٩٩	سكة من المريخ	٥٩١
شارع الجهراء قبل الخمسينيات	٣٣٦	سكة قديمة	٦١٧

## ٧- لوحات للمساجد

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
٣٢٩	مسجد العذراء والياخور	٤٥	كرو المسجد (رقم ١)
٣٣٥	درج المنارة	٨٩	تحت العاير
٣٤٩	ليون مسجد المطوع	١٥٧	كرو المسجد (رقم ٢)
٣٦٣	خلوة المسجد	١٥٨	صلاة العصر
٤٥٥	قرو مسجد حمدان	١٥٩	خطبة الجمعة
٥٢٤	النوم في المساجد طهر	١٦٠	منارة مسجد مبارك
٥٢٩	محراب مسجد مبارك	٢٤٨	جار المسجد
٦٠٤	صلاة العصر بمسجد مبارك	٣١٨	باب مسجد المطوع
		٣٢٣	الاستحمام في المساجد قديماً

## ٨- لوحات تعبر عما في داخل الغرف

٢٣٧	غرفة مفروشة	٥٨	تحت الباكدير
٢٣٩	النوم في الكبر	٢١٦	السقف والكتيبة
٣٣٤	كشكان الدار	٢١٧	مطبخ صغير
٣٩٣	لحاحيات ورمالين	٢٢٧	الروشنه
٣٩٥	راديو الحجي *	٢٣٠	ليلة شتاء
٤٠٠	جندل وباسجيل وبواري	٢٣١	الدهريز
٤٠٦	نماذج من المفروشات الكويتية قديماً	٢٣٤	دار الشاي والعجوز

## ٩- لوحات قدل على البيوت

٢٢٩	بيت من الأعلى	٣٣	بيت أم سالم
٢٤٧	عريش البيت	٤٧	بيت كويتي (رقم ١)
٢٤٨	جار المسجد	٦٦	بيت كويتي (رقم ٢)
٢٥٥	حبل الغسيل	١٤٦	شيلي كشج
٢٥٨	الباكدير	١٥١	بيتنا القديم
٢٦٨	قصر بيان في حولي	١٨٤	بيت أم الشيخ
٢٩٦	طلع يتشمس	١٨٥	بيت يوسف المسلم في حولي
٣٠٧	على الصيري	١٩٤	تسقيف البيت الكويتي
٣١٥	ريل الليوان	٢٢٨	حوش البيت

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
ستطوانة الليوان	٣٣٧	بيت في الذاكرة (رقم ٢)	٤٦١
بيت كويتي صغير	٣٤٣	عريش السطح	٤٩٠
مدعاب البيت	٣٤٤	إحبه البيت	٤٩١
سلم الككيه	٣٧٦	كيه راعي البيت	٤٩٢
النوم في الحوش صيفاً	٣٨٩	عندهم غرفة	٤٩٣
القصر للنوم فوق السطوح صيفاً	٤١٢	مطبخ البيت	٥٤٧
من بيوت القديمة	٤١٣	نومة السطح	٥٩٤
بيت الطفولة (رقم ١)	٤٢٦	من السطوح	٦٠٦
بيت الطفولة (رقم ٢)	٤٢٧	بيت المرحوم على عبدالوهاب المطوع	٦١١
عريش بيت الجيران	٤٢٩	بيت الحال (رقم ١)	٦١٣
بيت في الذاكرة (رقم ١)	٤٦٠	بيت الحال (رقم ٢)	٦١٤

#### ١٠- لوحات تعبر عن أعمال وخدمات منزلية

التاوة	٤١	شارية عرفي	٥٣٣
بلوعة الراد	٩٧	يسحله البيت	٥٣٤
طحن السدر	٣٠٦	مسبح البيت (رقم ٢)	٥٦٢
المرأة في مطبخها قديماً	٤٤٦	المطبخاني أو الكانون	٥٦٣
شحوط الكدري	٤٦٣	الحليب والبالوعة	٥٩٠

#### ١١- لوحات قدل على مدارس

المدرسة القديمة	٦٩	سكة المدرسة المباركية *	٣٩٨
رفة الخاتم	١١٤	حوش الوضوء في المدرسة المباركية	٤٢٢
ليحيشة أو العلقه	١٣٣	صلاة العصر في المدرسة المباركية	٤٢٣
قراءة التحميدة	١٤٥	مسرح المدرسة المباركية	٤٢٤
لمدرسة المباركية	١٩١	امتحانات الشهادة الابتدائية في المدرسة المباركية	
كثانة الوظيفة المدرسية	٢٩٥	عام ١٩٤٧م	٤٢٥
واجهة المدرسة المباركية	٣٨٥	من زوايا المدرسة المباركية القديمة	٤٩٥
لوازم المدرسة القديمة	٣٩٤	صحارة الولد في المدرسة القديمة	٥٠٤



## ١٢- لوحات تعبر عن نزهات ويراوي

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
٤٨٥	أثل الخالد من جهة البحر (رقم ٢)	٩٦	السد *
٥٠٠	خيمة في ليلة مقمرة	١٣٢	تحت السدرة
٥٤٢	صلح وضحة في حولي	١٥٣	عودة الكشّاته
٥٥٢	إلى حولي	٢٦١	مزل في حولي
٥٥٨	كشّاة في السّد	٣٨٢	سدرة الشعب في الأربعيات
٥٥٩	اليديده مكان في حولي	٤١٦	كشّة صبيان الفريج
٥٦٠	حيمة من ضوء القمر	٤٧١	الطريق إلى حولي
		٤٨٤	أثل الخالد (رقم ١)

## ١٣- لوحات تعبر عن الأعراس

٤٠١	قبل تحوال العروس	٢٨	معرس أول
٤٢١	موائر المعارس في الخارج	٩٣	الدرة (رقم ١)
٥٢٢	عدهم طكطكه *	١٨٩	ليلة الدرة
		٢٧٦	درة العروس (رقم ٢)

## ١٤- لوحات تدل على المهن والباعة والحرف

٣٠١	بيع الجراد	٤٦	المودي
٣٠٤	تنور خبازة الفريج	٤٨	بنة صرّج
٣١٠	الكندري	٦٤	انتظار
٣١٢	بياعات الفريج	١١٣	بياع الطيور *
٣١٣	بياعة السمسمة	١٤١	بوطينة ليل
٣٣٩	صبيبة بائع الخلاوة	١٤٠	جليب لحم
٣٣٣	طرششات النفود	١٥٤	يا خور الشاوي
٣٧٣	بيع الماء المرّد قديماً	١٨٢	المحسن
٣٨٧	بيع الربايط المطوحة	١٨٣	قدوم الشاوي
٤١٥	ناثة المشموم	١٩٠	بياع الثلج في رمضان
٤١٧	عربانة مهدي	٢٠٣	ديوك الناسي
٤١٨	بائعة الرويد	٢٩٣	عمارة

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
نداف براحة مبارك	٤٢٨	رلاية وعريب على الجاي والليب	٥١٦
مطاره الثلج (أم نسر) *	٤٣٦	برر مبيجه	٥١٩
بيع الناملت بالفرجان	٤٣٧	بيع الخلال الأحضر (بشره)	٥٢٦
مرو زاعي السعف	٤٤٩	بياع العرفي بالكطاعي	٥٣٠
بياعة الدن	٤٨٢	شاره عرقي	٥٣٣
بيع شعر البنات قديماً	٥٠١	راعية الحاجلا	٥٥٦
بيع الكركيعان على الحصان قديماً	٥٠١	سكة انصوف	٥٦١
صاعة الخطور	٥٥٢	صاعة الخطور	٦٠٨
خبار سوق الخلوة	٥١٥		

#### ١٥- لوحات قدل على الأمطار والمياه

الشت	١٤٤	الكبر وانهمار المطر	٤١٩
مطبة حولي *	٢٢٦	الخيشة لباس المطر قديماً	٤٩٧
طنك يا مطر طنك	٣٥٩	خزير المرزام ليلا	٥٢٥
بعد المطر	٣٦٠		

#### ١٦- لوحات قصير عن مناظر ليلية

انعكسات	٣٨	الكبر ونور القمر	٣٩٦
أنوار وانعكاسات	٥٩	كمرة شكاكبة *	٣٩٧
نيران الرور	٦١	القمر عنده صيعة	٤٣١
حداق الليل	٦٧	سينما في الصفاء (رقم ٢)	٤٣٤
ليلة مقمرة	١٠٠	القمر في حوش الخطرة	٤٣٥
أنوار	١١١	شارع ساحل الوطنية ليلاً	٥٨٦
المنقة ليلاً	١٥٢	خيمة في ليلة مقمرة	٥٩٢
سينما في الصفاء (رقم ١)	١٦٢	خيمة في ضوء القمر	٥٦٠

#### ١٧- لوحات قدل على مزارع

من الفتاس (مزرعة مهجورة)	١٠٩	مزرعة حول الغولة	٢٥٠
مزارع الفتاس	١١٠	من مزارع الدسمة قديماً	٣٧٨
مزرعة (وطريقة استخراج الماء من العين)	٢٠٥		



## ١٨- لوحات يسها شخصيات

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
١٢٦	الشيخ عبدالله الجابر	١٢٤	حضرة صاحب السمو الشيخ صباح السالم
١٤٧	تهاني ابنة الرسام	١٢٥	ولي العهد الشيخ جابر الأحمد الصباح

## ١٩- لوحات تعبر عن ولائم ومأكولات

٣١٩	فطور رمضان	١٣٩	عزيمة
٣٤١	عندهم عزيمة	٢٣٢	عبقة رمضان
٤٩٧	مطبخك زبيدي	٢٣٣	صنعة محمولة
٥٧٢	طبخ وصبور	٢٣٦	حلوى ورهش
٦٠٧	بعد العشاء	٢٣٨	مجنوس لحم
٦١٢	ميد مشوي	٢٤٤	ماريل

## ٢٠- لوحات طرب

٢٢٣	بشتته وعواناتها	٨٧	المكس
٢٧١	راعي طرب	٩٤	السامري
٤٠٤	من مخلفات الجياخير	١٣٦	الطسورة *
٥٢٢	عندهم طكطكه *	١٣٨	الديوه
		١٦٣	عده شتته

## ٢١- لوحات قرية حولي

٥٤٨	أثلة مسلم في حولي	١٨٥	بيت يوسف المسلم في حولي
٥٥٠	مسجد مسلم في حولي	٢٢٦	مطية حولي *
٥٥٢	إلى حولي	٢٦١	مرل في حولي
٥٧٤	كسرة مكشوفة	٢٦٢	درشة الكبر
٥٧٩	من بيوت حولي	٢٦٦	لحطة الوصول
٥٨٠	منزل تعلوه الرمال في حولي	٢٦٨	قصر بيان في حولي
٥٨١	بيت مساعد الصالح في حولي	٢٧٧	سكة في قرية حولي
٥٨٢	من سكيك حولي	٣٩٦	الكبر ونور القمر
٥٨٣	شاوي حولي	٣٩٧	كمرة شكافية *
٥٨٥	ديوان على العبد الوهاب في حولي	٤٠٥	الكبر والديرة
٦٠٣	خباري حولي	٤٣٣	بيت البدوي في حولي
٦١٥	جلسة حريم في حولي	٤٤١	باب في حولي

## ٢٢- لوحات مستوصفات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
مستوصف النساء	١٧٥	الدختر السوري	١٧٨
الدختر الشرجي	١٧٦	الدختر الشرجي (رقم ٢)	٤٦٤
		طريق الدختر السوري *	٥٣٥

## ٢٣- لوحات مناظر طبيعية

غروب	٥٢	منظر من الخيران (رقم ٣)	٢٢٥
من الخيران (رقم ١)	٥٥	بينت فيلجة *	٥١٧
منظر من الخيران (رقم ٢)	٦٨	منظر من قرية الراس في الخمسيات	٥٣٦
ساحل الصبيحة	٨٨	منظر من شرق الكويت *	٥٤٤

## ٢٤- لوحات خدمات ومؤسسات حكومية

انتخابات	٩٩	مكتب البريد في الثلاثيات	٤٥١
عيش ابن عمير	١٣٠	صاحي - صبيحة نواطير الأسواق قديماً *	٤٧٢
سنة البطاقة	١٤٣	وسيلة الإطفاء قديماً	٥٧٨
مكتبة المعارف	٣٦٧	البلدية بالمعنى القديم	٥٨٤
إدارة الماء في السوق الداخلي	٣٧٧	عقاب الجرامي	٦٠٥
جاسم البوسطة (موزع البريد قديماً)	٣٨١		

## ٢٥- لوحات مسقفات

المسقف (رقم ١)	٥١	مسقف صباح الناصر (رقم ٢)	٢٧٨
المسقف (رقم ٢)	٩٢	مسقف الشيوخ والبراحة	٢٩٨
مسقف صباح الناصر (رقم ١)	١٧٣	من داخل المسقف	٣٠٠
مسقف الرزاقة (رقم ١)	٢٦٥	مسقف العبدالرزاق (رقم ٢)	٦١٨
مسقف عيال يعقوب المطوع (رقم ٣)	٢٦٩		

## ٢٦- لوحات بوابات وغول

داخل الديرة	٢٥١	باب السور وانعكاس النور	٤٣٩
باب السور	٢٥٢	موتر العبرية	٥٥١
غولة ملا صالح (رقم ٢) *	٢٦٤	غولة ملا صالح (رقم ١) *	٥٩٥
باب السور يقفل ليلاً	٣٦٤	بوابة الجهراء في الجهراء *	٦٢٠
المرور من باب السور	٣٦٩		

## ٢٧- لوحات برايح وفرجان

رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة
٣٢٥	براحة بن يبل	٨٩	تحت العاير
٣٢٦	براحة الكروية	١٢٩	صبيان الفريج *
٣٢٨	براحة الدوس	١٤٢	من الفصح
٣٣٢	براحة العبد السلام	٢٧٤	من فريج الجماعات
٣٨٦	من فرجان شرق	٢٧٥	براحة العود (رقم ٣)
٦٠٩	براحة العود (رقم ١)	٢٩٩	من فريج الشيوخ
٦١٠	براحة العود (رقم ٢)	٣٢٢	براحة مبارك (رقم ٢)
٦١٦	من براحة مبارك (رقم ١)	٣٢٤	فريج الرهاميل

## ٢٨- لوحات ممارسات وهوايات

٣٨٣	حمل التناك إلى البحر	٣٩	تستاهل أم الخليليه
٣٨٨	شبة الكابله	٤٩	السروة
٣٩١	رايحة تتعتم	١١٣	ساع الطيور *
٣٩٥	راديو الحجي *	١٣٦	الطنبوره *
٤٢٠	حانة اشلون المايه	١٩٢	التعلق بالسيارات
٤٣٨	تبريد الركبة في الجليب	٣٤٠	نقل الماء على الرؤوس

## ٢٩- حُر سِيْل

٥٧٣	حفرة طيخ (رقم ١)	٣٢٧	حفرة طيخ من أعلى (رقم ٢)
٥٩٣	حفرة المسلم	٣٣٠	حفرة بن محمد

## ٣٠- لوحات وسائل إعلامية

٣٠٨	شرايعانات الدولة القديمة	٣١	لوحات الإعلانات - واجهة سوق الدهن
		٢٠٢	السوق (رقم ٢)

### ٣١- لوحات أدوات منزلية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
مطبخ صغير	٢١٧	مواد الزينة للنساء	٣٠٥
الحليب والدلو	٢١٨	صندوق الحجية	٣٢١
أدوات متقاعدة	٢١٩	بستوك الطرشي	٣٣٨
صندوق ميت وسلال	٢٢٤	أدوات الإضاءة قديماً	٣٦٨
قبل الريوق	٢٣٥	راديو البيت	٣٧٢
كرسي البرمة والغرشة (رقم ١)	٢٥٦	بيب الغسيل	٤٣٢
لوارم منزلية	٢٥٧	مطارة الثلج (أم نسر) *	٤٣٦
الملاة	٢٥٩	كرسي الماي	٤٤٤
حب الماي	٢٦٠	كرسي المكينة	٤٤٥
الكنديري	٢٦٣	الكتويل	٥٢١
تصليح المكينة	٢٧٢	مسح البيت (رقم ٢)	٥٦٢
هدوم الحجى	٢٧٣	كرسي البرمة والغرشة (رقم ٢)	٥٧١
مسح البيت (رقم ١)	٣٠٣		

### ٣٢- لوحات مواقع هامة

جريد كمبر	٦٢	حان الشيخ عبدالله السالم في السوق الدحي	٣٧٥
السد *	٩٦	سيل ابن دعيح	٣٩٢
أول مطار (في الدسمة)	٢٤٩	مراحة الدروس على الدجة / شرق	٥٤١
المياص	٢٥٤	منظر من شرق الكويت *	٥٤٤
غوة ملا صالح (رقم ٢) *	٢٦٤	عولة ملا صالح (رقم ١) *	٥٩٥
قهوة بوناشي	٣٠٢	بوابة الجهراء في الجهراء *	٦٢٠
كشك الشيخ مبارك الصباح	٣١٧		

### ٣٣- لوحات أبواب وشبابيك

السقف والكتيبة	٢١٦	درشة	٣٧١
باب بوخوخة من الخارج	٢٢٠	باب حسينية خزل	٣٨٤
باب بوخوخة من الداخل	٢٢١	حوار عند باب بوتواليت	٤٦٨
من الدريشة	٢٢٢	بابين	٥٩٧
درشة الكبير	٢٦٢		



### ٣٤- لوحات صيد الطيور

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
الشيح (رقم ١)	٩٠	الشيح (رقم ٢)	٥٨٩
أدوات الخال لصيد الطيور	٣٧٤	السالية	٥٩٩
صادت	٥٨٧	الطير يلالي	٦١٩

### ٣٥- لوحات العناية بالأطفال

ملة حلول	٦٣	الطبق : سرير الرضيع قديماً	٣٦١
بابت ولد	٢٤٦	الكاروكة	٣٦٢

### ٣٦- لوحات وطنية

مر الشهيد	٣٤٥	شهداء الكويت وأسراها	٣٤٨
روح الشهيد	٣٤٦	أم المهالك	٦٢٣
يسلم رسلك ب وطن	٣٤٧	جمال عبدالناصر	٦٢٤

### ٣٧- لوحات الغوص

لس العوص	٢٨٩	ياي من الغوص	٥٧٠
دش العوص	٥٦٩		

### ٣٨- سفن واستخدماتها

ست مسجه *	٥١٧	صريدان (مطبخ السفينة)	٥٣٢
توه يدي من فيلجه	٥١٨	إنزال البوم من عمارة الحمد	٥٣٧
عدهما يكون اده شحيحاً	٥٢٣	الزولي (حمام السفينة)	٥٤٦



## ثانيا - الفهرس العام

٧	تصدير
٩	مقدمة المؤلف
١١	مدخل
٢٣	المرحلة الأولى
٢٤	- لوحات رسمت في بداية الخمسينيات
٢٥	- معرض مسابقة البطولة العربية
٢٦	- معرض الربيع الأول للفنون الجميلة
٢٧	- معرض الربيع الثاني للفنون الجميلة
٢٩	- معرض الربيع الثالث للفنون الجميلة
٤٠	- معرض الربيع الرابع للفنون الجميلة
٤٣	- معرض الربيع الخامس للفنون الجميلة
٥٣	- معرض الربيع السادس للفنون الجميلة
٦٠	- معرض الربيع السابع للفنون الجميلة
٦٥	- معرض الربيع الثامن للفنون الجميلة
٧١	- معرض الربيع التاسع للفنون الجميلة
٧٥	- معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة الماركية
٧٧	المرحلة الثانية
٧٩	المعرض الأول المشترك بين الصاين أيوب حسين وأمير رضا
١٠١	- المعرض الثاني المشترك بين الصاين أيوب حسين وأمير رضا
١١٥	المرحلة الثالثة
١١٧	- المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية
١٦٥	- المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية
٢٠٧	المرحلة الرابعة
٢٠٩	- المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية
٢٨٣	- المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية
٣٥١	المرحلة الخامسة
٣٥٣	المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية
٤٠٩	المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية





٤٥٧	المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية
٥٠٩	المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية
٥٦٥	لوحات متفرقة
٦٢٥	ملاحق
٦٢٧	- لوحات أيوب حسين الأيوب في العملة الكويتية
٦٣٣	لوحات حانية لوحه بعض الرملاء من المدرسين والطلاب بمدرستي الصديق والصحاح
٦٤١	- نماذج مختارة من قصاصات الصحف
٦٧١	- شهادات ومسانل
٦٩٥	الفهارس





respectively, gifted him a Shield and a certificate of appreciation presented by HE the former Minister of Education and Higher Education Dr Rasheed al Hamad.

In a ceremony on 9 June 2004, he received the shield of Kuwait Writers' Association for his efficacies and being selected the man of 2004 in the field of formative arts

Got a Shield and certificate of appreciation from al Asima Educational Zone & Art of Educational Supervision Presented by HE the former Minister of Education and Higher Education Dr Rasheed al-Hamad for his efficient participation in the 'Colour & Form Exhibition', April, 2004

Because of the passage of forty years on its establishment, the board of directors of the Kuwaiti Society of Formative Arts endowed the artist Ayoub Hussein al Ayoub the honorary membership on 1st April 2007 The Society, on this occasion, presented him a memorial shield in a ceremony held on Tuesday 5th February 2008.

- In the academic year 2007 - 2008, the Ministry of Education introduced and taught some of his Paintings in year six Setbooks of English Language



- Wrote the following books about Kuwait's heritage
  - Accompanying Children in the Past Popular Games, 1969
  - Kuwaiti Memoirs, 1972.
  - Selections from the Kuwaiti dialect, 1982.
  - Hawalli The Village of Entertainment and Enjoyment, 1987.
  - Sayings of the people of old Kuwait, 1997.
  - Kuwaiti Popular Games, 2005.
- The Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) printed and published over six hundred page-book embracing all his paintings from the early 1950s till January 2002 entitled The Kuwaiti Heritage in the Paintings of Ayoub Hussein Al Ayoub.
- All his works have become the ownership of the people and foundations and some are printed in the calendars.
- The first Kuwaiti artist whose paintings or parts of them are printed on the Kuwaiti banknote (the fifth issue 1994).
- Got the State Encouragement Reward on 2nd December 1997 for his photographs
- Accompanied his works which were displayed in Tokyo, Japan from 25 till 30 October 1998 at the expense of the Kuwaiti Ministry of Information on the occasion of "Businessmen Week". One of his paintings was gifted to a Japanese prince who inaugurated that week.
- Set up and accompanied an exhibition in Helsinki, the Capital of Finland, on 26 August 1999 for a week at an invitation of Kuwait National Council of Culture, Arts and Letters.
- Finally, got the State Award of 2001 in Formative Arts.
- *Arbitrated and supervised the following artistic exhibitions.*
  - Photography exhibition entitled "Kuwait...Light from the Past" held by the Community Service and Continual Education Administration, The Public Authority for Applied Education and Training, 1987
  - Formative arts items in Kuwait Scientific Encyclopedia for Children, Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences from 5 November 1984 till 24 December 1984
  - The final festival of Formative Arts tournament, Bubiyan Club which is affiliated to Petrochemical Industries Company, held on 4 January 1979 PM
  - Photographs exhibition held at Teachers' Society, 7 April 1973
  - Supervised planning of the first exhibition held by the Graduate Society in May 1973.
  - Due to his efficient participation in the 'Colours & Figures Exhibition', April , 2004, al-Asima Educational Zone & Art of Educational Supervision



## Curriculum Vitae (CV)

### Ayoub Hussein al-Ayoub

- Born in Kuwait in 1932.
- Graduated from Mubarakiyah School in 1949.
- A teacher at Kuwait Ministry of Education 1949-1950, a vice headmaster, and a headmaster. He retired at the outset of the school year 1979-1980 after thirty-year-service.
- Painted about 700 paintings representing the old Kuwaiti environment
- Participated in the Arab Champion Competition Exhibition in 1958, and the nine spring exhibitions set up by the Ministry of Education and other exhibitions set up inside or outside Kuwait by the Kuwaiti Society for Formative Arts, the Teachers' Society, The Graduate Society, The National Council for Culture, Arts and Letters, and Kuwait National Museum.
- Had eight private exhibitions:

<i>No</i>	<i>Date</i>	<i>No of Paintings</i>	<i>Showroom</i>
1	13/11/1974	44	Teachers Society
2	13/03/1978	34	Teachers Society
3	04/12/1985	67	Abdullah al-Salem Suburb
4	01/12/1991	61	Teachers' Society
5	24/03/1996	48	Abdullah al-Salem Suburb
6	01/04/2000	41	Abdullah al-Salem Suburb
7	27/03/2004	46	Abdullah al-Salem Suburb
8	18/03/2008	49	Abdullah al-Salem Suburb

- Set up two exhibitions in participation with the late artist Amir Abdulridha .
- Participated in touring exhibitions circulated in some Arab, European and American countries.
- The first person to work at Kuwait Museum in 1956, supervised its foundation, designed and built numerous models of the old Kuwaiti House, old school and equipped the museum with the traditional exhibits at the time of the former Art Education Inspector the late Mr Khamees Shihadah, and the sincere Mr Ahmad al-Othman the then Financial Director of the Museum
- Obtained the pioneer shield from Kuwaiti Society of Formative Arts; honoured by HH the Crown Prince Sheikh Saad al-Abdullah al-Salem al-Sabah, got many other certificates of honour, awarded by the committee that regulated the third periodical exhibition of the GCC artists, set at Ash-Sharjah from 27/11 till 4/12/1994.



were admired by all those who liked such aesthetic. They are listed in this book, and described in chronological sequence and in a detailed schedule of contents at the front of each stage.

This Kuwaiti artist, Ayoub Hussein, is still painting our lovely Kuwaiti environment which he adores, its love mixed with his blood and entity, it has dominated his feeling and sensation, always feels that both of them can not dispense of one another

In brief, the autobiography of Mr Ayoub Hussein indicates a powerful, flourishing, and vital personality his paintings are powerful with a controlling force, realizing the aesthetic possibilities, and have a major source of instruction for later painters. Of the most wonderful words he said about himself.

" While years creep with silent feet, devoting most of the nights practising painting till dawn, some ideas come into my mind to make many handiwork, models and maquettes, carry ing them out making the most of the material I could find, feeling great happiness and enjoyment when putting my design into action. Moreover, I practise carpentry and make many things related to our heritage and lovely past "

This is a brief mention of Mr Ayoub Hussein's life with the formative arts in Kuwait, taken from a lecture delivered by the artist in the Book Exhibition, which was held in the Exhibition Center in Mishrif 2001.

CRSK aim is to make available to libraries and scholars a historical reference which otherwise would remain unknown, difficult to access or fragmentary. It is an authentic facsimile on the national heritage of Kuwait for the next generations



He made many models of the old Kuwait house, the old school, and designed many other maquettes which revealed the old ways of building as well as the material used. He also made models of the hall, which exhibited diving suits and other relevant materials.

By the outset of the academic year 1957-1958, he longed to go back to teaching but Mr Khamees, the inspector of art education, objected to his wish and offered him to be the director of the museum, but Mr Hussein rejected the offer and determined to go back to teaching. And so he returned to al Siddiq school and afterwards at the outset of the school year 1958 he moved into Bm Zaidoon School which was near to his house in Hawalli.

On 20 December 1958, Mr Ayoub Hussein as well as eighty participants, exhibited 142 artistic work in the public exhibition which was held in Shuwaikh Secondary School under the title Arab Championship Tournament.

After that exhibition, the Department of Education began to make annual exhibitions under the name "*Spring*." They were nine exhibitions the first was at al-Mubarakiyah school in 1959 and the last was in 1961. He participated in them all with a good number of paintings which featured the old Kuwait environment.

It is noteworthy that after the success of the first Spring Exhibition in which thirty artists -half of them were Kuwaitis- exhibited about 160 works, the Department of Education, found out that arts not only were readily accessible to the general public but also stimulated artistic activity in great numbers of people. Therefore, and on account of the encouragement of the late Abdulaziz Hussein the then Minister of Education- it set up a temporary centre in Quotaiba School in 1960 called "the Free Studio." A group of gifted artists, no more than the number of the fingers of one hand, joined it including Mr Ayoub Hussein. That Centre provided the material which the artists needed to practise drawing, painting or sculpture. In fact, that Centre was the starting point of the formative arts in Kuwait. It performed great services in Promoting the standards of art and improving the status of artists.

While being overburdened with work, Ayoub Hussein's associate, the late Ameer Abdulridha, suggested to perform a dual exhibition. Both set up two exhibitions at al Mubarakiyah school, on 20 February 1966 and on 11 October 1969. Their success inspired inaugurating exhibitions in another countries such as Arab Maghrib and Paris. When the Formative Art Society was promulgated on 11th February 1968, it set up annual exhibitions in and outside Kuwait. Mr Ayoub paintings were among the works exhibited and circulated many parts of the world.

He, also, participated in the exhibitions set up by the Kuwait Teachers Society in 1974, The Graduate Society in 1973, the National Museum, the Ministry of Information, and the National Council.

During those periods which he participated in those series of public exhibitions, he decided to set up his private artistic exhibitions under the title The Artistic Exhibition of the Kuwait Environment. He set up eight ones, the first was on 13 November 1974, and the last was on 18 March, 2008. They achieved immense prestige and influence and

Via teaching, Mr Ayoub Hussein learned his trade as he practised it. His activity increased and he adored drawing. He kept his eyes open and his hands busy and developed a wide range of artistic skills. In addition to teaching, he started painting and sometimes enlarging the faces of some pupils and teachers and their children.

When the late Sheikh Abdullah Al-Salem got the reins of power in 1950, Mr Ayoub Hussein enlarged his photo (150 by 100 cm). The headmaster of the school at that time the late Hamad Al-Rejaib, admired it and hung it in his office. Indeed this action immensely boosted his morale.

The headmaster's encouragement bore fruit. Mr Ayoub enlarged photos of the late Sheikh Salem Bin Mubarak al-Sabah and the late Sheikh Abdullah al-Jaber, which were hung at the school administration premises. He, also, enlarged his photo and his father's after his death in 1952.

At the same time, he was interested in enlarging some European scenery using pastel colours and thick paperboard. He also drew those scenery-using watercolours, displayed them to the other teachers, and listened to their comments and pieces of advice. Besides, the school headmaster, the late Hamad al-Rejaib, did not do without Mr Ayoub Hussein. He asked him to draw the scenery needed for the plays acted at the school theatre. Consequently, in his annual report, the school headmaster asked the Department of Education to send Mr Ayoub abroad on a sabbatical leave to study arts. But when the Key personnel in the Department of Education agreed to the late al-Rejaib suggestion, and decided to send him with his family to Egypt to study arts, he refused because he disliked expatriation.

In the mid-school year 1953-1954, during the heavy rain, Mr al Rejaib was transferred into al-Sedeeq Intermediate School. He selected some teachers to accompany him and Mr Ayoub Hussein was within. There, he taught drawing in addition to supervising one of the school wings. He worked hard and performed, in cooperation with the other teachers, a number of exhibitions of the pupils' activities. Other ones were performed at the orientation of the Artistic Education Inspectorate which spared no effort to generously provide the schools with all the materials needed. In the mean time, he did not stop his hobby and drew pictures of President Gamal Abdalnasser, President Shukri al-Quwathl- so called the Senior Arab Citizen, and Field Marshal AbdulHakeem Amir and others.

While being indulged in teaching drawing and handiwork at Seddiq Intermediate School and at the beginning of the school year 1956-1957, it came to his mind to move from the school into the Education Department. He was encouraged by Mr Khamees Shihada who in 1954 was appointed the senior inspector of the subject. There, he helped him with some activities.

When The Department of Education decided to establish the national museum to embrace Kuwait's heritage, Mr Khamees entrusted Mr Ayoub Hussein with more responsible tasks and asked him to follow up the work depending upon his experience. After he had been transferred into the museum, he made many artistic works that he longed to carry out.



drawing and hand-work school periods and the artistic exhibitions which featured the girls' work who excelled in this field. In the past, through the drawing periods, the teachers drew on the blackboard patterns inspired from the environment and models made by the craftsmen such as the chair, the kettle, and the *tib* (bucket). The pupils were asked to draw from the drawings of their teachers in their copybooks which accustomed them to thinking, observing, knowing measurements, dimensions, and plane of symmetry and other technical and science rules in this field.

At the early 1940s, there were two famous teachers of art education: Mr Sayed Hashim al-Hunayyan at Mubarakiyah school and Mr Mo'ajab al-Dousari at al-Ahmadiyah; may God bless their souls.

Thanks to Mr Uqab al-Khateeb, the pupils of the Mubarakiyah school learnt carpentry besides other manual work. He recommended his pupils to fetch the cartons thrown in the souks to make from them boxes and maquettes. They also brought flint mud, materialized it into fruits, and coloured them. Besides they also learned how to weave cords and palm leaves helped by the late Mohammad al Shayji. Every Monday, the school performed drawing tournaments at its yard.

In 1944, the first Pupils' Artistic Exhibition was held at Mubarakiya School. The pupil Ayoub Hussein displayed a table clock made of carton which was highly admired by the Egyptian teacher of art education Mr Ali Solemn. That was the starting point in Mr Ayoub's artistic journey.

After the school day comes to an end and after doing his homework assignment, Mr Ayoub Hussein remembers he was greatly fond of artistic handiwork. He spent his leisure time doing many forms and played with them as aforementioned. He also copied and imitated the photos he could find. He spontaneously enlarged in pencil the photo of the late Sheikh Abdullah Al-Mubarak. When his father saw it, he admired his work, encouraged him to go on with his hobby. He imitated the banknote currency such as the *rupee*, made plates from the paper bulb, drew coloured maps of imaginary countries with random borders.

In 1947, when he had passed the fourth year primary (currently year seven intermediate stage) he was then fifteen years old. He, accompanied by seven colleagues, enrolled in the Teachers' School, which was inaugurated for the first time in Kuwait to graduate Kuwaiti teachers who the country was in dire need of. The syllabus they studied included education, psychology, and methodology. The last one included how to teach artistic education (drawing and handiwork), which Mr Ayoub Hussein liked so much because of his background in addition to the formative activities he had spontaneously practised since his childhood. These discourses were designed to instill in the student certain aesthetic criteria and a fixed hierarchy of values in which subject matter played a leading role.

After consecutive two-year study at the Teachers' School, he and his colleagues were appointed at Al-Sabah primary school on its inauguration in the school year 1949-1950. He was entrusted to teach general subjects including drawing and handiwork at the kindergarten, which at that time was equal to the today primary stage.

it with doors and openings for ventilation, put his small head inside it imagining he inhabited it, forgot it might be a secure haven for some scorpions, and snakes which roamed the houses at that time

He, also, began to imitate the carpenter. He made a chair using wood and nails. The wood was too weak to bear the nails. When he used it, it demolished and took with it his hopes and dreams. On the same errand, the cages, the boxes, and the ladders he made collapsed and scattered into pieces. His dreams to make something good went with the wind.

His desire for imitation was limitless. He brought some discarded tins of kerosene and some wood and began to make a small vessel called *Tanak* which only held one small child like him. With difficulty, he carried it on his weak shoulders to the sea. When he sailed it, it was on the verge of sinking, and so his happiness faded. He returned home with torn clothes, contaminated with *Sayyali* (tar), which he used to fill in the holes and spaces in his vessel. As well, he and his companions imitated the donkey drivers who carried mud and gypsum-using starfish, which the divers brought with them on their return from the pearl diving voyage and presented it to the children who loaded it with a bag of cloth filled with dust and pebbles and dragged it from place to place imitating the water coolies. They also imagined it a camel carrying them into the Holy Land to make a pilgrimage. When they observed the two-scaled-balance used in the shops at that time, they brought two cans, a cane, and strands to make a balance to weigh the rocks, dust, and other things. Mr Ayoub Hussein also made the ice cream from the materials available to him imitating the seller of the Dandorma (ice cream) who was also famous at that time.

In his childhood, he was interested in making many things which he not only used in his games but also to spend his leisure time. He made *Farrarat*, paper kites, sewed a small *Shatr* (tent), broom, maquettes from mud, oud or rababa (musical instrument similar to the violin), scales, a telephone, traps, branches, small typewriter, iron car with two or four wheels, flags, balls, a trumpet, small boat, small house, a dart, a scorpion from cloth which he used to drag at night to frighten the others who thought it was a real one and hastened to kill it.

The *salbi* mud (flint mud) had a great effect on both his and companions' lives. They made many shapes from it such as utensils, carts, castles, animals, stone mill, *mantheez* (the plural of *Manhaz* which is a hollow tree trunk used to hammer materials by means of a club) and for the *Tourbash Lu Mash* game.

He was fond of making the *bondeirah* (the flag) of Kuwait. Every morning he hoisted it on the roof of his house and half-masted it at sunset, imitating the tradition that takes place at the square of al-Seif Palace till today. Every spring, he sets up a trap to catch birds.

Of the other important facts of Mr Ayoub's life is that he and his companions spontaneously practised many other hand work due to the encouragement of the artistic attitudes and the development of the affective aspect which the four schools of the Ministry of Education inculcated in the pupils in the late 1930s, and the 1940s via the



## An Approach

The beginnings of Mr Ayoub Hussein with drawing or what is known as the formative arts were no difference than his associates whom he lived with during his childhood. This approach is a prelude to a spontaneous fascinating artistic journey which shows the prime of a genius artist and treats the practice and profession of Ayoub Hussein, his working conditions and his role and what influenced him. It passed through different stages, furnished by study and practice, enriched by experimentation, thrived by encouragement and patronage. He began to imitate the distinctive artistic works, and dedicated his life to his art, which dominated his senses and feelings. His boyhood and youth absorbed arts. He made little distinction between a man who has the tools of a painter in his hands and the much rather individual who has genius as well. His inspiration mixed with imagination helped him to improve and excel in his artistic mission, which he bore the responsibility during his journey.

The artist Ayoub Hussein has artistic works which have real link to the so called the formative art during the 1940s and before. During that era, no body knew what Formative Arts meant, and there were no artists, according to our contemporary conception, called the formative artists. This profession of art is of more recent origin. Though these works can be viewed as art today, it is probable that their creators were intent only on executing old crafts designed to aid them to earn their living. They were practitioners of crafts. By every criterion of proficiency and accomplishment, they served the people of the time and led a life full of simplicity and content. Consequently, their product spread, their tools became popular, and entered every house.

These crafts were the early beginnings of the formative art. Their practitioners were artists by nature. They were the blacksmith, the coppersmith, the palm-leaf-bag maker, cage-maker, the mason, the millstone mender, makers of galvanized iron sheets, the rope maker, the goldsmith, the tailor, the cotton carder, the saddle-maker, the shipwright, the door carpenter, the maker of the wooden cockpits of the lories, qaraqeer (fishing traps), sewing bisht (cloth) and needle work.

In addition, the women made high quality handwork. They used silk threads, zarr (ornamental button), and spangles to ornament clothes. They excelled in broderie, sewing caps (head cover), ruffling men robes, sewing all kinds of clothes, in addition to dyeing cloth and threads.

In fact, the Kuwaiti women were artful in decoration, designing, dappling, camphiring hands, burning the shell of the coconut to tattoo parts of the body, making the dummy, and many other crafts which were rife in Kuwait before the gushing out of oil. They had their impression on the people's taste.

In his childhood, Ayoub Hussein began to imitate the masons whom he witnessed while building houses. He, unconsciously, built a small room which was called Edwairah, roofed it using some waste such as wood, canes, gutter, and rocks, provided





## Preface

At last, and after a long interval, the time is ripe to see most of my paintings, which I approximately spent forty years in painting them, collected in one book. They were scattered here and there for a long time in which I was deeply contemplating and thinking to find means to collect them.

During this cogitation, God sent me the person who read my subconscious, guessed and explored my thoughts and desires, and proposed to achieve my hopes and aims in an unexpected short time.

It is the chairman of the Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) Professor Abdullah Y Al-Ghunaim who knew the importance and significance of my paintings, and found they express the folklore and heritage of the Kuwaiti community. Therefore, he decided to collect and publish them in one volume since it is one of the roles of CRSK to authenticate the history of Kuwait and its heritage. These paintings will be a window which overlooks a lapse of time which our community witnessed during the 1930s and the 1940s.

I was lucky I could keep the photos of over 400 paintings which this volume embraces. I chronically arranged them to show my beginnings and experiences while drawing the old Kuwaiti environment. I started with the gallery of "Arab Championship Tournament" which was displayed at Shuwaikh Secondary School on 20 December 1958 on the occasion of the Great Literary Conference which gathered the then great Arab think-tank and writers. I participated in many other exhibitions in addition to my private eight ones which the last entitled "The Eighth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment on 18 March, 2008."

It should be noted with sorrow that I have lost a number of my paintings, which I did not photograph. I still remember some of them, others sank into oblivion.

The reader might notice that some of the paintings were displayed in black and white since coloured films were not available at that time, even some coloured photos lacked clarity. It is well known that photographing never conforms to the original painting and therefore, might give unsatisfactory impression about the photo. Therefore, I hope the reader could excuse us.

Last but not least, I hope I have introduced something for those who like this type of painting so that they can be acquainted with the practices of their fathers and grandfathers, and learn from them patience, simplicity, satisfaction and how to adapt with life.

I pray to God to keep dear Kuwait and its people, protect it from the vandals, and be the land of peace and prosperity.

Ayoub Hussein Al-Ayoub



## **Introduction**

The Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) has the pleasure to introduce one of the most paramount books which displays the origins of Kuwait's heritage, its old environment, its memories and features; its history and originality. It is the book which embraces the paintings of the Artist Ayoub Hussein Al-Ayoub

Al-Ayoub surveys forty years of paintings in a comprehensive volume. He has focussed his attention on Kuwaiti environment and has brought it to a more familiar level of reality. He has been more concerned with the symbolic and aesthetic qualities than with external form. Therefore, most of his paintings produce precise and concrete expression of the national heritage during the 1930s and 1940s. His brush translated the house with its contents, the school with its constituents, crafts and human activities, which were rife during those decades. The viewer feels Ayoub's paintings describe, narrate, and converse in a matter-of-fact the history of Kuwait.

The captions, which modulate between colloquial and Classical Arabic are substantially translated into English so as to proffer an opportunity to circulate knowledge of Kuwait's life, words, idioms and culture especially in the countries which the paintings of Ayoub Hussein were exhibited.

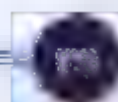
This publication, in addition to other ones such as the Old Kuwaiti House, Old Kuwait: Memories and Photographs, Health Facilities in Kuwait, The Old Souks of Kuwait, Kuwait Currency Through History, Biodiversity of Animals in Kuwait, History of Postal Services in Kuwait, and Al-Hadaq, is a new addition to CRSK publications about Kuwait's environment and heritage. The essential quality of these publications lies in their success in interweaving and integrating the marvelous elements of Kuwait's environment and showing its affluence, and distinctive synthesis and diversity as well. Ayoub Hussein Al-Ayoub paintings add colour to the places, express joy, and score moral. They intended to heighten action, intensify the emotional effect, and characterize the vital sides of the social history.

CRSK appreciates Mr Ayoub's creation, which this publication embraces and also thanks are due to him for his sincere cooperation and keenness to collect these works which have been painted through many years.

Last But not least, very special thanks are due to the staff at CRSK. It is through its honest effort, colour plates reproduction, the handsome design, the lay out of the book, the translation, and the suggestions regarding this material, that this volume has reached the press.

Prof Abdullah Y Al-Ghunaim

CRSK Chairman



ISBN: 978-99906-56-98-5  
Depository No. :241/2008

First Edition: 2002  
Second Edition:2005  
Third Edition:2008  
Fourth Edition:2011

Center for Research and Studies on Kuwait

P.O. Box 65131 al-Mansouriyah, 35652, Kuwait

Tel: 00 965 2574081/2/3 - Fax: 00965 2574078

E-mail: [crsk@crsk.edu.kw](mailto:crsk@crsk.edu.kw) - home page: <http://www.crsk.edu.kw>



# **The Kuwaiti Heritage**

**In the Paintings of**  
**Ayoub Hussein Al-Ayoub**

Translated by  
El- Sayed Issawi Ayoub



Center for Research and Studies on Kuwait  
Kuwait 2011



# **The Kuwaiti Heritage**

**In the Paintings of**  
Ayoub Hussein Al-Ayoub



# The Kuwaiti Heritage

In the Paintings of  
Ayoub Hussein Al-Ayoub



Center for Research and Studies on Kuwait